

# Edición y estudio de la *Theórica y práctica de boticarios* de Fray Antonio Castell

Autora: M<sup>a</sup> José Martínez Girón

---

Tese de doutoramento UDC / 2017

Director: José Ignacio Pérez Pascual

Programa de doutoramento en Lingua, Texto e Expresión Artística



UNIVERSIDADE DA CORUÑA



## RESUMEN

Dentro de la literatura de carácter pragmático, han sido objeto de atención en las últimas décadas textos jurídicos e historiográficos, así como de albeitería, cetrería y montería, por una parte, y de medicina, botánica y farmacia, por otra. Parece lógico que prestemos atención a los tratados médicos y farmacéuticos, pero no tanto por sus posibles valores literarios, sino sobre todo por su importante testimonio socio-histórico y lingüístico. Hemos abordado en este trabajo doctoral el estudio de la obra de Fray Antonio Castell, *Theórica y práctica de boticarios*; editada en Barcelona en el año 1592. Es esta una obra que presentaba una primera dificultad y es que solo existen de ella seis ejemplares en todo el mundo, por lo que resulta prácticamente desconocida en la actualidad; siendo, no obstante, una obra reconocida y valorada por la comunidad científica hasta el siglo XIX. Nos hemos fijado en los aspectos formales, lingüísticos, léxicos y de contenido, pero en el transcurso de la investigación hemos encontrado un detalle de suma importancia: sus coincidencias con la obra del médico francés Brice Bauderon, *Paraphrase sur la Pharmacopée divisée en deux livres*, editada en Lyon en 1588. Esto nos induce a pensar que la obra de Castell es una traducción, muy fiel, de la *Paraphrase*, ya que al estudiar en Montpellier debió conocer allí a Bauderon y su obra. Pensamos que a pesar de este hecho el estudio de la *Theórica* de Castell tiene vigencia porque acercó, en definitiva, una obra de gran importancia al pensamiento y la praxis científicos de su época.

## RESUMO

Dentro da literatura de carácter pragmático, teñen sido obxecto de atención nas derradeiras décadas textos xurídicos e historiográficos, así como de albeitería, cetrería e montería, dunha banda, e de medicina, botánica e farmacia, por outra. Parece lóxico que prestemos atención aos tratados médicos e farmacéuticos, mais non tanto polos seus posibles valores literarios, senón sobre todo polo seu importante testemuño socio-histórico e lingüístico. Abordamos neste traballo doutoral o estudo da obra de Frei Antonio Castell, *Theórica y práctica de boticarios*, editada en Barcelona no ano 1592. É unha obra que amosaba unha primeira dificultade e tal é que só existen dela seis exemplares en todo o mundo, polo que resulta practicamente descoñecida na actualidade,

sendo, non obstante, unha obra recoñecida e valorada pola comunidade científica ata o século XIX. Fixámonos nos aspectos formais, lingüísticos, léxicos e de contido, mais no transcurso da investigación atopamos un detalle de grande importancia: as súas coincidencias coa obra do médico francés Brice Bauderon, *Paraphrase sur la Pharmacopée divisée en deux livres*, editada en Lyon en 1588. Isto levounos a pensar que a obra de Castell é unha tradución, moi fiel, da *Paraphrase*, xa que ao ter estudado en Montpellier debeu coñecer alí a Bauderon a a súa obra. Pensamos que a pesares deste feito o estudo da *Theórica* de Castell segue a ter vixencia porque achegou, en definitiva, unha obra de grande importancia ó pensamento e á praxe da súa época.

#### ABSTRACT

Within the literature of pragmatic character, legal and historiographic texts, on one side —as well as albeitería, falconry and hunting— have been object of attention in the last decades together with those of medicine, botany and pharmacy, on the other side. It seems logical that we pay attention to medical and pharmaceutical treatises, but not only due to its possible literary values, but mainly, because of its important sociohistorical and linguistic testimony. We have addressed in this dissertation the study of the work by Fray Antonio Castell, *Theórica y práctica de boticarios*; published in Barcelona in 1592. This work presented a first difficulty which is that only six copies of the book remain all over the world, that is why it is practically unknown nowadays; however, it was very renowned and valued by the scientific community until XIX century. We have paid attention to the formal, linguistic, lexical and content aspects, but during the course of the research we found an extremely important detail: its numerous coincidences with the work written by the French doctor Brice Bauderon, *Paraphrase sur la Pharmacopée divisée en deux livres*, published in Lyon in 1588. This discovery induced us to think that the work by Castell is a very faithful translation of the *Paraphrase*, since he could have got to know Bauderon and his work when he was studying in Montpellier. We believe that despite this fact the study of Castell's *Theórica* has validity because it approached a very important work to the praxis and scientific thinking of his time.

## ÍNDICE

1. LA LITERATURA PRAGMATICA	vii
2. LA MEDICINA Y FARMACOEPA MEDIEVAL Y RENACENTISTA	xiii
3. FRAY ANTONIO CASTELL AUTOR DE <i>THEORICA Y PRATICA PARA BOTICARIOS</i>	xlix
4. LA <i>THEORICA Y PRATICA PARA BOTICARIOS</i>	lix
4.1. <i>Importancia de la obra</i>	lix
4.2. <i>Estudio comparativo con la obra de Brice Bauderon</i>	lxvii
4.3. <i>Estudio del contenido</i>	lxxv
4.4. <i>La lengua</i>	lxxxiii
5. CRITERIOS DE EDICION	lxxxvii
BIBLIOGRAFÍA	xc
EDICIÓN DE <i>THEÓRICA Y PRÁCTICA PARA BOTICARIOS</i>	
<i>Preliminares</i>	3
<i>Libro primero</i>	29
<i>División primera</i>	29
<i>División segunda</i>	61
<i>División tercia</i>	155
<i>División cuarta</i>	163
<i>División quinta</i>	227
<i>División sexta</i>	253
<i>División séptima</i>	301
<i>División octava</i>	309
<i>División nona</i>	347
<i>Libro segundo</i>	387
<i>División primera</i>	387
<i>División segunda</i>	433
<i>División tercera</i>	471
<i>Sumario y tratado de los pesos y medidas</i>	501

<i>Simplicium medicamentorum</i>	511
<i>Tabla de algunas anotaciones de la margen</i>	519
<i>Tabla de las composiciones</i>	527
<i>Tabla del libro segundo</i>	537
Índice de voces comentadas	543
Notas a la edición	553
CONCLUSIONES	567

## 1. LA LITERATURA PRAGMÁTICA

Los historiadores de la lengua española que se adentraban en nuestro período, hasta no hace mucho tiempo, habían encontrado su principal apoyo en la literatura, que se entendía restringida a obras con evidentes e indiscutibles valores estéticos; esto dejaba completamente de lado toda una serie de manifestaciones escritas de carácter marcadamente utilitario. Si esa forma de proceder era razonable en otras épocas, en las que sólo se conocía y manejaba un número muy reducido de textos, en un momento como el actual no parece haber ninguna razón de peso que permita excluir *a priori* los textos de carácter técnico y científico de los estudios lingüísticos, e incluso de los literarios, cuando no dudamos en considerar como materia objeto de estos últimos, por ejemplo, la obra prosística de Alfonso X y su corte, de intencionalidad semejante.

En esta literatura de carácter pragmático, han sido por fin objeto de atención, en las últimas décadas, al lado de textos jurídicos e historiográficos que ya habían merecido el examen de algunos estudiosos los de albeitería, cetrería y

montería, por una parte y los de medicina, botánica y farmacia por otra<sup>1</sup>.

Es digna de mención la colección de textos médicos que el *Hispanic Seminary of Medieval Studies* de Madison (ahora en Nueva York) había venido publicando en formato de microficha; cuyos materiales sirvieron de base para la elaboración del DETEMA, bajo la dirección de M<sup>a</sup> Teresa Herrera, trabajo que abre el camino a otras empresas ambiciosas, como el *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento*<sup>2</sup>.

Parece, pues, lógico que prestemos atención a los tratados médicos y farmacéuticos, pero naturalmente no tanto por sus posibles valores literarios, sino sobre todo, por su importante testimonio socio-histórico y lingüístico. Y ello a pesar de que ocuparse de tal tipo de textos “de por sí áridos en comparación con otros, implicaba, además, tener nociones de esta ciencia y el conocimiento de su historia y sus lenguas”<sup>3</sup>.

Las fuentes de información que nos proporcionan los datos que permiten reconstruir la Historia de la farmacia o de la medicina son los documentos, los libros, los folletos y artículos, la tradición oral y la literatura. Estos dos últimos aspectos son los menos utilizados y estudiados, tanto por las características de la información que proporcionan como por ser en principio ajenos a la metodología a la que están familiarizados los historiadores de la ciencia.

---

<sup>1</sup> Dejamos de lado en este momento los tratados que afrontan los que hoy engloban los estudios de tecnologías: arquitectura, construcción naval, etc.

<sup>2</sup> Vid. Pérez Pascual (2002:11-13).

<sup>3</sup> Vid. Mensching (1994:11).



Desde nuestro privilegiado presente, podemos juzgar tanto a los médicos de la antigüedad clásica como a los del final de la Edad Media como notoriamente ineficaces. Sus recursos terapéuticos eran escasos y estaban lastrados por teorías erróneas, como el humoralismo. Y si la asistencia médica era insuficiente e ineficaz, también los medicamentos eran caros, ineficaces y poco seguros; la farmacología se basaba en una serie de cálculos sobre los grados de calor, sequedad, frialdad y humedad y se aplicaban con frecuencia tratamientos molestos y perjudiciales como las sangrías y las escarificaciones; las drogas clásicas son las empleadas en el mundo helénico, con predominio de los vegetales, ampliadas por la aportación árabe de drogas orientales. Pese a todas estas deficiencias, si el historiador lee los textos de medicina para reconstruir esa historia, se encontrará con unos profesionales satisfechos, convencidos de estar practicando una medicina difícilmente superable, que unos siglos después fue completamente abandonada y que hoy sólo es válida como material de reconstrucción histórica. La autocomplacencia de aquellos profesionales debería ser contrastada con la opinión de sus pacientes, pero no disponemos de fuentes de información sobre esas valoraciones por parte de los enfermos, ni se tienen estadísticas sobre los tratamientos y sus curaciones. En esas condiciones, hay que recurrir a las fuentes complementarias, entre ellas la literatura, para conocer qué opinión tenían los enfermos de esa medicina satisfecha de sí misma, que parece modélica si sólo se atiende a la opinión de los profesionales. Los miles de exvotos encontrados son el más claro testimonio de que a pesar del discurso técnico de los hipocráticos y de otras escuelas médicas, la población seguía fiel a los postulados de una medicina creencial, entre otras razones por la ineficacia de la

medicina de los médicos, pues los clientes de las medicinas creenciales disminuyen cuando la medicina oficial se demuestra segura, asequible y eficaz. Miles de enfermos acudían a los templos de Asclepio, no a los médicos, y este solo hecho basta para corregir sustancialmente la visión que se ofrece de la Medicina y de la Farmacia de ese período, visión en la que predomina absolutamente el discurso técnico y en la que los aspectos creenciales desempeñan un papel anecdótico. Y sin embargo, Asclepio siguió siendo el médico de la mayoría de la población, mientras que los profesionales de las ciencias de la salud desempeñaron un papel muchas veces minoritario<sup>4</sup>.

En épocas posteriores podemos apreciar la aparición de textos que corresponden más al campo de la farmacia que al de la medicina. Así, en el año 830 Ben Mesué, el *Anciano* o el *Viejo*, conocido también como *Janus Damascenus*, publicó un manual que recopilaba los conocimientos farmacéuticos de la época. Veinte años más tarde aparece la primera Farmacopea que se llamó *Krabadín*, escrita por Sabor-Ebn-Sahel, jefe de la escuela Gundishapur en el siglo IX; la segunda fue confeccionada tres siglos después por Habul Tolmid, médico del Califa de Bagdad en el siglo XII. Tuvieron también fama los *Antidotarium* de Nicolás de Salerno y de Nicolás Magnum; son textos esenciales de la farmacia medieval que permitieron preparar recetas con precisión y con un fin marcadamente didáctico<sup>5</sup>.

---

<sup>4</sup> Vid. Gil Fernández (1969: 351-380).

<sup>5</sup> Vid. Jácome Roca (2003:151-157) (accesible en [books.google.es/books?isbn=9589711790](https://books.google.es/books?isbn=9589711790)) [última consulta: 6.2.2016].

Pero, dejando a un lado estos ilustres precedentes, es en el Renacimiento cuando se produce una búsqueda de las fuentes clásicas en todos los terrenos, científicos, artísticos y culturales, primero con la difusión mediante la imprenta de los textos griegos y helenísticos y, después, con la crítica de sus numerosos aspectos oscuros o defectuosos. En el caso de la farmacia también se produce un cierto retorno a los clásicos de la Terapéutica, con la reedición de los textos de Dioscórides, traducidos y comentados por científicos prestigiosos como Andrés Laguna, Mattioli o Valerio Cordo; así como las obras de Nicandro de Colophon, Nicolás Salernitano, Mesué, Al-Kindi, Arnaldo de Vilanova o Pedro Hispano<sup>6</sup>.

---

<sup>6</sup> Vid. Martínez Meléndez (2011:13) (accesible en [personal.us.es/consmartinez/web/historia/material\\_d/renacimiento-2.pdf](http://personal.us.es/consmartinez/web/historia/material_d/renacimiento-2.pdf)) [última consulta: 10.1.2016].



## 2. LA MEDICINA Y FARMACOEPA MEDIEVAL Y RENACENTISTA

Desde la Baja Edad Media la elaboración de medicamentos quedó encomendada a un grupo de profesionales, los boticarios, caracterizados por una formación empírica donde la tradición oral y el aprendizaje artesanal fueron determinantes. En las *Siete Partidas* de Alfonso X el Sabio, a los boticarios que vendían drogas medicinales sin el mandato del médico se les acusaba de homicidas, y la misma acusación recaía sobre los especieros que vendían hierbas mortíferas o enseñaban a matar con ellas; de esta legislación se deduce que la separación entre los boticarios y los herbolarios era bastante difusa. La falta de una instrucción institucionalizada, que suministrase personas formadas en el oficio para cubrir las necesidades de la población, se vio parcialmente subsanada por la publicación, desde mediados del siglo XV, de una literatura técnica especializada, encaminada a explicar los diversos aspectos de la profesión: las características que había de tener un boticario, las lecturas que debían nutrir sus años de ejercicio, así como las técnicas dedicadas a una correcta preparación de medicamentos. Esta literatura, surgida en Italia, pronto fue traducida al castellano, a la par que comenzaban a publicarse en Castilla

y Aragón textos escritos por boticarios afincados en ambos reinos<sup>7</sup>.

La ciencia farmacéutica comienza a aparecer, pues, a finales del siglo XV, y los autores del XVI, sin abandonar del todo el escolasticismo, se muestran ya como grandes humanistas que conocen todo lo escrito sobre su arte pero que desean también reflejar sus propias experiencias para obtener mejores resultados, despreciando, a veces, a los clásicos.

Y es que durante el Renacimiento las Ciencias Naturales avanzaron considerablemente y las teorías de Paracelso imprimieron un gran cambio en los conceptos que servían de base a la química y a la medicina, lo que supuso una importante transformación en la farmacia. Con Paracelso se aplican los conocimientos químicos a la obtención del medicamento y el farmacéutico empieza a mostrarse como un verdadero científico. Esos conocimientos farmacéuticos, en ocasiones novedosos, se recogían, por una parte, en la literatura farmacéutica no oficial que empezaba a ser escrita por médicos o farmacéuticos (a alguno de estos autores haremos referencia de inmediato) y por otra en las farmacopeas o literatura oficial, surgida como textos que recogían las ordenanzas oficiales de cómo los médicos debían recetar los remedios y cómo debían elaborarlos los boticarios, textos que en sus orígenes ofrecen un carácter local o regional y que, posteriormente, adquieren rango nacional.

Hagamos, en primer lugar, una breve mención a los remedios de que disponían los médicos; los medicamentos del Renacimiento eran remedios de origen vegetal, mineral y animal, como, por ejemplo, el cuerno de rinoceronte, madreperlas, piedra bezoar, aceite de escorpiones, de lagarto y

---

<sup>7</sup> Vid. García Ballester (2001: 561-644).

de lombrices. Medicamentos reconocidos eran la Triaca y el Mitridato, pero existían también remedios caseros que elaboraban o vendían los intrusos y curanderos como el bálsamo de Fioravanti, a base de resinas, nuez moscada y almizcle, o las píldoras de Barbarroja, a base de ruibarbo, áloes, cinamomo y mercurio, remedio éste usado contra la sífilis<sup>8</sup>.

Por otra parte, es preciso tener en cuenta que el descubrimiento de nuevas drogas en las Indias Occidentales y en las Orientales obligó a actualizar el clásico texto botánico de Dioscórides, lo que logró con éxito en el siglo XVI el sienense Pietro Andrea Mattioli (1501-1577), cuyo tratado sobre fármacos alcanzó numerosas ediciones, sucesivamente actualizadas con la incorporación de nuevas plantas medicinales.

También la flora de las Nuevas Tierras es divulgada por el portugués García da Orta (Castelo de Vide, Portugal, 1501- Goa, India, 1568), médico, botánico y farmacéutico, descendiente de judíos. Estudió en las universidades de Alcalá de Henares y de Salamanca y en 1534 emigró a las Indias Orientales, donde comenzó a ejercer su profesión y se convirtió en una auténtica eminencia en el campo de la medicina simple (basada en el uso de las plantas) y de las drogas medicinales de la India.

Su obra fue escrita principalmente en portugués, hecho realmente extraordinario para los tratados científicos de su época, aunque también nos legó trabajos en español, hebreo, latín, árabe y griego. Su gran obra es *O coloquio dos*

---

<sup>8</sup> Vid. Martínez Meléndez (2011:13) (accesible en personal.us.es/consmartinez/web/historia/material\_d/renacimiento-2.pdf) [última consulta: 12.1.2016].

*simples e drogas e coisas medicinais da India*, una verdadera enciclopedia médica y botánica, de gran riqueza en detalles etnológicos y etnográficos que se imprimió en Goa en 1563.

La obra del portugués dio pie para que Cristóbal Acosta escribiese el *Tratado de las drogas y medicinas de las Indias Orientales con su plantas dibuxadas al bivo*. Este autor es considerado otro de los pioneros en el estudio de las plantas orientales, en especial para su uso en farmacología. Después de estudiar medicina, viajó por diversos países de África y llegó hasta la India; a su regreso a España, practicó la cirugía en Burgos, ciudad donde editó su obra por primera vez en 1578.

Hemos podido consultar, durante nuestra investigación, un ejemplar facsímil de dicha obra que lleva un epígrafe dedicado al Doctor García de Orta<sup>9</sup>, citado varias veces en su obra por Castell. Esta obra consta de una introducción del Secretario del Consejo del Rey, Pedro Capata del Mármol, seguida de una autorización del rey Felipe II, escrita por Antonio de Erasso. A continuación se ofrece una dedicatoria del autor al Senado de la ciudad de Burgos seguida de otra al lector. Una laudatio de Iván Costa, catedrático de Retórica de la universidad de Salamanca, un epigrama, un dístico, un endecasílabo, un soneto de D. Pedro Manrique y un Diálogo entre Fortuna y Fama al Autor Cristóbal Acosta del bachiller Alonso González de la Torre. Siguen los capítulos que contienen la obra y finalmente los autores que se mencionan en el libro. Los grabados son de una gran belleza, pudiendo destacar los dos elefantes de las páginas 418 y 419, y las letras capitulares. Termina la obra con una tabla universal de todas las cosas que en ella se con-

---

<sup>9</sup> Vid. Acosta (2005: 192-193).



tienen, de la cual el número primero señala el capítulo y el segundo la página.

Es importante recordar también a Nicolás Monardes (1493-1588), autor sevillano que nunca abandonó su ciudad, pero que describió con exactitud las drogas americanas que llegaban a puerto. Escribió *Historia medicinal de las cosas que se traen de nuestras Indias Occidentales* (Sevilla, 1565) y *Segunda parte del libro de las cosas que se traen de nuestras Indias Occidentales* (Sevilla, 1571), reunidos en *Dos libros, el uno que trata de todas las cosas que se traen de nuestras Indias Occidentales que sirven al uso de medicina, y el otro que trata de la piedra bezaar y de la yerva escuerçonera* (Sevilla, 1574), obra que fue traducida a todas las lenguas cultas de su tiempo. En ella describe numerosas drogas: el *bálsamo del Perú*, el *bálsamo de Tolú* y por primera vez la *jalapa*, el *mechoacán* y el *sasafrás*; allí describió también muchas plantas alimenticias y dedicó gran atención a productos como el *guayaco*, *zarzaparrilla*, y la *raíz de China*, describiendo la técnica para preparar con ellos pociones sudoríficas y antisifilíticas.

Se produce, a continuación, la aparición de libros específicos destinados a los farmacéuticos. El primero en redactar un texto de estas características fue Saladino de Ascalo que publicó su *Compendium aromatariorum* por primera vez en Bolonia en 1488, obra que sería adaptada al castellano por Alonso Rodríguez de Tudela (Valladolid, 1515); dividido en siete partes, su estructura va a servir de referencia a los libros de farmacia. Define el oficio del farmacéutico o *aromatarium* por sus funciones: moler, limpiar, infundir, cocer, destilar, hacer bien las confecciones y conservar adecuadamente lo preparado, e indica las virtudes que le deben

adornar, en un tratado a medio camino entre los antecedentes de los preceptos legales y los deontológicos, representativo tanto de las prevenciones sociales exigidas por la estructura gremial como de los valores emergentes de la burguesía. Señala como imprescindibles para el boticario el conocimiento del latín y la posesión de algunos libros, como los relativos a los simples medicinales redactados por Avicena<sup>10</sup> y Serapión<sup>11</sup>; los *Synonimis* de Simón Juanensis<sup>12</sup>, el *Liber*

---

<sup>10</sup> Avicena: Abū 'Alī al-Husayn Ibn Sinā, más conocido por el nombre latinizado de Avicena (980-1037), filósofo, físico y médico persa. Dejando a un lado su importante obra filosófica, podemos recordar que sus tratados médicos ejercieron una gran influencia en la medicina medieval. Entre sus textos destaca el *Kitab al Qanun fi-l-Tibb*, la obra más conocida de la medicina árabe, traducido al latín como *Canon medicinae* por Gerardo de Cremona en el siglo XII, que se utilizó en la enseñanza universitaria hasta bien entrado el XVII. El primer volumen, de carácter general, se ocupa de la definición de la medicina, ofreciendo los conocimientos teóricos fundamentales (anatomía y fisiología, nosología, higiene y profilaxis terapéutica); el segundo se ocupa de organizar por orden alfabético varios cientos de medicamentos simples, exponiendo el modo de utilizarlos y sus efectos; el tercer volumen describe las enfermedades que afectan a un órgano o a una parte del cuerpo, desde la cabeza hasta los pies, mientras en el cuarto se hace referencia a las enfermedades que afectan a todo el cuerpo; por último, el quinto volumen explica el modo de preparar distintos medicamentos compuestos; vid. Jacquart y Micheau (1992: 74-85).

<sup>11</sup> Serapión el Joven o Ibn Sarabi fue el autor de un libro medicinal de botánica notable, titulado *El Libro de los Medicamentos Simples*, que data del siglo XII o XIII. Es llamado "el joven" para distinguirlo de Serapión el Viejo, también conocido

---

como Yahya ibn Sarafyun, un escritor médico árabe anterior con el que a menudo se confunde. El libro fue escrito probablemente en árabe, pero ninguna copia en esa lengua ha sobrevivido, y no hay ningún registro de conocimiento del libro entre los autores árabes medievales. Una copia parcial sobrevive de la época medieval en hebreo, en cualquier caso, fue traducida al latín en el siglo XIII y ampliamente difundida a finales de dicho siglo en los círculos médicos latinos medievales, pero aunque nada hemos encontrado acerca de la biografía de Serapión el joven en los registros de cualquier lugar, en su único libro hay una cita de un texto de un escritor médico que murió alrededor de 1075, Ibn Wafid; eso pone un límite a la fecha en que Serapión el Joven escribió, en el siglo XII, aunque sigue siendo posible que escribiera en el siglo XIII, porque no hay registro de la obra hasta finales de ese siglo. Ya que la identidad de este Serapión es completamente desconocida, su nombre puede ser un pseudoepígrafe, pues el redactor estaría apoyándose en la autoridad del nombre del Serapión anterior para dar más credibilidad a su propia obra y trata de hacerlo pasar por obra suya. La distinción entre "el Joven" y "el Viejo", fue establecida más tarde cuando algunos lectores se dieron cuenta de que no podían ser la misma persona; La pseudoepigrafía era común en la época medieval. Su obra fue escrita para los médicos y boticarios y la parte más original es la introducción, en la que clasifica las sustancias según sus propiedades medicinales, y los discursos sobre sus acciones; el resto es un compendio de información sobre medicamentos tomados de los escritos de Dioscórides, Galeno y numerosos escritores medievales árabes, con algunas breves observaciones realizadas por él mismo. La traducción latina circuló en los siglos XIV y XV, bajo diversos títulos: *Liber Serapionis aggregatus en Medicinis simplicibus*, *Serapionis Aggregatoris de simplicibus Comentariorum* y *Liber de simplicibus Medicamentis* o *Liber de Simplici Medicina*; vid. Anderson (1999: 40-44).

*Servitoris* de Avulcasis<sup>13</sup>, el *Antidotarium Magnum* de Nicolás Salernitano<sup>14</sup> y el *Antidotario* de Mesué<sup>15</sup>. A continua-

---

<sup>12</sup> Simón Juanensis o de Cordo: aparte de la Escuela de Salerno cuya popularidad comienza en el siglo XI hubo diversos médicos que compusieron obras de medicamentos; entre ellas ofrecen interés los comentarios al *Dioscórides* de Simón Cordo o Juanensis; médico y capellán de la curia romana, llegando a ser protomédico del Papa Nicolás IV (Ascoli, 1227- Roma, 1292), fue canónigo en Ruán y autor de *Synonyma medicinae* o *Clavis sanationis*, obra de referencia sobre temas técnicos médicos y botánicos. (accesible en [http://bibdigital.rjb.csic.es/Imagenes/M2\(SCRO\)ALD\\_Digital/ALD\\_Digital\\_026.pdf](http://bibdigital.rjb.csic.es/Imagenes/M2(SCRO)ALD_Digital/ALD_Digital_026.pdf)) [última consulta: 13.2.2016].

<sup>13</sup> Avulcasis o Abulcasis: el andaluz Abul Qasim Khalaf ibn al-Abbas al-Zahravi nació en el año 936 en Medina Zahara y falleció en el 1013. La fama le llegó tras escribir una vasta enciclopedia médica en treinta volúmenes o tratados, donde no sólo recopilaba todo el conocimiento médico, farmacéutico y de cirugía de la época, sino que, además, hacía importantes aportaciones. Hoy resulta curiosa la aproximada traducción del título de su obra *Al-Tasrif li man ajaz an-il-talif*, “Una ayuda a los que carecen de la capacidad de leer libros grandes”, obra conocida abreviadamente por *El Tasrif*. Tres de sus volúmenes están dedicados a la cirugía y, con diferencia, es la parte más importante de la obra, de ahí la adjudicación de la paternidad de la cirugía moderna. El último volumen ofrece gran número de esquemas de más de doscientos instrumentos quirúrgicos, muchos de ellos desarrollados por él mismo; allí da también una detallada descripción de sus intervenciones quirúrgicas y de sus tratamientos, incluida la cauterización, rotura de piedras de la vejiga, cirugía del ojo, del oído y de la garganta, ginecología e intervenciones para la eliminación de fetos muertos, amputaciones, vivisecciones, etc. Fue el primer médico en emplear hilo de seda para la suturación de las

---

heridas, así como en ofrecer una completa descripción de la sintomatología y características de la hemofilia. Como experto cirujano maxilar estudió la alineación de los dientes y la forma de corregir sus defectos, informando incluso acerca del implante de huesos de animales para restituir piezas perdidas. Como médico prescribía el uso de diuréticos, purgantes, baños calientes, y empleaba habitualmente la fitoterapia, es decir, tratamientos basados en las plantas; cita en sus recetas, entre otros, el hinojo, la ruda, el malvavisco, el azafrán, la cúrcuma, etc. La obra magna de Abulcasis compendio de los conocimientos médicos de una época, le sobrevivió durante siglos y fue traducida a casi todas las lenguas cultas, entre ellas el hebreo e incluso el provenzal (accesible en [http://www.hispanoarabe.org/mundo\\_arabe/medicina\\_arabe/medicina\\_arabe3.htm](http://www.hispanoarabe.org/mundo_arabe/medicina_arabe/medicina_arabe3.htm).) [última consulta: 13.3.2016].

<sup>14</sup> Nicolás Salernitano: en latín *Nicolas Praepositus* fue director de la *Escuela de medicina de Salerno* hacia 1150; es probablemente el autor del *Qui pro quo* del *Antidotarium parvum* de 140 fórmulas que fue guía como *Codex* durante el reinado de Luis XI y durante varios siglos; autor también de un *Dispensatorium* que puede considerarse la primera de las farmacopeas de tipo moderno con composición y propiedades de las preparaciones destinadas a usos prácticos. Se le confunde a menudo con Nicolás de Alejandría y con Nicolás Praepositus, médico en Tours en el siglo XV y que aparece citado por Brice Bauderon en su *Pharmacopée*; vid. Puerto Sarmiento (1991: 87-88).

<sup>15</sup> Mesué: Su único biógrafo es León el *Africano* (ca. 1494-ca. 1554); de acuerdo con su testimonio, Mesué el Joven - también conocido como *Johannes filius Mesue* o, simplemente, como *Mesué*- fue un médico cristiano jacobita nacido en Maridín, a orillas del Éufrates, en el año 928, y muerto en El Cairo en torno a 1015. Habría pasado la mayor parte de su vida en la actual capital egipcia y allí habría escrito uno de los tratados farma-

ción se ocupa de la recolección y conservación de los vegetales, de las pesas, medidas y vasijas de uso farmacéutico; indica también las condiciones que debe cumplir el local o *apotheca* y ofrece una lista de las existencias mínimas sin las que no podría funcionar el establecimiento. No vamos a listar todos los médicos que componen textos destinados a los nuevos profesionales de la farmacia, pero merece la pena citar a Quiricus de Augustis, cuyo *Lumen Apothecariorum*, escrito en Cremona en 1494, fue también un texto muy empleado por los boticarios por el amplio trato otorgado a los compuestos.

El primer farmacéutico que escribe sobre su arte es Juan Jacobo Manlius de Bosco, boticario de Pavía, autor de *Luminare majus*, publicada en Venecia en 1494, que se reeditó varias veces durante el siglo XVI. Pronto surgen obras redactadas por boticarios en los diferentes países, en latín o en las lenguas vulgares. El primer boticario francés, autor de un texto sobre Farmacia, es Thybault Laspleigney, autor del

---

cológicos más influyentes de toda la Historia, el *Antidotarium sive Grabaddin medicaminum compositorum*, más conocido como los *Cánones*. En la actualidad, sin embargo, existen serias dudas sobre su verdadera identidad, pues ningún escritor árabe se refiere a él, y su obra sólo se conoce a través de las traducciones latinas que se hicieron en Occidente, ya que el original árabe supuestamente se habría perdido; por todo ello, son muchos los autores que creen que bajo su nombre se esconde en realidad un recopilador –o un grupo de recopiladores– que habrían decidido hacerse pasar por hijos o descendientes del verdadero Mesué (Joannes Mesué Damascenus o Yuhanna Ibn Masawaih, ca. 777-857) pues pensaban que así su obra iba a alcanzar más prestigio y difusión; de hecho, así fue. (accesible en <http://catalogochymico.icp.csic.es/autor/ficha/475/10>). [última consulta: 15.3.2016].

*Prontuaire des médicins simples en rhitme joyeuse*, escrito en verso en Tours en 1538, texto que sin duda influyó en la segunda farmacopea editada por el Colegio de Boticarios de Zaragoza, en donde se describen, también en verso, los simples de Mesué.

En la Península, el primer tratado farmacéutico conocido escrito por un boticario será el *Liber in examen apothecariorum* escrito por el catalán Pere Benet Mateu, impreso en Barcelona en 1521. La primera parte de la obra se basa en los *Cánones* de Mesué; la segunda explica las características de los simples, su procedencia y criterios de elección; en la tercera se contiene el antidotario; la cuarta y quinta parte tratan de los *Cánones* de Arnaldo; la sexta se ocupa de la triaca y el mitridato; en la séptima se ocupa de otros emplastos, electuarios y ungüentos y en la última de otras preparaciones, como zumos, aguas y mieles; define pesas y medidas y recomienda diecinueve autores y once antidotarios indispensables para el boticario<sup>16</sup>.

Esta obra pionera fue seguida muy pronto por el *Manipulus medicinarum*, escrito en Salamanca en 1523 por Fernando Fernández de Sepúlveda. Poco después, fray Bernardino de Laredo publica *Modus faciendi cum ordine medicandi*, obra escrita en Sevilla en 1527, cuyo texto en castellano ofrecía un concepto de preparación de medicamentos apoyado en un criterio propio, aunque basado en lo clásico, de obtención, clasificación y conservación de jarabes, zumos y aceites. El autor no rehúye la crítica a ciertos miembros de

---

<sup>16</sup> Entre los primeros: Dioscórides, Arnaldo, Plateario, Galeno, Plinio o Avicena y, entre los segundos el Salernitano, Mesué, Serapión o Rases; vid. Puerto Sarmiento (1991: 42-46).

su profesión y denuncia la presencia de demasiadas farmacias y las diferencias en los precios de los medicamentos.

El farmacéutico Antonio de Aguilera, en su *Exposición sobre las preparaciones de Mesué* (Alcalá, 1569), continúa aferrado a las antiguas teorías del galenismo medieval. Según él las cualidades de un buen boticario serían: saber latín, haber tenido instrucción en la Universidad o con maestros doctos, contar con edad suficiente (es decir, haber empezado los estudios más generales a los 12 ó 14 años hasta llegar a los 16 ó 18 y cursar después 4 años de prácticas), ser temeroso de Dios y estar casado, para evitar vanidades y distracciones. Las cualidades que debía tener el local para la botica eran: no ser ventoso ni tampoco húmedo, ni demasiado oscuro ni demasiado soleado.

Por su parte, el farmacéutico de Toledo Lorenzo López, en su obra *Tratado de Theriaca* (Toledo, 1575) demuestra ser un gran entendido en las corrientes botánicas y conocedor de las plantas.

Luis de Oviedo en *Método y colección de simples y de la reposición y de la composición de lectuarios, xaraves, píldoras, trociscos, y aceites que están al uso* (Madrid, 1581), obra que fue reeditada y aumentada varias veces por el propio autor, define el medicamento como *todo aquello que puede alterar nuestra naturaleza*<sup>17</sup>. Cabe a este farmacéutico el mérito de haber sido el primero en prestar atención por escrito a especies americanas como el *palo de Indias* (guayaco), la *zarzaparrilla* o la *raíz de China*. El material farmacológico más abundante había sido traído de México por Francisco Her-

---

<sup>17</sup> Vid. García Ballester (2001: 643-644).



nández (1514-1578) quien herborizó durante siete años y luego llevó al monasterio de El Escorial numerosos manuscritos y centenares de dibujos, hoy desgraciadamente perdidos.

### 2.1 *La literatura oficial*

Desde el siglo XIV y, especialmente, el siglo XV el poder político comenzó a dictar toda una serie de medidas destinadas al control social de la práctica de herbolarios, especieros y boticarios. Se trata de oficios que debían ser vigilados por los llamados alcaldes y examinadores de médicos y cirujanos, tanto en el ámbito de la corona como en el municipal. Los Reyes Católicos, a finales del XV, intentaron controlar el mercado del medicamento, pues pretendían que girara en torno a los boticarios examinados, atajando de este modo la venta ambulante en ferias por parte de drogueros. Para ello se necesitaban dos medidas inmediatas: el examen de boticarios, como requisito imprescindible para poder ejercer ese “arte”; y la visita regulada de boticas establecidas, esencial para controlar la buena elaboración de medicamentos. Ambas circunstancias aparecen contempladas en las Cortes de Valladolid de 1523, primeras que modifican sustancialmente la organización del Protomedicato y cuya consecuencia más importante es el acuerdo establecido entre el monarca y los representantes de las ciudades para admitir una doble jurisdicción en cuanto al control de las profesiones sanitarias: por un lado, los protomédicos, cuyo ámbito de acción se circunscribía a la corte y cinco leguas alrededor; y, por otro, la justicia municipal, encargada de hacer cumplir las normas emanadas del monarca en materia sanitaria. Es en esta fecha cuando se establece la forma de visitar las boticas y quienes son los encargados de llevarlo a cabo: los protomédicos en la corte y su entorno

inmediato; los corregidores o justicias ordinarios, con dos regidores y un físico aprobado, en el resto de la corona.

A través del tiempo, los requisitos de formación exigidos a los farmacéuticos para su ejercicio profesional han girado en torno al desarrollo del medicamento en cuanto a su composición y elaboración: desde su uso como *simple* de origen natural con aplicación terapéutica, hasta su actual concepción como entidad compleja. De igual modo hay que señalar que el medicamento, desde sus orígenes, viene exigiendo, en mayor o menor medida, un cierto nivel de tecnicismo y especialización por parte del profesional encargado de su elaboración. Ciertamente, nada tiene que ver la formación exigida hoy a los profesionales del medicamento con la de los antiguos boticarios; además, es preciso tomar en consideración que en el período inicial de su andadura como profesión, en la Baja Edad Media en España, las profesiones sanitarias en general, médicos, cirujanos y farmacéuticos entre ellos, no presentaban perfiles tan nítidos como los actuales.

La tardía aparición de las disposiciones oficiales que regularán la profesión farmacéutica resalta el papel que jugaron las corporaciones profesionales, llamadas gremios, cofradías o colegios, según el momento histórico, por su intención de regular y normalizar el ejercicio a través de exigencias de formación.

Durante un tiempo, cualquiera podía preparar los productos medicinales y vender drogas para sanar, sin que se le exigiera ningún requisito en cuanto a su cualificación profesional se refiere; tan sólo se vigilaba la calidad de la preparación o el modo en que la había tasado. Así pues en los inicios de la farmacia en España se exigía la simple práctica como aprendiz de determinados años junto a un maestro

reconocido y la superación de un examen para quien quisiera dedicarse a la elaboración de medicamentos; eran los Ayuntamientos o los propios gremios los que se ocupaban de realizarlos. Aunque la finalidad primordial de las corporaciones fue, desde el primer momento, luchar contra el intrusismo y dignificar la profesión, lo cierto es que se constituyeron, de hecho, como los primeros garantes de la salud pública.

El origen de la diferenciación profesional de los farmacéuticos laicos es artesanal; no se produce como una especialización de ciertas actividades científicas médicas, sino como la adopción de pautas de comportamiento científico, bajo la tutela de los médicos, por parte de artesanos, relacionados con el comercio y la manipulación de drogas medicinales. Sólo hay un tronco común a ambas profesiones en el caso de los religiosos que, en este primer momento formarían una especie de aristocracia farmacéutica, por sus mayores conocimientos y tradición científica, pero que chocarían enseguida con los boticarios laicos por temas esencialmente crematísticos<sup>18</sup>.

El control del ejercicio de la profesión farmacéutica a través de la formación lo ejercieron, originariamente, los Colegios Profesionales<sup>19</sup>; sin embargo, dichos colegios no gozaron del privilegio de establecer, en la esfera de sus actividades, reglas de validez legal. Los Colegios de Boticarios en España se gobernaban con plena autonomía cuando publicaron sus farmacopeas oficiales, textos que determinan las características que deben cumplir obligatoriamente los medicamentos y a las que deben atenerse los farmacéuticos

---

<sup>18</sup> Vid Puerto Sarmiento (1991: 76-79)

<sup>19</sup> Vid. Folch, Suñé y Valverde (1986: 665-685).

en su elaboración. Al principio no recibían esta denominación, sino que adoptaron diversos nombres para designar las obras en que se describían estas normas: antídoto<sup>20</sup>, formulario<sup>21</sup>, dispensatorio<sup>22</sup>, recetario<sup>23</sup>, etc. Las primeras farmacopeas españolas, también llamadas *Concordias*<sup>24</sup>, armonizaban los criterios para la elaboración de las preparaciones farmacéuticas y contribuyeron al reconocimiento de la profesión como un “arte” científico que se aparta del comercio y exige conocimientos de los remedios tradicionales, de aquellos traídos de América y de los de naturaleza química, que empezaban a introducirse en terapéutica. Por esa razón, cualquier libro que hubiesen adaptado para elaborar medicamentos alcanzaría categoría de obra oficial, y si había sido revisado por una comisión o por el Colegio en pleno, debería tenérsela como verdadera Farmacopea. Las *Concor-*

---

<sup>20</sup> *Antídoto*: de *antídoto*, libro que trata de la composición de los medicamentos; vid. DRAE-2014, s.v.

<sup>21</sup> *Formulario*: libro o escrito en que se contienen fórmulas que se han de observar para la petición, expedición o ejecución de algo; vid. DRAE-2014, s.v.

<sup>22</sup> *Dispensatorio*: vocablo de uso obsoleto en farmacia; es adjetivo que se refiere a la dispensación de los medicamentos o fármacos; (accesible en <https://definiciona.com/dispensatorio/>). [última consulta: 6.6.2016].

<sup>23</sup> *Recetario*: libro de las medicinas usuales y de su composición; vid. DRAE-2014, s.v.

<sup>24</sup> El propio nombre de *Concordia* ya indica algo al respecto a los libros que llevan tal nombre, puesto que esta voz en latín significaba *de común acuerdo, con consentimiento o conformidad*, lo que apunta a que la obra era aceptada por todos los farmacéuticos.

*dias* fueron redactadas en conjunto por el Colegio de boticarios y el de médicos, con el consentimiento de todos los colegiados, y todos los farmacéuticos tenían que atenerse a lo que en ellas se indicaba.

La primera farmacopea aparecida en el mundo había sido el *Recetario Florentino*, editado en Florencia en 1498, pero la segunda, elaborada por el Colegio de Boticarios de Barcelona, impresa en 1511, fue la *Concordia Apothecariorum Barchinonensium*; otra edición, ya de 1535, se tituló *Concordia Pharmacopoliarum Barchinonensium*, y hemos de adelantar que esta obra será citada por fray Antonio Castell en su *Theórica y Práctica de Boticarios*.

De todos modos, es preciso matizar que en la Península existían dos situaciones muy diferenciadas: la de los boticarios de los territorios de la Corona de Aragón (Aragón, Cataluña y Valencia), con unas circunstancias gremiales de ejercicio profesional muy similares a la del resto de los farmacéuticos de la Europa mediterránea, agrupados en gremios de gran relevancia social, que participaban incluso en la gobernación de algunas ciudades como Barcelona.

La aparición de los gremios y cofradías da sentido de profesión a la farmacia; posteriormente los Colegios se fundan para su prestigio y ejercen un papel relevante en la vigilancia de los valores morales y científicos, dado que su principal objetivo es luchar contra el intrusismo. Esta idea se intenta conseguir garantizando la adecuada formación del profesional preparador del medicamento frente a tenderos, drogueros y médicos que también vendían productos medicinales. Los Colegios de Boticarios en el siglo XVI tenían autoridad plena para disponer cuanto estimasen oportuno para el buen ejercicio de su profesión, lo que se deduce entre

otros, del *Llibre des Furs, Privilegis y Capitols dels Apothecarie la Ciutat y Regne de Valencia*, escrito en el siglo XV, del *Llibre del Gremi D'apotecaris*, del *Libro antiguo de bandos* escrito en el siglo XV por Juan Franck, notario y escribano del Consejo de Ciento, y del *Primer registre de crides i ordinacions*, escrito en 1459 por Juan Ginebret, conservados todos ellos en el Archivo Municipal de Barcelona. Por ello, podemos afirmar que en la Corona de Aragón los colegios de boticarios se autogobernaban en el siglo XVI, disponiendo para ello de la autoridad que les había sido concedida por las autoridades municipales o los Reyes.

Los dos jefes del Colegio eran elegidos por las autoridades municipales entre los cuatro propuestos por todos los colegiados, y estos jefes tenían plena autoridad para regir la profesión, vigilar a sus compañeros, inspeccionar las farmacias, disponer lo que estimasen beneficioso para la profesión, imponer sanciones a los compañeros que los hubiesen desobedecido o hubiesen contravenido las órdenes dadas por el Colegio. También podían redactar y variar las tarifas de los precios a que debían venderse los medicamentos. Estos privilegios duraron hasta que Barcelona perdió sus fueros, a consecuencia de haberse declarado en contra de Felipe V en la Guerra de Sucesión<sup>25</sup>.

Estas corporaciones de boticarios acogían en asamblea al total de los profesionales de sus ciudades, los cuales elegían directamente a sus directores y se encargaban del control del acceso a la profesión y de la vigilancia del ejercicio profesional. Para ejercer la profesión de farmacéutico, que se consideraba una actividad sanitario-comercial, se tenía que ingresar en el Colegio como miembro y para lograr esto

---

<sup>25</sup> Vid. Folch Jou (1984: 712).

se debía demostrar ante los jefes del Colegio, o Cónsules, que se había practicado el arte de oficina en la botica de un maestro durante un mínimo de entre seis y ocho años, poseer conocimientos de latín, presentado el certificado de limpieza de sangre, tener una edad superior a los veinticinco años y ante un tribunal compuesto por ocho boticarios la superación de un examen teórico con preguntas sobre los *Cánones de Mesué* y otro práctico, en la botica de uno de los examinadores<sup>26</sup>. Los gremios se ocupaban también de la visita de boticas para vigilar el correcto ejercicio profesional; limitaban drásticamente el número de farmacias establecidas en cada localidad y obligaban a comprar a los compañeros las medicinas que no preparasen directamente.

En cuanto al Reino de Castilla, en el Renacimiento sólo los médicos seguían una formación superior universitaria, de modo que el resto de las profesiones sanitarias se sometían a las reglas de los Colegios profesionales, hasta la aparición del Tribunal del Protomedicato creado, en el Reino de Castilla, por una Pragmática de 1477 de los Reyes Católicos, con objeto de centralizar la regulación y el control del *arte de curar*. Esta institución examinaba a médicos, cirujanos y boticarios, entre otros profesionales; se trataba pues de un Tribunal con amplias competencias en el ámbito de la salud. El Protomedicato supone la instauración del poder regio en el control de las actividades relacionadas con la salud pública; representa el poder del Rey frente al del gremio. Con la creación de esta institución se da el primer paso para la necesaria reforma sanitaria, adecuándola a las nece-

---

<sup>26</sup> En algunas ciudades, en caso de ausencia o falta de práctica durante un período de tres años, se obligaba a repetir el examen.

sidades sociales que exigían un control sanitario más exhaustivo de los poderes públicos y, además, desvincula a los Colegios del control de la formación del profesional, desde el momento en que asume esta función<sup>27</sup>. En esta institución se nombran cuatro Alcaldes Examinadores, médicos todos ellos, para examinar a médicos, cirujanos, boticarios, ensalmadores, especieros y *demás personas que en todo o en parte usaran de estos oficios*, hubieran sido examinados antes o no. Se les daba autoridad para perseguir el intrusismo profesional, para castigar a penas corporales o pecuniarias a cuantas utilizasen ensalmos curativos o conjuros, para visitar las farmacias y especierías y quemar todos los medicamentos inadecuados o envejecidos y para juzgar en los delitos relacionados con el ejercicio profesional de los sanitarios.

Así pues, el Real Tribunal del Protomedicato será quien realice los exámenes y ejerza el control de la profesión de boticario a través de pruebas que acrediten el conocimiento técnico de las preparaciones farmacéuticas; el Protomedicato, con el paso del tiempo, resultó una institución poderosa pero ineficaz, que unificaba las exigencias formativas de las profesiones sanitarias pero tenía importantes limitaciones geográficas y jurisdiccionales.

Como puede apreciarse, el Protomedicato se presenta desde sus inicios como un tribunal con amplias competencias en el ámbito de la salud en sus aspectos preventivo y curativo; respecto a la dirección de la enseñanza y de la administración de la medicina, cirugía y farmacia; en la administración de Justicia, en lo referente a aspectos profesionales y en la recaudación de fondos mediante los derechos de

---

<sup>27</sup> Vid. Cabezas López (2009: 317).



examen y de visita de los establecimientos farmacéuticos. Precisamente esa posibilidad recaudatoria dio lugar a notables excesos por parte de los Alcaldes Examinadores, quienes otorgaron poderes de examen, lo cual les fue prohibido por Cédula de 15 de diciembre de 1494; como los excesos continuaron, en 1523 se obliga a los protomédicos a efectuar los exámenes por sí mismos y se limitaba su jurisdicción a la Corte y cinco leguas; sólo se les permitía examinar a los médicos, cirujanos, boticarios y barberos no examinados o que llevaran mucho tiempo sin practicar la profesión. A pesar de ello, todavía en las Cortes de Madrid de 1528 y 1563 se presentaron quejas porque el Protomedicato aprobaba a médicos que no habían estudiado y a boticarios indoctos en el conocimiento del latín; ese último año de 1563, Felipe II establece las condiciones necesarias a médicos, cirujanos y boticarios para pasar examen ante el Protomedicato. Los primeros debían ser bachilleres en Artes, habían de emplear cuatro años en el estudio de la Medicina y dos de práctica con un médico aprobado antes de presentarse a examen; por su parte, los segundos estaban obligados a la práctica durante cuatro años, con un cirujano, y los terceros debían pasar el mismo tiempo en casa de un boticario, además de demostrar el conocimiento del latín. Pese a esta exigencia, desde 1537 se obligaba a los médicos a formular en romance; lo cual no impedía que la mayoría de los textos científicos siguieran redactándose en latín. En esas mismas fechas se dictan otras normas como una que afecta a los boticarios que determinaba una legislación restrictiva sobre sustancias peligrosas, al impedirse la venta de solimán sin receta médica; también se recuerda la incompatibilidad entre el ejercicio médico y farmacéutico y la ilicitud de la

asociación comercial entre ambos, prohibiéndose recetar en la botica de un pariente en primer grado.

Cuarenta años después, serán las Cortes de Madrid las encargadas de corregir los desórdenes y excesos observados por todos aquellos que se han dedicado a curar sin estar examinados; para ello, se estipulan en 1552 las características que deben atesorar los médicos, cirujanos y boticarios que pretendan examinarse. Las mismas cortes madrileñas serán las encargadas, en 1576, de endurecer los requisitos solicitados a los boticarios que se presenten a examen, ampliando la práctica en botica a seis años y fijando la edad mínima para poder examinarse en los 25 años; asimismo, establece como prerrogativa que los boticarios asistentes al examen no queden sujetos a visita de sus boticas por los protomédicos, sino por el Consejo Real.

Como prosiguieran los excesos, se falsificaran licencias de los protomédicos y algunas ciudades, como Granada, otorgaran títulos sin ningún derecho, Felipe II efectuó una primera gran reforma del Tribunal en 1588: además de un Protomédico, se nombran a tres Alcaldes Examinadores, todos médicos, con la obligación de actuar conjuntamente. Las normas del examen exigían saber latín, tener cuatro años de práctica, haber cumplido 25 años y probar la limpieza de sangre<sup>28</sup>.

Uno de los artífices de la pragmática de 1588, primera de las dos grandes medidas legislativas del Protomedicato durante el gobierno de los Austrias, fue Francisco Vallés de Covarrubias, entonces protomédico de Felipe II y uno de los médicos más influyentes en la práctica sanitaria de la

---

<sup>28</sup> Vid. Novísima Recopilación de las leyes de España. Tomo IV. Libros VIII y IX. (106-107).

segunda mitad del XVI. Bungalés de nacimiento, Francisco Vallés se formó como médico en Alcalá, donde llegó a ser catedrático de Prima de la Facultad de Medicina. Entró al servicio real en 1572, como médico de cámara de Felipe II, y en 1584, por fallecimiento de Diego Santiago Olivares, fue nombrado protomédico de Castilla, dignidad que ostentó hasta el año de su muerte (1592). En los años previos a su llegada a la corte había escrito numerosos tratados médicos, centrados en comentarios a las obras de Galeno e Hipócrates, que alcanzaron gran difusión e influencia gracias a las setenta y dos reediciones que se hicieron en diversos países europeos. Fue, en efecto, una de las máximas figuras del llamado galenismo hipocratista, caracterizado por una observación clínica objetiva como base de la medicina<sup>29</sup>.

Se desconoce el momento exacto en que dio comienzo la visita de las boticas madrileñas por parte del protomédico Francisco Vallés y los examinadores de su tribunal, doctores Martín de Azpeytia y Andrés Bermejo y licenciado Lázaro de Soto; no obstante las fechas en las que aparecen las primeras medidas emanadas de la mencionada visita permiten suponer que ésta se inició en los primeros meses del año 1589. Lo que había empezado como una visita rutinaria fue transformándose, con el paso de los meses, en un enfrentamiento abierto entre protomédico y boticarios; así parece vislumbrarse por diversos documentos aparecidos en años posteriores. La confirmación de esta disputa aparece en un memorial, desconocido hasta la fecha actual, redactado por los boticarios madrileños a comienzos del año 1590 y que

---

<sup>29</sup> Su gran reputación como intelectual hizo que fuese elegido por Felipe II, junto a Arias Montano y Ambrosio Morales, para formar la Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial; vid. López Piñero (1983: 391-394).

permite seguir, paso a paso, las diversas actuaciones del Protomedicato.

El interés del Rey Prudente por reglamentar el ejercicio profesional farmacéutico se contempla en la ley única del título 17 del libro III de la *Nueva Recopilación*, dictada en 1591, según la cual todas las aguas para beber preparadas por los boticarios debían obtenerse en alambique de vidrio, excluyendo los de cobre, estaño o cualquier otra materia. Además, debían utilizar el marco castellano como medida, en lugar del marco salernitano empleado hasta la fecha, y la libra, siempre que el médico no dijese lo contrario; se daban también normas sobre tecnología farmacéutica referentes a lo que debe entenderse por *moler grueso* o *según arte* y las fórmulas para preparar determinados medicamentos como el *Electuario Rosado de Mesué*, la *Confección de Filonio Pérsico* o el *Electuario Benedicto*. Esta disposición, inspirada en la obra de Francisco Vallés, se plasmó en su obra *Tratado de las aguas destiladas, pesos y medidas que los boticarios deben usar, por nueva ordenança y de su Real Consejo* (Madrid, 1592).

Para proseguir esta tarea racionalizadora, una nueva *Pragmática* de 1593 disponía que los protomédicos junto con tres médicos y tres boticarios elegidos por ellos, redactasen una Farmacopea General en el plazo de dos años. En la misma disposición se ordenaba efectuar las visitas de las boticas sin previo aviso y se prohibía el ejercicio profesional a las mujeres, aunque tuviesen al frente de la botica a un oficial examinado.

El Real Tribunal del Protomedicato había nacido, pues, como un organismo unipersonal que Felipe II transforma en colegiado y a quien encarga la dirección administrativa

de la Sanidad. El Tribunal fue extendiendo su autoridad primero por Castilla y luego por toda España, aunque respetó las peculiaridades forales en territorios con legislación propia; allí en donde había antiguos gremios o cofradía, éstas continuaron con su labor en sus respectivas comunidades, pero el Protomedicato se impuso allí en donde no existían.

Se ha querido ver en la pervivencia colegial una resistencia de las ciudades del reino de Aragón al centralismo castellano. Si esta Farmacopea propuesta por la obra legisladora de Felipe II no llegó a promulgarse hasta casi dos siglos después, cabe preguntarse por el papel jugado en dicho retraso por los Colegios de Boticarios de Barcelona, Zaragoza o Valencia, autores de sus propias Farmacopeas, porque durante ese período las agrupaciones gremiales cumplían sus cometidos de manera más eficaz y ágil que el tribunal del Protomedicato.

Estas diferencias administrativas y funcionales entre territorios se aprecian muy bien en la consideración social de los farmacéuticos. Mientras en el Reino de Aragón poseían gremios fuertes, autorregulaban su actividad profesional, científica y comercial, e incluso influían en el gobierno de las ciudades, las Ordenanzas de 1552, promovidas por el Ayuntamiento de Madrid, sometían absolutamente el ejercicio farmacéutico a un control exhaustivo y casi despectivo de los médicos, que los situaba en el mismo nivel de preparación intelectual y técnica que los especieros o tenderos de diversa índole<sup>30</sup>.

Bajo el título: *Memorial y apuntamientos de las causas y razones que se dan por la parte de la congregación de los Boti-*

---

<sup>30</sup> Vid. Puerto Sarmiento (1991: 84-88)

*carios de la corte del Rey nuestro Señor, para que no se de lugar a hazer novedad en lo que siempre se ha acostumbrado*<sup>31</sup>, se recogen las opiniones que suscitaron entre los boticarios madrileños las diversas medidas emprendidas por Francisco Vallés a lo largo de tres autos del Protomedicato. El primero de ellos, fechado en Madrid en 4 de mayo de 1589, se refería

---

<sup>31</sup> *Memorial y apuntamientos de las causas y razones que se dan por la parte de la congregacion de los Boticarios de la Corte del Rey nuestro Señor, para que no se de lugar a hazer novedad en lo que siempre se ha acostumbrado: ni se devan guardar los ocho capítulos y proveymientos que nuevamente pretenden introducir, el Doctor Francisco de Vallés Protomedico, y el licenciado Lazaro de Soto, el Doctor Martin de Azpeytia, y el Doctor Andres Bermejo, examinadores por el Rey nuestro Señor; sobre que se muden las pesas y medidas que se usan en las boticas, y aguas destiladas, y la trituracion de los medicamentos expurgantes y estomaticos, que Galia se a de hechar en el electuario rosado de Mesué, si en el Philonio Persico de Mesué se a de echar Piper o Papaver, que Turbit se a de gastar, que recepta de Benedicta se a de hazer, si la Esula usual es verdadera. Los quales capitulos y proveymientos son los que yran a lo último despues de los apuntamientos: a cerca de los quales y cada uno dellos se advierte lo siguiente: por lo qual se entendera claramente que no conviene dar lugar a que se haga la dicha novedad, porque della resultarian muchos daños e inconvenientes, variedad y confusion en perjuyzio de la salud universal de la república, s.a.; s.i.; s.f. [c. 1590]. Se trata de un documento formado por 29 folios. Los 23 primeros se dedican a exponer las razones que tienen los boticarios contra los autos dictados por Francisco de Vallés y el Protomedicato que él representaba. Los seis últimos recogen los autos originales del Protomedicato. La única copia conocida, hasta el momento actual, se encuentra en el Archivo Municipal de Burgos (AMB), sección histórica (SH),4/1.*

exclusivamente a la forma de destilar las aguas medicinales de dispensación en boticas. Más completo es el segundo auto emanado del Protomedicato, fechado en 14 de septiembre de 1589, que comienza indicando los motivos de su aparición, para describir a continuación los inconvenientes señalados y la necesidad de promulgar decretos que los remediasen, normas que serían de obligado cumplimiento por parte de los boticarios madrileños desde comienzos del año 1590. ¿Cuáles eran esos inconvenientes? Se van describiendo a lo largo de ocho puntos. El primero de ellos se refiere a los pesos utilizados en botica, que habrán de ajustarse al marco castellano. Sigue, a continuación, con las medidas a usar en botica para agua, aceite y miel, estableciendo el uso de la onza común empleada para el jarabe y estipulando que, con la finalidad de mantener la limpieza necesaria, se tendrán tres medidas iguales, una para cada uno de los líquidos mencionados. Vuelve al tema de las aguas destiladas, incorporando una serie de novedades respecto al auto anterior. El siguiente punto se refiere a la perfecta preparación de los compuestos a través de una buena trituration y posterior mezcla, con la finalidad de obtener un medicamento homogéneo. Los últimos cuatro puntos se dedican a diversas preparaciones habituales en el quehacer diario del boticario, como el electuario rosado de Mesué, el filonio pérsico, el turbit o la benedicta, que deben ser confeccionados siguiendo las nuevas indicaciones del protomédico. Termina el auto señalando que todos los capítulos en él contenidos son de obligado cumplimiento para los boticarios de la corte y fuera de ella. Ante la petición de los boticarios madrileños, el auto será confirmado el 13 de noviembre de 1589 y pregonado el 4 de diciembre del mismo año.

Las nuevas disposiciones del Protomedicato en materia farmacéutica no fueron, como acabamos de anticipar, del agrado de los principales afectados, los boticarios madrileños. Podría pensarse que este gremio, carente de los privilegios que tenían otras congregaciones farmacéuticas españolas, se mostraría sumiso ante los numerosos cambios impuestos tras la visita de boticas de 1589, pero nada más lejos de la realidad. Desde el primer momento los boticarios demostraron una fuerte cohesión y conciencia de grupo que les hizo replicar, punto por punto, lo dispuesto por Vallés en un extenso memorial que fue presentado ante las Cortes de Castilla reunidas en Madrid en 1590 para evitar, en la medida de lo posible, que el Consejo Real tramitase una nueva ordenanza con la que no se sentían de acuerdo.

Además de utilizar el recurso renacentista de la experiencia y la observación, Vallés había acudido a los originales griegos, a los códigos, para depurar los textos y ver lo que en realidad quería decir el autor. Esta actitud se observa en todas las explicaciones utilizadas por el protomédico para aclarar el porqué de sus modificaciones, encaminadas a reestablecer la pureza que, para él, tienen las fuentes clásicas frente a las alteraciones incorporadas por árabes y salernitanos a lo largo de la Edad Media. Esta posición queda de manifiesto ya en el primero de los puntos tratados, el relativo a las pesas de botica. Frente a las razones esgrimidas por el protomédico para adoptar el marco castellano, acusando a los médicos salernitanos de introducir la onza de nueve dragmas en lugar de la tradicional de ocho, la respuesta de los boticarios parece de una lógica aplastante:

*que las pesas del marco Castellano no se puede dezir, que son aquellas de que usaron todos los*



*autores de los medicamentos Griegos, Romanos, Latinos, y Arabes, porque no todos usaron de unas mismas pesas y medidas, autes por razón de ser de regiones diferentes tuvieron diferentes pesas y medidas.*<sup>32</sup>

De hecho, frente a los argumentos de Vallés, los boticarios madrileños abogan por la Escuela Salernitana como la verdadera unificadora de las pesas farmacéuticas, adaptación que fue aceptada para terminar señalando el perjuicio que, a su modo de ver, significaría la adopción del nuevo sistema.

El tema de las aguas destiladas también es objeto de polémica, al no coincidir los argumentos esgrimidos por los boticarios con los ordenados en el auto del Protomedicato. Frente a la obligación de destilar en alquitaras de vidrio mediante baño María, los boticarios argumentan la fragilidad de esos vasos y la imposibilidad de destilar muchos de los simples empleados en botica, pues las temperaturas alcanzadas mediante este procedimiento son insuficientes para extraer las virtudes de muchos simples resinosos o leñosos.

También se muestran inflexibles los boticarios con respecto a la trituration de los medicamentos: para ellos, se trata de un mandato superfluo y que atenta contra el buen hacer y la profesionalidad del sector farmacéutico.

Termina el memorial de los boticarios madrileños poniendo de relieve las divergencias en cuanto a la preparación

---

<sup>32</sup> Archivo Municipal de Burgos (AMB), sección histórica (SH), fol. 2vº.

del electuario rosado de Mesué y el filonio pérsico, aspectos en los que, una vez más, vuelve a hacerse manifiesta la defensa de la pureza de las fuentes de Vallés frente al recurso de los boticarios a quienes, para ellos, son autoridades. En realidad, los boticarios no hacían, ni más ni menos, que seguir las indicaciones reflejadas en los textos que les servían en su práctica diaria y que, a falta de una legislación oficial, eran el único recurso para el ejercicio correcto de su arte.

Si importante era la unificación de pesas y medidas, de esencial podría calificarse la necesidad de uniformar las múltiples recetas que sobre una misma preparación circulaban en las boticas. La falta de una farmacopea oficial, propuesta por la pragmática de 1593 pero que, como hemos indicado, no fue una realidad hasta el siglo XVIII, deja a los boticarios en manos de los numerosos recetarios, antidotarios y tratados de técnica farmacéutica que existían desde la Baja Edad Media, así como las modificaciones y adiciones que se fueron publicando a lo largo de todo el siglo XVI. De ahí que en la ordenanza de 1591 también se hiciese referencia a la correcta forma de preparar, según Valles, algunos de los compuestos más habituales de las boticas. Tal es el caso del filonio pérsico, uno de los compuestos presentes en los *Cánones* de Mesué: la nueva ordenanza mandaba prepararlo con pimienta, frente a la adormidera reseñada en la receta tradicional. Las quejas de los boticarios madrileños se encaminaban hacia una supuesta equivocación de los protomédicos con el filonio de los griegos, elaborado con pimienta, diferente del filonio pérsico, de invención árabe, y que siempre se había elaborado con adormidera. Luis de Oviedo, uno de los boticarios madrileños más destacados de su época, incluyó esta disputa en la segunda edición de su *Méthodo de la colección y reposición de las medicinas simples*.

Oviedo, tras comentar las diversas opiniones sobre la materia, concluye que uno de los problemas básicos reside en la confusión existente en los manuscritos conservados de Mesué, pues no queda claro si escribe *papaver* o *piperis*; nos encontramos, pues, esencialmente ante un problema filológico. Con todo, pese a que Oviedo considera que el medicamento se había de preparar con adormideras, recoge la ordenanza de Vallés<sup>33</sup>.

En todo caso, las polémicas y disputas suscitadas por una norma que, publicada en 1591, sigue siendo objeto de debate medio siglo después nacen, en gran medida, de la falta de un corpus documental y legislativo que estableciese claramente los límites de una profesión de indudable importancia dentro del arte de curar: la del preparador de medicamentos.

Pese a toda la actividad desplegada por el gremio de boticarios madrileños, el poder del Protomedicato era mayor y la cercanía de Francisco Vallés a los círculos de poder cortesanos favorecieron que, tan sólo un año después, el Consejo Real aprobara la nueva ordenanza donde se recogían todos los puntos del auto pregonado a finales de 1589. Bajo el título de *Memoria de lo que esta ordenado por el doctor Vallés... cerca del orden que han de guardar los boticarios... en los pesos y medidas y aguas destiladas y otras cosas*<sup>34</sup>, la norma fue

---

<sup>33</sup> Vid. Rey Bueno (2004: 255-267).

<sup>34</sup> Un ejemplar de la misma puede consultarse en la Biblioteca Zabálburu (signatura 33-116 bis); otra se encuentra en el Archivo de la Catedral de Santiago de Compostela; vid. Clemente San Román (1992).

recogida en la *Recopilación* de 1640<sup>35</sup> y, con posterioridad, todavía figura en la recopilación de leyes exclusivas del Protomedicato, realizada por Miguel Eugenio Muñoz en 1751<sup>36</sup>.

Lo que había nacido como una visita de boticas terminaba así como una Real Ordenanza de obligado cumplimiento no sólo por boticarios madrileños, sino por todo el colectivo farmacéutico que ejercía su labor en los reinos de Castilla.

Un año después de aprobarse tan polémica normativa, aparecía la última obra escrita por Vallés, el *Tratado de las aguas destiladas, pesos y medidas*, destinada a explicar los motivos y razones que llevaron al protomédico a seguir adelante, pese a la oposición manifiesta de todos los preparadores de medicamentos. Aunque la nueva norma constaba de cuatro puntos, son sólo dos los tratados por Vallés en

---

<sup>35</sup> Vid. *Recopilación de las leyes destos reynos hecha por mandado de la Magestad Católica del rey D. Felipe Segundo... con las leyes que después de la última impresión se han publicado por... don Felipe Quarto...*, Madrid, Catalina de Barrio y Angulo y Diego Díaz de la Carrera, 1640, 3 vols. Existe una reproducción facsimilar (Valladolid, Lex Nova, 1982).

<sup>36</sup> La reproducción se incorpora en el capítulo XIV, titulado *De las obligaciones de los Boticarios*, y consta de ocho títulos. El título V, dedicado a las aguas destiladas, obligaba a elaborar las aguas medicinales en alambique de vidrio y mediante baño María. El título VI, relativo a pesas y medidas, instituía el marco castellano como patrón obligatorio en todas las boticas. El título VII, por su parte, describía el correcto modo de moler los medicamentos, mientras que el título VIII se dedicaba al filonio pérsico, la benedicta y el electuario rosado.

su obra, quizás los más polémicos, relativos a la forma de destilar aguas medicinales y al sistema ponderal a usar en las boticas. Ambos aspectos iban a tener consecuencias inmediatas en el devenir de la profesión farmacéutica: por una parte, la acreditación de los boticarios como únicos expertos en la práctica destilatoria; por otra, la creación de la Real Botica, cuya aparición fue consecuencia indirecta del enfrentamiento entre los boticarios madrileños y el protomédico Vallés por el tema de las pesas y medidas<sup>37</sup>.

La problemática sobre las pesas y medidas no era exclusiva de Madrid, pues cada ciudad e incluso cada villa española, tenía sus propios ponderales y mensurales. En materia farmacéutica, éste era un problema señalado ya en las primeras obras publicadas por y para boticarios, y seguía vigente en el período aquí estudiado. Puede precisamente servir como ejemplo la obra que estudiamos, la *Theórica y práctica de boticarios* compuesta por el fraile boticario fray Antonio Castell: publicada el mismo año que el *Tratado* de Vallés, dedicaba el apartado final al tema de los pesos y medidas, circunstancia muy habitual en las obras específicas de técnica farmacéutica. Aunque no menciona la polémica que se estaba llevando a cabo en el Reino de Castilla, sí refleja la confusión observada entre las medidas romanas y salernitanas:

*Yo sé que la mayor parte d'estas provincias  
tienen opinión fundada con la autoridad de los  
dichos Salernitano, Saladino y Praeposito de*

---

<sup>37</sup> Vid. Rey Bueno (2002: 91-115); vid. también Rey Bueno (2004: 243-268).

*componer el scrúpulo de veynte granos, y no de veynte y quatro según la doctrina de los más estimados griegos de los quales havemos aprendido todo lo que tenemos de bueno de la medecina, a los quales con muchos otros doctores modernos, yo me arrimo antes que a tales autores, y algunos ignorantes y obstinados boticarios, que no tienen gana de salir del lazo de la ignorancia. Porque si ellos los siguen en el scrúpulo y dragma ¿por qué no los siguen en la onça? Y la componen de nueve dragmas como ellos enseñan con sus mismos metros? (aunque en esta provincia de Xathaluña bien se guarda la onça de nueve dragmas)*<sup>38</sup>

El texto del benedictino propone a continuación la necesidad de que se unifique el sistema ponderal a utilizar en las boticas, medida que debe ser llevada a cabo desde el Pro-tomedicato, para evitar la gran confusión observada porque:

*ay casi tanta diversidad d'ellas como ay de Villas y si en ello no se pone alguna orden (como dizen que se ha començado) cierto es imposible poder atinar a ello.*<sup>39</sup>

---

<sup>38</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 456). Podemos observar que en esta cita Castell se aleja del texto de Bauderon, el cual se refiere a Francia y en concreto a la ciudad de Lyon; Bauderon (1596:764-765).

<sup>39</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 459).

en lo que parece una clara alusión a la ordenanza propuesta por Vallés.

Por ello, la polémica abierta entre el protomédico Vallés y los boticarios madrileños no quedó circunscrita a la villa y corte. La nueva ordenanza de 1591 había de ser cumplida en todos los reinos de Castilla y tal era el celo del protomédico que, ya desde 1590, había habilitado a visitadores encargados de vigilar el cumplimiento de la ordenanza. Las quejas no tardaron en llegar a la corte, pues el protomédico no tenía potestad para realizar tales nombramientos, pues correspondía a los justicias de cada ciudad vigilar por el correcto cumplimiento de la ley. Fue necesaria una resolución real, fechada en 10 de mayo de 1594, para anular las potestades de esos visitadores y mandar a los corregidores del reino hacer guardar lo acordado en los pesos, medidas y destilaciones de aguas.





### 3. FRAY ANTONIO CASTELL AUTOR DE *THEÓRICA Y PRÁ- TICA PARA BOTICARIOS*

Es muy poco lo que conocemos acerca del redactor de la obra que estudiaremos. En un examen de Boticarios del año 1632 escrito por Fray Esteban de Villa, monje de San Benito en el Real Convento de San Juan de Burgos y administrador de la Botica, el autor cita a Fray Antonio Castell como uno de los referentes que no pueden faltar en los que se inician en el arte farmacéutica, situándolo entre las figuras señeras como Actuario, Avicena, Mesué o Monardes<sup>40</sup>.

En 1847 se publica en Madrid, con un modesto título, *Ensayo sobre la Historia de la Farmacia*, que es en realidad el primer tratado específico sobre esta ciencia, obra de los farmacéuticos Quintín Chiarlone y Carlos Mallaina. En esta obra se encuentra el primer texto localizado que se ocupa con cierta extensión de *Theórica y práctica de boticarios*, pero no aclara mucho en lo que respecta al autor<sup>41</sup>. Hasta 1927 no encontramos ninguna otra obra en las que se haga referencia a Castell y es en este año en el que Rafael Folch Andreu publica en Madrid sus *Elementos de Historia de la Farmacia*; en la obra se ocupa de Castell y de la *Theó-*

---

<sup>40</sup> Vid. Sorni i Esteve y Suñé i Arbussà (1992: 108).

<sup>41</sup> Vid. Chiarlone y Mallaina (1875).

rica, pero no aporta muchos más datos que los de la obra de Chiarlone y Mallaina aunque sí la de recalcar que la considera « *una de las mejores de su época* »<sup>42</sup>.

Ya en 1958 Rafael Roldán y Guerrero publica el primer tomo de su *Diccionario biográfico y bibliográfico de autores farmacéuticos españoles*, el cual por razones alfabéticas, incluye a Castell; en él va a ir más allá de la información que ofrecían los estudios anteriores, (indica que Castell era de origen francés y que nacería en torno al año 1536).

Podemos, pues, aceptar que Castell nació hacia 1535 en Cataluña, sin que contemos con datos más precisos sobre el lugar exacto de su nacimiento.

Se dedicó nuestro autor durante su juventud al estudio de las Ciencias Naturales, especialmente la Botánica y la Farmacia, en las que hizo numerosos progresos. Cursó estudios en la Escuela de Medicina de Montpellier<sup>43</sup>, pudien-

---

<sup>42</sup> Vid. Folch y Andreu (1927: 227).

<sup>43</sup> En el siglo X, los sabios árabes y judíos de Montpellier habían traducido algunas obras médicas procedentes de Toledo, no fue hasta comienzos del siglo XII que Guilhem VIII de Montpellier dictó una ley para permitir la enseñanza de la medicina y en 1220 el papa Honorio III concedió los primeros estatutos a la Escuela de Medicina de Montpellier o *Universitas medicorum*. En 1289 el papa Nicolás IV promulgó la constitución apostólica *Quia sapientia*, dirigida a los maestros y estudiantes de Montpellier, y fundó oficialmente la Universidad. La Escuela de Medicina de Montpellier, heredera de la medicina árabe y judía, alcanzó gran prestigio y alumnos de toda Europa estudiaron en ella. Era también muy rigurosa en cuanto a sus planes de estudio y, de hecho, contribuyeron a su florecimiento las disposiciones dictadas por los reyes aragoneses que prohibían ejercer la medicina si no se estaba en posesión de un título; también favoreció la

do considerársele el más químico de los farmacéuticos de su época, pues fue quien ideó el primer refrigerante<sup>44</sup>. En la *Analecta Montserratensis* de 1633 se nos informa de que vistió el hábito de hermano benedictino en el año 1571, en torno a la edad de 36 años. Ya fuera por su edad al ingresar en la orden o por su humildad, no cursó los estudios eclesiásticos y permaneció toda su vida como hermano lego a pesar de su mucha ciencia y erudición. Se dio a conocer como un excelente farmacéutico, y pasó también muchos años en Valladolid. Por su parte el padre Anselm Albareda indica que disfrutó de una longevidad verdaderamente extraordinaria para su época, pues contaba al fallecer con la extraordinaria edad de 104 años<sup>45</sup>.

Entre los benedictinos era bastante normal acoger a huéspedes y peregrinos en sus casas, y especialmente a los enfermos en los hospitales creados para este fin. Las noticias más antiguas referentes a la botica del monasterio de San Benito El Real se remontan al año 1462 y están relacionadas con la fundación de la capellanía de Fernán González de León<sup>46</sup>. Lo que es seguro es que los monjes benedictinos

---

prosperidad de Montpellier su proximidad a la corte pontificia, trasladada a Aviñón en 1309. En el siglo XV, con las nuevas teorías médicas, el clero perdió protagonismo y la enseñanza laica se impartió en el colegio Real de Medicina; vid. Cardoner i Planas (1973: 69-73).

<sup>44</sup> Vid. Folch Jou (1982: 714).

<sup>45</sup> Vid. Albareda (1928: 273).

<sup>46</sup> En documentos posteriores se habla de su arrendamiento a Juan García, joyero, y a sus hijos, por cuatro mil maravedís anuales y del pleito que Pedro de León, hijo de Fernán González de León mantuvo con el monasterio acerca de las boticas.

dirigieron personalmente la botica o la tuvieron arrendada, ya que en 1510, siendo abad fray Pedro de Nájera, pagó 10.000 maravedíes *por un pedazo de suelo a la trasera de una botica nuestra a la haçera de San Francisco*<sup>47</sup>, palabras que indican que por esas fechas seguía funcionando la botica, y que el monasterio era el propietario.

Cuando era abad fray Cristóbal Agüero (1577-1580) trajo a Valladolid a fray Antonio Castell, que durante muchos años había regentado la botica del monasterio de Montserrat. No se explica este traslado sino para ejercer en esta ciudad el mismo oficio y de hecho, cuando en 1592 publicó en Barcelona su famosa *Teórica y práctica de boticarios*, se la dedicó al citado Fray Cristóbal en prueba de gratitud<sup>48</sup>.

Respecto a su localización dentro del monasterio, aunque en los planos de Juan Ribero de Rada aparezca la botica situada en un local que correspondería actualmente a la esquina formada entre la plaza del Poniente y el paseo de Isabel la Católica, se trata de un proyecto que no llegó a realizarse. Parece más probable que se instalase en unas casas de la Rinconada, propiedad del monasterio, lindantes con su huerta, pues en un manuscrito se lee:

*La Rinconada: La primera es la botica de este monasterio, antes eran dos casas. Después hay otra casa nueva, la cual tiene Joseph de Castro a renta por trescientos cinquenta reales, de los cuales paga parte el padre Boticario, que ellos son en todo por año, sete-*

---

<sup>47</sup> Vid. de Vicente González (2009).

<sup>48</sup> Vid. Gómez Caamaño (1982:272).

*cientos reales, y parece paga el referido Joseph de Castro quinientos cincuenta*<sup>49</sup>.

El arriendo lo pagaba como era costumbre en dos plazos, uno por San Juan y el otro en Navidad; el último arriendo fue hecho en Valladolid el diez de septiembre de 1744.

Durante muchos años esta botica, regentada por fray Antonio Castell, fue la más importante de Valladolid. En el Catastro de Ensenada, en que aparecen las tributaciones de todas las farmacias de la ciudad, se pone de manifiesto esta importancia al comprobar que ella sola, tributaba más que todas las regentadas por seglares juntas: en total tributaban los seglares 29.950 reales de vellón frente a los 33.000 que les correspondía a la de San Benito<sup>50</sup>.

Hasta hace muy pocos años se conservaban la mayoría de sus albarelos, ánforas, orzas, morteros, etc., en la farmacia de Bellogín, hoy la mayoría han pasado a poder de particulares.

Ignoramos cuanto tiempo pasó Castell en Valladolid, antes de regresar a Montserrat. La epístola que dirigió al Abad de Montserrat haciéndole entrega de su obra ya acabada nos informa de que hacía muchos años que estaba a cargo de la botica del monasterio y que el libro lo fue escribiendo aprovechando las horas que tenía libres, pero sin más concreciones. Únicamente se puede asegurar que en el

---

<sup>49</sup> Archivo Histórico Nacional, *Clero*, Libro 16.756, p. 170; vid. Rodríguez Martínez (1981: 358).

<sup>50</sup> Catastro de Ensenada, Vall. 322, f. 101 v-102 r; vid Rodríguez Martínez (1981: 358).

año 1585 ejercía nuevamente como boticario en el monasterio catalán, gracias a un pasaje de la obra en el que indica que el boticario de Felipe II, que estaba en Montserrat ese año le va a facilitar la receta del famoso aceite de Aparicio<sup>51</sup>.

Desconocemos igualmente si era boticario que había pasado el examen o simplemente un religioso que sin más se ocupaba de la botica del monasterio, pero en uno u otro caso se revela a través de la obra como un gran conocedor de su entorno y de la realidad farmacéutica, como un boticario extraordinariamente experimentado y como un gran estudioso del arte de la farmacopea y de la medicina.

Castell conocía perfectamente las limitaciones de los boticarios:

*Por tanto suplico a los Boticarios digo a los que tienen poco cuydado, acerca de lo que toca su arte y a la salud de los enfermos que de aquí adelante no se embaraçen así y a los otros, sino que procuren en aprender lo que les conviene saber, y porque no se escuden, que no entienden la lengua latina, y que no tienen quien les enseñe en romance (Aunque podría ser que ay algunos que pecan más por cobdicia que por ignorancia) dígoles, porque quando dispensan el diamorum toman el çumo sin purificar, y la miel cruda, y hazen su xarave o arrope, y acabose con ello, contentándose que se hechó, bien o mal, todo les es uno, y esta es la causa que los médicos quedan a las vezes frus-*

---

<sup>51</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 376).

*trados de su intento, y los enfermos engañados con  
harto daño suyo.*<sup>52</sup>

Es interesante adelantar que esta opinión de Castell se debe en realidad al médico francés Brice Bauderon cuya obra *Paraphrase sur la Pharmacopée divisée en deux livres* (Lyon, 1588) fue conocida por el redactor de la *Theórica*<sup>53</sup>.

Así como sus truculencias y desviaciones:

*Dignos son de reprehensión los Boticarios que por  
hazer el xarave claro le hechan vinagre estilado, el  
qual por su acrimonia corroe el ventrículo de los en-  
fermos, y todas las entrañas, y por darle buen color no  
es menester hazer tanto mal, sino procurar hecharle  
buen açúcar, que harto será claro.*<sup>54</sup>

---

<sup>52</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 97).

<sup>53</sup> « Je prie les Apoticaire peu soigneux de leur honeur et devoir envers les malades, de ne plus brouiller et s'adonner du tout à sçavoir ce qui est de leur art et ne prendre excuse qu'ils n'entendent la langue Latine et qu'ils n'ont des Docteurs pour les instruire: car il y en a d'aucuns qui pechent plus par malice et cupidité desordonnée que par ignorance. Car quand ils composent leur Diamorum, ils prennent leur suc non purifié, et miel crud qu'ils font cuire en syrod ou vin cuit: et puis c'est tout, se contentans qu'ils soit faict mal ou bien, ce leur est tout un: qui est cause que les medecins sont frustrez de leur intention au prejudice des malades. »; Bauderon (1596: 36).

<sup>54</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 109).

*Dignos son de reprehensión, y aún de castigo, los que por tener su xarave bien solutivo le ponen scamonea yo no sé dónde tienen la conciencia.*<sup>55</sup>

*...no porque no la aya sino porque los boticarios avarientos no la quieren poner por ser más cara.*<sup>56</sup>

*Los demás boticarios de nuestros tiempos se contentan con una infusión copiosa y no le hazen bullir en el baño maría y assí el olio no tiene la virtud que se requiere y los enfermos y médicos quedan frustrados del efecto que aguardan.*<sup>57</sup>

En no pocas ocasiones podemos observar una fina ironía en su obra:

*porque ya no ay muger que no lo sepa, quanto más los boticarios.*<sup>58</sup>

*Passo por aquí de largo por ser cosa tan común, que no ay muger que no lo sepa hazer como tengo dicho.*<sup>59</sup>

---

<sup>55</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 164).

<sup>56</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 418).

<sup>57</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 372).

<sup>58</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 74).

<sup>59</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 80).



*...que suelen hazer las señoras, más por la goleta que por apotecha. Y por ser esta confitura tan común passaré de ligero por ella como por las demás.*<sup>60</sup>

*...porque algunas mujeres de poco quilate se solían (en su tiempo) adornar con ellas.*<sup>61</sup>

*Bien veo que en esto hay mucha contradicción pero yo hablo aquí como boticario y no como filósofo etc.*<sup>62</sup>

*...digo que si se puede hallar a la Pascua no es menester tomarla a las carnestolendas.*<sup>63</sup>

---

<sup>60</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 82).

<sup>61</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 291).

<sup>62</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 352).

<sup>63</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 392).



#### 4. LA *THEÓRICA Y PRÁCTICA DE BOTICARIOS*

##### 4.1. *Importancia de la obra*

Todos los tratados generales de Historia de la Farmacia editados en España dan mucha importancia a la obra de Castell, pero no precisan las razones por las que le atribuyen dicha importancia. Esto es así porque la obra no ha sido suficiente estudiada. Los escasos estudios específicos son excesivamente superficiales y no van más allá de dar a conocer la obra.

En 1958 se escribe el texto más extenso e interesante escrito sobre la obra de Castell. Se trata de una comunicación del profesor Jesús Isamat Vila con motivo de la *III Reunión Internacional de la Sociedad Farmacéutica del Mediterráneo Latino* (Pavía, 19-22 de mayo); en él se describe la *Theórica*, incluyendo el *Argumento*, dos poemas y la relación de autores, todo ello complementado con indicaciones operatorias o galénicas del propio Castell. Pero, sin embargo, lo verdaderamente importante de la comunicación no es la exposición del contenido ni tampoco las escasas noticias biográficas sobre el autor, sino el resultado del intento de Isamat de localizar ejemplares de la obra y la referencia que hace sobre un importante documento, ya que estudia la obra de Castell

comparando un microfilm proporcionado por el British Museum de Londres, en donde se encuentra un ejemplar completo y en buen estado, con otros ejemplares, llegando a la conclusión de que la *Theórica* es un libro muy raro; no encontró la obra, tal como lo indicaba Roldán, ni en la Biblioteca Nacional, ni en la Biblioteca Central de Barcelona. Da a conocer también que el contrato entre fray Antonio Castell y el impresor barcelonés Sebastián de Cormelles se redactó el día 3 de septiembre de 1592 bajo las siguientes condiciones: la edición sería de 800 ejemplares, los cuales deberían estar listos en el plazo de dos meses; Antonio Castell facilitaría todo el papel y el impresor, al final, cobraría 12 reales por hoja impresa. Además, el impresor se obligaba a no imprimir más de los pactados 800 ejemplares y a no tirar la edición sin que la prueba de impresión hubiera sido aprobada por un fraile conventual del monasterio de san Pablo<sup>64</sup>.

Independientemente de que la obra haya sido poco estudiada, teniendo en cuenta su gran riqueza farmacéutica tanto a nivel teórico como práctico, podríamos pensar que ha debido ser muy utilizada por los historiadores de la Farmacia y de la Medicina en general, pero en realidad no ha sido así. Se puede decir que es verdaderamente excepcional encontrar un estudio histórico en donde figure la obra de Castell entre las referencias bibliográficas y la razón de ello, más que el desconocimiento de su obra, es la rareza de sus ejemplares.

Como podemos concluir, *Theórica y práctica de boticarios* es un libro extraordinariamente raro ya que en todo el mundo no hay más que seis ejemplares en bibliotecas e ins-

---

<sup>64</sup> Vid. Sorni i Esteva (1992: 105).

tituciones: en la Biblioteca de Cataluña, en la Biblioteca de la Universidad de Barcelona, en la Biblioteca- Museo Víctor Balaguer de Vilanova, en la Facultad de Medicina de la Universidad Complutense de Madrid, en la Real Academia Nacional de Medicina de Madrid y en la British Library de Londres. Y de todos estos ejemplares únicamente los dos últimos se hallan completos. El hecho de que no haya ningún ejemplar en la Biblioteca del Monasterio de Montserrat hace sospechar que los ejemplares que pudiese haber fueron quemados durante la destrucción que sufrió dicho Monasterio en 1811. Hoy, afortunadamente, tenemos a nuestra disposición una versión digitalizada<sup>65</sup>, aunque para nuestro trabajo nos servimos de una reproducción del ejemplar de la Academia de Medicina.

Recientemente en el año 2010, en una iniciativa conjunta de la Real Academia de Farmacia de Cataluña, las Publicaciones de la Abadía de Montserrat y la Biblioteca de Cataluña, se ha realizado una edición facsímil a partir del ejemplar de la Biblioteca de Cataluña, completando las partes perdidas con el ejemplar de la Academia de Medicina de Madrid.

La obra que nos ocupa es de gran interés por la aportación de nuevos recursos prácticos y es de extraordinaria importancia por dos motivos fundamentales: por eliminar numerosas erratas, contradicciones y corrupciones en los textos médicos y farmacéuticos, tanto clásicos como de la época, y por el carácter innovador, haciendo su obra en

---

<sup>65</sup>[<http://books.google.es/books?id=nBotLXjl4VsC&printsec=frontcover&dq=practica+de+boticarios&hl=en&sa=X&ei=L-upUMyM4XS0QXDioHoCQ&ved=0CDYQ6AEwAA>].

castellano en lugar de hacerlo en latín<sup>66</sup>. Para cada fórmula expone primero la teoría según las autoridades clásicas y luego su propia práctica, que, en muchas ocasiones, la modifica. Lo principal de su libro se encuentra en las observaciones particulares sobre diversos procesos a la hora de preparar medicamentos, como por ejemplo la recomendación sobre las operaciones farmacéuticas más adecuadas a su parecer o los materiales a emplear<sup>67</sup>.

Sin embargo, en el transcurso de nuestra investigación hemos podido consultar una obra que es anterior a la de Castell y que nos hace pensar que la *Theórica* fue una traducción de ella aunque detallaremos sus similitudes y sus diferencias. Se trata de *La Paraphrase sur la Pharmacopée divisée en deux livres* (Lyon, 1588) de Brice Bauderon. La edición que hemos manejado es la de 1596 y es accesible en <http://www.bium.univ-paris5.fr/hist.1596Bauderon.pdf>.

Brice Bauderon fue un famoso médico nacido en Paray-le-Monial, en Charolais, en 1540 y muerto en 1623. Conocido también por su nombre latinizado *Bricius Bauderius*, *Bricius Bauderonius* o *Bricius Bauderonus*, *Brigos Bauderon*, *Brigon Bauderonus*, *Bricius Bauderon*. Después de estudiar medicina en la Universidad de Montpellier<sup>68</sup>, se asienta en Mâcon, donde ejercerá hasta su muerte.

Es autor de obras que tuvieron un notable éxito, como la *Praxis medica in duos tractatus distincta* (París, 1620), que fue traducida al inglés, pero su texto más importante es

---

<sup>66</sup> Vid. Sorni i Esteve (1992: 110-113).

<sup>67</sup> Vid. Puerto Sarmiento (1991: 124).

<sup>68</sup> Su exlibris rezaba: "Ex-libris B Bauderon doctoris medici F. M." (F. M. = Facultatis Monspeliensis).

la citada *Paraphrase sur la Pharmacopée divisée en deux livres*, que tuvo numerosas ediciones tanto en el original francés como en las traducciones latina e inglesa. Esta obra es, por lo tanto, anterior a la de fray Antonio Castell.

La *Paraphrase sur la Pharmacopée* de Bauderon conoció un éxito extraordinario desde su primera edición, tanto que consideramos pertinente citar la lista de alguna de sus cuarenta ediciones aunque existan probablemente algunas más que hoy son desconocidas<sup>69</sup>:

1588.- Es la edición original citada por Guitard y Volckringer<sup>70</sup>. Este libro se encuentra actualmente en Estados Unidos, no hay ningún ejemplar en la Biblioteca Nacional de París, ni en la Facultad de Farmacia ni en la de Medicina.

1595.- Conocemos tres ediciones de este año; la primera, revisada por el autor, en Lyon, B. Rigaud, 730 páginas; la segunda en Lyon, Etienne Servain, 774 páginas y la tercera es una edición alemana *Teutsche Apotek*, en Estrasburgo, mencionada en *Index Catalogue of the library of the surgeon...general's office. Second series*, II, 154 páginas.

---

<sup>69</sup> *Les éditions de la « Pharmacopée » de Bauderon*, Bouvet y Volckringer (108-111) (accesible en [http://www.persee.fr/doc/pharm\\_0035-2349\\_1959\\_num\\_47\\_161\\_6697](http://www.persee.fr/doc/pharm_0035-2349_1959_num_47_161_6697)). [última consulta: 11.3.2017].

<sup>70</sup> *Les éditions de la « Pharmacopée » de Bauderon*, Bouvet y Volckringer (109) (accesible en [http://www.persee.fr/doc/pharm\\_0035-2349\\_1959\\_num\\_47\\_161\\_6697](http://www.persee.fr/doc/pharm_0035-2349_1959_num_47_161_6697)). [última consulta: 11.3.2017].

1596.- Mencionada en el catálogo Thomas-Sheler.

1603.- Mencionada en el "*Advis au lecteur*" de la edición de 1672, Lyon, por Pierre Rigaud.

1604.- Mencionada en el mismo documento, Lyon, por Pierre Rigaud; estas dos ediciones nos son desconocidas.

1607.- Cuarta edición, Lyon, por Pierre Rigaud, 721 páginas.

1610.- *Paraphrase*...Lyon, por Pierre Rigaud.

1614.- *Paraphrase*...Lyon, por Pierre Rigaud, aumentada por Gratien Bauderon.

1618.- *Paraphrase*...por Brice Bauderon, Lyon, por Pierre Rigaud.

1618.- Retrato de Brice Bauderon (Colección de Maurice Bouvet).

1623.- Hay dos ediciones: la primera, *Paraphrase*..., Lyon, Pierre Rigaud, 496 páginas; y la segunda Paris, J. Villery, 524 páginas.

1627.- Dos ediciones; la primera en Rouen, Martin de la Motte, 524 páginas y la segunda en Lyon, Claude Rigaud.

1630.- Edición Sauvageon; citada por Guibourt; *Traité de pharmacie*, 3e édition, 1847.

Finalmente habría una última edición de 1693 de François Verny en Lyon que es una edición de 1681 con título y fecha de 1693.

Su hijo Gratien Bauderon de Sennece (1583-1615) fue también médico y colaboró en algunas de las reediciones de



1614 de la *Pharmacopée* de su padre<sup>71</sup>; su temprana muerte posibilitó que tras el fallecimiento de su padre el texto pasase al cuidado de manos ajenas a la familia<sup>72</sup>.

Su nieto Brice Bauderon de Sennece(1613-1688)<sup>73</sup>, publicó en 1685 *Les harangues de maitre Brice Bauderon seigneur de Senecey...* (Mâcon, Robert Piget, 1685), donde proporciona algunos datos acerca de la familia.

Es importante citar, igualmente, que existe una obra de 1622 la *Pharmacopea Universa Medicamentarum in Officinis Pharmaceuticis visitata complectens & explicans* del farmacéutico gaditano Juan del Castillo. El monarca reinante, Felipe IV, considerando que el tratado es “*de gran provecho*” por la materia de la que trata, le concede cédula de privilegio de impresión y venta por diez años, firmando tal permiso en su nombre Juan de Xerez, escribano de cámara del rey. Tras la dedicatoria a D. Juan Ruiz de Contreras, viene la declaración de intenciones del autor, que no es otra que poner las recetas en castellano a fin de que los mancebos pudiesen interpretarlas y realizarlas sin problema bajo la

---

<sup>71</sup> Se casó con Suzanne Grattier, que aportó a la familia el castillo de Condemine en Charnay-lès-Mâcon.

<sup>72</sup> Accesible en [https://books.google.es/books?id=5KjNVT2\\_99oC&pg=PA505&lpg=PA505&dq=Bauderon&source=bl&ots=Fnr0-SKcEU&sig=QnqhSMdbvZMd\\_RRUNvO7kxmGAXg&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjzjb7C5rLSAhUIVBQKHYY07DUk4FBD0AQhFMAY#v=onepage&q=Bauderon&f=false](https://books.google.es/books?id=5KjNVT2_99oC&pg=PA505&lpg=PA505&dq=Bauderon&source=bl&ots=Fnr0-SKcEU&sig=QnqhSMdbvZMd_RRUNvO7kxmGAXg&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjzjb7C5rLSAhUIVBQKHYY07DUk4FBD0AQhFMAY#v=onepage&q=Bauderon&f=false). [última consulta: 10.1.2017].

<sup>73</sup> Magistrado, lieutenant-général du présidial de Mâcon; casado con Françoise Grillet.

dirección técnica del boticario<sup>74</sup>; resultando ser la misma declaración de intenciones de Brice Bauderon y de fray Antonio Castell en sus respectivas obras.

En 1858 se constituyó en Cádiz, bajo la presidencia de Juan Bautista Chape Guisado, el Colegio de Farmacéuticos de esta provincia<sup>75</sup>. Además de esta efemérides, hay que destacar la edición, en este mismo año, de la citada *Pharmacopea* accesible actualmente en: [http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta\\_libro.asp?ref=B1880844](http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta_libro.asp?ref=B1880844).

Una noticia procedente de Nicolás Antonio<sup>76</sup> destacado erudito que nació en Sevilla en 1617 en el seno de una familia de comerciantes originarios de Amberes que se afincaron en la ciudad hispalense desde los disturbios religiosos de mediados del siglo XVI informa de que la *Pharmacopea* de Juan del Castillo se trataría de la versión castellana de *Paraphrase sur la Pharmacopée* de Brice Bauderon, editada numerosas veces a partir de 1588. Tiene, en efecto la misma estructura y división de capítulos, lo que confirmaría el

---

<sup>74</sup> Paredes: « La farmacopea de Juan del Castillo », págs. 96-97. (accesible en <http://www.elsevier.es/es-revista-offarm-4-articulo-la-farmacopea-juan-del-castillo--13136830>). [última consulta: 25.3.2017].

<sup>75</sup> Paredes: « La farmacopea de Juan del Castillo ». (accesible en <http://www.elsevier.es/es-revista-offarm-4-articulo-la-farmacopea-juan-del-castillo--13136830>). [última consulta: 26.3.2017].

<sup>76</sup> Nicolás Antonio: (accesible en [https://investigacion.us.es/docs/web/files/2013\\_01\\_28\\_nicolas\\_antoniodicbibhumesp.pdf](https://investigacion.us.es/docs/web/files/2013_01_28_nicolas_antoniodicbibhumesp.pdf)). [última consulta: 27.3.2017].

hecho de que también la *Theórica* de Castell sería una traducción de la obra de Bauderon

4.2. *Estudio comparativo con la obra de Brice Bauderon Paraphrase sur La Pharmacopée de 1596.*

Comenzaremos señalando que la estructura de las dos obras es similar. En la *Theórica* aparece después de un folio en blanco otros 15 sin numerar que contienen: la portada con el título completo de la obra *Theórica y práctica de boticarios en que se trata de la arte y forma como se han de componer las confectiões así interiores como exteriores* y que está dedicada a fray Plácido de Salinas, Abad del Monasterio de Nuestra Señora de Montserrat de la orden de san Benito. Viene a continuación la licencia en Barcelona, en casa de Sebastián de Cormellas, en el año 1592.

En la obra de Bauderon aparece también en el segundo folio el título completo de la obra *Paraphrase sur la Pharmacopée divisée en deux livres*, segunda edición, revisada, corregida y aumentada por su autor, en Lyon por Estienne Servain, en 1596.

Sigue en la *Theórica* un Argumento que expone las partes de la obra y que consta de dos libros, en el primero están los remedios internos que más comúnmente se preparan y tienen en las boticas y que consta de nueve divisiones. El segundo libro contiene los remedios exteriores y consta de tres divisiones.

En la *Pharmacopée* apreciamos una diferencia: Un escrito en latín de 14 folios dirigido a *Philiberto Barioto, Matrisconensi Propraetori* justificando su obra.

En la *Theórica* sigue un escrito de fray Tomás Moyo, religioso de la orden de san Benito del citado monasterio de Montserrat, indicando que la obra no contiene nada repugnante ni contrario a la fe católica.

En la obra de Bauderon sigue un soneto laudatorio dedicado al autor por P. Tamisier.

En la *Theórica* sigue otro escrito de fray Lorenzo Nieto, religioso benedictino del mismo monasterio, corroborando la opinión anterior.

Siguen en la *Paraphrase* unos versos de G. la Grive, maistre apoticaire en Lyon, alabando la obra.

En la *Theórica* sigue un escrito de fray Plácido de Salinas, Abad de Montserrat haciendo constar la utilidad del libro y el premio que merece Castell por el trabajo inmenso que se ha tomado. Añade que su libro debe ser imprimido de inmediato para quitar la ignorancia de muchos boticarios que por la mala aplicación de unas medicinas ponen en peligro la salud de muchos.

Sigue en la *Paraphrase* un epigrama del ya citado la Grive al lector resaltando la calidad de la obra.

En la *Theórica* se sigue un escrito de fray Pedro Ocampo, Abad de san Benito el Real de Valladolid y General de la congregación benedictina quien da licencia para imprimir el libro después de haber recabado el parecer de los tres hermanos citados anteriormente.

En la obra de Bauderon sigue un soneto acróstico, laudatorio, con el nombre latino del autor (Bricon Bauderon) por Ambroise du Gauguier, parisino.

Y en el folio 20 de la *Paraphrase* viene un *Argument* absolutamente idéntico al escrito por Castell.

En la obra de Castell se siguen una *laudatio* de Salvador Alavedra, médico del monasterio de Montserrat, escrita en latín; escrito de Hyeronimus Mediona, doctor en Medicina, alabándole su patrocinio de la obra, también en latín. Gregorio Forteza, lector de Teología en Barcelona autoriza la obra de Castell por mandato del Obispo de Barcelona Juan Dimas Loris; es el obispo quien hace a continuación, en latín, su autorización. Sigue un escrito del duque de Maqueda y Capitán General de Barcelona, Jacobo Pellicer quien también alaba la obra y da su autorización para que sea publicada y prohibiendo a la vez que durante dos años nadie más que Castell pueda hacerla imprimir; este es el único texto en catalán que existe en la obra. Epístola y justificación, haciendo entrega de su obra ya acabada al Abad de Montserrat hecha por fray Antonio Castell.

Otras coincidencias de importancia son las que aparecen en el escrito de Castell, dirigido *Al benigno lector salut*<sup>77</sup> y *Au lecteur salut*<sup>78</sup> de Bauderon. Podemos ver frases literales:

*...quise tomar este trabajo para el bien común  
y principalmente para los boticarios flacos en la  
lengua latina.*

---

<sup>77</sup> Vid. Castell (nuestra edición, pp. 57-58).

<sup>78</sup> Bauderon (1596: 23-29).

*...m'a semblé bon de faire: car ayant continué quelques années lecture aux Apoticaire et iceux (pour la pluspart) trouvez debiles en doctrine, et ignorans de la langue latine.*

*...lo cual les guardará de trabajo y suplirá la falta de su poco estudio. Entretanto para exercitarse como para provecho de los enfermos que dexan sus vidas en nuestras manos y para que no les parezca cosa nueva y estraña escribiendo en romance aya guardado los nombres griegos, árabes y latinos según los medicamentos simples vulgarmente son llamados en las boticas.*

*...laquelle les relevera de peine et supleera leur defect, attendant que leur cerveau fortifié soit capable de plus haut et grave style: ou qu'ils ayent commodité et apprendre tout ce qui concerne leur art à leur honneur et profit des malades qui commettent leurs vies entre leurs mains. Et à fin que tu ne trouves estrange qu'escrivant en François j'ay retenu en la description des antidotes, les noms soit grecs, arabes ou latins et selon que les medicaments vulgairement sont nommez en leurs boutiques.*

*También por **ana**, nombre griego y estraño a los latinos, no boticarios, he puesto en su lugar dos latinos más fáciles de entender que son*

*utriusque*, cuando se trata de dos medicamentos juntos, en un mesmo peso y *singulorum* cuando hablamos de muchos como se verá en las recetas.

*D'avantage pour ana, nom grec et plus étranger j'ay supposé deux latins plus intelligibles, c'est à sçavoir utriusque, estant question de deux médicaments en semblable poix, singulorum lorsqu'il s'agit de plusieurs.*

*Assí mesmo se han quitado los caracteres comunes que se suelen usar en las boticas y escritos aquellos por las primeras letras y un punto después[...]para que los imprimidores por su advertencia, como muchas vezes en tiempo passado ha sucedido, en grande perjuizio de los enfermos y confusión de los Médicos, no pongan un carácter por otro.*

*J'ay aussi retranché les caracteres communs, et iceux descrit par les premieres lettres un point aprè, à fin que les imprimeurs par inadvertence, (comme par le passé est souvens advenu, au grand preiudice des malades et confusion des Medecins) ne supposent les uns pour les autres.*

*...todavía si ellos consideran mi intento y al adagio griego Referido por Platón in Gorgia, li-*

*bro doze de las leyes Αἷς μάλ' ὀγίστιμαλῖς: commo-  
de dicitur que es muy fácil vituperar una obra y  
muy difícil hazer otra mejor.*

*...toutefois s'ils considèrent mon intention et  
le proverbe grec Recité par Platon in Gorgia, et  
au 12 des Loix: μάλ' ὀγίστιμαλῖς: commode dici-  
tur, seroit contrains se taire.*

Aunque en este texto de Castell dice que en su libro hay también anotaciones al margen para facilitar la lectura, estas mismas anotaciones al margen aparecen en el texto de Bauderon aunque no lo indique expresamente.

Siguen en la *Theórica* un escrito en latín de un cónsul de la *Pharmacopola Barchinonensis* alabando su obra, un epigrama laudatorio también en latín, soneto *Al curioso lector* de fray Lorenzo de Ayala, predicador y panegirista del monasterio de san Benito el Real de Valladolid; otro soneto del mismo fray Lorenzo de Ayala *A la obra*; hexástichon de fray Luis Artal en latín y un soneto de Bartolomé del Arco en alabanza del autor y de su obra. Sigue una *Relación de Autores que en este libro están alegados* y un *Prohemio* dirigido al lector con carácter más bien religioso.

En la *Paraphrase* pasamos directamente al livre premier, section première: *Des condits ou confitures en general*<sup>79</sup> que Castell reproduce fielmente.

---

<sup>79</sup> Bauderon (1596: lib. I, p. 1).



Lo mismo sucede en *Des sucs*<sup>80</sup>; pero en la receta del *Diamorum D.N. Salernitae*<sup>81</sup> existe una diferencia con respecto a la obra de Bauderon y que se repetirá siempre en la *Theórica* de Castell: después de la receta en latín, en la obra de Castell la traducción al castellano vendrá precedida de una *Theórica* y una *Práctica*. En la obra de Bauderon éste les llama *Paraphrase* y *Du meslange*. Por lo demás no existen diferencias.

En la obra de Castell hay un inciso: *Por qué fueron inventados los jarabes*<sup>82</sup> idéntico al que aparece en la de Bauderon, *Pourquoy ils ont esté inventés les syrops*<sup>83</sup>.

Al término del libro segundo y después de una *Noncipationum quorundam absolute scriptarum explanatio* que es idéntica en las dos obras<sup>84</sup> en la obra de Bauderon viene un capítulo titulado *Formulae aliquot remedium quae in communi usu veniunt*<sup>85</sup> que no aparece en la *Theórica* de Castell. Seguido de un *Sommaire traicté des pois et mesures cy devant usitées*<sup>86</sup> que es idéntico al que aparece en la *Theórica*, *Sumario y tratado de los pesos y medidas que aquí se han hecho mención*<sup>87</sup>.

---

<sup>80</sup> Bauderon (1596: lib. I, p. 31).

<sup>81</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 95).

<sup>82</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 103).

<sup>83</sup> Bauderon (1596: lib. I, p. 46).

<sup>84</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 451) y Bauderon (1596: lib II, p. 751).

<sup>85</sup> Bauderon (1596: lib. II, p. 753).

<sup>86</sup> Bauderon (1596: lib. II, p. 758).

<sup>87</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 455).

En la *Paraphrase* sigue una *Table des principales matières contenues en cest oeuvre selon l'ordre alphabetique*<sup>88</sup> que si bien aparece en la obra de Castell como *Simplicium medicamentorum, nomina et declaratio, ac quid pro quo si ponendum*<sup>89</sup> no es tan exhaustiva como el original.

Hay una receta muy reveladora en cuanto a la copia y el original: en el libro I, página 271 de la *Paraphrase* aparece *Pulvis contra pestem: D. Bauderoni*; la autoría está claramente atribuida a Bauderon; en cambio en la página 216 de nuestra edición de la *Theórica* encontramos: *Pulvis contra pestem D. Briciis*. El nombre propio no es tan aclaratorio como en la receta de Bauderon e incluso pudiera parecer que enmascara su autoría. Sigamos con la receta en la *Paraphrase*:

*L'inscription de cette poudre déclare sa vertu, laquelle pourra suppléer en deffaut de la poudre Bezeardique et de bolo, qui se prépare communement aux boutiques, pour estre méthodiquement composée de médicaments choisis et de plusieurs siècles approuvez et par nous ceste année 1586 icy à Mascon<sup>90</sup> et lieux circonvoisins tant à précaution qu'à la guarison de plusieurs maladies de peste.*

---

<sup>88</sup> Bauderon (1596: lib. II, p. 775).

<sup>89</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 461).

<sup>90</sup> La obra de Bauderon concluye poniendo: *À Mascon 1587*; es por tanto, sin lugar a dudas, el original de la traducción de Castell.

Curioso es también el hecho de que Castell en su *Theórica* se salte una receta que aparece en el libro II, página 698 de la *Paraphrase*, la de la *Tela emplastica, vulgo Spanadrap: D. Bauderoni* y pase a la siguiente receta que es la de *Emplastrum e minio D. Ioannis Vigonis*<sup>91</sup>.

#### 4.3. Estudio del contenido

La obra está impresa en octavo y a una sola tinta, la letra es básicamente romana (en el comienzo, en parte, itálica), con algunas capitulares ornadas. Consta de un folio en blanco, 15 folios (30 planas) sin numerar, 334 folios numerados (668 planas), 13 folios no numerados (26 planas) y un folio final en blanco.

Después del primer folio en blanco, los 15 sin numerar contienen:

La portada con el título completo de la obra dedicada a Fray Plácido de Salinas. Viene a continuación la licencia en Barcelona en casa de Sebastián de Cormellas, en el año 1592.

El Argumento expone las partes de la obra (f. II-IIg) y consta de dos libros. En el primero están los remedios internos que más comúnmente se preparan (con nueve divisiones) y el segundo los exteriores (con tres).

A continuación se ofrecen los escritos de fray Tomás Moyo, religioso de Montserrat, de 22 de noviembre de

---

<sup>91</sup>Vid. Castell (nuestra edición, p. 424).

1591, indicando que la obra no contiene nada repugnante ni contrario a la fe católica (f. III).

Fray Lorenzo Nieto, religioso del mismo monasterio, corrobora la anterior opinión el 4 de diciembre de ese año (f. IIIg), y fray Plácido de Salinas Abad de Montserrat, quien a continuación afirma haber examinado y hecho examinar el libro, recomienda su publicación el 6 de diciembre de 1591 (f. IV).

Apoyándose en ellos, fray Pedro de Ocampo, Abad de san Benito el Real de Valladolid y General de la congregación benedictina, otorga licencia para imprimir el libro el 25 de febrero de 1592 (f. IVg).

Sigue una *laudatio* redactada en latín por Salvador Alavedra, médico del monasterio de Montserrat (f. V), un escrito, también en latín, del doctor en medicina Jerónimo Medina dirigido a fray Plácido de Salinas, alabando su patrocinio de la obra, (f. Vg-VI) y las autorizaciones de fray Gregorio Forteza, lector de Teología y del Obispo de Barcelona, Juan Dimas Loris el 30 de agosto de 1592 (f. VIg).

Junto a los textos en castellano y latín figura uno único en catalán, firmado por el Duque de Maqueda y Capitán General de Barcelona, Jacobo Pellicer, quien también alaba la obra y da su autorización para que sea publicada, prohibiendo, al tiempo, que durante dos años nadie más que Castell pueda hacerla imprimir; está fechada el 12 de noviembre de 1592 (f. VII-VIII).

A continuación figuran dos textos de fray Antonio Castell: una epístola y justificación, haciendo entrega de su obra al Abad de Montserrat, fechada en Montserrat el 14 de agosto de 1590 (f. VIIIg-IXg) y un escrito dirigido *Al be-*

*nigno lector*, donde a lo largo de cinco páginas, expone las peculiaridades de su obra (septiembre de 1591) (f. X-XII).

Completan estas páginas liminares el escrito en latín de un cónsul de la *Pharmacopola Barchinonensis*, Michael Carol, alabando su obra (f. XIIg).

Epigrama *Cuiusdam Doctissimi Patris ex ordine societatis IESV* (f. XIII) y un soneto *Al Curioso Lector* de fray Lorenzo de Ayala (f. XIII) y otro a la obra (f. XIII), el hexástichon de fray Luis Artal, en latín, y un soneto de Bartolomé del Arco en alabanza del autor y de su obra (f. XIII).

A continuación figura una relación de *Autores que en este libro están alegados* (f. XIIIg-XIV) y un *Prohemio* dirigido al lector, con carácter más bien religioso (f. XIVg.-XVg).

En el primer folio numerado comienza la obra propiamente dicha con el siguiente encabezamiento: *IN NOMINE DOMINI IESVCHRISTI ET MATRIS eius, ac Sancti Michaelis Archangeli. / Paraphrasis in et super pharmacopeam*. El *Libro I*, que se ocupa de los conditos, confituras y conservas abarca hasta el f. 244 y el segundo desde el 245 hasta el 334, cerrando el volumen los apéndices (ff. 334 a 360).

Existen también numerosas anotaciones aclaratorias al margen, de las que el autor declara sentirse muy satisfecho y considera son útiles no sólo para los boticarios, sino también para médicos y cirujanos. Aunque en algunas frases puede apreciarse que, con ironía, da más valor a la práctica y la experiencia que a los escritos:

*...no ay para qué ponerlo en práctica porque los labradores darían lición a los boticarios.*<sup>92</sup>

*...aunque yo aconsejaría a los boticarios que tienen comodidad tratassen con los alchimistas y los viessen trabajar que más aprenderán en un mes viéndolo hazer que en diez años leyendo sus libros y assí me contentaré en escrevir algunos de los que más le importan para su provecho.*<sup>93</sup>

*...aguardando que tenga modo para poder frecuentar con algún alchimista, de los cuales él aprenderá, como tengo dicho, más en mes viéndole trabajar, que en un año leyendo escritos ajenos por más claros que sean.*<sup>94</sup>

*Los que particularmente querrán saber estas cosas, conviene verlo praticar a los alchimistas as-*

---

<sup>92</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 352). En la Paraphrase estas opiniones son similares pero no aparecen: “Je laisse à part l’expérience, maistresse des arts, qu’on en voit iournellement: à quoy doit prendre garde l’Apoticaire.” Bauderon: (1596: 557)

<sup>93</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 358).

<sup>94</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 370). Encontramos prácticamente el mismo texto en la Paraphrase de Bauderon: “Attendant qu’il aye moyen frequenter les plus versez en l’art chymique:desquels il en apprendra plus en un mois les voyant travailler, qu’en un an, lisant les escriptes d’autrui, comme avons dict.” Bauderon: (1596: 590).

*sí por la forma del hornillo como por el gobierno del fuego y d'esta suerte aprenderán más en un mes que en un año por la lectura de los libros.*<sup>95</sup>

Reitera muchas veces la importancia de su obra y el motivo que le impulsó a hacerla:

*...quise tomar este trabajo para el bien común y principalmente para los boticarios flacos en la lengua latina, para que con este breve tratado, de los que más comúnmente se ha de tener preparado, en las boticas, lo puedan entender así la teórica como la práctica que ha de tener en su método, lo cual les guardará de trabajo y suplirá la falta de su poco estudio.*<sup>96</sup>

*...como se puede ver por la obra mas digo que sería necessario que cada casa tuviesse uno.*<sup>97</sup>

---

<sup>95</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 354).

<sup>96</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 57). Aparece el mismo texto en la *Paraphrase* de Bauderon: “...m’a semblé bon de faire: car ayant continué quelques années lecture aux Apoticaire et iceux (pour la pluspart) trouvez debiles en doctrine, et ignorans de la langue latine” Bauderon (1596: 27).

<sup>97</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 45). En la obra de Bauderon, en el *Argument* aparece una declaración de intenciones algo más modesta: “...et pour le tout le iourd’huy pratiquez au

*El boticario debe ser más curioso en saber bien su arte que en saber la ethimología de los nombres, porque aquello sólo le sirve para dar contento a sí mesmo y no más; todavía para dar contento a los más curiosos diré alguna cosa açerca de los nombres.<sup>98</sup>*

*Yo no pretendía enxerir aquí este electuario por no usarse en esta provincia, pero por tener tantas prerrogativas y poderse preparar en todo tiempo con más facilidad que el otro y porque no me notasen de corto, lo hize.<sup>99</sup>*

*...todavía no quize dexar de enxerirle aquí para que sirva de exemplar a los modernos y poco prácticos.<sup>100</sup>*

---

*soulagement des moins versez Apoticaire. Ensemble une table ample et familière du tout.*” Bauderon (1596: 22).

<sup>98</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 101). En la Paraphrase aparecen ideas similares: “Je conseille à l’apoticaire en demander l’advis aux plus doctes, quand il le voudra préparer, lesquels voyans mes raisons en diront ce qui leur ensemblera pour le mieux.” Bauderon (1596: 53).

<sup>99</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 280).

<sup>100</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 102).



*...y entonçes quien lo toma a su cargo claro está que no ha menester ver estos mis borrones, empero quísolo hazer para que tengan los praticantes en que se exercitar y qué argüir y responder.*<sup>101</sup>

*...empero porque unos tienen afición al uno más que al otro pondré también el siguiente porque la obra no esté imperfecta.*<sup>102</sup>

Encontramos en numerosas ocasiones la referencia a objetos utilizados en la Farmacia, pero de uso común en otras ocupaciones muy diferentes a la suya:

*...yo lo suelo espumar con un hisopo de paja de centeno, hecho como el que tienen los herreros.*<sup>103</sup>

*Los curiosos boticarios suelen tener un molde o sello que señala las dos partes como un agnus cóncavo, de suerte que en la concavidad no cabe más de una dragma de peso y con esto se debe sellar y formar; otros le tienen como una turquesa*

---

<sup>101</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 347).

<sup>102</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 430).

<sup>103</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 93). Las explicaciones menos científicas y más prácticas no aparecen en la *Paraphrase* de Bauderon.

*o bodoquera como molde de hazer pelotas de arcabuz sino que saca la forma como rosquilla.*<sup>104</sup>

Y otras veces es destacable su sentido del humor:

*...y el de Gilberto Ánglico, donde ay unos vocablos que sería menester que volviese él del otro mundo para declararlos.*<sup>105</sup>

*...dígolo porque creo que no querrán tomar el trabajo de ir a buscar la verdadera própolis de miedo de las abejas.*<sup>106</sup>

*No estava determinado en poner aquí esta composición, La una por ser poco en uso, la otra por ser tan fastidiosa, pero quízelo hazer por la dificultad que ay en ella y esto da ocasión a los boticarios viejos (ende más en mi tierra) darla a los mancebos por examen.*<sup>107</sup>

---

<sup>104</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 323).

<sup>105</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 437). Bauderon a propósito de este emplastro dice solamente al final: “*J’ay emprunté cette description de Ioubert.*” Bauderon (1596: 729); en general no aparecen en la *Paraphrase* las frases y expresiones coloquiales que encontramos en la *Theórica*.

<sup>106</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 447).

<sup>107</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 256). En la *Paraphrase* encontramos una frase idéntica: “La difficulté qu’il y a en la

*...de suerte que los boticarios tienen más barato mercarlo de los que lo hazen que no hazerlo.*"<sup>108</sup>

#### 4.4. *La lengua*

La *Theórica y práctica de boticarios* presenta, además, un valor añadido: su carácter de testimonio lingüístico. En efecto, en líneas generales, la lengua de este tipo de obras

*está repleta de una compleja terminología científica, síntesis entre elementos romances y términos árabes y greco-latinos, que se había ido formando desde el siglo XIII en un proceso de aculturación. A causa de un complejo entrecruzarse de las vías de la transmisión de los textos, que abundan además en variantes corruptas, la clarificación de la terminología médico-botánica del español medieval es una tarea difícil de realizar.*<sup>109</sup>

---

composition de cest Electuaire donne occasion aux vieux Apoticares le donner en chef d'oeuvre aux ieunes qui se veulent passer maistres." Bauderon (1596: 363).

<sup>108</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 356).

<sup>109</sup> Vid. Mensching (1994: 11); vid. también Pérez Pascual (2002: 55).

El texto que nos ocupa es indudablemente una valiosa fuente de información acerca del léxico renacentista médico y farmacéutico.

Algunas de las referencias a personajes que se mencionan en la obra, como la de Arnaldo de Vilanova, excelente médico, según nuestro autor (pág. 228) o el duque de Maqueda y Capitán General de Barcelona, Jacobo Pellicer (pág. 47) nos dirigen al oriente peninsular, cosa por otro lado nada sorprendente en la literatura médica medieval y renacentista en lengua castellana, estrechamente relacionada con la corona de Aragón<sup>110</sup>. Lo mismo sucede cuando cita la *Concordia Barchinonense* en repetidas ocasiones (págs. 50, 59, 232, 269, 307, 308).

No profundizaremos ahora en algún hecho gráfico que apunta también indudablemente hacia el dominio aragonés, como la aparición en el manuscrito del grafema *-ny-* (*senyor*) (pág. 51). Es abundante también la presencia de los sufijos diminutivos *-ico*, *-ica-*: *tantico* (pág. 77), *ratico* (pág. 137), *cedaçico* (pág. 187), *paletica* (pág. 74), *-illo*, *-illa*: *retullillo* (pág. 177), *granilla* (pág. 201). También podemos llamar la atención sobre las terminaciones en *-t*: *virtut* (pág. 87), *aprovechat* (pág. 51), *brossat* (pág. 256); además en la obra aparecen numerosos catalanismos como *convenible*<sup>111</sup>

---

<sup>110</sup> Como ya hemos indicado, es precisamente el escrito del duque de Maqueda, fechado el 12 de noviembre de 1592 el único texto en catalán de todo el libro.

<sup>111</sup> *Convenible*: adj., ant., cat., influenciado del francés *convenable*, *convenient*; documentado en 1362 (Est. Univ. XIX, 40): « *Fabéssets les dites ligances...con mills poguéssets, pus fossen convenibles e rahonables* »; var. form. ant.: *covenible*. (accesible en <http://dcvb.iecat.net/>). [última consulta: 2.6.2016].

(págs. 246, 265, 268), asimismo conviven las formas *adquirir* y *acquirir*<sup>112</sup> (pág. 228)

Pero no hay que olvidar que fray Antonio Castell estudió en Francia, en concreto en la facultad de Medicina de Montpellier, en donde conoció probablemente a Brice Bauderon y a su obra, que como vemos fue traducida con increíble exactitud por nuestro autor, por lo que la influencia del francés queda patente en su obra; podemos citar por ejemplo el uso que hace de los artículos con preposición que nos remite a la misma utilización que se hace en francés del artículo partitivo: “...*tomar de las partes.*” (pág. 217), “...*escogerán de la más gruesa sercocola.*” (pág. 303), “...*podrá con facilidad hallar del verdadero cinnamomo.*” (pág. 218).

Es inesperado encontrar la aparición de *y* en utilización similar a la del adverbio pronominal francés: “...*y sería aún mejor si el açúcar y fuese*” (pág. 113), “...*la cantidad que somos de parecer de y meter, porque da fuerça al electuario*” (pág. 225).

En la obra, en lo tocante al léxico el autor escribe en ocasiones *symptomes* (pág. 264) exactamente igual que en francés salvo en el acento circunflejo actual; también encontramos *empararse de*, igual que en francés *s'emparer*: “*Mesué se ha emparado de la misma descripción del olio...*” (pág. 358); de la misma forma la utilización que hace de verbos que rigen una preposición es similar, en algunos casos, a la del francés: “...*residen al baço*” (pág. 288) (*résider à*).

---

<sup>112</sup>*Acquirir*: graf. ant. para *adquirir*; (accesible en <http://dcvb.iecat.net/>). [última consulta: 2.6.2016].

Un rasgo verdaderamente destacable es que el autor en ocasiones hace concordancias con los participios como las que se dan en francés con el complemento directo cuando éste va antes del verbo: “...*las ha tomadas*” (pág. 278), “...*las ha trasladadas*” (pág. 281), “...*la han puesta*” (pág. 305), “...*el colegio de Montpellier la ha compuesta*” (pág. 327).

En muchos de esos casos podemos suponer que la razón de esas interferencias no sean producto de su estancia francesa, sino del origen real del texto castellano al que hoy nos acercamos.

## 5. CRITERIOS DE EDICIÓN

A la hora de preparar esta edición nos hemos regido por dos principios: al tiempo que procuramos ser fieles a la obra, hemos sometido el texto *Theórica y práctica de boticaríos* a toda una serie de regularizaciones gráficas que faciliten su lectura y proporcionen un texto lo más “limpio” posible, pero siempre sin alterar la realidad fonológica del momento a que corresponde la obra.

De acuerdo con estos principios:

1. Resolvemos con cursiva las abreviaturas del texto<sup>113</sup>. Remplazamos &c por etc. y el grafema & por et, en los textos escritos en latín.

2. Separamos las palabras de acuerdo con la norma actual y utilizamos el apóstrofe cuando se omite algún elemento, por la fusión de dos palabras (*questos polvos* pasaría a ser *qu'estos polvos*; *destas partes* pasaría a ser *d'estas partes*).

3. Regularizamos la utilización de *i*, *j* e *y*: reservamos *i* para los usos vocálicos que en la obra aparecen

---

<sup>113</sup> La abreviatura de la conjunción copulativa se representa *e* en nuestra edición.

con *i, j* o *y*<sup>114</sup>; el valor consonántico se representa con *j*, mientras que con *y* representamos, como en el español actual, algunos valores semivocálicos (*muy, ley*) y el uso consonántico (*ayuda, yerva*)<sup>115</sup>.

4. En lo referente a los grafemas *u* y *v*, actuamos de modo similar a lo que hemos indicado en el punto anterior: reservamos *u* para los usos vocálicos (*vna, avn, vevos, vmydad*) y *v* para los consonánticos (*provo, aprovechan, alvarrana, ciervo*).

5. Simplificamos ciertas consonantes dobles en posición interior de palabra que, a nuestro parecer, no representan ningún valor fonológico frente a las correspondientes simples y que incluso conviven con ellas (*annotaciones, abbad, diferente, effectuar*). Sin embargo, no intervenimos en el caso de algunas dobles en posición media, pues, aunque en ocasiones no parece que respondan a una realidad fonológica (*salle, destillar, excellente, vacillando, capillares*), hemos optado por extremar la cautela.

6. Esta misma posición prudente nos ha llevado a no alterar el complejo panorama que ofrece el texto por lo que toca al subsistema de sibilantes. Nos encontramos ante una multitud de casos en los que se

---

<sup>114</sup> Así *yr, syguen, oydo, azeyte*.

<sup>115</sup> También en el caso de los números romanos sustituimos *j* por *i*; igualmente *i* por *I*.



emplea de forma indiferenciada cualquiera de las grafías reservadas habitualmente para distinguir una sorda de una sonora (*dissolverlas/ desolverlas, jengibre/ jenxibre*). Hemos optado, por tanto, en nuestra edición por mantener todas las soluciones gráficas que figuran en el texto (-s-, -ss-, -ç-, -c-, -z-); no alteramos tampoco, por tanto, la presencia del grafema -x-, que había venido representando al fonema palatal (*dexar, ejercitarse, enxuto, oxala, oxala, fluxo*).

7. Para facilitar la correcta lectura del texto, utilizamos la diéresis en formas como *güeso* [hueso], *güevo* [huevo], *mengüe, güerto* [huerto] y las diversas variantes de *ungüento*.

8. No intervenimos para regularizar el empleo de *h-* (*ay*), aunque su presencia contradiga el uso habitual seguido en la obra y aún en el castellano (*cahen, ha, seha, hechar, atrahe*), ni cuando su ausencia (o la de *f-*) pueda llamar la atención del lector (*ara*).

9. También con el objetivo de facilitar la lectura, introducimos nuestra propia puntuación y nos servimos de las mayúsculas, de acuerdo con las normas actuales.

10. Regularizamos la utilización de */qu/* al comienzo de palabra y en los relativos, reemplazándolo por */c/*. Lo mismo entre vocales (*aquosa* [acuosa]).

11. En las notas a pie de página hemos procurado introducir diversas informaciones: ofrecemos las definiciones que nos parece corresponden a las voces del texto, aclaramos el sentido de determinadas frases, etc.; hemos procurado, en suma, facilitar la comprensión de la *Theórica*.

## BIBLIOGRAFÍA

- ACOSTA, Cristóbal, *Tratado de las drogas y medicinas de las Indias Orientales*, Burgos, 1578; edición facsímil, Valladolid, Maxtor, 2005.
- ALBARRACÍN NAVARRO, Joaquina y Juan MARTÍNEZ RUIZ, *Medicina, farmacopea y magia en el "Misceláneo de Salomón"*, Granada, Universidad de Granada, 1987.
- ALBAREDA, Anselm, *Bibliografía dels Monjos de Montserrat. Segle XVI*, Montserrat, XXIX, 1928.
- AMASUNO SÁRRAGA, Marcelino V., *El "Regimiento contra la pestilencia" de Alfonso López de Valladolid*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 1988.
- AMASUNO SÁRRAGA, Marcelino V., *Medicina castellano-leonesa bajo medieval*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 1991.
- AMASUNO SÁRRAGA, Marcelino V., *Alfonso Chirino, un médico de monarcas castellanos*, Salamanca, Junta de Castilla y León, 1993.
- ANDERSON, Frank, *An Illustrated History of the Herbals*, New York, Columbia University Press, 1999.
- BALLANO, Antonio, *Diccionario de Medicina y cirugía o Biblioteca manual médico-quirúrgica*,  
<https://books.google.es/books?id=QUowJwTIX-MC&pg=PA339&lpg=PA339&dq=Guillermo+de+Verignana&source=bl&ots=4pHErXl7Pq&sig=-DgwVMLV7L1E2DbAU3CF4EFD3g&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjM0uy7-KDMAhWBvRo-KHe9BD4sQ6AEINzAD#v=onepage&q=Guillermo%20de%20Verignana&f=false>.

- BENNASSAR, M. B., J. JACQUART, F. LEBRUN y M. DENIS, *Historia Moderna*, Madrid, Akal, 2005 (5ª ed.).
- BORGARUCCI, Próspero, *La fabbrica de gli spetiali, partita in XII distintioni*.  
<http://books.google.es/books?id=VegidLt5GMwC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>.
- BOUVET, Maurice y VOLCKRINGER, Jean, *Les éditions de la "Pharmacopée" de Bauderon (Un extraordinaire succès de librairie)*, Revue d'histoire de la pharmacie, 47e année, n° 161, 1959. [http://www.persee.fr/doc/pharm\\_0035-2349\\_1959\\_num\\_47\\_161\\_6697](http://www.persee.fr/doc/pharm_0035-2349_1959_num_47_161_6697).
- CABEZAS LÓPEZ, María Dolores, "Evolución histórica de la formación académica del farmacéutico y su incidencia en la diferenciación del ejercicio profesional", *Cordialero de libros y medicamentos. Homenaje al Dr. José María Suñé Arbussa*, Madrid, Sociedad de Docentes Universitarios de Historia de la Farmacia de España, 2009.
- "Cahiers de linguistique hispanique médiévale", n° 16, París, 1991.  
[http://books.google.es/books?id=5K296MQfl7sC&pg=PA167&lpq=PA167&dq=penidias&source=bl&ots=NvWbZE-qtUW&sig=0mJX8J3ofPBuOc0tL\\_CKyG3la6g&hl=es&sa=X&ei=aMRrU9\\_FMYaO7QbxzIHIBQ&ved=0CEUQ6AEwAw#v=onepage&q=penidias&f=false](http://books.google.es/books?id=5K296MQfl7sC&pg=PA167&lpq=PA167&dq=penidias&source=bl&ots=NvWbZE-qtUW&sig=0mJX8J3ofPBuOc0tL_CKyG3la6g&hl=es&sa=X&ei=aMRrU9_FMYaO7QbxzIHIBQ&ved=0CEUQ6AEwAw#v=onepage&q=penidias&f=false)
- CARDONER i PLANAS, Antoni, *Historia de la Medicina a la Corona d'Aragó (1162-1479)*, Barcelona, Scientia, 1973.
- CASTELL, fray Antonio, *Theórica y Práctica de Boticarios*, Barcelona, casa Sebastián de Cormellas, 1592. Copia digitalizada accesible en  
<http://books.google.es/books?id=nBotLXjl4VsC&printsec=frontcover&dq=practica+de+boticarios&hl=en&sa=X&ei=L->

upUMyM4XS0QXDioHoCQ&xved=0CDYQ6AEwA  
A]

CEBRIÁN, Jordi, *Diccionario de plantas medicinales*, Barcelona, RBA Libros, 2012.

CHIARLONE, Quintín y MALLAINA, Carlos, *Historia crítico-literaria de la Farmacia*. Madrid, 1875.

CLEMENTE SAN ROMÁN, Yolanda, *Impresos madrileños de 1566 a 1625*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1992.

COLMEIRO y PENIDO, Miguel, *Enumeración y revisión de las Plantas de la península Hispano-Lusitana e islas Baleares*, 5 vols., 1885-1889.

COROMINAS, Joan y José Antonio PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1991 (DCECH).

DCECH: vid. Corominas.

DCVB: vid. Institut d'Estudis catalans, <http://dcvb.iec.cat/>.

DETEMA: vid. M<sup>a</sup> Teresa Herrera.

DH: vid. Real Academia Española.

*Diccionari Català-Valencià-Balear* (DCVB), Institut d'Estudis Catalans.

*Diccionari de la llengua catalana*, Institut d'Estudis Catalans (DIEC2).

DIOSCÓRIDES: vid. Laguna.

<http://dioscorides.usal.es/p3.php>

DRAE: vid. Real Academia Española.

FOLCH y ANDREU, R., *Elementos de Historia de la Farmacia*, Madrid, 1927.

FOLCH JOU, Guillermo; SUNÉ ARBUSSÀ, José María y VALVERDE, José Luis, *Historia General de la Farma-*

- cia. El medicamento a través del tiempo*, 2, Madrid, Sol, 1986.
- FOLCH JOU, Guillermo, *Las primeras Farmacopeas Españolas. Medicamentos empleados por los árabes y su influencia en la Farmacia de Occidente, en especial española, desde el siglo XVI*, en “América y la España del siglo XVI. I”. Madrid, CSIC. Instituto Fernández de Oviedo, 1982, [hist.library.paho.org/Spanish/BOL/v35n6p710.pdf](http://hist.library.paho.org/Spanish/BOL/v35n6p710.pdf).
- GARCÍA BALLESTER, Luis, *Galeno en la sociedad y en la ciencia de su tiempo*, Madrid, Guadarrama, 1972.
- GARCÍA BALLESTER, Luis, *La búsqueda de la salud. Sanadores y enfermos en la España Medieval*, Barcelona, Península-CSIC, 2001.
- GARCÍA BALLESTER, Luis, J. A. PANIAGUA y M. R. McVAUGH, dirs., *Arnaldi de Villanova. Opera medica omnia*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 1975-2000.
- GIL FERNÁNDEZ, Luis, *Therapeia. La medicina popular en el mundo clásico*, Madrid, Guadarrama, 1969.
- GÓMEZ CAAMAÑO, J. L., *Páginas de Historia de la Farmacia*, Esplugues, Sociedad Nestlé AEPA, 1982.
- GONZÁLEZ SÁNCHEZ, Carlos Alberto, *Los mundos del libro. Medios de difusión de la cultura occidental en las Indias de los siglos XVI y XVII*, Sevilla, Universidad de Sevilla. Secretariado de publicaciones, 2001.
- <http://herbarivirtual.uib.es/cas-uv/familia/2194.html>
- HERRERA, M<sup>a</sup> Teresa, dir., *Diccionario español de textos médicos antiguos*, Madrid, Arco/Libros, 1996, 2 vols. (DETEMA).

- HSMS (Hispanic Seminary of Medieval Studies), <http://www.hispanicseminary.org/t&c/med/intro-es.htm>.
- JÁCOME ROCA, Alfredo, *Historia de los medicamentos*, Bogotá, Academia Nacional de Medicina, 2003. [books.google.es/books?isbn=9589711790](http://books.google.es/books?isbn=9589711790). [última consulta: 6.2.2016].
- JACQUART, Danielle y MICHEAU, Françoise, « La médecine arabe et l'Occident médiéval », *Médiévales*, nº 22-23, Paris, Maisonneuve et Larose, 1992.
- LAGUNA, Andrés, *Pedacio Dioscórides Anazarbeo, acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos*, Madrid, Fundación de Ciencias de la Salud, 1999.
- LÁZARO e IBIZA, Blas, *Plantas medicinales*, <http://www.casadellibro.com/libro-plantas-medicinales-ed-facsimil/9788497614351/1256119>.
- LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, Ángeles, *Rasgos léxicos alto-medievales aragoneses y vascos*, Universidad del País Vasco (EHU), <http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/95/29libano>.
- LÓPEZ PIÑERO, José María, « Francisco Vallés », *Diccionario histórico de la ciencia moderna en España*, Barcelona, 1983.
- MARTÍNEZ MELÉNDEZ, M<sup>a</sup> Consuelo, *La peste y la medicina en la Edad Media y Renacimiento*, [personal.us.es/consmartinez/web/historia/material\\_d/renacimiento-2.pdf](http://personal.us.es/consmartinez/web/historia/material_d/renacimiento-2.pdf).
- MENSCHING, Guido, *La Sinonimia de los nombres de las medicinas griegas e latinas e arábigas*, Madrid, Arco Libros, 1994.

- MIRÓ, Gabriel, *El Obispo leproso*, Madrid, Biblioteca Nueva, 1975.
- NEBRIJA, Antonio de, *Dictionarium medicum*, ed. de Avelina Carrera de la Red, Salamanca, Universidad, 2001.
- Novísima Recopilación de las leyes de España*. Tomo IV. Libros VIII y IX, Madrid, Boletín Oficial del Estado, 1975.
- PANIAGUA, Juan A., « Vida de Arnau de Vilanova », en *Archivo Iberoamericano de Historia de la Medicina*, III, 1951, págs. 3-83.
- PANIAGUA, Juan A., *El Maestro Arnau de Vilanova, médico*, Valencia, Cátedra e Instituto de Historia de la Medicina, 1969.
- PANIAGUA, Juan A., *Studia Arnaldiana*. Trabajos en torno a la obra médica de Arnau de Vilanova, Barcelona, Uriach, 1994.
- PERDIGÓARISÓ, M. T. y LLAURADÓ MIRAVALL, J., *Números cromosómicos de plantas occidentales*, Madrid, Anales Jardín Botánico, 1985.
- PÉREZ PASCUAL, José Ignacio, « Algunas aportaciones de la *Suma de la Flor de Cirugía* al conocimiento del léxico medieval castellano », en J.A. Bartol Hernández, J.F. García Santos y J. de Santiago Güervós, eds. *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1992, II, págs. 749-760.
- PÉREZ PASCUAL, José Ignacio, « Algunas notas de lexicografía medieval castellana », en M. Casado Velarde, A. Freire Llamas, J.E. López Pereira y J. I. Pérez Pascual, eds., *Scripta Philologica in memoriam Manuel Taboada Cid*, A Coruña, Universidade da Coruña, 1996, II.



- PÉREZ PASCUAL, José Ignacio, *La Suma de la flor de cirugía de Fernando de Córdoba*, A Coruña, Biblioteca Filológica, Toxosoutos, 2002.
- PLANELLAS GIRALT, José, *Ensayo de una flora fanerogámica gallega ampliada con indicaciones acerca de los usos médicos de las especies que se describen*, Santiago, Galiciana, Biblioteca de Galicia, 1852.  
<http://www.galiciana.bibliotecadegalicia.xunta.es/es/consulta/registro.cmd?id=4597>.
- PUERTO SARMIENTO, Francisco Javier, *La farmacia renacentista y la botica de El Escorial*, Dialnet-LaFarmaciaRenacentistaEspanolaYLaBoticaDeElEscorial-2856416%20(7).pdf.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid, Real Academia Española, desde 1960 (DH).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1992, 21ª ed., accesible en la página web de la Real Academia ([www.rae.es](http://www.rae.es)) (DRAE).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Corpus diacrónico del español*, accesible en la página web de la Real Academia ([www.rae.es](http://www.rae.es)) (CORDE).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nuevo diccionario histórico del español*, accesible en la página web de la Real Academia ([www.rae.es](http://www.rae.es)) (NDHE).
- REY BUENO, Mar, *Los señores del fuego. Destiladores y espagtricos en la corte de los Austrias*, Madrid, Corona Borealis, 2002.
- REY BUENO, Mar, “El informe Vallés: Los desdibujados límites del arte de Boticarios a finales del siglo XVI (1589-1594)”, Madrid, *Asclepio*, vol. LVI-2, 2004.

- RODRÍGUEZ MARTÍNEZ, Luis, *Historia del Monasterio de San Benito El Real de Valladolid*, Valladolid, Caja de Ahorros Popular de Valladolid, 1981.
- SÁNCHEZ, M<sup>a</sup> Nieves, « Nombres de composiciones farmacológicas formadas con la partícula griega DIA contenidos en obras médicas medievales castellanas », *Revista de Filología Románica*, 7, 1990.
- SORNI i ESTEVA, Xavier, “Aproximació a *Theórica y práctica de boticarios* de fra Antoni Castell (Barcelona 1592)”, Barcelona, *Gimbernat*, XVIII, 1992.
- SORNI i ESTEVA, Xavier y SUÑÉ i ARBUSSÀ, José María, *Aproximació a “Theórica y Práctica de Boticarios” de Fra Antoni Castell*, <http://www.raco.cat/index.php/gimbernat/article/viewFile/44558/54184>. [última consulta: 21.3.2016].
- VICENTE GONZÁLEZ, José de, *Antiguas boticas españolas y sus recipientes*, A Coruña, Col. San Salvador: *Menciña e saúde*, Tres C Tres Editores, 2009.

FRAY ANTONIO CASTELL

*THEÓRICA Y PRÁCTICA*  
*DE BOTICARIOS*



Maestro Fray  
Plácido de Salinas, Abad dignísimo  
de dicho Monasterio.  
Lo contenido en este libro narra la página siguiente.

TEÓRICA  
Y PRÁCTICA  
DE BOTICARIOS EN  
QUE SE TRATA DE LA ARTE

Y forma como se han de componer las  
Confecciones así interiores  
Como exteriores.  
Por Fray Antonio Castell religioso del Monasterio de  
Nuestra Señora de Montserrat de la orden del Glorioso Sant  
Benito.  
Dirigido al Reverendísimo Padre

Con licencia en Barcelona en casa Sebastián  
De Cormellas, Año 1592.



### Argumento.

Este breve tratado está dividido en dos libros, en los cuales están escritos los remedios, así interiores como exteriores, los que más comúnmente se preparan y tienen en las boticas.

El primer libro contiene las interiores, el cual está distribuido en nueve divisiones.

La primera trata de conservas.

La segunda de çumos espessos y de xaraves, primero los simples después los compuestos, luego los solutivos.

La tercera de eçlegmas<sup>1</sup> o lamedores.

La cuarta de polvos aromáticos y electuarios, así sólidos como líquidos.

La quinta de opiatas.

La sexta de electuarios blandos, así alterativos como solutivos.

La séptima de hieras.

La octava de píldoras.

La nona, de trochiscos<sup>2</sup>.

El segundo libro contiene los remedios exteriores, el cual está en tres divisiones.

La primera trata de los olios así simples como compuestos.

La segunda de los ungüentos, los calientes, por sí; y los fríos por sí y de los cerotos

La tercera y última de emplastros.

---

<sup>1</sup> *Eçlegma*: es término de uso frecuente en los libros médicos árabes traducidos al latín, en textos medievales; tiene el mismo significado que lamedor: medicamento, compuesto de diversos simples, que se toma lamiendo; vid. DETEMA, pág. 912.

<sup>2</sup> *Trociscos*, píldoras; vid. Pérez Pascual (1996: 602).

En el principio de cada división ay un argumento declarando en suma lo que significa el nombre de la composición y por qué fue inventada, con una exposición al fin de cada receta declarando qué haze cada simple en ella y su virtud, llamada posse<sup>3</sup>.

Finalmente un tratado de pesos y medidas. Todo para descanso de los menos versados boticarios.

También un tratadillo de *quid pro quo*, con la declaración de algunos vocablos y al fin una tabla de todo lo contenido en este volumen y otra de algunas anotaciones las más necesarias de la margen, etc. El cual no sólo satisface para boticarios, pero también para médicos y chirurganos y para cualquier otro género de personas curiosas, como se puede ver por la obra, mas digo que sería necessario que cada casa tuviese uno.

---

<sup>3</sup> *Posse*: su poder, lo que puede hacer.



Digo yo fray Thomas Moyo monje de la orden de S. Benito y conventual de nuestra Señora de Montserrate que nuestro Reverendísimo padre, el maestro fray Plácido de Salinas Abad de dicha casa, me notificó una comisión de nuestro Reverendísimo P. Maestro fray Pedro de Ocampo, Abad de S. Benito el Real de Valladolid y general de su congregación, para que viesse y examinasse un libro intitulado *Teoría y Práctica de boticarios* compuesto por el Padre fray Antonio Castell, religioso de dicho monasterio y haviéndolo leído y considerado con mucho cuidado no hallo en él (a mi parecer) cosa repugnante y contraria a nuestra Fee Católica, antes es libro de utilidad y provecho y dará contento a los Phísicos y luz a los Boticarios; y así soy de parecer que se imprima y lo firme de mi nombre en nuestra Señora de Montserrate a 22 de Noviembre de 1591 años.

Fr. Thomas Moyo

Digo yo Fray Lorenzo Nieto que nuestro Reverendísimo Padre el Maestro Fray Plácido de Salinas Abad de nuestra Señora de Montserrate me notificó una comisión de nuestro Reverendísimo Padre Maestro Fray Pedro de Ocampo, Abad de Sant Benito el Real de Valladolid y general de la congregación para que viesse y examinasse un libro intitulado *Theórica y Práctica de Boticarios* compuesto por Fray Antonio Castell religioso de la dicha casa y haviéndole leído y examinado con la diligencia que me ha sido posible he hallado el dicho libro no tener cosa que sea contra la fee Católica ni mal sonante sino a mi parecer ser un curioso y provechoso trabajo, así para acercar los de el arte de botica componer las recetas como para el bien de la república y así soy de parecer que el dicho libro se puede y deve imprimir. Dada en la Almareda a 4 de Deziembre de 1591.

Fray Lorenzo Nieto.

Digo yo fray Plácido de Salinas Abad d'esta casa de Montserrate, que en cumplimiento de un mandamiento de nuestro Reverendísimo Padre maestro fray Pedro de Ocampo, Abad de S. Benito y general de la congregación, hize ver y examinar el libro que compu-

so el padre fray Antonio Castell, religioso d'esta casa, en que da documentos para la práctica y composición de las medicinas que ordenan los médicos, y assí estos padres arriba nombrados como otros médicos famosos han visto y examinado el dicho libro, los cuales lo han loado con tan general aprobación y declaración de la utilidad que se seguirá de su impresión que este religioso merece mucho premio por el inmenso trabajo que ha tomado y que se le imprima su libro con la mayor brevedad que fuere possible para quitar la ignorancia de muchos boticarios, que por la mala aplicación de unas medicinas a otras ponen muchas vezes en peligro la salud de muchos. Fecha en Montserrate en 6 de Deziembre de 1591.

Fr. Plácido de Salinas Abbad de Montserrate

Nos el maestro fray Pedro de Ocampo Abad de S. Benito el Real de Valladolid y general de su congregación. Haviendo visto los pareceres del Reverendísimo Fray Plácido de Salinas Abad de Montserrate y de los Padres fray Thomas Moyo, y fray Lorenzo Nieto Predicadores de la dicha casa, los cuales por nuestra comisión vieron y examinaron el libro llamado *Theórica y Práctica de boticarios*, compuesta por el Padre fray Antonio Castell. Y aprobaron la dicha obra por útil y conveniente a la república y limpia de todo error contra nuestra Sancta Fee Católica. Por la presente, damos licencia para imprimir el dicho libro guardando en todo las leyes y pragmáticas d'estos Reinos y nuestras leyes y constituciones, conforme a lo cual y no de otra manera se pueda imprimir. En Fee de lo cual dimos la presente, firmada de nuestro nombre, sellada con el sello de nuestra congregación y referendada de nuestro secretario, que fue fecha en 25 de Febrero de 1592.

El General de S. Benito.

Por mandado de N.P. General Fr. Mancio de Torres<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> Fr. Mancio de Torres: nació en Salamanca a mediados del siglo XVI; de ser exacta la edad que se le atribuye cuando en 1618 aparece como testigo

SALVATOR ALAVEDRA

Incliti monasteris Beate Mariae de Monte Serrato

Indignus Medicus Candido

Lectori Salutem

Scio suturos aliquos qui acta, optimum hunc patrem egisse dicant ac eademque ab alys fuere dicta in librum tramstulisse suum, fateor equidem se priscis *et* neotericis quam plurima debere nihil enim dictum est quod non dictum sit prius, si quis tamen ordinem methodum que ac plurimarum rerum varietatem aequo animo et citra livorem perspiciat, huius Reverendi patris laborem per utilem fore iudicabit, et plurimum (nostris temporibus) non solum sepleri sed etiam et medici, debere que vero adversus aliquorum sententiam dicta sunt, id sciant minime factum esse redarguendi vel maledicendi studio, sed ut res magis elucescat, quod quidem fuit huius nostri auctoris intentum, ubi vero aliquid in hisce scriptis perperam vel minus absolutum reperiatur, auctori condonendum, rogo. Vale.

---

para informar sobre los daños que había sufrido el monasterio de san Benito el Real de Valladolid en su finca de Argales, habría nacido hacia 1548, ya que en esa fecha afirma tener setenta años. Tomó el hábito en dicho monasterio en 1565 y allí ejerció varios oficios, tales como panadero, limosnero, sacristán y archivero. Murió el 9 de enero de 1631, con fama de religioso docto y observante; vid. Rodríguez Martínez (1981: 29-31).

REVERENDISSIMO IN CHRISTO PATRI,  
Viroque omni litterarum genere doctissimo  
D. Fr. Placido à Salinas Virginis  
Montisserrati Abbati dignissimo Fieronymus Mediona  
Doctor Medicus  
S.P.D.

Era est ingenis tui praestancia, Reverendis. Pater tanta tamquam exquisita bonarum artium, atque in primis Sacra Theologiae intelligentia, tanta moram et vitae integritas, ut jure optimo nulla tua ambitione in amplissimos honores ordinis D. Benedicto magna et consentienti Religiosorum voluntate honorificentissime evectus fueris, ac ut cetera, quae sunt innumerabilia, silentio involvam, quae non sunt huius loci, neque temporis, in Abbatiae D. Virginis Montisserrati, tantum tuo exemplo profecisti, ita omnium patrum studia ad virtutum et litterarum cultum inflammasti, ut nisi qui te imitari bonas horas optime collocare conaretur, se plane indignum hoc ordine sanctissimo, et loco existimaret. Quod eum reliqui suis dictis et factis clarissimis prolixè testati sint, tum in primis Reverendus frater Antonius Castell, qui licet in religionis obsequio et observantia occupatissimus, tantum tamen studii et opera in hac pharmacopaea componenda consumpserit, ut nihil accuratius fingi posse videatur. Itaque ex commissione admodum Illustris et Reverendissimi D. D. Ioannis Dymae Loris Barcinonensis Episcopi legi illam libenti, attentoque animo, ut Archiater, eamque Ita approbo, ut non solum, pharmacopolis (quorum, propria est huius studii professio) verum etiam universa rei publica longe fructuosissimam futuram censeo. Nequeo vero ab esse poterat, qui eius modi esset, quae tibi, cui maiora et illustriora debentur, desponderetur. Quare tuo patrocínio amplissimo munita, meaq. Approbatione libentissima non sine maximo Reipublicae con modo in culgus manabit: tu interim Reverendissime pater vale, et nos, ut tibi additissimos ama. Ex adibus nostris octavo calendas Septembris. 1592.

Por mandado del muy Ilustre y Reverendísimo Señor don Joan Dymas Loris, Obispo de Barcelona, he visto este libro intitulado *Theórica y Práctica de boticarios*, compuesto por el Padre Fray Antonio Castell, religioso de la Casa de nuestra Señora de Montse-rrate, y no he hallado cosa en él que deva impedir su impresión, antes parece pedirla por ser de mucha utilidad y provecho. Fecha en Sant Francisco de Barcelona a los 30 de Agosto de 1592.

Ví este libro después de impresso y concuerda con el original.

Fray Gregorio Forteza

Lector de Theología en dicha casa

Nos, Ioannes Dymas Loris Dei et sancta sedis apostolica gratia Eps. Barcinone de consilio sua Magestatis visa approbatione praedicta et aliis huius libri cui titulus est *Theorica y pratica de boticarios* et Editi a vener. Fr. Antonio Castell, Religioso Monasterii Beata Mariae de Monteserrato, concedimus licenciam imprimendi et divulgandi eum in nostra Diocesis. Dat. Barcinone in nostro palatio Episcopali die xxx. Augusti. 1592.

Eps. Barc.

Lo Duch y Marqués Loctinent y Capitán General.

Per quant per part de vos lo Amat de la Real Magestat, Fra Antoni Castell, Religios del Monestur de Nostra Senyora de Montse-rrat, noses estat deduhit que attes que ab vostra industria y treballs haveu compost un libre intitulat *Theórica y práctica de apothecaris*, molt conferent pera la salut humana, y nos hajau per ço humil-ment supplicat fossem servits, attes dit libre esta vist y examinat

per tres doctors en Sacra Theología y dos doctors en Medicina, y approvat per lo Reverent Bisbe de Baccelona, concedir vos licencia y facultat en premi de vostres treballs de poder fer imprimir dit libre per lo Impressor o sstampera vos ben vist, y que ninguna altra persona per lo temps a nos ben vist puga imprimir aquell, sino lo que poder vostre expres tindra. E nos attenent quant convenient y profitos sia dit libre y ser aquell estat vist y examinat per doctors en sacra Theología y medicina y approbat per dit Reverent Bisbe de Barcelona com dit es y ser limpio de tot error per remuneratio dels treballs que hi haveu presos havem tingut per be de condescender a vostra petitio. Per ço ab tenor de la present de nostra certa sciencia y real autoritat de que usam deliberadament y consulta donam y concedim licencia y facultat a vos dit Fra Antoni Castell de poder ser imprimir dit libre al Impresor o Stamper a vos ben vist per temps de deu anys del dia present y devall serit en avant comptadors. Dient y manant atots y sengles officials axi reals com de Baróns y altres qualsevol personas a pena de sinch cents floríns de or de Aragó, dels ben dels contrafahents exhigidors y als reals cofres applicadors que la present nostra licencia y facultat vos dit Fra Antoni Castell tinguen guarden y observen tenir guardar y observar façen y contra aquella no venguen en manera alguna si la gracia de sa Magestat ten en chara y en la damunt dita per a desigen no incorrer. Abdicant en virtud delas dites presents la facultat a tots y qualsevol Impressors y Stampers de poder stampar ni imprimir dit libre per lo dit temps sino la persona que vostre poder tindra fots les matexes penes y de perdre los molles y stampa de dit libre. En testimoni deles quals coses havem manat despedir la present de nostra ma firmades y ab lo fagell real petit al peu segellada. Dat en Bcelona a XII de Noembre MDLXXXII<sup>5</sup>.

El Duque de Maqueda

---

<sup>5</sup> *M.D.Lxxxij*, en el original

V. De Copons Cancel

V. Puig R. Thesau.

Iacobus Pelliçer

A NUESTRO

REVERENDÍSSIMO PADRE

Maestro Fray Plácido de Salinas Abad de  
Montserrate, después de haver sido Ge-  
neral meritísimo de la congregación de  
Sant Benito de Valladolid, Fray  
Antonio Castell religioso de  
la misma casa, gracia y  
vida eterna.

Haviendo yo muchas vezes considerado, Reverendísimo Padre Nuestro, la obligación que cualquier hombre y especialmente el religioso tiene de huir la ociosidad, enemiga capital del alma, he siempre procurado de abraçarme con algún género de ocupación, cuanto mis flacas fuerças me han dado lugar para ello. Y porque entre los exercicios del que professa obediencia, el más agradable a Dios es el que más se acerca a la misma obediencia; por tanto buena parte de las horas que me ha dexado desocupadas la administración de la botica y especería de esta Santa casa (que ha muchos años que los predecesores de vuestra Reverendísima Paternidad y Perlados míos me han mandado tener) he procurado emplear en recoger de diversos y graves autores algunas advertencias que para cumplir yo con mi oficio me eran necessarias y a los que semejante administración acostumbran tener podrán ser provechosas. Las cuales yo no quisiera sacar a la luz, si a ello no me forçara la correspondencia que como miembro, aunque indigno de esta casa, debe

tener con toda ella; por razón de la cual tengo obligación que así como toda esta sagrada montaña está con especial orden dedicada al bien y provecho de todo el pueblo christiano, así yo debo ofrecer el minuto que de Dios he recebido, a todos los que del se querrán aprovechar. Con lo cual no pudiera cumplir quanto a la ocasión presente si esta obra no se sacara en público conforme lo que una y otra vez repite el Eclesiástico: *Sapientia ab condita, et thesaurus in uiusque utilitas in utriusque*? Como se dixera, por cierto lo que uno alcanza en su entendimiento si a otros no lo revela no es de provecho alguno, como tampoco lo es el thesoro encubierto en los senos de la tierra. Dame también ánimo para imprimir este libro el ver que saliendo de baxo el amparo y protección de Vuestra Paternidad Reverendíssima nunca le faltara quien lo defienda, como tampoco faltara quien las cosas de Vuestra Reverendíssima tenga sobre su cabeça, por ser tantos como son así en esta orden como fuera d'ella los aficionados al servicio de Vuestra Reverendíssima causándolo su dulce trato su singular conversación y letras, por lo cual y por otras muchas partes dignas de alabanza, que en Vuestra Reverendíssima siempre han resplandecido se movió el invictíssimo príncipe D. JUAN de AUSTRIA de procurar tener a V. Reverendíssima continuamente a su lado, en cuenta de aquel único consejero que el Eclesiástico amonesta, sea escogido entre mil amigos que la persona tenga. Y para que el deseo de un tal de senyor<sup>6</sup> de la Iglesia no quedasse frustrado, interpuso su imperio y autoridad al Santísimo padre Gregorio XIII que todo fue menester para que Vuestra Reverendíssima viniesse en querer dexar el recogimiento y soledad de su celda. Por tanto, pues, reciba Vuestra Reverendíssima este pobre parto de mi corto ingenio; ponieran los ojos en la voluntad con que lo ofrezco, que es muy grande y no en el pequeño servicio que al presente hago porque con este otros se animarán a dedicar a Vuestra Reverendíssima cosas de altos y subidos entendimientos y yo quedaré obligado a ser más cuidadoso y diligente en el servicio de Vuestra Reverendíssima y de esta Santíssima casa la cual plegue a nuestro Señor goze muy largos años de

---

<sup>6</sup> *Senyor*: orientalismo.



la dichosa suerte que en tener a Vuestra Reverendísima por perlado le ha cabido. En Momserrate en 14 de Agosto. 1590

#### AL BENIGNO LECTOR SALUD

Si todos cuantos preceptos ay en la distinta escriptura están fundados sobre aquella piedra firme de la charidad, razón será que los que professamos la regla de nuestro glorioso Padre Sant Benito, monarcha de las religiones, y moramos en un santuario, donde esta virtud es de contino tan exercitada (como todo el mundo sabe que es la casa y Monasterio de nuestra Señora de Montserrate) que ultra la cotidiana que se usa con los peregrinos que en ella vienen, se use de otra particular para provecho y utilidad de todos. Movido, pues, con esta virtud y voluntad, quise tomar este trabajo para el bien común, y principalmente para los boticarios flacos en la lengua latina, para que con este breve tratado, de lo que más comúnmente se ha de tener preparado en las boticas, lo puedan entender así la teórica como la práctica que ha de tener en su método, lo cual les guardará de trabajo y suplirá la falta de su poco estudio. Entre tanto que dependen otras cosas de más importancia y de más alto stilo, esto les servirá tanto para ejercitarse como para provecho de los enfermos que dexan sus vidas en nuestras manos. Y para que no les parezca cosa nueva y estraña, escribiendo en romance aya guardado los nombres griegos, árabes y latinos y según los medicamentos simples vulgarmente son llamados en las boticas, esto es porque las plantas y sus partes no se nombran en todas partes de un mesmo nombre, antes tan diferente que no ay apenas villa, cuantimás<sup>7</sup> provincia que no tengan las plantas y lo de más diferencia de nombres; y porque los d'esta y de la otra y todos lo entiendan se guardan estos vocablos porque cuanto más se declararían, más dificultad habría. También por *ana*, nombre griego y estraño a los latinos, no boticarios, he puesto en su lugar dos latinos más fáciles de entender que son *utriusque*, cuando se trata de

---

<sup>7</sup> Convive con la forma *cuanto más*.

dos medicamentos juntos, en un mismo peso, y *singulorum* cuando hablamos de muchos como se verá en las recetas. Assí mesmo, se han quitado los caracteres comunes que se suelen usar en las boticas y escrito aquellos por las primeras letras y un punto después. Imitando la *Concordia Barchinonense*<sup>8</sup> del año 1587 para que los imprimidores por su advertencia, como muchas vezes en tiempo passado ha sucedido, en grande perjuizio de los enfermos y confusión de los médicos, no pongan un carácter por otro. También muchas vezes he trastocado el orden en el escribir de los autores (a imitación de Andrómaco y Damócrates, en sus theríacas<sup>9</sup>) poniendo todos los de un peso juntos y empeçando muchas vezes por el basis, de donde toma la denominación la composición. Otras vezes por el mayor dosis o peso y, de grado en grado, acabar al menor. En otras todo al revés, empear por el menor y acabar por el mayor. D'esta suerte me parece será más fácil conoçer si hay yerro o no. También hay muchas anotaciones en la margen para más presto hallar lo que buscan. En lo demás yo no dudo que no se hallen algunos que hallen que morder y vituperar, todavía si ellos consideran mi intento y al adagio griego referido por Platón in *Gorgia*, libro doze de las leyes *Αἷμαί φησὶ τί μαλὶς: commode dicitur* que es muy fácil vituperar una obra y muy difícil hazer otra mejor. Por tanto te suplico, benigno lector, no te quieras atender a semejantes y considera las flaquezas humanas; y conocerás que siempre la virtud es perseguida y vituperada, no de los buenos sino de satíricos que siempre vituperan los trabajos ajenos. Y si eres hombre de

---

<sup>8</sup> La primera farmacopea impresa en el mundo fue el *Recetario Florentino*, editado en Florencia en 1498; la segunda, —y la primera de España— fue elaborada por el Colegio de Boticarios de Barcelona en 1511: la *Concordia Apothecariorum Barchinonensium*, citada por fray Antonio Castell en la obra que hoy editamos. Otra edición de 1535 se llamó *Concordia Pharmacopoliarum Barchinonensium*. Vid. Folch Jou (1982: 715).

<sup>9</sup> *Theríaca*: teriaca, remedio contra la mordedura de animales venenosos; vid. DRAE-2014, s.v.; y Laguna (1999: 611); der. de θηρίον *thēríon* 'fiera', del lat. *theriāca*, y este del gr. θηριακή [ἀντίδοτος] *thēriakḗ* [antídotos].

juizio harás conmigo burla d'ellos, y aprovechat<sup>10</sup> te has en lo que pudieres. Junto que con esso, yo no estorvo a ninguno que no lo haga el mejor y procure fundarse en mejores autoridades si puede<sup>11</sup>. Empero dirán que esto es abatir el arte y que cada cual lo podrá aprender. A esto digo que yo no soy el primero y que a más se estiende la charidad, y si en Italiano, Flamenco, Alemán y Francés, todos tienen pharmacopeas, y métodos en su lengua: ¿por qué no las podremos tener nosotros en la nuestra? ¿Por ventura los practi- cantes d'estas provincias son más aventajados en letras y lenguas que los de las ya *dichas*<sup>12</sup>, que oxalá lo fuesen tanto? No digo que no aya de muy bien entendidos, como es la verdad, pero por la mayor parte lo han todo menester. Yo me contento, benigno lector, con que si en este libro hallares alguna cosa buena, que te aproveches d'ella, dando a Dios las gracias por todo y si ay alguna falta (como creo habrá muchas) suplicote que pienses que soy hombre y por consiguiente imperfecto y sujeto a ignorancias, las cuales yo te suplico antes titules que satíricamente impugnes; porque viendo que esta obra sale con aplauso y contento, será darme ánimo a que pueda passar adelante en otra, por tanto tómalas de tan buen zelo como yo te la ofresco. *Vale bien. Septembris, 1591.*

Fr. Antonio Castell

---

<sup>10</sup> *Aprovechat*: orientalismo.

<sup>11</sup> Castell no menciona a un autor que aparece en la *Epistre* de Bauderon y al que cita como su maestro: Jean Hucher, doctor en medicina y canciller en la Universidad de Montpellier; por lo demás el resto del texto, que en Castell es *Al benigno lector salud* es idéntico al de Bauderon; vid. Bauderon (1596: 28).

<sup>12</sup> En el original hay una errata: *dihcas*.

## AD REVERENDUM FRATREM

Antonium Castell religiosum Montisserrati,

Michael Carol Pharmacopola civis,

et consul Barchinonensis

1592

Me, frater Castelle, tibi tua maxima virtus: Atque ars devinxit,  
quam docet iste liber. Sed breviter laudesque tuas, laudesque libelli.  
Non equidem possum dicere promeritis. Has tamen attingam,  
poteritque exungue leonem ut dicunt, lector caetera coniicere.

Tu namque es prestans Serrati montis alumnus. Tu gratus cun-  
ctis utilis, et facilis.

Utilis hic liber est medicis et pharmacopolis.

Utilis atque aliis omnibus esse potest.

*CUISDAM DOCTISSIMI PA*<sup>13</sup>*Tris ex ordine societatis IESU**Epygramma.**Corpora quot lachesis tradit mortalia laethae.**Umbra que fortassis tartara nigra petit?**Efficit ut plurimum ignari quid culpa tyranis.**Quam medicina latet latina lingua fugit.**Ad morbos medicus tellendos precipit apta  
pharmaca culpa tamen huic solet usque dari.**Hic lector prasens Hyspane condicit autor**Errori tanto quo medeatur, opus.*

---

<sup>13</sup> Hemos mantenido las cursivas del texto y el formato cuya conservación no afecta a su lectura.

*AL CURIOSO LECTOR FRAY**Lorenço de Ayala<sup>14</sup>.**SONETO*

*El bello ñudo en que el vivir se anida  
 Del cuerpo y alma aquel ayuntamiento,  
 Que gozan entre sí, desde el momento  
 Que el alma al cuerpo con su luz combida.  
 Parte a su tiempo y arte prevenida  
 Desata a la invidiosa muerte, atento.  
 Que no saltan sitiales, que el tormento  
 Que ella da en muerte, dan ellos en vida.  
 Pues para que a su tiempo, entre la muerte,  
 Y quando no lo es, halle cerrada  
 La puerta a que te ofrece escudo fuerte.  
 Fray Antonio Castell, en su esmerada  
 Pratica de boticas. Feliz suerte  
 Por quien la vida y muerte es prolongada.*

---

<sup>14</sup> Lorenzo de Ayala: predicador y panegirista del monasterio de san Benito el Real de Valladolid ; coautor junto a Bernardo de Rojas, Aguilar de Terrones, Fray Alonso Cabrera, Fray Agustín Dávila, Luis Montesino, Fray Alonso de los Ángeles, Fray Agustín Salucio, Fray Hernando de Santiago y Fray Juan López de Salmerón de la obra *Sermones funerales en las honras del Rey Felipe II, con el que se predicó en las de la Infanta D. Catalina, duquessa de Saboya, recogidos por Juan Iñiguez de Lequerica* (Madrid 1599). (accesible en <http://www.cervantevir>

[tual.com/portales/san\\_juan\\_de\\_la\\_cruz/obra/sermones-funerales-en-las-honras-del-rey-felipe-ii-con-el-que-se-predico-en-las-de-la-infanta-d-catalina-duquessa-de-saboya/](http://www.cervantevir.com/portales/san_juan_de_la_cruz/obra/sermones-funerales-en-las-honras-del-rey-felipe-ii-con-el-que-se-predico-en-las-de-la-infanta-d-catalina-duquessa-de-saboya/)) [última consulta: 2.3.2016].

A la obra

SONETO

El Tanto del remedio es apreciado  
Mas, quanto es más el daño ponçoso,  
Y quanto el pobre es más menestero,  
Del rico estima más ser remediado.  
Nuestro cuerpo en Adam, quedó obligado  
A mil daños, y el más d'ellos forçoso  
Es, se deshate el ñudo milagroso  
Con que el alma immortal está ñudado.  
El que obviar a mal tan grande pudo,  
Es el fuerte Castel digno es de historia  
Gloriosa, pues la muerte assí transmonta,  
Con su pratica insigne: un nuevo ñudo  
Da a la vida, con que Athropos su gloria  
Pierde si no hecha mano al tanto monta.

*FRATER LUDOVICUS ARTAL*<sup>15</sup>*ad pharmacopolas.**HEXASTICHON**Plaudite vos cuneti, quis nomen pharcamopolas?**Numia nam vobis deserograta minas**Pharmaca sia grotis cupitis condire perapta,**Hunc manibus (quaeso) voluite saepe librum.**Tradit enim varys morbos de pellere normis,**Hactenus in furvis que silvere locis.**Ad Auctorem Tetrastichon.**Quid monumenta tua frater Castelle recondis?**Quare negas praelis protinus illa dare?**Pro me quod exoptant impense pharmacopolae:**Et capies factis praemia digna tuis.*

---

<sup>15</sup> Ludovicus Artal: autor del que no hemos encontrado referencias.



*BARTHOLOME DEL ARCO<sup>16</sup> EN  
Alabança del Autor y de su obra.*

*SONETO.*

*Embie el alto cielo de su altura  
Alguno que con digno y casto acento  
Alabe al que nos da con su talento  
Del arte apothecaria tal censura  
Dechado de divina hermosura  
A donde tienen hecho tal assiento  
Las inclytas virtudes que de ciento  
Coge el fructo Montserrate gran hartura  
Este que es Helycon alto y famoso  
De cedro y de laurel te ha coronado  
Y d'esto está Esculapio victorioso  
Por que su estylo en tierra sepultado  
Con el tuyo Castell en el curioso  
Hasta el impireo cielo has levantado*

---

<sup>16</sup> Bartólome del Arco: autor del que no hemos encontrado referencias.



## PROHEMIO

Cuando Dios crió al hombre<sup>i</sup> y le puso en aquel felicísimo estado de la natura íntegra, antes que perdiese la justicia original, dotole -como dizen los Santos- de muchos dones y gracias; y diole señorío y mando sobre las otras criaturas, haziéndole presidente de los pescos del mar y de las aves del Cielo; finalmente de todas las bestias y animales que andan por la tierra y como dize el propheta, sujetole todas las cosas y púsoselas debaxo de los pies<sup>ii17</sup>. Y con mucha razón le tenían esta obediencia y sujeción al hombre aún hasta los animales muy fieros y bravos, pues él estava tan obediente y sujeto a Dios y a sus divinos preceptos. Pero después que el hombre pecó y perdió la justicia original, no queriendo entender la honra en que Dios le había puesto<sup>iii</sup>, fue comparado a las bestias; y quedó tan liziado<sup>18</sup> y menesteroso y sujeto a miserias y desventuras, que tiene necesidad, para reparar esta vida temporal del socorro y ayuda de las otras criaturas y aún de las mismas bestias como es del cavallo, para la guerra que trahe contra los que le quieren acabar esta pobre vida y del buey, para arar y cultivar la tierra y del ganado, para sustentar y vestirse y de los edificios y casas, para defenderse de los aires y tempestades. Pues, ¿qué diré de las cosas que ha menester para conservar esta vida humana, y ganar de comer con el sudor de su rostro? ¿Qué de artes mecánicas, y otras liberales para gobernar la República haviendo crecido tanto la malicia de los hombres y también las enfermedades corporales? Esta es la causa porque tiene agora a uno de los mejores y principales lugares el arte de la medicina, porque trata de la salud sin la cual cessa todo el contento que

---

<sup>17</sup> Como advierte el propio impreso en el margen, el autor alude a los *Salmos*, 8 (concretamente *Salmos*, 8, 6-8: “Le hiciste señorear sobre las obras de tus manos; / Todo lo pusiste debajo de sus pies: / Ovejas y bueyes, todo ello, / Y asimismo las bestias del campo, / Las aves de los cielos y los peces del mar; / Todo cuanto pasa por los senderos del mar”).

<sup>18</sup> *Lisiado*. Por cautela, no alteramos el complejo panorama que ofrece el texto por lo que toca al subsistema de sibilantes.

nos pueden dar las cosas d'este mundo; y por esso quiere Dios que a los médicos y a todos los hombres que se ocupan y emplean en curar y consolar a los enfermos los honremos y estimemos como lo dize en la divina escritura<sup>iv</sup>: *Honora medicum propter necessitate etenim etc.*<sup>19</sup> Criole Dios para remedio de tantas enfermedades y consuelo de los enfermos. Viniendo pues a nuestro propósito, digo que es grande lástima y caso mucho de doler, que haviendo el soverano Dios dexado tantos remedios y criado tantos ánima y variedad de plantas y otras criaturas para recuperar y conservar esta salud corporal para que con ella le sirvamos, aya tanto descuido en algunas personas que professan el arte de boticario, a quienes también incumbe y toca procurar la conservación d'ella, que no solamente no se precian de su arte, pero aún son muy negligentes en poner por obra lo que los autores assí antiguos como modernos nos han dexado ordenado y ordenan de cadaldía<sup>20</sup>. Y assí, para favorecer y ayudar a esta parte y animar a los perezosos, he querido recopilar este breve tratadillo, en el cual tengan los principiantes un método recolegido<sup>21</sup> de muchos y varios autores<sup>v</sup> del arte y un formulario para componer los medicamentos y enseñarse a tener en mucho la salud<sup>22</sup> y descanso de los enfermos; que dize el sabio que no ay contento ni alegría que se iguale al de la salud<sup>23</sup>. Y así

---

<sup>19</sup> Eclesiástico, cap. 38, vers.1.

<sup>20</sup> *Cadaldía*: cada día; todavía figura esta forma, con la marca «desusado» en el diccionario académico (vid. DRAE-2014, s. v.).

<sup>21</sup> *Recolegir*: juntar las cosas dispersas (vid. DRAE-2014, s. v.).

<sup>22</sup> Como se advierte en el impreso, estamos ante una nueva referencia al *Eclesiástico*, cap. 30; más en concreto, se trata del cap. 30, vers. 14-16: "Vale más pobre sano y fuerte de constitución que rico lleno de achaques en su cuerpo. / Salud y buena constitución valen más que todo el oro, cuerpo vigoroso más que inmensa fortuna. / Ni hay riqueza mejor que la salud del cuerpo, ni contento mayor que la alegría del corazón".

<sup>23</sup> Como advierte en el margen, se trata de una cita del *Eclesiástico*, cap. 38, vers.1 en la traducción de la *Vulgata*: «Honora medicum

comensaré<sup>24</sup> aquí por lo más fácil, conforme<sup>vi</sup> a la doctrina del filósopho, que será por las conservas; y luego trataré de los xaraves y de otras cossas más dificultosas, que está obligado a saber el que esta arte perfessa<sup>25</sup>.

---

propter necessitate /etenim illum creavit Altissimus”; se trata de un texto muy conocido, incorporado incluso por Cervantes en su “El licenciado Vidriera”:

“Y respondió Vidriera:

-Esto digo porque en faltando cualquiera aceite, la suple el del candelil que está más a mano; y aún tiene otra cosa este oficio, bastante a quitar el crédito al más acertado médico del mundo.

Preguntándole por qué, respondió que había boticario que, por no decir que faltaba en su botica lo que recetaba el médico, por las cosas que le faltaban ponía otras que a su parecer tenían la misma virtud y calidad, no siendo así; y con esto, la medicina mal compuesta obraba al revés de lo que había de obrar la bien ordenada. Preguntóle entonces uno que qué sentía de los médicos, y respondió esto:

– “*Honora medicum propter necessitatem, etenim creavit eum Altissimus. A Deo enim est omnis medela, et a rege accipiet donationem. Disciplina medici exaltabit caput illius, et in conspectu magnatum collaudabitur. Altissimus de terra creavit medicinam, et vir prudens non abhorrebit illam*” Esto dice, dijo, el *Eclesiástico* de la Medicina y de los buenos médicos, y de los malos se podría decir todo al revés, porque no hay gente más dañosa a la república que ellos. El juez nos puede torcer o dilatar la justicia; el letrado, sustentar por su interés nuestra injusta demanda; el mercader, chuparnos la hacienda; finalmente, todas las personas con quien de necesidad tratamos nos pueden hacer algún daño; pero quitarnos la vida sin quedar sujetos al temor del castigo, ninguno: sólo los médicos nos pueden matar y nos matan sin temor y a pie quedo, sin desenvainar otra espada que la de un *récipe*; y no hay descubrirse sus delitos, porque al momento los meten debajo de la tierra”.

<sup>24</sup> *Comenzaré*. Por cautela, no alteramos el complejo panorama que ofrece el texto por lo que toca al subsistema de sibilantes.

<sup>25</sup> *Perfessa*: profesa. La forma *perfessar* no se recoge en el CORDE ni en el CDH. Lo he buscado en el DCVB y en el DIEC catalanes, pero no lo he encontrado.

*Iam liber invidiae secure latrantis, abito,  
Baubantem est timidi, pertimuisse canem*

*IN NOMINE DOMINI IESU  
CHRISTI ET MATRIS  
eius, ac Sancti Michaelis  
Archangeli.*

*Paraphrasis in et super pharmacopeam.*<sup>26</sup>

---

<sup>26</sup> En la obra de Bauderon aparece: *Paraphrase sur la Pharmacopée*, Bauderon (1596: lib. I, 1).

## 1 *Libro I. División primera.*

### 1.1 *De cánditos y confituras o conservas en general.*

1.2 He determinado poner primero que ningún otro remedio el de los cánditos y confituras, aquí baxo especificados, por ser ellos más apazibles al paladar y más propincuos<sup>27</sup> a nuestra naturaleza porque pueden servir de alimento y medicamento. Nosotros confitamos las plantas, o sus partes, por cuatro razones principales, a saber: o por bolverlas, más agradables al gusto de los enfermos o por conservar su virtud por largo tiempo o porque muden su calidad y hagan mejor efecto con la mixtura de las otras cosas o, al contrario, por las infusiones y decocciones corregir su malicia y hazerlas venir a tener la virtud que d'ellas pretendemos.

1.3 Cualquier partida de la planta se debe confitar cuando ella está en su mayor fuerza y virtud y no de otra manera; así como lo escribe Dioscórides en su prólogo y después de él Galeno. Exemplo, las raíces que son de una substancia delgada y ligera se deven confitar en el verano cuando empiecen a hechar sus pimpollos, antes que su principal virtud sea transferida a la rama y pimpollo; d'esta naturaleza son la escurçonera<sup>28</sup>, buglosa<sup>29</sup>, çanahorias y otras sus seme-

---

<sup>27</sup> *Propincuos*: Allegado, cercano, próximo (vid. DRAE-2014, s. v.).

<sup>28</sup> *Escorzonera*: hierba de la familia de las compuestas, con tallo de seis a ocho decímetros, erguido, ramoso y terminado en pedúnculos desnudos, hojas abrazadoras, onduladas, algo vellosas en la base, flores amarillas, y raíz gruesa, carnosa, de corteza negra, que, cocida, se usa como diurético y como alimento, vid. DRAE-2014, s.v.; *scorzonera hispánica* es el nombre botánico de esta especie perteneciente a la familia *Asteraceae* y es conocida de forma común como: *aberbaja*, *barbaja*, *berbaja*, *berbajo*, *churrimana*, *churrimana de los pastores*, *churrimanes*, *escorcionera*, *escorcionera española*, *escorcionera mayor*, *escorcionera real*, *escorsonera*, *escorzonera*, *escorzonera de hoja ancha*, *escurzo*,

jantes. Al contrario, las que son de substancia gruesa, firme y pesada y que abundan en humedad superflua se deve confitar cuando se les cae la hoja, hazia el principio del otoño porque la tal humedad por el calor del estío es consumida, quedando en ella solamente la parte que queremos, por lo cual las confitamos; d'esta naturaleza son la enula campana<sup>30</sup>, el iringo<sup>31</sup> etc. Y no solamente se ha de

---

*farinetes, herba escurçonera, salsifi, salsifi de españa, salsifi negra, salsifi negro, tetas de vaca y viperina*; sus sinonimias son las siguientes: *myscolus hispanicus, scorzonera denticulata, scorzonera edulis, scorzonera glastifolia, scorzonera hispanica subsp. glastifolia* y *scorzoneria sativa* (accesible en <http://www.botanicayjardines.com/etiqueta/herba-escurconera/>) [última consulta: 20.3.2016]; primera documentación, CORDE: *Guzmán de Alfarache* de Mateo Alemán, 1599; del italiano *scorzonera*.

<sup>29</sup> *Buglosa*: yerba lo mismo que borraja o lengua de buey, planta de la familia de las borragináceas; vid. DRAE-2014, s.v.; vid. también Laguna (1999: 455) y Mensching (1994: 262-263); la buglosa, si bien notamos su descripción, no es otra sino aquella que llamamos comúnmente borraja en Castilla; del lat. *buglossa*, y este del gr. βούγλωσσον.

<sup>30</sup> *Helenio*: enula campana, helenio, planta vivaz de la familia de las compuestas (vid. DRAE-2014, s. v. *helenio*); del lat. *inŭla*~ campana.

Sinonimia: *Aster helenium, Aster officinalis, Corvisartia helenium, Helenium grandiflorum, Inula orgyalis*, ala, alaní, campana, el-ala, enula, enula campana, helenio, hierba (de la) campana, hierba del ala, hierba del moro, inula campana, raíz del moro, yerba campana, yerba del moro, énula, énula campana, énula campanula, ínula.

<sup>31</sup> *Iringo*: eringe, cardo corredor (vid. DRAE-2014, s. v. *eringe* y *cardo*) es una planta umbelífera de tallo erecto y muy ramificado que puede crecer hasta unos 70 cm de altura, no obstante, sus raíces son muy largas y pueden llegar a medir unos 5 m. Sus hojas están cubiertas de espinas y divididas en lóbulos. Sus flores, de color azulado, se reúnen en cabezuelas rodeadas por un involúcro compuesto de 5 ó 6 brácteas. Su fruto es un aquenio de 2 mericarpios uniloculares. Es una planta estepicursora, pues las inflorescencias se desprenden al morir los tallos y de allí se originó el nombre de cardo corredor, pues por la acción del viento se arrastran tanto los tallos muertos como las cabezuelas secas.



conservar el tiempo y sazón, mas también es necesario que el aire sea claro, y sereno y en el plenilunio, o cerca, porque entonces las tales raíces están en su virtud y coziendo la disminuyen menos.

---

En la herbolaria tradicional se le atribuyen propiedades diuréticas y cicatrizantes. *Eryngium campestre* fue descrita por Linneo y publicado en *Species Plantarum*, vol. 1, p. 233, 1753. *Eryngium*: nombre genérico que probablemente hace referencia a la palabra que recuerda el erizo: *erinaceus*. Sinonimia: Abrojos, aletas, barba cabruna, cabezuela, cardacuca, cardacuco, cardenca, carderol, cardicuca, cardicuco, carditos, cardo, cardo bajo, cardo blanco, cardo borriqueño, cardo borriquero, cardo borriqueño, cardo burral, cardo burrero, cardo corredero, cardo corredor, cardocuca, cardo cuca, cardocuco, cardo cuco, cardo de carracuca, cardo de cuco, cardo de la estrella, cardo de las vacas, cardo de sombrilla, cardo estelado, cardo estrellado, cardo lechero, cardo macuquero, cardo morisco, cardo panical, cardo penicardo, cardo perrero, cardo punchero, cardo redondal, cardo rodador, cardo santo, cardo setero, cardo ventero, cardo virgen, cardo volador, carduca, caricuca, carlincho, carracuca, ciencabezas, corremundos, eringe, eringio, manca-perros, panicardo, picos de la Virgen, pincho, quitaveneno, rodano, rodano, sanguinaria mayor, sombrillas, trabalón; vid. Perdigó Arisó y Llauradó Miravall (1985: 227-230).



*Helenio (Inula helenium)*

[www.rdnatural.es/blog/helenio/](http://www.rdnatural.es/blog/helenio/) [última consulta: 26.2.2017]

## 2 De conservas en particular

### 2.1 De radicibus satiris et cinoforchi.

2.2 Estas dos raíces son poco diferentes en virtud y así se confían la una como la otra<sup>vii</sup>. La diferencia es en escoger el cinosorchis<sup>32</sup> o testiculus canis, porque tiene dos raíces diferentes y de contrarios efectos; la una gruesa y bien nodrida conveniente a los éticos<sup>33</sup> y al acto venéreo; la otra es débil y flaca y apta para apagar el fuego libidinoso, teste Dioscórides. En la del satirión<sup>34</sup>, no ay que escoger; solo sea gruesa y bien nodrida, por de fuera amarilla y blanca de dentro, la cual se halla en pocos lugares. Al contrario el cinofor-

---

<sup>32</sup> *Cinosorquis*: voz que apenas documenta Terreros en su diccionario (véase NTLLE, s. v.), quien ratifica la sinonimia que indica nuestro autor: «planta, cuyas hojas son gruesas, y algo parecidas a las de lis. [...] vulgarmente se llama en castellano *testículo de perro*»; vid. Laguna (1999: 355); «Los antiguos, que deducían de la forma de los cuerpos consecuencias propias para fijar su opinión sobre las propiedades de los mismos, dieron a los tubérculos orquídeos el nombre de testiculus canis y ponderaron mil extravagancias sobre sus pretendidas virtudes afrodisíacas». (accesible en [http://books.google.es/books?id=thXPmBrnfAZAC&pg=PA93&lpg=PA93&dq=testiculus+canis&source=bl&ots=ICgzSM3g8&sig=jAYbqsFZ0A5bjpc\\_bDVcJFjR\\_98&hl=es&sa=X&ei=RRVqU46oLYPe7Abo2oC4CA&ved=0CD0Q6AEwAw#v=onepage&q=testiculus%20canis&f=false](http://books.google.es/books?id=thXPmBrnfAZAC&pg=PA93&lpg=PA93&dq=testiculus+canis&source=bl&ots=ICgzSM3g8&sig=jAYbqsFZ0A5bjpc_bDVcJFjR_98&hl=es&sa=X&ei=RRVqU46oLYPe7Abo2oC4CA&ved=0CD0Q6AEwAw#v=onepage&q=testiculus%20canis&f=false)). [última consulta: 21.3.2016].

<sup>33</sup> *Ético*: hético, tísico (vid. DRAE-2014, s. v.).

<sup>34</sup> *Satirión*: planta herbácea, vivaz, de la familia de las orquidáceas, con tallo de tres a cuatro decímetros de altura; dos o tres hojas radicales, anchas, ovales y obtusas, y otras tantas sobre el tallo, más pequeñas y envainadoras; flores de forma extraña, blancas, olorosas y en espiga laxa, y raíces con dos tubérculos parejos y aovados, de que puede sacarse salep. Es común en España, vid. DRAE-2014, s.v.; NDHE: “El satyrion haze la simiente como aquella del lino...Bebida una drama del polvo de sus rayzes con vino, resuelve las ventosidades del vientre, madura los humores gruesos del pecho, comporta la digestión, sirve a todas las enfermedades frías de los nervios.”; vid. Laguna (1999: 355); del lat. satirion, y este del gr. σατύριον.

chi se halla en todas partes. Por tanto, estas raíces cogidas en el verano al plenilunio, como está ya dicho, sean lavadas y cozidas en suficiente cantidad de agua hasta que estén muy tiernas; después sean puestas al aire entre dos paños limpios, para que se consuma parte de la humedad acuosa. Hecho esto, tomarán otro tanto azúcar clarificado con parte de la decocción de las raíces y cueza hasta tener punto de xarave. Después hechará las raíces y con manso fuego cuezan hasta que la humedad superflua sea consumida y que se puedan guardar sin romper. El punto del xarave no se pone porque ya no ay muger que no lo sepa, cuanto más los boticarios<sup>35</sup>. Siendo frías sean guardadas en vaso conveniente, de vidrio o vidriado, bien atapado, con pargamino o papel, etc. Otras maneras ay de confitar estas raíces las cuales yo dexo por no ser S. ar<sup>36</sup>. ni tan apazibles. Los éticos podrán usar d'ellas dos o tres horas antes de comer, por haver menester mucho húmido radical; de los otros no digo nada, que demasiados médicos ay para ello, etc.

3 *De radicibus simphiti*<sup>37</sup> *maioris iridis. Acori et inula campana*

3.1 Estas raíces, como muchas otras, se confitan como las precedentes, excepto que no se confitan enteras, sino hechas rabanadas a la redonda o cortadas a la larga, porque suelen ser muy gruesas. También, porque aquellas que son amargas, como la inula campana, se deven remojar algunos días antes, en agua clara y mudarles el agua cada día, para que disminuya su amargor.

3.2 Yo sería del parecer de Mestre Ioubert<sup>38</sup>, que las que sólo han de servir para los enfermos y no para sanos, como es el sim-

---

<sup>35</sup> Curiosa referencia a un saber plenamente común que no aparece en el mismo capítulo de la obra de Bauderon.

<sup>36</sup> Ilegible.

<sup>37</sup> *radicum simphiti maioris*.

<sup>38</sup> Mestre Ioubert: Laurent Joubert (1529-1582), médico francés defensor del empleo de la lengua francesa para difundir la ciencia. Aparece citado por el maestro boticario de Béziers, Jacques Pascal, en su obra *Discours contenant la conférence de la pharmacie clinique*, Toulouse, 1616.

phitum<sup>39</sup>, iris, acoro<sup>40</sup>, etc. que después de cozidas las picasen en un mortero de piedra con la mano de madera y después las passas-

---

<sup>39</sup> *Sínfito*: *Symphitum officinale*; sinónimos en castellano: consuela, consuela blanca, consuela mayor, consuela áspera, consólida, consólida mayor, hierba de las cortaduras, hierba de los cerdos, lengua de buey, oreja (de) mulo, oreja de asno, ricasuela, silbote, sínfito, sínfito mayor, sínfito mayor, suelda, suelda consuela.

Son análogos del *árnica*, como *vulneraria*, los medicamentos siguientes: euphrasia, cicuta, conium, rhus, ruta, simphitum y sobre todo caléndula que debe preferirse a aquella en las llagas y en las heridas anchas y profundas, con vastos fragmentos de carne arrancados (accesible en <http://books.google.es/books?id=Z5hXAAAAMAAJ&pg=PA215&dq=symphitum&hl=es&sa=X&ei=NSBqU87uBune7AablYHQDw&ved=0CDYQ6AEwAA#v=onepage&q=symphitum&f=false>) [última consulta: 3.3.2016].

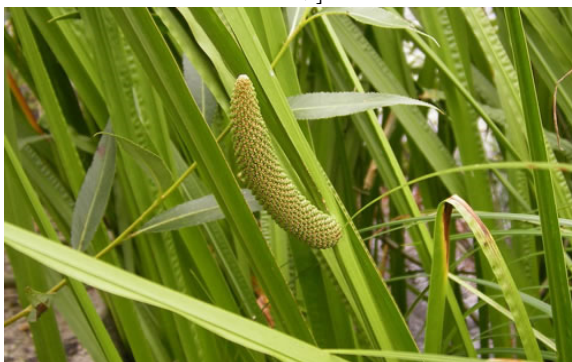
<sup>40</sup> *Acoro*: Aunque hemos localizado la denominación “iris acoro” en algún texto, nuestro boticario, acertadamente, apunta a dos plantas distintas, que diferencia el Dioscórides, el *iris pseudacorus* o lirio amarillo, planta perenne de la familia de las iridáceas (también denominada acoro acuático amarillo, acoro bastardo, acoro falso, acoro palustre, ácoro palustre, alsusena, azucena, azucena amarilla, brimbio, espadaña, espadaña amarilla, espadaña de flor amarilla, espadaña fina, espadaña, falso acoro, falso-acoro, falso ácoro, gladiolo de agua, iris amarillo, jarro de oro, lirio, lirio amarillo, lirio amarillo de agua, lirio amarillo de lagunas, lirio borde, lirio cárdeno, lirio común, lirio de agua, lirio de la marisma, lirio de los pantanos, lirio espadaña, lirio espadaña amarillo, lirio pajizo, lirio salvaje, lirio salvaje amarillo, lirios de campo, lirio silvestre, liris de la espadaña de flor amarilla, pseudoacoro, rabiacán, raíz de lirio amarillo) y el acoro o cálamo aromático, planta de la familia de las aráceas, planta aroidea, de hojas puntiagudas, flores de color verde claro, y rizomas blanquecinos y de olor suave, vid. NDHE-1950 AC (DM).O-112. Huerta. Trad. Hist. Nat. Plinio, II, 405<sup>a</sup>: “El acoro cura el hígado y también el toraz y partes internas”. 1606. AR Fontecha. Dicc. Med. s/v vage 150b: “El acoro, yerva como lirio”.

sen por un cedaço como carne de membrillo; y puesto su açúcar en igual peso (teniendo antes punto más fuerte que de xarave) y todo junto a manso fuego tomasse su punto o sólido, o líquido, como se lo quisieren dar. Y como digo, para enfermos es más al propósito y para el aboticario son más apazibles de obrar. Las de inula campana serían muy buenas d'esta suerte, empero porque los sanos las suelen usar en demás en tiempo peligroso de peste, por tanto se confi-



*Iris pseudoácoro (Iris pseudacorus)*

[www.botanicayjardines.com/iris-pseudacorus/](http://www.botanicayjardines.com/iris-pseudacorus/) [última consulta: 26.2.2017]



*Ácoro (Acorus calamus)*

[https://es.wikipedia.org/wiki/Acorus\\_calamus](https://es.wikipedia.org/wiki/Acorus_calamus)  
[última consulta: 26.2.2017]

tan cortadas a la redonda o a la larga, como arriba está dicho, en el punto que quisieren, según el apetito de cada uno.

#### 4 *De radicibus buglosae Viperine, borragae et cichoris.*

4.1 Estas raíces se confitan como las de satyrium y testiculus canis, excepto que es menester quitarles el corazón y cortarlas a la larga y después, bien limpias, cozerlas hasta que sean tiernas. Hecho esto, sean sacadas y puestas a enxugar encima de una tovaja<sup>41</sup> limpia y con la decocción, sea clarificado y cozido en azúcar, hasta tener punto más fuerte que de xarave; y después héchenle las raíces enxutas<sup>42</sup> y cuezan hasta que la humedad sea consumida, de modo que se puedan conservar para cuando fueren menester.

#### 5 *De radicibus Eringii.*

5.1 El eringium<sup>viii</sup> que vulgarmente llamamos panical<sup>43</sup> o cardo corredor<sup>44</sup>; quiere Silino<sup>45</sup> y algunos otros que sea el secácul<sup>46</sup> de los árabes. Esta es una raíz que antiguamente se solía traer de las

---

<sup>41</sup> *Tovaja*: toalla. La forma *tobaja* todavía mantiene su entrada en el DRAE-2014, s.v. con la marca de desusada. En la obra de Bauderon emplea *linge blanc*; vid. Bauderon (1596:6).

<sup>42</sup> *Enxutas*: enjutas, secas.

<sup>43</sup> *Panicales* el nombre que recibe esta planta en catalán; véase DIEC2.

<sup>44</sup> *Eringe*: cardo corredor, planta umbelífera anual de la familia de las compuestas, que alcanza un metro de altura, de hojas grandes y espinosas como las de la alcachofa, flores azules en cabezuela y pencas que se comen crudas o cocidas después de aporcada la planta para que resulten más blancas, tiernas y sabrosas, vid. DRAE-2014, s.v.; vid. también Laguna (1999: 279) y Mensching (1994: 240); del lat. *erynge*, y este del gr. ἑρύγγη *ērýngē*.

<sup>45</sup> Aunque el impreso escribe claramente Silino, sospechamos que se trata de Filino de Cos, médico citado por Galeno (la confusión de una *s* alta con una *f* no es sorprendente). En la obra de Bauderon el autor citado es Silviu; vid. Bauderon (1596: 6).

<sup>46</sup> *Secácul*: planta de Oriente parecida a la chirivía, que tiene una raíz muy aromática, vid. DRAE-2014, s.v; del ár. *šaqāqul*, y este del persa *šaqāqol*.

Indias Orientales, de pocos<sup>ix</sup> el día de oy conocida; la cual Rondolete<sup>47</sup> quiere en su oficina que sea lo que los boticarios y drogueros llaman gengibre machi<sup>48</sup>. El que más claro lo querrá saber, lea Serapión<sup>49</sup> autor muy antiguo<sup>x</sup> y tenido en mucho entre los árabes el

<sup>47</sup> Guillaume Rondelet (1507-1566), médico y naturalista francés. Rondolete aparece citado como historiador de historia natural por Jerónimo de Huerta en su obra, que es traducción de la *Historia Natural de Cayo Plinio Segundo*, Madrid, 1626. También Juan Méndez Nieto, en sus *Discursos medicinales* (1607) cita el *De piscibus* de Rondolete, aunque no hemos localizado el texto concreto al que aquí se alude.

<sup>48</sup> *Jengibre macho*: planta de la India, de la familia de las cingiberáceas, con hojas radicales, lanceoladas, casi lineales, flores en espiga, de corola purpúrea, sobre un escapo central de cuatro a seis decímetros de alto, fruto capsular bastante pulposo y con varias semillas, y rizoma del grueso de un dedo, algo aplastado, nudoso y ceniciento por fuera, blanco amarillento por dentro, de olor aromático y de sabor acre y picante como el de la pimienta. Se usa en medicina y como especia, vid. DRAE-2014, s.v.; del lat. *zingiber*, *-ibēris*, este del gr. ζγγίβερις, éste del sánscr. *singavera*.

<sup>49</sup> Se ha atribuido a Serapión el Joven (también conocido como Ibn Sarabi) la autoría de *El libro de los Medicamentos Simples*, que se creía redactado en árabe o hebreo en el S. XII y que circuló en versión latina desde el siglo XIV con diferentes títulos (*Liber Serapionis aggregatus en Medicinis simplicibus*, *Serapionis Aggregatoris de simplicibus Comentariorum*, *Liber de simplicibus Medicamentis*, *Liber de Simplici Medicina*). Su obra fue escrita para médicos y boticarios compendiando información acerca de diferentes medicamentos tomada de autores conocidos (Dioscórides, Galeno...); se suele considerar la introducción la parte más original de la obra, pues en ella se clasifican las sustancias de acuerdo a sus propiedades medicinales y sus aplicaciones; vid. Anderson (1999: 40-44).

No podemos entrar en este momento en la reciente identificación del médico toledano Ibn Wafid (fallecido en 1067) como el autor del *Kitab al-Adwiya al-mufrada*, *Libro de los medicamentos simples*, conservado en un único manuscrito en la biblioteca de San Lorenzo del Escorial y editado recientemente por Luisa Fernanda Aguirre de Cárcer (1995); véase al respecto Villaverde Amieva (1997), Dilg (1999) y Pormann (2004: 236-238).

cual escribe d'esta raíz en el libro de Simples, capítulo 89 y en el tractado 7, capítulo 35<sup>50</sup>. Y después d'él Avicena<sup>51</sup> libro 2, capítulo 672 y en el tractado 7 del libro 5 y en sus Sinonimias. También Haly, hijo de Abbas<sup>52</sup> capítulo 21. De los cuales podrán saber lo que es el eringium, teniendo casi la misma virtud que el secácul; sea pues confitado d'esta manera, presuponiendo que de las Indias viene el verdadero. Tómense dos libras de la tal raíz y sea limpia de fuera y, quitado el corazón de dentro, sean cortadas del largo del dedo y puestas en un vaso conveniente con agua clara; y estén en infusión 24 horas encima del rescoldo para que sean más tiernas. El día siguiente, en la misma agua, bullirán hasta que sean blandas y tiernas; después sean sacadas encima de un lienço a enxugar, como está ya dicho. Cuezca el xarave con la misma agua; y clarificado y subido de punto, se le hechen las raíces y cuezca a perfección, aromatizándolas con clavos, canela y gengibre concassado. Y puesto en una muñeca, esprimiéndola de cuando en cuando mientras se cueze para aumentar la virtud de la conserva, sea sacada del fuego y guardado *ut decet*. Muchas otras raíces se pueden confitar del mismo modo, las cuales dexo por evitar prolixidad, como es el

---

<sup>50</sup> Como se puede apreciar, en este punto se nos ofrece la referencia exacta de la cita.

<sup>51</sup> Avicena, latinización con la que se conoce en el occidente europeo a Ibn Sina (Abū 'Alī al-Husayn ibn 'Abd Allāh ibn Sīnā), famoso médico musulmán (980-1037), especialmente conocido por su *Canon* (*Kitāb Al Qanūn fi Al-Tibb*) obra enciclopédica de carácter médico volcada al latín por Gerardo de Cremona en la segunda mitad del s. XII e impreso varias veces entre los siglos XV y XVII.

<sup>52</sup> *Haly hijo de Abbas*: se trata de Ali ibn al-'Abbas al-Magusi, también divulgado en occidente como *Alí Abba*; fallecido a finales del siglo X, es el autor del *Kitāb Kāmil aṣ-Ṣinā'a aṭ-Ṭibbiyya* (*Arte completo de la medicina*), obra adaptada al latín como *Liber Pantegni* por Constantino el Africano a finales del siglo XI (y nuevamente por Estéban de Antioquía a comienzos del XII) y muy difundida en el occidente peninsular, pues se imprimió en varias ocasiones; vid. Pérez Pascual (2002: 187).



gingibre verde o machi<sup>53</sup>, el secácul, apium, hyposellinum, pastinaca hortensis<sup>54</sup>, que es el baucia<sup>55</sup> de los árabes, etc.

### 6 De Corticibus.

6.1 Las cortezas así de cidras, limones, naranjas y sus semejantes se conficionan por la misma orden. Tómese la cantidad que querrán, así d'estas o de cualesquiera que tengan amargor y déxenlas en remojo o insusum 24 horas, encima del rescoldo con lexía tenprada que no sea fuerte, la cual se haze de ceniza sola<sup>56</sup>, porque son muy dificiles de cozer por ser su substancia dura y rezia. Después cozerán en otra agua hasta que estén tiernas; sacarse han encima de un lienço blanco a enxugar, entretanto cuézase otro tanto peso de açúcar en otra agua y antes que se le hechen las costras, tenga punto más que de xarave y después cuezan hasta tener su punto y sean guardadas en sus vasos, para hazer d'ellas confitura seca cuando quisieren; la cual se haze d'esta manera: confitadas las cortezas, como arriba está dicho, es menester lavarlas con agua tibia muy ligeramente; después sumergirlas en açúcar fino, que tenga punto sólido<sup>xi</sup>, de tabletas y tomen allí dos o tres hervores. Después sáquenlas con una sbromadera<sup>57</sup> y

<sup>53</sup> *Amomum*: « Dioscórides al describir el amomo que es el jengibre habla de uno blanco y otro que viene de Media y es verde », vid. NDHE; vid. Laguna (1999: 14).

<sup>54</sup> *Pastinaca hortensis*: chirivía. Planta de la familia de las umbelíferas, con tallo acanalado de nueve a doce centímetros de alto, hojas parecidas a las del apio, flores pequeñas y amarillas, semillas de dos en dos, y raíz fusiforme blanca o rojiza, carnosa y comestible; vid. DRAE-2014, s.v.; desus., zanahoria, vid. NDHE.

<sup>55</sup> *Baucia*, es zanahoria caliente, húmeda y madura; vid. NDHE ; vid. también Nebrija (2001: 131).

<sup>56</sup> La lejía o agua de ceniza hace referencia a una disolución de óxido de potasio en agua, que se utilizó hasta finales del XIX, en que fue desplazada por las lejías industriales.

<sup>57</sup> *Esbromadera*: espumadera ; es voz documentada en aragonés desde la Edad Media ; vid. Wittlin : 200: «Una cuchara chica esbromadera de fierro ». En la obra de Bauderon aparece el término *fourchette d'argent*; vid. Bauderon (1596: 9).

sean puestas encima de unas postes, muy lisas y al propósito; y pónganlas al sol si es rezio y si no vayan al horno templado y estén hasta que sean enxutas; y sean guardadas en lugar enxuto. D'esta manera se conservan mucho tiempo. Todavía yo aconsejaría a los boticarios dexen esto para los maestros de esta arte y se exerciten en lo que haze más al caso para su arte.

#### 7 *De caudibus lactuce, et scolimos.*

7.1 Entre los tallos que más comúnmente se confitan son los de las lechugas y alcachofas y cardos; las unas, para reprimir la sed de los febricitantes, la cual, por ser de tan apazible gusto, es llamada gorga de ángel<sup>58</sup>; los otros son para calentar el pulmón, resfriado de cualquier manera que sea, porque calentando adelgazan y expelen la materia crassa y viscosa que en él está. Los de las lechugas se deven coger poco después que espigan y no aguardar que estén en flor, porque son duras y lacticinosas. Después es menester pelarlas y peladas hazerlas pedaços y cuezan en agua hasta que estén muy tiernas; sáquense y enxuguen al aire y sombra, encima de un lienço. Hecho esto, clarifíquese el açúcar y en teniendo su punto seanle dados los tallos y cuezan como queda dicho del satirión, etc. Y si las quieren hazer en forma sólida, guárdese el orden arriba dicho, de corticibus; lo mesmo se puede hazer de las alcachofas<sup>59</sup> y cardos, sino que es más útil hazerlas con miel, por el efecto arriba tocad. *Fiat ad libitum.*

#### 8 *De fructuum conditura.*

8.1 Todas las frutas en general o sean peregrinas o de la tierra, comúnmente se suelen confitar en las tierras donde nacen; o verdes o maduras, enteras o en pieças. Y d'esta suerte suelen llevarlas en las tierras donde no las ay, para servirse d'ellas en todo tiempo; por

---

<sup>58</sup> *Gorga* o *gorja de ángel*, denominación que ya emplea en 1587 Antoni Girauld de Montpellier: 49) y que hoy designa algunos dulces en la costa mediterránea. Idéntico término en Bauderon: *gorge d'ange*; vid. Bauderon (1596:10).

<sup>59</sup> La variante *alcachofa* todavía figura en el DRAE-2014, s.v. con la marca desusado.

falta de las frescas, como se haze de los mirabolanos<sup>60</sup>, la nuscada<sup>61</sup>, dátiles, etc. Y de allá nos las trahen los navegantes y mercaderes. De las que nacen en nuestras tierras, las unas se confitan enteras y antes de ser maduras o con miel o con açúcar, como las nuezes, almendras, naranjas, etc. Otras en siendo maduras, como son peras, mançanas, albaricoques, guindas, etc. Otras ay que sola la pulpa, como son los membrillos, ciruelas, açerollas<sup>62</sup> etc. De otras la escorça<sup>63</sup> como de las limas, cidras, naranjas, etc.

#### 9 *De nucum conditura.*

9.1 Tomen de las<sup>64</sup> nuezes en el mes de junio, antes que sean duras, la cantidad que querrán; sean puestas en agua sin pelar; y antes de ponerlas, sean agujeradas con punçón de palo y no de caña ni de hierro, digo sin pelar, porque peladas se hazen un lodo y de diez en diez horas les muden el agua por espacio de nueve dias. Después, cuezan hasta ser tiernas; sacarse han y enxugarse han como está dicho y con igual peso de açúcar o miel, clarificado y a punto, las hecharán en el xarave; las enlarden<sup>65</sup> de clavos y canela remojada, por poderse mejor partir. Denles su punto y sean guar-

---

<sup>60</sup> *Mirabolanos*: fruto, semejante a la ciruela, del árbol de igual nombre, de la familia de las combretáceas; vid. Laguna (1999: 474-475), Mensching (1994: 268), Pérez Pascual (1996: 598).

<sup>61</sup> En catalán *nou nuscada*, nuez moscada; vid. DRAE-2014, s. v.; *nuez*; del lat. *muscus*, almizcle, y *-ada*.

<sup>62</sup> *Acerolas*: fruto del acerolo; es redondo, encarnado o amarillo, carnosos y agri dulce, y tiene dentro tres huesos juntos muy duros; vid. DRAE-2014, s.v.; del ár. hisp. *azza* 'rúra, este del ár. clás. *zu* 'rūrah, y este del siríaco *za* 'rārā.

<sup>63</sup> *Escorça*: cáscara; en catalán, entre otras acepciones, designa la cubierta externa y dura de algunos frutos (vid. DIEC2, s. v.).

<sup>64</sup> Adviértase el uso del partitivo, posiblemente por catalanismo; vid. DIEC2. En Bauderon aparece: *telle quantité de*; vid. Bauderon (1596:12).

<sup>65</sup> *Enlardar*: lardear, untar o envolver con grasa, si bien aquí parece tener el sentido más abierto de envolver, rodear de.

dadas etc. Passo por aquí de largo por ser cosa tan común, que no ay muger que no lo sepa hazer como tengo dicho.

10 *De prunorum, pirorum, malorum persicorum et praeconorum conditura.*

10.1 Todos estos frutos se confitan casi de la misma manera pero an de ser cerca de maduras y no verdes del todo. Primo se han de pelar y con igual peso de açúcar cuezan todo junto notando, que les han de hechar buena cantidad de agua, porque cuezan hasta estar blandas. Désenles su punto de xarave y sean guardadas. Empero, si la fruta es dura, será mejor que dé un hervor antes de poner el açúcar o miel<sup>66</sup>.

11 *De amygdalis.*

11.1 Las almendras dulces se confitan de diversas suertes, y con miel y con açúcar.

11.2 Primo frescas y con su corteza, siendo tiernas, se pueden confitar como las nuezes, empero no es menester que estén en infusión ni agujerearlas.

11.3 Item secas, y limpias del casco y corteza se pueden hazer unos confites muy apazibles a modo de gragea. Dezir como se haze mejor se aprende con práctica que con toda la teórica que se puede escribir. Tertio con miel blanca se pueden hazer los turrones como se hazen de las avellanas y harto mejores, pero más fastidiosos de hazer.

12 *De cerasis.*

12.1 Tomen dos libras de guindas, de las mejores o çerezas, lo que querrán y pónganlas en un vaso de tierra vidriado; y con muy poquita agua bullan a manso fuego. Y quien las querrá más agrias, en lugar de agua, héchele çumo d'ellas. Después tomen una libra de

---

<sup>66</sup> El texto en Bauderon es más largo ya que aconseja poner las confituras guardadas, una vez que estén frías en botes tapados con papel blanco; vid. Bauderon (1596: 13).

açúcar fino polvorizado y échenselo<sup>67</sup> por encima, y váyanlas espu-  
mando hasta tener su punto. Y es confitura muy graciosa y salutífera.

### 13 *De pulpa fructuum.*

13.1 La pulpa o carne de los frutos se confita en tantas maneras que sería prolixidad pessada haverlas de recitar; por huir a ello, diré lo más essencial para que a la traça d'esto puedan hazer otras conservas, como son cidras, limas, calabças, etc. Primero sean peladas las calabças o cidras y sacada la pulpa más blanda de dentro, de suerte que no quede sino la carne de en medio; sea cortada en pedaços mediocres. Y para que sea firme y más graciosa es menester hecharla en salmuera, como las olivas. Y cuando la querrán confitar, hecharla en agua clara y mudarle tantas aguas, hasta que no tenga ningún gusto de sal; después, cueza en otra agua hasta que esté tier-na, sáquese y (como está dicho) póngase en paño limpio y sea enxugada. Después, cueza con el açúcar, hecho ya xarave como dexé dicho tratando de las raíces. Otros ay que le infunden el xarave, medio caliente, tantas vezes, bolviéndole siempre a su punto, de tres en tres días o más, hasta que veen que no ha floxado el punto que le dieron. Y es muy buena práctica, pero es menester que los vasos donde está la confitura estén agujerados por abaxo para el tal efecto.

### 14 *De pulpa Cydoniorum.*

14.1 La carne o pulpa de los membrillos se confita en cuartos que llamamos cachos o en carne de membrillo, con miel o con açúcar y de otras muchas maneras, que suelen hazer las señoras, más por la goleta que por apotecha<sup>68</sup>. Y por ser esta confitura tan común passaré de ligero por ella como por las demás.

14.2 Tomen los membrillos machos, lisos y grandes. Hagan d'ellos cuatro o seis cuartos. Sean limpiados de toda superfluidad, es

---

<sup>67</sup> Convive con la forma *hechar*, como se aprecia en la línea anterior.

<sup>68</sup> No he localizado en ningún lugar esta locución, cuyo sentido parece claro: más por gula que por necesidad médica. No aparece tampoco en la obra de Bauderon.

a saber, corteza, simente<sup>69</sup>, arenas y membranas, dos libras y otro tanto açúcar; derrítase y cueza todo junto, hasta tener su punto de electuario o confection, espumándolos siempre. Después sean puestos sin romper en sus vasos y infúndaseles xarave hasta que los cubra y sean guardados. Nota que para hazerlos d'esta manera conviene que sean bien maduros y si no lo son, denles antes un hervor para que se ablanden. Y cuezan bien el açúcar antes de hecharlos, sino se bolverán duros como piedra. Para hazer la carne de membrillo es mejor sean algo verdes porque es más gracioso el color. Cuezan los que querrán con agua, aunque algunos lo suelen hazer con vino blanco; otros enteros los ponen a cozer al horno y después sacan la pulpa y esta es la mejor práctica de todas. Tomen pues de la tal pulpa passada por un cedaço con una paletica<sup>70</sup> de palo la cantidad que querrán y otro tanto açúcar o miel; y vaya al fuego con contino mesimiento, hasta que se descubra el suelo del perol<sup>71</sup>, o puesto en un

---

<sup>69</sup> Frente a la forma habitual *simiente*, el CORDE apenas registra casos de *simente*, el más antiguo de antes de 1400, en la *Traducción del Soberano bien de San Isidoro* (“se lee en el Euangelyo de las malas simientes mezcladas al trigo”) y el último de 1580 en el Libro intitulado del parto humano de Francisco Núñez (“si comiere pulpo y si beuiere la simiente del esparrago y del apio”), ampliando ligeramente estos datos el CDH (documenta “Tres libras y media de simente de liçana, en talego, a real y medio cada libra» en un texto de 1656).

<sup>70</sup> *Paletica*: semeja un orientalismo, pero también se documenta en autores de procedencia geográfica apartada de la Corona de Aragón, como Gabriel Alonso de Herrera en 1513 en su *Obra de agricultura* (apud. CORDE y CDH: «toma la pua y aguza la tanto quanto ha de entrar sin que llegue al tutano y vaya de dos cabos aguda y delos otros dos sana con su corteza que vaya llana como vna paletica y métala por donde estaua la cuña sin premia por que no arrugue la corteza de la pua»).

<sup>71</sup> *Perol*: «Vasija de metal, de forma semejante a media esfera, que sirve para cocer diferentes cosas », vid. DRAE-2014, s.v.; voz tomada por el castellano del catalán al menos desde el XIV: «E cozeran con el çucre dentro del perol fasta tanto que el çucre sea cocho» (Receta de la buena composta, d. 1385 (apud CORDE y CDH).

plato le desampara, sin dexar nada apegado; estando assí sea puesto en sus vasos o caxas y enxúguese algún día al sol.

15 *Dia cydonium simplex purgantis.*

15.1 Los que le quisieren hazer laxativo<sup>xii</sup>, conviene que en ser fuera del fuego, algo refriado, le hechen en cada una libra de açúcar y otra de carne, que serán dos libras, media onça de escamonea<sup>72</sup> para los más delicados. Otros ay que ponen seis dragmas<sup>73</sup> de scamonea y dos escrúpulos<sup>74</sup> de canela, todo bien triturado, que saldrá a medio escrúpulo por cada onça; séale incorporado con prolixidad y arte (*ratione coagulationis scamoneae*). Esta confectión conviene mucho para los que tienen el estómago desbaratado y prompto a vomitar y para otros delicados que no quieren o no pueden tomar purgas ni píldoras; con esto los pueden engañar, para su provecho. Si conviene purgar la flegma<sup>75</sup> pueden hechar en

---

<sup>72</sup> *Escamonea, scamonea*: planta herbácea de la familia de las convulváceas y gomorresina que se extrae de ella; vid. DRAE-2014, s.v.; cf. Mensching (1999: 250).

<sup>73</sup> *Dracma*: «Medida de peso utilizada en farmacia, equivalente a la octava parte de una onza, es decir, tres escrúpulos o 3594 mg.»; vid. DRAE-2014, s.v.; la variante *dragma* se documenta en español desde la obra prosística de Alfonso el Sabio, mientras que *dracma* apenas se documenta una vez en este tipo de textos, pero comienza a ser habitual a partir del XVI (vid. CORDE).

<sup>74</sup> *Escrúpulo*: «Medida de peso antigua, utilizada en farmacia y equivalente a 24 granos, o sea, 1198 mg.», vid. DRAE-2014, s.v.; el CORDE documenta esta acepción solo a partir de 1495, pero el CDH la localiza ya en 1381: «açafrañ y almizque fino: de cada vno vn escrúpulo» (en la anónima *Sevillana medicina de Juan de Aviñón*, mas hay que tener en cuenta que se trata de un impreso de 1545; no obstante, en todo caso el CDH recoge otros ejemplos de mediados del XV en la también anónima *Arte complida de cirugía*).

<sup>75</sup> *Flema*: además de la acepción de mucosidad, esta voz significa «Uno de los cuatro humores en que la medicina antigua dividía los del cuerpo humano», vid. DRAE-2014, s.v.; acepción ya recogida desde la obra de Alfonso X (así en el *Lapidario*, por ejemplo: «purga la cabeça de

lugar de la scamonea otro tanto turbith alexandrino<sup>76</sup>, con 4 scrúpulos de gingibre; yo sería de parecer de hechar la mitad de cada solutivo para purgar juntamente, la cólera y flegma<sup>77</sup>; y d'esta suerte tendrán un remedio muy apazible y provechoso al cuerpo y a la

---

flema; & de todo humor podrido que en ella aya »); la variante flegma, que utiliza nuestro boticario, se documenta algo más tarde, en el s. XV: «Fiebre continua es la que se causa de flegma podrida, *Traducción del Compendio de la humana salud*, c. 1400-1500, apud. CORDE).

<sup>76</sup> *Turbith*: planta trepadora asiática, de la familia de las convolvuláceas, con tallos sarmentosos muy largos, hojas parecidas a las de la malva, flores acampanadas rojas y blancas, fruto capsular con semillas negras casi esféricas, y raíces largas, gruesas como el dedo, de corteza oscura, blancas por dentro y resinosas, que se han empleado en medicina como purgante drástico, vid. DRAE-2014, s.v.; del ár. *turbid*, este del persa *torbed*, y este del sánscr. *trivṛta*). Voz documentada desde 1250 («e del turbit, peso de XII dineros de plata », Abraham de Toledo, Moamin. Libro de los animales que cazan, apud. CORDE y CDH). Uno de los más preciados es el procedente de Alejandría; sin embargo, se vendía como auténtico turbit ya en el siglo XVI la raíz de la Thapsiavillosa, conocida como falso turbit: “Esta tapsia, propia de los países mediterráneos occidentales, tanto europeos como africanos, no la conocieron los autores de la Antigüedad clásica. La de Dioscórides, contrariamente a lo supuesto por Asso (“Synopsis”, pág. 37), pertenece a la *Thapsiagarganica*. Las facultades purgantes de esta especie fueron aprovechadas en otros tiempos para comerciar con sus raíces, como si se tratara de las del auténtico turbit (*Ipomoeaturpethum* R. Brown), de la India. Cienfuegos hablaba de ello en sus manuscritos: ... Del mismo ardid usan en el turbith cogiendo mucha copia de él en España, de ciertas raíces de tapsia, que este nombre le dan en España, siendo el primer año, que es tierna y nueva la planta su raíz, turbith, el segundo año, que es más tiesa, tapsia, cuando vieja y cocosa, cañaheja como diremos en su lugar; y porteándolo a Venecia siendo nacido en España, le venden por turbith de Alejandría” (Font Quer: 545).

<sup>77</sup> El remedio resulta, pues, útil para dos de los humores que componían el cuerpo humano, de acuerdo con los conocimientos científicos de la época.



bolsa<sup>78</sup>. El dosis<sup>79</sup> ha de ser limitado, mirando las fuerças, edad, tiempos y sexo, etc.

#### 16 *Dia cynorrhodon.*

16.1 La pulpa del fructo del cynorrhodon<sup>80</sup> o<sup>xiii</sup> canis rubi<sup>81</sup> se confita como la del membrillo<sup>xiv</sup>, y es particular remedio para desmunir las arenas y hazerlas orinar.

---

<sup>78</sup> Comentario no carente de humor acerca de las virtudes de este remedio también para el bolsillo de los pacientes.

<sup>79</sup> Aunque la voz *dosis* figura en la tradición lexicográfica académica como palabra femenina, lo cierto es que de acuerdo con el testimonio del CORDE y el CDH se documenta con alguna frecuencia como masculina en textos técnicos desde mediados del XV hasta el 1600 («el dosis es de dos dramas fasta quatro», en la anónima *Arte complida de cirugía*, hacia 1450), situación que podemos atestiguar en otros textos: así sucede repetidamente en diversas obras de Andrés de León, como el *Practico de morbogallico*.

<sup>80</sup> *Cinorrodón*: especie de rosal silvestre, con hojas algo agudas y sin vello, de tallo liso, con dos agujones alternos, flores encarnadas y por fruto una baya aovada, carnosa, coronada de cortaduras, y de color rojo cuando está madura, que se usa en medicina, vid. DRAE-2014, s.v.; NDHE: R. Canina (Linn. Sp. 704); cast. Rosal perruno, agabanza; vid. también Planellas Giralt (accesible en <http://www.galiciana.biblioteca.degalicia.xunta.es/es/consulta/registro.cmd?id=4597>) [última consulta: 25.4.2016].

<sup>81</sup> Entre las denominaciones que el cinorrodón recibe en castellano figura *rosa mosqueta*, *rosal canino*, *rosal perruno* y *agabanza*; vid. también Planellas Giralt (accesible en <http://www.galiciana.biblioteca.degalicia.xunta.es/es/consulta/registro.cmd?id=4597>) [última consulta: 25.4.2016].

17 *De soliorum conditura.*

17.1 Las hiervas que queremos confitar no son húmidas o secas de su natural. Si son húmidas, *ut acetosa*, conviene limpiarlas muy bien, y cortar y pistar<sup>82</sup>, y sacar el çumo, y con él cozer dos tantos de açúcar en forma de xarave, o poco más; y después mezclar con el xarave el borujo<sup>83</sup> de que se sacó el çumo, últimamente pistado en



Cinorrodón o Rosal silvestre

[www.plantasyhongos.es/glosario/cinorrodon.htm](http://www.plantasyhongos.es/glosario/cinorrodon.htm)

[última consulta: 26.2.2017]

<sup>82</sup> *Pistar*: «Machacar, aprensar algo o sacarle el jugo» (DRAE-2014). Este italianismo se documenta en el CORDE y en el CDHen unos versos de Juan de Dueñas (“la sorra puse de sal pistada con gran destreza”) que podemos fechar a mediados del XV, y figura en textos técnicos de finales del XVI (1590: “Tomar se han seis partes de salitre refinado a seco, una de açufre, media de canfora, de carbón preparado como queda dicho una parte, y pistar se ay incorporar se a como el passado y, bañado en agua ardiente, bolver se ha a repistary incorporar y granujar, y ponerse a en sus barriles, y será muy fina pólvora”, Diego Álava de Viamont, *El perfecto capitán*), y figura en algún otro texto de fines del XVI y principios del XIX, y apenas hay algún otro ejemplo documentado en los siglos XVIII y XIX, para recogerse nuevamente con fuerza en la segunda mitad del XX, en el botánico Pio Font Quer.

<sup>83</sup> *Borujo*: parece tener un sentido cercano a la segunda y tercera de las acepciones que todavía mantiene en el DRAE-2014: «2. Masa que

mortero de piedra, y mano de madera, dé un hervor a todo junto, y sea sacado del fuego y guardado.

17.2 Si son secas, como el culantrillo de pozo<sup>84</sup> y doradilla<sup>85</sup>, etc., es menester primero quitarles las varillas y piernas; después pistarlas en mortero de piedra ultimadamente y juntarle dos tantos de azúcar molido. Y otra vez bien molido y incorporado, sea puesto por algunos días al sol y fomentado una vez al día para que el calor penetre a todas partes, y sea guardado. Algunos ay -y muy bien- que hazen la decocción de una parte de las tales hiervas, y con ella derriten el azúcar y le cuezen a punto de xarave o confectión; y después le mezclan la hierba curiosamente picada y lo encorpan todo junto. Y esta práctica es harto mejor que la primera.

### 18 *De florum conditura in genere.*

18.1 Aunque de toda flor se pueda hazer conserva, todavía el uso tiene algunas y no las otras. De las que son en uso, las unas son

---

resulta del hueso de la aceituna después de molida y exprimida. 3. m. desus. orujo (hollejo de la uva”.

<sup>84</sup> *Culantrillo de pozo*: hierba de la clase de las filicíneas, con hojas de uno a dos decímetros, divididas en lóbulos a manera de hojuelas redondeadas, con pedúnculos delgados, negruzcos y lustrosos. Se cría en las paredes de los pozos y otros sitios húmedos, y suele usarse su infusión como medicamento pectoral y emenagogo, vid. DRAE-2014, s.v.; *adianto*, planta que crece en los pozos, semejante al helecho pero más pequeña; formas atestiguadas: *culantro*, *culantrillo de pozo*, *culantrillo del pozo*, *culantro de poso*, *culantro de pozo*, *culantro del pozo*, vid. DETEMA, págs. 440-441. 1802 Banqueri. Trad. Agric. Abu Zacaria I. 6-A-109. HSMS: *Libro de experimentos médicos*. «Toma de dáctiles de culantrillo de pozo de anís». f. 38r; primera documentación: 1499 (CORDE y CDH).

<sup>85</sup> *Doradilla*: helecho de abundantes hojas de seis a ocho decímetros de largo, cubiertas de escamillas doradas por el envés. Se ha usado en medicina como vulnerario y diurético, vid. DRAE-2014, s.v. *Compendio de los boticarios*, New York: Hispanic Society of America. «La escolopendria y doradilla/ y del culantro de pozo. Coge tambien las flores y simiente de hinojo y seca las/ porque entonces esta per-feta su simiente»; f. 26v; primera documentación: 1493 (CORDE y CDH).

húmedas de su naturaleza, como son violas, borragos, buglosa, cicorias<sup>86</sup>, nenúfar etc. Las otras son secas, como es la del tamarisco<sup>87</sup> de stęchas, que es el cantigüesso<sup>88</sup>; de salvia<sup>89</sup> de romero etc. Otras ay que tienen el medio, como de rosas, de bethónica<sup>90</sup>, etc. Algunos son de parecer que las que son húmedas sean medio secadas al sol, entre dos lienços, para disminuir parte de su humedad; después picadas en mortero, añadirle dos tantos de açúcar fino molido grosso modo, y todo bien incorporado, lo guardan al sol en vaso vidriado, y una vez al día con una espátula la remueven. Y atapan muy bien el bote, con papel doblado o pargamino mojado para que la virtud aérea de las flores no se pierda.

18.2 El día de oy, la demás parte de las conservas se hazen d'esta manera, excepto que no hazen secar las flores por húmedas que

---

<sup>86</sup> *Achicoria*: planta de la familia de las compuestas, de hojas recor-tadas, ásperas y comestibles, así crudas como cocidas. La infusión de la amarga o silvestre se usa como remedio tónico aperitivo, vid. DRAE-2014, s.v.; NDHE: Cicoria o cicorea yerva, de la *chicorée blanche*, *endives*, véase almirón.

<sup>87</sup> *Tamarisco* o *taray*: arbusto de la familia de las tamaricáceas, común en las orillas de los ríos, que crece hastatresmetros de altura, con ramas mimbreñas de corteza rojiza, hojasglaucas, menudas, abrazadoras en la base, elípticas y con punta aguda, flores pequeñas, globosas, en espigas laterales, con cáliz encarnado y pétalos blancos, y fruto seco, capsular, de tres divisiones, y semillas negras” (DRAE-2014; s.v. taray).

<sup>88</sup> *Cantigüesso*, cantihueso, cantueso: planta de la familia de las labiadas, parecida al espliego, vid. DRAE-2014, s.v.; vid. también Laguna (1999: 284-285); NDHE: el cantigüesso, sticados. s/v. stecados, 134b. 1606 A.R. Fontecha. Dicc. s.v.

<sup>89</sup> *Mata labiada*; vid. Laguna (1999: 289-290).

<sup>90</sup> *Betónica*: planta de la familia de las labiadas, como de medio metro de altura, con tallo cuadrado y lleno de nudos, de cada uno de los cuales nacen dos hojas, y de flores moradas y alguna vez blancas. Sus hojas y raíces son medicinales; vid. DRAE-2014, s. v.; HSMS: *Tratado de cirugía*. Madrid: Nacional I-196. *La. iiij forma es emplasto de la bethonica. & es de los paris. & encar-na & conforta & los huessos*, (f. 189r).

sean de su naturaleza antes todas frescas porque acontece muchas veces que pierden su natural color, por donde se puede conjeturar que su virtud es por la mayor parte perdida y a las veces toda como lo dice Mesué<sup>91</sup>, Libro de simplicibus<sup>92</sup>, capítulo de rosa. Pícanse pues y dándoles dos tantos de açúcar todo bien pistado y encorporado, guárdanse en vasos bien tapados<sup>93</sup>, por las razones ya dichas, por espacio de un mes o cuarenta días, meneándolas tres veces la semana para que el sol las penetre a todas partes; y si no denles un calor al fuego. Házenlo muy mal los que las atapan con un papel y las agujeran con alfiler todo el tiempo que están al sol; antes ha de ser al contrario, como está dicho, bien tapadas porque no se exhale

---

<sup>91</sup> Mesué: Mesué el Joven (Jahja ben Maseweih). Según su biógrafo, León el Africano, habría nacido en Maridin y muerto en el 1015 en El Cairo, ciudad en la que habría residido casi toda su vida en la corte del califa El-Hakim. En las traducciones latinas de las obras farmacológicas que se le atribuyen, es denominado de diversas formas; así, en el *Canon General* se le llama *Johannes filius Mesue*, *fili Hamech*, *fili Hali* o *fili Abdel regis Damasci*, sin que se conozcan los manuscritos árabes de los que se han hecho esas versiones; esto ha hecho que hayan surgido dudas acerca de su existencia y se sospeche que un compilador de entre los siglos XI y XII habría tomado el nombre conocido de Mesué para dar prestigio a sus propias obras; se ha llegado a defender que ese nombre oculta a un grupo de alumnos de Avicena; en todo caso, hasta el siglo XVIII no se puso en duda su existencia, como se puede ver en la *Cartilla pharmaceutica, chimico-galenica* de Pedro de Viñaburu. Las obras publicadas bajo el nombre de Mesué el joven son: *De medicinis laxativis* o *De simplicibus*, *Grabadin (Antidotarium)* y la *Practica medicinarum particularium (Liber de appropriatis)*, completada en el siglo XIII por Pierred'Abano y François de Piémont. Sus obras tuvieron gran difusión durante la Edad Media y conocen más de treinta ediciones impresas, la primera en Venecia en 1471 (*De medicinis universalibus et particularibus*); vid. Gómez Caamaño (1982: 134).

<sup>92</sup> Se trata de una de las tres obras de Mesué a la que hemos hecho referencia en la nota anterior.

<sup>93</sup> Conviven las formas *tapar* y *atapar*.

la virtud de la flor, que es sutil y delicada puesta en la superficie.

### 19 *De florum conditura in specie*

#### 19.1 *Conserva rosarum mollis.*

19.2 Lo que Mesué, distinción 4, llama zaccarum rossata, Nicolao<sup>94</sup> llama todo saccharum; y nosotros conserva rosada y açúcar rosado, aunque en el açúcar rosado suele poner 4 partes de açúcar, el cual se haze d'este modo. Tomen una parte de rosas veras<sup>95</sup> antes que se abran, las que comúnmente llamamos donzellas; deshójese y séanles cortadas las uñas con tizeras<sup>96</sup>. Lo que llamamos aquí uñas es aquella parte blanca que se tiene al peçón junto a la flor<sup>97</sup>, por-

---

<sup>94</sup> Nicolao Mirepso Alexandrino es autor mencionado en distintos tratados médicos y farmacéuticos; así, se refiere a él Francisco Vallés, quien lo distingue de otro autor llamado Nicolao Prepósito: "Nicolao Myrepso Alexandrino no fue griego, mas tan vecino a los salernitanos que con ser griego tomó innumerables vocablos bárbaros; algunos piensan que Nicolao Prepósito es otro autor mas no es sino Myrepso corrompido con las mudanças que ellos le enxirieron" (*Tratado de las aguas destiladas, pesos y medidas de que los Boticarios deven usar, por nueva ordenança y mandato de su Magestad y su Real Consejo*, Madrid, Luis Sánchez, 1592: 63), idea que se transmite a estudiosos posteriores, como José Quer (*Flora española ó Historia de las plantas que se crían en España*, Madrid, Joaquín Ibarra, 1762: 112).

<sup>95</sup> *Rosas veras*: nombre catalán de las rosas encarnadas o castellanas, *rosa purpurea silvestris*; vid. F. Foy, *Curso de materiamédica o de farmacología*, traducido por Juan Bautista Foix y Gual, Barcelona, Verdager, 1838: 64; sin embargo, la referencia inmediata al nombre *doncella* hace pensar que tal vez se trate de la *dianthus deltoides*, conocida comúnmente como doncella.

<sup>96</sup> *Tizera*: grafía que apenas recoge el CORDE en tres ejemplos de los siglos XIV y XV, frente a las variantes *tixera* y *tisera*.

<sup>97</sup> *Uñas*: esta descripción no entra en contradicción con la definición académica: "Angostura que tienen algunos pétalos en su parte inferior y que corresponde al pecíolo de la hoja transformada en pétalo; como en el clavel"; vid. DRAE-2014.

que la flor son aquellos granos amarillos que se tienen con el peçón, al medio de la rosa, los cuales secos son negros, que algunos ignorantes llaman antheram: que es el nombre de una composición<sup>xv</sup> de la cual haze mención, Dioscórides y Galeno, libro 6 de *medic. loc.*<sup>98</sup>, usada en su tiempo y no el día de oy, porque la simiente está en el peçón, que cuando maduro es colorado. Pues las rosas así cortadas sean curiosamente pistadas en mortero de piadra<sup>xvi</sup> con mano de madera; después encorpórensele dos partes de açúcar fino bien picado. Sea guardado en un vaso que no sea lleno del todo, sea puesto al sol, bien atapado (como está dicho) por espacio de treinta o 40 días, meneándole cada día una vez con la espátula para que el calor le traspase a todas partes. D'esta suerte la tal conserva se guarda dos años, linda y graciosa al paladar de los enfermos. Otros ay que derrieten el açúcar con agua rosada y le dan punto de confectión; después mesclan las rosas curiosamente cortadas y pistadas como está dicho, y le añaden un tantico<sup>99</sup> de agraz o çumo de naranja, que le da muy lindo color<sup>100</sup>, la cual guardará un año sin demudarle, con tal que la conserva sea puesta en un vaso algún tanto caliente, para que haga un poco de costra encima: que empida el aire ámbito no le mude la color; y d'esta suerte se conserva muy graciosa.

## 20 *Conserva rosarum solida.*

20.1 Tomen una onça de rosas secas quitadas las uñas, como está dicho; sean molidas y sutilmente<sup>xvii</sup> possadas puestas en una escudilla. Héchenles tres dragmas o media onça de çumo de limas o agraz y trátenlas con paletica de palo, que se encorpore bien el çumo y verán el color que tomarán tan vivo. En tanto que esto se haze, cuezan una libra de açúcar fino en agua rosada y denle punto de ellectuario sólido o tabletas, algo fuerte por causa de la humedad

---

<sup>98</sup> Resolvemos con cursiva las abreviaturas del texto.

<sup>99</sup> *Tantico*: orientalismo.

<sup>100</sup> Como podemos observar, en este caso *color* ofrece género masculino (lindo color), si bien apenas algo más abajo figura como femenino (no le mude la color).

que está en los polvos. Sáquese del fuego y comenzando a resfriarse, denle las rosas y encorpórese muy bien y con presteza de manos; siendo casi frío con paletica de madera sean hechos bocados puestos encima de papel blanco. Y sean guardados en vasos de vidrio bien atapados para cuando fueren menester. El çumo se pone solamente para dar color a las rosas y no por trocar ni desminuir ni aumentar su virtud, aunque le da mejor gusto. Guárdase medio año con la tal color; después, poco a poco se le va perdiendo. Su virtud no es menor que la de la líquida y es más apazible, porque media libra de rosas verdes no son más de una onça cuando son secas, como se puede ver por la experiencia.

21 *De conservis viole buglosae, borragae et Nymphaea.*

21.1 Las conservas de violas, buglosa, borrajas y nenúfar se hazen<sup>101</sup> del mismo modo que las de rosas, siquiera en forma sólida o líquida. Empero conviene que assí como a las rosas les quitamos las uñas, que a las otras flores ya dichas les quitemos aquella parte herbácea o verde que tienen; y en esto no ay más que decir, etc.

22 *Conserva florum tamaricis.*

22.1 Esta conserva se haze, como diximos, de las hiervas secas. Tomen pues la cantidad de flores que querrán y hagan una decocción d'ellas, en la cual decocción derritan el açúcar y clarificado con blancos de huevos (es a saber una libra). Denle punto de electuario blando y, estando aún en el fuego, héchenle media libra de otras flores bien limpias de los palillos y toda superfluidad y bien pistadas; y estando encorporado guárdense en su vaso conveniente bien atapado para la necesidad. Las conservas de flor de bethónica, salvia, romero, esteças<sup>102</sup>, que es nuestro cantihueso y de primula veris<sup>103</sup> etc. se hazen como la sobredicha o como la rosada.

---

<sup>101</sup> Corregimos una evidente errata en el impreso: *hzen*.

<sup>102</sup> *Esteças*, nombre de la planta que en otros puntos del volumen se transcribe *estechas* o *stechas*; se trata de la *Lavandula stoechas*, arbusto aromático conocido comunmente, tal y como aclara al momento nuestro autor, como *cantihueso*, *cantigüeso* o *cantueso*.



### 23 *Conserva mellis rosarum*

23.1 Aquello que los árabes llaman geneliabin, los griegos rhodomel, los latinos, melrosatum y nosotros miel rosada<sup>104</sup>. En el tiempo de Mesué la conserva de miel rosada se hacía de tres maneras.

23.2 La primera con una parte de rosas frescas antes que se acaben de abrir y contusas y tres partes de miel espumada; y cozía todo junto, quitadas las uñas, que así se debe entender.

23.3 La segunda, con iguales partes de çumo de rosas coloradas y miel espumada y puesto a su punto, esto se llamava miel rosada colada.

23.4 La tercera, con rosas y çumo; una parte y media y tres partes de miel; y esto cozían con arte y lo guardavan.

23.5 En el día de oy, el primer modo está en uso así como lo dice Mesué en la distinción cuarta, excepto que les quitamos las uñas blancas (como está dicho) y después majámoslas en mortero de piedra con mano de palo y las ponemos en vaso vidriado de boca estrecha y le infundimos tres tantos de peso de miel espumada de caliente en caliente y bien atapado le ponemos al sol 15 días hasta 24 y si hay priessa ponerlos encima de rescoldo por espacio de 24 horas; y estese guardada muy bien todo el año; y para usar d'él en las boticas no cumple sino tomar una parte y en una caçuela con un poco de agua rosada, hazerlo derretir y colar de la hoja. Y este se llama miel rosada colada. Empero, en lugar del agua rosada yo hallo que sería mejor poner a cada libra de miel cuatro onças de çumo de rosas y que en lugar de una infusión de rosas se hiziessen

---

<sup>103</sup> *Primula veris*, planta herbácea de flores amarillas, que recibe muy variados nombres a lo largo de la geografía hispánica: campanilla, clavelina, flor de primavera, flor o hierba de San José, hierba de San Pablo, hierba de San Pedro, primavera, primicia, prímula, vellorita ; vid. DRAE-2014,s.v.

<sup>104</sup> Valiosa información acerca de las denominaciones en las distintas lenguas del jugo de rosas mezclado con miel.

tres; d'esta suerte, la tal miel rosada será muy eccellente según nos promete Mesué.

#### 24 *De melle anthosato.*

24.1 Aunque anthos sea un nombre general y común a toda flor<sup>105</sup>, con todo, los médicos por anthonomase le toman por especie de flor de romero y aquella mezclada con tres tantos de miel espumada, como hemos dicho en la miel rosada y se nombra mel anthosatum y los árabes, alchylil o akikil<sup>106</sup>. Cuando le querrán derritir, en lugar de agua o çumo, podrán hazer una decocción de romero y si no le ay, buen vino blanco; y d'esta suerte es muy lindo. La miel violada se haze como la rosada.

#### 25 *De melle Mercuriali incerti Auctoris.*

25.1 Tomen del<sup>107</sup> çumo de los malcorajes<sup>108</sup> que los griegos llaman, lynozostis<sup>109</sup> y miel partes iguales; sea purificado todo jun-

---

<sup>105</sup> *Anthos* es flor en griego.

<sup>106</sup> *Akikil*: Esta misma referencia al nombre árabe *akikil* aparece en *La pharmacopée de M. Laur. Ioubert*, Lion, Antoine de Harsy, 1581: 25: « L'autre se fait avec miel, & l'appelle on Miel rosat non coulé, ou miel violat, ou miel de rosmarin, & les apoticaire anthosatum, & les arabes akikil », forma que, junto con alkikil y otras variantes, se recoge también en las ediciones latinas del *Antidotario* de Mesué el joven (así, en *In Antidotarium Joannis filii Mesue censura: cum declaratione simplicium medicinarum*, Venecia, 1543: 328, encontramos alkikil, alchilil, alkil, alfeikil y otras muchas).

<sup>107</sup> Adviértase el uso del partitivo.

<sup>108</sup> *Malcoraje*: planta herbácea anual, de la familia de las euforbiáceas, con tallo de tres a cinco decímetros de altura, nudoso, ahorquillado y de ramos divergentes, hojas de color verde amarillento con pecíolo corto, lanceoladas y de margen dentado, flores verdosas, separadas las femeninas de las masculinas, las primeras axilares, casi sentadas y solitarias, y las segundas en espiga, sobre un pedúnculo largo y delgado; es común en España, y su zumo se ha empleado como purgante; vid. DRAE-2014, s.v. NDHE: *mercurialis perennis* L; del cat. *malcoratge*, mercurial; nom. vulg. cast. berza perruna; malcoraje macho, malcoraje hembra; vid. también Colmeiro, tom. 4 (1885-1889: 614).

to y puesto a punto de xarave; sea guardado para el tiempo necesario. Es principal para cervical<sup>110</sup> y poco usado no sé la causa.

### 26 *De melle scillitico.*

26.1 Esta miel es poco en uso y házese d'esta manera. Tomen una parte de scillas<sup>111</sup> preparadas (como diremos en la división siguiente, cuando tratemos del oximel scillitico<sup>112</sup>) y tres partes de miel espumada; la más vieja será mejor. Sea puesto todo en un vaso de tierra vidriado y esté al sol o en otro lugar caliente meneándole

---

<sup>109</sup> El nombre griego de la planta acota algo más su identificación, pues se trata de la *mercurialis annua*; vid. Herbario virtual: <http://herbariovirtual.uib.es/cas-uv/especie/4981.html>, y no de la *mercurialis ambigua*; vid. Herbariovirtual: <http://herbariovirtual.uib.es/cas-uv/especie/5036.html>, de la *mercurialis tomentosa* (también llamada carra, criadillas de ratón, hierba de Santa Quiteria o mercurial blanca; (accesible en Herbario virtual: <http://herbariovirtual.uib.es/cas-uv/especie/3954.html>) o de la *mercurialis perennis* (también llamada mercurial oficial, murcarol o chordigamuerta). [última consulta: 4.3.2017].

<sup>110</sup> *Cervical*: servicial, con problema en la representación de las silabantes; naturalmente, se alude a la acepción « Lavativa » de esta voz (como acabamos de ver, el propio diccionario académico menciona la utilización de esta familia de plantas como purgante).

<sup>111</sup> Scilla o cebolla albarrana: planta perenne y medicinal, de la familia de las liliáceas, como de metro y medio de altura, con las hojas de color verde oscuro, aovadas, lanceoladas, onduladas por los bordes y algo carnosas, flores blancas en racimo, y un bulbo semejante al de la cebolla común, con los cascós interiores más gruesos, viscosos, muy acres y amargos; vid. DRAE-2014, s.v. *albarrana* y *cebolla*. NDHE: albarrana es dicción con que en castellano se nombra una especie de cebolla silvestre.

<sup>112</sup> En varios textos médicos se insiste en que el ojimiel escilítico se hace con dos partes de miel y una de vinagre de escila (así en Ramón-Capdevila y Masana, *Elementos de terapéutica y materia médica*, Madrid, Imprenta de D. León Amarita, 1825: 195; José María de Estarrosa, *Tratado elemental de materia médica o farmacología veterinaria*, Madrid, Imprenta del Colegio de Sordo-Mudos, 1841: 277...).

algunas vezes para que el calor le traspasse a todas partes. Las scillas no se deven sacar de la miel, como diremos en la preparación del vinagre scillitico, sino cuando querrán usar d'ella, entonces añadiendo un poco de vino, cueza con su miel y sea exprimido para usar d'ello.

### 27 *De melle passulato*

27.1 Silvio<sup>113</sup>, en sus doctas anotaciones sobre Mesué, nombra esta miel *Sapam vuarum passarum* por miel passulatum; pues volviéndole a su primer grado y nombre, yo le he puesto en esta división antes que en la siguiente; y se haze d'esta suerte. Tomen una libra de ubas passas frescas y pingües —las mejores son las que vulgarmente llamamos de uvas castellanas o panssas valencianas—; séanles quitados los granos: infúndanlas en tres libras de agua caliente cerca de 24 horas. Después cuezan hasta que se consuma la mitad, o dos tercios. Después esprímanlas fuertemente con un lienço nuevo, la colatura cueza con otra libra de miel espumada, hasta tener punto de xarave y sea guardado. Algunos pretenden que Matheo de Gradis<sup>114</sup> ha sido el autor del consejo que da por la lepra.

---

<sup>113</sup> Silvio: Jacques Dubois de Amiens (1478-1555), más conocido por su nombre latinizado de Jacobus Sylvius. Aunque sus publicaciones comenzaron reflejando sus iniciales estudios filosóficos y filológicos (publicó la primera gramática del francés: *In linguam gallicam isagōge, una cum eiusdem Grammatica latino-gallica, ex hebræis, græcis et latinis authoribus*, París, 1531), nos interesa en este momento su trayectoria médica. Defensor de las teorías médicas de Galeno, fue maestro de Vesalio, quien se apartó de su doctrina para comenzar con un nuevo tipo de anatomía construida sobre la observación del cuerpo humano y no sobre referencias librescas. Hay numerosas referencias a este médico francés en la literatura científica sobre Vesalio, pero, de modo más específico, puede consultarse C. E. Kellett, "Sylvius and the Reform of Anatomy", *Medical History*, 5, 2, 1961, pp. 101-116 (accesible en <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC1034599/>) [última consulta: 4.3.2017].

<sup>114</sup> Mateo de Gradis: IoanneMatheo de Gradi, Juan Matheo de Gradis o MatheoGradi: científico renacentista, especializado en anato-

28 *De melle anacardino*

28.1 Los que habitan en las tierras do nacen los anacardos o los pueden haver frescos pueden hazer miel como nos lo muestra Azarnius<sup>115</sup>, es a saber pistar los anacardos<sup>116</sup> frescos y hazerlos bullir en agua hasta que haga un color de vino tinto; después con una cuchara de plata coger lo que va nadando por encima y guardarlo para servirse d'él por miel anacardina y si no tomar la colatura de los anacardos frescos (como está dicho) y aquella cozer con miel despumada<sup>117</sup>, de suerte que se pueda guardar sin corrupción para cuando sea necessario. Los que no tienen comodidad de poder alcançar anacardos frescos, que tomen de los secos tales como vienen de las Indias; sean concassados y estén en remojo con vinagre blanco siete días; el octavo día cuezan con agua hasta consumir la mitad, sean colados y fuertemente exprimidos. La colatura cueza con miel espumada hasta tener punto de xarave.

28.2 Este es el modo de hazer los cánditos o conservas assí en general como en special o con miel o con açúcar, las que más se usan. Del modo que está dicho se podrán confitar muchas otras

---

mía, cirugía y terapéutica de las epidemias; vid. González Sánchez (2001: 98).

<sup>115</sup> Azarnius: autor del que no hemos encontrado referencias, pues, a la vista del texto francés, se ha leído mal Azaravius, Azaravius es uno de los nombres por los que fue conocido en occidente el médico árabe andalusí del siglo XI Abū 'l Qāsim Khalaf ibn 'Abbās al-Zahrāwī (c 936- c 1009), denominado habitualmente Abulcasis. Su obra enciclopédica, *Kitab al-Tasrif* (*Libro de la prácticamédica*), circuló en la versión latina de Gerardo de Cremona, del s. XII (*Concessio ei data qui componere haud valet*), que fue impresa varias veces a partir de la primera edición, veneciana, de 1500. (*accesible en* [www.galenusrevista.com/Abulcasis.html](http://www.galenusrevista.com/Abulcasis.html)). [última consulta: 4.3.2017].

<sup>116</sup> *Anacardo*: nombre que reciben varias especies de árboles tropicales, al igual que su fruto, comestible y con utilidad en medicina; vid. DRAE-2014, s.v.

<sup>117</sup> *Miel despumada*: aparentemente miel a la que se ha retirado la espuma de la superficie.

raíces, tallos, scorças, fructos y pulpas y flores, cada uno a su discreción, mirando lo que quiere confitar y buscar la práctica que más le haze al caso conforme lo que fuere.

28.3 Quise passar assí de largo por esta división por ser más tocante a los çucreros<sup>118</sup> o confiteros que no a los boticarios; en las siguientes se tratarán las cosas más por estenso.

---

<sup>118</sup> *Zucrero*: confitero en aragonés (con muestra de la vacilación de las sibilantes), como testifica Jerónimo Borao (*Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, Librería de D. Calisto Aliño, 1859, s.v.), si bien se trata de un catalanismo incorporado a esta variedad lingüística; vid J. A. Frago, « Las fuentes documentales aragonesas y el diccionario etimológico de J. Corominas », *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXIII-XXXIV, pp. 601-682, p. 614, 665.

## 29 Libro I. División Segunda

### 29.1 DIVISION

### SEGUNDA DE

### SUCCIS.

#### 29.2 *De sapis in genere.*

29.3 Aunque Christophorus de *Honestis*<sup>119</sup> y algunos otros ponen diferencia entre rob y robub, como se puede collegir de los escriptores árabes, ende más de Serapión tractato 7, capítulo 25. Avicena, libro 5 al principio del 6º tractado. Rasis<sup>120</sup> y Mesué al principio de la 6ª distinción. Dexando aparte que por robo robub simplemente y sin alguna adición ellos han entendido lo que nosotros llamamos arrope, llamado de los latinos sapa vini<sup>xviii</sup>, porque

---

<sup>119</sup> Christophorus Georgius de Honestis: (ca 1320-1392); médico y filósofo italiano, nacido en Florencia en torno a 1320; hizo sus estudios en la universidad de Bolonia en 1365; autor de *Expositio super Antidotario Mesué*, *De Aqua ordeí*, *De modo faciendi ptisanam*; (accesible en <https://thesaurus.cerl.org/record/cnp01237954>). [última consulta: 19.3.2016].

<sup>120</sup> Rasis: *Ajbar muluk Al-Andalus* es el título de la obra que escribió en el siglo X Ahmad al-Razi (888-955), miembro de una familia de historiadores andalusíes. La obra se ha conservado en una traducción parcial española del siglo XIV, hecha a partir de la traducción portuguesa. Aunque se han manifestado dudas sobre el origen de la conocida como *Crónica del moro Rasis*, hoy está aceptado que es la obra de al-Razi. Esta crónica se considera la primera historia de España, en la que se basaron los historiadores cristianos medievales; (accesible en [Dialnet-CronicaDelMoroRasis-3652764.pdf](#)), pág. 20. [última consulta: 19.3.2016].

siempre que ellos an querido entender significar otra cosa le an añadido el renombre de la planta, como rob, absinthis, eupathori, etc. De suerte que rob, o robus no es otra cosa sino un çumo solo consumido de toda humedad superflua, para que se pueda guardar mucho tiempo sin corromperse, como es el áloes, accacia lypochrestis, çumo de regalicia etc. Porque si ay alguna otra cosa junta con el çumo, como es açúcar o miel para su conservación, entonces pierde el nombre de rob simple y se nombra compuesto como es rob, mororum nucum, pirorum berberis, cerasorum omphacii, etc.

### 30 *De sapis simplicibus in specie.*

30.1 Por evitar prolixidad, dexaremos aquí dos o tres modos de hazer el arrope que ponen diversos autores sólo pondremos una y es la mejor, por no satisfacer las otras a nuestro propósito. Tomen pues mosto de ubas blancas de buena planta y de buen territorio y bien maduras; y sea el mosto de lo primero y del mejor que sale del cubo; sea puesto en caldera grande sobre el fuego (digo grande porque se alça mucho bullendo) y cuézase hasta la consumpción de dos tercios, espumando siempre para que sea más claro y gracioso; yo lo suelo espumar con un hisopo de paja de centeno, hecho como el que tienen los herreros. No son menester ubas negras por hazerle dar color, que el toma harta coziendo y assí con las blancas es más dulce suave, oloroso y sabroso que no es el mosto negro. Su virtud es calentar humedecer y nodrir, relaxar el vientre. No solamente los griegos, más también los árabes como Serapión, Avicena y Mesué, en sus composiciones como en el xarave de epithimo diamorom<sup>121</sup>, diacodium<sup>122</sup> y los modernos en la curación de muchas enfermedades, assí interiores como exteriores lo han usado y usan cada día; hasta los cozineros se sirven d'el para hazer sus potajes y salsas. Quanto a las demás species de rob o robub, ellas toman el nombre

---

<sup>121</sup> *Epithimo diamorom*: medicamento cuya base es el zumo de las moras hecho jarabe; vid. Pérez Pascual (1992: 759) y también Sánchez (1990:160-161).

<sup>122</sup> *Diacodium*: jarabe de adormidera; vid. DRAE-2014, s.v.; del gr. *διακώδιον*.



de la planta que se hazen y se preparan assí los unos como los otros d'esta suerte.

30.2 Tomen diez libras del çumo que quisieren el cual harán bullir hasta que se consuma la mitad; después colar le han y dexarán reposar; lo que quedare claro vaya otra vez al manso fuego y cueza hasta tener cuerpo de xarave o arrope. Tales çumos se conservan bien guardados en vaso de vidrio o tierra vidriada por algunos meses sin gastarse. Empero si les hechan algún poquito de açúcar o miel, se guardan más tiempo. Lo mejor es prepararlos cuando son menester si se puede haver la yerva, como de absinthio<sup>123</sup> y eupathorio, ende más en las píldoras agregativas y en otras partes como dize Mesué.

### 31 *De sapis compositis.*

#### 31.1 *Diamorum D.N. Salernitae*

31.2 *Recipe succi mororum batruorum I. Rubi humilis, liber I. succi mororum Celsi. I. domesticorum ex arbore, mellis, optimi despumati, utriusque libram dimidiam sape nostratis unc. tres coquantur simul cum facilitate, donec syrapi crassitudinem: nanciscantur, et usui reponantur.*

#### *Theórica.*

31.3 De muchas descripciones de diamorum, he determinado poner esta, como la más común y usada. La cual Salernitano ha tomado de la 5ª distinción de Mesué mudando solamente el dosis de los medicamentos como se puede ver comprobando las dos descripciones. Yo sería de parecer que el arrope le fuese quitado sin

---

<sup>123</sup> *Absinthio*: ajenjo. Planta perenne de la familia de las compuestas, como de un metro de altura, bien vestida de ramas y hojas un poco felpudas, blanquecinas y de un verde claro. Es medicinal, muy amarga y algo aromática; vid. DRAE-2014, s.v.; NDHE: el absinthio sirve a la digestión, purga los humores coléricos, provoca la orina si se beven cada día tres cuartos de su infusión, o de su cozimiento sana de la icteritia. Laguna (1999: 280); del lat. *absinthium*, y éste del gr. ἀψίνθιον.

tener cuenta a lo que dize Plateario<sup>124</sup>, al fin del comentario que ha hecho sobre el diamorum. La primera razón es, que esta es la invención de los griegos los cuales no hazen mención del arroyo, como se puede ver en Galeno, libro 6º de *Medic. Locat.* Paulo Aegineta<sup>125</sup>, libro 7. capítulo 14. Ece. Libro 8, capítulo 43. Tralliano<sup>126</sup> libro 4. Mirepso<sup>127</sup>, sección. 9. La segunda razón es que la stipcidad del

---

<sup>124</sup> Plateario: maestro de la célebre Escuela Médica de Salerno, uno de los primeros centros de enseñanza de la medicina medieval, autor de la *Práctica*, redactada a mediados del siglo XII (accesible en [https://www.academia.edu/3637290/La\\_Practica\\_de\\_Plateario\\_Edici%C3%B3n\\_cr%C3%ADtica\\_traducci%C3%B3n\\_y\\_estudio](https://www.academia.edu/3637290/La_Practica_de_Plateario_Edici%C3%B3n_cr%C3%ADtica_traducci%C3%B3n_y_estudio)) [última consulta: 10.4.2016].

<sup>125</sup> Paulo Aegineta: Pablo de Egina o Paulus Aegineta (625-690), fue un médico bizantino del siglo VII famoso por una enciclopedia médica *Epitome*, *Hypomnema* o *Memorandum*, en siete volúmenes que recogen los conocimientos de Medicina, Cirugía y Obstetricia de la época; (accesible en <https://www.google.es/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=paulus%20aegineta>) [última consulta: 10.4.2016].

<sup>126</sup> Tralliano: Alejandro Tralliano, médico del siglo VI natural de Tralles, ciudad de la Lidia. Escribió un tratado de medicina dividido en doce libros; fue considerado uno de los médicos griegos más famosos después de Hipócrates y Areteo (accesible en <https://books.google.es/books?id=qGVBAACAAJ&pg=PA689&pg=PA689&dq=alessandro+tralliano&source=bl&ots=uTSCse3fdo&sig=w6IvhWSkYWeXumyS5mN2CoKnOn4&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwim-aizt-bKAh-VIGR4KHbR5AMUQ6AEIHZA#v=onepage&q=alessandro%20tralliano&f=false>) [última consulta: 13.4.2016].

<sup>127</sup> Mirepso: Nicolás Mirepso, natural de Alejandría, escribió en griego su *Antidotario*, llamado simplemente *de Nicolás* en 1198, el cual es considerado por algunos autores como la tercera farmacopea del período arábigo (accesible en <https://books.google.es/books?id=KXGN4KtLXNgC&pg=PA203&dq=nicolás+mirepso&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwinuOPmuubKAhVHkh4KHQNwBCYQ6AEIKTAA#v>

çumo de las moras no es tanta que sea menester otro para corregirle y reprimir su aspereza y siccidad sino la miel mesma, porque él re-  
vuelve harto por su calor y digere la materia que cuela del cerebro sin  
la ayuda del arrope. Item que siempre se le puede añadir si fuere  
menester y no quitar. Yo aconsejo al boticario pida parecer a los  
doctores cuando le quisiere preparar, los cuales viendo estas razones,  
dirán lo que mejor les pareciere y assí acertarán en lo que hizieren.

*Práctica.*

31.4 Para hazer esta composición, según la práctica y doctrina de  
los griegos y árabes, anse de escoger las moras assí de çarças como  
domésticas, que no sean del todo maduras; antes an de participar  
algún poco de su verdor. Tomen pues dos partes de las silvestres y  
una de las domésticas, de donde conviene sacar más çumo del que  
pide la recepta porque a menester bullir en fuego claro hasta la  
consumción de la tercera parte y después dexarla reposar; y de lo  
claro tomarán una libra y media (que es el dosis que manda la re-  
cepta) de los dos çumos, a los cuales añadirán media libra de miel  
blanca despumada; y cueza todo junto en forma de xarave. Des-  
pués pueden añadir el vino cozido o arrope, siendo fuera del fuego.  
Por tanto suplico a los boticarios digo a los que tienen poco cuida-  
do, acerca de lo que toca su arte y a la salud de los enfermos que de  
aquí adelante no se embarçen assí y a los otros, sino que procuren  
en aprender lo que les conviene saber y porque no se escuden que  
no entienden la lengua latina y que no tienen quien les enseñe en  
romance (aunque podría ser que ay algunos que pecan más por  
cobdicia que por ignorancia) dígoles porque cuando dispensan el  
diamorum toman el çumo sin purificar y la miel cruda y hazen su  
xarave, o arrope y acabose con ello, contentándose que se hechó,  
bien o mal, todo les es uno; y esta es la causa que los médicos que-  
dan a las vezes frustrados de su intento y los enfermos engañados  
con harto daño suyo. Al principio de las inflamaciones de la boca  
sólo el çumo purificado es mejor que el diamorum, empero si la

---

=onpage&q=nicol%C3%A1s%20mirepso&f=false). [última consulta:  
13.4.2016].

inflamación es mucha que la stipicidad no sea bastante para estorvar la destilación, entonces podrán usar del diacunum que se sigue o añadirle un cozimiento de medicamentos restrictivos. Al contrario, al acrecentamiento, y ser de la enfermedad, el diamorum es mejor que el çumo solo, teste Galeno.

31.5 Mas porque las unas moras suelen madurar antes que las otras, sigamos en esto al doctor Valerio Cordo<sup>128</sup> en su Diamoron el cual aconseja (y con mucha razón) que conserve el çumo de las primeras, después de purificado con una parte de miel, de suerte que no se corrompa, aguardando que maduren los silvestres.

### 32 *Dianucum D. M. distinctione 5.*

32.1 *Recipe succi nucum iuglandium viridium Iunio mense extracti et depurati libras 4. mellis despumati librae s. coquantur ad syrupi crassitiem et usui reponantur.*

#### *Theórica.*

32.2 No sería yo de parecer que los boticarios tuviessen preparado otro dianucum que éste, porque los doctos y expertos médicos, siguiendo la doctrina de Galeno, libro 6 de *Medic. loc.* sabrán bien añadir lo que conocerán ser necesario, según la calidad y

---

<sup>128</sup> Valerio Cordo: Valerio Cordo, médico, químico y botánico alemán nacido 18 de febrero 1515 en Erfurt y que murió el 25 de septiembre 1544 en Roma; junto con Otto Brunfels y Leonhart Fuchs, se le considera uno de los padres alemanes de la botánica. En 1548, aparece la relación *Conficiendorum Pharmacorum*, publicada por el Gobierno de Nuremberg. En 1561, aparece su colección *Annotationes Pedacii Dioscoridis Materia* donde describió cerca de 500 plantas. No se limitó a reproducir los textos antiguos sino que trata como trabajo real la aclaración taxonómica. Estas descripciones son precisas, meticulosas y muy innovadoras para su época; (accesible en [https://books.google.es/books?id=Px94grfBEJUC&pg=PA4&lpg=PA4&dq=Valerio+Cordo&source=bl&ots=JfUxYs4BBj&sig=u-EU-Yg6R7Pxp-D\\_MHYw3mpZyWA&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwj2-LC16e3LAhUDxxQKHxocC-gQ6AEIJzAC#v=onepage&q=Valerio%20Cordo&f=false](https://books.google.es/books?id=Px94grfBEJUC&pg=PA4&lpg=PA4&dq=Valerio+Cordo&source=bl&ots=JfUxYs4BBj&sig=u-EU-Yg6R7Pxp-D_MHYw3mpZyWA&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwj2-LC16e3LAhUDxxQKHxocC-gQ6AEIJzAC#v=onepage&q=Valerio%20Cordo&f=false)) [última consulta: 4.5.2016].

tiempo de la enfermedad. La práctica es la misma que se a dicho del diamoron.

*33 Sapa, Ribes Berberis, et Omphacis.*

*33.1 Recipe succi utriusuis libras 10. coquantur igni lento, ad tertiae partis consumptionem, cola et subsidere permitte, donec clarescat. Clarum deinde, igni clementi percoque ad iustam crasitudinem, quo servari possit. Consulo, ut zaccari albi, libras dua addantur, et coquantur, in syrumpum, sic incundior, et durantior, evadit.*

*Theórica y práctica.*

33.2 Algunos autores han tenido controversia acerca del ribes<sup>129</sup> y entre otros Serapión, libro de *Simplicibus* capítulo 241 y nuestro Valerio Cordo, 2 de observatione libro 2<sup>o</sup> quieren que sea especie de oxiacantha<sup>130</sup> traída de las Indias. Tómense pues las diez

---

<sup>129</sup> *Ribes*: grosella, fruto del grosellero con propiedades medicinales y que suele usarse en bebidas y jaleas [xarop de-], vid. NDHE. Es voz tomada del árabe *ribas*, ruibarbo, pues en la Edad Media los frutos del grosellero se empleaban como sucedáneos del ruibarbo; vid. Líbano (1982: 354); (accesible en <http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/95/29libano>) [última consulta: 12. 3. 2016].

<sup>130</sup> *Oxiacantha*: arbusto, vid. escaramujo: especie de rosal silvestre, con hojas algo agudas y sin vello, de tallo liso, con dos aguijones alternos, flores encarnadas y por fruto una baya aovada, carnosa, coronada de cortaduras, y de color rojo cuando está madura, que se usa en medicina; vid. DRAE-2014, s.v.; vid. también NDHE.



Escaramujo o Rosa mosqueta

<https://es.wikipedia.org/wiki/Escaramujo>

[última consulta: 26.2.2017]

libras que manda la recepta y cueza hasta consumir un tercio; sea colado y reposado. Tómese lo claro y sea buelto a cozer a manso fuego hasta que tenga cuerpo de arrope que se pueda guardar. Yo sería de parecer que a tal cantidad de çumo se le hechasen dos libras de açúcar y d'esta suerte se guardaría más tiempo y sería más apazible y su virtud no sería menor teniendo cuerpo de xarave. El agrás<sup>131</sup> llamado de los griegos, omphacium y el de berberis, que es la oxycantha de Dioscórides<sup>132</sup> se hazen como el de ribes.

34 Ro. *Cerasorum acydorum* ἀξήλοψ

34.1 *Recipe succi cerasorum acidorum depurati libras quatuor, sacchari libras duas, coquantur simul, ad iustam crassitiem, et reponantur usui.*

*Theórica y práctica.*

34.2 La minva<sup>133</sup> de las guindas y cerezas puede ir en compañía de los rob o arropes; la cual es muy graciosa y apazible a los febrici-

<sup>131</sup> *Agraz*: zumo de uva verde, sin madurar; vid. Laguna (1999: 507), Amasuno (1988: 74-75).

<sup>132</sup> *Dioscórides*: libro griego, básico de la Medicina antigua, árabe y de la Edad Media, llegando alguna de sus prescripciones hasta hoy. Traducido y comentado por Andrés Laguna (Segovia, ca 1511-Guadalajara, 1559) quien fue un médico humanista español especialmente dedicado a la farmacología y a la botánica. Como autor de su traducción, Laguna fue en primer término humanista eximio, erudito en muy diversos saberes y magnífico escritor; más también, aunque en menor medida y con menor mérito, incipiente experimentador. Obviamente, multitud de los remedios y de las indicaciones terapéuticas que mencionan *Dioscórides* en su texto original y Laguna en sus anotaciones han perdido toda vigencia a partir del siglo XVIII; pero no son pocos los utilizados hasta nuestro siglo, y algunos los que incluso en la actualidad parecen útiles. Laguna, como la gran mayoría de los médicos galenistas de su tiempo, no acepta las elucubraciones de los alquimistas, aunque admita la influencia de los astros sobre la vida de los hombres vid. Laguna (1999: 18-29).

<sup>133</sup> *Mínva*: s. XIV, probablemente del lat. \**mīnŭa*, postverbal de *minuĕre* 'disminuir', de donde habría podido derivarse el lat. td. *mīnŭare* 'rebajar', o postverbal de *minvar*, de *mīnŭare* (accesible en

tantes, siendo hecha de cuatro libras de çumo purificado y dos libras de açúcar fino como está dicho. Algunos apoticarios (y mal) la hazen con la pulpa passada por cedaço y no con el çumo con dos partes d'ella y una de açúcar y así la usan y fáltale mucho a ser tan buena y provechosa como la primera.

*35 Miva Cidoniorum simplex et compositus D. M. Recipe succi cidoniorum, acidorum libras viginti, coque ad medias, deinde infunde, vini veteris optimi, libras decem, mellis despumati, vel saccari ut sit gator. Libras sex coquantur ad iustam crassitudinem, si simplicem compositurus es: si compositam, aromatizetur pulvere sequenti.*

*35.1 Recipe cinamoni selecti Cardemoni utriusque dragmas tres, Caryophyllorum croci trochisci Galliae moscatae singulorum dragmas duas, zingiberis masticis, zilaos macis singulorum dragmam unam et dimidiam, Moschi scrupulum unum siat pulvis sindone ligatus et inter coquendum frequenter expressus.*

#### *Teórica.*

35.2 Esta gelea o almívar, assí simple como compuesta escribe Mesué en su Grabadin distinción 6. lo cual en su tiempo se usava más que agora, aunque sea muy excellente porque nosotros hazemos otra de otra suerte más clara y graciosa y menos costosa d'esta suerte.

#### *Prática.*

35.3 Tomen membrillos la cantidad que querrán<sup>xix</sup> que sean maduros, los cuales se limpien fuera y dentro de su corteza granos y arenas, etc. (como para carne de membrillo) los cuales harán cuartos y pondrán en buena cantidad de agua; y bullan hasta ser muy blandos, los cuales esprimirán fuertemente con un lienço nuevo. Después tomen dos libras de la tal expresión y una libra de açúcar fino cueza todo junto sin otra clarificación encima de las brasas

---

<http://www.dicionari.cat/lexicx.jsp?GECART=0089854>) [última consulta: 4.4.2016].

vivas y la espuma que irá nadando seale quitada. Entretanto se aparejen los moldes gravados en que los quieren vaziar mojados con agua y después enxugados con una esponja y vazien la que querrán. Hecho esto y siendo refriados los moldes, les pueden sacar el almívar y guardar en caxitas, para el tiempo de la necesidad. El punto es que puesta una gota encima de un plato, si siendo fría se arrancare sin dexar vestigio alguno. Entonces con mucha diligencia conviene sacar el perol del fuego, porque se bolvería negra. Mientras cueze no cumple menearla ni *cubir*<sup>134</sup>, ni gran fuego, sino manso y no llama sino brasa. Los sanos usan d'ella para su apetito; los enfermos, para corroborar el estómago y ayudar a la digestión. Si mientras cueze se le hecha un poco de canela macis<sup>135</sup> y nuscada<sup>136</sup> concassados y puesto en una muñeca<sup>137</sup> apretándola de cuando en cuando a la orilla del perol con una espátula, podrá suplir la compuesta de Mesué; digo que la muñeca se ponga mientras se haze la decocción y se quite cuando ponen el açúcar. Quien la querrá hazer a forma de xarave siga el texto de Mesué.

### 36 *De Iulepis in genere.*

36.1 Iulep, o iuleb es un nombre árabe, que los últimos griegos, como es Actuarius<sup>138</sup> y Simeón<sup>139</sup>, han nombrado, ξογλάπιον, y

---

<sup>134</sup> Errata por *cubrir*.

<sup>135</sup> *Canela macis*: corteza de las ramas del canelo; vid. Laguna (1999: 21). « Algunas de las dichas son de rara o blanda sustancia assi como macis y cinamomo » (*Compendio de los boticarios*, f. 12r).

<sup>136</sup> *Nuscada*: moscada, fruto de la mirística, de forma ovoide, cubierto por la macis, y con una almendra pardusca por fuera y blanquecina por dentro; se emplea como condimento y para sacar el aceite que contiene en abundancia, vid. DRAE-2014, s.v.; NDHE: «Árbol aromático, tiene el su olor alguna vez en la corteza y otras vezes en la flor y otras en el fruto».

<sup>137</sup> Convive con la forma *moñeca*.

<sup>138</sup> Actuarius: Johannes Actuarius, autor de *De medicamentorum compositione*, publicada en París en 1539; (accesible en <https://books.google.es/books?id=OOZuSTvZEQgC&printsec=frontco->



ξοῦλαπον, por el cual ellos an entendido un xarave simple y menos cozido, siquiera sea de aguas destiladas como rosada, etc. o de decocción simple como es el de azofayfas<sup>140</sup> que se sigue o de cualquier çumo purificado al sol o al fuego hecho con açúcar y no con miel, como se collige de lo que dize Mesué en la distinción 6; el día de oy por algunos médicos (harto sin propósito) le toman por un digestivo que los antiguos griegos llamaron, ρόμπουτιοπαξα, id est prepotiones, que quiere dezir precursores de las purgas universales. El julepe por ser muy sutil y menos cozido que el xarave, es muy apazible a los enfermos; tampoco no se conserva tanto, particularmente si se haze con decocción como el de jujubas<sup>141</sup> y esta es la causa no tenerlos preparados sino cuando son menester y en poca cantidad. La opinión de Christophorus<sup>142</sup> no debe ser admitida al comentario que ha hecho sobre la sexta distinción de Mesué donde dize que el julepe debe cozer más que el xarave.

### 37 *De Iulepis in specie.*

#### 38 *Iulepus, Rossatum et violarum. D. M.*

38.1 *Recipe aquae violarum vel rossarum in alembico vitreo, de stillatae: libras tres sacchari albi, libras duas coque utendo tempore.*

#### *Theórica.*

38.2 Aunque las aguas destiladas se pueden guardar un año y más a solas y mucho más con el açúcar; con todo esso los julepes no

---

ver&dq=actuarius&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjBmdWA7ebKAhUL0hoKHe9GArcQ6AEINzAD#v=onepage&q=actuarius&f=false). [última consulta: 5.4.2016].

<sup>139</sup> Simeón: Autor del que no hemos encontrado referencias.

<sup>140</sup> *Azofayfas*: azufaifa, fruto del azufaifo. Es una drupa elipsoidal, de poco más de un centímetro de largo, encarnada por fuera y amarilla por dentro, dulce y comestible. Se usaba como medicamento pectoral, vid. DRAE-2014, s.v.; del ár. hisp. *azzufáyza*, este del arameo *zūzfā*, y este del gr. ζίζυφον.

<sup>141</sup> *Jujuba*: yuyuba, fruto del azufaifo; vid. Laguna (1999: 111).

<sup>142</sup> Christophorus: Autor del que no hemos encontrado referencias.

se deven preparar sino cuando nos queremos servir d'ellos, porque su virtud<sup>143</sup> refrigerante con el tiempo se va perdiendo y cáusalo el calor del açúcar ni es tan gracioso.

### 39 *Iulepus Zizyphorum. D. M.*

39.1 *Recipe zizypha magna et pingua. Centum: coque in libras. quatuor aque, ad dimidias, Zacchari albi, libram unam siat Iulepus.*

#### *Theórica.*

39.2 Aunque este julepe sea soberano a la tos y muy agradable al gusto. Empero poco usado; todavía no quize dexar de enxerirle aquí para que sirva de exemplar a los modernos y poco prácticos o de hazerles preparar o a imitación de éste hazer preparar otros conforme la calidad de las enfermedades.

#### *Práctica.*

39.3 Tomen cien azophayfas<sup>144</sup> o gínjoles<sup>145</sup> que todo es uno, de las más gruesas y grassas y frescas que se hallaran; las cuales cortadas y separados los cuescos, cuezan en las cuatro libras de agua, hasta consumir la mitad; aunque sean seis libras de agua no será sino mejor; sea colada y clarificada con blancos de huevos, sobre la cual hecharán una libra de açúcar fino; después sea todo colado y espumado y désele punto de xarave o julepe simple, el cual se puede luego emparar si fuere menester. *Cum aqua ordeí.*

### 40 *De Syrupis in genere.*

40.1 El boticario debe de ser más curioso en saber bien su arte que en saber la ethimología de los nombres, porque aquello sólo le sirve para dar contento a sí mismo y no más. Todavía para dar contento a los más curiosos diré alguna cosa acerca de los nombres. Actuarius, libro. 5. capítulo 1. dize que este nombre de xarave que

---

<sup>143</sup> *Virtut*: catalanismo.

<sup>144</sup> Convive con la forma *azofayfas*.

<sup>145</sup> NDHE (única cédula recuperada): « Aparici y Castro era de El Escorial, y decía *azufáifas* en vez de gínjoles »; vid. Miró, Gabriel (1975: 344).

dezimos en las boticas syrupus, es estrangero y bárbaro y que se ha de dezir serapium. Algunos le han derivado de Siria et opos, como quien dixesse, licor de Syria -puede ser- que los médicos de aquella provincia ayan sido los primeros que ayan usado d'ellos y le ayan puesto tal nombre. Yo por mí tengo que este nombre es compuesto de οὔτρο, id est traho et ὀπός id est licor, porque quien considera de que son hechos nuestros xaraves hallará ser ellos compuestos o de çumos o de decoctiones de hiervas, raíces, fructos, simientes y flores que sacamos con expresión de manos y a las vezes de tornillo o prensa; y esto hacemos o por guardarlos un año y más o por usar d'ellos en lugar de aposema, que es decocción para preparar y digerir el humor, antesala de la purga; y assí los llamamos digestivos.

*41 Por qué fueron inventados los xaraves.*

41.1 Los xaraves han sido inventados por dos razones principales, es a saber, el sabor y el durar mucho; porque los médicos antiguos viendo acrecentar el número de los enfermos cada día; y en todo tiempo, edad, sexo y temperamento y que los çumos, licores, infusiones y decoctiones, hechas de rayzes, hiervas, fructos, simientes y flores (de que se solían ayudar) no se podían guardar todo el año sin corromperse. Ellos determinaron secar los çumos al sol, otras vezes al fuego para consumir la humedad aguosa (que era la causa de su prompta corrupción) y los nombraron rob y robub; otros syraon; otros supa, de los cuales hemos hablado antes; y después considerando su sabor ingrato y que aunque se conservassen la tal excicación no era bastante para salir con su intento, comenzaron a añadirles açúcar. Y tales çumos, assí adulçorados, llamaron iulep o yarave simple; y han hallado por experiencia que tales remedios se guardavan largo tiempo en su virtud y eran muy apazibles a los enfermos. Finalmente como los hombres se son dados a vicios, se han hecho más blandos, delicados y regalones han sido constreñidos los médicos para acomodarse a su apetito y componer remedios de toda suerte; y por corregir el amargor y cualquier otro mal sabor no solamente mezclar miel, açúcar, más aún uvas passas, higos, ciruelas, regalicia y sus semejantes para que su

obra fuese mejor y más salutífera y esto se a ido guardando, de siglo en siglo, hasta nosotros.

*42 Del uso y posso en general.*

42.1 El uso se toma de los efectos, los cuales se conocen por las cuatro calidades.

42.2 Por la primera calidad escalentamos el cuerpo humano resfriada por alguna materia fría, cualquier que sea como el xarave de calamento<sup>146</sup>, de menta, de estêchas, etc. Al contrario resfriamos el que está demasiado caliente por calentura o de otra suerte como se ve con el xarave de nenúfar de violas, de granadas, etc. Lo mismo hazemos de las otras dos calidades seca y húmeda.

42.3 Por los de la segunda calidad restreñimos las vías y poros demasiado abiertos y relaxados. Con el de murciones membrillos y rosas secas, de berberís<sup>147</sup> etc. Al contrario, abrimos los poros y

---

<sup>146</sup> *Calamento*: planta vivaz, de la familia de las labiadas, de unos seis decímetros de altura, ramosa, velluda, con hojas aovadas y flores purpúreas en racimos. Despide olor agradable, y se usa en medicina, vid. DRAE-2014, s.v. NDHE (única cédula recuperada); vid. Mentarāstro. Botánico Anón. Hisp.-Musul. 1100; 109, pág. 56. Del gr. *καλάμινθος*.

<sup>147</sup> *Berberís*: agrasejo, arbusto de la familia de las berberidáceas, como de un metro de altura, con hojas trasovadas, pestañosas y aserradas, espinas tripartidas, flores amarillas en racimos colgantes y bayas rojas y agrias. Es común en los montes de España y se cultiva en los jardines. Su madera, de color amarillo, se usa en ebanistería, y el fruto es comestible, vid. DRAE-2014, s.v.; NDHE: agrasejo, C 1504, *Ordenanzas Sevilla* (1527), 141 vº: « Mandamos que los carretones para texedores o texederas sean las carretillas de buena madera que no sean de adelfa ni álamo; y que el palillo sea d'azebuche o de agrasejo ». B.N.: R/3910. Del ár. *[am]barbarīs*.

conductos cerrados con el de cinco raíces de eupatorio<sup>148</sup> de dos raíces etc. Adelgazando y atenuando las materias crudas, crassas y viscosas que fácilmente suelen opilar los conductos estrechos. Otros



Berberis o Agracejo (*Berberis vulgaris*)

[www.botanical-online.com/agracejo.htm](http://www.botanical-online.com/agracejo.htm) [última consulta: 26.2.2017]

<sup>148</sup> *Eupatorio*: especie de agrimonia, planta perenne de la familia de las rosáceas, como de un metro de altura, tallos vellosos, hojas largas, hendidas y ásperas y flores pajizas. Las hojas se emplean en medicina como astringente, y las flores, en algunas partes, para curtir cueros; vid. DRAE-2014, s.v. Del lat. *eupatorium*, y este del gr. *εὐπατόριον*.

ay que sirven para engordar y encrassar la materia tenue y subtil, como es el de violas, diacodión etc. Otros sirven para alimpiar lo muy adherente como la miel rosada etc. Otros por corregir la aspreza y siccidad de la garganta y pulmón, como es el de jujubes, de tussilago<sup>149</sup> de regalizia<sup>150</sup>, capilli veneris, que es culantrillo de pozo. Otros para cobrar el sueño, como es el violado de dosmideras<sup>151</sup>, nymphaea<sup>152</sup> etc. Y así de otras partes de la segunda calidad.

42.4 Los de la tercera calidad han guardado su denominación de la parte a la cual más en particular se aplican, como cephálicos

---

<sup>149</sup> *Tussilago*: vid. fáfara, planta herbácea de la familia de las compuestas, con bohordos de escamas coloridas y de uno a dos decímetros de altura, hojas radicales, grandes, denticuladas, tenues, tomentosas por el envés, y que aparecen después que las flores, que son aisladas, terminales, amarillas y de muchos pétalos. El cocimiento de las hojas y flores se emplea como pectoral; vid. DRAE-2014, s.v. Del lat. *tussilāgo*.

<sup>150</sup> *Regalizia*: planta herbácea vivaz de la familia de las papilionáceas, con tallos leñosos, de un metro aproximadamente de altura, hojas compuestas de hojuelas elípticas, puntiagudas, glaucas y algo viscosas por el envés, flores pequeñas, azuladas, en racimos axilares, flojos y pedunculados, fruto con pocas semillas, y rizomas largos, cilíndricos, pardos por fuera y amarillos por dentro. Es común en España a orillas de muchos ríos. El jugo de sus rizomas, dulce y mucilaginoso, se usa como pectoral y emoliente; vid. DRAE-2014, s.v. Del lat. *liquiritia*, y este de *glycyrrhiza*, en gr. γλυκύρριζα, de γλυκύς, dulce, y ρίζα, raíz.

<sup>151</sup> *Dosmideras*, adormidera: planta de la familia de las papaveráceas, con hojas abrazadoras, de color garzo, flores grandes y terminales y fruto capsular indehiscente. Es originaria de Oriente, se cultiva en los jardines, y por incisiones en las cápsulas verdes de su fruto se extrae el opio; vid. DRAE-2014, s.v.

<sup>152</sup> *Nymphaea*: nenúfar, planta acuática de la familia de las ninfeáceas, con rizoma largo, nudoso y feculento, hojas enteras, casi redondas, de pecíolo central y tan largo que, saliendo del rizoma, llega a la superficie del agua, donde flota la hoja; flores blancas, terminales y solitarias, y fruto globoso, capsular, con muchas semillas pequeñas, elipsoidales y negruzcas; vid. DRAE-2014, s.v. Del lat. *nymphaea*, y este del gr. νυμφαία.

por la cabeza; como son el de betónica, estêchas, oximel, squillitico, miel rosada y anthosada; thorácicos, por el hombligo, saín y vientre como es el de prasio<sup>153</sup>, de tussillagine, de iujubis, de hisopo<sup>154</sup> etc. Stomátichos, por el stómag, como el de mentha y absinthio<sup>155</sup>, etc. Cardíacos del coraçón, como los de melissa. Nephríticos, por los riñones como el de althea<sup>156</sup>, betónica y rávano. Hepáticos, por el hígado, como el de endivia, cicoria<sup>157</sup> etc. Splénicos por el baço como de scolopendria<sup>158</sup>, culamento<sup>159</sup> etc. Histéricos, por la ma-

---

<sup>153</sup> *Prasio*: cristal de roca en cuya masa se encierran muchos cristales largos, delgados y verdes, de silicato de magnesia, cal y hierro; vid. DRAE-2014, s.v. Del lat. *prasius*.

<sup>154</sup> *Hisopo*: mata muy olorosa de la familia de las labiadas, con tallos leñosos de cuatro a cinco decímetros de altura, derechos y poblados de hojas lanceoladas, lineales, pequeñas, enteras, glandulosas y a veces con vello corto en las dos caras; flores azules o blanquecinas, en espiga terminal, y fruto de nuececillas casi lisas. Es planta muy común, que ha tenido alguna aplicación en medicina y perfumería; vid. DRAE-2014, s.v. Del lat. *hyssopus*; este del gr. ὕσσωπος, y este del hebr. 'ēzōb.

<sup>155</sup> *Absinthio*: absintio, absinçio, ajenjo; vid. NDHE. De *absinthiu(m)*.

<sup>156</sup> *Althea*: malvavisco, planta perenne de la familia de las malváceas, con tallo de un metro de altura aproximadamente, hojas suaves, muy vellosas, ovaladas, de lóbulos poco salientes y dentadas por el margen, flores axilares de color blanco rojizo, fruto como el de la malva, y raíz gruesa. Abunda en los terrenos húmedos, y la raíz se usa como emoliente; vid. DRAE-2014, s.v. Del lat. *althaea*, y este del gr. ἄλθαία.

<sup>157</sup> *Cicoria*: achicoria, planta de la familia de las compuestas, de hojas recortadas, ásperas y comestibles, así crudas como cocidas. La infusión de la amarga o silvestre se usa como remedio tónico aperitivo; vid. DRAE-2014, s.v. Del lat. *cichorium*, y este del gr. κichóρεια.

<sup>158</sup> *Scolopendria*: nombre común de varias especies de miriópodos de hasta 20 cm de longitud, con cuerpo brillante y numerosas patas dispuestas por parejas; viven bajo las piedras y pueden producir dolorosas picaduras mediante dos uñas venenosas que poseen en la cabeza; vid. DRAE-2014, s.v. Del lat. *scolopendra*, y este del gr. σκολόπενδρα).

dre como el arthemisia<sup>160</sup> etc. Arthréticos, por las juncturas como oximel, scillítico, de iva arthréctica, etc.

42.5 Los de la cuarta calidad derivan de su esencial forma o facultad natural o similitud de substancia, que es todo uno. Los cuales purgan el humor que les es propio y familiar (hablando así por este vocablo purgan) porque purgación generalmente es obra de naturaleza y no de medicamentos y estos antes se pueden llamar alexiterios porque resisten a la ponçoña.

42.6 De los xaraves purgativos, los unos purgan la cólera, como es el de cichoria<sup>161</sup> compuesto con rubarbo. El violado hecho de çumo de nueve infusiones como el de rosas hecho también de muchas infusiones. Otros ay que purgan la melancolía, como es el de çumo terre compuesto o de epithimo, de pomis etc. Otros la flegma, como la miel, mercurial. La sangre se purga por phlebotomía o sangría, que todo es uno y no por medicamentos expressos; porque aquellos que purgan la sangre deven antes ser puestos en el número de los medicamentos ponçoñosos que no en el de los purgativos. Los xaraves alexiterios o auniletos son muchos, como el de acetosilato citri, limonum, arantium, omphaci, granatorum viperimem, etc.

#### 43 De las diferencias de Xaraves.

43.1 La diferencia que ay de xaraves es tanta que sería nunca acabar, pero puédesse reduzir en dos, que son simples y compuestos. Nosotros llamamos un xarave simple (no porque lo sea) porque

---

<sup>159</sup> *Culamento*: calamento, planta vivaz, de la familia de las labiadas, de unos seis decímetros de altura, ramosa, velluda, con hojas aovadas y flores purpúreas en racimos. Despide olor agradable, y se usa en medicina; vid. DRAE-2014, s.v. Del gr. *καλάμινθος*.

<sup>160</sup> *Arthemisia*: planta olorosa de la familia de las compuestas, de tallo herbáceo, empinado, que crece hasta un metro de altura. Tiene hojas hendidas en gajos agudos, lampiños y verdes por encima, blanquecinos y tomentosos por el envés, y flores de color blanco amarillento, en panojas. Es medicinal; vid. DRAE-2014, s.v.

<sup>161</sup> Convive con la forma *cichoria*.



todos son compuestos, pero a respecto de otro, del mismo nombre más compuesto; como dezimos, acetosi a respecto del otro compuesto. Y también oximel simple y compuesto. Los compuestos se pueden agora de nuevo, dividir en tres partes: porque o ellos son, alterativos o purgativos o alexiterios. Los alterativos, y alexiterios o ellos son calientes, fríos, secos o húmedos; los purgativos (en tanto que lo son) ellos son calientes, unos menos que otros, por donde los unos purgan la cólera y los otros la flegma o los excrementos. Agora se sigue declarar en particular, cuales son los simples y cuales los compuestos.

#### *44 De Syrupis in specie.*

##### *44.1 Syrupus acetatus simplex D.M.*

*44.2 Recipe sacchari albi libras quinque aquae fontis libras quatuor coquantur in vase vitreato ad dimidias semper despumando carbonibus accensis, aut flama exigua, asbque fumo: tunc adde acet vini albi clari libra duas in lebi: si valentius libras tres: si valentissimum, libras quatuor: et per coque in syrupum usui reponendum.*

##### *Theórica.*

44.3 Este xarave, está escrito por Mesué en la distinción sexta, el cual no difiere del oximel simple escrito por Galeno libro 4. De sanitate, sino el açúcar por miel y no es tan antiguo porque en tiempo de Galeno, no había açúcar sino muy poco. El uno y el otro adelgazan, atenúan y alimpian, las materias crassas y viscosas. El xarave acetoso a los hombres y enfermedades billiosas es mejor y más apazible que el oximel. Al contrario, este oximel a las complixiones frías y a las enfermedades causadas de frío y flegma es mejor que el otro, por causa de la miel. El uno y el otro por causa del vinagre son contrarios a la madre y al vientre, a la melancólica y a las partes spermáticas, según el divino Hipócrates, *Liber Acutorum*. El dosis del vinagre se debe dexar al buen juicio del boticario que le dispensará según la orden que le fuere dada por el físico y la fuerza del vinagre más o menos; todavía vale más hechar menos que más porque se puede añadir y no quitar.

##### *Práctica.*

44.4 Tomen cinco libras de açúcar fino, y cuatro libras de agua de fuente, lo cual cueza, encima de brasas encendidas, como manda Mesué (por causa del humo) en vaso de tierra vidriado hasta consumir la mitad espumándolo siempre que fuere menester. El xarave siendo casi (y no del todo) cozido, añádanle dos libras de buen vinagre blanco y muy fuerte, poco a poco y cueza hasta que tenga casi su punto y no del todo porque este xarave por causa del vinagre a menester menos punto, porque le guarda de corromper junto con esso que se puede hazer cada día si es menester. Yo aconsejaría a los boticarios que hiziesen poco porque es más apazible y haze mejor efecto; si conviene que sea más fuerte en lugar de las dos libras de vinagre pongan tres y si no bastan tres *libras* pondrán cuatro, como el autor manda; imitando en esto a Galeno en el lugar allegado, el cual compone el oximel floxo, mediocre y fuerte; pero hágase siempre con el parecer de algún discreto médico.

#### 45 *Boticarios.*

45.1 Dignos son de reprehensión los boticarios que por hazer el xarave claro le hechan vinagre estilado<sup>162</sup>, el cual por su acrimonia corroe el ventículo de los enfermos y todas las entrañas y por darle buen color no es menester hazer tanto mal sino procurar hecharle buen açúcar, que harto será claro. Lo mesmo yerran los que le hazen sin agua y si se la hechan es poca; porque el agua se pone por corregir el acrimonia del vinagre. Los que querrán saber que punto se a de dar a los xaraves, lean lo que Silvio ha doctamente escrito y recogido en su segundo libro de su Pharmacopea capítulo de coctione y allí hallará lo que les conviene acerca d'esta materia, porque yo no pretendo declararme más.

#### 46 *Oxysaccharum simplex D.N. Myr.*

46.1 *Recipe sacchari optimi libram unam, succi mali punici depurati uncias octo, aceti vini albi unc: quatuor, coque in syrupum.*

#### *Theórica.*

---

<sup>162</sup> *Estilado*: destilado; vid. DRAE-2014, s.v.

46.2 Este oxiachara escribe Nicolao Mirepsius Alexandrino en la lección 37, capítulo 21 de su Antidotorio; el cual ha tomado el nombre o basis del çumo de las granadas agrias. Su virtud refrigera-tiva es aumentada con el vinagre; el açúcar modera su acrimonia y los conserva y con él hazen los otros mejor obra.

*Práctica.*

46.3 El açúcar fino se debe derritir con el çumo de granadas, purificado al sol y colado y no con agua, como se dixo del prece-dente porque el agror de las granadas no es enemigo de las partes spermáticas como se dixo que lo era el vinagre. Sea cozido en vaso de tierra vidriado, como se dixo en el xarave acetoso y azia la fin seale añadido el vinagre y sea reservado. Su uso es mucho más segu-ro, en toda edad sexo y sazón, en enfermedades biliosas, pititosas y partes spermáticas que el precedente advirtiéndolo a los praticantes que se guarden de vasos de metal en xaraves acetosos, ni aún la esbrumadera no debe ser sino de fusta o alomenos de hierro esta-ñada.

47 *De syrupis. Acetositatis, Citris limonium, Omphacis, Gra-natorum, e succo oxidialis, oxyacantha, Ribes, Aranciorum, et cido-morum. D.M.*

47.1 *Resp. succi, cuius suis horum depurati sole, et collolaneo sine expressione, sed sponte sua transmissi libras septem sacchari optimi libras quinque, coque lento igni, in syrupum ut mouit in sirupo de Acetato simplici usui reponendum.*

*Theórica práctica y posse.*

47.2 Todos estos xaraves así el uno como el otro tomen las siete libras del çumo, arriba nombrado que sea purificado al sol y si menester fuere o la prisa y tiempo no diere lugar, sea sobre rescol-do con claras de huevos clarificado y colado por estameña y aún con siete, según la doctrina de Hipócrates. En demás si es viscoso, como el de limas y cidras y sea sin expresión porque acabo de pocos días se haría cándido y no lo causa otra cosa sino aviscosidad. En el tal çumo así purificado, será cozido el açúcar como se dixo en el oxysacchare y xarave acetoso simple.

47.3 Mesué en el xarave de granadas da un buen consejo para que sea más cordial y es que en el çumo ponga en remojo, algunas horas antes, sobre rescoldo, un poco de seda cruda teñida antes en el çumo del chermes<sup>163</sup> hasta tanto que el çumo sea colorado. Los que están en partes donde ay grana y la tiñen (los que no) tomen su seda cruda y polvo de grana y háganla bullir con la seda en el çumo de la granada hasta que sea colorada la cual exprimarán y colarán y en la colatura después de reposada, cozerán con ella el açúcar como está dicho. Es más cordial y fortifica más las entrañas que el de naranjas. El de agrás<sup>164</sup> refrigera más que ninguno de los otros. El de membrillos es restrectivo. El de azederas<sup>165</sup> por desopilar es mejor; los de limas y cidras tanto por las lombrizes y corrupción de humores como por venenos, corrupciones y peste son mejores que todos los otros.

48 *Syrupus de pomis. D.M.*

48.1 *Recipe succi, pomorum acidorum et dulcium redolentium: utriusque libras quinque coquantur, ad dimidias. Deinde biduo residere permitte, donec clarescant, tunc colentur, et cum sacchari libras tribus siat syrupus. Quidam, huic succo nondum, per residentiam, purgato immergus sericum crudum, Cocco Baphica recenti tinctum, donec his rubescat: et cocci ac serici, facultatem receperit: sic que est prestantior.*

*Theórica y posse.*

48.2 Aunque este xarave sea menos en uso que el compuesto, del cual se tratará en el noveno de los purgativos, todavía es muy soberano para los espantados y palpitaciones de corazón y a los que vomitan demasiada cólera y para despertar el apetito y apaziguar la

<sup>163</sup> *Chermes*: quermes, insecto hemíptero; vid. DRAE-2014, s.v.

<sup>164</sup> Convive con la forma *agraz*.

<sup>165</sup> *Azederas*: acederas, planta perenne de la familia de las polygonáceas, con el tallo fistuloso y derecho, hojas alternas y envainadoras, y flores pequeñas y verdosas dispuestas en verticilos. Se emplea como condimento por su sabor ácido, debido al oxalato potásico que contiene; vid DRAE-2014, s.v. Del lat. *acetaria*, de *acētum* 'vinagre'.

sed y a los humores podridos. En lo que toca a la práctica, no ay que discrepar sino como se dixo en el xarave de granadas, quanto más olorosas sean las pomas tanto será mejor y si querrán hechar la grana, hagan como está dicho.

*49 Syrupus, de rosis succis, incerti auctoris.*

*49.1 Recipe rosarum Rub. siccarum libram unam, infunde horas 24. in aquae libras quatuor. super cineres calidos. Altero die coque in tertis partis cosuptionem. Expressum clarificetur. cum sacchari libris duabus et percoquatur in sirupum. Si extribus rosarum siccarum infussionem siat, adomnia potentior erit.*

*Theórica y posse.*

49.2 Este xarave es de la invención de los modernos y no de los antiguos, pero quien aya sido su autor no lo he podido saber hasta agora. Si se haze con tres infusiones de rosas secas, será en todo mejor que con una sola, assí en corroborar, como en restreñir cualquier ecuación superflua y deven poco más cozer que los xaraves agrios para que no se azede en el verano lo cual es indicio cierto de su corrupción y inutilidad para los enfermos y para evitar este inconveniente. Yo aconsejo que hagan muy poco de una vez ya que guardamos las rosas secas todo el año.

*50 Infusio rosarum, et violarum. D.M.*

*50.1 Recipe foliorum rosarum, aut violarum, recentium libras sex, horis octo macerentur: libras 15. aquae calefacta in vase terreo vitreato, strictioris operculato, postea colantur. Eidem aquae calefacta rosarum aut violarum recentium, tantundem immittitur, tandiu maceratur, colatur. Id si velis servare, oleo affuso vase eodem bene operculato, dies. 40. in sole. Vocaturque id mucharum rosarum aut violarum.*

*51 Syrupus rosatus simplex. D.M.*

*51.1 Recipe praedictae infusionis rosarum, clarificata sacchari optimi. utriusque pares portiones, coque in syrupum, usui reponendum.*

*52 Syrupus violatus simplex. D.M. simili modo preparatur.*

*Theórica.*

52.1 Mesué llama la sola infusión de rosas o violas, mucharum, de la cual hacemos los xaraves simples de rosas o violas. El cual no difiere del julepe rosado o violado, sino ser el uno de agua destilada y el otro de infusión y hallamos por experiencia que el xarave violado haze mejor efecto y conserva más su virtud que el julepe violado hecho del agua violada y azúcar que Actuarius llama *Λοζβλαπιου*. El es conveniente a toda edad y sexo, tiempo y temperamento; lo mesmo tienen el rosado en las enfermedades del pecho.

*Práctica.*

52.2 Tomen las quinze libras de agua caliente y héchenle las seis libras de rosas o violas, las cuales infundirán en un vaso de tierra vidriado estrecho de boca por espacio de ocho horas bien atapado que la virtud no se exale. Después essa mesma agua o infusión se buelva a calentar, siendo primero colada y exprimida la rosa o viola que estaba dentro y échenle otra tanta rosa o violas (digo al mesmo vaso) y héchenle la infusión caliente encima y esté otras ocho horas; sea exprimida moderadamente con las manos y no con tornillo porque no atraiga cierta acrimonia que tiene la parte herbácea y particularmente la viola. La tal infusión sea guardada y puesta al sol con un poco de olio se guardará muy bien. Aunque lo mejor es hazer luego el xarave, purificada primero la infusión etc.

52.3 Acá no preparamos este xarave rosado de dos infusiones, antes con nueve o diez como se dirá en el número de los xaraves laxativos.

52.4 Algunos boticarios curiosos, como tengo sperimentado queriendo dar a su xarave violado el color mesmo de las violas, hazen sus infusiones, como hemos dicho y ultra d'esso limpian al pie de diez onças de violas de toda su parte herbácea como si fuesse para conserva; las cuales pistan en mortero de piedra con mano de madera y puestas encima de una estameña nueva o colador. Y el xarave cozido en saliendo del fuego le trastornan encima de las violas pistadas que están en el colador dos o tres vezes consecuti-

vamente; y d'esta suerte toma el color y olor de violas muy gracioso (con tal que no aya que bolvoer<sup>xx</sup> al fuego) y si acaso la humedad de las violas bolviere tanto atrás el xarave que no se pueda conservar, conviene para que no pierda su lindo color y olor, tenerle en una estufa o con arena caliente hasta que quede en su punto. Otros ay que sacan çumo de las violas, limpias de toda hierba al pie de dos onças y le añaden el xarave después de cozido sin volverlo al fuego; y es harto graciosa la una y otra práctica. Algunas vezes los enfermos son tantos que no basta el xarave, de manera que los boticarios<sup>xxi</sup> son constreñidos hazer infusión de violas secas, como hemos dicho de las frescas y cuando la necesidad lo pide, se puede hazer y no de otra suerte, porque las violas por su excicación pierden mucho de su color; lo mesmo hazen de la virtud. Pero si de las tales es forçado hazer xarave, tomen d'ellas bien limpias tres onças por cada libra de agua; infúndanlas en agua caliente todo un día y sea colada sin expresión y añádanle la cantidad de açúcar competente y sea hecho xarave. Yo lo hago siempre que me falta de la conserva<sup>166</sup> de la cual tomo una libra y sé que tiene cuatro onças de violas; infúndole dos libras de agua herviente y otro día le doy un calor y le cuelo sin exprimir nada; después le añado su açúcar igual parte y hago el xarave y es bueno y haze buenos efectos. Cada uno tomará lo que mejor le pareciere.

53 *Syrupus adiantinus, incerti autoris.*

53.1 *Recipe adianti albi idest capilli veneris a sordibus diligenter mundati, et parum incisi, quantum sufficit: infunde in aqua ferventi, horis duodecim, in vase terreo vitreato stricti oris operculato: deinde semel serve fac: colaturae inisce sacchari libras quatuor clarificentur, colentur, et percoquantur in syrupum usui reponendum.*

*Theórica.*

53.2 Aunque el autor d'este xarave sea incierto, todavía es tomado del que se sirve Mesué en su antidotario, distinción 6, de dos onças de regalizia y cinco onças de capilli veneris, remojado en

<sup>166</sup> Adviértase la utilización del partitivo.

cuatro libras de agua 24 horas y después cozido a la mitad. La colatura sea clarificada y el azúcar cozido con agua de capilli veneris. Y después de clarificado mésclese todo y le haze el xarave perfectamente cozido y este tal se usa mucho en diversas partes donde tiene abundancia d'esta hierba. Otro xarave ay de capilli veneris el cual se pondrá en su lugar.

*Práctica.*

53.3 Tomen cantidad suficiente del capilli veneris que es lo mesmo que culantrillo de pozo, *scilicet unc. sex*, limpio de raíces y hojas muertas y de cualquier otra suziedad; sea cortado o concassado puesto en vaso convenible de tierra vidriado estrecho de boca en el cual hecharán las cuatro libras de agua caliente y atápenle muy bien hasta otro día que le pueden dar un bullo y no más, porque tiene su virtud débil y en la superficie que fácilmente se revuelve; después colado y exprimido, será la decocción clarificada y le pueden hechar tres libras de azúcar y sea todo clarificado con blancos de huevos y désele punto de xarave.

*54 Syrupus, Ninphaea, incerti autoris.*

54.1 *Recipe florum Nynphaea alba libras duas semes ferme fac in aqua libras tribus colatura clarificata coquatur cum sacchari libras duabus in syrupum.*

*Theórica.*

54.2 En algunos lugares (ende más los que son cerca de estanques donde se coje esta hierva) se prepara este xarave en otras partes, que escribe Francisco Piemontés<sup>167</sup>, el cual declararemos tra-

---

<sup>167</sup> Francisco Piemontés: se trata de Francesco Filippo Pedemonti o Pedemontano, médico italiano autor de *De balneis*, publicada en Venecia en 1553; (accesible en [https://books.google.es/books?id=Ccc4AQAAMAAJ&pg=PA217&pg=PA217&dq=francesco+pedemonti&source=bl&ots=lmmHU5B\\_S&sig=PfbVPMkzXgFwut9NKFdFN3RCxts&hl=es&sa=X&ved=0ahUKE-wiT2oGr8qzLAhXFfRoKHW9HAawQ6AEIVTAO#v=onepage&q=francesco%20pedemonti&f=false](https://books.google.es/books?id=Ccc4AQAAMAAJ&pg=PA217&pg=PA217&dq=francesco+pedemonti&source=bl&ots=lmmHU5B_S&sig=PfbVPMkzXgFwut9NKFdFN3RCxts&hl=es&sa=X&ved=0ahUKE-wiT2oGr8qzLAhXFfRoKHW9HAawQ6AEIVTAO#v=onepage&q=francesco%20pedemonti&f=false)). [última consulta: 4.4.2016].



tando de los xaraves compuestos. Los que siguen esta descripción, suelen hazer tres infusiones para que tenga mejor virtud; y se haze como se sigue.

54.3 Tomen<sup>xxii</sup> lo blanco de la flor del nenúphar y hechen a mal todo lo verde con que se está la flor embuelta y lo amarillo de dentro, la cantidad que pide la recepta; la cual harán remojar una noche en agua caliente en vaso conveniente, como se dixo en el adiantino, con la cual agua infundirán otro día otra tanta flor; y esto harán tres vezes, la última será colada y clarificada la infusión, a la cual añadirán dos libras de açúcar fino; y cueza todo a manso fuego hasta tener su punto de xarave *usui reserva*.

55 *Síguense los xaraves simples, que se hazen de çumos de hiervas Syrupus intybi, sativi.*

56 *D.N.Praepositi.*

56.1 *Recipe succi enduriae sativa purgati a face libras octo sacchari albi libras quinque et semissem, coque, in syrupum.*

*Theórica y posse.*

56.2 Este xarave se deve hazer con el çumo de la endibia vulgar, que no es otra cosa que la lactuca silvestris de Dioscórides que saca algún leche amarga y es nuestra endibia doméstica que llamamos escarola, nombre corrupto de seriola o pequeña seris o cichoria doméstica, que los latinos llaman intibum. El çumo purificado al sol sea clarificado con claras de huevos y también el açúcar si no es limpio; y siendo medio cozido sea colorado dexándole antes resfriar un poco, buelva al fuego y tome su punto de xarave y sea guardado.

56.3 Yerran<sup>xxiii</sup> los que en sacando el xarave del fuego agora sea de çumo o de decocción luego le cuelan; en lo cual hazen dos males: el uno es que queman el colador o estameña (en que siempre se han de passar los xaraves) lo otro que juntamente con la parte sutil passa parte de la viscosa y assí el xarave no es tan lindo y haze hezes. Esto no sólo se debe guardar haziendo xaraves pero también en los aposemas.

57 *Syrupus sumaria, incerti Autoris.*

57.1 *Recipe succi sumariae depurati et clarificati, sacchari albi, utriusque pares portiones, fiat sirupus*

*Teórica.*

57.2 Este xarave se prepara como el precedente; hémosle añadido iguales partes de açúcar por corregir su notable amargor y porque sea más apazible a los enfermos.

58 *Syrupus buglossi, vel borraginis simplex.*

58.1 *Recipe succi, utriusvis herbae clarificati, et ad huc calentis libras octo: florum eiusdem herbae, libram unam, semel fervesiant, colentur et cum sacchari albi libras quatuor coquantur in syrupum.*

*Teórica.*

58.2 Si el boticario tiene en su botica el xarave de pomas simple, como tenemos dicho, de Mesué puede suplir en lugar de cualquier d'estos dos; y *tanbién* si haze conservar las raíces d'ellas, podrá con su xarave suplir la falta d'estos y quien tuviere el uno podrá suplir por el otro porque tienen una mesma virtud.

*Prática.*

58.3 Estos xaraves se deven preparar en el verano cuando las hierbas abundan en humedad y dan cantidad de çumo y no en el estío, porque entonces el çumo es tan poco y tan viscoso que con dificultad le pueden sacar sin añadirle alguna agua, aunque es mejor tener un par de días la hierva pistada en un lugar fresco y después sacar el çumo. Debe ser purificado al sol y clarificado (porque de su naturaleza es viscoso) encima del fuego añadiéndole al fin las flores de buglosa o borraga<sup>168</sup> y darles un bullo o dexarlas en infusión algunas horas, teniendo el perol cubierto muy bien; después exprimirlas ligeramente y passar dos o tres vezes la colatura por el colador para que sea más linda. Hecho esto le pondrán el açúcar y le cozerán a punto de xarave y sea guardado.

---

<sup>168</sup> *Borragia*: borraja, buglosa o lengua de buey. Planta de la familia de las borragináceas; vid. Laguna (1999: 455), vid. también Mensching (1994: 262-263).

59 *In syrupo de succo acetosae.*

59.1 El xarave de las azederas, según Mesué, se haze con tres libras de çumo purificado al sol o al fuego y dos libras de açúcar fino como los precedentes, para la necesidad.

59.2 Aquí se dexan muchos xaraves simples por evitar prolixidad, porque todos se hazen de una misma suerte y dosis que es, a ocho libras de çumo clarificado, se dan cinco libras y media de, como açúcar diximos en el de succo endiviae simple. Por ser cosa tan común passo de largo por ello. Por tanto se siguen agora los compuestos alterativos.

60 *De Syrupis Compositis.*61 *Syrupus acetatus, Compositis D.M.*

61.1 *Recipe radicum apis, foeniculi, intybi, singularum uncias tres, seminum apis, foeniculi, anisi, singulorum unciam unam: intybi, id est endiviae sativae, unc: dimidiam haec omnia, igne lento coquantur ad dimidias, in aqua fontanae libras decem. expressioni, adde sacchari albi, libras tres clarificentur, colentur, et coquantur, in syrupum: sub sinem addendo, aceti albi quantum libet, provariis scopis ut diximus in acetato simplici.*

*Theórica y posse.*

61.2 Este xarave ha tomado el nombre del basis que es el vinagre y el renombre por estar diferente del simple. Las raíces de apio y hinojo son puestas para desopilar las vías atapadas que ban al hígado, baço y riñones; las simientes para adelgazar y atenuar la flegma espessa y glutinosa y consumir las ventosidades y encaminar la parte más tenue por el camino de la orina. La raíz y simiente de endivia<sup>169</sup> se pone para encaminar la virtud del xarave al hígado; el açúcar para mundificar y que haga mejor efecto y para conservar la virtud de los demás.

*Práctica.*


---

<sup>169</sup> Convive con la forma *endibia*.

61.3 Al principio de la decocción, se han de poner las raíces de hinojo y apio limpias de toda suziedad y fuera el corazón y algo concascadas y cortadas; después las de la endivia o escarola porque ellas no sufren tanta decocción, limpias y cortadas como las otras. Al cabo de un rato, pondrán las simientes de hinojo, apio y aniso y un poco antes del fin del cozimiento, la de endivia, de modo que el agua *mengüe* la mitad. La decocción apartada del fuego sea cubierta y después de medio fría sea colada y exprimida; la decocción sea clarificada y cueza el xarave con el açúcar en vaso de tierra vidriado, añadiéndole azia la fin la cantidad de vinagre blanco que requiere, según se dixo largamente en el xarave acetoso simple. Tengan mucha cuenta los praticantes, de no cozer ningún xarave acetoso en vaso de halambre<sup>170</sup> ni de ningún otro género de metal porque toma una cierta acrimonia harto dañosa a los enfermos y aún si es posible tener, como lo tienen los curiosos boticarios, una esbromadera de palo para semejantes xaraves; es muy buena curiosidad y provecho para todos y faltando ella, la pueden tener de hierro estañada como está dicho.

62 *Oxysaccharum compositum D.N. praepositi.*

62.1 *Recipe radicum foeniculi, rusci, asparagi, graminis, capilli veneris, linguae cervinae idest phyllitides Dioscoridii Scolopendrii, seu asplenii; politrichi, hepaticae, violarum singulorum libram unam. radices, mundatae et contusae, una cum herbis, incisis tri-duo macerentur in succo granatorum acidorum: quarto die parum buliant et cum forti expressione colentur: colatura cum sacchari quantitate sufficiente, clarificata, et colata per pannum laneum percoquantur in syrupum.*

*Theórica y posse.*

62.2 Nicolao Prepósito ha sacado este xarave del capítulo 1, 4 y 9, del libro 5 de Actuario, quitándole algunos simples calientes y poniendo en su lugar otros más templados y que convienen a lo que el promete. El basis es el çumo de granadas de donde no ha podido tomar el nombre porque otros dos de Mesué lo tenían ya

---

<sup>170</sup> Convive con la forma *arambre*.

tomado. La virtud refrigerante del basis es acrecentada con la hepática y para encaminarla al hígado. Las raíces para desopilar y encaminar su virtud a los riñones y bexiga; las capilares al baço; las violas para corregir su siccidad; el açúcar para que haga todo mejor efecto y para la conservación.

*Práctica.*

62.3 Las raíces sean limpiadas dentro y fuera y curiosamente concassadas para que su virtud sea más presto transferida en la decocción. Las cuales estarán en infusión dos días enteros en rescoldo, en vaso de tierra vidriado con buena cantidad de çumo de granadas agrias; el tercero día le añadirán las hiervas cortadas; el cuarto día las harán un poco bullir, en el mismo vaso, en clara llama o brasas; después siendo medio frío, sea colado y bien exprimido y después de bien clarificada la decocción con igual cantidad de açúcar, sea cozido en el mismo vaso a punto de xarave floxo<sup>xxiv</sup> porque assí conviene que lo sean todos los acetosos y se conservan mejor y aún este çumo mejor solo que con açúcar. Este es un xarave de los más excellentes que se pueda hallar.

*63 Syrupus de Glycyrrhyza. D.M.*

63.1 *Recipe glycyrrhizae rasae et contusae, uncias duas adianti albi, seu capilli veneris, unciam unam, hysopi sicce, unc. dimidiam mascerenrtu<sup>xxv</sup> simul et per horas. 24. in aqua pluviae, vel fontana. libras quatuor coque ad dimidias, expressum clarificatum, cum mellis, optimi, et despumati sacchari albissimi, et penidiorum, singulorum unc. octo, aquae rossae unc sex: percoquantur, in syrupum.*

*Theórica y posse.*

63.2 Este xarave ha tomado el nombre de su basis, que es la regalizia; su virtud, atenuativa y incisiva es aumentada con el ysopo y culantrillo; la detersiva, por la miel, penidias<sup>171</sup> y açúcar que tam-

---

<sup>171</sup> *Diapenedión*: electuario cuya base son las penidias o alfeñique. «Cahiers de linguistique hispanique médiévale». N° 16. París, 1991, pág. 167; (accessible en <http://books.google.es/books?id=5K296MQfl7sC&pg=PA167&lpg=>

bién dan su sabor y las conservan. El agua rosada está puesta por reprimir los fluxos tenues que van al ventrículo y pecho con su ligera adstricción y por corroborarle; como Galeno dixo doctamente en el 12 de su Método; por tanto este xarave, al principio de los fluxos, es mejor que los siguientes.

*Práctica.*

63.3 La regalizia raída y bien concassada será infundida con el culantrillo de pozo y isopo rezién secado, en cuatro libras de agua de fuente o cisterna por espacio de 24 horas encima de rescoldo en vaso de tierra vidriado. El día siguiente tomen dos o tres hervores, en el mismo vaso, sobre brasas encendidas (porque sufren poca decocción). Después sea colada y exprimida; la colatura sea clarificada con las penidias, açúcar y miel blanca (antes espumada, cozida y pesada) para que el xarave sea más lindo. Después colarlo todo junto y sea cozido a punto de xarave. Al fin del cual, añadirán el agua rosada y sea el punto suficiente que assí lo pide este xarave y todos los pectorales *vsuire serva*.

*64 Syrupus Tusilaginis, incerti autoris.*

64.1 *Recipe tussilaginis recentis. M. sex capilli veneris, M. duos, hysopi siccae m. unum, glyctrizerase, et contusae, unc. duas. technique, coquantur in aqua fontis expresso, clarificato, et colato, iniice sacchari albi libras tres: et percoque, in syrupum.*

*Theórica y posse.*

64.2 El basis d'este xarave es el bechion de los griegos llamado tussílagos de los latinos y fárfara de los árabes puesto al principio de la recepta y en mayor cantidad que ningún otro simple, de donde ha tomado el nombre. Todos los otros son puestos para ayudar a su

---

PA167&dq=penidias&source=bl&ots=NvWbZEqtUW&sig=0mJX8J3ofPBuOc0tL\_CKyG3la6g&hl=es&sa=X&ei=aMRrU9\_FMYaO7QbxzIHIBQ&ved=0CEUQ6AEwAw#v=onepage&q=penidias&cf=false). [última consulta: 3.4.2016].

Alfeñique, pasta de azúcar cocida y estirada en barras muy delgadas y retorcidas; vid. DRAE-2014, s.v.

virtud, débil. Tiene casi la misma fuerza que el precedente excepto que no participa de astringencia y no conviene tanto al principio de las enfermedades del pecho, al contrario es mejor, acrecentando la enfermedad y es muy apazible.

*Práctica.*

64.3 Para dispensar este xarave bastarán cuatro libras de agua porque los cuatro simples que entran en él, no sufren mucha decocción la cual sea colada y clarificada, después de haber consumido la mitad, denle el azúcar y antes de acabar de cozerle, sea colado, vuelva al fuego y tómese punto de xarave, *ut sepe dictum est*. Otros le preparan simple con iguales partes de zumo y azúcar.

*65 Syrupus quinque capillarum incerti auctoris.*

65.1 *Recipe trium adiantorum scolopendri, seu aspleni, vulgo ceterach, salviae. vitae singulae M. unum, glycyrrhizae, rasae et contusae unc. duas, macera per horas. 12 in aqua calida deinde semel adque verum ferve fac, expressum, clarificatum cum sacchari albi libras quatuor percoquantur: in syrupum.*

*Theórica y posse.*

65.2 Aunque Dioscórides Y Galeno no ayan dividido las especies de las hiervas capilares, por esto puede ser que ellas tengan casi una misma virtud, aunque mucho tiempo antes que ellos Teofrasto<sup>172</sup> las había dividido en el libro 7, capítulo 13 de la historia

---

<sup>172</sup> Teofrasto: filósofo griego. Según el testimonio de Diógenes Laercio, su verdadero nombre era Tirtamo, pero su gran amigo el filósofo Aristóteles se lo cambió por el que conocemos, que significa «de habla o estilo divino». Teofrasto frecuentó la escuela de Platón y la de Aristóteles y, hasta hace poco, se le consideraba como un epígono del último. Sin embargo, las últimas investigaciones de los historiadores conceden un papel más relevante a este filósofo y coinciden en atribuirle una serie de innovaciones respecto a la lógica aristotélica. Así, se entiende que Teofrasto desarrollara numerosos teoremas para la lógica proposicional, además de la doctrina de los silogismos hipotéticos y la lógica modal, con lo que habría constituido el punto de inflexión entre la lógica aristotélica y la estoica. La obra más importante de Teofrasto

de plantas. Los modernos<sup>xxvi</sup> las han dividido en cinco species diciendo, *adiantum album*, o *capilli vene. al callitricum*, de Dioscórides. Y el *adiantum nigrum*, ser el *politricum*<sup>173</sup>, o trichomanes de Dioscórides. Y que el *politricum*, y *calitricum*<sup>174</sup> sean diversas plantas. Galeno lo dize en el primero libro de medic. local. La tercera specie de *adiantum*<sup>175</sup>; hasta el día de oy no ay quien le haya sabido su nombre común. La cual por tener las hojas semejantes al helecho y nacer al pie de los árboles y particularmente de los robles, es llamado *dryopteris*, et *filicula*. Cuanto a la salvia vita, llamada de algunos *ruta muraria*<sup>176</sup>, y el *ceterach*<sup>177</sup> llamado *scolopendrium* y

---

es *Caracteres*, que tuvo una gran influencia en las posteriores clasificaciones de caracteres y tipos psicológicos. El filósofo se prodigó también en otras materias, como la botánica, la geología, la física, la psicología, la política y la metafísica, a pesar de que de esta amplia obra sólo se conservan unos pocos tratados y fragmentos (accesible en <http://www.biografiasyvidas.com/biografia/t/teofrasto.htm>) [última consulta 3.4.2016].

<sup>173</sup> *Politricum*: musgo que ocupa extensivas áreas formadas por gametofitos acrocárpicos generalmente no ramificados y erguidos (accesible en [www.google.es/search?q=politricum&aq=chrome..69i57j0j69i60.3054j0j7&sourceid=chrome&es\\_sm=93&ie=UTF-8](http://www.google.es/search?q=politricum&aq=chrome..69i57j0j69i60.3054j0j7&sourceid=chrome&es_sm=93&ie=UTF-8)). [última consulta: 3.4.2016].

<sup>174</sup> *Calitricum*: es una palabra usada por Homero para expresar, en general, la hermosura del pelo en los animales. *Compendio de la Historia Natural de Buffon*; (accesible en <http://books.google.es/books?id=3IUpkLOP0rgC&pg=PA137&clpg=PA137&dq=calitrico&source=bl&ots=rFRzhO8Mb0&sig=Llw688BA8YQwxdSHp5Wmc6S4OEw&hl=es&sa=X&ei=c8trU76CIpL07AaJmIDQAg&ved=0CE0Q6AEwCQ#v=onepage&q=calitrico&f=false>). [última consulta: 3.4.2016].

<sup>175</sup> NDHE: (Única cédula recuperada) A.R. Fontecha, 1606: el culantrillo del poço.

<sup>176</sup> *Ruda*: planta de la familia de las rutáceas; vid. Laguna (1999: 298-299), vid. también Mensching (1994: 281).

<sup>177</sup> *Ceterach*: el nombre científico del género *Asplenium* hace referencia al uso terapéutico que se daba a estas plantas durante la Edad



asplenium, son muy comunes en esta tierra y ay pocos boticarios que no las conoscan. Este xarave ha tomado el basis de las hiervas capillares, medianamente calientes, aperitivas y detercivas. Nosotros a imitación de Mesué le hemos añadido la regalizia tanto por aumentar la virtud deterciva del basis como por ablandar y facilitar el sputo y el ressuello. El açúcar es puesto por corregir el aspereza del basis y para que haga mejor efecto y para conservar la virtud harto fácil de resolverse.

*Práctica.*

65.3 Conviene con mucha curiosidad limpiar las hiervas de todas inmundicias sin lavarlas porque tienen puesta su virtud en la superficie y con la loción se puede disminuir; pero si tienen alguna tierra, lábense sin esprimir y muy ligeramente; después córtense y infúndanlas con la regalizia raída y concassada en agua caliente, cozerlas y exprimir, como hemos dicho en los dos precedentes. La decocción clarificada será cozida y hágase xarave, *ut dictum est, de aliis* y den dos o tres hervores y bastará.

66 *Syrupus De Hyssopo. D.M.*

66.1 *Recipe hyssopi mediocriter siccae, radicum apii foeniculi, glycyrrhyzae, singulorum dragmas decem capilli veneris, dragmas sex. ordeï mundati, dragmas quatuor: semi. malva cydoniorum, gummi tragachanti singulorum dragmas tres, zizipha seu jujubas, mixa seu sebesten, utriusque, numero triginta, passularum abacinis mundatarum, unc. unam et semissem, sicum pinguium siccarum, dactyllorum, piguium utriusque, numero decem: coquantur ex arte in aqua sufficienti, et in colato jure, coque penidiorum alborum libras duas, in syrupum.*

*Theórica y posse.*

---

Media para curar enfermedades ligadas con el bazo (melancolía, supuestamente, causada por exceso de bilis negra). Así, *Asplenium* sería una adaptación al latín del griego *σπλην* (bazo); (accesible en [https://www.google.es/?gfe\\_rd=cr&ei=DLBIV7eNGaSp8wfW\\_6aYCw&gws\\_rd=ssl#safe=off&q=Ceterach+officinarum.+Plantas+%C3%BAtiles:+Linneo](https://www.google.es/?gfe_rd=cr&ei=DLBIV7eNGaSp8wfW_6aYCw&gws_rd=ssl#safe=off&q=Ceterach+officinarum.+Plantas+%C3%BAtiles:+Linneo)). [última consulta: 4.4.2016].

66.2 El basis d'este xarave es el hissopo de donde tomó el nombre; su virtud incisiva, atenuativa y aperitiva es acrecentada por las raíces y culantrillo; la deterciva y incrassante es aumentada por la regalizia, ordio preparado, fructos, simientes y goma tragante<sup>178</sup> que también liniendo corrigen la siccidad del basis y raíces; las penidias ayudan y lo conservan todo y haze assí mayor efecto.

66.3 Algunos contra el intento del autor añaden raíces de pere-xil para desopilar; las de apio y hinojo bastan. Expressamente quiere Mesué que estas penidias sean hechas de buen açúcar y no de açúcar polvo porque les añaden almidón para blanquearlas y esto haze el xarave turbio. Como lo notó y muy bien Christóforos<sup>179</sup> Y después de él Silvio<sup>180</sup>, en lo que an escrito sobre Mesué.

*Práctica.*

66.4 Primo en cantidad suficiente de agua bullirá por algún espacio de tiempo el ordio<sup>181</sup>; después pondrán las raíces dentro y fuera limpias y concassadas, poco después los frutos, la simiente de malva y regalizia rasa y concassada, la simiente de membrillos y goma dragante o alquitirfa<sup>182</sup> concassados sean puestos en una moñeca muy floxa y espaciosa porque la goma reíncha mucho; finalmente el yssopo y capilli veneris. El vaso fuera del fuego sea cubierto con doble lienço hasta que la decocción sea medio fría, entonces sea exprimida y colada. La colatura sola sea clarificada y colada por estameña; después las penidias blancas y sin almidón le sean añadidas y cueza todo a punto de xarave. *usui reserva.*

66.5 Los que acaso no tendrán penidias blancas<sup>xxvii</sup>, sino hechas de polvo de açúcar y almidón no las pongan. Antes podrán poner

---

<sup>178</sup> *Goma tragante*: goma dragante de color blanco que se destila de la raíz del tragacanto o alquitira; vid. Laguna (1999: 278).

<sup>179</sup> Christóforos: autor del que no hemos encontrado referencias.

<sup>180</sup> Silvio: autor del que no hemos encontrado referencias.

<sup>181</sup> *Ordio*: hordio, m. desus; cebada; vid. DRAE-2014, s.v.; primera documentación: 1429(CORDE); del lat. *hordeum*.

<sup>182</sup> Convive con la forma *alquitira*.

açúcar fino y miel blanca despumada de cada uno una libra según nos aconseja el doctor Fernelo<sup>183</sup>. Este xarave tiene el medio entre el de regalizia y el que se sigue para las enfermedades del pecho, tomado con una decocción pectoral, así en el aumento como en el estado de la enfermedad. Tomado con una decocción aperitiva sirve a consumir las arenas detenidas a los riñones.

67 *Syrupus prassis albi D.M.*

67.1 *Recipe passii albi viridis, uncias duas, glycirrhysae rasae et contusae unc. unam, hyssopi sicca, capilli veneris utriusque, dragmas sex. radicis apii, foeniculi alaminthes montanae seminis anisi singulorum dragmas quinque, radicis yreos, seminis malvae fenugraci singulorum dragmas tres. lini bombacis mundi vice seminis cydoniorum utriusque dragmas duas passularum mundatarum unc. duas (perper quinque legit Sylvius) (ilegible) passas pinguis, numero quindecim: coquantur in octo librae aquae, ad medias. Expressioni dissolve penidiorum alborum: mellis dispumati utriusque libras duas clarificentur, colentur; et percoquantur in syrupum.*

*Theórica y posse.*

67.2 Este xarave ha tomado el nombre del basis que es el marrubio blanco<sup>184</sup>, llamado de los griegos, prassium, en virtud y olor

<sup>183</sup> Fernelo: Jean François Fernel, médico francés nacido en París en 1497 y fallecido en 1558. Se interesó por varios campos del saber, doctorándose finalmente en medicina. Comenzó a dar clases en la facultad siguiendo los pasos del humanismo europeo y, siempre con Galeno como modelo, organizó el conocimiento científico heredado del mundo clásico, árabe y bizantino en compendios como *Universia Medicinae*. Con su tratado *De las partes naturales* dio a los médicos una nueva visión del cuerpo, llegando a descubrir el canal que lleva a la médula espinal. Fue el primer médico en describir y definir patologías como la apendicitis así como el primero en hablar del proceso del movimiento peristáltico, crucial en los procesos digestivos (accesible en [http://www.ecured.cu/Jean\\_Francois\\_Fernel](http://www.ecured.cu/Jean_Francois_Fernel)) [última consulta: 5.4.2016].

<sup>184</sup> *Marrubio*: planta herbácea de la familia de las labiadas; vid. Laguna (1999: 339), vid. también Mensching (1994: 266), Nebrija (2001: 300-301); vid también Albarracín Navarro y Martínez Ruiz (1987: 97-

muy diferente del ballota, *vide Dioscórides. eodem cap.* llamado de

98). El DETEMA califica como marrubio “común” tanto al marrubio blanco como al negro.



Marrubio blanco (Marrubium vulgare)

[www.natureduca.com/med\\_espec\\_marrubio.php](http://www.natureduca.com/med_espec_marrubio.php) [última consulta: 23.2.2017]



Marrubio negro (Ballota nigra)

[https://es.wikipedia.org/wiki/Ballota\\_nigra](https://es.wikipedia.org/wiki/Ballota_nigra)  
[última consulta: 23.2.2017]

algunos ignorantes, *marrubium nigrum* muy hediondo. La virtud del basis es incisiva y attenuativa de las materias crassas y viscosas es aumentada con las rayzes aperitivas, calamento, yssopo y culantrillo; la detersiva y pectoral, con la miel espumada, higos, passas, simientes, rayzes de uris y regalizia; esta con su moderada astricción, corrobora suficientemente, la virtud, expultricia o ressuello (*quidem est*) del pulmón y pecho sin que sea necesario el ayuda de los membrillos, en lugar de la cual con justa causa M. Joubert<sup>185</sup> a puesto la simiente de algodón como singular para los efectos que Mesué le atribuye. Las simientes de lino y fenugreco<sup>186</sup>, están puestas por digerir, ablandar y reprimir las inflamaciones, del pulmón, el aviso para consumir las ventosidades que el lino fructos y simientes dulces engendran en el cuerpo, principalmente, pulmónicos y flegmáticos, las penidias y miel son puestos para ablandar y corregir el aspereza y siccidad de la trachea arteria y para que hagan mejor efecto los demás y conservar su virtud. Este xarave es muy principal a la declinación de un dolor de costado, peripneumonía y otras enfermedades pectorales, en cualquier modo que sea preso.

*Práctica.*

67.3 Cuanto a lo primero es menester poner en las ocho libras de agua, las raíces de hinojo y apio, limpias dentro y fuera, como está dicho; juntamente las de iris, cortadas a rebanadas, aquellas medio cozidas pondrán las hiervas, digo el calamento y prasio y la simiente de aviso; un poco después las otras simientes, frutos y

---

<sup>185</sup> Mestre Joubert: Laurent Joubert, autor de *La Pharmacopée* editada en Lyon en 1581 (accesible en <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k54036z>) [última consulta: 5.4.2016].

<sup>186</sup> *Fenugreco*: planta de la familia de las papilionáceas, de dos a tres decímetros de altura, con hojas agrupadas de tres en tres, acorazonadas, vellosas y blanquecinas por debajo; flores pequeñas y blancas y por fruto una vaina larga y encorvada, plana y estrecha, con semillas amarillentas, duras y de olor desagradable, vid. DRAE-2014, s.v.; del lat. *foenum graecum*, heno griego, alholva, del ár. hisp. *alḥúlba*, y éste del ár. clás. *ḥulbah*.

regalizia. Finalmente el issopo y capillis veneris. Algunos son de parecer, poner las simientes de lino, fenugreco, y malvas en ligatura o muñeca para que la decocción no sea tan viscosa. Esto sirve de poco o nonada porque tan viscosa es de una manera como de otra; aunque todo es bueno por tanto lo dexo a la discreción del boticario.

67.4 La decocción medio fría, sea exprimida la colatura clarificada con la miel (antes espumada) y penidias blancas, después sea colado por estameña y buelva a cozer su punto de xarave; y sea guardado para la necesidad.

68 *Syrupus Nymphaea D. franciscus pede montium.*

68.1 *Recipe florum nymphaea albae. unc. duas florum nymphaea lutea (quam ungulam corballinam aquaticam vocat autor) seminum psillii integri, acetosae, rad. foeniculi singularum unc. unam, quatuor semissem fri. ma omnium unc. duas: vel (ad meliorem declarationem) singulorum unc. semissem. Idem seminum 4. fri. minorum omnium unc. duas: vel (ad meliorem declarationem) singulorum unc. semissem. Idem seminum 4. fri. minorum omnium unc. dimidiam vel singulorum dragmam unamque est quarta pars. Coquantur in aqua ordeï, colatura clarificata cum sacchari albi libri una coquantur in syrupum. sub sinem addendo aceti vini albi et succi granatorum, acidorum utriusque unc. 2. aromatizetur, spodiis. (arabum scilicet) et santali albi, uniusque dragma una, et nardi, indicae, dragma, semissem.*

*Theórica y posse.*

68.2 Este xarave es llamado compuesto a respecto del otro simple, del mismo nombre; ha tomado el nombre del basis, que son las flores de nenúfar, blancas y amarillas, puestas al principio de la recepta, las cuales son frías en el tercero grado y húmidas en el segundo según Serapión, en el capítulo 144 del libro De simplicibus. El cual no repunga<sup>xxviii</sup> a la opinión de los griegos que la hazen fría y seca porque ellos hablan de la raíz y simiente pero Serapión y después d'el los otros árabes que le han *siguido*, hablan de las flores del número de los cuales es nuestro Francisco Pede Montano que

es el autor d'este xarave, en el capítulo de la intemperie caliente del hígado y en sus adiciones sobre la práctica de Mesué. La virtud refrigerativa del basis es acrecentada por todas las simientes que encaminan la cólera por las vías urinales. Las raíces de hinojo se ponen para desopilar las venas meseraicas y del hígado y encaminar haí [ahí] la virtud del basis, que por sí no podría ir y por corregir la virtud narcótica del psillij, los sándalos, spodio y spica nar*dí* por la defensa del hígado y entrañas se ponen. El vinagre y çumo de granada se ponen para reprimir el acrimonia de la cólera y calor desmesurado del hígado y entrañas; la decocción del ordio para corregir la siccidad de las simientes y raíces del hinojo; el açúcar por el sabor y conservar la virtud de todos los simples harto débil.

#### *Práctica.*

68.3 Primero en suficiente cantidad de agua, cueza el ordio, limpio y preparado, buen espacio; después pondrán las raíces de hinojo, limpias fuera y dentro de su corazón separadas; al cabo de un rato pondrán las simientes y el psilium<sup>xxix</sup> entero que es çaragatona<sup>187</sup> puesto aparte en una moñeca espaciosa; finalmente las flores de nenúphar, quitándoles la parte amarilla y herbácea, como se dixo en el xarave de nenúphar simple. La decocción siendo medio fría sea colada y exprimida, lo claro buelva al fuego y sea clarificado; después añádanle la aromatización de los sándalos, nardo y spodio, dé un hervor y luego sea sacada del fuego y se cubra con un paño doblado; al cabo de buen rato sea colada y añádanle el açúcar y cueza en vaso de tierra vidriado hasta tener punto de xarave un poco subido; después poco a poco le hecharán el vinagre y çumo de

<sup>187</sup> *Çaragatona, zaragatona*: planta herbácea de la familia de las plantagináceas; vid. Laguna (1999: 418 y 584), vid. también Mensching (1994: 232-233). El *psyllium* es un laxante que produce el aumento del bolo intestinal y se usa para tratar el estreñimiento. HSMS: Cirugía. Granada: Universitaria B-11: Enpero quando aviene meduramjento avn ponga sobre a-quella simjente de maluausisco almauj & z'argatona psi-llij con leche; (accesible en [www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/druginfo/meds/a601104-es.html](http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/druginfo/meds/a601104-es.html)). [última consulta: 5.4.2016].

granadas. Y cueza hasta tener su punto, no muy fuerte (*ratione acetositatis succi et aceti*)

68.4 En esta recepta<sup>xxx</sup> el autor por ser poco versado en materia de simples, por ungula caballina acuática, entiende la flor de nenúphar amarillo y no la flor del bechyon, o tutsílagos, que vulgarmente llamamos ungulam caballinam y acá vulgarmente llaman pie de cavallo que también haze la flor amarilla porque aquella palabra, que pone acuática por él añadida, claramente nos muestra que no entiende la flor del dicho tutsílagos<sup>188</sup> y más que el nenúphar amarillo conviene mucho mejor para el efecto que pretende, que no el tutsílagos.

69 Syrupus Zyziaephorum. D. M.

69.1 *Recipe zizypha seu in jubarum numero sexaginta hordei mundatia cortice exteriore glycyrrhizae rasae, capilli veneris singulorum unc. unam violarum seminis malvae, utriusque dragmas quinque seminis cydoniorum papaveris albi, melonis, lactucae gummi tragacanthi, singulorum dragmas tres (alii quatuor) coquantur ex arte in aqua sufficiente: expressum per se clarificatum et colatum, cum saccharii albissimi libri duabus coquantur in syrupum.*

*Theórica y posse.*

69.2 El basis d'este xarave son los ginjoles<sup>189</sup>, de donde ha tomado el nombre. Su virtud incrassante es acrecentada con la goma tragante, ordio preparado y simientes de membrillos, dormideras y lechugas. La virtud detersiva, por las violas, regalicia y simiente de melones, malvas y capilli veneris; el açúcar por lenir y conservar la virtud.

<sup>188</sup> Convive con la forma *tussilago*.

<sup>189</sup> *Ginjoles*: fruto del azufaifo. Es una drupa elipsoidal, de poco más de un centímetro de largo, encarnada por fuera y amarilla por dentro, dulce y comestible. Se usaba como medicamento pectoral; vid. DRAE-2014, s.v.; de *jínjol*, azufaiza, del ár. hisp. *azzufáyza*, este del arameo *zūzfā* y este del gr. *ζίζυφον*.



69.3 Este xarave entre el violado y de dormideras para encrassar la reuma demasiada, tenue y sutil tiene en medio y para el dolor de costado es admirable.

*Práctica.*

69.4 Primero conviene cozer el ordio buen rato en suficiente cantidad de agua, después iuntaránle los iujubes, o azofeyphas, luego la regalicia raída y concassada y las simientes de malva y papaver o dormideras; el tragacanth<sup>190</sup> y simiente de membrillos se pongan en una muñeca bien floxa porque se hicha mucho; al fin el culantrillo de pozo y la simiente de melón, algo concassada. Después cumple sacar el perol del fuego y cubrirlo y siendo medio frío exprimir la decocción y sea clarificada sola por sí y sin el açúcar, con blancos de huevos para que mejor passe por el colador o estameña, por causa de su viscosidad y sería aún mejor si el açúcar y<sup>191</sup> fuesse; la tal decocción será cozida después con el açúcar a punto de xarave y sea guardado. Algunos hay que ponen la muñeca cuando se cueze el açúcar y otros que todo el año la tienen atada dentro de la redoma y estos tales lo yerran porque aquello haze el xarave viscoso y feo y muy fastidioso a los enfermos. Por tanto digo que se haga con la decocción al principio d'ella.

*70 Syrupus de papavere, simplex D. M.*

70.1 *Recipe capitum papaveris albi et nigri, cum seminibus magnitudine mediocrium, ac recentium, utriusque dragmas sexaginta. macerentur horis 24. in aquae pluviae libras quatuor, et coquantur donec tabescant. Expressum clarificatum cum sacchari*

---

<sup>190</sup> *Tragacanth*: arbusto de la familia de las papilionáceas, de unos dos metros de altura, con ramas abundantes, hojas compuestas de hojuelas elípticas, flores blancas en espigas axilares y fruto en vainillas. Crece en Persia y Asia Menor y de su tronco y ramas fluye naturalmente una goma blanquecina muy usada en farmacia y en la industria; vid. DRAE-2014, s.v.

<sup>191</sup> Catalanismo por influencia del francés, en catalán actual *hi*; vid. Diccionari Català-Valencià-Balear (DCVB), Institut d'Estudis catalans; (accesible en <http://dcvb.iec.cat/>). [última consulta: 24.4.2016].

*albi et penidiorum, utriusque unc. quatuor vel sex, cum aliis (quod magis probo) colentur, et coquantur in syrupum, si decocto, addideris semen lactucae et violarum utriusque unc. unam, suplebit vicem eius qui a Mesué scribitur, in eclegmate papaverino.*

71 Syrupus de papavere Compositum.

71.1 *Recipe capitum papaveris albi, et nigri cum semine utriusque dragmas quinquaginta, adianti albi. Id est capilli veneris dragmas quindecim Zizypha sem iujuba snumero triginta,seminum malva cydoniorum utriusque dragmas sex, glycyrrhiza recontis rasa et contusa, dragmas quinque seminis lactuca dragmas quadraginta coquantur in libris 4 aqua pluviae, vel finiis, ad medias: colatum clarificetur cum saccharii albi, et penidiorum utriusque unc. octo. coquantur in syropo hec est litera tex.*

*Theórica y posse.*

71.2 Mesué ha tratado el xarave de papaver simple<sup>192</sup>, del diacodium escrito por Galeno, en el libro 7 de medic. S. gen. capítulo 2 el cual es más usado que el compuesto porque tiene semejante virtud que el diacodium, de modo que quien tiene el uno puede suplir por el otro. Algunos por falta de las cabezas de dormideras por no las poder alcançar, conforme pide la recepta le hazen con la simiente sola, en lugar del cual por ser de poca virtud (la tal simiente) yo les aconsejo hagan el compuesto como está aquí puesto. El xarave simple es principal para acarrear el sueño y apagar la sed, prohíbe que la distilación de la *cebeça* no baxe al pecho y lo ablanda maravillosamente y no es tan frío como el compuesto.

71.3 El compuesto la mesma fuerça tiene que el simple pero para resfriar y ablandar es más poderoso. Por tanto Mesué le alaba mucho en tosse seca y pthísicos.

*Prática.*

71.4 Tomen las cabeças de dormideras, blancas y negras de mediana grandeza y que entre verdes y secas tenga el medio (y no sean

<sup>192</sup> *Papaver simple*: adormidera de la que se extrae el opio; vid. Laguna (1999: 586-587).

de parte muy húmeda ni de pantanos porque su humedad es muy cruda y dañosa, por ser tan acuosa) la cantidad que se requiere; sean infundidas en cuatro libras de agua de lluvia o fuente por espacio de 24 horas en manto rescoldo. El día siguiente bullirá hasta tanto que se consuma de las cuatro partes la una del agua, o hasta tanto que las cabeças sean cozidas y muy blandas, que exprimiéndolas se pueda<sup>xxxii</sup> sacar la humedad que tiene dentro. Después clarificar la decocción, como fue dicho en los precedentes y con las penidias<sup>193</sup> y açúcar cueza todo y tome punto de xarave *usui reservetur*.

71.5 Aunque Mesué en el compuesto no nos pone las particularidades de las cabeças de las dormideras<sup>xxxii</sup>, como haze en el simple, todavía siempre que tuviéremos comodidad de poderlas haver, con las condiciones, que se piden al simple será mejor porque la simiente, es de muy poca virtud y así será este xarave más poderoso y lindo.

#### 72 *Syrupus de Absinthio mayor D.M.*

72.1 *Recipe absinthii romani, seu pontici. Dioscoridii libram dimidiam foliorum rob rub. unc. duas, nardi in dicia dragmas tres, vini albi optimis odoriferi, et antiqui, succi cydoniorum utriusque libras duas et semissem. Macerentur simul horas 24. super cineres calidos, deinde coquatur ad medias, colatum clarificatum, cum sacchari albi (vice mellis despumati ut sit incundior) libri duabus coquatur in syrupum.*

#### *Theórica y posse.*

72.2 Este xarave tiene el nombre del basis que es el absinthio o assenxos y grande a respecto de otro menos compuesto y menos usado que el presente. La *aditricción* del basis es acrecentada con el

<sup>193</sup> *Penidias*: « junjubar/ caña de miel/ penidias/ dragaganto/ diairis/ y todas las especies de lohoc/ porque las cosas dulces son lenitivas y molifi-catiuas del pecho y pulmon y delas humidades viscosas halladas en ellos »; vid. HSMS (Hispanic Seminary of Medieval Studies) *Compendio de los boticarios*. New York, Hispanic Society of America. (fol. 13v.); (accesible en <http://www.hispanicseminary.org/t&c/med/intros.htm>). [última consulta: 24.4.2016].

çumo de membrillos y rosas; el nardo encamina su virtud al hígado. El vino blanco aromático corrobora el corazón y corrige la siccidad del basis. El açúcar limpia menos que la miel espumada pero haze el xarave más gracioso y su obra es más segura y conserva los demás simples.

*Práctica.*

72.3 Tomen los axensios<sup>194</sup> que vulgarmente llamamos acá donzel, limpio y seco y no mucho. El cual infundirán con las rosas y nardo índico<sup>195</sup> cortado en un vaso de tierra vidriado; con el vino blanco y çumo de membrillos, encima de rescoldo cerca de 24 horas. El día siguiente denle dos o tres hervores en llama clara y mansa sin humo, con el mismo vaso; después siendo medio frío sea exprimido. La colatura sea clarificada con el açúcar o miel (antes espumada) y pesada la cantidad que se pide, sea colado y buelva a cozer a punto de xarave que se pueda guardar y no es menester muy subido de punto.

*73 Dialexis de Absinthio.*

73.1 La diversidad de las opiniones haze titubear a muchos boticarios no sabiendo con que absinthio deven componer este xarave si será el común u otro pequeño que ay porque muchos dizen que nuestro vulgar absinthio es el bueno y es el pónico de Dioscórides y romano de Mesué, con los cuales yo también soy de esse parecer; otros ay que llaman a nuestro vulgar absinthio, el pónico y al pequeño el romano y los otros todo al contrario. Otros an tenido opinión que el vulgar no fue conocido de los antiguos y le an llamado rusticum porque an escrito de tres species no más, es a

---

<sup>194</sup> Convive con la forma *assenxos*.

<sup>195</sup> *Nardo índico*: planta de la familia de las liliáceas, con tallo sencillo y derecho, hojas radicales, lineares y prolongadas las del tallo a modo de escamas y flores blancas, muy olorosas, especialmente de noche, dispuestas en espigas con el perigonio en forma de embudo y dividido en seis lacinias. Es originaria de los países intertropicales, se cultiva en los jardines y se emplea en perfumería; vid. DRAE-2014, s.v.; del lat. *nardus*, este del gr. *νάρδος* y este del sánscr. *nālada*; cf. hebr. *nērd*.

saber pónico o romano, seriphium o marino y satónico. Dirá pues agora alguno si nuestro vulgar es el pónico de los griegos y romano de Mesué y el nuestro pequeño no es el seriphium ni el satónico, ¿que será? Hanle de hechar o hazerle una cuarta specie; yo digo que más vale tenerle por cuarta specie que hecharle, viendo los efectos que por experiencia d'él tenemos. Quanto a su nombre púedese llamar el pequeño pónico romano porque sus hojas y tallo son menores que el romano. Assí que del pónico se harán dos, uno grande y otro pequeño y el siriphium y santónico que serán cuatro species. Pero replicará alguno que el pequeño no merece tal nombre porque el de Dioscórides y Mesué a sido assí nombrado porque crece sin artificio y en grande cantidad en Ponto Capadocia y al monte Tauro y en los edificios viejos de Roma y no el pequeño. A lo cual respondo que no se sigue que no merezca ser llamado de tal nombre porque es odorífero y aromático, un poco amargo y sus virtudes y propiedades se allegan al otro como la experiencia nos lo muestra; de donde se sigue que el nombre de pónico no le viene mal. Todavía por poner diferencia dezearía que se le pusiese nombre de pónico pequeño y al común pónico grande. Y que sea nuestro rústico el verdadero pónico de Dioscórides y de Galeno y romano de Mesué. Claro parece por el dicho del mesmo Dioscórides que le llama bathypicron, *idest profunde amarum*, es a saber muy amargo. D'este parecer son los que an comentado sobre Mesué<sup>196</sup> dize Silvio sobre Mesué, capítulo 12 de Absinthio, *Absinthium cum sit multiplex, romanum eligimium etc.* Lean los otros, como Monardes<sup>196</sup> y Costeus<sup>197</sup>, *loco predicto*. Por tanto quando el

---

<sup>196</sup> Nicolás Monardes (Sevilla, 1507?-1588), médico y botánico español. Después de realizar sus estudios en Alcalá de Henares se instaló en Sevilla, donde reunió un importante herbario, con muchas especies procedentes de América. Su contribución a la farmacognosia fue especialmente relevante; e escribió *Primera, Segunda y Tercera partes de la Historia Medicinal de las cosas que se traen de nuestras Indias Occidentales que sirven de Medicina* (1574), obra reeditada varias veces traducida a diferentes lenguas (accesible en <http://www.uv.es/ihtcd/Farmacologia/biomonardes.html>) [última consulta: 6.4.2016].

boticario hallara en alguna recepta assí de los antigos como modernos, *Absintium*, *ponticum*, o *Romanum*, no errará si toma a nuestro vulgar y común, ende más a lo que toca a este xarave etc. Esto sólo he dicho para satisfazer a la duda y guiar a los que están vacilando cual tomarían.

74 *Syrupus mentae maior D.M.*

74.1 *Recipe succorum cydoniorum Musorum et dulcium, succorum granatorum dulcium Musorum, et acidorum singulorum libram unam, et dimidiam, menta, parum sicce libram dimidiam alii libram unam et dimidiam (videtur nimis) rosarum rubrarum unc. duas macerentur simul 24 horas deinde coquantur ad dimidias in vase terreo vitreato expressum clarificatum, et aromatizatum trochisci galliae. muscata dragmis duabus, cum sacchari albi libris duabus: percoquantur in Syrupum.*

*Theórica y posse.*

74.2 El basis d'este xarave es la menta de donde ha tomado el nombre. El çumo de rosas está puesto para aumentar la adstricción del basis y corroborar el estómago contra el hipo y cólica pasión y para resistir al bómito, *ut dit Dioscórides*; los trociscos de gallia moscata<sup>198</sup> se ponen para la guarda del corazón, cerebro y madre. El açúcar se pone para corregir el azedía de los çumos y siccidad del basis<sup>xxxiv</sup> etc. Esta dicción musorum quiere decir mediorum o agrio

---

<sup>197</sup> Costeus: autor del que no hemos encontrado referencias.

<sup>198</sup> *Gallia moscata*: hierba de la familia de las rubiáceas, con tallos erguidos, de tres a seis decímetros, delgados, nudosos y ramosos; hojas lineales, surcadas, casi filiformes y puntiagudas, flores amarillas en panojas terminales muy apretadas, y fruto en drupa con dos semillas en forma de riñón. Se ha usado en medicina y sirve en la fabricación de quesos para cuajar la leche; vid. DRAE-2014, s.v.; NDHE: galia muscata (81. 6-7, 166. 12-13, etc.; 115c, 182d) gallia muscata. Confección en que entraban como principales ingredientes la almástiga, la goma arábica y el alcanfor. Estos se unían después con especias bien molidas, entre las cuales entraba el almizcle, y finalmente, se les daba forma de trociscos; vid. también Amasuno (1988: 148); del lat. *galion*, y este del gr. γάλιον.

dulce en una palabra porque participa de dulce y agrio. Los que no tuvieren membrillos y granadas agridulces, tomen de los çumos dulces y de los agrios partes iguales y d'esta suerte harán un agri-dulce muy bueno y será hazer de dos estremos un medio cual pide Mesué.

*Theórica.*

74.3 Tomen las siete libras y media de çumos que manda la recepta y en ellos infundan la menta algo seca (y no verde por causa de su humedad cruda y ventosa) por espacio de 24 horas, con las rosas encima de rescoldo en vaso de tierra vidriado y no en cobre ni otro metal, aunque sea estañado y esto se entienda siempre que ay alguna cosa agria, como estos çumos, vinagre, agrás etc. El dia siguiente bullan hasta consumir la mitad y sea en brasas encendidas. La menta seca<sup>xxxv</sup> sufre más decocción que la verde y por esso a menester cozer hasta la mitad de los çumos y no será demasiado y esto caúsalo la grande siccidad que tiene. La decocción sea colada y clarificada con el açúcar, como está ya dicho en otras partes. Después buelva al fuego y aromatizarse a con con la gallia puesta en una moñeca y colgada en la caçuela, tratándola de cuando en cuando con la espátula<sup>199</sup>; cueza hasta tener su punto. Otros ay que no hechan la moñeca al cozer sino que en siendo fuera del fugo<sup>200</sup> la ponen en la caçuela un par de horas bien cubierta y después la tienen todo el año en la redoma con el xarave. Todo es bueno pero lo primero me parece mejor y el xarave es más lindo. Nota que en todas las composiciones de Mesué<sup>xxxvi</sup> se debe poner la gallia de Mesué y en las de Nicolao la suya.

75 *Syrupus Mirtinus compositum D. Fernelis.*

75.1 *Recipe baccarum myrti, unc. duas et semissem, rhois culinarii, vulgo sumac. balaustiorum, baccharum oxiacantea seu berberis, rosarum rubrarum singulorum unc. unam et semissem. Alii, unc. quindicim, mespillorum viridum libram dimidiam. Alii le-*

<sup>199</sup> Convive con la forma *spátula*.

<sup>200</sup> Errata por *fuego*.

*gunt dragma quinquaginta. Contusa omnia coquantur in libris octo aqua ad tertias. Expresso, adde succorum cydoniorum, et granatorum (intellige musorum) utriusque. libras duas sacchari libras quinque siat syrupus.*

*Theórica y posse.*

75.2 Los que no tuvieron comodidad de murtones<sup>201</sup> para hazer el xarave simple de Mesué se pueden aprovechar del compuesto, escrito por Fernelo, en el libro 7 de su Mhétodo que es éste. El basis del cual son los murtones de donde ha tomado el nombre. Los otros simples se ponen para aumentar la adstricción del basis, como los çumos para hazerle penetrar, por ser tenues. Los sándalos

---

<sup>201</sup> *Murtones*: murtón. *M. communis* (Linn. S.p. 673); vid. NDHE; cast. arrayán, mirta, murtra y el fruto murtón; vid. también Planellas Giralt (1852: 314); arrayán: arbusto de la familia de las mirtáceas, de dos a tres metros de altura, oloroso, con ramas flexibles, hojas opuestas, de color verde vivo, lustrosas, pequeñas, duras y persistentes, flores axilares, solitarias, pequeñas y blancas, y bayas de color negro azulado; vid. DRAE-2014, s.v.; del ár. hisp. *arrayhān*, y este del ár. clás. *arrayhān*.



*Arrayán o Murtón (Myrtus communis)*

<https://es.wikipedia.org/wiki/Array%C3%A1n>

[última consulta: 23.2.2017]



se ponen para defención del hígado de lo que le podrían dañar. El açúcar, por corregir la siccidad y hazer mejor su obra y conservarle.

*Prática.*

75.3 Estando todo concassado, excepto los sándalos los cuales pondrán después en moñeca, haziéndose el xarave, cozerá junto en ocho libras de agua hasta que dos tercios sean consumidos. La tal decocción sea colada y exprimida y con los çumos, açúcar y sándalos se haga el xarave, como está dicho. Y sea en vaso de tierra vi-driado<sup>xxxvii</sup> después de hecha la decocción porque el arambre, por causa del azedía de los çumos atrahe una acrimonia harto dañosa al estómag.

*76 Syrupus bizantinus simplex et compositum D.M.*

76.1 *Recipe succorum inthibi idest, endiviae domestica, apii, utriusque libras duas: lupulli, buglosae vel borragae utriusque libram unam succi semel ferme siant et purgentur, in quibus adde sacchari albi libras duas et dimidiam. Si syrupus simplicem compositurus es, sin autem succis depuratis, sequentia coquantur.*

76.2 *Recipe foliorum rosarum rubrarum unc. duas glycirrhysae recentis et rasae, unc. dimidiam seminum anisi foeniculi, apii singulorum dragmas tres. spica nardo, dragmas duas. expresso, clarificato et aromatizado nardo indica, iniice sacchari albi podus prescriptum, et percoque in syrupum, adde sub finem, aceti uni albi libras duas et rursus in syrupi trassitudinem percoquantur. Hic supplebit vicem syrupi acetati compositi, ut eo carere possis.*

*Theórica y posse.*

76.3 Este xarave es llamado de algunos dinarius nombre de una moneda de plata llamada de los antigos griegos dinero que valía 18 dineros nuestros, según Budeo<sup>202</sup> libro de Asse. Pero es el llamado bizantinus del nombre de Bizança<sup>xxxviii</sup> que oy se llama Constantinopla, ciudad capital de Siria donde se solía mucho usar o puede ser que los médicos de aquella ciudad ayan sido los inbentores. El basis son los çumos de endivia y apio; su virtud incisiva y atenuati-

---

<sup>202</sup> Budeo: autor del que no hemos encontrado referencias.

va de las materias crassas y viscosas que opilan el hígado, baço y riñones es acressentada con el vinagre. La detersiva, con la regalizia. Las simientes se ponen para consumir las ventosidades y corregir la frialdad del vinagre y el nardo defiende la del hígado. El çumo de buglosa la del corazón. El de los lúpulos, para encaminar la virtud del basis al baço. El açúcar haze hazer mejor el efecto y le conserva.

*Prática.*

76.4 Tomen los çumos purificados al sol o al fuego en los cuales harán la primera cosa bullir las simientes, después la regalizia raída y concassada, finalmente las rosas. La decocción colada, exprimida y clarificada con el açúcar y aromatizado con el nardo cortado menudo y puesto en moñeca; siendo medio frío sea colado y buelva al fuego, en vaso de tierra vidriado désele el vinagre poco a poco y tome su punto no muy subido. Otros ay que le preparan sin vinagre. El compuesto por tener más fuerça que el simple es más usado. Los que no tuvieren este xarave, se pueden passar con el acetoso compuesto. Adviertan los boticarios que el vinagre sea siempre blanco y claro porque penetra más que el clarete y los xaraves son más lindos.

*77 Syrupus intiibi compo D.Gentilis.*

77.1 *Recipe succi intiibi sativi seu sceriolae, seu endivina sativa, et epaticae, depuratorum utriusque libras tres hordei integri mundati a sordibus capilli veneris semissem compositum frigidorum maiorum singulorum unc. unam rosarum rubrarum violarum, lentis palustris, politrychi, singulorum unc. dimidiam. technice coquantur in succis, expressum, clarificatum, et aromatizatum, santali albi. rubri. berberis, singulorum dragma una cinamomi dragma dimidia: coletur et cum sacchari albi libri quatuor: coquantur<sup>xxxix</sup> in syrupum delevi, lignum aloes, corticii cirrii, et seminis citoniorum quod illa amara sint: hec vero sua muccagine syrupum vitiant, et scopis propositis, parum, aut nihil convenient, autoritate Bricii.*

*Theórica y posse.*

77.2 Este xarave es llamado compuesto por su autor Gentilis de Fulgineo<sup>203</sup> comentador de Avicena, a respecto del simple escrito en el número de los xaraves simples. El basis es el çumo de endivia o escarola de donde toma el nombre. Su facultad refrigerativa es acrecentada por la hepática y lentejas de agua. La aperitiva por el ordio entero, capillares y simientes frías que encaminan la cólera por las vías de la orina; las flores de violas se ponen por defender el corazón. Las rosas defienden el estómago, los sándalos y berberis el hígado, baço y riñones; la canela, las entrañas y para resistir a la putrefacción de los humores y para moderar con su calor la frialdad de la hepática, lentejas de agua y basis; el açúcar por la conservación de todo y por el sabor.

*Prática.*

77.3 Lo primero en los çumos clarificados al sol o al fuego se a de cozer el ordio entero buen rato; después pondrán las lentejas de agua<sup>204</sup> y capilares; después las simientes frías concassadas con mano de madera, finalmente las rosas y violas, esta decocción medio fría será exprimida, colada y clarificada, aromatizada con los sándalos berberís y canela con su moñeca concassadas como está dicho tantas veces. Haviendo estado cerca de media hora fuera del fuego cubierto<sup>xl</sup> sea colado por estameña y buelva al fuego a tomar su punto y sea guardado.

77.4 Yo he sacado d'esta recepta el ligno<sup>205</sup> áloes<sup>206</sup>, la scorça de cidras por ser muy calientes y también la simiente de membrillos por ser viscosa y porque los tres satisfacen poco para el blanco que pretende este xarave; quien los querrá poner que los ponga, que no se haze ley.

---

<sup>203</sup> Gentilis de Fulgineo: autor del que no hemos encontrado referencias.

<sup>204</sup> *Lentejas de agua*: planta de la familia de las lemnáceas; vid. Laguna (1999: 433), Mensching (1994: 261).

<sup>205</sup> *Lino*: planta herbácea; vid. Laguna (1999: 189-190).

<sup>206</sup> *Áloe*: planta perenne de la familia de las liliáceas; vid. Laguna (1999: 279-280).

78 *Syrupus Cichoris, compositum D.N. florentinis*

78.1 *Recipe hordei integri, radicii apii, foeniculi, asparragii, singulorum unc. duas, intiibi sativi, lati folii, seu endiviae sativae, intiibi sativi angusti folii, seu seriolae, cichorii erratici veri: florem purpureum gerentes. Taraxacon seu dentis leonis: singulorum ma duos, cicerbite. Id est sonchilevis, aut rostro porcinii, lactucae sativae, lactucae sylvestris, Dioscoridii (quae spinulas in dorso foliorum habet) et endivia vulgo dicitur, lichenis seu epatice, sumariae, lupulli, singulorum Ma. unum, capilli veneris, politichi, seu trycomanes. Dioscorides adianto vulgaris seu filiculae vel dryopteris, glycirrhysae rasae et parum contusae. Aspleni seu ceterach, baccharum Halicacabi, semine cuscute singulorum dragmas sex (Huius ut ordeii alii cod. habent unc. quatuor quae quantitas maior videtur scopo ab autore proposito, ob id emendationem sequor) coquantur ex arte, in libris duodecim aquae aut quantum sufficit ad tertiae partis consumptionem, colato, clarificato, dissolve sacchari albi libras sex et percoquantur in syrupum, addunt nonnulli singulis libris sacchari, rhabarbari selecti unc dimidiam, et nardo indicae scrupulos duos, panno raro ligatorum et inter coquendum sepe expresorum. Alii cod. habent nardus indicii scrupulos quatuor at duo sufficiunt, ad illius facultatem intendendam levis et potens cum sit nonnulli (contra mentis auctoris) rhabarbari duplicant, alii quadduplicant, quod non probo. Sed potius utendi tempore si necessitas cogat et medicus imperaverit, quoniam hic syrupus ad aperiendum et roborandum est acomodatus, non ad purgandum. Ad haec, vis rhabarbaris purgatrix, coctione. et diuturna asservatione, abit in auras.*

*Theórica y posse.*

78.2 Este xarave<sup>xli</sup> es escrito por su autor Nicolao Florentino<sup>207</sup>, en el libro 5, capítulo de la opilación del hígado; es llamado com-

<sup>207</sup> Nicolao Florentino: Nicolás Florentino, autor de los *Sermones medicinales*. Nicolás Florentino y Mesué son los autores más citados en la farmacopea del siglo XVI, llegando en algunos casos a representar

puesto a respecto del simple que se haze de ocho libras de çumo de cichoria clarificado y purificado con cinco libras y media de açúcar. A tomado el nombre del basis que son las quatro species de cichoria puestas en el segundo número o orden. He guardado el orden que el boticario debe guardar en decocciones, comenzando en el mayor dosis y viniendo siempre disminuyendo, imitando a Andrómacho en su Tyriacha. La virtud desopilativa del basis es aumentada con el ordio entero y raíces aperitivas; la deterrentiva con las capilares y regalicia<sup>208</sup> la refrigerativa con la hepática, lechuga y lechones; la corroborativa de todas las entrañas, con la adstricción del rubarbro y nardo. Su virtud es encaminada al baço, con los lúpulos, sumo terre, doradilla<sup>209</sup> y cuscuta<sup>210</sup>; a los riñones, con el alkekengi<sup>211</sup>. 78.3 De manera que quien querrá bien considerar

---

porcentajes que sobrepasan el 75%; vid. Folch Jou (1982: 233-252 y especialmente 241); (accesible en [hist.library.paho.org/Spanish/BOL/v35n6p710.pdf](http://hist.library.paho.org/Spanish/BOL/v35n6p710.pdf)). [última consulta: 20.2.2016].

<sup>208</sup> Convive con la forma *regalizia*.

<sup>209</sup> *Doradilla*: helecho de abundantes hojas de seis a ocho decímetros de largo, cubiertas de escamillas doradas por el envés. Se ha usado en medicina como vulnerario y diurético; vid. DRAE-2014, s.v.

<sup>210</sup> *Cuscuta*: planta parásita de la familia de las convolvuláceas, de tallos filiformes, rojizos o amarillentos, sin hojas, con flores sonrosadas y simiente redonda. Vive con preferencia sobre el cáñamo, la alfalfa y otras plantas que necesitan mucha agua, y se usó en medicina contra la hidropesía; vid. DRAE-2014, s.v.; del b. lat. *cuscuta*, este del ár. clás. *kušūt* [*ā*], y este del arameo *kāšūt* [*a*].

<sup>211</sup> *Alkekengi*: *physalis alkekengi* L. Nombre vulgar: alquequenje, alquejenje, alkekengi, farolillo chino, tomate inglés, vejiga de perro; planta herbácea de la familia de las solanáceas, pariente del tomate, con raíces ramificadas y profundas. Sus frutos se consumen con fines medicinales y alimentarios; (accesible en [http://www.botanical-online.com/physalis\\_alkekenji.htm](http://www.botanical-online.com/physalis_alkekenji.htm)). [última consulta: 6.4.2016].

esta composición será forçado a confesar que este xarave es más conviniente para las enfermedades complicadas que no a calenturas simples ardientes, tercianas y pestilenciales y otras semejantes. El açúcar se pone por el gusto y conservación de lo demás.

*Práctica.*

78.4 En diez o doze libras de agua conviene primeramente bullir el ordio entero buen rato y siendo medio cozido pondrán las raíces limpias de fuera y dentro, quitado el corazón y cortadas; poco después la regalizia. Después se pondrán las species de cichoria y simientes y las otras hiervas; finalmente las species del adianto o culantrillo, con la doradilla. La tercera parte del agua siendo consumida o cerca, siendo medio frío exprimido y colado; la decocción se clarifique con el açúcar y siendo clarificado se le ponga el rubarbro y nardo en su moñeca y mientras cueze exprimirla a ratos contra el vaso <sup>xliii</sup>. Advertan que para decocciones ha de ser el rubarbro concassado y no más; tome su punto y sea guardado *ad usum*.

78.5 Algunos ay que infunden el rubarbro y spica<sup>212</sup> en una parte de la decocción clarificada y siendo el xarave cozido a su punto y



*Alkekengi*

[http://www.botanical-online.com/physalis\\_alkekenji.htm](http://www.botanical-online.com/physalis_alkekenji.htm). [última consulta: 23.2.2017]

<sup>212</sup> *Spica*: vid. NDHE, única cédula recuperada. *Spica celtica* (176 d) V. *Espica celtica*. 1972, Amasuno. Glos. Lilio Gordonio. Xer. IV-

fuera del fuego, le hechan la tal infusión para que sea más purgativo, no considerando que este xarave es más para corroborar las entrañas con la adstricción del rubarbro que por purgar la cólera, la cual es al centro como la virtud solutiva del rubarbro consista en la superficie. También soy de parecer que los boticarios no doblen ni tripliquen el rubarbro sin expressa orden del médico experto en su arte. El cual no lo mandará hazer sin alguna justa causa y lo sabrá usar en su lugar según la enfermedad, tiempo y sazón, edad y temperamento del enfermo y d'esta suerte será mejor. En algunos exemplares<sup>xliii</sup> se lee ordio preparado y alkekengi de cada uno, cuatro onças y en otros más correctos, dos onças de ordio y seis dragmas de alkekengi, los cuales yo he seguido por parecerme ser este dosis más suficiente para lo que promete este xarave y el otro ser muy grande y excesivo.

79 *Syrupus de Eupatorio D.M.*

79.1 *Recipe eupatorii Mesue quae est ageratum Dioscorides (quo tamen deficiente Eupatorium Grecorum seu agrimonia supponiendum erit) radicis foeniculi, inthybi sativi seu endiviae, apii, singulorum unc. duas, glycirrhysae rasae et contusae, scoenanthi, semine cusentae absinthii pontici veri seu vulgaris rossam rubram singulorum dragmas sex. capillii veneris bedegaris, seu. spinae albae suchahae id est spinae Arabiae, florum aut radicis buglosi, sem foeniculi, anisi singulorum dragmam quina. rhabarbarii optimi, masticis utriusque dragmas tres, spicae nardo, asarii, folii inai, singulorum dragmas duas coquantur ex arte in aquae libris octo. ad*

---

8B- « Es una raíz pequeña, nudosa, llena de escamas, y con algunas hojas pequeñas, entre verdes, y amarillas, aromáticas, que hazen una espezie de espiga [...] Es aperitiva, alexifarmaca, y diurética, y propia para hazer arrojar los flatos, y contra veneno ». *Palestra pharmaceutica chymico galenica*, Madrid, 1730; (accesible en [http://books.google.es/books?id=e1j8RD813qUC&pg=PA680&lp=PA680&dq=espica+celtica&source=bl&ots=cDInEcL1f&sig=qotj5KNdOQGjL9Cwlt6YHQe\\_sKY&hl=es&sa=X&ei=i8ZsU97YGo3e7AaT\\_oGABQ&ved=0CDIQ6AEwAA#v=onepage&q=espica%20celtica&f=false](http://books.google.es/books?id=e1j8RD813qUC&pg=PA680&lp=PA680&dq=espica+celtica&source=bl&ots=cDInEcL1f&sig=qotj5KNdOQGjL9Cwlt6YHQe_sKY&hl=es&sa=X&ei=i8ZsU97YGo3e7AaT_oGABQ&ved=0CDIQ6AEwAA#v=onepage&q=espica%20celtica&f=false)) [última consulta: 7.4.2016].

*tertia pars consumptionem. et cum sacchari albi libris quatuor, et succorum apii, et endiviae depuratorum, utriusque libris duabus fac syrupum.*

*Theórica y posse.*

79.2 Visto que el fundamento d'este xarave es el eupatorio<sup>213</sup> de donde ha tomado el nombre y aquel puesto por Mesué en menor cantidad que conviene por dalle el basis; yo le he puesto al principio y en igual cantidad que las raíces (*consilio doctorum*). Su virtud incisiva, atenuativa y aperitiva es aumentada con el çumo de apio y raíces de asaro; la detersiva con la regalicia y capilares, la consumativa y resolutive, con las simientes de aniso y hinojo. El çumo de endivia y las rosas se ponen para templar el calor desmesurado del hígado; la buglosa se pone por la siccidad del basis. Las raíces y simientes, los axenfos<sup>214</sup> y almástica<sup>215</sup> son puestos para defender el estómago; el bedegar<sup>216</sup> y suchaha<sup>217</sup> el hígado, el squi-

<sup>213</sup> *Eupatorio*: especie de agrimonia; vid. DRAE-2014, s.v.; Del lat. *eupatorium*, y este del gr. *εὐπατόριον*.

<sup>214</sup> Ajenjos.

<sup>215</sup> *Almástica*: resina clara, traslúcida, amarillenta y aromática que se extrae del lentisco; vid. Laguna (1999: 54-56), vid. también Mensching (1994: 226-227) y Albarracín Navarro y Martínez Ruiz (1987: 99).

<sup>216</sup> *Bedegar*: una clase de espino blanco sin identificar; vid. NDHE (140c); vid. también Amasuno (1972). Glos. Lilio Gordonio. Xer. IV- 8B.

<sup>217</sup> *Suchaha* o *zuchaha*: es palabra de origen árabe; es llamada también por Avicena spina arábica; también se llama así a dos plantas, la *acacia parasol* que es la acacia pequeña y la *espina del desierto* o espina blanca, proverbial entre los árabes pues al hombre flaco y enjuto le llaman *palo de suchaha*, dando a entender que es delgado, duro y seco, propiedades de esta planta cuando se seca. Su raíz se llama ciática porque aprovecha en su tratamiento; (accesible en [http://books.google.es/books?id=ZOAxRNHnv0C&pg=PA734&lpg=PA734&dq=espina+ar%C3%A1biga&source=bl&ots=u0hLKVHfjH&sig=sn\\_mRakNGnfazFJtBPRVoi6\\_uA&hl=en&sa=X&ei=1KhWU5TNGcmr7AbLxYD4Cw&ved=0CC4Q6AEwAA#v=onepage&q=espina%20ar%C3%A1biga&f=false](http://books.google.es/books?id=ZOAxRNHnv0C&pg=PA734&lpg=PA734&dq=espina+ar%C3%A1biga&source=bl&ots=u0hLKVHfjH&sig=sn_mRakNGnfazFJtBPRVoi6_uA&hl=en&sa=X&ei=1KhWU5TNGcmr7AbLxYD4Cw&ved=0CC4Q6AEwAA#v=onepage&q=espina%20ar%C3%A1biga&f=false)). [última consulta: 7.4.2016] (y



nante<sup>218</sup> y cuscuta<sup>219</sup> el baço, el solio<sup>220</sup>, la madre, el rubarbro fortificado con el nardo, se pone para guardar las serosidades por la vía

---

también <http://www.simonofgenoa.org/index.php5?title=Suchaha>).  
[última consulta: 7.4.2016].



*Acacia parasol* (*Acacia raddiana*)

[books.openedition.org/irdeditions/5256?lang=fr](http://books.openedition.org/irdeditions/5256?lang=fr) [última consulta: 21.2.2017]



Espina del desierto

[ocw.unican.es](http://ocw.unican.es) > ... > Biogeografía (2011) > Materiales > Tema 5  
[última consulta: 21.2.2017]

<sup>218</sup> *Squinante, esquinante*: planta perenne de la familia de las gramineas, indígena de la India y Arabia, con tallos duros y llenos, con muchas hojas lineares, estriadas y algo ásperas en los bordes, flores pequeñas, rojizas, agrupadas en panojas unilaterales y lineares. La raíz es blanca, aromática y medicinal y la emplean en Oriente para dar a las

de la orina, corroborando el hígado, principal miembro por el cual este xarave ha sido compuesto, con el ayuda que le da el azaro; el açúcar se pone por mundificar y hazer mejor acción y conservar los demás.

*Práctica.*

79.3 En ocho libras de agua o cerca se an de bullir por algún tiempo las raíces limpias dentro y fuera y cortadas. Después añadirle la eupatoria, simientes, asaro, bregar<sup>221</sup> y suchaha, el absintio vulgar, regalizia rasa y concassada; finalmente el culantrillo de pozo, scoenanth<sup>222</sup> y solio; cerca del fin el almástica y flores. Si se toman las raíces de la buglosa se habrán de poner con las otras al primer número. La decocción sea clarificada con los çumos depurados y el açúcar con blancos de huevos; después colado y cozido a punto de xarave, el riubarbro y nardo sean puestos en moñeca (como se dixo en el de chicoria<sup>223</sup>) mientras cueze el xarave o con parte del çumo o decocción, éste aparte en infusión y siendo el xarave fuera del fuego se le heche dentro y rebuelva muy bien y si

---

muselinas el olor particular que las distingue; vid. DRAE-2014, s.v.; del lat. *schoenanthus*, y este del gr. *σχόλιανθον*, junco oloroso.

<sup>219</sup> *Cuscuta*: planta parásita de la familia de las convolvuláceas, de tallos filiformes, rojizos o amarillentos, sin hojas, con flores sonrosadas y simiente redonda. Vive con preferencia sobre el cáñamo, la alfalfa y otras plantas que necesitan mucha agua, y se usó en medicina contra la hidropesía; vid. DRAE-2014, s.v.; del b. lat. *cuscuta*, este del ár. clás. *kušū*[ā], y este del arameo *kāšū*[a]).

<sup>220</sup> *Solio*: vid. HSMS: *Cirugía*. Granada: Universitaria B-11. « ha menester de melezinamjento sanjdat fojas de capriso-lio & agrimonja & sanamunda & erba rroberet esto es mus-cada mayor ». (fol. 91v.); (accesible en <http://www.hispanicseminary.org/t&c/med/intro-es.htm>). [última consulta: 17.4.2016].

<sup>221</sup> Vid. *Bdegar*.

<sup>222</sup> Vid. *Squinante*.

<sup>223</sup> Convive con la forma *cichoria*.

no tiene punto para poderse conservar buelva al fuego y tómele y sea guardado.

#### 80 *Del Bedegar, y suchaha.*

80.1 Aunque la spina blanca<sup>224</sup> llamada de los griegos αΗαγαθα λ. ὝΗϋ, y de los árabes bedegar, sea de pocos conocida por ser muy rara: y la suchaha de los árabes, o spina arábica que no se sabe que cosa sea, con todo eso no se ha de dexar atrás este xarave, antes conviene usar de succedáneos, como tenemos acostumbrado en muchas otras composiciones, por sus raras y grandes prerrogativas, principalmente a la cachexia y a la hydropesía; corroborando las vísceras, cortando, atenuando, abriendo los conductos atapados y consumiendo las ventosidades que se engendran en el cuerpo. Pues por la espina blanca se podrán tomar las raíces del camaleón blanco o las del nenúfar blanco o las del cardo benedicto<sup>225</sup>, como convenientes a la cachexia y hydropesía, fáciles de hallar. Y por el suchaha se puede tomar la sponja que creçe ençima del cynorrhodon o rosa canina, que no es de mal olor ny sabor. La cual por su adstricción fortifica maravillosamente todas las vísceras debilitadas principalmente el ventrículo y hígado, padres de las dichas enfermedades. Haziéndolo d'esta suerte este xarave no terná menor virtud que si tuviéramos las veras spina blanca y arábica. Los que no tuvieren el eupatorio de Mesué que según Matiolo<sup>226</sup> es el *ageratum* de *Dioscórides* pueden libremente poner el de los griegos que es nuestra agrimonia vulgar. Y si no tiene el *folium indum* o *malabatrū*, pueden poner el *macis*<sup>227</sup> o clavos.

---

<sup>224</sup> *Spina blanca*: cardo borriqueño. El que llega a unos tres metros de altura, con las hojas rizadas y espinosas, el tallo con dos bordes membranosos y flores purpúreas en cabezuelas terminales; vid. DRAE-2014, s.v.

<sup>225</sup> *Cardo benedicto*: cardo santo o bendito, según el DETEMA cártamo silvestre; vid. Laguna (1999: 333), vid. también Mensching (19994: 239-240).

<sup>226</sup> Matiolo: autor del que no hemos encontrado referencias.

<sup>227</sup> *Macis*: corteza olorosa, de color rojo o rosado, en forma de red, que cubre la nuez moscada; vid. DRAE-2014, s.v.; NDHE : « Aquella

81 *Syrupus staecadis simplex D.M.*

81.1 *Recipe staechadis arabicae, dragmas triginta, thimi, calaminthes, origani, singulorum dragmam decem anisi, dragmam septem, passularum enucleatarum. unc quatuor. Coquantur in libras decem aquae ad medias. Expressum, clarificatum, percoque cum mellis optimi dispumati, vel sacchari (Si vis delicatius sedineficatius) libras quinque in syrupum. Condiatur pulvis sequenti: calami aromatici veri, aut huius defectu acori veri (perperam cal aromatici noncupat) cinamomi, zingiberis, in panno lineo ligatorum singulorum dragmas duas.*

*Theórica y posse.*

81.2 Este xarave ha tomado el nombre del basis que es la flor del Stęchas que es el cantiguesso que no es menos hepático y splénico que cephático, tanto que desopila todas las vísceras, según lo testifica Dioscórides, libro 3, capítulo 27 y Galeno<sup>xlv</sup> libro 8, De simples; y también lo afirma Serapión, capítulo 17, del libro De simples; lo cual me ha inducido a escribir antes esta recepta que otra más compuesta que tiene piretro<sup>228</sup>, pimienta y muchos otros simples demasiado calientes que podrían demasiadamente calentar las vísceras, el calor de las cuales vale más conservar que destruirlas de una vez. Pero si nos queremos servir d'él en algunas enfermedades frías del cerebro lo podremos hazer con una decocción capital, tan caliente como querramos. El basis participa de dos calidades, la

---

cortezica primera de la nuez moscada en las boticas llamada macis... »; vid. también Laguna (1999: 69); del lat. *maccis*.

<sup>228</sup> *Piretro, pelitre*: planta herbácea anual de la familia de las compuestas, con tallos inclinados, de tres a cuatro decímetros de longitud, hojas partidas en lacinias muy estrechas; flores terminales con centro amarillo y circunferencia blanca por encima y roja por el envés, y raíz casi cilíndrica, de dos a tres decímetros de largo y un centímetro de grueso, parda por fuera, blanquecina por dentro, de sabor salino muy fuerte y que se ha usado en medicina como masticatorio para provocar la salivación. La raíz, reducida a polvo, se usa como insecticida; vid. DRAE-2014, s.v.; del lat. *pyręthrum*, del prov. y cat. *pelitre*.

una tenue, sutil y ígnea; incisiva, atenuativa y desopilativa. La otra terrestre y astringente por la cual corrobora todas las vísceras debilitadas. Su virtud aperitiva es fortificada con el thymon<sup>229</sup>, orégano y calamento, la detersiva con las passas y miel que también es para conservar la virtud y dar el sabor. La resolutive, con el aniso, caña olorosa, canela y gengibre que son también puestos para corroborar las vísceras y corregir su frialdad.

*Práctica.*

81.3 En ocho o diez libras de agua se bullirán primeramente las passas, calamento, orégano y aniso; después el thymon, al cabo de un poco pondrán la flor de stecas, la cual, aunque es flor, sufre razonable decocción, a respecto de las otras flores cueza hasta consumir la mitad del agua; vaya fuera del fuego y siendo medio fría sea colada, exprimida y después clarificada con la miel, antes despumada, cozida y pesada (*ut decet*) siendo medio frío sea colado con estameña y *vuelva* al fuego y cueza hasta tener su punto de xarave. Nota que después de clarificado el xarave todo junto y pasado por estameña, entonces se ha de poner la moñeca<sup>xlv</sup>; siempre que le quisieren aromatizar y no antes que hartó tiempo tienen para dexasu virtud las cosas de que se suelen hazer la moñeca por ser cuasi siempre en la superficie; por tanto póngase en la moñeca el squenante, caña olorosa o cálamo aromático que es el acoro vero<sup>230</sup>, canela y gengibre y en siendo frío el xarave cuando le sa-

---

<sup>229</sup> *Thymon*: thymus vulgaris o tomillo es una planta de la familia de las labiadas de amplia distribución, empleada en condimentación y como planta medicinal. Se cultiva en Europa central y meridional; vid. DRAE-2014, s.v.

<sup>230</sup> *Acoro vero*: *acorus calamus*, el cálamo aromático, es una de las seis especies del género monotípico *Acorus* de la familia de las acoráceas. Es conocido vulgarmente como “ácoro aromático”, “cálamo”, “cálamo acuático” o “ácoro verdadero”; se asemeja a los juncos y posee hojas largas lineares de bordes afilados, muy apuntadas, de unos 25mm de anchura. Las flores, pequeñas y de color verde amarillento, se presentan en forma de espiral sobre un espádice desnudo, cuya espata sobresale por encima. El tallo se prolonga bajo tierra en forma de rizomas de

quen del perol pueden quitar la muñeca bien exprimida, y no tenerla siempre en el xarave como hazen algunos y esto quede dicho para todos los xaraves que se habrán de aromatizar o poner muñeca.

82 *Syrupus scolopendris D. Ferneli.*

82.1 *Recipe radicum polipodis quercini mundati, radicum utriusque. buglosi sativi scilicet, et silvestri cortteum radicii capparis tamarisci, singulorum unc. duas, scolopendri seu aspleni, mace-*

---

largas raíces adventicias, carnosas y fuertemente aromáticas. Es una planta alta, perennifolia con hojas aromáticas y raíces rizomatosas. «*Acorus calamus*». *Plantas útiles: Linneo* (accesible en <http://www.rdnatural.es/plantas-y-nutrientes-para-el-organismo/plantas/acoro-verdadero/>). [última consulta: 8.4.2016].



*Ácoro (Acorus calamus)*

[https://es.wikipedia.org/wiki/Acorus\\_calamus](https://es.wikipedia.org/wiki/Acorus_calamus) [última consulta: 21.2.2017]

*rentur tres lupuli, capillorum cuscute, vel seminis eiusdem, mellisse singulorum macerentur duos. Coquantur in aquae libras novel ad medias, colato, clarificato, inisce sacchari albi libras quatuor et percoque in syrupum.*

*Theórica y posse.*

82.2 Este xarave está ordenado conforme al orden que se a de tener en la decocción. Ha tomado el nombre del basis que es el ceterach o doradilla<sup>231</sup> puesto en el orden segundo. Su virtud incisiva, atenuativa y aperitiva es aumentada con las escorças de alcaparrras y de thamariscos<sup>232</sup>. La remolitiva, con las raíces de buglosa, borrajas y los lúpulos; la detersiva, con la melissa<sup>233</sup> y açúcar el cual ultra d'esto le da buen sabor, haze la acción mejor y conserva los demás. La cuscuta con su adstricción corrobora el baço, el polipodio<sup>234</sup> despide benignamente la flegma y melancolía que endurecen el baço.

---

<sup>231</sup> *Doradilla*: helecho de abundantes hojas de seis a ocho decímetros de largo, cubiertas de escamillas doradas por el envés. Se ha usado en medicina como vulnerario y diurético; vid. DRAE-2014, s.v.

<sup>232</sup> *Thamariscos*: vid. taray. (cf. *taraje*). Arbusto de la familia de las tamaricáceas, que crece hasta tres metros de altura, con ramas mimbrenas de corteza rojiza, hojas glaucas, menudas, abrazadoras en la base, elípticas y con punta aguda, flores pequeñas, globosas, en espigas laterales, con cáliz encarnado y pétalos blancos, y fruto seco, capsular, de tres divisiones, y semillas negras. Es común en las orillas de los ríos; vid. DRAE-2014, s.v.

<sup>233</sup> *Melissa*: toronjil. Planta herbácea anual, de la familia de las labiadas, con muchos tallos rectos de cuatro a seis decímetros de altura, hojas pecioladas, ovales, arrugadas, dentadas y olorosas, flores blancas en verticilos axilares y fruto seco, capsular, con cuatro semillas menudas. Es común en España, y sus hojas y sumidades floridas se usan en medicina como remedio tónico y antiespasmódico; vid. DRAE-2014, s.v.; del gr. μέλισσα, abeja, por ser planta que gusta a estos insectos, del ár. hisp. *turungán*, este del ár. clás. *turungān*, y este del persa *torongān*.

<sup>234</sup> *Polipodio*: planta de la familia de las polipodiáceas, parecida al helecho; vid. Laguna (1999: 495-496).

*Práctica.*

82.3 En nueve libras de agua bullirán el polipodio y poco después las raíces de buglosa y borrajas; al cabo de buen rato, las hiervas; finalmente la cuscuta y doradilla que todo venga a la mitad. La colatura sea clarificada con el azúcar y colada por la estameña, después cozido todo a punto de xarave, *usui reservetur*.

83 *Syrupus de quinque radicis incerti autoris.*

83.1 *Recipe radicum apiis seu eleoselini grecorum foeniculi petrocelini, asparagi, rusci, singulorum unc. duas, Valerius Cordus unc. quatuor habet, sed duae sufficiunt) coquantur in aqua libris sex ad tertiae partis consumptionem. Expressum clarificatum, et colatum coquitur cum sacchari libris tribus addenda in finem aceti unc. octo. Si decocto addideris seminum apiis foeniculi, petroselini singulorum unc. unam suplebit vicem syrupis acetosi compositum ut eo carere possis: quoniam vero hic syrupus ad omnia efficacior est.*

*Theórica y posse.*

83.2 El autor d'este xarave es incierto, el cual ha tomado el nombre del basis, que son las cinco raíces aperitivas; su virtud es acelerada con la tenuidad del vinagre; el azúcar corrige su siccidad, da el gusto haze mejor acción y las conserva. Los que querrán añadir las simientes de hinojo, apio y perejil se podrán passar sin el xarave acetoso compuesto. aquí antes escrito.

*Práctica.*

83.3 Las raíces limpias de su corazón serán concassadas y bullirán en seis libras de agua, pero mejor sería hidromel acuoso para que sea más deterativo, hasta consumir la mitad. La colatura sea clarificada con el azúcar, como a sido dicho tantas vezes; después cuélese y póngase en vaso de tierra vidriado. Cueza a punto de xarave, al fin del cual se le den poco a poco las ocho onças del vinagre blanco y cueza hasta tener punto suficiente, no fuerte sólo se pueda guardar sin corrupción. Valerio Cordo y Fernelo le dan cuatro onças de cada raíz que todas son 20 onças y es demasiado



para tres libras de açúcar y seis libras de agua que no bastarían a cozerlas.

84 *Syrupus Althae D. Fernelis.*

84.1 *Recipe radicum althae, unc. duas, cicerum rubrorum unc. unam, radicis graminis, sparagis, glycyrrhize mundatae, unarum passerum enucleatarum singulorum unc. dimidiam malve helxinas seu parietariae, pimpinellae plantaginis adianti albi, et nigri, singulorum ma unum quatuor seminis frigidorum maioris et minoris singulorum dragmas tres. Coquantur, ex aqua libras sex. dum quatuor super sint et cum sacchari albi libri quatuor siat syrupus.*

*Theórica y posse.*

84.2 Este xarave ha tomado el nombre del basis que son las raíces del malvavisco llamado de los griegos *altha*<sup>235</sup>, nombre que se deriva del verbo griego *αλθιχει*, *idest mederi* puesta al principio y en mayor cantidad que ningún otro. Su virtud relaxante y detersiva es aumentada con la malva parietaria<sup>236</sup>, regalicia y passas. Las raíces y garvanços royos, pimpinella<sup>237</sup>, culantrillo y politrico se ponen para abrir el camino al basis para los riñones. El plantage o

---

<sup>235</sup> *Althea*: malvavisco. Planta perenne de la familia de las malváceas, con tallo de un metro de altura aproximadamente, hojas suaves, muy vellosas, ovaladas, de lóbulos poco salientes y dentadas por el margen, flores axilares de color blanco rojizo, fruto como el de la malva, y raíz gruesa. Abunda en los terrenos húmedos, y la raíz se usa como emoliente; vid. DRAE-2014, s.v.; del lat. *althaea*, y este del gr. *ἀλθαία*.

<sup>236</sup> *Malva parietaria*: planta de la familia de las malváceas, con tallo áspero, ramoso, casi erguido, de cuatro a seis decímetros de altura, hojas de pecíolo largo, con estípulas partidas en cinco o siete lóbulos dentados por el margen, flores moradas, axilares, en grupos de pedúnculos desiguales, y fruto con muchas semillas secas. Es planta abundante y muy usada en medicina, por el mucílago que contienen las hojas y las flores; vid. DRAE-2014, s.v.

<sup>237</sup> *Pimpinella*: pimpinela, planta herbácea de la familia de las rosáceas; vid. Laguna (1999: 405), vid. también Nebrija (2001: 325) y Pérez Pascual (1996: 599).

llantén<sup>238</sup> y simientes frías se ponen para derritir las arenas ay detenidas y reprimir la acrimonia de la orina. El açúcar, por lenir y por el sabor y conservar la virtud de los demás.

*Práctica.*

84.3 En el primer orden de la decocción serán puestas las raíces, en el segundo las passas, regalicia, garvanços y hiervas, en el tercero las capillares y simientes frías, assí grandes como pequeñas. De seis libras de agua harán de modo que queden casi cuatro después sea exprimido y colado; la colatura sea clarificada con blancos de huevos y el açúcar, sea buuelto a colar por estameña (como está dicho tantas veces) y cueza hasta tener su punto y sea guardado. Si la virtud d'este xarave es menor que la del que se sigue de betónica, también es más segura su operación por causa del vinagre scillítico que entra en él.

85 *Syrupus betonicae D. Textoris.*

85.1 *Recipe radicum asparagii unc. tres altheae, cichoriis sativi, et cichoriis erratici singulorum unc. unam, et semissem glycyrrhizae, seminis cucumeris, miliis solis, politrichi, seu trichomanes. caricarum, singulorum dragmas sex. succi betoniae depurati libras sex. coquantur ex arte ad tertiae partis consumptionem, et colentur: expresso, clarificato, in iisce mellis despumati libras tres et percoquantur in syrupum qui condiatur cinamomi selecti, panno raro excepti uncia una, addendo in finem, aceti scilliti. libras duas usui reponatur.*

*Theórica y posse.*

85.2 El autor d'este xarave es M. Benedicto<sup>239</sup> textor, excelente médico que fue de Henrique segundo, rey de Francia, grande prá-

<sup>238</sup> *Llantén*: planta herbácea de la familia de las plantagináceas; vid. Laguna (1999: 208-209), vid. también Mensching (1994: 264).

<sup>239</sup> M. Benedicto: se trata de Benedicto del Campo, doctor en medicina en Alcalá la Real, del cual se ignora el lugar de nacimiento. Escribió *Comentariorum de lumine et specie ex philosophiae additis excerptum et necnon super Adianto observationem Graecam pariter et latinam pharmacopolis, Medicis admodum proficuam*, Granada, 1544.

tico. El basis es el çumo de la betónica de donde ha tomado el nombre. Su virtud débil incisiva, y atenuativa de las materias crasas y viscosas que detienen las arenas en los riñones de donde se engendra la piedra es fortificada con el vinagre scillítico; la virtud aperitiva es aumentada con las raíces de la sparaguera<sup>240</sup> y politrico<sup>241</sup>, la detersiva con las de altea, regalicia y higos; las simientes se ponen para encaminar su virtud a los riñones y vexiga y consumir las arenas, las dos chicorias para corregir la intemperie caliente de los riñones y hígado. Con el ayuda que reciben de las simientes frías, la canela puesta en tanta cantidad, es por corregir el daño del vinagre scillitico, enemigo de las partes espermáticas; la miel ultra de lo que ayuda a la virtud detersiva haze que el efecto sea mejor y conserva la virtud.

### *Práctica.*

85.3 En el mes de Abril o Mayo antes que la betónica produzca las flores es menester sacar el çumo la cantidad que pide la recepta claro y purificado al sol o al fuego; cuézanse primero en él las raíces,

---

El principal objeto de esta obra es tratar sobre las virtudes del culantrillo al que los antiguos daban una gran importancia; presenta igualmente algunas fórmulas farmacéuticas; (accesible en <https://books.google.es/books?id=JazYTXEFSaOC&pg=PA331&lpq=PA331&dq=Benedicto+m%C3%A9dico+de+Enrique+II+de+Francia&source=bl&ots=odcb5vqgHx&sig=CwfHLIV5FzBuOnZaUU8vnRBTA&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwigo5uziezLAhVF0RQKHtFWdHlQ6AEIMTAE#v=onepage&q=Benedicto%20m%C3%A9dico%20de%20Enrique%20II%20de%20Francia&f=false>). [última consulta: 8.4.2016].

<sup>240</sup>*Sparaguera*: esparraguera. Planta de la familia de las liliáceas, con tallo herbáceo, muy ramoso, hojas aciculares y en hacecillos, flores de color blanco verdoso, fruto en bayas rojas del tamaño de un guisante, y raíz en cepa rastrera, que en la primavera produce abundantes yemas de tallo recto y comestible; vid. DRAE-2014, s.v.

<sup>241</sup>Politrico: Lilio de medicina, vid. HSMS, Madrid: Nacional I-315, « & ceterac escariola & politricos en la fiebre colerica », (fol. 27r.).

después la cichoria milifolis, regalizia y higos, después se pondrá el politricho<sup>242</sup> y simientes frías concassadas con mano de palo; cueza hasta consumir la tercera parte del çumo, la decocción medio fría sea exprimida. La colatura sea clarificada con la miel (antes purificada, cozida y pesada) tras esto vaya todo junto en caçuela de tierra vidriada y cueza con el vinagre y al fin ponerle la muñeca con la canela concassada exprimiéndola de cuando en cuando para que dexé su virtud en el xarave y su residencia inútil sea hechada y si no quieren hazerlo assí ponerla en el xarave caliente siendo fuera del fuego y esté siempre con él en muñeca.

86 *Syrupus Raphani D. Ferneli.*

86.1 *Recipe radicum raphani sativi et silvestres, utriusque unc. unam, saxifragiae. Rusci, levistici heringi anonidis. Id est reste bovis, petrosellinis, foeniculi, singulorum unc. dimidiam foliorum betonicae, pimpinellae, pulegiis, cimarum viticae. nasturci, chrithmi (vel eius penuria laveris Dioscorides) calitrichi. Id est capilli veneris, singulorum ma. unum: fructuum halicacabi, id est alkekengi iujubarum, utriusque unum. viginti, seminis ocimi. Id est basiliconis, personatae, seu lappae maioris, vel bardanae, petrosellini, macerentur vel eius penuria apiis, si soleos (masiliensis scilicet) carui, dauci, lytospermi seu milifolis, corticibus radicis lauri, vel caparis, singulorum dragmas duas, unarum pass. ab acinis purgatarum, glycyrrhyze, utriusque dragmas sex coquantur quo decet ordine, in aqua libram decem, se super sint e quibus cum sacchari libri quatuor, et mellis despumati libris duabus. siat syrup clarus et conditos cinamomo unc. una nucis moscate unc. dimidias.*

*Theórica y posse.*

86.2 Si es necesario tener el boticario un xarave para las arenas y mal de piedra, yo sería de parecer que el presente fuesse puesto a cualquier otro, por ser compuesto de medicamentos para el tal efecto excellentes y aprovados de los antigos y fáciles de hallar y poco costosos y ordenado con lindo artificio (como lo podrá ver cualquier hombre docto, examinándole. El uso del ha de ser des-

<sup>242</sup> Convive con la forma *politríco*.

pués de la purga universal y que sea fuera el grande dolor, para que con su grande calor no aumente los dolores, encaminando los humores a los riñones y no despertase alguna calentura y será bien usar d'él cuando conocemos que el de altea y betónica no son bastantes, aunque cierto el de altea o malvavisco me cuadra mucho. Él ha tomado el nombre del basis que es el rávano doméstico y el silvestre digo las raíces puestas al principio de la recepta como principales y soberanas para extirpar el cálculo así de los riñones, como de la bexiga; las otras raíces, scorças, hiervas, simientes y alkekengi son puestas para fortificar la virtud del vasis<sup>243</sup> incisiva, atenuativa, aperitiva y resolutive de las ventosidades que se engendran en aquellos que son sujetos a mal de piedra. Los jujubes, passas y regalizia son puestos para limpiar la flegma de los riñones que como liga detiene las arenas. La miel ayuda mucho, el cual con el açúcar ultra que corrige la siccidad de las raíces y simientes lo conservan todo. La canela y moscadas corroboran el estómago (como el primero que recibe la medicina) y resisten a lo que el basis puede dañar; así que este xarave es excelente con tal que le sepan aplicar como conviene.

*Prática.*

86.3 Con diez libras de agua harán bullir las raíces de rávanos cortadas a ravanadas<sup>244</sup> y las otras quitado el corazón y concassadas un buen rato. Después pondrán las scorças, hiervas y simientes concassadas, poco después los frutos y regalizia; finalmente el capilli veneris y si falta el polytricho, que es el adiantum nigrum (como he dicho) y el trichomanes de Dioscórides, cueza hasta un tercio. La colatura sea clarificada con el açúcar y miel, antes spumada (*ut sepe dixi*) clarificado todo, sea colado por estameña; buelva al fuego y póngase la moñeca como se dixo en el xarave de betónica, tome su punto y sea guardado.

87 *Syrupus, Artemisiae D. Ferneliis.*

---

<sup>243</sup> Aparece con *v.* Antes siempre con *b.*

<sup>244</sup> Convive con la forma *rabanada*.

87.1 *Recipe arthemisiae. macerentur duos, radicii yridis, heleeniiis, rubiae maioris, peoniae, libistici, foeniculi. singulorum unc. dimidiam, pulegiis, origani, calaminthes, nepitae, melissophilli, id est melissa, savinae, sampsuchi, hysopi, prassiis albi, chamedydryos, chamepytes, hypericum flore, partheniis. cum flore. Id est matricariae, betonica, singulorum macerentur. unum et seminis anisi, petroselini, foeniculi, ocini, dauci, rutae, gith id est nigellae, singulorum dragmam tres contusa macerentur, horis 24. in hydromellis libras octo. coquantur ad libras quinque et cum sacchari libras quinque percoquantur in syrupum conditum cinamomi uncia una, et spica nardi dragmis tribus.*

*Theórica y posse.*

87.2 Fernelo ha compuesto este xarave sobre el de Matheo de Gradis que tras este se sigue; de simples más fáciles de hallar y exquisitos para satisfacer a los efectos que promete y con más artificio; yo sería de parecer que este fuese sorrogado en su lugar. Éste ha tomado el nombre del basis que es la arthemisia<sup>245</sup> puesta al principio. Las raíces, hiervas y simientes se ponen para aumentar la facultad incisiva, atenuativa y desopilativa (de las entrañas opiladas del basis) y para resolver las ventosidades que se engendran de la flegma viscosa, por resolución; la canela se pone para defender el ventrículo y madre y la spica, el hígado y bazo. El açúcar es mundificativo y lenitivo, da buen sabor y lo conserva.

*Práctica.*<sup>246</sup>

87.3 Atento que las raíces sean bien limpias dentro y fuera y bien concassadas, ellas serán tan presto cozidas como las hiervas y simientes. Por tanto sea todo infundido en 8 libras de hidromel por spacio de 24 horas encima de manto rescoldo en vaso de tierra vidriado y cubierto. El día siguiente en el mismo vaso todo será cozido hasta consumir un tercio. La colatura sea clarificada con el

<sup>245</sup> *Arthemisia*: artemisa, planta de la familia de las compuestas; vid. Laguna (1999: 345-346).

<sup>246</sup> Se observa a lo largo del volumen una alternancia entre las variantes *práctica* y *prática*.

açúcar y colada para que sea hecho el xarave, aromatizado con la canela y nardo concassados como fue dicho en el xarave de betónica<sup>247</sup>.

88 *Syrupus Arthemisiae D. Matthei de gradibus.*

88.1 *Recipe arthaemisiae macerentur duos pulegiis, calamint-hes origani, mellisae, pesicariae non maculatae, et aliter hydropiper vocatur, sabinae samsucchi id est maioranae, foliorum inule campanae, chamedryos, chamepityos, yperici, matricariae cum florum, centaureis minoris, rutae, betonicae, buglosae silvestris id est ancusam, radicis foeniculi, apiis, petrosellini, asparagi, rusci, <sup>xlvi</sup>saxifragiae, dictami, cyperi, rubiae tintorum, iridis nostratis, peoniae, singularum. Manipulum unum, seminis iuniperi, smirni, seu ligustici, petrosellini apiis seu eleoselini Dioscoridii, anisim, nigellae romanae, carpo balsami vel eius loco cubebarum, costi, asari pyretri, casiae lignae aromaticae, cardamomi, calami aromatici veri, vel penuriae eius acori veri, plu, id est valerianae maior, singulorum unc. dimidiam quassata technice macerentur. horas 24. in aqua pluvialis deinde coquantur ad medias tunc auferatur ab igne: dum aqua te puerit friceatur manibus omnia et colentur. Expressum clarificatum. et colatum. Cum sacchari et mellis despumati aquis partibus, coquantur in syrupum. qui condiatur cinamomi selecti unc. dimidia nardi iudicae dragmis duabus. Absquae aceto preparari debet quod vero aversetur monente Hyppocrate.*

*Theórica y posse.*

88.2 Yo no tenía determinado de enxerir aquí este xarave por su gran prolixidad, contentándome de la descripción de Fernelo antes de este, si no fuese que su composición es tan recebida y aprovada de muchos. Assí por su virtud y fuerça grande como

---

<sup>247</sup> *Betónica*: planta de la familia de las labiadas, como de medio metro de altura, con tallo cuadrado y lleno de nudos, de cada uno de los cuales nacen dos hojas, y de flores moradas y alguna vez blancas. Sus hojas y raíces son medicinales; vid. DRAE-2014, s.v.

porque se suele dar por examen a los boticarios<sup>248</sup> por la dificultad que tiene su *modus faciendi*. A los cuales he desseado servir y recitar aquí dos prácticas que no derogarán en nada a los preceptos de Mesué después que habré sumariamente declarado lo que él escribe al fin del segundo Theorema del primer libro. Es a saber que los medicamentos que son de una sustancia dura, ponderosa y maciza sufren grande y larga infusión y decocción; al contrario los que son de una naturaleza, blanda, ligera y rara o que tienen su virtud en la superficie, sufren poca infusión y decocción<sup>249</sup>; los que tienen el medio entre estos dos extremos también sufren mediana infusión y decocción. Digamos pues que en todas las partes de las plantas se hallan que participan de estas tres substancias, según las cuales cumple guardar el orden en infusión y decocción para sacar la virtud que se pretende, lo cual se puede platicar en el presente xarave. El cual es escrito por su autor Matheo de las gradas<sup>250</sup> en el comentario que ha compuesto sobre el nono libro de Rasis dedicado al rey Almançor en el capítulo que trata de provocar el menstuo a las mugeres. Y este es su principal efecto.

*Práctica.*

88.3 Supuesto lo ya dicho, conviene hazer tres apartamientos de los simples, según sus sustancias y hazer tres infusiones separadas y distintas. Es a saber, que es menester tomar las raíces limpias y quitado el corazón (a las que le tuvieren) y concassadas en un mortero; ponerlas en un vaso de tierra vidriado encima de rescoldo, con mediana cantidad de agua caliente; esté assí por espacio de 24 horas y está cubierto. Ocho horas después, en otro vaso vidriado pondrán las hiervas y simientes concassadas, también en agua caliente y encima de rescoldo, en moderada cantidad de agua y esté cubierto ocho horas. Después en otro vaso de tierra vidriado in-

---

<sup>248</sup> El autor pone de relieve la dificultad de la receta que la hacía idónea para ser puesta como examen a los futuros boticarios.

<sup>249</sup> Alternancia: decocción / decocción.

<sup>250</sup> Vid. Mateo de Gradis.



fundirán en agua caliente el piretro, asaro, costo<sup>251</sup>, caña olorosa, cardamomo<sup>252</sup> y carpobálsamo<sup>253</sup> o sus sucedáneos que son las cubebas<sup>254</sup>, también encima del rescoldo todo cubierto. Otro día la primera cosa harán bullir las raíces en un perol y sea sin humo y aquellas medio cozidas, hecharles han las hiervas y simientes; con el agua que están infusas 16 horas ha y cuando esté cerca de cozidas tomen el tercero vaso que ha estado 8 horas en infusión y héchenlo todo con las otras cosas que están al fuego y den dos ho tres hervores. Hecho esto quitarán el perol del fuego; cúbrase con doblado lienço, estese hasta que se pueda tratar con las manos y confricándolo todo junto un ratico<sup>255</sup>, colarse a y exprimirá muy bien. La colatura sea clarificada con blancos de huevos y el açúcar y miel despumada de cada uno dos libras; otros quieren que sean tres de cada uno. Yo lo dexo al consejo de los doctores; clarificado y colado por estameña bolverá al fuego y con él la muñeca de canela y nardo concassados como se dixo en el xarave de betónica; tome su punto y sea guardado.

88.4 El otro modo de componer este xarave es menos trabajoso que el primero<sup>xlvii</sup> y no repugna a los preceptos de los antigos ni a la intención del autor y es el siguiente. Primo en diez o doze libras de

---

<sup>251</sup> *Costo*: hierba vivaz, propia de la zona tropical, y correspondiente a la familia de las compuestas. El tallo es ramoso, las hojas alternas y divididas en gajos festoneados, las flores amarillas, y la raíz casi cilíndrica, de dos centímetros de diámetro aproximadamente, porosa, cenicienta, con corteza parda y sabor amargo. Pasa por tónica, diurética y carminativa; vid. DRAE-2014, s.v.; del lat. *costus*, este del gr. κόστος, y este del sánscr. *kusthah*.

<sup>252</sup> *Cardamomo*: planta medicinal, especie de amomo, con el fruto más pequeño, triangular y correoso, y las semillas esquinadas, aromáticas y de sabor algo picante; vid. DRAE-2014, s.v.

<sup>253</sup> *Carpobálsamo*: fruto del árbol que produce el opobálsamo; vid. DRAE-2014, s.v.; del lat. *carpobalsamum*, y este del gr. καρποβάλαμον.

<sup>254</sup> *Cubebas*: arbusto de la familia de las piperáceas; vid. Laguna (1999: 20 y 464).

<sup>255</sup> *Ratiko*: orientalismo.

agua de fuente o lluvia, harán bullir las raíces de enula campana<sup>256</sup>, iris<sup>257</sup> y peonía<sup>258</sup>, cortadas a rabanadas y las de hinojo y concassadas, quitado el coraçón; poco después añadan las de perexil y apio concassadas, limpias sin coraçón; luego las de la valeriana, sparagos, brusco<sup>259</sup>, rubea maioris<sup>260</sup>, cypero y saxifragia<sup>261</sup> concassadas. Un poco después pondrán las hiervas que sufren más decocción como

---

<sup>256</sup> *Enula campana*: helenio. Planta vivaz de la familia de las compuestas, con tallo velludo de ocho a doce decímetros de altura, hojas radicales muy grandes, pecioladas, oblongas y perfoliadas, jugosas, desigualmente dentadas y muy vellosas por el envés las superiores, flores amarillas en cabezuelas terminales, de corola prolongada por un lado a manera de lengüeta, fruto capsular casi cilíndrico, y raíz amarga y aromática, usada en medicina como uno de los ingredientes que componen la triaca; vid. DRAE-2014, v.s; del lat. *inŭla*.

<sup>257</sup> *Iris*: lirio o flor de lis. Planta herbácea de la familia de las iridáceas; vid. DRAE-2014, v.s.

<sup>258</sup> *Peonía*: planta de la familia de las ranunculáceas; vid Laguna (1999: 364-365), vid. también Mensching (1994: 274) y Pérez Pascual, (1992: 755-756).

<sup>259</sup> *Brusco*: planta perenne de la familia de las liliáceas, como de medio metro de altura, con tallos ramosos, flexibles y estriados cubiertos de cladodios ovalados, retorcidos en el eje, y de punta aguda, flores verdosas que nacen en el centro de los cladodios, y bayas del color y tamaño de una guinda pequeña; vid. DRAE-2014, v.s; cruce del lat. *ruscus* y el galo *brisgo*.

<sup>260</sup> *Rubea maioris*: rubia, según el DETEMA, raíz roja empleada en tintorería, pág. 1398; vid. Mensching (1994: 281).

<sup>261</sup> *Saxifragia*: saxífraga. Planta herbácea, vivaz, de la familia de las saxifragáceas, que crece hasta tres o cuatro decímetros de altura, con tallo ramoso, velludo y algo rojizo, hojas radicales, casi redondas y festoneadas, las superiores de tres gajos estrechos, flores en corimbo, grandes, de pétalos blancos con nervios verdosos, fruto capsular con muchas semillas menudas, y raíz bulbosa llena de granillos. Su infusión se ha empleado en medicina contra los cálculos de los riñones; vid. DRAE-2014, v.s.

es la sabina<sup>262</sup>, *chamedrys*<sup>263</sup>, *chamepitis*<sup>264</sup>, betónica, enula campana persicaria inmaculada<sup>265</sup> y las simientes de junípero<sup>266</sup>, levístico<sup>267</sup>, perexil, etc. concassadas; al cabo de un rato el calamento,

<sup>262</sup> *Sabina*: arbusto o árbol de poca altura, de la familia de las cupresáceas, siempre verde, con tronco grueso, corteza de color pardo rojizo, ramas extendidas, hojas casi cilíndricas, opuestas, escamosas y unidas entre sí de cuatro en cuatro, fruto redondo, pequeño, negro azulado, y madera encarnada y olorosa; vid. DRAE-2014, v.s.

<sup>263</sup> *Chamedrys*: camedrio. Planta de la familia de las labiadas, pequeña, de tallos duros, vellosos, hojas pequeñas parecidas a las del roble y flores purpúreas en verticilos colgantes, usadas como febrífugo; vid. DRAE-2014, v.s.; del lat. *chamaedrys*, y este del gr. *χαμαιδρυς*.

<sup>264</sup> *Chamepitis*: pinillo oloroso; vid. De Tornos y Matamoros, *Compendio de Historia natural*, 1839; (accesible en [http://books.google.es/books?id=K9TR6v4TO7YC&pg=RA1-PA61&lpg=RA1-PA61&dq=camepitis&source=bl&ots=4IYc5U7GwG&sig=C\\_aKMLKfKtQjndmGGIeWooy-OlM&hl=es&sa=X&ei=\\_1lzU-vrL-quB7QaF0oHgBg&ved=0CFEQ6AEwCA#v=onepage&q=camepitis&f=](http://books.google.es/books?id=K9TR6v4TO7YC&pg=RA1-PA61&lpg=RA1-PA61&dq=camepitis&source=bl&ots=4IYc5U7GwG&sig=C_aKMLKfKtQjndmGGIeWooy-OlM&hl=es&sa=X&ei=_1lzU-vrL-quB7QaF0oHgBg&ved=0CFEQ6AEwCA#v=onepage&q=camepitis&f=)). [última consulta: 9.4.2016].

<sup>265</sup> *Persicaria inmaculada*: duraznillo. Planta de la familia de las poligonáceas, con tallos ramosos de seis a doce decímetros de altura, hojas poco pecioladas, lanceoladas, por lo común con una mancha negra; flores róseas o blancas en espigas laterales, y fruto lenticular en vainillas envueltas por el perigonio. Es muy común en las orillas de los ríos y arroyos; vid. DRAE-2014, v.s.

<sup>266</sup> *Junípero*: enebro. Arbusto de la familia de las cupresáceas, de tres a cuatro metros de altura, con tronco ramoso, copa espesa, hojas lineales de tres en tres, rígidas, punzantes, blanquecinas por la cara superior y verdes por el margen y el envés, flores en amentos axilares, escamosas, de color pardo rojizo, y por frutos bayas elipsoidales o esféricas de cinco a siete milímetros de diámetro, de color negro azulado, con tres semillas casi ovaladas, pero angulosas en sus extremos. La madera es rojiza, fuerte y olorosa; vid. DRAE-2014, v.s.; del lat. vulg. *iinipērus*, lat. *iunipērus*.

<sup>267</sup> *Levístico*: Según el DETEMA: en las boticas, esmirnio, planta llamada también angélica o hierba del santo espíritu, de la que hay dos especies, hortense y salvaje, pág. 934; (*Levisticum officinale*). Tiene el

orégano, pulegio<sup>268</sup>, artemisia, matricaria<sup>269</sup>, melissa, majorana<sup>270</sup>, ruda, hypericon<sup>271</sup>, centaurea menor<sup>272</sup>, el elchyon de Dioscórides

---

aspecto del apio, con hojas especialmente altas y tallos largos y huecos. (accesible en [http://books.google.es/books?id=u\\_H8R3fdi8IC&pg=PA86&dq=levistico&hl=es&sa=X&ei=ZVxzU8zYII-u7AaFx4CYDg&ved=0CEEQ6AEwAg#v=onepage&q=levistico&f=false](http://books.google.es/books?id=u_H8R3fdi8IC&pg=PA86&dq=levistico&hl=es&sa=X&ei=ZVxzU8zYII-u7AaFx4CYDg&ved=0CEEQ6AEwAg#v=onepage&q=levistico&f=false)). [última consulta: 9.4.2016].



Levístico (*Levisticum officinale*)

[https://es.wikipedia.org/wiki/Levisticum\\_officinale](https://es.wikipedia.org/wiki/Levisticum_officinale) [última consulta: 21.2.2017]

<sup>268</sup> *Pulegio*: poleo (*Mentha pulegium*), también llamado menta poleo, es una de las especias más conocidas del género *Mentha*, de la familia de las labiadas. Es una planta perenne de hasta 50 cm. de alto, muy aromática, con las hojas opuestas, elípticas, cubiertas de una capa fina pilosa, que emanan una intensa fragancia; es tónica, antiespasmódica y emenagoga; vid. Cebrián (2012: 477-478).

<sup>269</sup> *Matricaria*: (*Pyrethrum Parthenium*). Hierba perenne de la familia de las compuestas con olor que recuerda el de las manzanillas; las hojas, muy numerosas y aromáticas, aparecen varias veces segmentadas en foliolos irregulares con los bordes muy recortados; las flores son emenagogas y antiespasmódicas; vid. Cebrián (2012: 399).

que vulgarmente llamamos buglosa silvestre, bien diferente de la verdadera buglosa o borraga silvestre llamada por el autor (poco versado en materia de simples, digo en el conocimiento d'ellos) albugilissa. Después pondrán el asaro, piretro, costo, concassados; cerca del fin el cardamomo, cubebas (por el carpobálsamo) la caña dorada, esquinante<sup>273</sup> y la canela gruesa<sup>274</sup>, llamada de los griegos cassia aromática, cueza de modo que consumida la mitad del agua o çerca, sáquese del fuego y vasiándolo todo junto en un vaso de tierra vidriado, tápese muy bien y esté assí hasta otro día, digo 24 horas; después buelva a calentarse hasta que se puedan sufrir las

---

<sup>270</sup> *Majorana*: (*Origanum Majorana*); mejorana: hierba perenne de la familia de las labiadas, casi leñosa en su base, muy aromática y que alcanza los 50 cm. de alto; tiene hojas opuestas, ovales o lanceoladas recubiertas de vello, muy olorosas; posee flores diminutas, de color rosado o púrpura que aparecen en inflorescencias piramidales en las ramas laterales; es antiespasmódica y estomacal; vid. Cebrián (2012: 400-401).

<sup>271</sup> *Hypericon*: corazoncillo. Planta herbácea medicinal de la familia de las gutíferas, con tallo de seis a ocho decímetros de altura, ramoso en la parte superior, hojas pequeñas, elípticas, llenas de glandulitas translúcidas y puntos negros, flores amarillas en manojos y frutos capsulares acorazonados y resinosos; vid. DRAE-2014, v.s.; del lat. *hypericum*, y este del gr. ὑπερικόν.

<sup>272</sup> *Centaurea menor*: planta de la familia de las compuestas; vid. Laguna (1999: 268-269), vid. también Mensching (1994: 242) y Pérez Pascual (1996: 595-596).

<sup>273</sup> *Esquinante*: esquenanto. Planta perenne de la familia de las gramíneas, indígena de la India y Arabia, con tallos duros y llenos, con muchas hojas lineares, estriadas y algo ásperas en los bordes, flores pequeñas, rojizas, agrupadas en panojas unilaterales y lineares. La raíz es blanca, aromática y medicinal, y la emplean en Oriente para dar a las muselinas el olor particular que las distingue; vid. DRAE-2014, v.s.; del lat. *schoenanthus*, y este del gr. σχοίανθον, junco oloroso.

<sup>274</sup> *Canela gruesa*: parte interna de las cortezas de los caneleros; vid. Lázaro e Ibiza, *Plantas medicinales*, págs. 77-78; (accesible en <http://www.casadellibro.com/libro-plantas-medicinales-ed-facsil/9788497614351/1256119>). [última consulta: 15.4.2016].

manos y confiriéndolo con ellas exprimir muy bien y colarlo. La colatura sea clarificada, colada y aromatizada como queda dicho en la primera práctica. Sea cozido y guárdese *ad usum*. La una y la otra práctica son buenas<sup>xlvi</sup>. Tome cada uno la que mejor le pareciere, aunque el autor aconseja añadirle al fin un poco de vinagre para incisar y atenuar la flegma, pero él opila las venas de la madre, estorva el flujo menstrual como enemigo principal de aquella y de las otras partes spermáticas; por tanto, no conviene hecharle según lo siente Hipócrates si ya no se manda expressamente.

89 *Syrupus e Calaminthae D.M.*

89.1 *Recipe calaminthes domesticae calaminthes silvestres, utriusque unc. duas seminis ligustici, seu levistici, dauci cretici, scananthi. singulorum dragmas quinque, unarum passarum expurgatarum libras semissem, mellis optimi despumati, vel sacchari libras duas coquantur in aqua ut decet et fiat syrupus.*

*Theórica y posse.*

89.2 Por el calamento doméstico<sup>275</sup> Mesué entiende la primera especie<sup>276</sup> que llamamos de monte y doméstico como más usado. Por el silvestre, la segunda especie, menos usada *vide* Dioscórides libro 3, capítulo 34<sup>xl</sup> porque el calamento no se cultiva en las huertas por llamarse doméstico. El basis d'este xarave es los calamentos de donde ha tomado el nombre; las simientes se ponen para consumir las ventosidades y para aumentar la virtud incisiva, atenuativa y aperitiva del basis, la deterciva lo es con las passas y miel. El scēnante<sup>l</sup> se pone para fortificar las vísceras. Los que no tuvieren las dos species de calamento que pide la recepta que do-

---

<sup>275</sup> *Calamento*: planta vivaz, de la familia de las labiadas, de unos seis decímetros de altura, ramosa, velluda, con hojas aovadas y flores purpúreas en racimos. Despide olor agradable y se usa en medicina; vid. DRAE-2014, v.s; del gr. *καλάμινθος*.

<sup>276</sup> Conviven las dos formas *especie* y *specie*.

blen el dosis del que tuvieren antes que pongan la nepta<sup>277</sup> la cual no es la tercera especie de calamento escrita por Dioscórides.

*Práctica.*

89.3 El calamento o los dos, las passas quitados los granos y simientes bullirán en cuatro libras de agua hasta la mitad, añadiendo cerca del fin el schenante<sup>278</sup> que sufre más decocción que las flores; sea colado; la colatura sea clarificada con la miel espumada o açúcar. Después de colada cueza a punto de xarave y sea guardado para los que tienen tosse, asmáticos y para los que tienen el hígado y baço duros por tiempo de invierno.

90 Agora se siguen las species de oximel que tienen lugar de xaraves alterativos.

91 *DE OXIMELLIS DIFFERENTIS.*

92 *De Oxymelle simplici D. Galeni.*

92.1 *Recipe aceti albi acerrimi libram unam, mellis optimi libras duas, aquae fontis libras quatuor, mel cum aqua coquitur, spuma interim detracta, quam si multum mel egerat malum est, et ob id diutius coquendum. Optimum vero (quale provincia nostra Cathalonía profert) minimum spuma cuomit, et brevissimo tempore coquitur. Si vis oxymel valentius misce tantum<sup>li</sup> aceti quantum mellis aquae duplo, sed cum una omnibus mensura non placeat, quia hi acetosius, illi mellitius, magis ament, procuius palato, et necessariit et misceatur quam obrem parandum erit, utendi tempore, ut in syrupo acetato, simplici annotavimus.*

*Theórica y posse*

92.2 Lo que los griegos llaman oximel, los latinos *acetum mulsum*, los árabes scaniabin el cual<sup>lii</sup> absolutamente escrito se debe entender por el simple. Assí nombrado porque aya diferencia con los otros más compuestos. El autor d'este, es Galeno, libro 4 *De sanitate tuenda*; tiene diferencia del xarave acetoso de la miel sola-

<sup>277</sup> *Nepta*: nébeda, calamento. Planta herbácea de la familia de las labiadas; vid. Laguna (1999: 291-292).

<sup>278</sup> Vid. Esquenanto.

mente, el cual es escrito al principio d'esta división porque el otro es hecho con açúcar. Mesué<sup>le</sup> compone de xarave acetoso, flaco, fuerte y mediocre; lo mismo haze aquí Galeno del oximel flaco con una parte de vinagre, dos de miel y cuatro de agua. El mediano con una parte y media de vinagre, dos de miel y cuatro de agua. El fuerte con iguales partes de vinagre y miel y dos tantos de agua. El basis es el vinagre, incisivo, atenuativo y resolutivo, de materias crassas y viscosas en cualquier parte que sean, aunque sea en las juncturas, si creamos lo que Galeno nos escribe d'él en el octavo de su Méthodo curativo. La miel se pone por mundificar, por el sabor y por hazer mejor efecto y conservar la virtud del basis. El agua se pone por tres razones declaradas por Mesué; digo esto porque no se quite la honra a quien la merece<sup>lii</sup>. La primera es porque coziendo la miel largo tiempo pierda aquella flatosidad o ventosidad que tiene en sí. La segunda para que más a plazer y mejor se pueda espumar. La tercera porque la virtud del oximel se distribuya por todo el cuerpo más a plazer y para reprimir la acrimonia del vinagre. De aquí se collige cuanto lo yerran<sup>liv</sup> los que le componen con solo el vinagre y miel a solas y no menos los que le componen con vinagre destilado, el cual es del todo corruptivo y dañoso al estómago y a todas las vísceras o entrañas. La cantidad del vinagre debe ser limitada según su fuerza, enfermedad y gusto del enfermo más o menos como se puede bien conocer al gusto. Por tanto el boticario<sup>lv</sup> que no conoce ni sabe las enfermedades ni la intención del médico que lo ordena, dévese contentar en tener un oximel floxo tal cual está escrito porque es más fácil añadirle que quitar.

*Práctica.*

92.3 Tomen la cantidad de agua y miel que se pide; bullan en fuego claro y sin humo en vaso de tierra vidriado, espumándolo<sup>lvi</sup> siempre de la espuma que va nadando encima; después poco a poco le añadirán el vinagre blanco y fuerte para que bulla y tenga cuerpo de xarave floxo y también para que pierda algo de su crueza y acrimonia y quedará claro y apazible al gusto.

*93 Oxymel Scilliticum D. Mes.*



93.1 *Recipe aceti scillitici duas mellis optimi. ex aqua despumati et cocti libras tres percoquantur ut in oxymelle diximus.*

*Theórica y posse.*

93.2 Como el boticario tenga en su botica el vinagre scillítico le basta porque este oximel se puede hazer en todo tiempo y presto y en la cantidad que querrán poco o mucho. En la práctica no difiere del precedente sino en el nombre por causa del vinagre.

94 *Acetum scillinum ex. Diosc. et Mesué.*

94.1 Tomen la cantidad que querrán de las láminas de la scilla blanca<sup>279</sup> o cebolla albarrana<sup>lvii</sup>, de las del medio digo, ni las *foranas* que no tienen virtud, ni las muy adentro que son perniciosas por ser demasiadamente húmedas; aquellas, pues (digo las medianas) sean enhiladas en tallo de hinojo verde o seco con otro pedaço<sup>280</sup> atravesado para que no se toquen unas a otras y sean más presto secas; pónganlas a la sombra en parte que les de bien el aire y no el polvo ni otra cosa suzia; estén por espacio, de cuarenta días, para que consuma su humedad superflua y sea menos ázeda. Hecho esto tomen una libra de scillas secas puestas en una redoma; hecharán ocho libras de vinagre blanco o muy claro clarete, la cual bien atapada pondrán al sol el tiempo más caloroso del estío y si acaso se huviesse de hazer en invierno se puede poner en una estufa o horno muy manso después de quitado el pan, buen rato y faltando todo, encima de ceniza caliente, renovándola siete u ocho días continos si la comodidad del sol y tiempo no da lugar. Después d'esto colarán el vinagre y hecharán a mal las láminas, y lo que fuere claro sea muy bien guardado en redoma muy bien atapada para cuando fuere necesario.

95 *Oximel comp. seu Diureticum. Incerti autoris.*

---

<sup>279</sup> *Scilla blanca*: cebolla albarrana. Planta liliácea con bulbo muy parecido al de la cebolla común; vid. Laguna (1999: 247), vid. también Mensching (1994: 241).

<sup>280</sup> *Pedaço*: orientalismo.

95.1 *Recipe radicis apiis, foeniculi, petroselini, rusci, asparagi singulorum unc. duas seminis foeniculi. apiis utriusque unc. unam coquantur in libras aquae duodecim, ad medias. Expressum, clarificatum cum mellis quantitate idonea coquitur in syrupum, sub finem addenda, aceti vini albi libram unam, et reponatur usui. Si loco aceti vulgaris, scillinum substituas oxymel scilliticum compositum habebis.*

*Teórica y posse.*

95.2 Este oximel es llamado compuesto por causa de las raíces y simientes que recibe más que el simple antes escrito. También es llamado diurético o aperitivo, por la virtud que él recibe de las raíces aperitivas puestas al principio las cuales se ponen para aumentar la virtud incisiva, atenuativa y aperitiva del basis que es el vinagre, como las simientes para moderar la frialdad de aquel y por expellir las ventosidades; la miel por mudificar, dar el sabor y conservarlo todo en su fuerza.

*Práctica.*

95.3 Las raíces limpias y quitados los corazones sean concassadas, héchenlas a bullir en diez o doze libras de agua y siendo ellas medio cozidas, les añadirán las simientes contusas, cuezan hasta consumir la mitad; la colatura sea clarificada con blancos de huevos y colada por la estameña, a la cual añadirán tres libras de miel blanca y puesto todo en vaso de tierra vidriado, cueza espumándolo siempre y hechándole poco a poco el vinagre; y tome su punto conveniente como está dicho en el simple.

*De Oxymelle scillino composito.*

95.4 El oximel scillitico compuesto no difiere del precedente sino en poner el vinagre scillitico por el vulgar. Yo puse tres libras de miel por espumar en el precedente oximel; a quien parecerá mucho siga Valerio Cordo<sup>lviii</sup> que pone dos libras de miel limpia.

95.5 Siguiendo nuestro intento, después de haver tratado de los xaraves simples y compuestos, calientes y fríos que digieren los humores se siguen los purgativos comenzando por los menos compuestos.

96 *DE SYRUPI PURGANTIBUS*97 *Syrupus florum persicorum incerti autoris.*

97.1 *Recipe florum persicorum in mense martio collectorum: ac recentium, libras duas macerentur in aqua tepida libras sex. horas 12 et super cineres calidos, vase operculato, deinde semen ferve siant, et exprimantur. His recentes in iis iuntur, et infunduntur ut supra, his abjectis aliis tertio, 4. 5. 6. 7. 8. et si vis nono substiuntur, dum liquor facultatis plurimum ebiberit, in quo sacchari albi libri quatuor dissolve, et coque in syrupum, bolem, et aquas, purgat, et vermes enecat, pueris utilis.*

*Theórica y posse.*

97.2 Fontano<sup>281</sup> escribe otro xarave de semejante nombre que éste<sup>lix</sup> menos usado; todavía si ay quien le quiere dispensar, lo podrán hazer como el que nos muestra en su práctica. Y es con dos libras de çumo de duraznos, antes que sean maduros; cuézelo hasta consumir la mitad, lo claro toma y con suficiente cantidad de açúcar, lo clarifica, aromatiza con sándalo citrino<sup>282</sup> y al fin le añade tres onças de çumo de granadas. El autor del primero es incierto.

*Práctica.*

97.3 Tomen la cantidad que dize la recepta de flores de duraznos y si son priscos<sup>283</sup> será mejor que acá llamamos mollares, no las concassen porque sean más soltivas, las cuales infundirán en agua caliente diez o doze horas en un vaso de tierra vidriado estrecho de

---

<sup>281</sup> Fontano: autor del que no hemos encontrado referencias.

<sup>282</sup> El *sándalo*, madera olorosa de la India, se toma de un árbol de la familia de las santaláceas, semejante al nogal; lo hay de tres tipos: el sándalo blanco, el sándalo amarillo o cetrino (el más valorado, también llamado sándalo moscatel, debido a su agradable olor) y el sándalo rojo (el menos estimado, carente de olor); Amasuno nos informa con detalle sobre las tres variedades (1988: 90-92), vid. también Nebrija (2001: 340) y Mensching (1994: 283-284).

<sup>283</sup> *Prisco*: el DETEMA, siguiendo a Laguna (1999: 104), identifica el prisco con el durazno, pág. 1273.

boca, bien tapado; después tomarán un hervor y exprimir las han; en la colatura infundirán otras tantas flores y harán cada día lo mismo, muchos días, porque cuanto más veces infundirán flores tanto más purgativo será. La colatura sea clarificada con el açúcar y sea hecho el xarave como hartas vezes queda dicho; el açúcar sea igual peso con el agua o infusión.

98 *Syrupus Rosatus solituus D.M. senex 9. infuss. S.V.*

98.1 *Recipe foliorum rosarum damascenorum, aut alexandrinarum, seu moschatellarum ab adore moschi (quia purgationes) libras sex. macerentur horis octo. In libras quindecim aquae calefactae, in vasae terreo stricti oris coq. operculato postea coletur. Eidem aquae calefactae, rosarum recentium tantundem immititur, et tandiu maceratur, colatur: hisq. abjectis, alia, 3. 4. 5. 6. 7. 8. et 9. substiuntur. Portio huius aservari potest in annum: in vase vitreo, oleo affuso, bene operculato. Altera vero portio, per se clarificata et colata, cum pari pondere sacchari albi, coquitur in syrupum. Nostri pharmacopaei, in libras singulas sacchari, infus. Rhabbarbari cum nardo indica, aut cinamomo unc.dinarum, iniiciunt, ut sit magis cholagogus vocant que syrupus rossatus sol. cum rhabbarbari post mensem vero sextum parvarum est virium, quia vis eius purgatrix /ilegible/, consultius esset utendi tempore, miscere rhabbarbari provariis scopis: neq. profecto ex contusis rosis neq. ex earum succo, per inde efficax fuerit syrupus.*

*Theórica y posse.*

98.2 Este xarave hecho de nueve o diez infusiones es llamado solutivo, a diferencia del otro que está escrito al principio d'esta división que se haze de dos infusiones de rosas muy menos solutivo que este y también llaman a este simple, a respecto del que tiene el rubarbro o agárico<sup>284</sup> o fene<sup>285</sup>. Yo soy de parecer que no lo pongan

<sup>284</sup> *Agárico*: hongo que nace principalmente sobre el tronco del larice y sobre otros muchos árboles que producen bellota; el mejor es el más ligero, espinoso, blanco, blando y transparente; vid. DETEMA, pág. 48.

<sup>285</sup> *Fene*: alholva, simiente del fenogreco, planta de la familia de las papilionáceas; vid. Laguna (1999: 188-189).

si no es cuando el médico lo ordenare y no cuando se haze porque passados seis meses la virtud se exala y tiene poca fuerça. Aquel que se haze de infusión de rosas encarnadas o alexandrinadas es más purgativo que el que se haze de çumo de rosas o rosas concassadas; la razón es que en el çumo y concassadas van todas las partes de la rosa, ígnea y terrestre, subtil y gruessa, solutiva y confortativa. Lo que no haze en la infusión sino sola la solutiva.

*Prática.*

98.3 Tomen una parte de rosas encarnadas, damascenas o alexandrinadas, más olorosas, y purgativas que las otras, las cuales pondrán en vaso de tierra, de tamaño conveniente vidriado<sup>lx</sup>, estrecho de boca, no concassadas sino enteras; en acabándolas de deshojar (y an de notar que conviene mucho cojerlas a la punta del día con el roçío que es muy solutivo y luego de fresco en fresco ponerlas en obra y hallarán grandíssima diferencia en la obra, lo cual tengo yo muy bien provado y la razón lo quiere, porque el roçío de mayo es especie de maná) puestas, pues, en el vaso, como está dicho, infundan ençima d'ellas dos partes y media de agua caliente<sup>lxi</sup> y con un palo denles una buelta para que el agua las pueda bien sumegir; atápanse muy bien y estén ocho horas; pero yo las dexo siempre hasta otro día por darles rosas frescas, cuales tengo dicho y no les doy ninguna calefacción estando las rosas en la infusión porque estando 24 horas no la han menester. Passado este tiempo, tomen las rosas que están en la infusión y de poco en poco las apreten fuerte entre las manos para que dexen el agua (pero no en tornillo que siempre sacará parte terrestre y turbia) buelvan a calentar la mesma infusión y en tanto pondrán otras tantas rosas en la vasija y siendo la infusión para bullirla infundirán encima de las rosas, como de primero y estén otro tanto tiempo; nota que si la infusión haze espuma que se la quiten cada vez que mudan la rosa porque es herbácea y terrestre. Lo cual harán por nueve o diez vezes hasta tanto que la infusión tenga un color, olor y sabor de rosa. Acabadas las infusiones quedará la mitad<sup>lxii</sup> del agua que se hechó la primera vez poco más o menos como (*verbi gratia*) a seis libras de rosas hechar quinze de agua; y acabada la infusión saldrán al pie de siete,

hasta ocho libras d'ella. Los que la querrán doblar o triplicar, lo podrán hazer, acabado como está dicho. Se puede guardar como çumo en redomas con un dedo de azeite ençima, bien tapada por causa del aire, ámbito y del olor que no se exale.

98.4 Los que quisieren luego hazerle xarave, tomen la parte que querrán de la infusión y sea por sí clarificada con blancos de huevos y colada por estameña; después le añadirán igual peso de açúcar blanco o poco menos, es a saber a seis libras de infusión le pueden dar cinco libras de açúcar, otros no le dan más de cuatro; hagan su xarave y sea guardado.

98.5 Claramente se engañan los que piensan que este xarave sea más solutivo sin clarificación que con ella, como si la virtud solutiva estuviese en las hezes y no en la parte tenue, clara y aérea. Los que infundirán <sup>lxiii</sup>dos onças de rubarbro fino por cada libra de açúcar con tres dragmas de canela o dos de spica nardi con una parte de la infusión aparte toda una noche y otro día después de hecho el xarave un poco alto de punto siendo ya fuera del fuego le hecharán la infusión del rubarbro bien exprimido. Harán un xarave cholagogo<sup>286</sup>; los que en lugar del rubarbro hecharán otro tanto de agárico trochiscado con el mismo arte que dixe del rubarbro, harán un xarave phlegmagogo. Los que querrán hazer el xarave laxativo y melanagogo infundan (como está dicho) tres onças de fene limpio y seis dragmas de aniso concassado (aunque a esta infusión se le puede dar un bullo antes de exprimirla) y si el xarave quedasse muy atrás después de mezclada podrá tomar su punto que se pueda guardar. Y si quieren que sea cholagogo y phlegmagogo héchenle una onça de agárico trochiscado y otra de rubarbro con una dragma de nardo, infúndanlo, exprímanlo y mésclenlo, como está dicho y tendrán en una redoma muchas composiciones.

---

<sup>286</sup> *Cholagogo*: dicho de una sustancia o de un medicamento, que provoca la evacuación de la bilis; vid. DRAE-2014, v.s.; del gr. *χολή*, bilis, y *ἀγωγός*, que conduce.

98.6 Dignos son de reprehensión y aún de castigo, los que por tener su xarave bien solutivo le ponen scamonea<sup>287</sup>, yo no sé donde tienen la conciencia.

99 *Syrupus violatus solutivus D.M.*

99.1 *Recipe hic syrupus etiam sit ex novem infusionibus ut rosatus prescriptus: absque rhabarbaro, aut agarico, nisi utendi tempore: quod plurimum laudio purgator est eo qui fit succo violarum bilem sine adstrictione purgat, affectibus calidis pectoris, cordis, hepatis, lienis, succurrit.*

*Theórica y posse.*

99.2 Este xarave es muy usado y con feliz suceso. Házese conforme el rosado solutivo precedente. Con nueve infusiones de violas frescas, excepto que no las cumple mucho exprimir, por no atraer de la parte herbácea cierta viscosidad y acrimonia hartamente ingratas y repugnantes a lo que pretendemos; no se an de concassar tampoco como las rosas y así este xarave es más purgativo que no el que se haze del çumo. La razón ya se dio en el rosado. *En el modum faciendi y dosis*, no difiere en nada al otro, *propter quod relinquitur.*

100 *Syrupus de pomis Saporis D. M.*

100.1 *Recipe succorum pomorum fragrantium libras tres, buglosae. borragae depuratorum utriusque libras duas folliculorum sene mundatorum unc. quatuor seminis anisiis unc. dimidiam, croci dragmas duas sacchari albi libri tres folliculi parum contriti cum aniso horis 24. Macerentur in succis deinde semel aut his ferve siant, et colentur, expressum clarificatum, et colatum cum saccharo coquatur in syrupus crocus autem panno lineo ligatus inter coquendum in fricetur.*

*Theórica y posse.*

100.2 Este xarave ha tomado el nombre de Sa- por el rey de los Medos y Persas<sup>lxiv</sup> el qual sojuzgó y venció a Valeriano Emperador de Roma, el año doscientos y sesenta y cinco después de Christo

---

<sup>287</sup> *Scamonea*: planta herbácea de la familia de las convolvuláceas y gomorresina que se extrae de ella; vid. Mensching (1994: 250).

naído por el cual fue compuesto. De donde se puede colegir este xarave haver sido compuesto mucho tiempo antes del reino de Guifredo de Bullón<sup>lxv</sup> el cual conquistó a Palestina, Judea y Siria el año mil noventa y nueve en el cual tiempo floreció Mesué en Damasco, ciudad de Siria. Algunos tienen opinión que él vivía en tiempo del Papa Adriano *IV* el cual rigió la silla de S. Pedro el año 1154, que fue 55 años después y puede ser que aya sido en tiempo del uno y del otro. Él lo escribió en su práctica, en el capítulo de *Mania et Melancolia Sanguinea* y no en su Antidotario. El basis es el çumo de las pomas olorosas puesto al principio de donde tomó el renombre. Los çumos de buglosa y borraga se ponen para aumentar la virtud cardíaca del basis y corregir la siccidad de la melancolía. El fene para purgarla benignamente. El aniso para fortificar la operación tardía del fene y para consumir las ventosidades y incisar las materias crassas, viscosas y terrestres las cuales el fene purga. El açafrán se pone assí por la generación de los spiritus vitales (que la melancolía apaga con su frialdad) como para encaminar la facultad de los çumos hasta el corazón. El açúcar por el sabor y conservación.

*Práctica.*

100.3 Dentro de los çumos clarificados y purificados al sol o al fuego se infundirán los folículos y hojas del fene y la simiente de aniso; todo concassado, esté en remojo 24 horas en lugar caliente en vaso de tierra vidriado. El día siguiente denles dos o tres bullos en flama clara o brasas<sup>lxvi</sup>, en el mesmo vaso después colar se exprimirá. La colatura sea passada dos o tres vezes por la estameña o colador y si no clarifiquenla con blancos de huevos antes de poner el açúcar (que assí conviene tratar estos çumos) hecho esto le añadirán el açúcar y sea espumado y colado; después le pondrán la moñeca del açafrán antes no se acabe de cozer, para que dexe su virtud en el xarave exprimiéndola de rato en rato contra el vaso y sea hecho xarave algo subido de punto.

101 *Syrupus sumiterrae maior D.M.*

101.1 *Recipe myrabalanorum citrearum, cepularum, utriusque dragmi viginti florum boragae vel buglosae violarum, absinthii (pontici scilicet) cuscuthae, singulorum unc. unam glyzyrrhizae,*



*seminis<sup>kvii</sup> anisi, rosarum singulorum unc. dimidiam, epithymi polypodiis utriusque dragmam septem, prunorum numero centum (aliis ut passularum ex acinatarum libras seminis tamarindorum, pulpaе cassiae fistule utriusque unc. duas coquantur in libris decem aquaa fontana ad tertias colaturae adde succi sumariae depurati, sacchari albi utriusque libras tres fiat syrupus de dita opera anisum addidi ad flatum comsumptionem, quod pretermisise videtur autor, consilio doctorum.*

*Theórica y posse.*

101.2 Este xarave ha tomado el nombre del basis que es el çumo de sumoterre<sup>288</sup>. La facultad solutiva del cual es aumentada con los mirabolanos<sup>289</sup> assí como el mesmo Mesué nos muestra en el capítulo de sumoterre en el libro de los simples solutivos; tiene por renombre grande a respecto de otro también compuesto del mesmo nombre de menos simples el cual no es en uso, antes en su lugar usamos el simple que está puesto en el número de los xaraves simples. Las flores se ponen por corregir la siccidad y aspereza de los mirabolanos y por defender el corazón. El polipodio, las prunas, tamarindos, cassia y epithimo se ponen para purgar benignamente la cólera amarilla y negra y la flegma del baço y hígado; la cuscuta encamina su virtud al baço y le fortifica. El absintio y rosas al estómago y hígado, la regalizia y passas por limpiar los tales humores y encaminarlos a los riñones; el aniso se pone para consumir las ventosidades que el polipodio y los otros medicamentos dulces engendran, ende más en los que están dispuestos para ello. Mesué en el capítulo del polipodio y en otras partes lo advierte. El açúcar haze que hagan

---

<sup>288</sup> *Sumoterre*: «Solve il corpo dolcemente, purga la collera e gli humori adusti, mondifica e chiarifica il sangue»; vid. Borgarucci, Próspero, *La fabrica de gli spetiali, partita in XII distintioni*, pág. 167; (accesible en <http://books.google.es/books?id=VegidLt5GMwC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>) [última consulta: 10.4.2016].

<sup>289</sup> *Mirabolano*: mirobálano, árbol de la familia de las combretáceas; vid. Laguna (1999: 474-475), vid. también Mensching (1994: 268) y Pérez Pascual (1996: 598).

mejor efecto y los conserva. Los que no tuvieren este xarave pueden suplir con el de epithimo y al contrario éste por el otro.

*Práctica.*

101.3 Aquí cumple hazer tres infusiones distintas y separadas con el çumo, la una de los mirabolanos limpios de sus huessos y concassados dentro de un vaso de vidrio o de tierra vidriado encima de ceniza caliente con una parte del çumo de sumoterre lo que fuere necessario. La segunda y tercera de la cassia y tamarindos cada uno por sí y pesados más de lo que manda la recepta; por lo que quedará al passar por el cedaço en estas dos infusiones poco çumo bastará, porque aquí no se pone sino porque puedan passar mejor por el cedaço o colador apto para esto; lo restante del çumo será guardado para añadir a la decocción hecha como se sigue. En diez libras de agua bullirán primeramente el polipodio limpio y concassado porque abunda en humedad superflua la cual pierde con la larga decocción; y después la solutiva se manifiesta y no antes, contra la opinión de algunos que pretienden<sup>lxviii</sup> que es en la superficie y prohiben que no le hagan bullir sino que le infundan como si fuesse rubarbro u otro semejante simple solutivo. El polipodio siendo medio cozido, le juntarán las prunas o ciruelas passas separadas de sus huessos (cien prunas assí sin huessos pesan poco más de media libra<sup>lxix</sup>, que es lo que algunos pretienden y Valerio Cordo dize<sup>lxx</sup> haverlo visto manoescrito de Mesué y las passas limpias de sus granicos<sup>290</sup> y después la simiente de cuscuta y aniso absinthio y la regalizia raída y contusa finalmente las rosas, epithimo y flores de buglosa y borragas. Siendo todo medio frío sea colado y exprimido. La colatura con lo restante del çumo y el açúcar sea todo clarificado y passe por la estameña, después buelva al fuego y tome su punto de xarave algo subido. En tanto que el xarave cueze, passarse a la cassia que está en infusión con parte del çumo por un cedaço con paletica<sup>291</sup> de palo, lo mesmo harán de los tamarindos, pistándolos un poco antes en mortero de piedra y mano de palo

---

<sup>290</sup> *Granicos*: orientalismo.

<sup>291</sup> *Paletica*: orientalismo.

para que los penetre mejor el çumo<sup>lxxi</sup> el cual se les ha de hechar caliente para que mejor se ablanden y dexen su virtud. Hecho esto harán bien calentar la infusión donde estan los mirabolanos -si ya no lo es- pero no han de bullir y exprimirlos muy bien. Siendo todas las cosas a este punto y estando el xarave aún en el fuego. Tomarán primeramente los tamarindos, passados y con un meneador de palo desatarlos han con el xarave muy bien, luego la cassia que está ya passada y finalmente la infusión de los mirabolanos ya colada. Haziéndolo de esta suerte la virtud solutiva de estos tres medicamentos no se perderá, teniendo aviso que el fuego ha de ser muy manso que aunque la cassia y tamarindos no sufren decocción todavía an menester un poco, pero alonge para consumir parte de su humedad. Esta práctica es conforme a la doctrina de los antiguos y se puede dar en examen.

#### 102 *Syrupus de Epithymo D.M.*

102.1 *Recipe epithymi dragmas viginti mirobalanorum indarum, et citrearum utriusque dragmas quindecim, seminis cassiae, idest cuscutae, sumariae, utriusque dragmam decem. thymi, calaminthes, buglosi stacadis, glycirrhysae, polypodiis, agarici, mirobalanorum emblicarum, bellericarum singulorum dragmam sex seminis foeniculi anisi rosarum singulorum dragmas duas et mediam, pruna viginti num. unarum passarum mundatarum unc. quatuor, tamarindorum unc. duas et semissem sacchari libris quatuor, robur id est sapa vini albi optimi libras duas coquantur ex arte in aquae libris octo. ad medias, deinde remota ab igne, mace- rentur noctem unam: recalefacta exprimantur, expressum cum saccharo et sapa percoquantur in syrupum.*

#### *Theórica y posse.*

102.2 Este xarave de epithimo a tomado el nombre del basis puesto al principio de la recepta; su virtud débil solutiva es aumentada con los mirabolanos, agárico, polypodio, y tamarindos la tardanza de los cuales es açelerada con la tenuidad del thimo, calamento y staecas<sup>lxxii</sup> o cantiguesso; abriendo los conductos atapados del hígado, baço y riñones, incisando y atenuando las materias crassas. Los tamarindos y prunas se ponen por refrenar el acrimo-

nia o azedía de la cólera. El arrope o sapa se pone con las passas para limpiar y corregir la siccidad de los mirabolanos; el aniso y hinojo por consumir las ventosidades y corregir el daño del polipodio y agárico; el stēcas guía su virtud al hígado, así como las simientes de cuscuta y sumoterre al baço; la regalizia, a los riñones, pulmón y pecho con la canela y thimo; las rosas se ponen para defender el ventrículo, las flores o raíces de buglosa el corazón, contra lo que pueden dañar los solutivos; el açúcar haze su obra mejor, da buen sabor y conserva la virtud de todos en una. Este xarave es en parte alterativo y en parte solutivo de la flegma salada y melancolía por vía de los excrementos y de la orina.

*Práctica.*

102.3 Dentro de 8 libras de agua bullirán el polipodio muy buen rato curiosamente limpiado (es a saber con un cuchillo bien raído todas las concavidades y lo demás) y concassado, después pondrán las prunas cortadas y simientes y luego después las passas, limpias de granos, con la regalizia rasa y contusa, después el calamento; al cabo de un poco, el stēcas y thimo; finalmente el epithimo, rosas y flores de buglosa; siendo medio frío sea todo colado y exprimido. En una parte de la decocción se infundirán los mirabolanos limpios de sus huessos ençima de rescoldo, como se dixo en el xarave precedente; en otra parte infundirán el agárico trochiscado, digo trochiscado porque d'esta suerte es menos dañoso al stómago. Los tamarindos también se infundirán en otro vaso aparte, como está dicho. Lo restante de la decocción con el açúcar, sea clarificado con blancos de huevos y colado para que cueza todo a punto de xarave; estando cerca de su punto, le añadirán el arrope, después a la postre la expresión de las dos infusiones calientes para que cuezan de nuevo y tomen su punto que se pueda guardar sin corromperse, advirtiendo que antes no le den el arrope y las demás infusiones o tamarindos, en los cuales guardarán la orden dada en el precedente de sumoterre. Procuren tenga buen punto porque cuanto menos cozerán más guardarán su virtud solutiva. Este xarave es menos ingrato y solutivo que el precedente de sumoterre<sup>lxxiii</sup>.

103 *Síguense agora los Eclegmas o loochs.*

104 *DIVISIÓN TERCIA.*

*DE ECLEGMATIS SEU LOOCH IN GENERE.*

104.1 Los griegos llaman /ilegible/ lo que los latinos llaman linctum y nosotros siguiendo los árabes loch o looch. Este es un medicamento particular y propio a la trachea arteria, pulmón y pecho y no por las otras partes. Él ha sido inventado de los antiguos por diversas intenciones. Algunas veces para encrassar y detener los humores demasiado tenues y subtiles que allí abaxan y entonces se compone de medicamentos adstringentes glutinosos y viscosos. Algunas veces para incisar y atenuar las materias demasiado crassas y viscosas entonces se compone de medicamentos agrios y amargos, pero en menor cantidad. Otras veces para limpiar, ablandar y corregir la aspereza y siccidad de la arteria áspera, pulmón y pecho y se compone de medicamentos dulces y glutinosos. Assí como se verá en particular por los que se siguen, como más comunes y usados. El uso d'ellos es el día y la noche y lexos del pasto. Dexándole abaxar despacio y no tragarle con prisa para que la mayor parte cayga en el pecho y no al ventrículo, estando el enfermo derecho o encorbado azia delante antes que hechado. La forma, consistencia o cuerpo debe de tener el medio<sup>lxxiv</sup> entre xarave y opiata, para que se detenga en el gaxnate más que el uno y menos que el otro; digo más que el xarave y menos que la opiata; puédese aplicar a cualquiera edad, sexo y sazón.

105 *DE ECLEGMATIS IN SPECIE.*

106 *Eclegma de Caulibus D. Gordonii.*

106.1 *Recipe succi caulium rubrum depurati libram unam sacchari albi mellis despumati, utriusque libram dimidiam, coquantur simul ad iustam crasitudinem, deinde adde crocci tenuissime triti dragmas tres siat loc.*

*Theórica y posse.*

106.2 Este lamedor escribe Gordon<sup>292</sup> en su *Práctica particular cuarta*, capítulo. 8, de la curación del asthma. El cual a imitación de los antiguos le ha puesto el nombre del basis, que es el çumo de las coles. Su virtud incisiva y atenuativa de las materias crassas y viscosas es aumentada con el açafrán, la deterciva con la miel espumada y el açúcar fino.

*Práctica.*

106.3 Hagan purificar primeramente el çumo de las coles rubias domésticas al sol o al fuego. Después con la miel (antes espumada) y con el açúcar sea cozido un poco más que xarave en el cual mesclarán el açafrán pulverizado, estando el perol o cassa fuera del fuego; después sea meneado con un meneador de palo hasta tanto que sea frío para guardarle cuando fuere necessario.

107 *Eclegma de scilla simp. D.M.*

107.1 *Recipe succi scillae, mellis despumati utriusque pares portiones coquantur simul in eclegmatis crassitudinem.*

*Theórica y posse.*

107.2 El autor d'este lamedor es Asclepiades<sup>293</sup>, como lo dize Galeno libro 7, de med. loc. del cual Mesué le ha trasladado en su

---

<sup>292</sup> Bernardo Gordon o Gordonio, médico de Montpellier, fue de los primeros en usar el mercurio para curar enfermedades cutáneas; véase Antonio Ballano, *Diccionario de Medicina y cirugía o Biblioteca manual médico-quirúrgica*, VII, Madrid, 1807 (accesible en [https://books.google.es/books/about/Diccionario\\_de\\_medicina\\_y\\_cirug%C3%ADa\\_o\\_Bib.html?id=zAy4SbmEAL0C&redir\\_esc=y](https://books.google.es/books/about/Diccionario_de_medicina_y_cirug%C3%ADa_o_Bib.html?id=zAy4SbmEAL0C&redir_esc=y)) [última consulta: 11.4.2016].

<sup>293</sup> Asclepiades (Prusa, 124 a.J.C.- *id.*, 40 a.J.C.) médico griego. Influyó de manera decisiva en la evolución de la medicina helenístico-romana. Contrario al humoralismo hipocrático, reveló en su orientación la influencia de Demócrito y mantuvo un criterio terapéutico contrario al de Hipócrates. Han de considerarse fruto de sus enseñanzas los principios que definen la escuela de los metódicos (accesible en [http://www.biografiasyvidas.com/biografia/a/asclepiades\\_de\\_prusa.htm](http://www.biografiasyvidas.com/biografia/a/asclepiades_de_prusa.htm)) [última consulta: 11.4.2016].

quinta distinción. El dosis<sup>294</sup> es el çumo de las scillas o çebollas albarranas de donde ha tomado el nombre; su virtud incisiva y attenuativa de las materias crassas y viscosas es tan grande que no ha menester ayuda de nadie. La detersiva es ayudada con la miel espumada y por el mismo su sabor enojosa es corregida y su virtud conservada; el dosis son dos dragmas en ayunas en invierno<sup>lxxv</sup>, para los viejos y los que son de una complición fría y que son asthmáticos o que no pueden resollar<sup>lxxvi</sup> sino con grande trabajo y que no son delicados. A los delicados el precedente hecho del çumo de las coles les será mejor.

*Prática.*

107.3 Por causa que en esta tierra el sol no es bastante, muchas vezes para poder sacar el çumo de las scillas, a falta d'esto conviene algunos años valerse de los remedios y suplir con artificio lo que el clima falta, d'esta manera tomen de las scillas verdaderas si las pueden haver, cuales son las de Mallorca y junto a Barcelona y en falta d'ellas el pancratium. La cual limpiarán<sup>lxxvii</sup> de las láminas externas inútiles y del corazón, de modo que se dexen los extremos y tomen el medio (por las razones que se dixerón en el aceto scillino) la cantidad que querrán las cuales cortarán con cuchillo de marfil o de hueso o madera y no de ningún metal ni caña; hinchán una olla de tierra de los pedaços y cúbranla con su cobertera y entiérrenla en rescoldo o pónganla en un horno después de quitado el pan y cuando estén bien calientes vayan al tornillo y sacarán harto çumo el cual con igual peso de miel despumada será cozido hasta que tenga el cuerpo de miel y sea guardado.

107.4 La scilla macho difiere de la hembra en que es un poco más blanca a la parte de dentro y menos que el pancratium y en todo más poderoso y mejor, digo el macho. El lamedor compuesto que escribe Mesué para el asthma no es en uso por ser tan ingrato y de mal sabor y también que el simple sobre escrito es bastante para ello.

108 *Eclegma ex pulmone vulpis D.M.*

---

<sup>294</sup> Debería decir: *basis*.

108.1 *Recipe pulmonis vulpis siccati, succi glycyrrhizae, adianto albi id est capilli veneris seminis foeniculi anisi singulorum pares portiones, consice cum saccharo in aquae pimpinellae soluto et cocto. vel cum succo myrtino ut valentius roboret.*

*Theórica y posse.*

108.2 Mesué escribe este lamedor en su Práctica y no en el Antidotario, capítulo. de thysi. El cual ha tomado de Avicena libro 3sen. 10 tractato 5, capítulo 6, añadiéndole sólo el aniso y çumo de murtones. El agua no la especifica Avicena, ni tampoco Mesué sino Silvio. Él ha tomado el nombre del basis que es el pulmón de la raposa puesto al principio como principal agente.

*Práctica.*

108.3 Conviene primeramente polvORIZAR las simientes, çumo de regalizia y pulmón todo junto en almirez y sea sutilmente passado; después tomen el culantrillo de pozo curiosamente limpiado de toda suziedad y quitados todos los cabellos de suerte que no queden sino las hojas; pítese en mortero de piedra con mano de palo, después añadirle han las pólvoras; hecho esto un cuerpo le hecharán el xarave hecho de açúcar y agua de pimpinella o de scabiosa o de tutsílag o con xarave de *capilli veneris* (o de murtones en lugar del çumo si convienen mucho corroborar) o de otro de semejante facultad; hágase un lamedor de mediana consistencia y sea guardado.

109 *Eclegma papaverinum D.M.*

109.1 *Recipe papaveris albi dragmas viginti quinque, amigdalorum dulcium depellatarum, nucleorum pineorum, gumi arabi. Tragachanti, succi glycyrrhize singulorum dragmas decem a milli seminis portulacae, lactucae, cydoniorum, singulorum dragmas quatuor croci dragmam unam penidiorum alborum unc. quatuor. Syrupus papaveris albi et nigri facti cum seminal lactucae et violis, quantum sufficit fiat eclegma (syrupus de papavere simplex D.M. nobis transcriptus huius suplebit vicem, prefertim si decocto addideris semina lactucae et violarum.)*

*Theórica y posse.*



109.2 Este lamedor ha tomado el nombre de basis que es el xarave y simiente de dormideras. Su virtud encrassante es aumentada con el almidón y las gomas arábica y tragante o alquitira y con las simientes de verdolagas, lechugas y membrillos; la detersiva se aumenta con las almendras dulces, piñones, penidias y çumo de regalizia, los cuales viniendo corrigen la siccidad y aspereza de la arteria áspera y facilitan el ressuello, el xarave de papaver que se prepara en las boticas puede suplir por falta d'este el cual provoca a sueño y dará cuerpo a toda la composición. Por tanto si se sirven del presente lamedor para provocar el sueño o para encrassar algún humor sutil podrán usar d'él dos horas después de cenar, cerca de media onça o una cucharada dos horas después de comer; por las otras enfermedades en menor cantidad y lexos del pasto por causa del ventrículo que siempre recibe alguna porción de cualquier medicina que el enfermo tome.

*Prática.*

109.3 Molerse han las gomas en almirez con la mano un poco caliente porque mejor se muelan, pássense sutilmente y después pénsese la cantidad que se pide. El almidón sea molido por sí; las almendras y piñones bien limpias, puestas encima de un papel blanco, córtense muy menudo con un trinchante o cuchillo de çapatero, después con el almidón molido y con las penidias bien secas se podrán fácilmente acabar de moler sin volverse azeitosas. Las simientes se pulverizen con el çumo de regalizia, el azafrán se muela por sí. Después pónganse todas las pólvoras en un mortero de piedra y majándolo todo buen ratico<sup>295</sup>, çevalle han poco a poco con el xarave de papaver, lo que conviniere para darle cuerpo de lamedor. *Usui reserva.*

110 *Eclegma de pineis D.M.*

110.1 *Recipe carniū dactyllorū keyron, id est fulvorum, dragmas triginta quinque: nucleorū pineorū dragmas triginta, amigdalarū dulcium avellandarū assatarū, gumi tragacanthi, arabici, glycyrrhizae rasae, succi eius, amilli capilli veneris (vel polytrichi si verus desit) radicū yreos mellis passularū, seu sapae passulatae butyri resensis, sacchari albi singulorū dragmas qua-*

---

<sup>295</sup> *Ratico*: orientalismo.

*tuor (nonnulli perperam legunt unc. quatuor) amigdalarum amararum dragmas tres mellis despumati quantum sufficit siat looch.)*

*Theórica y posse.*

110.2 Este loch o lamedor ha tomado el nombre del basis que son los piñones, los cuales no he puesto al principio de la recepta como Mesué los pone, antes he puesto los dátiles por ser su dosis mayor, prosiguiendo en esto mi intento, imitando a Andrómacho en su Theriaca y Damócrates también. Los dátiles son puestos aquí en mayor cantidad que ningún otro simple porque ellos son muy excelentes para el pecho y con su adstricción le fortifican porque las fuerças del basis son muy débiles y por esto estorban que la destilación o catharro no caigan en él. La virtud incrassante es aumentada con las gomas y almidón. La detersiva y lenitiva con la miel espumada, açúcar, manteca y arrope. Las almendras dulces y regalizia también ayudan y dan buen sabor y conservan los demás; la raíz de iris o lirio cárdeno, *capilli veneris*, y almendras amargas se ponen para incisar y atenuar las materias crassas y viscosas detenidas al pulmón y pecho; las avellanas tostadas que los griegos llaman *ΑζπζοΗχ* se ponen por madurar el catharro para lo cual son muy buenas. Dioscórides<sup>xxviii</sup>, algunos —y mal— leen, de rob. o *mel passularum*, manteca y açúcar; de cada uno cuatro onças en lugar de las cuatro dragmas, atribuyendo la falta a los impresores que an tomado dragmas por onças. Lo cual no lleva camino porque el tal dosis volvería el lamedor, harto apacible de sí, ingrato y fastidioso y de menor facultad que la que el autor le atribuye porque cuatro onças de manteca bastan a estragar un pecho robusto.

*Práctica.*

110.3 Juntamente se pueden polvORIZAR las raíces de iris, regalizia y el çumo d'ella. Las avellanas tostadas con el almidón se piquen, las gomas se muelan como se dixo en el presedente lamedor; después pesarán lo que fuere menester y lo mesmo pueden hazer del iris y regalizia y es mejor curiosidad. Pé sense los piñones frescos, si es posible, si no pónganlos en remojo con agua rosada una noche para que dexen parte de la ranciosidad o acrimonia que el tiempo les causa, después enxugarlos han con un lienço; adobados de esta suerte jun-

tamente con las almendras dulces y amargas, cortarse han como fue dicho en el precedente<sup>296</sup> lamedor y guárdense; después pistarán en un mortero de piedra el capilli veneris bien limpio; júntenle los dátiles bien limpios dentro y fuera y cortados. Pistarse an con prolixidad y fuerça hasta que esté hecho una massa, añadiéndole poco a poco el rob o miel passulata o en su lugar la pulpa de las passas; después pondrán los piñones, almendras, pelado todo y cortado las cuales se abrán ya molido y subtiliado con el almidón y açúcar y con las gomas, de suerte que ya será todo esto un cuerpo hartito sutilmente molido, como se dixo en el precedente capítulo; después añadirán la manteca fresca y finalmente hecharle han la miel, espumada y cozida a su punto lo que fuere necessario para darle el cuerpo convenible a lamedor. Mejor sería que se hiciese menos cantidad que ésta y hazerlo a menudo porque passado medio año se vuelve ranzio y de mal sabor enojoso a los enfermos, aunque le pongan harta miel.

111 *Eclegma sanum et expertum D.M.*

111.1 *Recipe vuarum passarum ab arillis purgatarum sicum siccarum, dactyllorum pinguium singulorum unc. duas. iuiubarum sebestem utriusque numero triginta, sem foenugreci dragmas quinque seminis lini, anisi, foeniculi, hysopi siccae, calaminthes, cinamomiis radicis glycyrrhizae (contextus noster habet, cinamomiis, hyssopi et glycyrrhizae singulorum dragmam semissem et non unc. semissem: at ego sum sequutus codicem antiquissimum) yreos singulorum unc. dimidiam, capilli veneris M. unum coquantur omnia in libris quatuor aquae, ad medias. Colatum coque cum penidiorum libris duabus, ad mellis crassitudinem, tunc adde sequentia pulverata, pineorum depellatorum ac recentium dragmas quinque, amigdalarum dulcis mundatarum a membranas, glycyrrhizae mundaet et nimium incisae, gummi tragacanthi arabici amilli, singulorum dragmas tres radicis yreos dragmas duas misce omnia probe, donec album siat eclegma.*

*Theórica y posse.*

111.2 Este lamedor ha tomado el nombre de su virtud y experiencia, que su autor Mesué y después d'él muchos an hecho. Él

---

<sup>296</sup> Convive con la forma *presedente*.

tiene el medio entre el de piñones y el de scilla porque él incisa, atenúa y mundifica más que el uno y es menos ingrato que el otro; es dañoso a los biliosos en estío y a los que tienen calentura. El basis es triplicado, es a saber, el uno es incisivo y atenuativo de las materias crassas y glutinosas; el otro es detercivo, el tercero es incrassante de las materias demasiado subtiles y tenues.

*Práctica.*

111.3 Lo primero se han de hazer los polvos como se sigue, las raíces de iris y regalizia se han de moler juntas y passar sutilmente por el tamis. El almidón se muela por sí; las gomas antes de pezadas, como se dixo en el lamedor de papaver. Los piñones y almendras sean cortadas como se dixo en el mesmo lugar, después repassadas y subtiliadas al mortero con las raíces, gomas y almidón de suerte que todo esté hecho un cuerpo, medianamente triconizado y guárdense para mezclarlas con el xarave que se sigue. En cuatro libras de agua cueza primero la raíz de iris cortada a rabanadas o contusa, siendo medio cozida mesclarle han las simientes, luego el calamento, un poco después los frutos y la regalizia rayda y concassada; al cabo de un rato el hissopo, finalmente el capilli<sup>lxxxix</sup> veneris y canela, harto mejor que lo que llamamos gruella ca vulgarmente que algunos la toman por la cassia aromática<sup>lxxxix</sup> y me parece que se engañan sino que es la mejor y la que nosotros tenemos por el cinamomo, la cual no llega en nuestro poder sino muy poca que sea la verdadera como se dirá adelante. Hecha la decocción<sup>lxxx</sup> como se a dicho cubrirse a muy bien; siendo fuera del fuego con lienço doblado, siendo medio fría colarse a y exprimirse a con el mesmo lienço. La colatura será clarificada por fin con blancos de huevos y passada por la estameña; hecho esto harán su xarave con las penidias dándole el punto algo fuerte que haga vela gruessa, sacando la esbromadera del perol quando se degota y este es buen puen punto para lamedor; teniendo el punto sáquese del fuego y meneándole con meneador de palo a una parte y otra le darán los polvos que están ya aparejados, poco a poco con continuo mecimiento hasta que esté blanco y frío; más vale dispensar poco y a menudo por las razones dichas en el precedente capítulo<sup>lxxxi</sup> porque se viene a corromper.

112 *DIVISIÓN CUARTA.*

113 *DE PULBERIBUS*<sup>297</sup> *AROMATICIS*

114 *Electuariorum in genere.*

114.1 En esta división tengo determinado solamente tratar de los polvos aromáticos de que los electuarios sólidos y no los blandos son compuestos porque cumple que el boticario sepa el porqué fueron inventados y porque más presto se componen de medicamentos aromáticos que de otros y de donde a venido el nombre de electuario.

114.2 Las pólvoras se hazen por trituration, que no es otra cosa que una conuiniente comminución de simples hecha confricando o picando en un mortero de hierro o bronze con una mano de lo mesmo o de mármol o piedra o de fusta con el pilón o mano también o con un pórfiro o losa de pintor con un molón de lo mesmo. Y esto se haze por quatro razones.

114.3 La primera porque por nuestro calor natural más fácilmente ellos sean reducidos de poder en acción, siquiera sea caliente, frío, seco o húmido.

114.4 La segunda<sup>lxxxii</sup> para poderlos mesclar mejor juntos, porque tratándose y confricándose el uno con el otro resulte una virtud conforme a nuestro designo. *Ut ex mixtibilibus resultet virtus una.*

114.5 La tercera para apartar la virtud contraria<sup>lxxxiii</sup> y observar la que conviene y haze a nuestro propósito, como el comino, asaro, rubarbro, grosso modo polvorizados relaxan el vientre y sutilmente la orina. *Galeno, quarto, De sanitate.*

114.6 La cuarta<sup>lxxxiv</sup> es para corregir su daño, tales son las ázedas porque cuanto más gruesas son, tanto más son dañosas al ven-

---

<sup>297</sup> Convive con la forma *PULVERIBUS*.

trículo y intestinos etc.<sup>lxxxv</sup> Mas digo que de las pólvoras que se sigue no todas se deven pulverizar y passar por un mesmo tamis porque aquellas que son predestinadas para el ventrículo o para los intestinos o por consumir las ventosidades o por cerrar los conductos demasidamente abiertos o de los cuales se teme que su virtud aérea y superficial no se pierda no deven ser tan subtiles como si eran para el hígado, baço, riñones, bexiga y madre o cuando hombre quiere que ellos sean presto fermentados o para abrir las vías atapadas y passar por estrechas o que esto fuesse por incissar o atenuar o detergir alguna materia crassa y viscosa y aún más deven de ser subtiles aquellos que son destinados por los pulmones, pecho, tráchea arteria, corazón y junturas; porque cuanto más las partes son lexos del ventrículo que es el primero que las recibe, tanto más deven ellas ser subtiles en demás si son lapídeas, como coral, perlas y sus semejantes que por su peso siempre quedan al hondo del ventrículo y no se distribuyen o bien poco. No trato de los que an de ser para los ojos, los cuales deven de ser subtilísimos por causa del sentido tan agudo de la membrana adnate o conjuntiva. *Galeno* en muchos lugares de sus libros de *medicamentis* locales lo advierte.

114.7 El orden que debe guardar el boticario en la trituración, *Mesué* nos lo enseña en el último capítulo del segundo theoremo, y tras él *Silvio* más largamente en el libro segundo de su *Pharmacopea*, capítulo De trituración, allí pueden acudir y aprender lo que conviene saber etc.

114.8 Estas pólvoras son compuestas<sup>lxxxvi</sup> de medicamentos simples aromáticos antes que de otros por causa que su buen olor y perseverancia es más convenible para corroborar las vísceras, por las cuales an sido principalmente inventadas y por la generación de los espíritus animales vitales y naturales que los otros medicamentos que no son aromáticos no sabrían hazer cuales ellos sean; largamente lo enseña *Dioscórides* en el primer libro de la materia medicinal y después de él los autores d'essos polvos, los cuales son en materia de electuarios sólidos y blandos, alterativos y alexiterios o cordiales. Aunque este nombre electuario según su significa-

ción<sup>lxxxvii</sup> se pueda atribuir a toda medecina interior porque ellos son escogidos más curiosamente que por la exterior, todavía por antonomasia ello conviene y se toma solamente por los polvos aromáticos, alterativos y solutivos, de donde son compuestos los antidotos o electuarios sólidos y blandos, así como largamente en la presente y siguiente división será declarado.

114.9 Cuanto a lo que toca al dosis que se a de guardar de los polvos por los electuarios, en cada libra de açúcar o miel en una onça de polvos, empero cumple tener cuenta con el sabor del electuario si es apacible o ingrato al gusto de los enfermos o que la necesidad grande lo pida, como la pestilencia o mordedura o picadura de alguna fiera ponçoñosa porque no ay que dudar que cuanto mayor será el dosis de los polvos y menor el del açúcar o miel, tanto más fuerça tendrá el electuario. Por tanto el uso ha guardado un medio; conviene saber que aquellas que de sí son apacibles al gusto como los polvos digestivos que se usan antes y después del pasto o que se disuelven en algún licor o en el caldo de los enfermos se suele poner una onça y media de polvos por cada libra de açúcar que viene una dragma de polvos a cada onça de açúcar. De los otros que no son apacibles y que son dedicados a las partes principales y vísceras ello basta de una onça de polvos a cada libra de açúcar. De las que son muy ingratas o que los enfermos son muy delicados, bastarán cuatro o seis dragmas por libra de açúcar. De la cantidad que se requiere en los electuarios blandos o confectiones, alterativos, solutivos o alexiterios, declararse a en su lugar. El uso de los electuarios pertenece al médico y no al boticario; empero sobre la forma y cual debe de ser cuadrada, ovada, redonda o triangulada, esto se dexa a la discreción del que la haze y compone; atento que aquello no disminuye ni aumenta la virtud del electuario.

#### 115 *DE PULVERIBUS*<sup>298</sup> *AROMATICIS*

##### 115.1 *Electuariorum in speciae.*

##### 116 *Pulvis aromatici carryophyllati D.M.*

---

<sup>298</sup> Vid. nota 88.

116.1 *Recipe aromatici carryophyllorum, dragmam septem, rosarum<sup>xxxviii</sup> rubearum ab ungulis purgatarum unc. semissem, glycyrrhyzae recentis rasae et nimium incisae, trochisci galliae moscatae utriusque dragmas duas, macis zedoariae galange (scilicet minoris) santali citrei, trochisci diarhodon. cinamomi ligni aloes, spica nardi, piperis legi, ambre, heyl. id est cardamomi ma. singulorum dragmam unam foliis, cubeba, utriusque scrupulos duos, mnoschi scrupulos dimidium fiat pulvis. syrupi de citro quantum sufficit si electuarium molle compositurus es si solidum sacchari aqua rosarum stillatitia soluti q.s. fiat electuarium in rhombulos seu tabellis.*

*Theórica y posse.*

116.2 El autor d'esta pólvora es Mesué por él escrita en la primera parte, *disticción* primera de su *antidotario*. El nombre le viene de las drogas aromáticas de que ella está compuesta y el renombre del basis que son los clavos puestos en el principio y en mayor cantidad que ningún otro simple. El calor de ellos es moderado con las rosas. Su siccidad con la regalizia, su tenuidad con la adstricción del nardo índico, sándalos y trocis, diarodón; la canela se pone para resistir a la putrefacción de los humores que son en el ventrículo; los trochiscos de galia moscata de Mesué, el almiscle y ámbar, el corazón, cerebro y madre; el folio, ligno áloes y zedoaria<sup>299</sup> les ayudan mucho; el sándalo y nardo fortifican el hígado. Los clavos son el fructo de un árbol, que creçe en la Indias, en las illas Moluchas. Quien querrá saber más d'esta materia lea a García de la Huerta<sup>300</sup> que ha praticado en las Indias orientales treinta años, en

<sup>299</sup> *Zedoaria*: cedoaria, raíz medicinal, redonda, nudosa, de sabor acre algo amargo y de olor aromático, que proviene de una planta de la India oriental, del mismo género de la cúrcuma; vid. DRAE-2014, v.s.

<sup>300</sup> Nicolás Monardes, primera, y segunda y tercera partes de la *Historia medicinal de las cosas que se traen de nuestras Indias Occidentales*, Sevilla, en Casa de Fernando Díaz, 1580, pp. 32r-39r.: Diego García de Huerta, en los libros que escribió de los aromatos de la India Oriental dice que *en aquellas partes hay una yerba que llaman bague, la cual, mezclada con cosas olorosas, hacen della una confección de buen olor y*



el libro donde ha escrito de las drogas aromáticas<sup>301</sup> el cual dize que se cría como acá los murtones, con la flor al cabo.

*Práctica.*

116.3 Los sándalos se muelan primero un ratico<sup>302</sup> rociándolos con algunas gotas de agua rosada; luego les mesclarán la spica cortada, galange, zedoaria, ligno áloes, regalizia y clavos; todo esto passe una vez por el tamis de cordiales apto para esto, después añadiranle la canela, rosas, cubebas, folium, macis pimienta y passe por el tamis como está dicho.

116.4 Los trochiscos de gallia, el ámbar y almiscle<sup>lxxxix</sup> se muelan aparte con alguna gota de agua rosada o açúcar; después méscense todas en un mortero para guardarlas en un vaso de vidrio bien tapado con pergamino o papel doblado para que su virtud aérea y superficial no se exale para cuando fuere necessario. Si es menester hazer de ello tabletas, por cada onça de polvos tomarán una libra

---

*gusto; y que cuando los indios de aquellas partes se quieren privar de juicio y ver cosas y visiones que les den contentamiento, que toman cierta cantidad desta confección y, en tomándola, quedan privados de todo sentido y mientras dura la virtud del medicamento reciben mucho contento y ven cosas de que reciben placer y se alegran con ellas. Y que un gran soldán, señor de muchos reinos, dixo a Martín Alfonso de Sosa, virrey que fue en la India, que cuando quería ver reinos, ciudades y otras cosas de que recebía contento, que tomaba el bague hecho en cierta confección; y que en hacerlo recebía placer y contento. El uso desta confección es muy común y muy usada entre los indios de aquellas partes y la venden públicamente para este efeto;* (accesible en <http://users.ipfw.edu/jehle/wcotexts.htm> URL: [http://users.ipfw.edu/jehle/CERVANTE/othertexts/Suarez\\_Figaredo\\_PlazaUniversal.pdf](http://users.ipfw.edu/jehle/CERVANTE/othertexts/Suarez_Figaredo_PlazaUniversal.pdf)). [última consulta: 12.4.2016].

<sup>301</sup> De las yerbas y simples que nacen en la India de Oriente, escribió por extremo bien García de Horta Lusitano; (accesible en

<http://users.ipfw.edu/jehle/wcotexts.htm> URL: [http://users.ipfw.edu/jehle/CERVANTE/othertexts/Suarez\\_Figaredo\\_PlazaUniversal.pdf](http://users.ipfw.edu/jehle/CERVANTE/othertexts/Suarez_Figaredo_PlazaUniversal.pdf)). [última consulta: 12.4.2016].

<sup>302</sup> *Ratico*: *orientalismo*.

de açúcar; si no derrítanlo en agua rosada el cual cozido a punto sólido sacarse a del fuego y siendo medio frío juntarle han poco a poco los polvos y aquellos bien mezclados será puesta la pasta o massa encima de una tabla o losa apta para esto y con un meneador de palo estenderán la messa hasta que se vaya resfriando y con un cuchillo grande llano y hecho aposta para tabletas, cortarlas han de la forma que querrán para servirse d'ellas. Los que le querrán hazer electuario blando o confection, en lugar del açúcar tomarán del xarave *de corticibus citri* la cantidad que menester fuere para que tome cuerpo, y las species se conserven<sup>xc</sup>.

116.5 Amigo lector yo no entiendo declararme más en lo que toca al punto d'este electuario ni de los siguientes, assí como tampoco lo he hecho en lo de los xaraves, lamedores y conditos; la razón es porque poniendo toda la práctica en romance como se pone, si se pusiesse tan a la larga todo lo que conviene saber, algunos buenos ingenios sin ninguna otra práctica querrían ser o presumir de boticarios; otra razón ay que mejor se deprende la práctica manual obrando y viendo obrar que leyendo escritos de otros porque por más extensamente que se diga siempre falta algo por decir; por tanto lee y pratica y serás artista.

117 *Pulvis aromatici rosati Gabrielis D.M.*

117.1 *Recipe rosarum rubrum dragmas quindecim, glycyrrhizae rasae dragmam septem, cinamomi optimi dragmas quinque ligni aloes, santali citrini, utriusque dragmas tres gumi arabici tragachanti, utriusque dragmas duas scrupulos duos, macis, caryophyllorum utriusque dragmas duas et semissem, spicae nardi dragmas duas nucis moscatae, cardamomi maioris, galangae minoris, singulorum dragmam unam, ambre scrupulos duos moschi scrupulum unum, ex arte fiat pulvis, sacchari aqua rossata soluti q. s. fiat electuarium.*

*Theórica y posse.*

117.2 Esta pólvora es escrita por Mesué en el lugar antes alegado la cual refiere de su autor *Gabriel* el cual le dio el nombre de aromática por causa de las drogas aromáticas de que ella está com-

puesta y por renombre rosada por razón de las rosas puestas al principio de la recepta y en mayor cantidad, las cuales tienen lugar de basis; todos los otros simples son puestos tanto por fortificar el basis como el ventrículo, cerebro, corazón y otras partes reales del cuerpo humano.

*Práctica.*

117.3 Es necesario primeramente cortar los sándalos y áloes en pedacitos<sup>303</sup> y concassarlos bien en el mortero con alguna gota de agua rosada; después añadirán la regalizia raída y cortada en pequeñas piezas, y el spica cortado con tijeras muy menudo; todo esto medio molido juntarle an los clavos, canela, galange, cardamomo, nuez moscada y macis; finalmente las rosas, cortadas las uñas como está dicho. Las gomas, arábica y tragante se muelan<sup>xci</sup> como se dixo en el looch sanum y de papaver; el ámbar y almiscle molerse an aparte con alguna gota de agua rosada o un poquito de açúcar, como es de buena práctica entre los curiosos boticarios. Hecho esto, todos los polvos se mesclarán en el mortero hechando siempre la mayor cantidad en la menor porque d'esta suerte mejor se mezcla; teniendo todos en un cuerpo sean puestos en un bote bien atapado como está dicho en el precedente. Yo tengo por bien que sea el vaso tapado con corche embuelto en un papel y ençima el pargamino. Si querrán hazer tabletas o confectión guarden la orden dicha en el precedente

118 *Pulvis electuari Dianisi. D. M.*

118.1 *Recipe semine anisi dragmas viginti glycirrhize, pastiches utriusque unc. unam, seminis carui, fœniculi, macis, galange, zingiberis cinamomi singulorum dragmas quinque, trium piperum, calaminthes piretri, cassiae ligneae aromatici singulorum dragmas duas. Helii idem cardamomi maioris, caryophyllorum, cubeborum, croci, spicae nardi singulorum dragmam unam et dimidiam sacchari albi unc duas fiat pulvis melle expumato excipiens, si electuarium molle compositurus es: si vero solidum saccharo.*

---

<sup>303</sup> Convive con la forma *pedacicos*.

*Theórica y posse.*

118.2 Esta pólvora escribe Mesué en su antidotario, distinción primera de la parte primera; el basis es el aniso de donde ha tomado el nombre. Su virtud incisiva, atenuativa y consumptiva de las ventosidades es aumentada con la cassia aromática, canela, cardamomo piretro simientes, gengibre, macis, cubebas, clavos galange etc. La siccidad d'estos se templea con la regalizia, su tenuidad y relaxación de vísceras es reprimida con la astrictión del nardo; el açúcar se pone tanto por la conservación como por el gusto y que sea más apazible.

*Práctica.*

118.3 En la trituración d'estos polvos no ay cosa dificultosa; comiéndose por el gengibre, galange, piretro, regalizia y nardo cortado; después le añadirán el aniso, hinojo, pimientas, carui etc. A la postre las demás species excepto el açafrán que por sí se ha de moler, el almástica<sup>xcii</sup> también se muele aparte y sola, mojando la mano de cuando en cuando en agua porque mejor se muele y guárdese para semejantes composiciones y sea sutilmente passada. El açúcar<sup>xciii</sup> no se debe mezclar en los polvos hasta tanto que se quieren servir d'ellos porque si se pone al principio y que se haya de guardar la pólvora un año, por causa de su humedad engéndranse en ella unos gusanillos como lo suelen hazer a los trochiscos de camphora<sup>304</sup> y en los polvos de diarodon y en el de tres sándalos, indicio cierto de putrefacción. Quien querrá hazer d'estos polvos electuario blando, tome el cuádrupla de miel espumada y cozida y si querrán hazer tabletas a cada onça de polvos una libra de açúcar.

119 *Pulvis dia calaminthes. D. N. Myrepsi.*

119.1 *Recipe calaminthes, pulegiis, piperis nigri, seminis siseleos, petroselini singulorum dragmas tres scrupulos, duos lenistici dragmas duas, scrupulum unum seminis ameos, anisi, summitatum thymi, cinamomi, zingiberis, singulorum scrupulos duos, seminis*

---

<sup>304</sup> *Camphora*: goma roja cuando nace en el árbol y que con el calor del sol o del fuego se vuelve blanca; vid. DETEMA, pág. 67.

*apiis scrupulum unum mellis despumata quantum sufficit electuarium molle vel saccheri si solidum requiris.*

*Theórica y posse.*

119.2 Esta pólvora del modo que la tengo escrita de Nicolao Mirepso Alexandrino en el primero de los Antídotos, capítulo 105 es en todas partes aprovada antes que aquella de Galeno<sup>305</sup> en el libro 4, *De sanitate*; ni aquella que Avicena y Mesué nos an dexado por escrito. Salernitano<sup>306</sup> le añade demás el hissopo y en lugar de la

---

<sup>305</sup> Galeno: Claudio Galeno (Pérgamo, c. 130-c. 200). De familia acomodada, después de estudiar filosofía, matemáticas y medicina en Pérgamo, Esmirna, Corinto y Alejandría, adquiere una gran práctica como médico de la escuela de gladiadores de su ciudad natal. Se traslada a Roma hacia el año 162. Sirve como médico militar en las campañas contra los germanos y desde 170 ocupa, por decisión del emperador Marco Aurelio, el puesto de médico de su hijo Cómodo. Galeno distinguía entre las enfermedades azarasas o tratables y las enfermedades necesarias o no tratables. Los médicos de su escuela buscaban las causas de la enfermedad, a diferencia de los curanderos, que veían en las dolencias la voluntad divina. La medicina galénica atribuía a tres causas las enfermedades : a las sustancias nocivas o habituales, a las causas internas que predisponían a los individuos y a la unión de las dos anteriores. Fue autor de una extensa producción científica y filosófica, hoy en buena parte perdida, que comprendió las teorías de Aristóteles e Hipócrates y cuya influencia en la formación de los médicos continuó vigente hasta el siglo XVII; vid. García Ballester (1972: 123).

<sup>306</sup> Nicolao Salernitano: médico perteneciente a la escuela de Salerno. Entre los siglos XI y XIII se desarrolló al sur de Nápoles una escuela médica de especial interés, la escuela de Salerno. La situación geográfica privilegiada de la Campania, en el sur de Italia, nunca del todo abandonada por la cultura tras la caída del imperio, ya que fue refugio de bizantinos y árabes permitió el surgimiento de esta protouniversidad, fundada según una leyenda por un griego, Ponto, un hebreo, Helino, un musulmán, Adelá y un cristiano, Magister Salernus, dándose originalmente el nombre de *Collegium Hippocraticum*. Pronto los conocimientos de sus médicos se hicieron famosos, aunque se decía que carecían de cultura literaria y que basaban sus conocimientos sólo en su experiencia y su talento. Al principio los maestros de la escuela transmi-

simiente de aniso él pone aneto o heneldo y de levístico 4 scrúpulos en lugar de 2 dragmas; en lo demás ellos se consiertan. Ella ha tomado el nombre del basis que es el calamento puesto al principio; el uso d'ella dize Salernitano es después del pasto, sola con un poco de vino, del grande o tamaño de una avellana con un poco de miel spumada, el cual por ser más caliente que el açúcar por causa de su tenuidad repartida, le conviene más para atraher los humores del profundo del coero, o pellejo (Galeno); por tanto esta pólvora<sup>xciv</sup> debe de ser muy subtil por las razones ya dichas.

#### *Práctica.*

119.3 Todo junto sea polvorizado y passado muy subtilmente por el tamis (dígolo así por no haver cuasi ninguna dificultad) y si

---

tían su saber de forma oral y esto redujo la capacidad de difusión de sus conocimientos, pese a que su situación geográfica facilitaba que en los navíos llegaran libros de Avicena. La estancia en Salerno del médico Constantino el Africano, posiblemente procedente de Túnez, significó un gran avance para la escuela al traducir del árabe al latín diversos textos de medicina. A partir de entonces la higiene, la dietética, la anatomía y la cirugía se estudiaron por separado, como artes independientes. Es en este período en donde alcanza su máximo esplendor. En ella, para la obtención del título de médico y, por tanto, el derecho de ejercicio de esta práctica, Roger II de Sicilia estableció un examen de graduación. Algunos años después (en 1224) Federico II reformó el examen para que éste fuese realizado de forma pública por el equipo de maestros de Salerno y regulando para la práctica de la medicina un periodo de formación teórico (que incluía cinco años de medicina y cirugía) y un periodo práctico de un año. La orientación de la Escuela de Salerno es fundamentalmente experimental y descriptiva y su obra más importante es el *Regimen Sanitatis Salernitanum* (1480), un compendio de normas higiénicas, de nutrición, de hierbas y de otras indicaciones terapéuticas que llegó a alcanzar la cifra de 1500 ediciones. En la Escuela, aparte de las enseñanzas médicas (donde las mujeres eran admitidas como profesoras y como alumnas), había además cursos de filosofía, teología y derecho; (accesible en [http://www.sld.cu/galerias/pdf/sitios/histologia/historia\\_de\\_la\\_medicina\\_5.europa.pdf](http://www.sld.cu/galerias/pdf/sitios/histologia/historia_de_la_medicina_5.europa.pdf)). [última consulta: 14.4.2016].

querrán hazer confectión pongan quatro tantos de miel spumada y cozida o con açúcar para los más delicados.

119.4 Nota que el calamento se a de tomar el montuoso como mejor de todas las species según Dióscorides.

120 *Pulvis Electuariis Diambre.D.M.*

120.1 *Recipe cinamomi optimi, daronici, (vel angelicae, vel inulae campanulae quia deronicum est deleterium: Matthiolus) caryophyllorum macis nucis moscatae, foliis, galange tenuioris singulorum dragmas tres, santali citrini, ligni aloes, piperis longi, singulorum dragmas duas, zingiberis dragmam unam et semissem, spica nardi, cardamomi maioris et minoris singulorum dragmam unam, ambre scrupulos quatuor moschi dragmam dimidiam fiat ex arte pulvis.*

*Theórica y posse.*

120.2 Esta pólvora ha tomado el nombre del basis que es el ámbar como el más excelente medicamento aromático que ella tenga; su virtud es aumentada con el almizcle y los otros simples aromáticos, el calor y tenuidad de los cuales es templada con la adstricción de los sándalos, ligno áloes y nardo etc.

120.3 Paréceme que la opinión de Platón en su República *et in crytone* es verdadera<sup>xv</sup> diciendo que la opinión de muchos no es siempre la mejor, antes muchas vezes lo es la de uno o dos. Lo que al presente experimentamos en el origen del ámbar, porque Actuario y Symeón griegos, Serapión y Avicena, árabes y muchos de los modernos que los han querido imitar, an escrito d'ello tan diferentemente que hombre no sabe a que resolverse, si no es García de la Huerta o Jardín, otros le llaman *abortus* porque dizen que su madre le abortó, hombre docto y muy leído y curioso en saber la verdad no sólo del ámbar pero también de otras muchas drogas aromáticas que creçen en las Indias orientales el cual por sus diligencias en espacio de trenta años que él ha praticado en aquellas partes y como testigo de vista nos ha dexado en escrito lo que usó y trató con sus manos por donde me parece debe ser más creído que los otros todos juntos que han tratado d'ello por oídas y confusamen-

te. Por sus doctos escritos conocemos no ser el ámbar la sperma de la ballena o lo que el peçe azel bomita a la orilla del mar. Antes es cierta tierra rara de su naturaleza y spongiosa como hongo sin olor cuando la massan o cuando se halla a la orilla del mar por causa de la humedad marina y superflua de la cual siendo desnuda entonces manifiesta su olor apazible y tan dezeado y del mesmo color de la tierra donde crece. Hállase gran cantidad en Sofola, tierra de Etiopía habitada de moros hasta Brava, también en Zeilán y acá en Bizcaya y Aquitania. Empero el que se halla a la orilla del mar de Aquitania, que cahe a la parte de la Roxela y Viscaya, no crece allí, antes viene de las Provincias ya dichas, por el mar, porque como las olas con el temporal baten reziamente las orillas del mar de aquellas illas, va minando la tierra que es el ámbar y como es esponjosa también es ligera y así los vientos contrarios la hechan en las otras partes y orillas del mar como cualquier otro excremento y este es el que viene a las partes de Aquitania y Galizia. El ámbar negro no vale nada (dizen algunos que la ballena come el gris y bueno y hecha después el negro sin sustancia; todo puede ser y no va fuera de propósito porque do ay ballenas lo ay; el ámbar blanco es falsificado como se puede ver en Avicena libro 2, tractatum 2 y Serapión capítulo 196 del libro de simples; el gris o pardillo es el bueno.

*Práctica.*

120.4 El orden que el boticario debe tener en la trituración y en lo demás no difiere de lo que se dixo en el electuario cariophilato y aromático rosado de Gabriel, por tanto se dexa la prolixidad.

121 *Pulvis diacinamomi D.M.*

121.1 *Recipe cinamomi seu darcheni optimi et selecti dragmas quindecim, cinami id est cinnamomi crassioris, inulae campanae, utriusque dragmas quatuor, galange (tenuis scilicet) dragmas septem cariophyllorum, piperis longi, cardamomi maioris et minoris, zingiberis, macis, nucis moscatae, ligni aloes, singulorum dragmas tres croci dragmam unam (Nonnulli addunt moschi scrupulos duos) fiat pulvis sacchari quantum sufficit, cum electuarium solidum eris compositurus.*



*Theórica y posse.*

121.2 Serapión en el libro de los simples, capítulo 266 y después d'él Avicena, libro 2 capítulo 129; también Dioscórides y Galeno, an escrito del cinamomo<sup>307</sup> o canela y sus species y la mejor canela por émphasis y sin adición ellos la han llamado darcheni que quiere decir en lengua persiana, leño de la china y con adición ellos han especificado la especie que an entendido o querido, como ha hecho Mesué en este electuario el cual llama a la buena darcheni y a la gruessa o común cinami; por tanto el que ha trasladado el texto de Mesué de árabe en latín, en este passo se ha engañado, traduciendo cinami (que era el renombre de darcheni) cimini, contra la intención de su autor y esto me a dado ocasión, después de Fuchsio<sup>308</sup> quitarle como inútil a lo que promete el autor. García de la Huerta en el libro de las drogas aromáticas que ha escrito dize que los anales de la ciudad de Ormus o Trapobana, que hoy se llama Samatra hazen mención que en tiempo passado llegaron en Ormus cuatro cientos baxeles cargados de especies conduzidas por los mercaderes de la China que ellos havían comprado assí en Zeilán y Malavar como en Java y lo demás era canela; empero la mayor partida no era tan buena como la otra. Porque aquella que ellos havían mercado en Zeilán era mucho mejor que la que havían mercado en Malavar y Java. Esta diferencia no procedía sino del clima y bondad de la tierra donde naturalmente y sin artificio creçen estos árboles, lo qual confirma Platón en su *Timeo* y la experiencia lo muestra, es a saber que naturaleza reparte y da alguna virtud particular en algunas plantas nacidas en una parte y la niega a essas mesmas nacidas en otra. Los de Ormus espantados de ver en un mesmo tiempo llegar en su puerto tantos baxeles y tanta cantidad de canela y la una mejor que la otra, comprando una partida d'ella preguntaban a los mercaderes de la China de donde la traían y como la nombraban ellos respondían que naçía en su

---

<sup>307</sup> *Cinamomo*: canela; vid. Laguna (1999: 22-23) y también Nebrija (2001: 218).

<sup>308</sup> Fuchsio: autor del que no hemos encontrado referencias.

tierra y en Etiopía de ciertos árboles sagrados y que la una parte era para sacrificar a los dioses, la otra para el Rey y lo restante por los sacerdotes y que ellos la habían havido con grande dificultad. Assí por poder mejor vender su canela y las otras species les declaraban una mentira por verdad. Quanto lo que toca al nombre, los de Ormus llamaron darcheni<sup>xcvi</sup> a la canela que los chinos habían mercado en Zeilán por ser la mejor, que quiere dezir leño de la China, como tengo dicho. El cual nombre los árabes como vezinos de Ormus an retenido como se puede ver en Serapión y Avicena en el lugar ya dicho.

121.3 Estos mercaderes o imponedores de nombres no pudieron vender en Ormus toda su mercadería y viendo que habían tenido en más aquella de Zeilán que la otra de Malavar y Java fueron en Alexandría con lo que les quedava, donde los griegos vinieron de todas partes para mercar specias y otras mercadurías; estos chinos determinados de engañar a los griegos (como habían hecho a los de Ormus) diziéndoles uno por otro, pusieron diversos nombres a la canela según la bondad de aquella, lo cual les era muy fácil pues vendían a los griegos lo que ellos nunca habían visto y assí llamaron la mejor canela cinnamomu que quiere dezir leño oloroso o amomo traído de la China. La otra menor en virtud, llamaron, casi mais, nombre vulgar en aquella región de Malavar y Java, de donde ellos la habían comprado, que quiere dezir en su lengua, leño dulce. D'estas dos dictiones los griegos hizieron una y assí la llamaron cassiam<sup>xcvii</sup>, y esto a dado ocasión y materia assí a Dioscórides, Galeno y a los otros árabes que an venido después d'ellos a creher y pensar que havia muchas species de canela o cassia aromática y nosotros también los hemos seguido hasta que agora a la postre quedamos deudores y en obligación a García<sup>309</sup> el cual por sus diligencias nos ha declarado la verdad de la historia. Por tanto, siguiendo lo arriba dicho, assí en este electuario como en lo demás y en cualesquier composiciones no cumple hechar doblado peso de canela como Galeno al primero de sus antidotarios y en otras par-

---

<sup>309</sup> García de la Huerta.

tes aconseja. Atento que toda es una mesma cosa, lo que se a de hazer es escoger la mejor.

*Prática.*

121.4 Lo primero es menester concassar las raíces de inula campana, el gengibre galanga y ligno áloes, después añadirán las dos canelas, clavos, pimienta, cardamomo, nuscada y macis; siendo todo molido y passado por sutil tamis, añadiránle el açafrán por sí polvorizado. D'esta pólvora se pueden hazer tabletas con açúcar o confecção con miel como dize Mesué. Aunque oy en día es poco usada.

122 *Pulvis dia Galangae D.M.*

122.1 *Recipe galangae, ligni aloes utriusque dragmas sex caryophyllorum, macis, keysin, id est ligustici, singulorum dragmas duas zingiberis, marco piperis, id est piperis longi, piperis albi, cinamomi, calami aromatici, singulorum dragmam unam et dimidiam, calaminthes suca, menta siccae, cardamomi maioris (cum Serapionis pro heyl), spicae nardi, sem. apiis, imquiis, carui, singulorum dragmam unam: fiat pulvus, sacchari albi aut, mellis, q. f. fiat electuarium.*

*Theórica y posse.*

122.2 El basis es el galange de donde este electuario ha tomado el nombre; su virtud es encaminada al cerebro por los clavos, macis y gengibre; al pulmón con el calamento; al hígado con el nardo y caña olorosa; a los riñones, a la vexiga y madre con las simientes; los otros para fortificar el ventrículo y corregir su intemperie fría con el ayuda de los otros incissando y atenuando la flegma que aí está detenida y resolviendo las ventosidades y vapores crassas. Tenemos dos species de galange, la mayor es el menor en virtud, el otro pequeño es muy excelente en demás aquí y adoquiera que se mande poner; algunos le tienen por el cipero babilónico porque nos lo trahen assí del gran Cairo de Egipto<sup>xcviii</sup> como de Siria a Venecia y Marcella y de allí a estas partes el cual en olor y figura parece mucho al dicho cipero aunque es más ázedo al gusto y más rojo; no nos trahen las raíces enteras sino cortadas a rabanadas. Los antiguos griegos no le conocieron sino fueron Actuario y Serapión, capítulo 332.

*Práctica.*

122.3 En la primera hilera se pondrán para triturar las raíces y escorças y ligno áloes; en la segunda las simientes y fructos; a la postre las hiervas y macis. Esta pólvora no debe ser demasiado sutil, sino mediocre; sea guardada como se dixo de las demás, etc.

123 *Pulvis diarhodi abbatis D.N. Salern.*

123.1 *Recipe rosarum rubrarum ab ungulis mundatarum, sacchari crystallini utriusque unc. unam et dragmas tres santalorum albi et rubris utriusque dragmas duas et semissem gummi tragacanthi arabi. spodiis singulorum scrupulos duos, asari, spicae nardi, mastic, cardamomi, croci, xilaloes, idest ligni aloes, caryophyllorum, trochiscorum galliae moscatae, cinamomi, succi glycyrrhizae, rhabarbari<sup>xcix</sup> (rhapontici potius) seminis anisi foeniculi, ocimi, id est basiliconis, berberis, inthibi, id est seriole, protulacae, papaveris albi, quatuor seminis frig. maiorum singulorum scrupulum unum, ofis de corde cervi, vel (eius loco rasurae cornu cervi) margaritarum utriusque scrupulos semissem, caphurae grana septem, mochi grana tres et dimidium. Ex arte fiat pulvis sacchari albi aqua rossata soluti fiat electuarium.*

*Theórica y posse.*

123.2 Salernitano ha tomado esta descripción de Nicolao Mi-repsio Alexandrino en el primero de sus antídotos, capítulo 94, el cual le añade de más el coral y cristal y simiente de lechugas y de mandrágora; de cada uno un scrúpulo, lo cual Nicolao Salernitano como superfluo le ha quitado. El autor es un Abad presidente o chancellor de alguna universidad y no se sabe el nombre. El cual le ha puesto el nombre del basis que son las rosas, llamadas de los griegos rhodos y rhodón, puestas por mí al principio<sup>c</sup> y por Nicolao a la fin, por guardar lo que tengo dicho en poner siempre el mayor dosis delante, a inspiración de Andrómachos en su Teríacha como tengo dicho en otras partes. Su virtud gástrica es aumentada con el almástica, canela y ligno áloes; la hepática con el nardo, spodio berberis, scariola y sándalos, la cardíaca con los trochiscos de gallia moscata, clavos, albahaca, perlas, huessos de corazón de cier-

vo (o su cuerno raído) y almiscle. Su virtud es encaminada a los riñones y vexiga con las simientes y cardamomo y a los pulmones<sup>ci</sup> con el çumo de regalizia y açúcar piedra el cual no se pone por conservar los polvos<sup>cii</sup> como algunos piensan antes es bien al contrario como se puede ver por experiencia. Tomen una parte de los polvos sin açúcar piedra y pónganlos en un pote bie tapado y guárdenlos; hagan lo mesmo de otros tantos polvos con açúcar piedra y pónganlos en otro vaso bien tapado y al cabo del año hallarán los polvos sin açúcar muy buenos y los que tienen el açúcar piedra llenos de gusanillos, indicio cierto de su corrupción (como lo tengo provado). Lo cual es indicio cierto haverse puesto por el pulmón y no por la conservación de los otros. Yo sería de parecer que en lugar del rubarbro se pusiesse el rhapontico<sup>ciii</sup> porque aquí tratamos de corroborar las vísceras y no de purgar para el cual efecto es mejor el rhapontico que el rubarbro. Lo cual conforma con la opinión de Avicena<sup>civ</sup> en el libro que hizo de las fuerças del corazón tractado segundo y capítulo segundo, adonde expresamente prohíbe que no se mesclen los medicamentos cardíacos con los solutivos si no es por purgar la cólera y pituita que está puesta en el corazón; assí como el mesmo Avicena en el libro tercero tractatum 2, capítulo 4, tractando de la curación del temblor y palpitación del corazón caloroso nos enseña, pero aquí no es assí. Los que no podrán alcanzar el verdadero rhapontico que tomen la residencia o hezes del rhabarbro exprimido quando se da a los enfermos bien secado y que la virtud solutiva sea fuera. Las gomas, regalizia y simiente de dormideras se ponen para templar el calor y tenuidad de los medicamentos calientes y subtiles. La camphora se pone porque con su tenuidad haga promptamente penetrar la virtud del basis para lo cual bastan los otros medicamentos calientes que entran y si en lugar de aqueste por causa que su olor y sabor es tan pesada para los enfermos ponen flores de violas o de nenúphar, la composición será más apazible, pero de menor virtud.

*Práctica.*

123.3 Primero es menester concassar los sándalos en el mortero con alguna gota de agua rosada, después añadirle el ligno áloes,

nardo y azaro, cortado el nardo con tijeras como está dicho; luego los clavos, canela y simientes; a las simientes frías les saquen el meollo cada un grano por sí y después sean pesadas y mezcladas con los polvos y passen por el tamis que con lo demás bien pasarán, las cuales con su untuosidad guardan no se exale la pólvora. Empero yo soy de parecer que ninguna simiente fría se mezcle con los polvos cordiales<sup>cv</sup> que por su causa se hazen rancios; después el cuerno de ciervo limado muy menudo en lugar de los huessos del corazón porque son dificultosos de hallar, aunque nos venden un no sé qué los drogueros en su lugar, pero lo más cierto es lo que digo; finalmente las rosas, cardamomo y çumo de regalizia. De las gomas no trato porque siempre se an de moler por sí, como se dixo en la pólvora de aromático rosado, lo mesmo se dixo de la almástica; el açafrán se muela por sí; también se quiere moler la camphora<sup>cvi</sup> sola d'esta suerte: majar primero en el almirez una almendra para que le dexé oleoso y hechada a mal molerán su camphora sin fuerça, remoliendo y con una spátula moviéndola para que no se apegue al almirez, hecho esto le mezclarán alguna parte de los polvos y estese assí; las perlas en mortero de mármol se muelan<sup>cvi</sup> si no sea de bronze y después en losa de pintor se remuelan çevándolas con agua rosada hasta tanto que estén hechas *un atomus* impalpables, séquense a la sombra y guárdense assí. Los trochiscos rhapontico o hezes de rubarbro y açúcar piedra si le querrán poner, junto se puede moler; el almischle como queda dicho en el di ambre. Hecho esto, incorpórese todo junto en un mortero y guárdese en su bote como se dixo en el aromático rosado para quando fuere menester hazer tabletas.

#### 124 *Pulvis xilaloes D.M.*

124.1 *Recipe ligni aloes crudi, rosarum rubrae utriusque unc. unam, caryophyllorum, spicae nardi, macis, galliae moscatae Mesué nucis moscatae, cubebae, cardamomi, cyperi scananthos, zedoriae, radicis behen albi et rubri, vel earum loco sumae radicis buglosae et borraginis siccatae, foliis, serici crudi, margaritarum, corallorum rubrae succini, id est maioranae, sysimbriis (aquatici videlicet seu mentae aquaticae) Mentae siccae, piperis longi, zingiberis, singu-*

*lorum unc. dimidiam, ambre dragmam unam et dimidiam, moschi scrupulum unum fiat pulvis usui reponendus cum electuarium compositurus eris, excipe melle conservationis myrabalanarum emblicarum et miva aromatizata: si vero electu. solidum, in rhombos sacchari in aqua rossata solut. ut dictum fuit.*

*Theórica y posse.*

124.2 Este electuario ha tomado el nombre del basis que es el ligno áloe llamado de los griegos agallocom y xiláloe; la facultad del cual cardíaca y hepática es aumentada por los otros medicamentos aromáticos, incisando y atenuando la flegma espessa que por su frialdad resfría demasiado las vísceras; las rosas se ponen para moderar su calor y las raíces de bug/osa y borragá (puestas en lugar del behén<sup>310</sup> blanco y roxo, porque el behén no se halla el verdadero) y estas raíces son sus sucedáneos buenos; otros ponen la carlina por el blanco y la bistorta por el rojo. Todo es bueno para corregir la siccidad de los otros. La almástica coral y karabe con su adstricción estorvan la tenuidad de aquellos y los detienen en el ventrículo para que sea fortificado y para que su virtud more allí más largo tiempo.

---

<sup>310</sup> *Behén*: ben o behén, nuez ungüentaria o mirobalano, que en Castilla se dice avellana de la India; vid. Laguna (1999: 474).



Behén o Avellana de la India  
[dicci-eponimos.blogspot.com/2010/08/avellana-de-la-india-o-avellana-indica.html](http://dicci-eponimos.blogspot.com/2010/08/avellana-de-la-india-o-avellana-indica.html)  
 [última consulta: 21.2.2017]

*Práctica.*

124.3 Es menester cortar a pedacicos<sup>311</sup> el ligno áloe y con las raíces de cipero, zedoaria buglosa y borrajas bien secas, en lugar del beén roxo y blanco, todo se muela juntándole el nardo cortado y las scorças de cidra, el gengibre, clavos, canela; después las cubebas, pimienta *scaenanthé*, cardamomo, macis nuscada, folium, las simientes y hierbas; finalmente las rosas algo secas. Todo molido hasta aquí y passado, póngase en un papel y guárdese; después tomen la seda cruda y córténla muy menuda, la cual pondrán en un mortero de mármol si no, de bronze y con las perlas, coral y karabe, molerse ha con mano de hierro muy bien, sin alguna humedad; así nos lo enseña Serapión en el capítulo 28 del libro de los simples sin que sea necessario alguna torrefacción o combustión para polvorizarla porque por esa vía pierde la virtud cardíaca que tiene (la cual buscamos) y adquiere un calor extraño, dañoso a las vísceras. Otros la muelen dende el principio con los demás simples y las piedras por sí como está dicho y es mejor práctica. Los trochiscos de Gallia se muelan por sí; la almástica también por sí, como está dicho; el ámbar y almizcle se guarde la orden que se dixo en el Diambre. Hecho esto los polvos sean todos mezclados en un cuerpo, siempre la mayor parte se heche en la menor como está dicho y si se mezclan en mortero de mármol es mejor, guárdense en su bote de vidrio etc. Quien querrá componer electuario sólido a una libra de açúcar una onça de polvos, si quieren hazer electuario blando, pondrán cuatro tantos de la miel donde se son confitados los mirabolanos emblicos o chebulos o almívar de membrillos aromatizada, como se dixo en la división segunda o tanto del uno como del otro, como aconseja Mesué<sup>cviii</sup> por el agallocum o xiláloe o leño de álces crudo. Mesué entiende el mejor, tal cual crece en las Indias, desnudado de su humedad superflua, dígolo porque suélenlo tener un año enterrado, como dize Serapión en el libro de los simples,

---

<sup>311</sup> *Pedacicos*: orientalismo.



capítulo 197 y Simeón Griego<sup>312</sup> entre los otros últimos que an escrito d'ello, dize lo mesmo; su olor y virtud no consiste a la esco-  
rça ni a la parte superior del madero sino en el coraçón, como dize  
García de la Huerta; también crudo se puede entender por aquel  
que no ha reposado en las riberas de las Indias adonde crece porque  
 viniendo los ríos a salir de madre trahen consigo algunos troncos  
de ligno áloe al río Ganges y a otras partes cercanas que son unas  
aguas calientes por el grande calor del sol que allá suele hazer en las  
cuales aguas si está allí mucho tiempo el ligno áloes, como en una  
infusión pierde como si se coziessse su olor y virtud y assí lo dan  
barato. Esta razón lleva camino y me parece la más cierta. El bueno  
es raro y caro, endemás en el día de oy, principalmente teniendo las  
señales que Dioscórides, libro 2, capítulo 21 y Serapión le atribuyen.

125 *Pulvis diatrium pipereon D. Galeni*

125.1 *Recipe trium pipereon, singulorum dragmas quin-  
quaginta, zingiberis, seminis anisi, comarum thymi cum flore sin-  
gulorum dragmas octo fiat pulvis usui reponendus, vel melle exci-  
piendus, si electuarium molle componere cupis.*

*Theórica y posse.*

125.2 El autor d'estos polvos es Galeno en el libro 4, De sanita-  
te, el cual desecha las otras descripciones por ser compuestas de  
muchos más simples que no son menester. El basis son las tres  
species de pimienta puestas al principio de donde esta pólvora ha  
tomado el nombre. Su virtud incisiva y atenuativa y consumptiva  
es aumentada por los otros simples. El uso d'ella ha de ser siendo el  
cuerpo purgado.

125.3 Las tres species de pimienta<sup>cix</sup> no crecen ni proceden de  
un solo árbol, como por oídas lo an escrito Dioscórides, libro 2,  
capítulo 150; Galeno, libro 8, de simplicibus y Plinio, libro 12,  
capítulo 7. Antes de tres árboles assí como lo refiere García de la

---

<sup>312</sup> Simeón Griego: autor mencionado por Cristóbal de Acosta en  
su obra Tratado de las drogas, y medicinas de las Indias Orientales, con  
sus plantas debuxadas al bivo por Christobal Acosta médico y cirujano  
que las vio ocularmente; Burgos, 1578 ; (2005).

Huerta en el lugar ya alegado. Verdad es que el árbol que produce la pimienta negra y el que produce la blanca son tan semejantes que no ay quien les conozca diferencia alguna, sino son los que los cultivan como acá los çepos que producen las uvas blancas difieren poco de los que las producen negras. El árbol que produce la pimienta luenga en ninguna manera es semejante a los otros que producen la blanca y negra y es en región muy distante porque la blanca y negra se crían en grande abundancia en la región de Malavar y en las illas cercanas de Java, Sunda, Cuda y otros lugares marítimos y no en el monte Caúcasso como escribe Plinio. Cuanto sea distante este monte d'estas regiones; quien quiera lo puede ver por la topografía. La pimienta luenga crece en Bengala, provincia distante de Malavar quinientas leguas etc. La gente vulgar de las Indias y Italia y aún acá algunos ignorantes, pretienden (y falsamente) que la pimienta es fría y que refresca, siendo ella caliente y seca en el terçero grado. La pimienta luenga no se conserva tanto tiempo como la blanca y negra por causa de su alguna humedad superflua que tiene; la pimienta blanca es más aguda que la negra y luenga y más útil al stómago según Galeno en el libro nono de medicina local. En la práctica no ay que decir sino seguir la recepta.

126 *Pulvis rosatae novellae D.N. Mirepsi.*

126.1 *Recipe rosarum rub. glycyrrhizae, sacchari caundi (cum Salernitano) singulorum unc. unam, dragmam unam scrupulos duos et semissem. cinamomi dragmas duas scrupulos duos (cum Salernitano) et grana duo, caryophyllorum, spicae nardo, galange, zingiberis, zedoariae, nucis moscatae stiracis, cardamomi, seminis apiis singulorum scrupulos unum grana octo sacchari aut mellis quantum sufficit fiat electuarium molle aut solidum utendi tempore, aut pulvis usui reponatur.*

*Theórica y posse.*

126.2 Nicolao Mirepsio Alexandrino escribe este electuario en el primer libro de sus antidotos, capítulo 204 el cual ha guardado el nombre latino que antes le había sido puesto del nombre de las rosas y basis y por renombre novella, le ha sido añadido, según dize Salernitano, para darnos a entender ser esta más nueva que otra

que recibía açufre vivo del mismo nombre de rosata; puédese dezir también que es llamada assí porque con su calor ella corrige la intemperie fría de las vísceras como de los pulmones, corazón, ventrículo y hígado, incisando, atenuando y alimpiando la flegma espessa y la encamina por vía de la orina y assí las tales vísceras son reduzidas en su prístino estado, los enfermos cobran un nuevo calor, de manera que parece que se ayan renovado y remoçado; el açúcar y regalizia le ponen para corregir la siccidad de los simples y conservar la virtud.

*Prática.*

126.3 Al principio de la trituration, conviene poner las raíces de galanga, zedoaria, regalizia raída, nardo cortado, gengibre. Después pondrase la canela, clavos, noscada, cardamomo, aniso y rosas. El açúcar piedra se muela por sí, también los storaques calamitas ruziándolos con alguna gota de agua. Después se mesclen todos los polvos en un mortero, sea guardado notando lo que tengo dicho en el diarodon acerca del açúcar piedra.

127 *Pulvis electuarius Ducis D.N. Salernitano.*

127.1 *Recipe seminis anisi dragmas duas et granas decim Glycyrrhyzae recentis, rasae et minutim incisae mastiches utriusque scrupulos duos et gran. quinque camedryos, zingiberis, cinnamomi galange, seminis foeniculi, carui, singulorum scrupulum unum et gra. quindecim, xilocassiae, id est cassiae lignae aromaticae, calaminthes montana, seminis dauci cretici, piretri, piperis albi et longi ciperi, schoenantos, ireos, amomi, vel radicis acori veri (cum Galeno) foliis, asari, singulorum scrupulum unum, spicae nardi croci, gummi arabici, tragacanthi, seminis aneti, calami aromatici vel acori veri, cubebae, caryophyllorum, carpo balsami vel cubebae (cum Galeno) seminis levistici, seu ligustici et libistici. Dioscorides Hipposclini Dioscoridii seu Alexandri cum vulgo, iuniperi, sileris montani asparagiis, citrini, ameos urticae, ocimi id est basiliconis, litospermi, seu milliis folis, saxifragiae, quatuor s. frig. ma. mundatorum, seriole petroselini, cardamomi, radicis pentaphylli, acori veri seu calami aromatici, officinarum, rhabarbari, rhapontici, nucis myristicae, seu moscata, ligni aloes radicis behen*

*albi et rubri vel harum loco buglosae et borragae sicci styracis calamithes singulorum granae quindecim, penidiorum unc. dimidiam et scrupulos duos et semissem fiat pulvis usui reponendus: vel mellae attico despumato, excipiendus in electuarium mollae, aut saccharo albo pro delicatioribus in electuarium solidum.*

*Theórica y posse.*

127.2 Este electuario fue compuesto por un abad, o chanciller de una universidad de medecina, grande práctico, en favor de un tal Roger, Duque de Abulia y Calabria, hijo de Roberto Guyscart, rey de Cicilia, el cual reinava el año mil ochenta y ocho<sup>cx</sup> en tiempo del Papa Urbano segundo y que en tiempo que Guifredo de Bullón que fue a la conquista de la tierra santa. Con el cual fue Tançrido, hijo del dicho Roger, el cual estava detenido no de una enfermedad sino de muchas; conviene saber de una indigestión y ventosidad del stómago y intestinos de una ilíacha pasión y calcul en los riñones de que fue curado con este electuario (quitada la causa antecedente) la cual ha dado ocasión a Salernitano, como curioso del bien común, poner la descripción en su antidotario para que fuesse leída de todos y se pudiesen aprovechar d'ella cuando fuesse necessario.

*Práctica.*

127.3 En la primera hilera, de la trituration se an de poner las raíces y escorças y ligno álves; en la segunda las simientes y fructos; en la tercera las hiervas y flores; las gomas aparte, como queda dicho en *loth. Sanum*. El almástica por sí, con algunas gotas de agua, como está dicho; los storaques calamita ya se dixo en el capítulo passado; el açafrán por sí se muela y las penidias secadas se molerán con algunos polvos para que se enxuguen. Después serán todas mezcladas en un mortero y guardadas para quando fuere necessario y si quieren hazer electuario blando, el cuádruplo de miel y si sólido ya está dicho, esto es onça por libra.

128 *Pulvis diaireos simplex incerti autoris.*

128.1 *Recipe iridis illyricae aut florentiae unc. dimidiam pulvis electuari diatragacanthi frig. sacchari crystalini utriusque dragmas duas fiat pulvis usui reponendus vel excipiendus sacchari albi aquae*

*tussillaginis vel scabiosae soluti libram unam fiat in electuarium solidum.*

*Theórica y posse.*

128.2 El autor d'este electuario es incierto, el basis del cual es la iris<sup>313</sup> de Esclavonia o de Florencia. Su calor es moderada con los polvos de diatraganthe y su siccidad con el açúcar piedra.

Práctica.

128.3 Conviene sutilmente polvORIZAR la iris sola por sí y el açúcar piedra por sí también, con los cuales mesclarán el polvo de diatraganthe nuevamente preparado y sea guardado. En esta cantidad de polvos se ha de poner una libra de açúcar fino el cual harán derretir en agua de tusillago o escabiosa o otra que convenga en forma y punto de electuario sólido, el cual siendo fuera del fuego<sup>cx</sup>, con un meneador de palo en el casso será meneado a todas partes y blanqueado con clara de huevo; después añadirle an los polvos y incorporarlos han muy bien y cuando la tal massa se meneará sin pegarse por el casso sea puesto sobre una tabla o mármol y con el meneador estendida y después cortada en forma de tabletas del peso que querrán y guárdese en su lugar seco y enxuto con su retulillo<sup>314</sup>.

129 *Pulvis diayreos Salomonis D.N. Myrepsi.*

129.1 *Recipe yris illyrice vel florentinae unc. unam pulegiis, hyssopi, glycyrrhizae, singulorum dragmas sex caricarum pinguium carnis palmularum id est dactylorum, passularum enucleatarum singulorum dragmas tres et semissem, tragacanthi, amilli (hoc pretermisit Salernitanus) cinamomi, zingiberis, piperis, amigdalorum dulcis, nucleorum pineorum singulorum dragmas tres, styra-cis rubri (calamites ad omnia efficacior) dragmas duas scrupulum unum, fiat pulvis. mellis attici au sacchari quod fiat electuarium.*

*Theórica y posse.*

---

<sup>313</sup> *Iris*: lirio cárdeno, planta con hojas semejantes a las del gladiolo y simiente menuda al pie de la flor, llamada en las boticas *ireos*; vid. DETEMA, pág. 890.

<sup>314</sup> *Retulillo*: orientalismo.

129.2 Esta pólvora fue primeramente compuesta por un médico llamado Salomón y después fue trasladada por Nicolao Mirepsio en el primero de sus antidotarios, *capítulo* 103. El basis es la raíz de la iris de donde ha tomado el nombre; su virtud emoliente es aumentada con el storaque<sup>315</sup>; la detersiva con las almendras, piñones, passas y higos; las hierbas, canela, gengibre y pimienta se ponen para incisar y atenuar las materias crasas y viscosas que están en el pecho y pulmones; la siccidad d'estos es moderada con la regalizia traganthe y almidón; su tenuidad grande es detenida con la adstricción de los dátiles. El açúcar o miel por su conservación.

*Práctica.*

129.3 La raíz de los lirios cárdenos bien seca se muela un rato sola, después le añadirán la regalizia limpia y cortada con el gengibre, pimienta y canela; sea todo polvorizado sutilmente y passado por el tamis de cordiales; las almendras, piñones, dátiles, higos y passas, todo esto será pistado en mortero de piedra y mano de palo con prolixidad y passe por un cedaço un poco ralo; el residuo vuelva al mortero y sea pistado y buelva a passar hasta que no quede nada o muy poco por passar, aunque le sepan añadir alguna gota de agua de scabiosa o capilli veneris caliente y nota que en estas cosas se ha de hazer el peso un poco bastante por lo que queda por passar y en el mortero el almidón se muela por sí o con el storaque calamita, pero si fuere tan blando que no se puede moler, derrítase con alguna de las aguas ya dichas y mésclese con la miel o açúcar cuando se hiziere la confectión, advirtiendo<sup>cxi</sup> a los praticantes que no conviene poner por ninguna vía el storaque roxo que tenemos oy en las boticas, en ninguna composición interior, porque es indigno de entrar en el cuerpo humano; por tanto tomen el calamita, la goma traganthe o alquitira; se trate y muela como está dicho en looth sanum. Hecho esto poco a poco los frutos sean encorporados con los polvos en el mortero de mármol y meneador de palo, remoliendo y no majando

---

<sup>315</sup> *Storaque*: bálsamo del árbol del mismo nombre, de la familia de las estiracáceas; vid. Laguna (1999: 45-46); vid. también, Albarracín Navarro y Martínez Ruiz (1987: 118).

hasta que todo tenga un cuerpo<sup>cxiii</sup> y con la cantidad devida de miel o açúcar harase el electuario como el médico lo mandare. Bien sé que dirán algunos que devía de señalar la cantidad de miel o açúcar que se a de poner en esta recepta computándolo con los polvos, pues se suele poner el cuádruplo o cuatro tantos en confectión líquida, es a saber a tres onças de polvos, una libra de miel o açúcar, no ay que señalar<sup>cxiv</sup>. Pero ya se sabe entre buenos praticantes que las almendras, avellanas, piñones, passas, higos, dátiles, prunas, etc. y sus semejantes no se computan o cuentan con los polvos y a su cuenta no se les ha de hechar más açúcar ni miel, antes menos, como se vee claro en el diaphenicon (aunque en estos electuarios pectorales importa poco en que no vayan tan rectos) pero en los solutivos es menester tener mucha cuenta, *qua propter animadvertet*.

130 *Pulvis dyatragacanthi frigidi D.N. Myrepsi. Capitulus 98.*

130.1 *Recipe penidiarum unc. tres gummi tragachanti albissimi unc. duas arabici, dragmas decem amylli, unc. dimidiam (seminis papaveris albi et urticae utriusque dragmas tres haec duo non pretermittenda duxi, quoniam hoc a pulmonibus pituitam lentam et uiscidam expurgat, illud vero<sup>cxv</sup> tenue incrassat Galeni 6 De simplicibus et si in Salernitano ac aliis autoribus non extent) glycyrrhizae recentis rasae et minutim incisae: seminum 4 frig. ma. mundat. singulorum dragmas duas caphurae, scrupulum dimidium fiat pulvis usui reponendus sacchari albi quantum videbitur fiat electuarium.*

*Theórica y posse.*

130.2 Este electuario ha tomado el nombre de su basis que es la goma tragante. Su virtud incrassante es aumentada con la arábica, almidón y simiente de dormideras y penidias; la simiente de ortigas, según testifica Galeno<sup>cxvi</sup> en el libro 6 de simples, se pone para espurgar la pituita viscosa del pulmón, lo cual Salernitano y todos los que le han seguido an dexado atrás en perjuizio de los enfermos. El alcanphor se pone aquí en poca cantidad por ser ingrato y porque su tenuidad repartida es harto bastante con el favor de las simientes frías para hazer penetrar la frialdad incrassante del basis que por sí no lo podría hazer. La regalizia para limpiar tales materias contenidas en el pulmón; el açúcar da buen gusto y conserva la virtud de los demás.

*Práctica.*

130.3 Juntamente se pueden moler la regalizia limpia y cortada con la simiente de dormideras y ortigas, el almidón por sí, la camphora con las penidias o como se dixo en el diarodi, las gomas tragante y arábica, ya se dixo como se muelen, escogiendo siempre la más blanca. Las 4 simientes frías se limpien cada una por sí y cada grano por sí despojándolas de su corteza; córtense con un trinchante o cuchillo de çapatero encima de un papel blanco, tan menudo como podrán. Después sean resuptiliadas<sup>316</sup> con las penidias, almidón y gomas y con el restante de la pólvora y sea guardado. Los que querrán guardar los polvos largo tiempo no deven de mezclar las simientes frías, sino cuando se querrán emprar d'ellos porque dentro de tres meses se vuelven rancios y por consiguiente tan ingratos al gusto que los enfermos no los quieren usar<sup>cxvii</sup>. Las tabletas se hagan como se dixo en el diaireos simple, açerca de lo que toca en lo de las cuatro simientes frías mayores que por ser ellas oleosas hazen los polvos rançios, no sólo en esta composición pero también en la de diarhodi y diatrium santalorum y otras; conviene tener alguna orden o práctica para que sean guardadas aparte y es que las tengan aparte, digo las simientes frías, 4. 0. 3. 0. 1, las que entraren en la composición que dispensan, en un botezico<sup>317</sup> poniendo con ellas igual peso de açúcar con un retulillo que narre el dosis que le cabe a la confectión en que entran, tanto por onça y tanto por dragma, sacando muy curiosamente la cuenta que no aya engaño, calculándolo con arte de Arithmética y cada vez que el médico ordenare los dichos polvos le añadirán la parte que le tocare de las tales simientes frías entrantes en la tal composición y para que no se olviden en hazer esta mixtura lo an de notar en el tapador del bote principal y en el otro donde están solas las simientes con el açúcar, igual peso por su preservación. Assí lo acostumbro yo de hazer y me parece que es la mejor curiosidad que en tal caso se pueda usar.

131 *Pulvis diapenidion D.N. Salernitae.*


---

<sup>316</sup> *Resuptiliadas*: trituradas muy finamente.

<sup>317</sup> *Botezico*: orientalismo.



131.1 *Recipe penidiorum unc. duas et dragmas semissem nucleorum pineorum, amigdalarum dulcis mund. se. papaveris albi, singulorum dragmas tres scrupulum unum, cinamomi, caryophyllorum, zingiberis, succi glycyrrhizae, gummi tragacanthi arabici amyli seminis 4 frig. maiorum mundatarum singulorum dragmam unam et semissem. Caphurae grana octo fiat pulvis excipiendis saccharo aquae violarum stillatitia soluto et cocto in electuarium. Si cinamomum, cariophyllorum et zingiber addantur, dia penidium cum speciebus non cupabitur: si vero pretermittantur sine speciebus nominabitur.*

*Theórica y posse.*

131.2 Salernitano ha tomado esta descripción de Mirepsio en el 1 de sus antidotarios, capítulo 97, mudando solamente el dosis y no los simples medicamentos. El basis d'este electuario son las penidias de donde tomó el nombre; su virtud incrassante es aumentada con las gomas, almidón y simiente de dormideras. La detersiva con los piñones, almendras dulces y çumo de regalizia, las simientes y camphora para encaminar su virtud al pulmón con su tenuidad; la canela, clavos y gengibre para incisar y atenuar la flegma espessa que allí está. Si estos tres no se ponen, este electuario se llamará *diapenidion sine speciebus* y si los tiene se llamará *diapenidion cum speciebus*.

*Prática.*

131.3 Primeramente se an de polvorizar juntos la canela, clavos y gengibre con la simiente de dormideras y el çumo de regalizia; en todo lo demás no ay que decir sino que se guarde la orden que se dio en el electuario passado<sup>cxviii</sup>, sólo queda por saber lo que los dos Nicolaos enseñan para hazer el agua violada; dizen que tomen una libra de agua en la cual se bullirán tres onças de violas frescas, hasta tanto que el agua tome su color y entonces sea colada y con la tal colatura cueza el açúcar *fiat electuarium*, prenotando que siempre la camphora se a de poner la postrera en el electuario con parte de los polvos que no se exale<sup>cxix</sup>.

132 *Pulvis dia Hyssopi D.N. Salernitano*

132.1 *Recipe hyssopi, ireos, thymi, melano piperis id est nigri singulorum dragmas triginta, gliconiis id est pulegiis, thymbaer id est, saturegiae, pegani, id est rutae, cimini singulorum dragmas, viginti, carnis dactylorum, gummi tragacanthi (hec duo addit Nicolao Prepositus) glycyrrhizae recentis, caricarum pinguium, passularum enucleatarum, maratri, id est foeniculi, singulorum dragas decem, zingiberis seminis anisi, carui ligustici singulorum dragmas quinque fiat pulvis ex arte, melle excipiendus in electuarium.*

*Theórica y posse.*

132.2 Los cuatro medicamentos puestos al principio sirven de basis, aunque sólo del hisopo aya tomado el nombre, porque de las otras tres ya ay polvos que le tienen como diairis etc. Su virtud incisiva y atenuativa es aumentada con las hierbas y gengibre; la detersiva con los higos y passas; su calor, aspereza y siccidad es moderada con las gomas y regalizia; los dáctiles con su ligera adstricción corroboran el pecho y pulmón; las simientes consumen las ventosidades que son en el ventrículo y intestinos y encaminan por vía de la orina la materia incisa y mundificada por el basis; la miel se pone para conservarla.

*Práctica.*

132.3 Al principio se an de concassar las raíces de iris, después le añadirán la regalizia rasa, el gengibre, pimienta y simientes, después las hierbas; acerca de los frutos gruesos y tragante se guarde la orden dicha en diareos compuesto. Esta pólvora sea guardada para hazer electuario.

133 *Pulvis diaprassii D.N. Mirepsi.*

133.1 *Recipe prassii viridis, dragmas quinque et dimidiam, gummi tragacanthi nucleorum pini mundati amigdalorum dulcis pistaciorum, carnis dactylorum, passularum enucleatarum, ficum pinguium, singulorum dragmas tres et semissem cinnamomi, caryophyllorum nucis moscatae, macis ligni aloes, galange, zingiberis, zedoriae, spicae nardi, glycyrrhizae, rhapontici, anacardiis, styracis calamites, pastiches myrrhae, galbani, terebinthinae, iridis, aristolochiae rotundae cortidicibus radícula capparis, gentianae, piperis*

*nigri, seminis anisi, foeniculi, anethi, apiis, si non is seu apiis montani (quod est preoselini graecorum diversum a petroselino Macedonico ostreatico, testibus<sup>cxv</sup> Dioscorides et Galeno et si autor Pandec. et Plateario et eius serquaces, idem existiment esse petrosellinum agreste seu montanum, et macedonicum) saxifragiae singulorum dragmas duas, hermodactilorum, castaneae (huius no meminit salernitanus) origani peucedani, scaenanthi, cardamomi, piperis albi, carnabadiis id est carui, seminis ligustici, vincentoxici id est asclepiadis herbeae (ut matthiolus comenta suo in libri 3. capitulus 90. Dioscorides interpretatur) singulorum dragmam unam et dimidiam grana duo et semissem pulegiis balsami et non balsamitae (etiam cum Salernitano non in simplicium enumeratione sed in fine methodi componenda ut videre est<sup>cxvi</sup>) Dictamni cum Salernitano potius quam abrotanicum Mirepsio quoniam hoc stomacho adversatur, teste Galeno costi, pyretri, thymbre, id est saturegiae, seminum ocimi id est basiliconis, peoniae piperis longi, cum Salernitano nam Myrepsius non meminit amomi vel succedanei eius acori veri ex Galeno erui id est orobi, singulorum<sup>cxvii</sup> exagium unum et grana duo ( hoc pondos male vertit Salernitanus dragmas unam cum sit sexta unciae pars) xilo balsami, vel xilaloes, aut santali citrei, cassiae lignae aromatici corali rubri rasurae eboris, carpo balsami vel succedanes eius, cubebarum Galiae seminis dauci cretici singulorum dragmam dimidiam moschi, ambaris ossis cordis cervini singulorum grana quatuordecim sacchari vel mellis despumati libras quatuor fiat electuarium.*

*Theórica y posse.*

133.2 Esta pólvora o electuario escribe Nicolao Mirepsio Alexandrino en el primero de sus Antidotarios, capítulo 89. La cual ha tomado el nombre del basis que es el marrubio blanco, llamado de los griegos prassion el cual conviene a todas las vísceras, principalmente al pulmón por la enfermedad del cual y por el pecho este electuario a sido compuesto; el storaque, castañas, almástica, dátiles<sup>318</sup>, goma tragante son puestos para encrassar las reumas subtiles que cahen del cerebro al pulmón; su virtud es encaminada al cerebro

---

<sup>318</sup> Convive con la forma *dactyles*.

con la peonía, albahaca, clavos, macis nuscada y anacardos. La virtud incisiva y atenuativa de las materias crassas y viscosas del basis es aumentada con el piretro, zedoaria, pimienta, gengibre, cardamomo, orégano y pulegio; su calor es templada con el coral. La facultad detersiva del basis es aumentada con la terbentina<sup>319</sup>, genciana, aristolochia, hermodátiles, raíces de alcaparras, higos, pastachias (caremus), passas, almendras, mirrha y piñones; las simientes se ponen para encaminar por vía de la orina las materias subtiles; el galange, ligno áloes y canela se ponen por defender el ventrículo del daño de los hermodátiles, anacardos, piretro y aristolochia; el nardo, paja de meca y rhapsodico, del hígado; el galbano y storaque para ablandar la duricia de las vísceras; el bálsamo y sus parcioneros, como la cassia aromática, dictamo, costo, almiscle, ámbar, a la madre; el marfil y hueso de corazón de ciervo, el corazón; la virtud del basis es encaminada a los pulmones con la saturegia<sup>320</sup>, iris regalizia y peucedano y curan la enfermedad de aquellos con la ayuda mutual de los otros.

---

<sup>319</sup> *Terbentina*: trementina. Resina líquida, pegajosa, odorífera y de sabor picante, que fluye de los pinos, abetos, alerces y terebintos; la más usada es la del pino; vid. DETEMA, pág. 1586.

<sup>320</sup> *Saturegia*: ajedrea. Es una planta perenne, semileñosa, subarborescente, que alcanza 5 dm de altura; con hojas opuestas, oval-lanceoladas y con flores blancas. Formas atestiguadas: *saturegia*, *satureia*, *satureja*, *saturexia*; vid. DETEMA, págs. 1438-1439.



*Práctica.*

133.3 Antes de entrar en la práctica por ser prolixa digo que la reduciré a tres puntos, dexando aparte las gomas, almástica, storaque etc. pues ya se a dicho en el dianisum y tragacathe lo mesmo digo de las almendras y otros frutos como se dixo al diairis salomonis, etc.

133.4 Presupuesto lo dicho en la primera orden, concassar se a el ligno áloes, sandal citrino por el xilo balsami, la genciana, aristol, iris, costo, peucedano, zedoaria, regalizia, gengibre, rhapontico, piretro, peonía, cuerno de ciervo limado por los huesos del corazón; la segunda las raíces de alcaparras, canela, cassia aromática, nardo, dictamo, clavos, nuez muscada, pimienta, todas las simientes, carpo balsamo o su sucedáneo, las cubebas, anacardos, castañas, cardamomo hermodátiles y peucedano; la tercera hilera, las hiervas secas, escanante o caña olorosa etc. La mirrha por sí como está dicho, el coral como las perlas se traten, en diarodi; ámbar y almiscle como se dixo al diambre con parte de los polvos se guarde. La terbentina se mesclará con los higos, dátiles, passas etc. y las gomas, storaque y mirrha; teniendo todas estas cosas un cuerpo poco a poco les mesclarán los polvos enxutos con laborioso meneamiento en un mortero espacioso y a la postre el ámbar y almiscle con parte de los polvos que están con ellos y si es menester guardar la pólvora bien se puede guardar d'esta suerte aunque mal pero lo más açertado es hazerla electuario blando con las cuatro libras de miel espumada y cozida la cual en ser fuera del fuego le juntarán todas las cosas líquidas, como son las passas, higos dátiles y terbentina; después de muy bien desatado todo, hecharle an los polvos poco a poco y a la postre el bálsamo y sea guardado.

133.5 El texto de Nicolao Salernitano es depravado en este lugar donde se lee balsamita<sup>cxxiii</sup> (que es la menta acuática) por el bálsamo el cual simplemente puesto se entiende por el opobálsamo de los griegos que es lo principal de la planta el cual ha seguido

---

Saturegia o Ajedrea (Satureja montana)

[https://es.wikipedia.org/wiki/Satureja\\_montana](https://es.wikipedia.org/wiki/Satureja_montana) [última consulta: 21.2.2017]

Nicolao Prepósito<sup>321</sup> y muchos otros. Y que sea así el mismo Salernitano en la práctica que escribe dice que el bálsamo, almíscle y ámbar se mesclen con la miel después de las otras cosas, lo cual confirma Platario<sup>322</sup> a la fin del comentario que ha escrito sobre el diaprasiū, por donde parece claramente que el yerro no viene d'él sino de los imprimidores. Que si Prepósito y otros que han hecho imprimir dispensarios huviessen<sup>323</sup> tomado trabajo de leer todo esse capítulo y conferirle con el de Mirepsio, del cual él le havia trasladado palabra por palabra, huviessen fácilmente juzgado que él entendió del *balsaeusum et non balsamitam*.

134 *Pulvis diacymini D.N. Salernitae.*

134.1 *Recipe cimini pridie in aceto infusi et excicati dragmas octo scrupulus unum cinnamomi, caryophyllorum, utriusque, dragmas duas et dimidiam, zingiberis, piperis nigri, utriusque, dragmas duas grana quinque, galange, thymbrae id est id saturigiae, calaminthes, singulorum dragmam unam scrupulos duos, seminis ameos, libistici vulgo levistici utriusque dragmam unam grana octodecim piperis longi dragmam unam nardi indicae, cardamomi (huius non meminit myrepsius) nucis moscatae singulorum scrupulos duos, et semisem, fiat pulvis usui reponendus vel excipiendus mellis vel sacchari quantitate sufficienti, in electuarium dos. dragmas tres cum vino.*

*Theórica y posse.*

<sup>321</sup> Nicolao Prepósito: autor citado en la *Exposición sobre las preparaciones de Mesué* de Antonio Aguilera, Alcalá, 1569 (accesible en [http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta\\_libro.asp?ref=X531468819&idioma=0](http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta_libro.asp?ref=X531468819&idioma=0) [última consulta: 14.4.2016]).

<sup>322</sup> Platario: Plateario, médico perteneciente a la Escuela de Salerno; (accesible en [https://books.google.es/books?id=km\\_459LS5aYC&pg=PA237&dq=Plateario&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjp2tmg8PDLAhXHSBQKHezvDowQ6AEIPzAG#v=onepage&q=Plateario&f=false](https://books.google.es/books?id=km_459LS5aYC&pg=PA237&dq=Plateario&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjp2tmg8PDLAhXHSBQKHezvDowQ6AEIPzAG#v=onepage&q=Plateario&f=false)) [última consulta: 14.4.2016].

<sup>323</sup> Conviven las formas: huviessen y hubiessen.

134.2 Salernitano ha tomado esta descripción de Mirepsio al primero de sus Antídotos, capítulo 100, el cual añade de más el cardamomo y muda solamente el peso. Su virtud incisiva y atenuativa es aumentada con la tenuidad del vinagre, pimienta luenga y negra, cardamomo y gengibre; la consumptiva con las simientes, los clavos y nuezes guían la virtud al cerebro; el thimbre o fajerida, al pecho; el galange y canela al ventrículo; el nardo al hígado; el calamento a la madre; el açúcar o miel por el gusto y conservar las species.

*Práctica.*

134.3 Lo primero se ha de concassar el galange y gengibre, luego le mesclarán la spica cortada, los clavos, canela y pimienta, después el cardamomo, cominos con las demás simientes; al fin las hiervas y nuscada; sea todo medianamente polvorizado, passado y guardado *ad usum*.

135 *Pulvis diathamaron D.N. myrepsi.*

135.1 *Recipe anthophyllorum, id est caryophyllorum magnum, zingiberis, utriusque dragmas quinque scrupulum unum, grana sedecim, cinnamomi, caryophyllorum (parvorum scilicet) utriusque dragmas quatuor scrupulum unum grana sedecim, carnium dactylorum tantundem, galange, nardo indico zedoriae, costi, pyretri, gummi tragacanthi albi, coralli rubri, rhapontici, saljuncae id est spicae celticae, anacardiis, ossium dactylorum, carpo balsami (vel succedanei cubearum scilicet) seminis anisi iuniperi, trium piperorum, singulorum dragmam unam scrupulos duos grana octo, ossis cordi cervini, foliorum auri puri vel limaturae argenti, vel potius foliorum singulorum scrupulos duos et dimidium, margaritarum integrarum, et perforatarum, blatiis bizantidis, singulorum exagium semissem (hoc est) scrupulos duos (forum trium non meminit Salernitanus) ramenti eboris, ambaris utriusque, scrupulum unum grana septem, moschi grana tria (huius Salernitano habet scrupulum unum gra. septem et ambaris scrupulum unum in reliquis conveniunt) fiat pulvis usui reponendus, vel cum saccharo aut melle despumato, aptetur in electuarium.*

*Theórica y posse.*

135.2 Mirepsio escribe esta pólvora debaxo del nombre diacamaron, nombre hurtado de diacomeron, que quiere significar, por antiphrasis, contra la muerte o contra enfermedad, en el primero de los Antidotarios, capítulo 39. El nombre de diathamaron le conviene mejor que aquel de diacomeron; ni diacameron, como Salernitano y Prepósito y algunos otros después d'ellos escriben<sup>xxxiv</sup> y la razón que yo hallo porque se debe de llamar diathamaron es que en ella entra la carne y huessos de los dátiles, que se llaman thamar en lengua árabe y en buena cantidad. Esta descripción es bien diferente de otra del mismo nombre escrita por Mirepsio en la misma sección, capítulo 25, muy solutiva, que los árabes llaman thamar; los clavos gruesos y pequeños, pimienta, costo, gengibre, piretro<sup>324</sup>, anacardos, canela y zedoaria son puestos por incisar y atenuar las materias crassas, detenidas a las bocas del pulmón, ventrículo, intestinos y madre; su siccidad es moderada con la goma tragante; su facultad es encaminarse al pulmón; por los dátiles a la madre; por el galange, carpo bálsamo, almiscle y ámbar a los riño-

---

<sup>324</sup> *Piretro*: planta de tallo y hojas como las del dauco agreste y el hinojo, de raíz larga y gruesa y ardiente al gusto, por lo que los griegos la llamaron pyrethro; los romanos la llamaron salivar porque provoca mucha saliva; en castellano magarza y matricaria; vid. DETEMA, pág. 1194.



Piretro (*Tanacetum cinerariifolium*)

[https://es.wikipedia.org/wiki/Tanacetum\\_cinerariifolium](https://es.wikipedia.org/wiki/Tanacetum_cinerariifolium)  
[última consulta: 21.2.2017]



nes y con las simientes, el hueso del corazón o cuerno de ciervo, marfil, perlas, oro y plata corroboran el corazón; el coral y huesos de dátiles por su adstricción empujan la tenuidad de las drogas aromáticas; piretro, costo y pimienta y fortifican el ventrículo como el nardo, rhapontico y spica céltica, el hígado. En el Antidotario de Nicolao Salernitano<sup>cxxv</sup> falta la pimienta negra, las perlas y caña olorosa las cuales por ser convenientes en esta pólvora, por lo que ella promete, no quise quitar.

*Práctica.*

135.3 Juntamente se han de polvORIZAR el costo piretro, ungula odorata, galanga, zedoaria, pimienta y con ellos los huesos de los dátiles y de corazón de ciervo, raspados o limados; el gengibre rhapontico, nardo índico y celítico<sup>325</sup>, cortados; los clavos grandes y pequeños, la canela, anacardos, las cubebas por el carpo bálsamo y las simientes; la pulpa de los dátiles bien cortada se puede moler con los sobredichos y les servir no se exalen. El tragacanth ya se dixo en su lugar como se muele; el coral y las dos suertes de perlas (o duplicar la una)<sup>cxxvi</sup> tratarse an como se dixo en el diarhodon; el marfil se mescle si no es molido con los primeros; el ámbar y almiscle como se dixo en diambre se traten. Hecho esto todos los polvos se juntarán poco a poco en el mortero con la cantidad que se requiere de oro y plata. En hoja será mucho mejor el uno y el otro que no limados porque aunque después sean polvorizados al mortero, con todo, por su pesadumbre van al hondo del ventrículo y no se distribuyen y así hazen muy poco provecho. D'esta pólvora se hará electuario sólido con azúcar o blando con miel espumada cuando fuere menester; el uso d'ella es con un poco de vino, mañana y tarde.

136 *Pulvis electuarium analeptici seu resumptivi D. Ferneliis.*

136.1 *Recipe penidiorum unc dimidiam, succi glycyrrhizae, amyli, seminis papaveris albi, portulacae, lactucae, scariolae, singulorum dragmas tres. gummi arabici tragacanthi utriusque dragmas duas scrupulos duos. rosarum rubrarum glycyrrhizae utriusque dragmas duas grana quinque 4 seminis frig. maiorum mundatorum,*

---

<sup>325</sup> ¿ Scilítico?

*citoniorum, malvae, bombacis, violarum, nucleorum pini, berberis, amygdalis dulcis, sebesten, singulorum dragmas duas, santalorum albi, rubri utriusque scrupulos quatuor, caryophyllorum, spondiis, cinnamomi singulorum dragmam unam croci grana quinque, fiat pulvis usui reponendus, vel excipiendus triplo syrupi violati in electuarium molle: sic diu conservat nec rance escit.*

*Theórica y posse.*

136.2 Este electuario ha tomado el nombre de su efecto, porque ayuda valientemente a los convalecientes de alguna larga enfermedad. De muchas descripciones he escogido ésta escrita por Fernelo<sup>cxvii</sup> en el libro 7 de su Méthodo la cual él ha compuesta<sup>326</sup> sobre la de Nicolao Prepósito y este la suya de Nicolao Mirepsio<sup>cxviii</sup> en el primero de sus Antidotarios, capítulo 157, mudando el dosis y algunos simples y en su lugar poniendo otros más convenientes a lo que él promete. Yo he mudado solamente la orden y no los simples ni el dosis comensando por el mayor y acabando con el menor. El basis no es sólo un simple medicamento antes muchos thorácicos; los clavos y açafrán se an puesto para corroborar el cerebro; la simiente de membrillos, el pecho; las rosas, el ventrículo; los sándalos y spodio el hígado; la canela, la madre; las simientes para encaminar por vía de la orina las reliquias de la larga enfermedad que muchas vezes son causa de recaer y aún de la muerte por causa que las estorvan la digestión y destribución de los alimentos necesarios para alimentar las partes. Las penidias, almidón y gomas corrijen la aspereza y siccidad de los sándalos y clavos; el xarave violado es puesto por el sabor y conservación de los demás simples.

*Práctica.*

136.3 Concássense primero los sándalos con alguna gota de agua rosada; siendo enxutos les junten la regalizia y su çumo, la canela, clavos y simiente de malvas; la de los membrillos se saque como las 4 simientes frías, como se dixo en diarhodi; después pon-

---

<sup>326</sup> Al hacer la traducción de la obra de Bauderon resultan estructuras extrañas en castellano como ésta en la que podemos apreciar la concordancia del participio con el complemento directo.

drán la simiente de papaver o dormideras, de lechugas, violas, escariola; finalmente las rosas algo secadas de nuevo. Todo esto se muele y passe por tamis sutil y guárdese para mesclarlas con las simientes. Las gomas se muelan como se dixo en el *aromatici rosati*. El almidón, spodio, açafrán y las penidias cada uno d'estos cuatro se muele por sí y passe en cedaçico<sup>327</sup> mediocre y guárdese<sup>xxxix</sup>. La simiente del algodón se saque como las simientes frías, la pulpa del sebestén<sup>328</sup> o su sucedáneo, las almendras, piñones, berberis, todo esto se puede pistar en mortero de mármol y mano de palo aunque lo mejor y más curioso es passar las almendras y piñones fregando de una en una por un cedaço de pelo; los berberis por ser en poca cantidad bien se molerán entre los otros polvos, después con el almidón y spodio se puede todo resuptiliar, y es mejor práctica que pistarlas; hecho esto pondranlas en un mortero y poco a poco se juntarán las simientes frías de membrillos y algodón, luego las gomas y los polvos de la primera trituración; a la postre el açafrán; teniendo todas las cosas ya dichas un cuerpo, péense juntas y pónganle tres tantos de xarave violado y se hará un electuario que será gracioso y se guardará sin hazerse rancio mucho tiempo, pero si es menester hazer electuario sólido, tomen açúcar el cuádruplo derriuido en agua de violas estillada con alquitara o alambique de vidrio y si no hagan bullir las violas en agua rosada y será más fácil y aquel cozido a perfección le hagan bocados a manera de piñonada o conserva de la cual usarán al principio, al medio y fin del pasto. Y cuando quisieren, si quieren conservar la pólvora mucho tiempo no es menester que el boticario mescle las simientes oleosas y grasas sino que guarde la orden que sobre esto se dio en el electuario de *diatragante*<sup>xxx</sup> porque hazen rancia la pólvora y se haze ingrata al enfermo de suerte que es *oleum et operam perdere*.

137 *Dia margaritum simplex incerti autoris seu electuarium de Margaritis.*

---

<sup>327</sup> *Cedaçico*: orientalismo.

<sup>328</sup> *Sebestén*: en las boticas, mixa, fruto semejante a la ciruela; vid. DETEMA, pág. 1440.

137.1 *Recipe margaritarum super lap. porphyrium subtilissime tritarum unciam dimidiam sacchari optimi aqua rossarum vel buglosae soluti et cocti libram unam fiant rotule parvae digiti figura, vel tabulae, usui necessariae.*

*Theórica y posse.*

137.2 Este electuario es de la invención de los modernos que le han impuesto el nombre de manus Christi por su grande virtud. Epítheto mal considerado porque la proporción y similitud de una cosa infinita a una finita es nula, por tanto es mejor llamarle electuario de perlas simple, que de otra manera o dia margaritum simplex, como el boticario tenga de ordinario en su botica perlas preparadas como se dixo en el diarhodon, esso le basta porque en todo tiempo que fuere necessario y presto se puede hazer tomando media onça de perlas y una libra de açúcar fino derretido en agua rosada o de buglosa o otra cordial. La forma o figura será oblonga o como más acontentare al enfermo o al médico o boticario. Las perlas naturalmente no son agujeradas <sup>xxxxi</sup>sino por arte e industria de los artistas lapidarios y es de notar que las agujeradas son las peores para medicina porque por el agujero y do toca el azero se exala la virtud teste V. Veckeri<sup>329</sup>. Llámanlas los griegos margarita y los latinos uniones. Las mejores son las más gruesas, claras, redondas y lizas. Las menores son en bondad y virtud las más pequeñas, tales como las que se usan en medicina; ellas se engendran en la carne de ciertas pechinas o conchas poco diferentes de las hustras, a la orilla del mar de Comorin hasta Zeilán, en las Indias orientales. También se hallan en las Indias occidentales pero menores en todo. Las que se pescan en el menguante de la luna se desminuyen y arrugan por successión de tiempo pero no las que se toman en

<sup>329</sup> Juan Jacobo Vecker: reputado científico renacentista, nacido en Basilea, autor de *Antidotarium generale et speciale* (accesible en <https://books.google.es/books?id=vexbAAAAcAAJ&pg=PP7&dq=Veckeri&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjnstLz9PDLAhVIPBQKHXXKJDA8Q6AEIHZA#v=onepage&q=Veckeri&f=false>). [última consulta: 15.4.2016].

luna nueva. Las perlas gruesas se hallan en las pechinas que se crían en la superficie del agua. Las pequeñas en las que se crían al hondo. El número es incierto que tantas ay en cada pechina<sup>xxxii</sup>, aunque suele ser según el tamaño de la pechina según García de la Huerta nos dize como testigo de vista.

138 *Pulvis Dia margariti frigidi compositum incerti autoris.*

138.1 *Recipe trium santalorum florum violarum, seminis melonis ex corticati, trochisci diarhodon singulorum dragmas duas, serici crudi, ossis cordis cervini, spodiis, doronici vel galange aut angelicae, behen albi et rubri, aut forum loco radicis buglosae et borragae aliis radicis carlinae et bistortae, spicae nardi, crociis singulorum scrupulos duos. margaritarum integrarum et perforatarum, rasurae eboris, lapidum saphyrorum, hyacintorum, smaragdorum, jaspidium viridum, ligni aloes, seminis inthibi seu seriole, oxalidis, ambaris, fol. auri singulorum dragmam semissem caphurae scrupulum unum moschi grana duo, technicae fiat pulvis.*

*Theórica y posse.*

138.2 Esta pólvora tan usada no es de Nicolao, antes es de algún otro a nosotros incierto que ha sido la causa que muchos an querido añadir o quitar alguna cosa. El autor más cierto que yo tengo es el colegio<sup>xxxiii</sup> de los médicos de la ciudad de Barcelona, como parece en la Concordia desse colegio nuevamente corregida porque difiere muy poco d'esta. Ella ha tomado el nombre del basis, las perlas llamadas de los griegos margaritae. Nosotros le hemos puesto el renombre de compuesta por la diferenciar de la prescrita llamada vulgarmente electuario de perlas o perlata. La virtud cardíaca de las perlas es aumentada con el ámbar gris, almizcle<sup>330</sup>, hojas de oro, marfil, piedras preciosas, hueso de corazón de ciervo y la seda cruda. El ligno áloes, la camphora y açafrán se ponen para encaminar con su tenuidad de partes la virtud del basis y de las otras terrestres hasta el corazón. Las flores de violas, simientes y raíces de buglosa y borragas, puestas en el lugar del behén blanco y roxo, se ponen para corregir la cracissia y siccidad; los

---

<sup>330</sup> Convive con la forma *almiscle*.

trochiscos, diarhodon y galange, puesto en lugar del daronic<sup>331</sup> no cordial antes es specie de acónito y ponçoñoso<sup>xxxxiv</sup> *Matthiolo*, se ponen para corroborar el ventrículo; los sándalos, nardo y spodio de los árabes, al hígado. Algunos, siguiendo la opinión de Plateario en el comentario que él ha escrito sobre el dia margariton cálido de Nicolao Salernitano, ponen rosas igual peso que de sándalos, por causa del ventrículo lo que no es menester<sup>xxxxv</sup> atento que ya entran los trochiscos los cuales hazen lo que ellos pretenden de la rosa.

*Práctica.*

138.3 La seda cruda se corte y trate como se dixo en xiláloes; las perlas y todas las demás piedras preciosas se muelan como se dixo

---

<sup>331</sup> *Doronic, dorónico*: planta de raíz nudosa parecida al escorpión, con hojas a modo de rayos, de la que hay muchas especies; vid. DE-TEMA, pág. 561.



Dorónico (*Doronicum*)

<https://www.plantas-medicinales.org/nombre-comun/doronico>  
[última consulta: 21.2.2017]

en diarhodon, por si se an de polvorizar los trochiscos y el spodio; el açafrán solo se muela; el marfil, los huesos de corazón de ciervo o el cuerno del raspado, los sándalos, spica cortada, el galange, la simiente de melón limpia; las escorças de la raíz de buglosa y borrajas, el ligno áloes y las simientes de endivia y azederas y al fin las flores; así como se siguen vayan entrando en el mortero haziendo alguna distancia de la una a la otra; passen por tamis espesso. El almiscle y ámbar se muela como se dixo en el diambre, encima de los cuales se mezclarán<sup>332</sup> todos los polvos y al fin la camphora molida como se dixo en el diarhodon. Hechos todos los polvos un cuerpo, tiéndanse encima de un papel blanco y tengan otro papel junto a los polvos<sup>xxxvi</sup>, tendido, en el cual vayan hechando de los polvos de poco en poco con una cuchara y vayan poniendo los panes de oro sepeliéndolos ahora uno aora otro en los polvos hasta que estén todos. Después passen un cuchillo por los polvos como quien haze tabletas y saldrá la pólvora muy graciosa con la fulateria y bien mezclada y es mejor que mesclarlo en el mortero.

139 *Pulvis dianthos D.N. Salernitae.*

139.1 *Recipe florum roris marini unc. unam, rosarum rubrarum florum violarum glycyrrhizae singulorum dragmas sex, caryophyllorum, spicae nardi, nucis moschatae, galange, cinnamomi, zingiberis, zedoariae, (huius non meminit myrepsius) macis, ligni aloes, vel santali citrini, cardamomi, seminis anisi, anethi, singulorum scrupulorum quatuor cum Actuario (licet. Mirepsius singulorum scrupulum unum legat) fiat pulvis ex arte, qui saccharo aut mollis despumato excipiat, paretur que electtuarium solidum aut molle.*

*Theórica y posse.*

139.2 Salernitano ha tomado esta descripción de Mirepsio del primer libro de los antidotos, capítulo 64 el cual no haze mención de la zedoaria escrita por Actuario<sup>xxxvii</sup> y los otros y pone al fin de cada uno un scrúpulo en lugar de cuatro. Yo creo que aquí también, como en muchos otros lugares, el texto griego de Mirepsio es deprevado, porque un scrúpulo de cada uno sería muy poco, según

---

<sup>332</sup> Conviven *mezclar* y *mesclar*.

la proporción del basis y de los otros siguientes para satisfacer lo que Nicolao promete.

139.3 Esta pólvora ha tomado el nombre del basis que es la flor del romero que los últimos griegos an llamado *Αγθῶ*, esto es flor, tomando el nombre común por particular specie, como por excelencia; de tal suerte que este nombre anthos<sup>ccxxviii</sup> es tan puesto en uso en lo particular que no ay boticario que si le piden que quiere decir anthos y que cosa es, luego responderá que flor de romero, lo que Dioscórides y Galeno llaman *Libanotim caronariam*. Su virtud incisiva, atenuativa y aperitiva es aumentada con las simientes y drogas aromáticas; la detersiva con la regalizia y miel; las violas se ponen para contemperar el calor; las rosas y nardo para fortificar con su adstricción las vísceras flacas y de poco calor.

*Práctica.*

139.4 En el primer grado de trituración serán puestos el ligno álces y las raíces; en el segundo los clavos, canela, simientes, cardamomo, macis y muscada; en el tercero, las rosas, romero y violas; todo sutilmente pulverizado y passado por tamis de cordiales, sea guardado en su bote de vidrio cubierto con papel doblado o pargamino para hazer tabletas o electuario blando con miel.

140 *Pulvis Diamoschi dulcis D.M.*

140.1 *Recipe moschi scrupulos duos, behen albi et rubri vel horum loco radicij buglosae et borragae folijs, spicae nardi, caryophyllorum singulorum dragmam unam zingiberis, cubebae, piperis longi, singulorum dragmam unam et semissem croci, daronici, vel angelicae aut galange, zedoriae xilaloes, macis, singulorum dragmas duas margaritarum splendidarum, sirici crudi, et non usti (quoniam ustione vis cardiaca hic expetita amittitur) succini id est karabe, corali rubri, galliae moschatae Mesué, seminis ocimi citrato, singulorum dragmas duas et dimidiam, sacchari in estilatitione liquori buglosae soluti q. s. fiat electuarium in rombos vel melis albissimi si liquidam confectionem compositurus es.*

*Theórica y posse.*



140.2 El autor d'esta pólvora es Mesué en la distinción primera de la primera parte de los electuarios el cual le ha puesto el nombre de su basis, el almiscle, como de aquel que tiene el primer grado entre los olores; el renombre es dulce, esto es para hazer diferencia de otro del mismo nombre llamado amarum (el cual tiene de más absintio y rosas, de cada uno tres dragmas, áloe lavado media onça, castor y cheysim que es el ligústico de los griegos, vulgarmente llamado levístico, de cada uno una dragma y media y de áloes no lavado dos dragmas y media). Este diamusco amaro<sup>cxix</sup> es tan ingrato al gusto que pocos enfermos le pueden tomar y assí se prepara raras vezes. Por tanto basta que el boticario tenga en su botica el dulce porque podrá le añadir las drogas sobre dichas si fuere necesario. La virtud cardíaca del basis es fortificada con las perlas, seda cruda, los trochiscos de galia moscata, el ocimum citratum que es melissa según algunos (pero no se ha de tomar sino el basilicon como se dirá), açafrán, raíces de buglosa y borrajas (por el behén blanco y roxo). Los otros encaminan su virtud al cerebro y fortifican las vísceras; el calor d'estos es templado con la frialdad del coral y karabe o ámbar amarillo, la miel o açúcar conserva los simples en su virtud.

#### *Práctica.*

140.3 Iuntamente se pueden moler las perlas, coral y carabe, como se dirá en el capítulo siguiente; la seda cruda cortada muy menuda, como se dixo en el diamargaritum y en xiláloles; en el mortero de bronze se han de moler juntos; con ella el ligno áloes o santal citrino, las raíces de zedoaria, angélica, por el doronico, buglosa y borrajas, por el behén blanco y roxo, gengibre, nardo cortado menudo. Después añadirán los clavos, el folio índico, las cubebas, pimienta y simiente de ocimo citrato, assí nombrado por causa de su olor que parece a la de la cidra, antes que la melissa, llamada de los latinos citrago, diferente del ocimo o basilicon, que es albahaca assí como se puede colegir de lo que escribe Serapión<sup>cxl</sup> en el libro de

los simples, capítulos 156 y 157 y 175, y después de él Mathiolo<sup>333</sup> sobre el 2 libro, capítulo 135 de Dioscórides. Finalmente pondrán el macis. Los trochiscos de galia moschata de Mesué se muelan aparte y el almíscle también con una migaja de açúcar y mésclese con la galia; el açafrán por sí solo se a de moler y passar; siendo todo sutilmente pulverizado y tamissado se mescle todo en el mortero y sea guardado o con la miel devida se haga confección.

141 *Pulvis electuari de gemmis D.M.*

141.1 *Recipe trochiscorum diarhodon, ligni aloes utriusque dragmas quinque zedoriae, daronici, vel angelicae aut galange, corticis citri, macis, seminis ocimi caryophyllati, ambrae cineritiae, margaritarum splendorum singulorum dragmas duas fragmentorum lapidorum pretiosorum saphyri, hyacinthi, sardinas, granatorum, peruzegi, et non feruzegi (facilis fuit lapsus, ob p. et f. affinitatem) contextus Mesues arabice scriptus<sup>exdi</sup> habet peruzegi, et non feruzegi (si auctori Pandec. credendum est) stannum metallum sonat. Peruzegi vero est eranus lapis seu turchesia nostra et no smeragdus (ut vertit interpres Mesué) qui arabibus nonnullis vocatur zamartut et zamorat, aliis vero zarbarzet et zabarged et tabarzet dicitur. Interpres forsam smaragdum erano praetulit quod hic gemma non sit, a quibus hoc electuarium nominatur, parvarumque sit virium ille vero inter gemmas principatum obtineat. magnarumque sit virium ad effectus titulo enunciatis. Quam obrem pro peruzegi, seu turchesia nostra smaragdus rite usurpari poterit. Cinnamomi, galange zurumbet (est altera zedoriae species cuius loco sume tantuudem zedoariae vel cassiae lignae) singulorum*

---

<sup>333</sup> Mathiolo: Matiolo. Aparece citado por Jerónimo de la Fuente Piérola en su *Tyrocinio pharmacopeo: methodo medico y chimico en el qual se contienen los Cánones de Ioannes Mesué Damasceno*, Madrid, 1683 (accesible en [https://books.google.es/books?id=7UtxOcpqGosC&pg=PA199&clpg=PA199&dq=matnolo&source=bl&ots=N1UMV0Yx5h&sig=id9OlmBFg7oNtaDjQgWKYiuPhQ&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjhgMi8\\_LLAhWJ7BQKHfp7A7wQ6AEIRzAJ#v=onepage&q=matnolo&f=false](https://books.google.es/books?id=7UtxOcpqGosC&pg=PA199&clpg=PA199&dq=matnolo&source=bl&ots=N1UMV0Yx5h&sig=id9OlmBFg7oNtaDjQgWKYiuPhQ&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjhgMi8_LLAhWJ7BQKHfp7A7wQ6AEIRzAJ#v=onepage&q=matnolo&f=false)). [última consulta: 15.4.2016].

*dragmam unam et dimidiam radicii behen albiet rubri, vel harum vicae accipe radicii buglosae et borragae tantundem (vel carlinam et bistortam ut alibi dixi) caryophyllorum, zingiberis, piperis longi, spicae indicae, foliis, croci, heyl, id est cardamomi maioris ex Serapionis capitulus 64 liber simplicium (at minus odoratius est maiore et secundum vires maius dici deberet) singulorum dragmam unam corali rubri, succini id est Karabe, rasurae eboris, singulorum dragmas unius partis duas (hoc est scrupulos duos) foliorum auri, argenti utriusque aureum semissem seu scrupulos duos, moschi orientalis dragmam semissem, ex arte fiat pulvis sacchari aqua buglosae soluti q. s. si electuartium solidum compositurus es si vero molle pulvis excipiat aequis partibus mellis rossatae et syrupus conser. myrobalanarum emblicarum et usui reponere.*

*Theórica y posse.*

141.2 Esta pólvora ha tomado el nombre del basis, las piedras preciosas, llamadas de los latinos *gemmę*, diferentes del mármol, *saxum*, *cos*, *et sílex*. Ellas deven de ser de una substancia viva y hermosa de un color nuevo, serena y limpia y que hincha el ojo del que las contempla; en el tacto duras de suerte que con dificultad se puedan limar con lima; al respecto de las dichas marmor, *saxum*, *cos* y *sílex* los que querrán saber más en esta materia, lean a Plinio, Alberto Magno, Cardan y algunos otros que an escrito sobre ello libros enteros o que frecuenten los doctos y experimentados lapidarios<sup>cxliii</sup> de los cuales deprenderán todo lo que les conviene saber, como del diamante en la dureza y buena gracia tiene el primer grado entre las piedras preciosas; también la smeralda en lindeza; el safirro ovado rodeado de alegría; el carbunclo y rubí en resplandor; el lapis lázuli en variedad de colores; el topacis en limpieza. Los que por peruzegi (que significa la turquesa como está declarado<sup>cxliiii</sup>) tomarán la smeralda por ser ella muy cordial y conviniente a esta pólvora, no harán mal y assí por el zurumbet; también tomarán la segunda specie de zedoaria o en faltando ella, la canela según lo

siente Possidonius<sup>334</sup> y la raíz de insula campana, por el doronico y por el behén blanco y roxo; las raíces de buglosa y borrajas secas; haziéndolo assí. La pólvora será más conviniente para todo lo que Mesué nos promete. Yo he puesto los simples cada uno por su orden según la doctrina de Andrómachos el Viejo.

*Práctica.*

141.3 Los trochiscos diarhodon, el almischle<sup>335</sup>, ámbar, marfil y açafrán, cada uno d'estos sea polvorizado<sup>336</sup> aparte. Las perlas, coral, karabe<sup>337</sup> y piedras preciosas juntas se pueden polvorizar

---

<sup>334</sup> Possidonius: Filósofo estoico griego, autor de textos científicos (accesible en [https://books.google.es/books?id=UWinZkVHRR0C&pg=PA61&dq=Posidonius&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwizsYix\\_fLLAhXDWxQKHcBALkQ6AEIKTAB#v=onepage&q=Posidonius&cf=false](https://books.google.es/books?id=UWinZkVHRR0C&pg=PA61&dq=Posidonius&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwizsYix_fLLAhXDWxQKHcBALkQ6AEIKTAB#v=onepage&q=Posidonius&cf=false)) [última consulta: 16.4.2016].

<sup>335</sup> Aparece más comúnmente *almiscle* o *almizcle*.

<sup>336</sup> Convive con la forma *pulverizado*.

<sup>337</sup> *Karabe*: el populo blanco es aquel árbol vulgar que llamamos álamo blanco en Castilla y así mesmo el populo negro es el álamo llamado negrillo; vid. Laguna (1999: 67).



Álamo blanco (*Populus alba*)

<http://waste.ideal.es/populusalba.htm> [última consulta: 21.2.2017]

primero en un mortero y mano de bronce con algunas gotas de agua que no se exalen<sup>cxlv</sup>, después se resubtiliarán en losa de pintor o pórfiro con melón de lo mismo cevándolas con agua rossada y siendo últimamente molidas; sáquense así húmedas y pónganse a enxugar encima de un plato o a la sombra y siendo secas se podrán mesclar con los polvos siguientes. En un mortero de bronce se muelan el áloes, raíces de zedoaria, los sucedáneos del zurumbet<sup>338</sup> y doronico y behén blanco y roxo; la scorça de cidras, el gengibre, nardo bien cortado, pimienta, clavos, siendo estos medio molidos añadirán la canela, folio cardamomo o cimum citratum o albahaca (como queda dicho); finalmente el macis, todo sutilmente pulverizado y pasado por el tamis de los cordiales sea poco a poco mesclado con las piedras y los otros polvos por sí molidos, teniendo todos los polvos un cuerpo juntarles han las hojas de oro y plata como se dixo en el diamargariton. Y sea guardado curiosamente<sup>cxlv</sup> como queda dicho, advirtiéndolo a los poco curiosos que no bastan que estén los polvos y confectiones cordiales en potes de vidrio fino, que los potes o botes estén también dentro de unas caxitas hechas a posta con curiosidad, porque mejor se guardan de exalar y de peligro y para semejantes cosas es bien tener un armario de cordiales que esté çerrado como lo hazen los curiosos boticarios. Quién querrá hazer el electuario líquido en forma de opiata, a una



Álamo negro (*Populus nigra*)

[https://www.ecured.cu/Álamo\\_negro](https://www.ecured.cu/Álamo_negro) [última consulta: 21.2.2017]

<sup>338</sup> *Zurumbet*: es un árbol grande oriental que produce las hojas luengas y no da de sí fruto alguno y representa el olor del cidro; vid. Laguna (1999: 238).

onça de polvos tomen dos onças de miel rosada colada y otro tanto del xarave donde están confitados los mirabolanos emblicos que serán el cuadruplum como dize Mesué y si en forma sólida como oy se usa a una onça de polvos una libra de açúcar cozido con agua de buglosa, se hagan tabletas como está dicho hartas vezes.

142 *Pulvis letitiae D.N. Salernitano.*

142.1 *Recipe seminis ocimi caryophilati, crociis, zedoariae, xilobalsami, vel succedanei eius, caryophyllorum, corticis citri mali, galangae, macis, nucis moscatae styracis calamithes singulorum dragmas duas et semissem, seminis anisi, rasurae eboris, thymi, epithymi, margaritarum singulorum dragmam unam ambaris, moschi caphurae, ossis e corde cervi singulorum dragmam semissem sacchari aquae borragae soluti q. s. fiat electuarius in tabellis. Si molle cupis sacchari solvatur succorum pomorum dulcis redolentium, cydoniorum, boraginis, vini veteris optimi aequis partibus, hoc est quantum despumando et coquendo saccharo satis erit, in electuari molle, et servetur usui.*

*Theórica y posse.*

142.2 Este electuario no es de Galeno como piensa Nicolao Salernitano<sup>cxlvi</sup>, antes es de algún otro autor incierto porque Galeno jamás conoció el ámbar gris ni el almizcle ni la camphora ni las perlas que entran en él. Él a tomado el nombre del efecto porque él da un indicio notable de alegría a los que le usan; por ser compuesto de medicamentos cordiales y que fortifican todas las vísceras flacas y débiles por larga enfermedad, assí como se puede ver examinando los simples que en él entran. La práctica es fácil para el que considerare la antepuesta y la que se sigue; puédese hazer en forma sólida y líquida.

143 *Pulvis electuarius lactificantis D. Rhasis.*

143.1 *Recipe melisse, corticibus citri mali, caryophyllorum, gal-liae moscatae mastiches, croci, cinnamomi, nucis myristice, cardamomi, neheremise. (rosa est asinina seu perviae) radicis behen albi, et rubri (vel buglosa et borrago aut pro albo radicis carlinae albae et pro rubro radicis bistorte ut refert concordia barchinonen-*

*sis<sup>cxlvii</sup>.)Zedoariae, daronici, vel eius vicae inulam campanulam sem ocimi maioris, ocimi caryophyllati, singulorum pares portiones. Moschi denariis partem dimidiam, seu grana octo fiat pulvis sacchari aqua mellisse soluti quod sufficit fiat electuarius in tabellis. Si vero electuarius molle compositurus es. Mirabalanarum cepu. numero. viginti emblicarum numero triginta, conterantur myrabolanum pingui, minerva, seu crassi, et coquantur in aquae libris tribus ad tertias, et exprimantur, colaturae adde mellis despumati libram unam, et simul coquantur quousque universa aqua absumatur. Postremo, tribus huius mellis cocti partibus, partem unam praedictorum medicaminum pulveratorum adiiscito hoc est uncias quatuor ad singulorum libri mellis.*

*Theórica y posse.*

143.2 El autor d'este electuario es Rhasis en el nono libro, que dedicó a Almansor, rey de los persas, al fin del capítulo de melancolía. Ha tomado el nombre de su efecto, como el precedente porque restituye un nuevo color y reviva los spíritus medio muertos por la larga enfermedad, fortificando el ventrículo de manera que los enfermos se alegran largo tiempo con la salud; juntamente que parece que se remoçan. Su virtud es menor que la del precedente, por tanto el boticario que tuviere el uno se puede passar sin el otro, añadiendo lo que le fuere mandado por el docto y experto médico para su tiempo y lugar.

*Prática.*

143.3 En el primer grado de trituración se an de poner las raíces y escorça de cidra; en el segundo las simientes, clavos, canela, melissa o torongil y nuscada; en el tercero grado y cada uno por sí, los trochiscos de galia moscata, el almástica como se dixo en el arom. ross.; el açafrán por sí, almiscle por sí con una migaja de açúcar. La cantidad de cada cosa<sup>cxlviii</sup> puede ser media onça y de almiscle ocho granos que es cerca de la décima parte de un dinero<sup>cxlix</sup> el cual pesa poco más de una dragma, porque siete dineros hazen una onça. Algunos ejemplares leen dragma y no denarium que sería algo menos de lo que tengo dicho. Todo curiosamente pulverizado y mesclado sea guardado en un pote de vidrio bien

atapado para hazer el electuario sólido o líquido; si sólido a una onça de polvos una libra de açúcar derretido en agua de melissa y cozido; si en forma de opiata, es menester tomar 20 mirobalanos cepulos y 30 emblicos, los cuales concassados bullirán en tres libras de agua hasta la consumpción de dos tercios y exprímanlos fuertemente. En la colatura harán bullir una libra de miel espumada antes y cueza hasta consumir toda la colatura. Después sáquese del fuego y siendo medio frío le mesclen cuatro onças de los polvos. *Usui reservetur.*

144 *Pulvis electuarius Liberantis D. Valerius Cordi contra pestem.*

144.1 *Recipe Boli armeni praeparati, terrae sigillatae verae utriusque dragmas tres, radicis tormentille, seminis acetosae, endivis, coriandri praeparati, cori. citri mali, singulorum dragmam unam et dimidiam, santalorum omnium, radicis dictami albi, singulorum dragmam unam penidiorum, sacchari candi utriusque scrupulos duos margaritarum splendidarum, coralli albi et rubri, karabe, rasurae eboris, spodiis, ossis de corde cervi, utriusque behen, vel utriusque borragae seu carlinae albae et bistortae ( ut sepe dictum fuit) doronici, vel angelicae, seu carlinae, cardamomi, cinnamomi, macis, ligni aloes, cassiae lignae aromatice croci, zedoriae, singulorum dragmam dimidiam, lapidum, smaragdi, hyacinthi, granatorum, serici crudi minutim incisi, florum nenupharis, buglosae, rosarum rubrarum singulorum scrupulum unum, caphurae grana septem moschi, ambaris utriusque grana tria buglosi soluti q. s. fiat elect.*

*Theórica y posse.*

144.2 El autor d'esta tan excelente pólvora me es incierto aunque la escribe Valerio Cordo, de donde yo la tomé, no dize ser suya. Ella ha tomado el nombre de su efecto porque ella libra a los heridos de peste y preserva a los sanos d'ella. En la práctica no ay sino seguir la que se dixo en el diamargariton frío compuesto.

145 *Confectio de hyacintho D. Iouberti.*



145.1 *Recipe lapidum hyacinthorum, coralli rubri, boli armeni, terrae sigillatae singulorum dragmas quatuor et semissem granorum tinctorum, radicii dictami, tormentille, seminis citri mundi, croci, mirrhæ, rosae rubrae, santalorum omnium, ossis e corde cervi cornu cervi usti, seminum acctosae, portulacae, rasurae eboris, singulorum scrupulos quatuor, lapidum saphirorum smaragdi, topaziis, margaritarum splendidarum, serici crudi, foliorum auri, argenti singulorum scrupulos duos: caphurae moschi, ambaris, singulorum grana quinque fiat pulvis sacchari q. s. aqua buglosae vel cardui bene soluti et cocti, fiat electuarius in tabellis, vel cum syrupo limonum fiat confectio seu electuarium molle usui reponendum.*

*Theórica y posse.*

145.2 El autor d'esta confección no es cierto, la cual usan los médicos de Montpellier<sup>339</sup> en lugar de la confección alquermes (si el enfermo tiene cámaras, por causa de la piedra azul que en ella entra en razonable cantidad). Su virtud no es menor que la precedente de suerte que quien tuviere la una se puede passar sin la otra. El nombre ha tomado del basis que son los hiacinthos puestos al principio. La práctica es como la de diamargaritum.

146 *Pulvis contra pestem D. Briciis.*<sup>340</sup>

146.1 *Recipe Boli armeni veri praeparati aqua scabiosae unam, terre sigillatae verae (fit eri potest) unc. dimidiam, radicii tormentille, angelicae, utriusque dragmas duas, corticii citri mali, seminis citri mundati, acctosae, portulacae, cardui benedicti, radicii dictami cretici, singulorum dragmas unam et semissem radicii inule campanulae buglossi, borragae, zedoriae, tunicis id est bethonicae altilis, rufurae eboris ossis corde cervi, cinnamomi, nucis moscatae, foliorum melissae, lapidum smaragdi, hyacinthi, granatorum, saphyrorum, coralli rubri, margaritarum splendidarum, rossae rubrae singulorum dragmam unam, moschi ambaris, utrius-*

<sup>339</sup> Referencia a la ciudad en la que estudió el autor.

<sup>340</sup> En esta receta, como explicamos en el estudio comparativo, nuestro autor atribuye la receta a *Bricio* mientras que en la *Paraphrase* aparece claramente el apellido de su autor: *Bauderoni*.

*que scrupulum semissem fiat pulvis. Ex hoc pulvere varia pro cuiusque laborantis temperiae, aetate, sexu, tempore, et regionae concinnari poterunt praesidia.*

*Theórica y posse.*

146.2 La descripción d'esta pólvora declara su virtud la cual podrá suplir por falta de la pólvora bezoárdica y de bolo que se preparan comúnmente en las boticas por ser artificialmente compuesta de simples escogidos y de muchos siglos aprovados y particularmente el año 1586 en la ciudad de Mascon en Francia<sup>341</sup> con la cual se preservaron muchísimos y curaron muchos heridos de peste según narra su mesmo autor. El basis es enteramente alexiterio o cordial como se puede ver examinando los simples que en ella entran.

*Práctica.*

146.3 Cumple moler cada uno por sí, es a saber el bolo arménico oriental lavado muchas vezes con agua escabiosa y secado; la tierra sigillata, el marfil, el almiscle y el ámbar. Todas las piedras se muelan como se dixo en el electuario de gemmis etc. En mortero de bronze se muela la primera cosa las raíces escorças y hueso de corazón de ciervo cortado menudo o limado (y en su defecto el cuerno); después júntenle las simientes, la nuez y melissa o torongil y finalmente las rosas, cortadas las uñas. Sea todo passado sutilmente por tamis de cordiales, después poco a poco se mesclen los polvos arriba dichos y sea guardado en su bote bien atapado para quando fuere necessario.

147 *Pulvis pleres archonticon, id est implens principale D. N. Salernitano.*

147.1 *Recipe cinnamomi, caryophyllorum, ligni aloes, galangae, spicae indicae nucis moscatae, zingiberis, spodiis, schoenanthi, cyperi, rosarum<sup>342</sup>, violarum, singulorum dragmam unam grana quindecim foliis, glycyrrhizae, masticis, styracis calamithes, sampluschi (balsami cum Myrepsio et non balsamitae, cum Salerni-*

<sup>341</sup> Ciudad en la que Bauderon escribe su obra.

<sup>342</sup> Errata por *rosarum*.

*tano quoniam in recolligendis viribus efficacius) sem ocimi, cardamomi, macro piperis, leuco piperis (huius non meminit Myrepsus) baccarum myrthillorum, corticum vel foliorum citri mali, singulorum scrupulos duos grana quinque, margaritarum (has pretermisit Myrepsus) radicii behen albi, vel buglosa behen rubri vel borrago coralli rubri serici, singulorum scrupulum unum grana duo et seminis moschi grana septem et semissem, caphurae grana quinque. Technice fiat pulvis sacchari albi q. s. fiat electuarium solidum, vel molle cum syrupo rosato simplici.*

*Theórica y posse.*

147.2 Este electuario ha tomado el nombre de su admirable efecto, restituyendo y hinchando las fuerças perdidas con la vehemente o larga enfermedad porque él corrige el vicio que queda en las vísceras, de suerte que los enfermos con su uso cobran la salud entera y los spíritus vitales quedan particularmente llenos. Salernitano ha trasladado este electuario de Mirepso del primer libro de sus antidotos, capítulo 149, palabra por palabra salvo que le ha añadido la pimienta blanca y las perlas y ha escrito balsamita (que es nuestra menta acuática) por el bálsamo de los griegos el cual simplemente escrito y sin adición siempre se toma por la principal parte del bálsamo que es el opobálsamo, el cual conviene más para restituir las fuerças perdidas de los enfermos que la balsamita. Los que no tendrán el verdadero bálsamo, pueden tomar sin dificultad el olio de clavos o de nuezes moscadas o de mirrha reziente que es el verdadero stacte de los antiguos sacado por expresión; aunque oy en día nos trahen el fino bálsamo de las Indias harto barato y bueno. Por tanto no ay para qué usar de sucedáneos por el behén blanco y roxo, las raíces de las dos borrajas. Los que tendrán miedo a la camphora por su ingratitude<sup>cl</sup> pongan otro tanto peso de hojas de melissa o simiente de cardo benedicto por satisfazer a lo arriba dicho y conviene mucho para ello.

*Práctica.*

147.3 La seda no se debe quemar como Salernitano quiere por causa que pierde su virtud cordial y adquiere otra empireuma dañosa a las vísceras, antes se debe cortar menudo y tratarse como se

dixo en xiláloes y las piedras en el de gemmis y diamargariton. Por sí se deven moler el spodio, el storaque, el almástica (como se dixo en aromático rasado) el almiscle, la campora, como se dixo en diarhodon. Hecho esto muélase en el mortero el ligno áloes, las raíces y las escorças de cidra. Un poco después la canela, clavos, gengibre, schçnant, la pimienta, folio, cardamomo, basilicon, murtones; finalmente, la muscada, rosas y violas. Los polvos curiosamente pulverizados y passados por tamis espeso, poco a poco se mesclen con el bálsamo o su sucedáneo y después los demás según está dicho, baziando siempre la mayor parte en la menor.

148 *Pulvis trisantali D.N. Salernitano.*

148.1 *Recipe trium santalorum, rosarum rubrarum zuccare. vel zuccaris id est psylliis (legendum censeo potius quam saccare vel cucare id est cicutae) singulorum scrupulos octo rhabbarbari, vel potius rhapontici, spodiis succi glycyrrhizae, seminis portulacae, singulorum dragmas duas, amylli, gummi arabici, tragacanthi, seminis quatuor frig. maiorum mundatorum seminis inthibi seu seriola singulorum scrupulos quatuor caphurae scrupulum unum et semissem fiat pulvis aliis quadruplicant pondus rosarum, quod non probo.*

*Theórica y posse.*

148.2 Salernitano ha trasladado esta descripción de Nicolao Mirepso palabra por palabra del primer libro del antídoto, capítulo 213, excepto que al fin Mirepso pone media onça de violas y Salernitano después de los sándalos el psillio<sup>343</sup> frío en el 2º grado y

---

<sup>343</sup> *Psillio*: psilio, veáse también jaroque, zaragatona; planta de hojas vellosas que nacen desde la mitad del tallo, encima del cual se forman dos o tres cabezuelas que encierran una simiente negra y dura semejante a las pulgas; vid. DETEMA, pág. 1291.

templado en siccidad y humedad *ut ait Galen. in fine lib. 8 simp.* y no su escorça fría en el tercero grado y su meollo caliente en el cuarto como quiere Avicena, Mesué y los que le an seguido. Yo no soy de parecer que el boticario tome la simiente de cicuta, por ser una planta ponçoñosa, como lo testifican todos los antiguos y la experiencia madre de las artes nos lo enseña. Antes el psillio o çaragatona, pero lo mejor es las violas<sup>cli</sup> siguiendo la opinión del mesmo Mirepsio, autor griego y también en no poner el cuádruplo de las rosas sino lo que dize la recepta porque esso basta con el spodio, rhapsontico y sándalos, con su adstricción a corroborar el ventrículo, hígado y otras vísceras y reprimir su calor immoderada. El basis son los sándalos de donde tomó la denominación, la siccidad y aspereza de los cuales es moderada con la viscosidad del psillio o humedad de las violas, gomas y çumo de regalizia, las simientes y camphora por su tenuidad de partes encaminan por vía de la orina la cólera y serosidades que escalientan las vísceras. En lugar del rubarbro yo sería de parecer que tomassen el rhapsontico porque corrobora más con su adstricción las vísceras y purga menos que el rubarbro. Atento que el día de oy con facilidad se puede haver del verdadero; aunque Mirepsio, Salernitano y muchos otros después acá an tenido el rubarbro de los árabes y el rhapsontico de Dioscórides y Galeno ser unas mesmas plantas, lo cual es falso<sup>clii</sup>. Por tanto yo sería antes de parecer para ir a la segura tomar la residencia del rubarbro después que ha estado en infusión y sacada su virtud



Psilio o Zaragatona (*Plantago psyllium*)

<http://www.botanical-online.com/medicinalszaragatona.htm> [última consulta: 21.2.2017]

solutiva. Si no ay modo de poder haver el verdadero rhapontico, que no purga nada y si se pone rubarbro con toda su sustancia en tan poca cantidad no puede purgar, antes agitar los humores y convertirse a la naturaleza y causar los accidentes que Mesué narra en el primer canon del tercero theoremo.

*Práctica.*

148.3 Por sí se a de moler el rhapontico o residencia del rubarbro exprimido; también por sí el çumo de regalizia, almidón y camphora; las gomas como se dixo en el diadragante; las cuatro simientes como allí mesmo se dixo y no se mesclen con los demás polvos sino que se guarde la orden aí dada; los sándalos se muelan rusziados con agua rossada, como está dicho; el psillio no se ponga sino las violas en su lugar y en todo guárdese la orden que en los demás electuarios se dixo y sea guardado y si alguno querrá poner açúcar candio<sup>cliii</sup> o de granilla<sup>344</sup>, como lo dizen algunas pharmacopeas no le pongan con los polvos sino con las simientes porque se corrompe muy más presto como se dixo en diarhodon abatis.

149 *Dia lacca magna D.M.*

149.1 *Recipe lacca praeparatae (ut dicetur) rhabbarbari, vel potius rhapontici veriis (quia potentius iecur reliqua quod viscera firmat quam rhabbarbarum ipsum, singulorum dragmas duas, spicae nardi mastiches, schananti, costi, myrrhae, croci, cinnamomi, cassiae lignae aromaticae, bdelliis, seminum apiis, anisi, ameos, foeniculi, succorum absinthii, eupatorii, sabinae, asariis, aristolochiae rotundae, gentianae, hyssopi siccae, amigdalarum amararum radicii rubi a tinctorum, singulorum dragmam unam et semissem, piperis nigri, zingiberis, utriusque dragmam unam fiat pulvis usui repouendus, vel myrrham et bdellium vino infunde, cetera tere et omnia melle despumata excipe, et usui repone.*

*Theórica y posse.*

149.2 Este electuario escribe Mesué en la segunda parte de la primera distinción, el cual le ha impuesto el nombre del basis, que

---

<sup>344</sup> *Granilla*: orientalismo.

es la goma lacca puesta al principio la cual con la loción o preparación que se le haze atrahe así una tenuidad y aperición deterativa de las materias crassas y viscosas; es encaminada al pulmón, con el hisopo y almendras amargas; al hígado con los çumos de absinthio y eupatorio de Mesué (que es a mi parecer después de *Matthiolo* el ageraton de Dioscórides) el rhapontico por el rubarbro por las razones ya dichas; el nardo índico a la madre, con la sabina, aristolochia y genciana; al baço, riñones y vexiga, con el asaro y rubia tinctorum y simientes de apio, aniso, ameos, hinojo y costo; el almástica, pimienta, gengibre, açafrán, canela, y cassia aromática (que difiere solamente en la naturaleza y bondad del lugar donde crece como se declaró en el diacinnamomi) se ponen tanto para consumir las ventosidades aumentando la virtud incisiva del basis como para fortificar el ventrículo, primer receptor, la mirrha y bdellio son puestos para ablandar la dureza de las vísceras, la miel para mundificar y conservar lo demás.

150 *Laccae praeparatio.*

150.1 *Recipe aristolochiae logae schananti utriusque unciam semissem coque in aquae libram una, ad quartae partis consumptionem colaturae insperge laccae integrae unc. quatuor quae lento igni coquatur donec aqua sit coloris sanguinei, aut quicquid in lacca boni fuerit sit dissolutum: tunc per pannum lineum aut philttrum cola, et remanentes sordes reisce, excoliam vero aquam rubiam, lentis prunis ad mellis crasitudinem coquito, et tepidam massam in trochiscorum formato, et usui reponito.*

150.2 *Prosigue la Theórica con historia.*

150.3 La gomalacca no es el caucamum de los griegos la cual es artificial y d'ella más se sirven los pintores que no los médicos<sup>cliv</sup>, de la cual no entiendo aquí tratar. La natural no es otra cosa sino la lágrima o goma de ciertos árboles grandes como nogales los cuales creçen en grande abundancia en Pegu y Martaban, Islas orientales. La hojas cuasi semejantes al ciruelo en aquellas tierras<sup>clv</sup>; las hormigas con una industria natural y artificio admirable, lo trabajan y recojen, chupando o lamiendo el humor de las ramas y pimpollos más tiernos de aquel árbol, como en esta tierra las avejas la miel y la trahen den-

tro de unos huecos de la escorça del árbol, de suerte que la goma queda congelada en las dichas ramas y assí muchas vezes se allan alas de hormigas en ella. La mejor es aquella que es más limpia, la cual mascada tiñe la saliva como sangre y la llaman los naturales de la tierra, trec. Y los árabes, persas, y turcos lot somutri por Samatra, oy llamada Trapobana y antiguamente Ormús, no porque Samatra sea provincia de Pegu donde crece la laca o cerca de allí sino porque de las Indias orientales la trahen allí en grande abundancia, como el principal puerto de las Indias, donde los árabes, persas y turcos llega de todas partes para comprar drogas y otras mercadurías que vienen de allá y esta es la causa que ellos llaman lot sumutri la laca y de allí es traída en otras diversas provincias y tierras como es en Arabia, Siria, Constantinopla, Alexandría, Venecia y otras partes, etc.

*Práctica.*

150.4 En el primer grado de trituración se han de poner todas las raíces, en el segundo todas las simientes, scorças, schenante<sup>345</sup> cortado muy menudo (endemás si es la paja, la cual sufre larga trituración) porque si es la flor no se a de cortar, aquí pide Mesué dos vezes schenante y en la mesma orden, pero basta una vez. Finalmente las almendras amargas y las hierbas; la mirrha y bdellio también las molerán con las demás si los polvos se han de guardar y si no, derrítanse como está dicho con vino y cuélense y tomen su punto de miel; aparte se debe polvorizar el açafrán y el almástica como queda dicho. Si se ha de hazer confection tomen la miel espumada y cozida, después mézclense la mirrha y bdellio derretido como está dicho y se encorpore con la miel siendo caliente y si los çumos no se pueden polvorizar también se pueden mezclar con las gomas y miel; después la laca que está de por sí, sea calentada y se encorpore con lo demás. Al fin vayan los polvos poco a poco y sea guardado; a cada libra de miel espumada y cozida<sup>clvi</sup>, se pongan tres onças de polvos.

151 *Dia Curcuma seu día Crocon. D.M.*

---

<sup>345</sup> *Schenante, esquenante*, junco oloroso y flor de junco; vid. DE-TEMA, pág. 676.



151.1 *Recipe croci, asari, seminis petroselini, dauci, anisi, apiis, singulorum unc. dimidiam raved sceni vel potius rhapsontici, meu athamantici, spicae indicae singulorum dragmas sex. scordiis, scolopendriis, succi, glycyrrhizae, singulorum dragmas duas et semissem, costi, mirrhæ cassiæ lignacæ aromatici schananti, carpobalsami vel cubearum rubea. tinctorum succorum absinthii eupatorii, olei balsami vel caryophyllorum, aut nucis moschatae seu mirrhæ recentis id est stacte, singulorum dragmas duas. calami aromatici, cinamomi utriusque dragmam unam et dimidiam gummi tragacanthi dragmam unam. Fiat pulvis per se reponendus vel melle despumata excipiendus.*

*Theórica y posse.*

151.2 Mesué escribe este electuario<sup>clvii</sup>; su descripción es arábica que quiere decir, mucha cosa o diversa cosa. Serapión en el capítulo treientos y seis del libro de los simples dize: cúrcuma significa la celidonia. Con todo yo no veo que Mesué lo aya así entendido, visto que en toda esta composición no entra celidonia en ninguna manera. El mismo Serapión y Avicena en sus sinonimias dizen que cúrcuma<sup>clviii</sup> quiere decir la raíz de que los tintureros se sirven, que los griegos an llamado erythrodanon; puesta por Mesué en el tercero grado y yo en el cuarto que sería más allegado a la razón que la primera opinión. Otros tienen que este vocablo cúrcuma sea depravado y puesto por diacrocon, esto es composición de açafrán, puesto al principio y en grande cantidad; teniendo lugar de basis, la cual denominación hasta aquí ha sido guardada. La adstricción ligera del açafrán es aumentada y encaminada al hígado con los çumos, rhapsontico, schenante y nardo; la caña olorosa, mirrha, scordion, carpobálsamo y opobálsamo o sus sucedáneos, a la madre el meu, costo, asaro, rubia tintorum, simientes y el ceterach, al baço riñones y vexiga; la canela y cassia aromática son puestos por el ventrículo y para resistir a la putrefacción de los humores, el çumo de regalizia y tragacante se ponen para corregir el calor y siccidad de los precedentes; la miel para limpiar las materias crassas y viscosas detenidas a las vísceras y conservar lo demás.

*Prática.*

151.3 En lo que toca a la trituración<sup>clix</sup> guárdese el orden del dialaca; los polvos acabados conviene que el boticario considere si los quiere guardar o poner luego en electuario y forma de opiata; si los quiere guardar en polvo no se les debe mezclar el olio de bálsamo o clavos o nuezes o mirrha porque los bolvería rancios, pero si los quiere poner en electuario mézclele con los polvos; pero quien tenga bálsamo verdadero bien lo puede mezclar con los polvos porque nunca se buelve rancio. En todo lo demás guárdese la orden dada en dialaca assí en el mixturar como en el dosis de la miel. Empero si algún delicado quiere que se hagan tabletas bastarán seis dragmas de polvos a una libra de açúcar por ser amargos.

152 *Pulvis electuarius Iustini D. N. Salernitano.*

152.1 *Recipe cinnamomi cassiae lig. aromaticae foliis hyssopi, pulegiis, arthemisiae, radicis costi, nardi indicae, aristolochiae logae et rotundae, heleniis, id est inule campanulae penthafilli piperis albi, erui seu orobiveri, seminis petroselini, olusatris seu hipposellini, levistici, urticae, miliis folis, saxifragiae, asparagi, sileris montani, apiis seu eleoselini graecorum anethi, rutae, citriis mali, foeniculi, anisi, baccarum iuniperi et lauri singulorum dragmam unam et semissem fiat pulvis quantitatis sufficienti mellis despumatis excipendus, vel sine melle usui reponatur pulvis.*

*Theórica y posse.*

152.2 Salernitano dize haver inventado esta confección el emperador Justiniano, el cual le puso su nombre. Como composición digna de tal persona, por la virtud admirable que tiene el basis es curiosamente diurético y rompe la piedra, excepto algunos que se ponen para corroborar las vísceras y porque hagan mejor efecto.

*Prática.*

152.3 Al primer grado de trituración se pongan las raíces; al segundo las simientes, canela y cassia aromática; al último las hierbas secas. Sea todo sutilmente pulverizado y passado por tamis espesso; después sea guardado, para con açúcar derritido en agua de saxifragia o de grama o alguna otra diurética se haga electuario sólido o con miel en forma de opiata del modo que el médico la quisiere usar.

153 *Pulvis electuarius lithontripticon D. N. Salernitano.*

153.1 *Recipe nardi indicae zingiberis, xilobalsami vel succedanei eius s. santali citrei, acori veri (falso in officinis calamus aromatici dicti) cinnamomi, peucedani, meu athamantici, trium piperorum saxifragiae singulorum dragmas duas et semissem, opobalsami vel succedanei eius, caryophyllorum, costi, rhapontici, glycyrrhizae, cyperi, gummi tragacanthi, seminis olusatris seu hyposeolini vel alexandriis, camedryos, seminis apiis, ameos (cum Nicolao Praeposito et non cum Salernitano) seminis sparagi ocimi id. basiliconis, urticae, citriis, singulorum dragmam unam grana quindecim, foliis croci, schenanti, cassiae lignaeae aromaticae, bdelli mastiches, ireos, amomi, ligustici (haec tria addidit Praepositus et non Salernitanus) miliis folis, petroselini macedonici veri, vel nostratis, sileris montani sinoni id. petroselini seu apiis mont. seu petroselini agresti cardamomi, anethi, euphorbiis, lapidis lincis, olei nardini, moschelini singulorum scrupulum unum et grana quatuor sacchari vel mellis quantum sufficit: fiat electuarium.*

*Theórica y posse.*

153.2 El autor d'esta pólvora tan excelente nos es incierto, todavía está escrita por Salernitano en su Antidotario a la cual Nicolao Prepósito a añadido las simientes de ameos, ammomum y legusticum, vulgarmente llamado livístico y la raíz de ireos. Su denominación declara bien su virtud porque lithontripticon<sup>clx</sup> quiere dezir quebranta piedra o saxífrago porque ella desmenuza las arenas gruesas y piedra detenida a los riñones y vexiga. El basis no es un simple solo antes son muchos juntos; algunos d'ellos son puestos para corregir la siccidad y aspereza, como los olios, el bdellio, regalizia y goma dragante; los otros para confortar el ventrículo como la almástica, canela, cassia aromática, gingibre, açafrán y clavos; otros el hígado como el nardo, rhapontico, folio y eschenante; otros el baço y madre, como la camedrios, iris, meu, cipero, xilobálsamo, opobálsamo etc. El uso d'ella ha de ser después de la purgación universal a la mañana solamente; el dosis según la edad y sexo.

*Práctica.*

153.3 Al principio de la trituración se debe poner el ligno aloes o sándalo citrino por el xilobálsamo y las raíces; al medio las simientes, gengibre, clavos, schoenante y camedrio, después añadirán los olios y el succedáneo del bálsamo, si no tienen el verdadero<sup>clxi</sup>. Aunque en nuestros tiempos por la gracia de Dios ay harta abundancia en España, y porque ay algunos engañamundos que le sofistican quiero advertir a los que no lo saben que se conoce tomando una gota con la punta de un cuchillo y dexarla caher en una taça llena de agua, y si se va al hondo como plomo sin dexar ningún rastro ni señal en el agua es el verdadero, lo demás es sofisticado, que estorvará la exalación y que nada se pegue al mortero. Por si se an de moler el açufrán, almástica, *lapis lince*s (como las piedras preciosas *ut electuario de gemmis*) el bdellio se mezcle con una mitad de la simiente de cidras y el euforbio con la otra mitad porque con su óleo guardará no se peguen y que el euphorbio no dañe al que le muele; la goma tragante por sí como en el electuario aromático rosado; siendo todo sutilmente polvorizado sea mezclado todo y guárdese para cuando fuere necessario. Quien querrá hazer electuario sólido a una onça de polvos una libra de açúcar; si en forma de opiata, el cuádruplo de açúcar o miel espumada, en esta forma se conserva más largo tiempo que de otra manera porque en polvos se haze rançia por causa de los óleos y en forma sólida el aire fácilmente resuelve la virtud. Lo cual no hará haziendo lo que se dixo en la pólvora justina.

#### 154 *SI BIEN HAS CONSIDERADO*

*(benigno lector) en esta quarta división  
intitulada, de polvos aromáticos, no sólo se  
comprehenden los polvos sino también las  
confeciones sólidas que son tabletas y las líquidas que  
son cordiales y otras para diversas enfermedades.  
Quísolo poner debaxo de esta  
división por no hazer  
tantas.*

155 *DIVISIÓN QUINTA.*  
*DE OPIATAS EN GENERAL.*

156 Opiata es un género de antídoto o electuario blando llamado así por causa del opio que en ellas entra o algún otro medicamento narcótico o stupefactivo que suple su falta. Los antiguos y modernos usan d'ellas o por consiliar el sueño o aplacar algún dolor agudo<sup>clxii</sup> que los anodinos no han podido hazer o por encrassar y filtrar<sup>346</sup> o detener algún insigne fluxo que cahe del cerebro al pecho y pulmón y causa una tosse y aspereza en ellos o por detener algún amortecimiento etc.

156.1 Aunque el uso d'ellas no sea peligroso<sup>clxiii</sup>, si no son tomadas en cantidad, como testifica Galeno en el libro de simples, capítulos 18 y 19, todavía no se deven usar que no ayan passados seis meses que son compuestas, en el cual tiempo se fermentan y fomentan; seis años después son de poca o ninguna virtud por causa que su virtud narcótica ha desaparecido, autor Avicena fen.: 4, prim. capítulo 30. Para conciliar el sueño usamos d'ellas después de cenar, a la hora que el enfermo se solía acostar siendo sano y por los grandes dolores y para detener el amortecimiento o desmayo, se da a la mañana siendo el estómago y ventrículo vacío de alimentos y cuatro horas antes de cenar y después de cenar para encrassar las destilaciones del cerebro y para otros diversos efectos que los doctores usan que no toca a mi arte.

157 *DE OPIATAS EN PARTICULAR*<sup>347</sup>.

158 *Diacodium simplex et compositum D. Galeni.*

---

<sup>346</sup> Errata en el texto *filtrar*.

<sup>347</sup> Errata en el texto: *paticular*.

158.1 *Recipe capita decem papaveris magnitudine mediocri, et humidorum ac siccorum media, in aquae sextario uno vel quantitate sufficienti macera horas 24 si humidiora vel viduo si sicciora super cineres calidos, coquantur dum flacida fuerint, ad succi extractionem, expresso liquori dissolve medium pondus sapae, et sacchari et non mellis quia acrius et calidius quam parsit et coque ad iustam crassitiem, ut servari possit, si compositum desideras, ex Mesué praescripto unicuique liber I. Diacodiis simplex pulvis sequens iniiciatur. Recipe accatiae vere vel nostratis hypochisthidos, (seu quod melius est, spissamentum lentisci teste Dioscorides) Mirrhæ, croci, balaustii singulorum dragmam unam, trochiscorum ramich unc. dimidiam fiat pulvis utendi tempore miscendus.*

*Theórica y posse.*

158.2 Aunque aquí no entre el opio, con todo las cabeças de dormideras de que él se haze suplen su falta y por consiguiente merece ser puesta en el número de las opiatas y no en otra parte. El autor es Galeno<sup>clxiv</sup>, libro 7 de medic. loc. capítulo 2, de donde la he sacado, en lugar de miel, por causa que es caliente y acria. Con Mesué soy de parecer de poner açúcar o penidias, otro tanto peso como de arroppe. El basis son las cabeças de dormideras o papaver llamada de los griegos κωζύχης de donde ha tomado el nombre; los polvos no se deven poner sino al tiempo que será necessario mayor adstricción; el arroppe y penidias o açúcar se pone para corregir la siccidad y espereza assí del basis como de los polvos, limpiar y hazer su obra mejor y conservarlo todo.

*Práctica.*

158.3 Tomen las cabeças de papaver o dormideras blanco y negro de mediana grandeza que no sean verdes ni secas, sino que participen de los dos extremos, digo que tengan el medio porque las secas tienen poco çumo o substancia y las verdes tienen demasiado y aquel crudo y acuoso y aún débil; assí escogidas, se an de infundir mucho o poco según que ellas participarán poco o mucho de humedad y siccidad en cantidad suficiente de agua de lluvia o de fuente encima de rescoldo; después cozerlas poco, si ellas son frescas y blandas; por esso dize Galeno que su virtud refrigerativa que

aquí se pide se pierda en cozerlas; al contrario si ellas son más secas, se an de cozer un poco más, para que sean blandas y tratables, siguiendo la opinión de Oribasio<sup>clxv348</sup>, liber 5, capítulo 18 de sus colectáneas y que por rezia expresión se les pueda sacar el çumo y no cozerlas hasta la consumpción de la mitad o de los dos tercios del agua como algunos son de parecer. En doze onças de çumo, o infusión pondrán tres onças de vino cozido o arrope y otro tanto açúcar o penidias que será la mitad menos; cueza todo en fuego manso claro y sin humo, hasta que tenga consistencia de lamedor o que tenga el medio entre xarave y opiata; guardesse para cuando fuere necesario.

158.4 Sextarius<sup>clxvi</sup> es nombre de una medida antigua, que tiene la sexta parte de otra mayor llamada congius, y chus, que pesava en Athenas nueve libras y en Roma diez libras de agua o de vino de mediana substancia es a saber clarete; el olio es más ligero que el agua ni que el vino<sup>clxvii</sup>, una novena parte; la miel la mitad más pesada (*exempli gratia*) si un cuartal de agua o de vino pesa veinte libras pesará de olio 28 libras y de miel 27 libras. En el tratado de los pesos y medidas al fin del libro se tratará más largamente plaziendo al Señor para provecho de los menos versados en ello.

#### 159 *Requies N. Myrepsi.*

159.1 *Recipe rosarum rubrarum violarum, utriusque dragmas tres (hoc pondos myrabolanos praetermisit addidit Salernitano) opios, hyoschyami, seminis papaveris albi, cort. radicis mandragorae, seminis inthibi, seminis lactucae, portulacae, psyllii, nucis*

---

<sup>348</sup> Oribasio: (325-493 d.C.) Nació en Pérgamo. Fue médico y amigo de Juliano el Apóstata, el emperador y posteriormente médico de Constantino. Discípulo de Zenon de Chipre; escribió su gran obra *Collectorum medicinalium libri* que es una especie de enciclopedia médica de los conocimientos que existían entonces; se componía de 90 libros. La obra recoge todos los conocimientos griegos y romanos y fue encargada por el Emperador Juliano el Apóstata (accesible en <http://tomascabacas.com/tag/historia-de-la-cirugia-cirugia-en-bizancio/>). [última consulta: 17.4.2016].

*moscatae, cinamomi, zingiberis, singulorum dragmam unam et dimidiam (huius non meminit Salernitano) sacchari crystallini seu candi, dragmam unam (Salernitanus ut aliorum habet dragmam unam et semissem santali albi, rubri, citrini non meminit myr.) spodiis, tragacanthi singulorum scrupulos duos grana quinque, technice fiat pulvis usui reponendus, vel cum iulepo rosato paretur opiata usui: mel quoniam calidius et acrius est eisciendum.*

*Theórica y posse.*

159.2 Nicolao Mirepso Alexandrino en el primero de sus antidotarios, capítulo 205 escribe esta opiata la cual ha tomado el nombre de su efecto porque provocando el sueño, ella da reposo y fuerza a los enfermos flacos y débiles que por la dissipación de los spíritus y consumption del húmido radical que se haze con el calor desordenado de la fiebre continua que deseca el humor del cerebro y de todo el cuerpo. El basis son las rosas y violas puestas al principio. Su virtud refrigerante es aumentada con el opio iusquiamo (o beleño) mandrágora y papaver o dormideras; la nuscada, canela y gengibre corrijen el daño de las narcóticas con su calor y las hazen penetrar con su tenuidad de partes y fortifican el ventrículo como aquel que recibe el primer fructo; los sándalos y spodio se ponen para la defensa del hígado padre de las venas y sangre donde yaze la materia febricitante; las simientes de endivia, lechugas y portulaca se ponen para encaminar la cólera y serosidades por la vía de la orina; el açúcar candio y goma dragante con la simiente del psillio o çaragatona se ponen para mundificar la materia crassa, ablandar y corregir la aspereza y siccidad de toda la composición; el xarave rosado hecho con el açúcar y agua rosada porque resfría es más conveniente a los débiles y por las fiebres continuas que no la miel, la cual es caliente; el cual se pone para mundificar y conservar la composición y porque su obra sea mejor.

*Prática.*

159.3 Primero conviene curiosamente concassar los sándalos con algunas gotas de agua rosada; después pondrán la scorça de mandrágora, canela, nuez nuscada y gengibre; un poco después pondrán el opio o por falta d'él el meconium, que oy nos venden por el opio y todas las simientes; finalmente las rosas y violas. Por sí



se han de polvORIZAR el açúcar candio, spodio y la goma tragante; después estas sean mezcladas con las otras en el mortero; la pólvora sea guardada o con tres tanto de julepe rosado cozido a punto de xarave. Mézclese y se guardará mejor: advirtiéndolo a los praticantes que la çaragatona o psillium<sup>clxviii</sup> no se debe moler sino ponerla en infusión con alguna poquita de agua rosada caliente y sacar mucílagos d'ella y mezclarlos con el xarave y esto se quede dicho siempre que no se mandare moler espressamente, por ser el meollo caliente en el cuarto grado, *ut dictum est*.

160 *Antidotarium assincritum D. Actuarii.*

160.1 *Recipe opii dragmas sex myrrhae dragmas quinque scrupulos duos, piperis nigri, sem petrosellini, utriusque dragmas quinque, apii, sinapeos, utriusque dragmas quatuor, iunci odorati seu schaeanti dragmas tres, amomi vel succedanei eius cubebae, stiracis, utriusque dragmas duas, magmatis hedycroi dragmam unam scrupulos duos, cassiae lignaeae, piperis albi, seminis sizeleos, singulorum scrupulos quatuor, fiat pulvis cum triplo omnium mellis despumati excipiendus, et usui asservandus, opium sapa dulci macerandum donec liquescat: styracem, melle deductum usurpa, et reliqua laevigata in sperge in opiata crassitudinem.*

*Theórica y posse.*

160.2 Este antídoto o opiata está escrito por Actuario en el libro quinto, capítulo 6 de su método curativo; el cual a tomado el nombre de su efecto sin par, que esto quiere dezir asincritum, porque él excede en virtud a los otros; el basis es el opio puesto al principio; su daño es corregido con la mirrha, pimienta y cassia aromática los cuales ultra que fortifican el ventrículo, cortan las materias crassas y le sirven de amparo; el cipero o squinante con su adstricción corrobora el hígado; las simientes a los riñones y vexiga, encaminan el basis y consumen las ventosidades, el amomo, los trochiscos hedichroi y storaque a la madre y limpian las mucosidades que ay son con el ayuda del vino cozido y miel que ellos reciben los cuales dan cuerpo a la composición y hazen su obra mejor conservando las species.

*Prática.*

160.3 Primeramente se ha de cortar el opio muy menudo y ponerlo en un poco de vino cozido encima de rescoldo para que se derrita; después hanse de moler las simientes, pimienta, schenante o cipero y canela; sea pasado por sutil tamis; aparte se ha de moler la mirrha, los trochiscos hedichroi y el storaque. Si no se puede moler derrítase con otra parte del vino cozido; hecho esto tomen tres tantos de miel espumada y cozida la cual estando aún caliente mezclarán el storaque bien desleído y siendo fuera del fuego le mezclen el opio con la otra parte del vino cozido; después poco a poco le pondrán los polvos y siendo del todo frío sea guardado.

161 *Philonum magnus sive romanum. D.N. Salernitano.*

161.1 *Recipe piperis albi, hyoschyami albi utriusque dragmas quinque opii dragmas duas et dimidiam cassiae lignae aromaticae cinnamomi singulorum dragmam unam et semissem, seminis apii, euphorbii, costi (huius vice sume tantundem myrrhae, vel castorei, ut basis fit emendatior, Galeno.<sup>chix</sup>) singulorum dragmam unam, seminis petroselini, foeniculi, dauci cretici, singulorum scrupulos duos grana quinque nardi indici, pyretri, zedoariae singulorum grana quindecim, croci scrupulum dimidium mellis optimi depumati omnium: triplex ex arte parabitur opiata usui asservanda.*

*Theórica y posse.*

161.2 Esta opiata ha tomado el nombre de su inventor<sup>clxx</sup> llamado Philon excelente médico y filósofo griego de Tarso tierra de sant Pablo Apóstol el cual practicava en Roma cuando le compuso en metros elegíacos, según Galeno, libro 9, de medicina local, capítulo 4. Después acá los médicos an añadido algo y le han llamado grande, por poner diferencia a otros de semejante nombre, menores en virtud; también *romanum* porque primero fue usado en Roma por su autor y otros médicos. El basis es el opio; su virtud narcótica es aumentada con el jusquiamo o beleño<sup>349</sup>. Su daño es corregido con

---

<sup>349</sup> *Beleño*: mata que produce un tallo grueso, hojas anchas y largas, hendidas, negras y cubiertas de vello; hay tres especies, una de flores purpúreas y simiente negra; otra con flores amarillas y simiente roja y la

tercera con flor y simiente blanca, que es la mejor en medicina (vid. DETEMA, pág. 206).



Beleño purpúreo



Beleño amarillo



Beleño blanco

El beleño (hierba) – las propiedades útiles y la aplicación del beleño. El beleño negro, blanco, venenoso, rojo [última consulta: 21.2.2017]

el euphorbio, açafrán y castor (por el costo) los otros simples calientes se ponen por su tenuidad de partes, incisar y atenuar las materias crassas y viscosas, consumir las ventosidades y hazer penetrar la virtud narcótica del basis más al profundo y corroborar todas las vísceras; la miel para mundificar y hazer mejor efecto, conservando los demás.

*Práctica.*

161.3 Aparte y de por sí se deve moler el açafrán y euphorbio también solo con alguna gota de olio de almendras dulces; lo demás junto se puede pulverizar y passar por tamis espesso; después sean mezclados con las demás; hecho esto tomen miel blanca espumada y cozida tres vezes tanto como la pólvora<sup>clxxi</sup>, la cual, siendo ya fuera del fuego y aún caliente sea mezclado poco a poco y sea guardado para el tiempo necessario. No se deve usar esta opiata que no sean passados seis meses ya dichos; diez años después su calor es señoreada de los otros medicamentos calientes y por consiguiente de ningún valor. El dosis<sup>clxxii</sup> para los robustos es del grueso de una avellana; por los débiles de una hava; por los mochachos de un garvanço. Con una decocción conviniente se debe fomentar a menudo como todas las demás opiatas.

162 *Philonum persicum D.M.*

162.1 *Recipe piperis albi (et non papaveris albi) hyoscyami albi utriusque dragmas viginti, opii terrae sigillatae utriusque dragmas decem, sedenegi, id est lapis haematitis, croci utriusque dragmas quinque castorii, spicae indicae, euphorbii, pyretri, margaritarum integrarum, karabe, zedoriae, doronici (huius vicae sumae rad. heleni vel ut alii caryophyllorum) trochis. ramich singulorum dragmam unam, caphurae scrupulum unum, mellis rossatae omnium triplex pondus: fiat opiata, dosis erit a dragma semissem ad una cum succo arnaglosi aut aqua rosata cum pauco vini puri.*

*Theórica y posse.*

162.2 Esta opiata no se halla en el antidotario de Mesué sino en su práctica, al fin del capítulo de fluxo de sangre por la boca, la cual él ha tomado de Avicena can. 5, sum. I, tractatus I el cual escribe al

principio *piper album* y no *papaver album* de donde se vee que los exemplares son errados en este lugar<sup>clxxiii</sup>; yo he leído en un exemplar de Mesué muy antigo, pimienta blanca y no papaver blanco assí que no devemos poner ni leher *papaver* sino *piper* el cual tiene mucha virtud y prerrogativa para reprimir la mala especie y calidad del jusquiamo y opio, lo que no tiene el papaver o dormideras, antes al contrario; el basis es el opio y jusquiamo. Su daño es corregido con el açafrán euphorbio y castor; su virtud incrassante es aumentada por la tierra sigillata o bolo de levante, piedra hematitis y trochiscos de ramich<sup>350</sup>. Los otros son puestos por su tenuidad de partes, incisar, atenuar, y detergir, las materias crassas y viscosas y las hazer penetrar al profundo y corroborar el ventrículo, hígado, corazón, baço, riñones, vexiga y madre; la miel limpia, da cuerpo y conserva las species y haze su acto mejor.

*Prática.*

162.3 Las ocho cosas que se siguen se han de moler por sí y repesar después de molidas; primo la tierra sigilata o bolo arménico oriental<sup>351</sup>, la piedra hematite, el açafrán, el euphorbio con alguna gota de olio de almendras, las perlas, el karabe, la camphora y los trochiscos; todas estas cosas están mostradas a moler en el electuario de gemmis. Las otras cosas se pueden moler juntas y passar sutilmente; después mézclense con las demás. La miel blanca espumada cozida y después pesada tres tantos como de polvos; siendo medio frío juntarle han poco a poco los polvos; siendo frío guárdese bien atapado y sea fomentado.

163 *Musa Aenea sive Zazenca. D.M.*

---

<sup>350</sup> *Ramich*: ramic, algalia moscada o gallia muscata; vid. DE-TEMA, pág.1331.

<sup>351</sup> *Bol* o *bolo arménico*: arcilla ferruginosa de tonos rojizos procedente de Armenia; vid. Laguna (1999: 542), Mensching (1994: 236) y Amasuno, quien aclara que “es en realidad el óxido férrico en estado natural” (1988:78-79) y alude a su utilización contra la peste (1988: 124-125, n. 202).

163.1 *Recipe castorii, myrrhae, opii, piperis nigri, et longi, galbani, costi vel zedoriae, cinnamomi radicii phu., id. valerianae ma. seminis vel radix meu. vel succedaneum seminum siseleos, seminis dauci cretici asari, croci singulorum unc. dimidiam fiat pulvis melle despumato, vel sapa excipiendus in opiatam.*

*Theórica y posse.*

163.2 Musa<sup>352</sup> es el nombre del autor de esta opiata, grande filósofo y médico, y de renombre. Se llama Aenea la opiata, y es porque su color se parece al alambre; el basis es el castor puesto al principio; su virtud incisiva, atenuativa, detersiva y consumptiva es aumentada por los otros ingredientes en la composición que también encaminan su virtud en diversas partes de las entrañas; el opio se pone para reprimir su grande calor y estorvar su exalación prompta y hazer que turen<sup>353</sup> más y se puedan fomentar. No se debe usar<sup>clxxiv</sup> que el cuerpo no esté antes purgado y que aya seis meses que está hecha y que sea bien fomentada; la miel o arrope puesto tres vezes tanto le da el cuerpo y la conserva. Este es un excelente remedio (aunque poco usado) para apaziguar los grandes dolores procedientes de la flegma vítrea.

*Prática.*

163.3 El opio y galbano o bien se pulverizarán con los otros simples; el açafrán y mirra por sí se muelan (y si el galbano no se puede moler, con un poco de vino cozido se derrita y se mezcle con la miel o con el restante del dicho vino) después se mezclarán los polvos poco a poco; la miel o arrope ya se dixo, havía de ser tres tantos, digo a cuatro onças de polvos una libra de miel.

164 *Aurea alexandrina D.N. Salernitano.*

164.1 *Recipe asari, carpobalsami vel succedanei eius cubebae, seminis hyoscyami singulorum dragmas duas et dimidiam, caryophyllorum, opio thebaici, myrrhae, cyperi, singulorum dragmas duas, balsami vel succedanei eius olei caryophyllorum, cin-*

<sup>352</sup> Musa: autor del que no hemos encontrado referencias.

<sup>353</sup> Errata por *turren*.

*namomi optimi, folii indici, zedoriae, zingiberis, costi, coralli, cassiae lignaeae, et aromaticae, euphorbii, tragacanthi, thuris, styracis calamites, salviae (cum Mirepsius potius quam saluinae cum Salernitano) meu athamantici, seminis seselis, cardamomi (cum Salernitano et non cum Myrepso) sinapi, (cum Myrepso potius quam napicum Salernitano) saxifragiae, anethi, anisi, singulorum dragmam unam xilaloes vel santali citrei (si verum defit) rhapontici (cum Myrepso potius quam rhabarbari cum Salernitano) trochiscorum aliptae moscatae, castorii, spicae nardi, galangae, opopanax, anacardii, mastiches, sulphuris vivi, id est ignem non experti sed crudi, paeoniae, eringii, rosarum rubrarum thymi, acori veri, in officinis falso calami aromatici dicti, pulagii, aristolochiae longae, gentianae, cort. radicis mandragorae, chamedrios, phu, id est valerianae, seminum ameos, baccarum lauri semen. dauci (cum Salernitano et si Mirepso non meminerit) piperis longi, albi, xilobalsami vel succedanei eius santali citrini, seminum amomi vel succedanei eius acori veri, carnabadii vel carui, petroselini macedonici si haberi poterit, vel nostratis, lybistici vulgo levistici, ruthae, sinonis id est apii mont. vel oreoselini graecorum, singulorum dragmam dimidiam foliorum auri puri, argenti, margaritarum splendorum, blattae bizantiae, ossis cordis cervini singulorum quatordecim, ramenti eboris, pyretri, calami aromatici veri sin autem acori veri: singulorum grana nones (cum Salernitano et non 29. cum Myrepso) mellis vel sacchari albi quantum sufficit. technice parentur opita usui reponenda, Si haec descriptio confectur eum ea Nicolao Myrepso sectio j. antidotarium capitulus j. septem desiderantur<sup>clxv</sup>, nempe carnis palmularum, radicis behen albi, et rubri, singulorum dragmam semissem lapidis saphyri, smaragdi, et jaspidis singulorum dragmas unae nucis avellanae dragmas duas contra inea myr. cardamomum desideratur, in reliquis consentiunt.*

*Theórica y posse.*

164.2 Esta opiata (como las siguientes) verdaderamente es antidoto, la cual ha tomado el nombre del oro que entra en ella aunque sea poco y el renombre de un grande Doctor en medecina y

filósofo llamado Alexandro, que fue el primero que la inventó y puso en uso, Salernitano la ha sacado de Mirepso del lugar ya alegado. El basis es el opio; su virtud refrigerante y stupefactiva es aumentada por el iusquiamo o beleño y escorça de mandrágora; su daño es corregido con la mirrha, euforbio, castor y anacardos; su virtud es encaminada al cerebro con los clavos, salvia, peonía, ligno áloes, castor y encienso; al pulmón y pecho con el açúcar vivo, thimo, poleo y tragante; al corazón con las perlas, blatta bizantia<sup>354</sup>, oro, plata, huessos de corazón de ciervo y marfil; al ventrículo con el almástica, canela, cassia aromática, gengibre, pimienta, galange, rosas y coral que le fortifican; al baço, riñones, vexiga, madre y hígado, todas las simientes cardamomo, acoro, cipero, genciana, aristolochia, chamedris, el bálsamo y sus partes, valeriana, los trochiscos de alipta moschata, el rapontico, ligno áloes, meu, folio, zedoaria etc. Todos los cuales, incisan, atenúan, mondifican y consumen las ventosidades; desopilan los conductos atapados con la flegma crassa, espessa y viscosa y hazen penetrar la virtud<sup>355</sup> del basis hasta las partes más distantes y apartadas. Los storaques y opopanax<sup>356</sup> se ponen para ablandar la dureza del hígado y baço que allí podría estar y en limpiar la materia aí detenida; la miel es aquí mejor que el açúcar el cual haze su obra mejor, da el sabor y conserva mucho tiempo su virtud, de suerte que podemos dezir que este antídoto es una botica dentro de un bote encerrada<sup>clxxvi</sup> a todas enfermedades frías del cerebro, pulmón, ventrículo, intestinos, hígado, baço, riñones, vexiga, madre y junturas y assí es verdaderamente aúrea y digna de ser preferida a muchas otras.

*Prática.*

---

<sup>354</sup> *Blatta bizantia*, *blata bisancia*: uña olorosa, concha que cubre ciertos moluscos pequeños; vid. DETEMA, pág. 218.

<sup>355</sup> En el texto la errtar *virrud*.

<sup>356</sup> *Opopanax*, *opopónaco*. En las boticas jugo que se extrae del panace heraclium, planta de hojas muy verdes semejantes a las de la higuera, flores amarillas y simiente olorosa; vid. DETEMA, pág. 1145.



164.3 Al primer grado de trituración se ha de poner el ligno, raíces escorças, huessos de coraçón de ciervo limados (y en defecto d'ellos la limadura del cuerno); después las otras specias; al 2º grado todas las simientes y fructos, con el opopanax, castor y opio en que se heche el bálsamo o su sucedáneo, el olio de clavos o de nuscada, el cual estorvará que nada se exale ni se apegue al mortero; Al terçero grado se pondrán las hiervas thimo y rosas, aparte se han de pulverizar la mirrha, euphorbio con alguna gota de olio de almen-dras, el coral y perlas (como se dixo en el electuario de gemis) la goma tragacante, encienso, storaque; si no se puede moler derrítase con una gota de vino cozido; después mezclarse han con la miel; los trochiscos por sí, el almástica como se dixo en electuario de *aromatici rossati*, el açúcar vivo sólo se muela en mortero de már-mol y mano de hierro, el marfil raído se podrá resuptiliar con los polvos en el 3º grado; hecho esto todos los polvos serán mezclados en el mortero poco a poco; teniendo todos un cuerpo pondránle las hojas de oro y plata con la orden que se dixo en día margaritum; después tomen tres vezes tanto de miel espumada y cozida y siendo aún caliente mezclaranle el storaque y alguna otra goma si ay que no se aya podido moler como el opopanax desleídas con un poco de vino de suerte que se encorporen bien con la miel; hecho esto hecharle han los polvos poco a poco y siendo todo frío guárdese en un pote para cuando fuere necesario.

164.4 No se deve usar d'ella<sup>clxxvii</sup> que no ayan passado seis meses después de su composición por causa que la virtud del opio señorea y la fomentación no es aún hecha; si ya no fuesse por algún dolor procediente de materia caliente, teniendo un año empieça de entrar en su fuerça hasta quatro, de allí hasta diez se mantiene, después poco a poco va disminuyendo.

165 *Mithridatum Damocratis carmine heroico scriptum liber 2. Antidotarium Galeni.*

165.1 *Recipe myrrhae optime, croci, agarici probati, zingiberis, cinnamomi, nardi indicae, thuris, masculini. seminis thlaspeos, singulorum dragmas decem siseleos masiliensis, opobalsami vel succedanei eius olei caryophyllorum, schaeanthi, staechadis arabi-*

*ci costi candidi, galbani, terebinthine, piperis longi, castorei, succi hypocisthidos, styracis calamites, opopanax, folii indi, singulorum dragmas octo cassiae nigrae aromatici polii montani, piperis albi, scordii cretensis, seminis dauci cretici, carpoblasami<sup>clxxviii</sup> vel succedaneus eius cubebae, trochiscorum, cypheo, bdelli, singulorum dragmas septem nardo celticae, gummi arabici seminis petroselinii macedonici opii vel meconi, cardamomi minoris, semini foeniculi, radicis gentianae, flor os. rubri singulorum dragmas quinque, dictami cretici, dragmas quinque boni ponderis, seminis anisi, radicis acori veri falso in officinis calami aromatici dicti, ari vulgo arri non cupati, phu. id est valerianae maioris, sagapeni singulorum dragmas tres, meu athamantici, acaciae verae (vel succedanei eius spissamentum lentisci Dioscorides) ventri scinici, seminis hyperici (quoniam potior vis in eo consistit, teste Theoph. vel summitatum eius, singulorum dragmas duas et dimidiam, vini optimi et mellis attici vel nostratis electissimi despumati et cocti quantum sufficit fiat opiata.*

*Theórica y posse.*

165.2 Este antídoto o opiata ha tomado el nombre de su inventor, aquel grande Mithrídates Rey de Ponto y Bithinia, digo grande no solamente en muchos reinos y provincias pero también en saber y experiencia, el cual hablava sin intérprete veinte y dos lenguas y ultra d'esto vino a saber y entender el conocimiento y virtud de los medicamentos y simples alexiterios de los cuales el acostumbra hazer la prueba en los que por sus delictos merecían la muerte. Cuenta Galeno<sup>clxxix</sup> que en su tiempo Attalus rey de Pérgamo hazía lo mesmo. Este rey Mithrídates temiendo ser atocigado por sus enemigos y invidiosos compuso este antídoto, de los más exquisitos y aprovados medicamentos que él conocía, para que en todo tiempo y en cualquier peligro que le aconteciese tuviesse un remedio singular y seguro para servirse d'él en la necesidad; el cual traía de ordinario consigo y cada día en ayunas lo usava y dióse tanto a ello que viéndose puesto en estrema necesidad queriendo antes morir que vivir porque cayendo en manos de Pompeio, había de ser llevado en triumpho captivo a Roma procuró tomar muchas cosas

ponçoñosas y comer animales venenosos para acelerarse la hora de su muerte, lo que no pudo hazer, por haver antes continuado tanto este admirable antídoto. Viendo esto se hizo matar a un esclavo suyo que le quería entrañablemente. Quién querrá saber más d'esta materia lea a Valerio, Plutarco, Apiano Alexandrino y otros historiadores que d'esto han escrito libros enteros<sup>clxxx</sup>. Este rey floreció al pie de cien años antes de la muerte y pasión de Nuestro Señor y Redemptor Jesu Christo. La recepta fue hallada por Pompeo mesmo (escrita de su mano) dentro de sus caxas, la cual él truxo a Roma, y mucho tiempo después fue puesta en carmen exámetro por un excelente médico llamado Damócrates<sup>357</sup> y después escrita por Galeno en el libro segundo de sus antídotos; así como el día de oy la platicamos como la más segura de todas las otras. El basis es enteramente alexiterio y cardíaco por causa que la naturaleza de la ponçoña y veneno que proceden de la mordedura de los animales ponçoñosos es destruir nuestra naturaleza y vida que consiste al corazón, para el cual se ponen los defensivos siguientes, que son, los trochiscos de ciphi de los cuales se tratará en la división de los trochiscos: el aro, dictamo, genciana, aniso, el perexil macedónico, el cardamomo, dauco, el scordeo, el polio, pimienta, castor, costo, opobálsamo y su fructo, la canela y cassia odorata, el sagapeno, agárico, galbano, hipericon, los riñones del crocodillo del Nilo llamado scinico etc. Los otros medicamentos aromáticos se ponen para encaminar su virtud al cerebro, pecho ventrículo, hígado, baço, riñones, vexiga, madre y junturas y las corroboran con su ligera adstricción. Tales son, la valeriana, meu, acoro, ipicon costo, stecas, que es cantigueso agárico, nardo índico y celítico, folio squinante thlaspi<sup>358</sup> sizeleos, gengibre, açafrán, mirrha etc. Los

---

<sup>357</sup> Damócrates: médico griego que vivió en Roma en el siglo I; Galeno y Plinio le citan entre los mejores de su tiempo; (accesible en <http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=damocrates>). [última consulta: 18.4.2016].

<sup>358</sup> *Thlaspi*: es una yervezilla que tiene angostas las hojas, inclinadas a tierra, hendidas por las extremidades. Produce subtil y luengo de dos palmos el tallo y acompañado de pocos ramos. Nace por los caminos,

otros como el çumo hipochístidos, acassis, rosas etc. se ponen para corregir la tenuidad de los medicamentos susodichos incisivos y atenuativos y consumptivos de materias crassas y viscosas que están en las vísceras y para estorvar la súbita exalación d'ellos, ende más del opio el cual se pone para corregir el calor de los otros y conservar su virtud largamente, esperando que se haga su coctión y fomentación como también la goma arábica para corregir su siccidad; el galbano sagapeno, opopanax, storaque terbentina, bdellio, mirrha y encienso son puestos para mundificar las materias crassas y viscosas, como para ablandar las durezas de las vísceras si algunas ay. La miel y vino ayudan mucho, dan el sabor, hazen hazer mejor obra y conservan los demás; de suerte que este antídoto, para enfermedades frías, digo para la cura d'ellas y para ponçoña no es menos que la theríaca y más que la áurea alexandrina; verdad es que para la picadura de animales ponçoñosos es menor que la theríaca como luego se dirá, *teste Galeno*.

*Práctica.*

165.3 En el vino malvesía u otro muy excelente, viejo y de buen olor y sabor, y blanco se han de infundir cada cosa por sí; el opio cortado en pieças menudas; lo mesmo se haga del galbano sagapeno, bdellio hipochístis, acacia o su sucedáneo que es el espissamento del lentisco, Dioscórides. La goma arábica, la mirrha y storaque; ende más si son frescas (porque las que se pueden bien moler no ay para que infundirlas) todo esté encima de rescoldo entretanto que se muelen los polvos siguientes. El agárico raspado con el vino harán trochiscos y sean secados y después por sí molidos. Al primer grado de trituración sean puestas las raíces de geniana, meu, acoro, phu o valeriana, gingibre, costo o zedoaria por él, el nardo índico y céltico cortados. En el segundo grado, el castor, folio, canela aromática, stecas y todas las simientes y los trochiscos de ciphi. Al tercero grado las hierbas y rosas; por sí se muela el

---

por los muros y por los fosos. Su simiente es aguda y caliente, purga por arriba y por abaxo la cólera; vid. Laguna (1999: 235).

encienço<sup>359</sup>, açáfrán y las gomas que fueren secas como dixe arriba. Los polvos sean subtiles y bien mezclados guárdense para mezclarlos con las demás cosas. Después se han de colar todo lo que será líquido de las gomas y çumos y cueza hasta que sea cerca de consumido el vino que habrán puesto; después tomarán miel blanca como suele ser en muchas partes de Cathaluña que no es menor que la ática (como sea bien escogida) tres tantos como todo lo demás excepto el vino, siendo antes de pesarla espumada y cozida, en la cual incorporen poco a poco las cosas líquidas como son los çumos, storaque, gomas que no se pudieren moler y la terbentina, advirtiéndole que la miel se debe cozer y espumar con parte del vino con que se derritieron las gomas. Hecho esto y siendo el casso o perol fuera del fuego y medio frío, poco a poco le juntarán los polvos y no ha de cessar el meneamiento (con meneador<sup>360</sup> de palo) hasta que esté frío del todo. Sea guardado en un vaso de tierra vidriado que no sea del todo lleno, por causa que bulliendo no se salga por ençima. El primer mes<sup>clxxxi</sup>, cada día mañana y tarde se ha de menear con una spátula o meneador de palo çerca de media hora; el segundo mes, de cuatro en cuatro días una vez; el tercero mes, una vez cada semana; el 4º mes, tres vezes la mesada; el quinto mes, dos vezes; el sexto una vez. Hecho esto es menester cubrirlo curiosamente, conviene saber, el pote con un pargamino mojado y tenerle en lugar caliente, si ya el aire no lo es, para que más presto se haga su coctión; antes de seis meses no se deve usar; aquellos passados por las enfermedades calientes y para apaziguar los grandes dolores o para encrassar los humores que la virtud del opio domina; entonces se podrá usar porque el opio enseñorea el calor de los otros medicamentos. Este antidoto es muy soberano remedio a las enfermedades frías del cerebro, junturas y de todas las vísceras para ponçoña y picaduras de bestias ponçoñosas y a la peste. Su virtud creçe desde quatro años hasta doze y se mantiene hasta veinte; passados essos, su virtud va disminuyendo poco a poco; entonces

---

<sup>359</sup> Aparece también la forma *encienso*.

<sup>360</sup> En el texto *menador*.

cuando él está en su fuerza para la curación de las enfermedades calientes, no conviene que se de al bilioso<sup>clxxxii</sup> ni en estío en las provincias calientes ni a los niños ni a los que son muy delicados y los poros abiertos. La cantidad para la preservación debe ser menor que para la curación y para la ponçoña<sup>clxxxiii</sup>. No sólo se deve tomar por la mañana pero también por la tarde y para un eminente peligro tres tantos, sin tener cuenta a la región o provincia, ocasión ni<sup>361</sup> edad, temperamiento ni sexo; excepto que a los niños es menester darles menos que a los que han ya crecido lo que han de crecer.

#### 166 *THERIACA D. ANDROMACHI*

*senioris Galene dicta.*

166.1 *Recipe trochiscorum scilliticorum unc. sex trochiscorum viperae. magmatis hedichroi, piperis longi potius quam nigri cum Damocrate, opio thebaeici, singulorum unc. tres, iridis illiricae vel florentinae, fol. ros. rub. ab ungulis expurgatarum succi glycyrrhizae, sem bumadis id est napi silvestres, scordii cretici, opobalsami, vel succedanei eius scilicet olei nucis moscatae vel caryophyllorum, cinnamomi selecti, agarici (haec duo omittit Andramacus pater, addunt filius et Damocrates) singulorum unc. unam et dimidiam costi candidi et recentis, nardi indicae, come dictami cretici, rha-pontici et non rhabarbari, ut plerique somniant radicii pentaphylli vel tormentille nostratis, quae etiam venenis resistit, zingiberis non cariosi sed recentioris, verticillorum vel semen prassii albi stacadis florum eius vel summitatum, florum iunci odorati id est scaenant-hon semen petrocelini macedonici stractici vel montani, calamint-hes mont. rephitae romanis dicte corticibus cassiae nigre et aromaticae et non purgantis, croci coririi, vel potio vis piperis albi (vel nigri aucta parte tertia cum Aetio capitulus 91. libri 13) piperis nigri et non longi, cum Damocrate, myrrhae trogloditis, thuris masc. terebinthinae chie, singulorum dragmas sex radix gentianae, acori veri (huius meminerunt filius Andromachus et Galenus et*

---

<sup>361</sup> Convive con la forma *ny*.

*non pater) meu athamantici, phu. id. valerianae maioris, nardi celticae, ammomi veri, vel acori veri, ex Galeno, chameptyos, comae hyperici vel seminis (quoniam potior vis plantae in eo consistit ex Theophrastro libro primo capitulus 18. de causis plantarum: at Galeno octavo simplicium, non tantum semen sed totum fructum usurpandum senset) semen ameos, thlaspeos, anisi, foeniculi, siseleos, cardamomi minoris, foliorum malabathri, polii cretensis, comae chamedryos creticae, carpobalsami vel succedanei eius cubearum, succi hypochystidis sicci, acac. et verae mediocriter siccatae, gummi arabici vermiculati, styracis calamithes recentis et optimi, terrae lemniae seu sigillatae, calcitidis tostae, sagapeni singulorum dragmas quatuor: radix aristolochiae tenuis, comae centaurii minoris, semen dauci cretici, opapanacis, galbani, bithuminis judaici castorii, singulorum dragmas duas, mellis optimi id est Cathaloniae, loco attici, despumati et cocti omnium triplex pondus, vini optimi et veteris quantum sufficit succis liquoribus, et gummis dissolvendis fiat opiata.*

*Theórica y posse.*

166.2 La Theriaca fue primeramente compuesta por Andrómachos de Candia, primer médico en doctrina y experiencia de aquel cruel Nerón<sup>clxxxiv</sup>, sexto emperador de los romanos el cual hizo matar a los sagrados Apóstoles S. Pedro y S. Pablo, a su maestro Séneca y su propia madre, sin otras muchas crueldades que exercitó por tiempo de doze años que tuvo el Imperio. Andrómachos puso nombre a esta opiata Galene que quiere dezir tranquilidad<sup>clxxxv</sup> o apaziguado porque aquellos que eran heridos de peste o que havían sido emponçoñados o mordidos de algún animal ponçoñoso con el uso d'ella eran sanos quietos y apaziguados. Largo tiempo después los médicos la llamaron theriaca a imitación de Ricardo, poeta griego, el cual llama theriaca a todo medicamento alexiterio como se puede ver por el libro que ha compuesto. Mejor lo podremos dezir aquí por los simples que entran en este Antídoto, el cual nombre hasta agora se ha guardado; assí a hecho Galeno, que llama los ajos theriaca de pobres. Algunos derivan este nombre de ἀπότξθHNia id est a fera omnium saeussima ἐχλσδι, hoc est

*vípera, quasi vivípara, quod vivos pariat catulos, teste Aristotelis<sup>clxxxvi</sup>. capit. ultimo lib. quinto animalium.* Ella fue compuesta por Andrómaco en carmen elegíacos y sacada del mitrídato mudando algunos medicamentos en lugar de los cuales él puso otros más convinientes a las mordeduras y picaduras de animales ponçoñosos cerca de ciento y cuarenta años después. Después su hijo llamado también Andrómaco y Damócrates<sup>clxxxvii</sup> an añadido la canela, el agárico y acoro y en algunas partes an mudado el dosis de los simples y adonde el padre pone en la primera hilera pimienta luenga Damócrato pone pimienta negra; al contrario donde va la negra pone la luenga. En lo demás se avienen. El texto del padre que está escrito en carmen elegíacos es más seguro que el del hijo escrito en prosa porque el de prosa es más fácil en añadir y quitar que no el otro. Algunos suelen preguntar por qué Andrómacho ha tomado antes la carne de vívora que la de otros animales y serpientes más frecuentes y más fáciles de hallar<sup>clxxxviii</sup>; las razones son dos; la primera es porque las otras serpientes tienen su ponçoña no solamente a la cabeça, cola, grassa y entrañas pero también en su carne, lo que no tiene la vívora, porque la tiene a la cabeça, cola, grassa y entrañas lo cual todo se hecha. Y para corregir lo que podría quedar la hazemos cozer en agua con un poco de sal y buena cosa de heneldo que también resiste a la ponçoña y d'esta suerte es vuelta muy salutífera. La otra razón es que su carne es menos tabífica que la de las otras serpientes como lo afirma Galeno en muchos lugares de sus obras. El basis es la carne de vívora o los trochiscos que d'ella se hazen; su virtud alexiteria es aumentada con los trochiscos de scilla y hedicroon, la pimienta, scordion<sup>362</sup>, castor y agárico (el cual no se pone aquí como solutivo, sino como alexiterio, Dioscórides y Galeno) el pentaphilon, genciana, aristolochia, dictamo, canela y cassia aromática, el costo, cardamomo, simiente de nabos el thlaspi y la tierra sigilata. Los otros medicamentos aromáticos son puestos por incisar y atenuar las materias crassas, y para corroborar las

---

<sup>362</sup> *Scordion, escordio*. Planta de tallos cuadrados y flor roja denominada también trixago palustris o camedreos de las lagunas; vid. DE-TEMA, pág. 649.



vísceras con su ligera adstricción; tales son el nardo índico y céltico, el gengibre, squinante, folio indo, el meu, acori, rhapontico prassio, opobálsamo o su sucedáneo, valeriana etc. Los otros se ponen para mundificar las vísceras y molificar las durezas d'ellas, como son la mirrha encienso y las demás gomas, etc. El opio se pone para corregir su calor y estorvar su exalación tan prompta; al fin que de muchas y diversas calidades contrarias haziendo su efecto uno contra otro viene a resultar un alexiterio, esto es un remedio conveniente a la ponçoña y veneno<sup>clxxxix</sup>; su virtud narcótica y dañosa se corrige con el castor, açafrán y mirrha; las simientes se ponen para consumir las materias flatuosas y resistir a la ponçoña que se encamina por la vía de la orina; el vino para encaminar la virtud del basis y la de los otros alexiterios hasta el corazón que la ponçoña directamente combate por un poder secreto antes que en ninguna otra parte que sea; la miel se pone para mundificar y hazer su acción mejor y de dar la forma conservando lo demás.

166.3 Si el boticario es versado, como debe, en la materia medicinal y en lo que toca a su arte y que no quiera ahorrar los gastos, y quiera hazer lo que conviene y toca a él, podrá con facilidad hallar del<sup>363</sup> verdadero cinnamomo, y cassia negra aromática que pide aquí Andrómaco, y del verdadero folio indo, de la flor del junco oloroso, del costo, rhapontico, de la pimienta blanca y no de la negra dessollada, del meu, del verdadero petroselino macedónico, del verdadero opio, del castor sin que sea constreñido usar de antibalomeno o sucedáneos porque nuestros españoles que tan a menudo navegan las Indias Orientales y Occidentales nos trahen los verdaderos simples; cuanto es al verdadero ammomo, hasta el día de oy no le han traído (que yo sepa) que tenga todas las señales que Dioscórides le atribuye, en lugar del cual según la opinión de Galeno tomaremos el acoro, llamado en las boticas cálamo aromático y por el fructo del bálsamo las cubebas y por el opobálsamo, el olio de clavos o de nuezes moscadas, si no se puede haver el stacte, aun-

---

<sup>363</sup> Posible influencia del francés en el empleo del artículo con preposición.

que el día de oy nos trahen el bálsamo de las Indias y bueno; por el aspalathe que entra en los trociscos hedicroon, se puede tomar el sándalo citrino, porque del ligno áloes se halla poco del verdadero; también tenemos de la goma arábica verdadera, de la acacia dudo yo que la tengamos pues en tiempo de Dioscórides no la había según él lo dize en el capítulo 71, libro primero del lentisco y aconseja sea su espessamento el sucedáneo de la acacia; haziéndolo d'esta suerte tendremos una theríaca mithrídato y áurea alexandrina muy excelentes y necessarias al género humano.

164 Διαλατις *de calcitidae*.

164.1 Valerio Cordo, Fuschio<sup>364</sup>, Fernelo y algunos otros son de parecer quitar el calcitidis o vitriol romano d'este antídoto porque dizen solamente está puesto para dar el color negro a la theríaca y que es de un sabor ingrato y que nafra o ulcera con su acrimonia las entrañas y que ninguno de los antigos la han usado interiormente. Estas razones son de considerar pero no son bastantes<sup>cxc</sup> por las razones que se siguen. Primo importa poco de cualquier color que sea la theríaca, solamente tenga la virtud que queremos de la cual el autor ha sido más curioso que de la color d'ella (en la cual nunca pensó) cuanto a lo que toca al sabor, aunque el vitriol no fuesse la theríaca no sería más sabrosa por causa de la multitud de simples ingratos que en ella entran, como son el bitumen, el opio, los licores, el castor etc. Quanto a las dos otras más fuertes razones, que allegan que nafra o ulcera las entrañas y que interiormente los antigos no la usaron, a esto respondo con Dioscórides que el calcanto es una droga medianamente corrosiva<sup>cxci</sup> y que con la ustión o terrefacción ella pierde su acrimonia como se puede colegir de lo que escribe Galeno en el libro nono de simples, capítulo de calcitis<sup>cxcii</sup> y aunque así fuesse, esso se entendería sola y no corregida y acompañada de tanta cantidad de simples como está aquí; y que ninguno de los antigos le aya usado, la consecuencia no

---

<sup>364</sup> Fuschio: Leonhart Fuchs, autor de *Paradoxarum medicinae libri tres* (Paris, 1555, accesible en <http://www.cervantesvirtual.com/obra/paradoxarum-medicinae-libri-tres-2/>) [última consulta 19.4.2016].

vale nada porque si ellos no le usaron, ¿tampoco le hemos de usar? La experiencia madre de todas las cosas nos enseña cada día que todos los que han tomado y usado la theriaca hecha con el calcanto o vitriol no han recibido daño antes al contrario grande provecho; junto con esso dirán los que son tocados de mal de piedra y asmáticos haver sido grandemente aliviados con el olio de vitriol sacado por alchimia el cual es mucho más corrosivo que el mesmo vitriol calcinado y si usamos de aquel con feliz suceso, ¿por qué no usaremos d'este? No faltará quien diga, ¿de qué sirve? Para mundificar y en cerrando por su tenuidad de partes, hazer penetrar la crassicia de los otros simples astringentes como son el acacia y pochistidos y tierra sigillata y para que con la siccidad d'ellos y la suya, la virulencia de la ponçoña se consuma que es el intento principal de su autor<sup>cxci</sup>. Y puédese dezir y añadir al fin que los hombres por una práctica y uso que ellos harían d'este antídoto donde entra grande cantidad de opio y poca de calcitide ellos fuessen seguros contra toda suerte de ponçoña como havemos dicho del rey Mithridates y como leemos en una muger vieja de Athenas y de dos hijas del rey de las Indias imbiadas al rey Alezandrolas cuales no recibían daño alguno con la ponçoña cualquiera que fuesse por el gran uso que de largo tiempo ellas tenían en comerla. Lo mesmo vemos en los moros turcos y indios, los cuales usan tan a menudo el opio sin hazerles daño, que ellos llaman alpino y en cantidad que espanta, como lo cuenta Monardes y es la causa la grande continuación que d'ello hazen. Lean a García de la Huerta el cual confirma a Galeno<sup>cxci</sup> en el libro tercero de simples, capítulos 18 y 19 que dize que los toçigos no dañan si no son presos en cantidad y si calculamos bien lo del calcitidis hallaremos que no le cabe peso de un grano en cada presa. De lo dicho se puede concluir diziendo que la calcitidis o vulgar vitriol es útil en este antídoto y que no debe ser rechazado, visto que su siccidad y aspereza es corregida con el çumo de regalizia y goma arábica y otros muchos simples.

164.2 En lo que toca a la práctica, conservación y uso no difiere de la que dixe en el mithrídato adonde lo remito, cuanto más que no se suele hazer sino en público y allí cada cual dize su parecer y

ansí es bien que se haga este antídoto. Quien más quisiere saber d'esta materia lea a Marco Oddio<sup>365</sup> en el libro que ha intitulado *Meditationes doctissimae in theriacam*, muy moderno y en él hallarán bien que notar assí en la práctica y sucedáneos como en todo lo demás que toca a estos dos antídotos theríaca y mithrídato a quien he seguido en muchas cosas.

165 *Theriaca diatassaron D.M.*

165.1 *Recipe radix gentianae, aristolochiae rotundae (scilicet, quia ad medicationes omnium utilisima, Galeno teste liber 6 Simplicium medicamentorum) Baccorum lauri, myrrhae, singulorum unc. duas trita omnia curiosse melle dispumato excipiuntur. Non nulle triplum, alii quadruplum mellis iniiciendum censent qui triplum efficacitorem et minus palato gratum, qui vero quadruplum, ineffacitorem et gratiorem palato: conficiunt at veteres non tam palati, quam morborum curandorum fuerunt studiosi.*

*Theórica y posse.*

165.2 Este antídoto aunque no reciba opio por ser puesto en esta división, parecióme bien de ponerle, por su denominación y virtud, aunque sea menor que la precedente es muy conveniente para los pobres. Escríbela Mesué<sup>cxv</sup> en la primera distinción. Su nombre diatasteron quiere dezir composición de cuatro medicamentos que son los ingredientes sin la miel que no es del número; antes se pone para corregir su sabor ingrata, hazer su operación mejor y conservar su virtud.

165.3 La práctica es tan fácil que no ay que dezir sino moler la mirra por sí y mezclarla con los otros polvos, y tres tantos de miel espumada.

166 *Triphera magna D.N. Myrepsi.*

166.1 *Recipe opii dragmas duas, cinnamomi, caryophyllorum, galangae, spicae indicae zedoriae, zingiberis costi, styracis, calamithes, calami aroma. ciperi (huius non meminit Salernitanus) iridis illiricae aut florentinae, radix peucedani, acori veri (calami*

---

<sup>365</sup> Marco Oddio: autor del que no hemos encontrado referencias.

*aromatici falso nom.) corticis radix mandragorae, spicae celticae, rosae rub. piperis nigri, semen anisi, petroselini macedonici sinonis seu oreoselini graecorum, seu apii montani (quod diversum est a petroselino macedonico Dioscorides huius nulla fit mentio in codice Nicolao Salernitano cuius vicae cyminum habet, verum utrum sumas parum refert, quoniam sunt eiusdem, facultatis) apii, foeniculi, dauci cretici hyoschiami albi, ocimi, singulorum dragmam unam, (hysopum siccam a Myrepsio descriptam praetermitto, quod eius non meminerit Salernitanum neque alii, quippe quod alia sufficient ad effectus titulo enunciatos) mellis optimi omnium triplex pondus, fiat opiata usui reponenda.*

*Theórica y posse.*

166.2 Esta opiata por antiphrasis es llamada triphera *id est delicata*, por causa que ella da quietud y reposo<sup>cxcvi</sup> a aquellos y aquellas que la usan; el renombre se le ha puesto para diferenciarla de otra de semejante nombre y menor en número de medicamentos y facultad. Ella está escrita por Nicolao Mirepsio Alexandrino al primero de sus antidotarios, capítulo 210. Su basis es el opio la virtud del cual incrassante y refrigerante es aumentada con la scorça de la mandrágora y simiente de beleño o jusquiamo; su daño se corrige con los clavos, gengibre y pimienta negra; su virtud es encaminada al pecho, por el iris y storaque; al hígado y baço por el nardo índico y céltico y cálamo aromático; a la madre por el acoro, costo, cipero, peucedano y acedoaria; el galange, canela y rosas son puestos para la defensa del ventrículo contra el daño de los narcóticos; las simientes se ponen para incisar y atenuar las materias crasas y consumir las ventosidades, las cuales encaminan por la orina y menstuo<sup>cxcvii</sup>; no es menester ni conviene dispensar esta opiata sin opio, como algunos pretienden, viendo que la mandrágora y jusquiamo entran en ella y que todos los otros ingredientes son puestos por su respecto y también que passados dos o tres años su virtud ha subido a los otros medicamentos calientes y entonces conviene a las enfermedades frías del ventrículo y madre; atento esto, los que le tendrán miedo, pueden usar seguramente la bene dicta.

*Práctica.*

166.3 Al primer grado de trituración se han de poner las raíces de galange, cipero, gengibre, zedoaria, costo, iris, acoro, peucedano, las scorças de mandrágora, clavos, canela, nardo índico cortado, cálamo aromático. En el segundo grado, la pimienta, con las demás simientes; en el tercero el opio cortado muy menudo, la spica céltica y rosas; todo lo susodicho passe por tamis muy espeso. Por sí se pueden moler los storaques, calamita con alguna almendra que unte el mortero y mano para que no se pegue y si no se puede moler derrítase con un poco de vino blanco y mézclese con la miel de la cual pondrán tres tantos de peso; después de espumada y cozida se deve pesar, mézclese todo y menéese hasta ser frío y sea guardado.<sup>cxcviii</sup>

167 *Síguense los Electuarios líquidos así alterativos  
como solutivos.*

168 *DIVISIÓN SEXTA.*

*DE ELECTUARIIS IN*

*Genere.*

169 Hasta aquí hemos tratado de las pólvoras aromáticas y también de la materia de las opiatas, antídotos y electuarios; así líquidos como sólidos o tabletas; agora nos queda a tratar de los electuarios o confecciones así alterativos como solutivos de los cuales trataremos después de haver enseñado que cosa son y del uso d'ellos. Electuario es un género de remedio intrínseco<sup>cccix</sup> compuesto de muchos medicamentos o simples curiosamente escogidos, vulgarmente llamado confectión y electuario. Los electuarios son líquidos o sólidos, digo blandos o duros, alterativos o purgativos; d'estos trataremos primeramente, digo de los alterativos por causa que ellos dañan menos a nuestra naturaleza que los solutivos y porque conviene por vía de método curativo; primero digerir y alterar los humores pecantes en calidad, que purgarlos. D'estos los unos son más apazibles y cordiales, los otros menos y más fastidiosos. Los antiguos los han inventado<sup>cc</sup> por tener modo en todo tiempo, sazón y edad para socorrer promptamente a las enfermedades que muchas vezes no dan lugar al médico de componerlas y entender que su fermentación o coctión en muchas, conviene sea hecha. La cantidad de polvos por cada libra de miel o açúcar<sup>cci</sup> todo espumado y limpio comúnmente son tres onças sin comprehender en ellos, thamarindos, cassia, manna<sup>366</sup>, penidias, dátiles, almendras,

---

<sup>366</sup> *Manna, maná*: vapor condensado a manera de miel que aparece sobre las hierbas, hojas, ramas de los árboles e incluso piedras, que se congela y se puede coger como goma; vid. DETEMA, pág. 989.

piñones, higos, alboçigos<sup>367</sup>, passas, açúcar piedra etc. También es cosa cierta que cuanto más polvos habrá y menos açúcar o miel, tanta más fuerça terná el electuario y cuanto más fuerça más ingrato será al gusto; al contrario el que terná menos polvos será más flaco y débil pero más apazible al gusto. De los sólidos y líquidos que ternán tantos polvos los unos como los otros, el líquido guardará más tiempo su virtud y terná más fuerça que el sólido, principalmente si pide una fermentación; empero para depuesto el sólido se distribuye más fácilmente por todo el cuerpo y atrahe el humor esparcido en diversos lugares que le son propios y familiares; la razón es que el sólido por su rareza, penetrándole el aire más fácilmente resuelve su virtud solutiva que no el líquido, por causa de la humedad que estorva la respiración. El uso es principalmente de mañana dos o tres horas antes de comer, poco más o menos según el temperamento del enfermo y sus fuerças, su edad, sexo, sazón y tiempo de enfermedades. Los polvos cuanto más serán subtiles tanto más presto será fermentado el electuario y su distribución más fácil para las vías estrechas, mas si ha de confortar las entrañas es menester que sea mediocre su trituration.

#### 170 DE ELECTUARIS IN

*especie.*

#### 171 Confectio Alkermes D.M.

171.1 *Recipe succi pomorum odoriferum, aquae rosarum, utriusque libram unam et semissem, serici succo granorum tinctorum recenter tincti, libram unam infundantur simul horis 24 deinde paulisper coquantur donec liquores isti rubescant. Quos expresso et abiecto serico, coque cum sacchari optim. dragmas centum et quinquaginta, vel libra una et dimidia et dragmas sex, ad mellis crassitudinem, ab igne depositis sed ad huc calentibus misce*

---

<sup>367</sup> *Albóçigo*: alfóncigo, árbol de la familia de las anacardiáceas, de unos tres metros de altura, hojas compuestas y de color verde oscuro; flores en maceta, y fruto drupáceo con una almendra pequeña de color verdoso, oleaginosa, dulce y comestible, llamada pistacho. Del tronco y de las ramas se extrae la almáciga; vid. DRAE-2014, v.s.



*ambræ crudæ minutim concisæ unc. dimidiam, qua liquata iniice pulverem sequentem.*

171.2 *Recipe ligni aloes crudi, darcheni id est cinnamomi selecti utriusque dragmas sex. lapidis cyanei loti et praeeparati, margaritarum albarum utriusque dragmas duas, foliorum auri optimi dragmam unam moschi orientalis optimi scrupulum unum fiat electuarium vase vitreato obturato reponendum.*

*Theórica y posse.*

171.3 Este electuario por su grande virtud cordial merece ser puesto al principio de todos los otros líquidos. El cual ha tomado el nombre del basis que es la seda cruda teñida en el çumo que sacan de un grano en que suele teñir la scarlata vulgarmente llamada también grana, que los árabes llaman kermes<sup>ccii</sup>, y los griegos cocon baphicon, y los latinos *granum tinctorum et infectorium*. La virtud del basis es aumentada, con las perlas, ámbar, almizcle y oro. La piedra azul con la ustión y loción pierde la virtud vomitiva<sup>cciii</sup>, acrimonia y solutiva, a lo menos la mayor parte, la cual puesta aquí en pequeña cantidad no puede remover los humores ni convertirse a su naturaleza, antes vuelve para baxo los vapores melancólicos que suben al corazón y cerebro; vean a Avicena en el libro que ha compuesto de las fuerças del corazón tractado 2, capítulo 2. El ligno áloes, cinamomo y agua rosada<sup>cciv</sup> se ponen para corroborar las vísceras con su ligera adstricción; como el çumo de mançanas para corregir la aspereza y siccidad de aquellos; el açúcar para que hagan mejor su obra, por el sabor y para conservar todo lo demás para el tiempo necessario.

*Prática.*

171.4 Primo el boticario debe empear por la piedra azul<sup>ccv</sup> preparándola como se sigue. Tomen d'ella la cantidad que querrán y calcínenla en un crisol de platero o en otro vaso de tierra propio para esto cubierto con un pedaço de ladrillo; sepúltenlo en las brasas y esté hasta ser encendido, sáquese y resfríese o sumergirla en un vaso de agua y vuelvan otra vez ha hazer lo mesmo; después la polvorizen y laven en un mortero de bronze y mano de hierro, lavando y mo-

liendo todo junto con agua común; después que verán que es bien molida déxenla assentar, después hechen el agua con quietud de suerte que quede sin agua o muy poca, sáquenla y háganla enxugar; después se ha de lavar y secar tantas vezes hasta que salga el agua clara y que su acrimonia sea perdida lo cual se conoçerá fácilmente con el sabor; haziéndose d'esta suerte ella pierde su virtud vomitiva y solutiva y su acrimonia y queda solamente su ligera adstricción y facultad cordial que aquí pedimos. De la cual tomarán dos dragmas. Hecho esto es menester tomar una libra de capullos de seda<sup>ccvi</sup>, frescos y apartada una telica<sup>368</sup> que tienen a la parte de dentro como tela de cebolla (que es la cama del gusano) y todo lo de fuera que no está muy apegado al capullo, córtese muy menudo y después cárdenla muy bien con cardas nuevas de pelaire de suerte que quede hecha como estopa la cual harán remojar en el agua rosada y çumo de mançanas camuesas y kermes; de cada uno una libra y media por espacio de veinte y cuatro horas; después dará dos hervores y tomarán la seda y exprimirla han; en la colatura harán bullir una libra y media y seis dragmas (que son ciento y cincuenta dragmas) de açúcar fino, un poco más cozido que xarave, el cual siendo aún caliente pondrán el ámbar (grosso modo molido) y siendo derretido le añadirán el ligno áloes y canela juntamente molidos y sutilmente passados y las piedras passadas por losa de pintor como está dicho en el electuario de gemis; el almiscle, molido con un poco de açúcar y las hojas del oro rebueltas en los polvos como se dixo en diamargaritum. Mézclese todo con grande prolixidad para que no haga grumullones hasta que del todo esté frío y sea reservada en vaso de vidrio o vidriado bien tapado para quando fuere menester. Algunos tiñen la seda con el çumo del kermes y después la hazen estar en infusión veinte y cuatro horas en el çumo de pomas<sup>369</sup> y agua rosada y al fin le dan un bullo y exprimen la seda<sup>ccvii</sup> y en la colatura cuezen el açúcar y después le juntan el ámbar y polvos, como Mesué enseña aquí y en el xarave de pomis simple distinción sexta. Todavía la práctica primera es mejor

---

<sup>368</sup> *Telica*: orientalismo.

<sup>369</sup> Convive con la forma *mançanas*.

por causa del çumo de kermes en la cantidad que somos de parecer de y meter<sup>370</sup> porque da fuerça al electuario. Algunos por falta de çumo de kermes toman una onça de polvo de tinta grana y la infunden cuatro o seis horas con el çumo de pomas y agua rosada en vaso conveniente hasta que tenga tomado color de grana y después ponen la seda bien carpida y ençima de rescoldo la dexan veinte y cuatro horas. Después le dan unos cuantos hervores y la exprimen y hazen su xarave, mezclando al fin todo lo demás como está dicho. Pero el tal xarave<sup>ccviii</sup> o electuario no tiene tal vigor y energía como si fuesse hecho con el çumo fresco del kermes y assí lo más acertado es que este xarave se haga general o colegialmente y no en particular.

172 *Electuarium seu opiata Salamonis incerti autoris D. Iouberti.*

172.1 *Recipe corticum citrii saccharo condit. libram dimidiam conservae rosarum antiquae, acetosae utriusque unc. unam et dimidiam, buglossi, helenii, mythridati veteris, singulorum dragmam sex, conservae florum roris marini unc. dimidiam, semen contra vermes, citri mundati, utriusque dragmas tres, cinnamomi dragmas duas, caryophyllorum dragmam unam et semissem, radix dictami albi, cardui benedicti, cort. citri siccae singulorum dragmam unam et grana quindecim, ligni aloes, dragmam unam, macis. cardamomi, utriusque scrupulos duos grana quinque radix gentianae, dragmam dimidiam. Osis e corde cervi numero quatuor (eius penuaria dragmas quatuor cornu cervi) grana iuniperi, in aceto scillae per noctem infusa numero viginti quinque sacchari solidi libram dimidiam. syrupus acetositatis citri vel limonum quantum sufficit paratur opiata ex arte.*

*Theórica y posse.*

172.2 Este electuario o opiata ha tomado el nombre de su inventor a nosotros incierto, llamado Salamón<sup>371</sup>, excelente médico,

<sup>370</sup> Nótese el empleo de *y* como en el pronombre adverbial francés, allí; en catalán actual *hi*; vid. DCVB.

<sup>371</sup> Salamón: autor del que no hemos encontrado referencias.

como se puede colegir de esta descripción metódicamente compuesta. Yo la he tomado de *Mestre Joubert* porque no se halla en ningún otro autor. Su basis son las escorças de cidras confitas y secas y su simiente; su virtud alexiteria es aumentada con el mithridato, conserva de inula campana y de buglosa, huesos de coraçón de ciervo, genciana, cardamomo y dictamo y la simiente contra lombrices y de cardosanto<sup>372</sup>. El macis, canela, clavos y ligno álces son puestos para fortificar las vísceras (la conserva vieja de rosas para el ventrículo con su ligera adstricción) y incisar, atenuar y mundificar las materias crassas y viscosas que la simiente de henebro encamina por vía de la orina. La conserva de azederas y xarave de limas o de cidras con el açúcar corrigen su calor, hazen el efecto mejor y dan la forma a todo.

*Práctica.*

172.3 El hueso de coraçón de ciervo y en su defecto del cuerno o del raspado se puede moler o resuptiliar con el ligno álces hecho pedaços<sup>373</sup>; las raíces de genciana, dictamo, cardosanto, canela, escorças de cidras seca, clavos y simiente de henebro, todo se puede moler junto; después pondrán la simiente de cidras mundada cada grano por sí, la simiente contra lombrices o alexandrina, el cardamomo y macis; todo sutilmente pulverizado y tamizado se mezclará con las conservas de enula campana y de cidras muy bien pistadas en mortero de piedra aparte; el mithridato y las otras conservas, con el açúcar molido por sí; de que tenga todo un cuerpo bien amassado y pistado<sup>ccix</sup> después le añadirán el xarave de limas o cidras, lo que verán que conviene para que tome cuerpo de opiata; para usar d'ella en tiempo<sup>374</sup> de peste y putrefacción de humores y para las lombrices.

173 *Electuarium de baccis lauri D. Rhasis.*

---

<sup>372</sup> *Cardo santo o bendito, cártamo silvestre*; vid. Laguna (1999: 333) y Mensching (1994: 239-240).

<sup>373</sup> *Pedaços*: orientalismo.

<sup>374</sup> Errata por *tiempo*.

173.1 *Recipe foliorum rhutae siccorum dragmas decem, sagapeni dragmas quatuor opopanax dragmas tres castorei, baccarum lauri, acori veri (sulfo calamitae aromatici nuncupati) semen ameos, cymini, ligustici, nigelle romanae, carui alex. petroselini, dauci, piperis nigri, longi, amigdalorum amararum origani, mentastri singulorum dragmas duas mellis despumati et cocti omnium par pondus, fiat ex arte electuarium dosis erit nucis avellanae instar cum decocto convenienti.*

*Theórica y posse.*

173.2 Este electuario ha tomado el nombre de las bayas de laurel, el cual está escrito por su autor Rhasis en el nono libro que dedicó a Almançor Rey de Persia en el capítulo 71. El basis son las hojas de ruda secas puestas al principio; su facultad incisiva, atenuativa y comsumptiva de ventosidades que se engendran en nuestros cuerpos por resolución de la flema viscosa, detenida en el ventrículo y intestinos, es aumentada con el castor, simientes y bayas de laurel; las hiervas, gomas y almendras amargas son puestas para mundificar la flema, la pimienta y acoro; fortifican el ventrículo y todas las vísceras. La miel mundifica, haze su obra mejor y conserva los demás. Los que<sup>ccx</sup> querán<sup>375</sup> doblar o triplicar la miel, harán la confección más apazible y más floxa contra la intención del autor porque la fuerça no consiste en la miel sino en los otros simples ingredientes.

*Práctica.*

173.3 Todos los simples que entran en esta confección se podrán moler juntos aunque aya gomas, por ser en poca cantidad ayudadas con las almendras porque no se peguen y también que no es menester sean tan sutiles los polvos de este electuario como otros por las razones que declaramos en el principio de la cuarta división; siendo la miel espumada y fuera del fuego, poco a poco le hecharán los polvos, meneándolo hasta que esté frío y sea guardado. El dosis es del grande de una avellana con vino viejo algo calien-

---

<sup>375</sup> Errata por *querrán*.

te o con una decocción incisiva, atenuativa y consumptiva de las ventosidades y flema.

174 *Confectio anacardina D. Mesue.*

174.1 *Recipe piperis nigri, longi, myrobalanarum, cepulorum emblicorum, bellericorum, indorum castorei, singulorum dragmas duas cyperi dragmas quatuor, costi, anacardi, sacchari tabarzet, id. optimi, burungi, vel berungi cum aniso.*<sup>376</sup> *Quid sit non conveniunt autores, alii cubebas, alii semen erucae, alii melanthii, alii melissae, esse existimant, utrum horum sumas, parum refert, quod singulorum caleanter. ordi. et titulo affectibus enunciatis quadrant) baccarum lauri singulorum sex drachmas butyri vaccini, mellis despumati utriusque pares portiones, vel utriusque unc. quinque et semissem.*

*Theórica y posse.*

174.2 Mesué escribe esta confectión o electuario anacardino al fin de la segunda parte de la primera distinción. La cual él ha tomado palabra por palabra de Avicena, libro 5, tractato 3, descripción 25, excepto que él no haze mención de los *mirobalanos* cepulos; el basis son los anacardos de donde ha tomado el nombre; su virtud incisiva y atenuativa de la flema crassa y spessa detenida al cerebro, ventrículo y intestinos es aumentada con el costo, castor, burungi o melissa; la consumptiva de la materia ventosa es aumentada con la pimienta y bayas de laurel; la detersiva con el açúcar y miel, el cipero y mirabolanos se ponen para corroborar las vísceras con su adstricción y reprimir la tenuidad del basis y de otros simples calientes. La manteca para ablandar y corregir la aspereza y siccidad de toda la composición. D'esta suerte, pues, bien acompañada de correctores, no cumple tener miedo que ella cause fiebres, ephímeras, éthicas o pútridas, con tal que no excedan en tomar más de tres dragmas por cada presa y al bilioso le basta una; el que la ha de tomar se debe guardar de tres cosas principalmente, no tomar cólera, beber poco vino y del acto venéreo *teste Mesué*.

---

<sup>376</sup> Errata por (.

*Práctica.*

174.3 Antes de ponerse en obra<sup>ccxi</sup> para haver de hazer esta confection conviene preparar los anacardos del modo que nos lo enseña Arnaldo de Vilanova<sup>377</sup>, médico catalán, en el libro I, Breviari, capítulo 28 *de defectu memoriae*; y es d'esta suerte: tomen los anacardos<sup>ccxii</sup> y muélanlos muy bien y pónganlos en infusión con vinagre muy fuerte por spacio de siete días los cuales cumplidos bullirán con el mismo vinagre en manso fuego hasta que se consuman dos tercias partes y quede la una; cuélese y aquellas hezes que quedan al suelo del vaso es lo que se ha de poner en medecina y hechar a mal el vinagre y d'esta suerte le deven preparar siempre

---

<sup>377</sup> Arnaldo de Vilanova (Valencia c. 1238- en una travesía entre Nápoles y Génova, 1311). Después de servir como médico de los reyes de Aragón, da clases en Montpellier, universidad en la que había estudiado. Muy influenciado por el misticismo franciscano, en 1299 presenta en la Sorbona sus tesis sobre la venida del Anticristo y el próximo fin del mundo (su *Tractatus de tempore adventu Antichristi*), que son rechazadas por los teólogos parisinos; ello le lleva a embarcarse en un prolongado debate teológico, en el adoptó posiciones poco ortodoxas. Sin embargo, el gran prestigio que había adquirido en el ejercicio médico le granjeó la protección de alguno de los papas y monarcas a cuyo servicio trabajó.

En cuanto a su obra científica, no fue ese mago alquimista que algunos divulgadores han pretendido, sino un médico formado en el galenismo arabizado de la época; conservamos más de setenta obras médicas de su autoría, algunas de las cuales alcanzaron una muy amplia difusión; entre ellas hay regímenes de salud dirigidos a importantes pacientes (así el *Regimen sanitatis*, escrito en 1308 para el rey de Aragón), y versiones del árabe, idioma que conocía muy bien. La mayor parte de su obra original fue producto de su labor docente en Montpellier; en ella podemos resaltar, junto a monografías de menor fuste, el *Speculum medicinae*, el *De graduatibus medicinarum*, o sus extensos catálogos de medicamentos (*Simplicia* y *Antidotarium*).

Para conocer la obra médica de Arnau de Vilanova resulta fundamental García Ballester, Paniagua y MacVaugh (1975-2000), vid. también Paniagua (1951, 1969 y 1994).

que han de entrar en alguna medecina interior. Tomados pues los anacardos preparados como está dicho, molerán el cipero y costo; después añadirán el castor y los mirabolanos todo esto mediocrementemente passados, mezclarán los anacardos resubtiliados y mezclarlo todo con el açúcar molido; hecho esto tomen la miel espumada a la cual añadirán igual peso de manteca de vacas fresca sin sal y muy limpia; siendo derretida sáquese del fuego y siendo medio fría le añadirán los polvos poco a poco y sea guardada. Los anacardos an tomado el nombre<sup>cxiii</sup> de su semejanza porque no parecen sino el corazón de una ave. Cuando llegan a nuestro poder son tan secos que es imposible sacar d'ellos la miel anacardina de los antigos si no es con vinagre y miel como dize el mesmo Vilanova; y es la causa venir de tan lexos como es de Cananor, Calicut, Cambaya y Deçayn, provincias de las Indias Orientales de donde nos los trahen los españoles que navegan por essas partes. También los trahen de la Abulia y Sicilia, aunque no tan buenos. La parte principal d'ellos consiste en un licor rezinoso que está entre las dos scorças; los que no podrán haver los anacardos frescos, si quieren tomar un poco de trabajo, los pueden concassar y poner en remojo en agua 24 horas; después bullirán con la mesma agua y recojan sutilmente lo que va nadando por ençima y poniendo el tal licor en la confectión terná más virtud y eficacia que si se haze con todo el fruto el cual no es caliente sino en el segundo grado *teste Dioscórides*.

175 *Micleta D.N. Salernitano.*

175.1 *Recipe myrobalanarum cytrearum, indarum, cepularum, semen nasturcii singulorum dragmas duas et semissem myrobalanarum emblicarum et bellericarum utriusque dragmas duas semen cymini, anisi, ameos, carui, foeniculi, singulorum dragmam unam et semissem. Myrobalani ab ossibus purgatae, super tegulam vel batillum assentur et pulverisentur, simul reliqua aspergantur aceto, ut humectentur per noctem, mane exsiccentur et assentur donec videantur denigrari (et non urantur) tandem pulverizentur et misceantur myrobalanis et pulvis sequenti quinque. Recipe balaustiorum, spodi sumach, mastiches (huius non meminit Myrepsius)*



*gummi arabici singulorum dragmam unam grana quindecim fricentur omnia oleo rosato et excipiantur syrupum myrtino et usui reponantur.*

*Theórica y posse.*

175.2 Salernitano ha tomado esta descripción de Nicolao Mirepo Alexandrino del primero de sus antidotarios, *capítulo* 200, la cual por ser falsificada no quise seguir. Micleta queire dezir<sup>ccxiv</sup>, según el mismo Salernitano, experimentada al fluxo desmesurado del asiento y almorranas, quitada antes la causa. El basis son los mirabolanos; la virtud de los cuales quitada con la assación o torrefacción; su adstricción que aquí pretendemos es aumentada con el spodio sumache<sup>378</sup> balaustias, almástica y goma arábica. Las simientes se ponen para incisar y atenuar la flema espessa que detiene la cólera en los intestinos y aquella encaminar por la vía de la orina y para consumir las ventosidades. Junto con esso ellas adquieren una tenuidad mayor por causa de la infusión del vinagre y torrefacción para hazer penetrar la crasicia de los mirabolanos y medicamentos restringentes. El olio rosado se pone para corregir la aspereza y siccidad y el empireuma assí del basis como simientes, adquirida<sup>379</sup> por la assación; el xarave mirtino puesto tres tantos o lo que fuere menester da la forma, haze la obra mejor, aumenta la adstricción de la confectión y conserva lo demás para quando fuere necessario.

*Práctica.*

175.3 Cumple primero tomar todas las simientes y ponerlas en infusión con un poco de vinagre, solo sean mojadas y hechas una massa. Estén 24 horas; después sean tostadas en un vaso de alambre o caçuela no vidriada, meneándolas con una espátula hasta que empeçarán a negreçer. Los mirabolanos separados de sus huesos

---

<sup>378</sup> *Spodio sumache*: sumache, el rhu común de los griegos es aquella planta vulgar que en España llamamos çumaque, con ella adoban los curtidores el cuero; vid. Laguna (1999: 95).

<sup>379</sup> Conviven las formas *adquirir* y *acquirir*; catalanismo anticuado con posible influencia del francés *acquérir*; en catalán actual *adquirir*; vid. Diccionari Català-valencià-Balear (DCVB).

también se infundan en vinagre después de molidos grosso modo o concassados y estén otro tanto tiempo en infusión como las simientes; sean después turrados encima de una teja o en una copina de hierro, meneándolos no se quemen; hecho esto polvORIZAR se han con las simientes y pulpa de sumaque y balaustias; sea todo mediocrementemente pasado; aparte se molerá el spodio y por sí el almástica y sola la goma arábica, como está dicho diversas veces. Hecho esto mezclarse han todos los polvos en el mortero y siendo bien incorporados hecharles han un poco de olio rosado y con el pilón o con las manos confricarán los polvos que estén un poco húmedos y no sea mucha la cantidad del olio (la razón todos la saben) *ne rancescant*. Tomen después tres tantos de peso de xarave mirtino y caliéntenlo un poquito porque mejor se le incorporen los polvos y sea guardado para la necesidad teniendo cuerdo<sup>380</sup> de opiata.

#### 176 DE ELECTUARIS

##### *Solutivis*

##### 177 *Dia catholicon D.N. Salernitae.*

177.1 *Recipe polipodii quercini contusi libram unam coque in aqua sufficienti ad medias, in duabus partibus colaturae, coque sacchari albi libras octo ad syrupi crassitudinem, deinde dissolve pulpae cassiae fistule, tamarindos (hec duo humectentur ex altera parte colaturae ut facilius carnantur) pulvis sene mund. singulorum unc. octo rhabarbari sem violarum (quia potentius purgat) polipodi mundi semen anisi singulorum unc. quatuor semen quatuor frigidorum maiorum mundatorum unc. unam vel singulorum dragmas duas glycyrrhize rasae, penidiarum sacchari crystallini singulorum unc. dimidiam fiat electuarium usui reponendum. Iacobus de Manliis, Cordus et nonnulli alii cum polipodio<sup>ccxv</sup> coquantur semen foeniculi ad illius correctionem at eius humiditas excrementitia coctionae satis longa emendatur.*

*Theórica y posse.*

---

<sup>380</sup> Posible errata por *cuerpo*.

177.2 Nicolao Mirepso en el primero de los Antídotos, capítulo 502 y quinientos y tres escribe dos electuarios de un mismo nombre pero no de una misma virtud, antes muy diferentes y de ciertos nombres de simples que el día de oy no se usan. Los simples se han puesto en la recepta según el orden que se debe tener en la práctica. El nombre quiere decir<sup>ccxvi</sup> universal porque purga universalmente de todo el cuerpo la cólera, flema y melancolía sin daño del enfermo. El primer basis que purga la cólera es la cassia y rubarbro; los tamarindos y simientes de violas son puestos para aumentar su virtud solutiva y refrenar la acrimonia de la cólera y calor del rubarbro como las penidias y açúcar piedra la siccidad; el otro basis es el polipodio y fene que purgan la flema y melancolía; el daño del polipodio es corregido con su cocimiento y de aquel que está en polvo con el aniso el cual incisa y atenúa la flema y consume las ventosidades que el polipodio engendra en los intestinos y ventrículo y apacigua los dolores que proceden de la flema y no del polipodio y fene; la regalizia y simientes frías se ponen para quitar las opilaciones que podrían estorvar la atracción de los solutivos y para encaminar las serosidades por la vía de la orina. El açúcar haze su acción mejor y conserva lo demás.

*Práctica.*

177.3 Por causa que la virtud solutiva del polipodio no está en la superficie como de muchos otros, antes es en el centro y que por su humedad excrementiciosa suele provocar náusea, conviene cozerle mucho como Mesué nos enseña y no contentarse de una simple infusión como algunos hazen. Por tanto concassado cozerá largo espacio y aunque le mezclen algún poco de simiente de hinojo con media docena de ciruelas secas no será mal por razón de las ventosidades y de los tamarindos. Colada la decocción tomen las dos partes<sup>ccxvii</sup> y en ella cozerán el açúcar y harán su xarave con buen punto; la otra tercera parte de la decocción sirva para ablandar la cassia y tamarindos pistados para que mejor puedan passar por el cedaço y porque no aya falta en el dosis anse de infundir cada uno de por sí y pesar que tanta decocción le hechan en cada uno y después de pasado por el cedaço, bolverlo a pesar y hazer su calculación y cuenta

sacando la humedad de suerte que quede el dosis d'ellos cumplido para que la confección tenga el cumplimiento que conviene<sup>\*ccxviii</sup>. En tanto que esto se haze aparéjense los polvos como se sigue. Primero es menester concassar el polipodio y raelre muy bien, que esté muy limpio; añádanle la regalizia raída y cortada menudo, luego el fene. Si pone el folículo del fene quítense los granillos<sup>ccxix</sup> con las simientes de aniso y violas, porque es más solutiva que las flores; por sí se molerá el rubarbro con alguna gota de olio de almendras y passará por cedaço ralo aunque es mejor rasparle con un rallo de hoja como suelen tener los boticarios curiosos (y otro para el agárico). Las simientes frías se limpien cada grano por sí y trátense con un cuchillo o trinchante de zapatero encima de una hoja de papel cuanto se pudieren cortar; después se resubtiliarán con el açúcar candi y penidias sin hazer olio. He hallado tanta variedad<sup>ccx</sup> en el dosis d'estas cuatro simientes que no sabe el hombre que hazer porque unos le ponen una onça de cada una, otros una onça entre todas cuatro o dos dramas de cada una que es lo mesmo a la cuenta más común y assí me soy arrimado a los que dizen dos dramas de cada una, que son Valerio Cordo, Pharmacopea Coloniense, el mesmo antidotario de Nicolao nuevo con el comento de los modernos y muchos otros aunque nuestra Pharmacopea Barchinonense tiene *ana unc. unam*, mas me a parecido seguir el texto de su autor. Puestos todos los polvos en un cuerpo, advirtiéndole que los solutivos no quieren ser sutilmente molidos sino mediocre, sean guardados en un papel. Siendo el xarave cozido y un poco alto de punto, estando aún en el fuego le mezclarán la cassia y tamarindos extractos como se ha dicho y déxenles dar un manso hervor para que se consuma la parte húmeda que tienen, que aunque no sufren decocción, esta poquita se les puede dar con arte y mansedumbre de fuego que no les dañará nada. Hecho esto vaya fuera del fuego y siendo medio frío le den los polvos poco a poco meneándolo hasta estar frío. Guárdese para la necessidad.

174 *Triphera persica*. D.M.

174.1 *Recipe succorum solani intibi id est endiviae, et apii depuratorum singulorum libras duas lupulli libram unam in his technice coque violarum siccarum dragmas tres recentium libram*

*unam, folliculorum fene, unc. duas agarici (trochiscati scilicet, ut noxa eius vino et zingibere castigetur, et eius vis purgatrix intendantur) unc. unam, prunorum damascenorum numero quinquaginta, sem cassutae vel cuscutae unc. dimidiam mirabolanarum citrarum cepularum, indarum, frixarum in oleo violato aut amigdalarum dulcis singulorum unc. duas (nonnulli mendos elegunt dragmas duas) spicae nardi dragmas tres. Coque igni prunarum lento, donec libra una aut duae super sint, cui iniice epithymi dragmas quadraginta, myrobalani oleo amigdalarum dulcis confricentur et buliant unica ebullitione et exprimantur. In parte una colati dissolve cassiae fistularis unc. 4 tamarindorum unc. tres, mannae unc. I et dimidiam sacchari violati id est conserva violarum unc. duodecim. In parte reliqua colati, et aceti libra una coquantur igni lento, sacchari albiss. libras tres in syrupi crassitiem: deinde dissolve manna, cassiam, et tamarindos, postremo pulvis sequentem. Recipe rhabbari optimi unc. duas, myrobalanarum citrearum utriusque unc. unam bellericorum, emblicorum, semen anisi singulorum unc. semissem, sumariae trochiscorum diarhodon, macis, mastiches cubearum, spodii, santali citrei quatuor s. frig. mund. ma. singulorum dragmas duas et semissem spicae indicae dragmas duas fiat pulvis guttis aliquot olei violati aspergendus et confricandus, priusquam confectioni misceatur, et usui reponatur.*

*Theórica y posse.*

174.2 No estava determinado en poner aquí esta composición, la una por ser poco en uso, la otra por ser tan fastidiosa pero quízelo hazer por la dificultad que ay en ella y esto da ocasión a los boticarios viejos (ende más en mi tierra) darla a los mancebos por examen; la primera dificultad es en el dosis de los medicamentos que parece ir falso en muchas partes; no sé si es error de los impressores o no porque algunos leen de los cuatro çumos purificados de cada uno dos libras a los cuales yo no creo sino que deve ser yerro; otros ay que leen de los tres primeros de cada uno dos libras y del de lúpulos una libra solamente y este he seguido. La segunda es en las violas que entran en la decocción porque algunos leen tres dragmas y otros una libra. A mí me parece que bastan tres dragmas de violas secas

por ser muy ligeras; atento que un poco después pide doze onças (que es una libra) de açúcar violado que no es otra cosa sino nuestra conserva violada. Los que tendrán comodidad de poner violas frescas pondrán tres onças porque siendo secas vendrán a ser no más de tres dragmas que es el peso que entiendo ser bastante y suficiente, aunque dirán algunos que sigo mi opinión y no es assí, antes he procurado haver algunos exemplares entre manos y no poner nada de lo mío ni seguir mi parecer en semejantes casos. La tercera en los mirabolanos porque algunos leen citrinos, cepulos y indos; de cada uno dos onças, otros dos dragmas; la falta es fácil en el imprimir poner el carácter de onça por el de dragma. El dosis de los precedentes y siguientes parece entiende Mesué dos onças y no dos dragmas. Algunos añaden tres dragmas de rosas como de violas y nardo, lo cual no conviene por causa de los trochiscos de diarhodon que aí entran y Mesué no haze mención d'ellas, etc.

174.3 El nombre de triphera quiere dezir delicada por las razones ya dichas al capítulo precedente y el renombre de pèrsica le es puesto para darnos a entender que los médicos de los persas an sido los inventores y la han puesto en uso. Su virtud es universal porque purga una y otra cólera y pituita con la malancolía.

*Prática.*

174.4 La primera cosa se han de purificar los çumos, al sol o al fuego; después colarlos y pesar y en ellos cozer primero las ciruelas quitados los huessos y la simiente de cuscuta<sup>381</sup> concassada; al cabo pondrán las hojas o folículos del fene limpio de colas y granos y de las hojas mortezinas sin substancia y adviertan que no se debe concassar porque por esso no purga más y haze la decocción más vizcosa; después pondrán el agárico trochiscado y concassado y los mirabolanos concassados y confricados con olio violado o de almenbras dulçes; haviendo reçebido estas cosas un bullo, pondrán las violas, el epithimo y el nardo cortado. Hecho esto trastórnenlo

---

<sup>381</sup> *Cuscuta*: especie de építimo de tallos más largos, gruesos y blanquecinos, flores blancas y simiente menuda; vid. DETEMA, pág. 449.

todo en una librilla o xaropera<sup>382</sup> de tierra vidriada y esté cubierta muy bien; repose hasta que esté frío aunque no del todo; después exprimirle han diligentemente y en la colatura vuelta al fuego, hecharle han la conserva de violas y estando para bullir exprimirse ha, pero si la conserva es hecha curiosamente, quitada la parte herbácea y bien picadas no ay para que colarlas sino que se podrán dissolver con la cassia<sup>ccxxi</sup> y tamarindos; de una parte de la colatura se han de humedecer los tamarindos limpios de huesos y pesados un tercio más de lo que se pide por lo que quedará por passar; estén en rescoldo porque la humedad los penetre mejor y después pistarse han en un mortero de piedra con mano de palo y después passen por cedaço trastornado; la cassia si es fresca tome un vapor sin humedecerla más y passe como los tamarindos, pesada también un tercio más por lo que queda por passar, pero si no es fresca habrase de tratar como en el capítulo passado y passe por el cedaço como los tamarindos. La otra parte de la colatura con el vinagre y açúcar cueza en un vaso de tierra vidriado hasta tener punto de xarave algo fuerte en el cual desatarán el manna, tamarindos y cassia y con todo esto puede dar un hervocito<sup>383</sup>, *ratione humiditatis*; sáquese del fuego y añádanle los polvos molidos con la orden que se sigue. Los sándalos bien concassados, les juntarán la spica cortada y las simientes de sumoterre, aniso y los mirabolanos, cubebas y simientes frías limpiadas como se dixo en el diacatholicon; el macis y trociscos todo esto junto se puede moler y passar y no sutilmente sino mediocre; el rubarbro se trate como se dixo en diacatholicon; el almástica por sí se muela con alguna gota de agua como está dicho; el spodio con los trochiscos se podrá moler; después todo se mezcle en un mortero, digo los polvos y con un poco de olio violado confricarse ha para corregir la aspereza de los mirabolanos que sin esso dañarían al stómago de los enfermos, según dize Mesué *de*

---

<sup>382</sup> *Librilla* o *xaropera*: vaso destinado a guardar un xarope; catalanismo (accesible en <http://www.enciclopedia.cat/EC-GEC-0151564.xml>) [última consulta: 20.4.2016].

<sup>383</sup> Errata por *hervorcito*.

*simpl. cap. de mirabolanis*; después mézclense los polvos con las demás cosas húmedas y así todo bien mezclado sea guardado.

175 *Triphera sarracenica* D.N. Salernitano.

175.1 *Recipe sacchari unc. tres. (huius non meminit Myrepsus) corticibus myrabolanarum citrearum, oxiphenici id est thamarindium, medullae cassiae fistulae, singulorum unc. unam et semissem, mannae, myrobalanarum copularum, utriusque dragmas sex. scrupulos duos grana quinque, bellericarum, emblicarum, utriusque unq. semissem grana quatuor (mendose myr. habet utriusque dragmam semissem grana quatuor) rhabarbarum violae recentium vel seminis earum utriusque unc. semissem semen anisi feniculi, utriusque dragmas duas grana quindecim, spicae indicae (cum Myrepso potius quam masticis cum Salernitano) macis, utriusque dragmam unam grana septem et semissem: in libris duabus aquae calidae iniice violarum recentium si vernum sit tempus unc. tres: sin. autem conservae violarum selecte unc. novem. buliant parum ut aqua purpureo colore tingatur, colaturae coque sacchari unc. viginti (si violas recentes iniiceris, si conservam, quatuor decim sufficient) quoniam in unc. novem conservae sunt sacchari unc. sex. que quatordecim iunctae viginti efficiunt, quantitas hic ex petita, percocto syrupo dissolve manna, tamarindos, et cassiam, deniq. pulverem tenuissime levigatum.*

*Theórica y posse.*

175.2 Salernitano ha tomado esta descripción palabra por palabra de Nicolao Mirepso en el primero de sus antídotos, capítulo 209; excepto que de los últimos mirabolanos él lee media dragma por media onça. El error es fácil del impresor tomar dragma por onça que son los caracteres de drag. y onça cerca de semejantes. Yo he puesto o detenido el nardo índico que Mirepso haze mención en lugar del almástica, especificada por Salernitano por las razones que diré y es que él fortifica el hígado. El nombre por antiphrasis quiere dezir<sup>ccxxii</sup> delicada y graciosa; el renombre le viene de los médicos sarraçenos que la han inventado y puesta en uso. Mesué, distinción segunda, escribe otra de semejante nombre pero diferente en número de medicamentos y virtud, la cual no es en uso



antes lo es esta escrita por Nicolao Salernitano. El basis es colagogo como los mirabolanos, citrinos, tamarindos y cassia; su virtud es aumentada con el rubarbro y violas que también corrigen la siccidad y aspereza de los mirabolanos y rubarbro; el macis fortifica el ventrículo contra lo que ellos le pueden dañar y el nardo el hígado; las simientes para consumir las ventosidades, incisar y atenuar las materias crasas y encaminar por vía de la orina las más tenues y desopilarlas; el mana y açúcar mundifican y conservan todo lo demás.

*Prática.*

175.3 Yo sería de parecer que pulverizando los mirabolanos<sup>cxxiii</sup> les diessen siempre un poco olio de almendras dulçes, tanto por estorvar su exalación, como para su corrección; sean pues assí pulverizados y con ellos el nardo, macis y simientes; el rubarbro por sí se muela como se dixo en diacatholicon; después mézclese todo y guárdese. Hecho esto tomen dos libras de agua herviente en la cual hecharán tres onças de violas frescas si somos en el tiempo d'ellas o 9 onças de la conserva a las cuales darán un bullo para colar el agua. Después exprimirse a un poquito. De una parte de la colatura se humectarán los tamarindos limpios y pistados y con la decocción se traten como se dixo en el capítulo passado y la cassia ni más ni menos; en lo restante de la decocción se han de poner veinte onças de açúcar blanco (si han puesto las violas) y 14 onças si han tomado la conserva porque en ella ay seis onças de açúcar y con las 14 hazen 20 onças que serán iguales en peso, lo cual cozerá algo más que xarave y en él, estando aún encima del fuego, destemplantarán el mana con un poquito del xarave y los tamarindos y cassia; después de todo medio frío le añadirán los polvos poco a poco y sea guardado para el tiempo necessario.

176 *Cassia cum saccharo pro Clysteribus*

*D.N. Praepositi.*

176.1 *Recipe malvae, mercurialis, betae, parietariae, violariae, et florum eiusdem singulorum M. I absinthii pontici minoris, m. ss. coquantur in aqua sufficienti, colatura laventur cannae cassiae et*

*cum sacchari libra una et dimidia coquantur in electuarii mollis crassitudinem, deinde dissolve medullae cassiae diligenter purgatae libram unam.*

*Theórica y posse.*

176.2 De la pulpa de la cassia, algunos hazen diversos electuarios a los cuales añaden un renombre conforme el basis, agora sea con mana o fene o scamonea o rubarbro, etc. El cual hazen sin ser necesario porque siempre que al médico le pareciere poner alguna cosa d'estas o otra semejante se puede fácilmente hazer; junto con esto, como sabemos muy bien que la cassia se haze agria de la mañana a la tarde, a modo de dezir, cuanta más si se guarda mucho tiempo o ha de tener de dos extremos el uno o muy cozida o agria.

*Práctica.*

176.3 En la práctica hay poco que hazer porque no cumple sino cozer las hierbas en cuatro libras de agua que vengan a la mitad y colarlas; de una parte de la colatura humedeçerá la cassia para que mejor se passe; de la otra parte labarán las cañas por dentro si ha quedado algún licor y con esta parte de decocción cozerán una libra y media de açúcar a punto de confectión y antes de sacarlo del fuego le desatarán una libra de pulpa de cassia de la que se sacó de la humectación ya dicha; y de un hervor en manso fuego o rescoldo y guárdese. Otra práctica ay mejor y es sacar la cassia de la caña y ponerla en un cedaço ençima de la caçuela donde cuezen las hierbas para que tome aquel vapor y d'esta suerte passará muy bien y no terná tanta humedad y es práctica más curiosa y cúmplese mejor el intento del autor.

177 *Electuarium lenitivum incerti autoris.*

177.1 *Recipe senae, mundatae, polipodii quercini, passularum enuclearum, singulorum unc. duas mercurialis. M. unum et semissem. hordei mundati, adianti nigri, seu politrichi, semen violarum vel florum recentium, singulorum M. unum iniubarum sebesten, utriusque numero 20 prunorum aenucleatarum, tamarindorum, utriusque dragmas sex. glycyrrhize unc. semissem coquantur ex artae praescripto in aqua sufficienti, et colae, colaturae*

*dissolvae pulpae cassiae pulpae tamarindorum, pulpae prunorum sacchari optimi, sacchari violati, singulorum unc. sex semper movendo spatula donec refrixerint. demum in libras singulas electuarii adde pulvis fenae mundate, unc. unam et semissem, semen anisi dragmas duas (hoc addidit ad flatum discussionem quos dulcia procreant, et ad sene castigationem) consilio doctorum, usui repnatur.*

*Theórica y posse.*

177.2 El autor d'este electuario es incierto el cual ha tomado el nombre de su efecto y del basis que es cholagogo y phlegmagogo; el cholagogo es la cassia; su virtud solutiva es aumentada con los tamarindos, ciruelas y violas. El phlegmagogo es el fene; su virtud es aumentada con el polipodio; los fructos y ordio encaminan su virtud al pecho; al hígado los tamarindos y ciruelas; al baço los mercuriales y violas; a los riñones la regalizia, politrico y aniso el cual desopila, incisa la flema, consume las ventosidades y corrige al polipodio y fene; el açúcar violado (que es la conserva) y el açúcar fino corrigen la siccidad del fene, son lenitivos y mundificativos, dan el sabor y conservan los demás.

*Prática.*

177.3 Cumple primeramente bullir el polipodio concassado buen rato; después poner el ordio; al cabo de rato, las prunas o ciruelas; luego las passas, sebestes y jujubes o azopheifas; después los tamarindos<sup>ccxxiv</sup>, regalizia, mercuriales y al fin el fene, politrico o culantrillo negro y las violas. Sáquese del fuego, cúbrase muy bien y siendo medio frío, cuélese y exprímase muy bien. De una parte de la colatura se han de humectar los tamarindos del segundo peso, pistar y passarlos, como la cassia y pulpa de ciruelas con la orden que se dio en diacatholicon. La otra parte será para hazer el xarave con el açúcar, el cual hecho, estando aún en el fuego le desatarán la conserva violada y si la parte herbácea está fuera no se habrá de colar, sino cuélese, antes de poner lo demás. Los tamarindos, cassia y ciruelas y con todo de un bullo, por causa de la humedad, con manso fuego; siendo medio frío, le juntarán tres onças y seis dragmas de fene<sup>ccxxv</sup> bien limpio y molido y cinco dragmas de aniso

molido que viene justamente a una onça y media de fene y dos dragmas de aniso por cada libra de electuario; sea puesto en su vaso y guardado.

177.4 No falta quien diga que de todos los tamarindos se debía sacar la pulpa y ponerse en toda substancia al electuario y no en decocción, a esto digo que el autor que compuso este electuario le ordenó d'esta suerte y la intención suya fue la que claramente nos dize y que los tamarindos sufren mediocre decocción y el electuario es más lenitivo y no tan enfadoso como si todos fuessen en pulpa en el electuario.

178 *Electuarium diasebesten D. Bartholomei Montagnana.*

178.1 *Recipe pulparum sebesten, prunorum siccorum et tamarindorum ex aquae violarum libra una extractorum, singulorum unc. quinque succorum ireos, anguriae, id est melonis magni indicis, utriusque uncias sex succi mercurialis depurati uncias quatuor, penidiarum uncias octo coque ad iustam crassitudinem, deinde dissolve pulpas cretas et diaprunis simplex libram unam et dimidiam, pulvis semen violarum, quia potentius purgat flore, et quatuor semen frig. ma. mund. singulorum unc. unam, diacriidii dragmas tres et semissem: fiat electuarium.*

*Theórica y posse.*

178.2 Este electuario ha tomado el nombre de los sebestes puestos al principio, escrito por Montañana<sup>384</sup> en el 19 capítulo de su Antidotario, página 468. El basis es el dia prunas simple. Su virtud es aumentada con las ciruelas, tamarindos y sebestes que no son menos solutivos que las ciruelas (Aegineta libro 7) Su tardança

---

<sup>384</sup> Montañana: el farmacéutico aragonés Pedro Montañana, miembro del Colegio de Boticarios de Zaragoza, publicó en 1528 el libro titulado *Examen de un practicante boticario dedicado fundamentalmente a la instrucción de los practicantes de farmacia para que hicieran bien los exámenes necesarios y pudieran desempeñar bien su función, incluso en ausencia del boticario*; (accesible en <http://www.academiadefarmaciadearagon.es/docs/Documentos/Documento49.pdf>). [última consulta: 21.4.2016].

es acelerada con el diacridi, los çumos y agua de violas y simientes; son puestos para mundificar la flema, desopilar y purgar por vía de la orina las serosidades y apagar el calor desmesurado de las entrañas; las penidias por corregir la siccidad del diacridii, hazer su obra mejor y ayudar a la conservación.

*Práctica.*

178.3 El autor mismo muestra la práctica si le saben entender el cual después de haver infundidos los sebestes en el agua de violas, los haze bullir en ella y los çumos con las ciruelas, tamarindos y simientes hasta la consumpción de la metad; después los exprime en la colatura, cueze las penidias a punto de electuario; después dissuelve en el dia prunas simple y al fin, estando fuera del fuego y cuasi frío le pone el diacridio pulverizado y sea todo guardado. Esta práctica es fácil y loable. Otros para dar más fuerça a este electuario son de parecer de infundir los sebestes y ciruelas<sup>385</sup> en agua de violas para que más fácilmente separen la pulpa de los huessos y pellejos la cual sacada hazen bullir con los çumos y agua y las muelen en un mortero de mármol y passan por cedaço y las guardan. De una parte de la colatura humedeçen los tamarindos, pistan y passan como las ciruelas; la otra parte cuezen con las penidias en forma de electuario; después añaden las dichas pulpas, tamarindos, diaprimum y las simientes limpias y pulverizadas; finalmente el diacridio pulverizado mediocre y todo sea guardado. La una y la otra práctica son buenas.

179 *Diaprunum simpl. D. Nicolai Myrepsi.*

179.1 *Recipe prunorum damascenorum dulcis ac maturorum numero centum, coquantur in parva quantitatae aquae, donec dissolvi videantur, deinde super cribum inversum vasi impositum, traiciantur, cortices et ossa reiiciantur et pulpa reponatur, in percolato iure prunorum, coquantur violarum recens siccarum, unc. dimidiam (Salernitano habet sesquiunciam) et exprimentur colaturae coque in syrapi crassitudinem sacchari albi libras duas, deinde dissolvae pulpae prunorum perse inspissate, libram unam, pul-*

<sup>385</sup> Sólo aparece el primer signo del paréntesis. Errata.

*pac tamarindorum, medulle cassiae, fistulae, utriusque unc. unam, pulvis santali albi, rubri, spodii rhabarbarii optimi, singulorum dragmas tres (hic Salernitano subnectit cinnamo. quod pretermittendum duxicum Myrepso) rosarum rub violarum, sem portulacae, inthibi seu sceriolae, oxiacanthae se berberis, succi glycyrrhize, tragacanthi singulorum dragmas duas, quatuor semen frig. ma. mund. singulorum dragmam unam*<sup>386</sup>.

180 *Diaprunum compositum eiusdem Nicolai.*

180.1 *Recipe dia prunas simplex praescripti et ad huc calidi libram unam scamonii praeparati unc. dimidiam (et non dragmam septem cum Salernitano ut fit scrupulus unus diacridii, in unc. singulorum diapruni quantitas idonea in purgando corpore fiat electuarium.*

*Theórica y posse.*

180.2 Nosotros llamamos diaprunis simple el que no tiene diacridio y compuesto el que le<sup>387</sup> tiene; el basis es la pulpa de las ciruelas dulces de donde tomó el nombre; su virtud solutiva es aumentada con la cassia, tamarindos, violas y rubarbro; su tardanza es acelerada con el diacridio; el calor d'este y del rubarbro es moderado con las violas y su siccidad con el çumo de regalizia y tragacante; las rosas se ponen por defender el ventrículo contra el daño y fastidio de los tamarindos, cassia y ciruelas; los sándalos y spodio, del hígado con su ligera adstricción; las simientes para desopilar los conductos atapados y encaminar la cólera por vía de la orina; el açúcar para la conservación y que haga mejor efecto.

*Prática.*

180.3 Primero se han de bullir las ciruelas damascenas frescas maduras y dulces en mediana cantidad de agua hasta la consumpción de un tercio poco menos. Sáquense y sean passadas por un cedaço trastornado con un vaso debaxo, como quien passa carne de membrillo y póngase aparte la pulpa; en la colatura harán bullir

<sup>386</sup> La primera vez en que aparece *dragma* sin abreviar.

<sup>387</sup> Leísmo.

media onça de simiente de violas porque es más solutiva que las flores y en semejante tiempo se suele hallar fácilmente la lavor y está en su fuerça, si no tomen las violas <sup>388</sup> aunque mejor será por falta de simiente poner onça y media de conserva y quitar una onça del dosis del açúcar, por lo que entra en la conserva, dé sólo un bullo y exprímase. Hecho esto harán cozer en la colatura de las violas el açúcar en forma de opiata, pero antes de hazer el xarave tomen lo que fuere necessario para humedeçer la cassia y tamarindos, los cuales passados y pesados se juntarán y si alguna humedad clara se apartare, héchese con el xarave y lo mesmo harán en las ciruelas para que las pulpas no ayan de cozer tanto; hecho esto tomen la pulpa de las ciruelas y dé unos cuantos bullos en manso fuego para evitar la corrupción, luego le mezclarán los tamarindos y cassia; dará cada uno un hervor manso de suerte que tenga buen cuerpo que no se haga agrio ni quede duro sino en consistencia de miel. Estando así y fuera del fuego se le den los polvos (estando cuasi frío) hechos d'esta suerte. Los sántalos se concassen con alguna gota de agua como se a dicho hartas vezes, en que añadirán el çumo de regalizia con las demás simientes excepto las cuatro frías las cuales se limpiarán y tratarán como se dixo en diacatholicon; después las mezclarán con el spodio y con las demás pólvoras; al fin añadirán las rosas y violas secas; el rubarbro por sí se muela y trate como en diacatholicon. El diacridio se muela por sí y con alguna gota de olio de almendras se rocíe y passe por cedaço ralo o coladera de purgas. Para hazer el diaprunis *compuesto*. Mirepso en el primero de sus antídotos capítulo 88 no especifica el dosis del diacridio<sup>cccxxvi</sup>. Salernitano pone siete dragmas por cada libra de diaprunis, cantidad muy grande. Bastará media onça que viene a cada onça de electuario un escrúpulo de diacridio, cantidad suficiente para purgar sin daño. Yo he quitado la canela porque Mirepso no haze d'ella mención, sino Salernitano y porque ella es muy caliente para los febricitantes de fiebres ardientes *consilio doctorum*.

---

<sup>388</sup> Sólo aparece el primer signo del paréntesis. Errata.

181 *Electuarium de psyllio D.M.*

181.1 *Recipe succorum buglosae borragae inthibi id endiviae satinae apii despumatorum singulorum libras duas, succi sumariae depuirati unc. tres in his infunde horis 24 semen cuscutae anisi, folliculorum sene mund. asari singulorum unc. semissem (huius mendose legitur unc. quatuor pro dragmas quatuor cum Myrepso, qui posterior fuit, Mesué capitulus 224 Antidotarium) adianti albi, id capilli veneris ma unum, spicae nardi dragmas duas semel ferve sint, praeterea adde violarum viridium vel siccarum unc. tres epithymi unc. duas, semel quoque ferve siant cola et exprime, colato, macera horis 24 psylli integri unc. tres, qua vis hora agitando: post exprime totam muscillaginem, in cuius libris quatuor coque igni lento ad syrupum crassitiem sacchari libras tres cum Myrepso potius quam libras duas et semissem cum Mesue tunc immisce pulvis diacrydii unc. tres cum Myrepso et non unc tres et semissem cum Mesue trochiscorum de spodio tro. diarhodon tro. de rhabar. singulorum unc. unam tro. de berberii unc dimidiam: technice paretur electuarium.*

*Theórica y posse.*

181.2 El texto de Nicolao Mirepso Alexandrino el cual palabra por palabra ha trasladado este electuario de Mesué, muestra ser depravados y falsos nuestros exemplares en este lugar porque Mesué pide de asaro 4 onças por 4 dragmas. El yerro es fácil a los impressores poner onças por dragma, y de açúcar dos libras y media por tres y tres onças y media de diacridio por solamente tres, que viene a dos scrúpulos de scamonea por cada onça de açúcar, cantidad más que bastante porque el común dosis son doze gra., como el mesmo Mesué nos enseña en el capítulo de scamonea. Quanto a lo que toca al asaro no lleva camino que 4 onças pueda tener lugar; atento que él es caliente y seco en el tercer grado y por el tanto menos conviniente a los viliosos que de su naturaleza la cólera es caliente la cual causa calentura continua y ictericia y inflamación del hígado, para las cuales enfermedades es este electuario etc.

181.3 Esta confection ha tomado el nombre del psillio o zaratona que entra en él con buena cantidad y no con su basis la



scamonea preparada, el calor y acrimonia de la cual es moderada con el psillio el cual con su viscosidad la haze lúbrica; la siccidad del basis es corregida con los çumos de buglosa y borrago. El çumo de endivia se pone para encaminar su virtud al hígado, padre y aposiento de las fiebres continas y biliosas el cual refrigera los trociscos de rubarbro y el nardo; con su adstricción le corrobora, como los de diarhodon, el ventrículo y los de spodio el corazón; contra el daño del basis, la cuscuta, fene, epithimo y aniso son puestos para purgar la melancolía terrestre la cual causa inflamación al baço y ictericia negra por el asiento; los çumos de apio y de sumoterre, con el capelli veneris son puestos para desopilar y encaminar por vía de la orina, la una y otra biliosidad y serosidades; los trociscos de berberis para fortificar los riñones, entre los cuales, tales humores acrios pasan; el açúcar da gusto a todo y todo lo conserva para la necesidad.

*Prática.*

181.4 Dentro de los çumos purificados al fuego o al sol infundirán el asaro con las simientes concassadas, el capilli veneris cortado y el fene limpio y no concassado porque haze la decocción más viscosa y es menos solutiva y el nardo cortado; 24 horas, denles un bullo y luego les mezclen las violas y el epithimo y con ellos darán otro hervor y no más; quítenlo del fuego y cúbrase muy bien; siendo medio frío cuélese y exprímase; en la colatura pondrán las tres onças del psillio entero<sup>ccxxvii</sup> y no concassado, por las razones que se dieron en requies Mirepso y esté en infusión veinte y cuatro horas en lugar caliente o al sol, meneándolo con un palico<sup>389</sup> de hora en hora; el otro día en una manga o cosa tal será colado y exprimido el muscílago, del cual tomarán cuatro libras de açúcar. Cuez a punto de xarave<sup>ccxxviii</sup> el cual se ha de conocer de otra suerte que no los otros xaraves por causa de la viscosidad y se conoçerá puesto en un plato y frío que sea, tendrá cuerpo de miel y si quieren hazer los menos prácticos otra experiencia, taren el perol con todos mucilagines y açúcar y cuando de cuatro partes las tres de los mucilagines

---

<sup>389</sup> *Palico*: orientalismo.

serán consumidas entonces a la segura puede ir fuera del fuego y siendo medio frío le mezclen los polvos, cada cosa molida por sí y mezclados antes de entrar en la confectión y sea guardado; advirtiéndolo a los practicantes que todos los trociscos han de ser de la descripción de Mesué y la escamonea preparada en membrillo.

182 *Electuarium rosatum D.M.*

182.1 *Recipe succi rosarum rubrarum perfectarum libras quatuor sacchari albi libram unam et dimidiam mannae purae et recentis unc. sex, scamonii antiocheni unc. unam et semissem coque flamma lenta ad mellis crassitudinem: tunc adde trochis. spodii unc. unam trochiscorum de berberis unc. dimidiam galliae moschatae D.M. croci utriusque dragmas duas fiat electuarium.*

*Theórica y posse.*

182.2 Este electuario ha tomado el nombre del basis que es el çumo de las rosas veras puesto al principio; su virtud solutiva es acelerada con la scamonea, el acrimonia de la cual es corregido con la galia moscata del mesmo Mesué y de las otras vísceras con los trociscos de spodio y berberis, también de Mesué y con el açafrán.

*Prática.*

182.3 Aunque Mesué manda que cuezan junto con el çumo y açúcar<sup>ccxxxix</sup> la scamonea y manna, no se debe hazer por muchas razones que serían largas de contar las cuales saben ya todos los buenos prácticos y d'ello se tratará en la confectión hamech. Por tanto cueza el açúcar con el çumo hasta tener punto de opiata (aunque no tanto) en el cual, o en parte d'él porque se haga mejor, desharán el manna y mezclarán con el xarave. Los trochiscos se muelan cada uno por sí y el açafrán también. Después se mezcle todo. La scamonea se muela con algunas gotas de azeite violado o de almendras dulces y passe en cedaçito mediocre que peque más en sutil que en grueso y poco a poco se encorpore con los demás polvos y d'esta suerte se incorporará mejor con el xarave y sin peligro de ir más a una parte que a otra; siendo todo bien mezclado y frío sea guardado y alguna vez fermentado.

183 *Electuarii de succo ross. D. Nicolao Salernitano.*

183.1 *Recipe succi rosarum rubrarum depurati, sacchari albi utriusque libram unam et unc. quatuor diacridii unc. unam et semissem, sive dragmas duodecim, trium santalorum singulorum dragmas sex soppdii dragmas tres, caphurae scrupulum unum: fiat electuarium.*

*Theórica y posse.*

183.2 Salernitano<sup>390</sup> ha tomado este electuario del julepe rosado solutivo escrito por Mirepso al primero de sus antidotarios, capítulo 154, del cual ha él quitado el rubarbro y turbith. El basis es el çumo de rosas, la virtud solutiva del cual es aumentada con el diacridii; los sándalos se ponen para defender el hígado de lo que el diacridio le podría dañar, como haze el spodio al ventrículo; la camphora puesta aquí en pequeña cantidad<sup>ccxxx</sup> por su tenuidad de partes, las haze penetrar hasta las partes más apartadas del centro; algunos son de parecer que por su ingratitud la deven dexar y ponen en su lugar goma tragante o almástica, así por el ventrículo como por hazer lúblico y de bien en mejor el diacridio y estorvar, no ulcere las vísceras; a la discreción del sabio doctor lo dexo. El açúcar da el sabor y lo conserva todo; oy en día se usa hacerla en forma sólida.

*Prática.*

183.3 Los sándalos se muelan todos juntos ruciándolos con agua rosada para que su virtud más tenue no se exale y passen por tamis muy sutil; por sí se muelan el diacridio, y passe mediocremente, como está dicho en el capítulo del diaprunis compuesto. El spodio se muela por sí, la camphora se trate como se dixo en el electuario de gemmis y si en su lugar querrán poner almástica o tragacante ya está dicho como se deven moler en el arom. rossado. Mézclense todos los polvos y estén en un papel; el çumo con el açúcar fino y no otro por causa de la viscosidad y el çumo sea de rosas veras completas y bien purificado al sol cueza con buen fuego de carbón açelerado y esté bien encendido antes que se ponga la cassa en el fuego ni tampoco se mezcle ni derrita el açúcar hasta

---

<sup>390</sup> Así en el original. Errata por *Salernitano*.

estar ençima del fuego ni se menee porque no se haga viscoso sino que se cueza hasta tener punto de tabletas el cual conoçerá el buen praticante al ojo y oído y es que no aya ningún ruido y que el bullo sea igual por todo el casso; dé unas bombollas pequeñas que revientan sin sacar humo. Otras señales ay que dexo para que se exerciten los praticantes. Teniendo su punto y siendo medio frío le darán los polvos con el diacridio y con presteza de manos se hagan las tabletas, como está dicho en otras partes, de peso de media onça o seis dragmas.

184 *Diaphenicon D.M.*

184.1 *Recipe dactylorum cirrhon, id est fulvorum seu (ilegible) triduo in aceto maceratorum dragmas centum penidiorum hordeatorum, dragmas quinquaginta: turbith dragmas triginta quinque amigdalarum dulcis purgatarum dragmas triginta scamonii dragmas duodecim zingiberis piperis longi, foliorum ruddae succorum, cinnamomi, macis, ligni aloes, semen anisi, foeniculi, dauci, galange, singulorum dragmas duas et dimidiam, probe omnia trinta, melle despumata o excipiantur hoc est libras tres comportando pro qualibet uncia dragmas octo sed si computandum erit dragmas novem pro uncia errunt triginta duas uncia hoc est libras duas unc. octo.*

*Theórica y posse.*

184.2 Este electuario ha tomado el nombre de los dátiles no del todo maduros que esto quiere decir esta dictión, cyrrhon, peustos<sup>391</sup> al principio y en mayor cantidad que ningún otro simple tanto por corregir la siccidad, acrimonia y calor de la scamonea como por detener su obra desenfrenada y fortificar las vísceras con su adstricción que ella ulcera. El turbith<sup>392</sup> es el basis del cual no ha podido tomar el nombre por causa que otro escrito por Mesué en el libro de los simples le había preso que en nuestros tiempos no se usa; la tardança del basis es acelerada con la prontitud de la esca-

---

<sup>391</sup> Errata por *puestos*.

<sup>392</sup> *Turbith*: raíz de la ésula mayor; vid. DETEMA, pág. 1597.

monea; su daño es corregido con el gengibre el cual con la pimienta luenga, canela macis, ligno áloes y galange, incisan y atenuan la flema espessa que el basis purga, para lo cual ayuda mucho el vinagre, las hojas de ruda secas y las simientes se ponen para consumir las ventosidades que se engendran de la flema; las almendras dulces, penidias y miel espumada para mundificar tal materia crassa y viscosa y conservarlo todo y estorvar que el basis no enflaquezca tanto. *Vide Mesué.*

*Práctica.*

184.3 Cumple la primera cosa limpiar los dátiles de fuera de la suziedad si tienen y dentro de los huessos y pellejos que tienen los cuales han de ser frescos, blandos, húmedos, dulces y pingües, que esto quiere decir esta dición griega *Κεγτόν ζεν καίσιον*, después cortarlos muy menudos y infundirlos en vinagre blanco en un vaso de tierra vidriado que estén cubiertos de vinagre y no más por espacio de tres días siendo duros y si son blandos y frescos bastarán estar 24 horas en remojo<sup>ccxxxi</sup>. Algunos son de parecer infundirlos en vino blanco, otros en hidromel porque el vinagre es enemigo de las partes spermáticas, como es verdad, esto es sólo y en cantidad pero poco y bien acompañado de correctivos como es aquí, no al contrario sin aquel este electuario sería manco, tanto por refrenar la cólera como en incisar la flema espessa fundamento de chólicas pasiones y de fiebres chróniguas; pasados los tres días escurrirse han muy bien del vinagre y pistarse han en mortero de piedra con mano de palo; después pássense como pulpa de membrillos y porque siempre queda algo por pistar será bien poner en infusión una onça más y después pesar el residuo hasta que conforme con el dosis que pide la recepta; siendo pasados guárdense en vaso conve-nible y háganse los polvos como se sigue. Córtese a pedacicos<sup>393</sup> menudos el ligno áloes; con él molerán el gengibre, galange y con ellos unas almendras para estorvar su exalación. Estos medio molidos juntarán la canela, pimienta, simientes macis y ruda; passe todo sutilmente; el turbith se muela por sí con algunas almendras y

---

<sup>393</sup> *Pedacicos*: orientalismo.

passee por cedaço mediocre; el restante de las almendras se corten como diximos en diacatholicon y con las penidias se resubtiliarán todo lo que se pueda hazer. Otros las passan de una en una por cedaço de pelo fregándolas hasta que no queda cuasi que nada entre los dedos y es muy buena práctica; haga cada uno lo que mejor le pareciere; la scamonea por sí se muela y passe como el turbith con alguna almendra; los otros polvos mézclense con las almendras y penidias; el turbith y scamonea estén juntos. Hecho esto tomen cuatro tantos de miel como de species que assí se manda hazer en todas las confectiones de Mesué, advirtiendole a los poco prácticos, como tengo dicho al principio d'esta división, que no se deven contar las almendras, penidias ni dátiles con los polvos y assí para esta composición bastarán treze onças y media de miel cozida y espumada contando cada onça ocho dragmas y no nueve como otros; empero la dragma se entiende de 72 granos esto es 24 granos el escrúpulo y no 20, como Nicolao, como se dirá a la fin d'este tratado las cuales juntas con los dátiles, penidias y almendras harán de dosis 36 onças que serán tres libras y saldrá a tres onças de polvos por cada libra, cantidad suficiente para benignamente purgar; otros tienen opinión contraria, diciendo que los polvos son 72 dragmas como es la verdad y que se han de poner cuatro tantos de miel que serían 283 dragmas que a 9 dragmas por onça son 32 onças y no cuentan por dosis ninguna cosa de los dátiles, penidias ni almendras y si cuentan a ocho dragmas la onça serán tres libras justas como tengo dicho al fin de la recepta en el texto y es grande yerro y assí me parece que lo primero es lo mejor y van hartos corregidos los solutivos; empero cada uno siga lo que mejor le pareciere siempre al parecer de algún discreto doctor. Siendo aún la miel en el fuego le desatarán los dátiles y con ellos dé un calor o pequeño hervor, sáquese del fuego y siendo medio frío le mezclen poco a poco los polvos puestos en un cedaço claro porque mejor se vayan mezclando sin hazer derujones, y al fin vaya la escamonea con el turbit sea puesta en su vaso y dos o tres días fomentada y sea guardada.

*D. M.*

185.1 *Recipe turbith optimi alexandrini dragmas quinquaginta sacchari crystallini, penidiarum utriusque dragmas viginti diacrydii dragmas duodecim cinnamomi, caryophyllorum, nardi indicae rosarum rubrarum cassiae lignae aromaticis macis ciperi, singulorum dragmas quatuor santali citrini dragmas duas et dimidiam. Ligni aloes, nucis moscatae utriusque dragmas duas. galange, heil id est cardamomi maioris, asari, mastiches singulorum dragmam unam et dimidiam. Ex arte fiat pulvis oleo amigdalarum dulcis confricandus, et in sequenti syrupum excipiendus.*

185.2 *Recipe succorum cydoniorum, granatorum, apii foeniculi depuratorum singulorum libram semissem mellis despumati et cocti triplum hoc est unc 36 seu libras tres quoniam pulvis est unc. tredecim, uncia vero que libram superat, saccharo crystalline et penidiis pensatur, quae in genere pulvis censenda non veniunt.*

*Theórica y posse.*

185.3 Este electuario es llamado indio porque fue inventado y puesto primero en uso por los médicos de las Indias Orientales; el renombre se pone para diferenciarle del siguiente menor en número de simples pero no en virtud; el basis es el turbith, la tardança del cual es acelerada con el diacridio que no es otra cosa sino la scamonea preparada dentro de un membrillo. D'esta suerte muélase la scamonea que querrán<sup>ccxxxii</sup> (al tiempo que los membrillos están en sazón) con algunas gotas de olio de almendras dulces y sea pasada medianamente sutil; después tomen los membrillos que fueren menester y sean machos lisos y grandes; corten por encima una rabanada de parte a parte que sirva de cubertera; después con un cuchillo saquen el meollo del membrillo, todo lo que podrán, sin agujerarle, en el cual pondrán de la scamonea molida lo que cupiere y no sea del todo lleno; cúbrase con la rabanada que se quitó de modo que parezca entero, hátese con un hilo y por la cortadura y agujero si ay encima pongan un poco de pasta y en una caçuela llana vaya al horno manso después de sacado el pan y cueza hasta que el membrillo sea cozido como si se hubiesse de comer; sáquese y siendo frío, rompan

el membrillo y sacarán su panezico<sup>394</sup> de diacridio y d'esta suerte se debe poner siempre que se ordena y no la scamonea como algunos con poca conciencia hacen sin la tal preparación. Volvamos a la materia, el daño del cual es corregido con el çumo de membrillos y su siccidad y aspereza con las penidias y açúcar piedra. El daño del turbith es doblado, es a saber al estómago y que enflaquece a los cuerpos; lo primero se corrije con el macis, almástica y malagueta<sup>395</sup>; lo segundo con el olio de almendras dulces. Los otros medicamentos aromáticos se ponen por su buen olor, fortificar el ventrículo, coraçón y otras vísceras y por incissar y atenuar la flema y encaminar la facultad del basis al cerebro, pecho y junturas donde muchas vezes el tal humor suele estar; su calor es moderada con el çumo de granadas y rosas los cuales corroboran el ventrículo; el nardo y sándalo, el hígado; el ligno áloes el coraçón; el galange cipero y cardamomo, el baço, riñones y madre; el asaro, çumo de apio y de hinojo se ponen para desopilar los conductos y encaminar por vía de la orina y del menstuo las porciones más subtiles; la miel, penidias y açúcar piedra para corregir la siccidad y aspereza de los polvos y mundificar la flema, dar el sabor, hazer su obra mejor y conservarlos a todos .

*Prática.*

---

<sup>394</sup> *Panezico*: orientalismo.

<sup>395</sup> *Malagueta*: fruto pequeño, aovado, de color canela y de olor y sabor aromáticos, que suele usarse como especia y es producto de un árbol tropical de la familia de las mirtáceas; vid. DRAE-2014, s.v.



Malagueta o Pimienta de Jamaica (Pimenta dioica)  
[https://es.wikipedia.org/wiki/Pimenta\\_dioica](https://es.wikipedia.org/wiki/Pimenta_dioica) [última consulta:  
 21.2.2017]



185.4 Es menester moler el turbith por sí, grosso modo, con un poco de olio de almendras dulces como se ha dicho en el capítulo passado. Después se corte menudo el sándalo y ligno áloes y se concassen con algunas gotas de agua rosada. Después les añadirán el cipero, galange, nardo cortado, canela, cassia odorata, asaro y clavos; siendo medio molido todo esto le añadirán el cardamomo grande y pequeño (que es la grana paradisi) el macis, nuez moscada y finalmente las rosas; el almástica por sí se muela como está dicho en arom. Rossado; diacridio por sí se muela con la orden dicha en el electuario de çumo de rosas; el açúcar piedra y penidias juntos se pueden moler; después mézclense todos los polvos excepto el turbith y diacridio los cuales pueden estar juntos y los postreros en el mezclarse con la composición; tomen después los çumos purificados y con la miel espumada cuézanla en forma de opiata y siendo medio frío se mezclen los polvos por la orden dicha y siendo frío sea reservado en lugar decente.

186 *Electuarium indum minus D.M.*

186.1 *Recipe turbith optimi, sacchari utriusque dragmas centum, scamonii antiocheni dragmas duodecim macis, piperis, car-yophyllorum, cinnamomi, cardamomi maioris, nucis moscatae singulorum dragmas septem, fiat pulvis. cum mellis optima despumati et cocti triplo fiat electuarium.*

*Theórica y posse.*

186.2 Este electuario, en virtud es poco menor que el precedente el cual ha tomado el nombre y basis del turbith, como el otro; su virtud tardía es acelerada con la promptitud de la scamonea; los medicamentos aromáticos se ponen así para defender el corazón y vísceras como para incisar y atenuar la flema y consumir las ventosidades; el açúcar y miel se ponen para mundificar, hazen la obra mejor, conservan los demás y corrijen su siccidad y aspereza.

*Prática.*

186.3 El açúcar solo se muela, también la scamonea y turbith como está dicho muchas vezes; las species se pueden juntas moler guardando sus grados y passen sutilmente; encorpórense con lo

demás; después cuatro libras de miel blanca espumada y a punto y siendo aún caliente (pero fuera del fuego) mezclarán el açúcar, scamonea y turbith con los demás etc. Aquí se hallan ciento sesenta y una dragmas de polvos sin el açúcar que suman veinte onças, tres tantos son 60 onças de miel y açúcar que son cinco libras que hemos de tomar y assí se tomarán cuatro de miel y una que ay de açúcar como hemos dicho, aunque aya cuatro dragmas más de açúcar importa poco, en tanta cantidad y esta computación ha de guardar siempre el praticante ende más en los solutivos como se dixo más largo en el diaphenicon.

187 *Electuarium diacarthami D. Arnaldi de Villanova.*

187.1 *Recipe zingiberis, mannae granulosaе utriusque dragmas duas diacridii dragmas tres medullae sem carthami pulvis specierum diatragacanthi frigidi hermodactylorum singulorum unc. dimidiam, turbith, alex. optimi dragmas sex mellis rosati, carnis cytoniorum sacchari crystalline singulorum unc. unam sacchari albi aquae yvae artheticae solute triplum hoc est unc. novem.*

*Theórica y posse.*

187.2 El autor d'este electuario es Arnaldo de Villanova, catalán, excelente médico el cual floreció en el año 1520<sup>396</sup>; escrito en el tratado 2 *distinción* 7, capítulo 17, de la curación de la fiebre hemítritea el cual no ha tomado el nombre del basis que es el turbith porque otras cuatro descripciones le havían ya preso; antes le tomó de la médula del carthamo<sup>397</sup> que los griegos llaman enicum; la

---

<sup>396</sup> En la Paraphrase de Bauderon, libro I, pág. 396 se nos dice que: "L'auteur de cest electuaire est Arnauld de Villeneuve, excellent médecin qui florissoit du temps d'Erasmus, Martin Luther et Petrus Aponensis, l'an de salut 1520."

<sup>397</sup> *Carthamo*: cártamo, alazor, planta de la que hay dos especies, salvaje y doméstico; vid. DETEMA, pág. 278; planta anual de la familia de las compuestas, de medio metro de altura, con ramas espesas, hojas lanceoladas y espinosas, flores de color azafrán que se usan para teñir, y semilla ovalada, blanca y lustrosa, que produce aceite comestible y sirve también para cebar aves; vid. DRAE-2014, s.v.

facultad flaca del turbith y carthamo es fortificada con el gengibre, incisando y atenuando la flema espessa y viscosa; su facultad tardía es acelerada con el diacridio y encaminada a las junturas con los hermodátiles; su daño es corregido con los membrillos que con su adstricción fortifican el ventrículo y entrañas y estorva que el diacridio no sea súbitamente traído a la habituación de todo el cuerpo; los polvos de diatragacanthé se ponen para moderar el calor y siccidad de los solutivos; la miel rosada, el mana y açúcar se ponen para mundificar la flema, hazen su obra mejor y lo conservan todo.

*Práctica.*

187.3 Cumple primero curiosamente limpiar el carthamo de su corteza grano a grano como las simientes frías, el cual se puede después moler con el turbith, gengibre y hermodátiles y estorvar su exalación; por sí se muela el diacridio como es dicho y el açúcar piedra también. La pólvora de diatragacanthé nuevamente preparada, por causa de las simientes frías que en poco tiempo la vuelven rancia; después se ha de pistar la carne de membrillo, hecha con açúcar, en mortero de piedra y mano de palo; con el cual poco a poco juntarán la miel rosada y manna. Hecho esto hagan cozer nueve onças de açúcar fino, no más, con agua de iva artética en forma de electuario sólido bien subido de punto en el cual estando aún encima del fuego se disuelva la carne de membrillo, manna y miel rosada; siendo medio fríos les junten los polvos revolviendo con presteza de manos y desapegándose del casso, estender se a encima de papel o tabla y fórmense y córtense tabletas de peso de media onça, etc.

188 *Electuarium de citro solutivum incerti auctoris parum dissimile eius*

*Guidonis Caulia censis ex carthamo.*

188.1 *Recipe zingiberis albi semen anisi, utriusque dragmam unam pulvis diatragacanthi frig. recent, cort. citrii saccharo conditae, conservae florum violarum, borragae vel radix buglosae conditae diacridii singulorum unc. dimidiam, turbith electi, dragmas quinque fenae mundatae dragmas sex sacchari albi aqua buglosae*

*vel borragae solute et cocti unc. decem, fiat electuarium tabellis ponderis unc. semissem usui reserventur.*

*Theórica y posse.*

188.2 El autor d'este electuario nos es incierto. Primero fue muy usado por los médicos de Montpellier como se puede colegir de los escritos de Nicolao Prepósito y de Guido de Cauliaco<sup>398</sup> en el tratado séptimo doc. I capítulo segundo de su Cirugía. El ha tomado el nombre de la scorça de cidras que en él entra como de principal correctivo contra el daño del diacridio, turbith y fene. El basis son esos tres solutivos los cuales se favorecen unos a otros; d'esta suerte el diacridio açelera la tradança<sup>399</sup> del turbith y fene, al contrario, la tardança d'estos reprime y detiene la velocidad del otro; el gengibre y aniso se ponen tanto por incisar y atenuar la flema y consumir las ventosidades como para fortificar la virtud flaca del turbith y fene; la conserva de violas para moderar su calor y siccidad, la de borrago o buglosa para el corazón, contra el daño del diacridio; la scorça de cidras por el ventrículo y lo que d'él se dixo al principio. La pólvora de diatragante para el pulmón y con el açúcar para mundificar, lenir y dar la forma conservando las especies. En conclusión este es un segundo catholicon el cual purga sin algún daño y yo sería de parecer<sup>ccxxxiii</sup> que se usasse más en esta tierra que no haze y hallarían los médicos grande experiencia en él como hacen en otras provincias donde lo usan.

*Prática.*

188.3 Juntos se pueden moler el turbith, gengibre, aniso y fene medianamente sutiles; el diacridio por sí se muela con una gota de azeite de almendras dulçes el cual se podrá mezclar con las demás pólvoras; el diacridio se piste muy bien en mortero de piedra y

---

<sup>398</sup> Guido de Cauliaco: Guy de Chauliac (1300-1368) fue un eminente cirujano francés de la escuela de Montpellier, autor de *Chirurgia Magna*; sus hallazgos permanecieron vigentes hasta finales del siglo XVII; (accesible en <http://global.britannica.com/biography/Guy-de-Chauliac>). [última consulta: 21.4.2016].

<sup>399</sup> Errata por *tardança*.

mano de palo al cual juntarán las otras conservas y vuélvase a pistar otra vez muy bien. Después tomarán diez onças de açúcar fino derretido en agua de buglosa o borrajas; cueza a punto sólido con el cual mezclarán y desatarán las conservas; estando aún en el fuego, sáquese y déxese medio resfriar y siendo assí poco a poco le juntarán los polvos y finalmente el diacridio y diatragante. De la tal massa aún caliente formarán tabletas de peso de media onça, como se dixo en el electuario rosado de Nicolao. Dignos son reprehensión los que guardan parte de los polvos para poner ençima del papel o poste y ençima la pasta o massa para que no se pegue al meneador y se estienda más fácilmente; porque siendo el electuario bien cozido y el papel o poste y el meneador fregados con una almendra no se pegará antes se estenderá fácilmente porque de otra suerte, de todos los polvos que toman disminuyen la virtud del electuario por no estar la tal pólvora en toda virtud mezclada con él ni fomentada. Por haver puesto aquí este electuario tan noble y el precedente de Arnaldo<sup>ccxxxiv</sup> dexo de poner el de diacarthami de Guido de Cauliaco y por no tener ninguna dificultad en sí.

189 *Benedicta laxativa D.N. Salernitano.*

189.1 *Recipe turbith alexandrini optimi sacchari singulorum dragmam decem, diacridii, hermodactyllorum, ross. rub. singulorum dragmas quinque, carryophyllorum spicae nardi, zingiberis, croci, sem saxifragiae ammomi vel succedanei eius acori veri, selini id est, apii, petroselini, carui, foeniculi, asparagi rusci, millii folis, marco piperis, id est piperis longi, cardamomi, salis gemmei, galan-gae tenuioris macis, singulorum dragmam unam mellis despumati omnium triplex pondus: fiat electuarium molle.*

*Theórica y posse.*

189.2 La benedicta<sup>400</sup> es assí llamada porque benignamente y sin violencia ella purga la flema en cualquier parte que sea aunque sea a las junturas. El basis es el turbith, la virtud débil del cual es fortifica-

---

<sup>400</sup> *Benedicta*: electuario o confección de varios polvos de hierbas y raíces purgantes y estomacales mezclados con miel espumada; vid. DETEMA, pág. 207.

da con la sal gema y su tardanza es acelerada con el diacridio y encaminada a las junturas con los hermodátiles. Los medicamentos aromáticos y açafrán se ponen tanto por incisar y atenuar la flema spessa y lenta como por defender el corazón y ventrículo y otras vísceras contra el daño de los solutivos; el calor de los cuales es moderado con las rosas; las simientes diuréticas se ponen tanto por las ventosidades como para desopilar y encaminar por vía de la orina y menstuo la porción de la flema atenuada con las aromáticas; el açúcar y miel se ponen para mundificar y corregir la aspereza y siccidad de toda la composición y conservar las species en su fuerça.

*Práctica.*

189.3 Cumple primero pulverizar el turbith, nardo cortado, gengibre, galange<sup>401</sup>, pimienta, hermodátiles, estos medio molidos.

---

<sup>401</sup> *Galangæ*: galanga, planta semejante al ácoro pero de color rojo y no amarga; algunos la identifican erróneamente con el ácoro; vid. DETA, pág. 761.



Galange o Galanga (*Alpinia galanga*)

[https://es.wikipedia.org/wiki/Alpinia\\_galanga](https://es.wikipedia.org/wiki/Alpinia_galanga) [última consulta: 21.2.2017]

Juntarán las simientes, acoro vero por ammomo, clavos y cardamomo; finalmente, las macias y rosas coloradas; por sí se han de moler la sal gema, el açafrán, diacridio y açúcar. Después sea todo bien incorporado en el mortero; esto hecho tomarán miel blanca espumada y cozida tres tantos como de polvos, que vienen a cincuenta y tres dragmas (sin contar el açúcar) que son seis onças y cinco dragmas; tres tantos son diez y ocho onças y media y diez dragmas de açúcar que aí son diez y nueve onças, seis dragmas que es el trestanto de los polvos en la cual aún caliente y no del todo fría hecharán poco a poco los polvos con un cedaçito ralo porque no se haga grumoso; sea guardado en vaso de tierra vidriado bien atapado con pargamino.

190 *Diasenna D.N. Salernitae.*

190.1 *Recipe sacchari crystallini unc. sex. avellandarum tostorum, numero quinquaginta senae mundatae unc. tres, cinnamomi unc. unam, lapislazuli loti dragmas tres serici torrefacti, caryophyllorum, galangae, piperis nigri spicae nardi semen ocimi, folii seu malabatri graecorum (ab odore et sapore carryophphyllorum sic nominata) cardamomi, croci, florum roris marini, marco piperiis, singulorum dragmas duas. lapis armeni vel cyanei loti dragmam unam. mellis despumati triplum, hoc est, libras duas et semissem fiat electuarium.*

*Theorica y posse.*

190.2 Mirepso en el primero de sus antídotos, capítulo 465 escribe otro electuario de semejante nombre más costoso y trabajoso el cual no es en uso. El basis d'este es el fene de donde ha tomado el nombre; su virtud solutiva tan débil es aumentada con las piedras azul o arménica; su virtud melanagoga es encaminada al cerebro con la albahaca y romero; al pulmón con el açúcar; la seda y açafrán se ponen por la defensa del corazón, contra su daño; el nardo y folio indo (el cual por su olor y sabor de los clavos es llamado *folium carryophyllorum*, aunque son diferentes plantas) por el hígado; los otros medicamentos aromáticos se ponen tanto por el ventrículo y otras vísceras como por incisar y atenuar las materias frías y terrestres y consumir las ventosidades de las cuales abundan los

melancólicos; las avellanas se ponen en cantidad para estorvar el subimiento de los vapores melancólicos al cerebro y corazón con su adstricción; la miel se pone para mundificar las materias crassas, dar la forma y conservar las species.

*Práctica.*

190.3 En el primer grado de trituración se han de poner el galange, inggibre<sup>402</sup>, nardo cortado, seda ligeramente turrada, la zedoaria y pimienta negra. En el segundo, los clavos, canela, simientes, avellanas y fene con el folio; finalmente las flores de romero. Por sí se han de moler el azúcar candi, el açafrán. Las piedras lazul y arménica, las cuales es menester que se laven muchas vezes con agua común para corregir su daño que es la virtud vomitiva, como está dicho en la confectión al kermes. Hecho esto tomen dos libras y media de miel blanca espumada, cozida y pesada y con las seis onças de açúcar que hazen tres libras. La cual siendo medio fría poco a poco dissolverán los polvos ya mezclados y sea guardado.

191 *Confectio hamech. maior D.M.*

191.1 *Recipe succi sumariae depurate libram unam passularum enucleatarum libram dimidiam, prunorum dulcium numero sexaginta, myrobalanorum citrearum unc. quatuor, cepularum indarum, rhabarbari optima, epythymi, singulorum uncias duas, agarici albi et rapati colocynthis minutim incisae, polipodii quercini, singulorum dragmas octodecim, semen vel florum violarum dragmas quindecim. absinthii, thymi, fenae mundatae, singulorum unc. unam, semen anisi foeniculi, rosarum rubrarum singulorum dragmas sex. macera dies quinque sero lactis caprini, vel asinine in vase vitreo stricti orificii, semel deinde ferve siant manibus frixentur, et colentur: ex parte una decocti colati humectentur tamarindorum unc. quinque cassia fistulae purgatricis, unc. quatuor, manne unc. duas. reliquum decocti colati coquantur cum sacchari albi, libra una et dimidia ad mellis crassitudinem, addendo sub finem scamonii crassae triti unc unam et semissem myrobalanarum citrearum, cepularum indarum singulorum unc. dimidi-*

---

<sup>402</sup> Errata por *gingibre*.



*am bellericarum emblicarum, rhabbarbari, semen sumariae singulorum dragmas tres. anisi, spicae nardi, utriusque dragmas duas: fiat pulvis electuario miscendus.*

*Theórica y posse.*

191.2 El autor d'este electuario o confección es Hamech, médico árabe muy antiguo<sup>ccxxxv</sup> que algunos interpretan Mahemet, el cual es nombrado de diferentes nombres por Juan, hijo de Mesué porque él le llama en el ungüento de lino Heben Zesar; en el diaphaenicum hijo de Zesar y en la distinción de los emplastos le llama hijo de Zacharías que fue padre de Rhasis, grande práctico para enseñar (a mi parecer) que este devía de ser otro y no el agüelo de Rhasis, llamado Hamech que fue hijo de Heli y este de quien hablamos fue hijo de Abdela, rey de Damasco ciudad principal de Siria. Avicena le llama Menaheto, etc. El renombre de grande se pone por diferenciar el de otro menor de semejante nombre, menos compuesto y menos trabajoso. Aquí ay tres basis, el uno chologogo<sup>ccxxxvi</sup> como los mirabolanos, citrinos y rubarbro; su virtud solutiva y tardía es acelerada con la scamonea. Su acrimonia es corregida con las ciruelas y tamarindos, al contrario su celeridad es detenida con la adstricción de los mirabolanos. El otro basis es melanagogo<sup>ccxxxvii</sup> como son los mirobalanos indos, polipodio, fene y epithimo; su virtud solutiva es aumentada con el çumo de sumo-terre y suero y particularmente el thimo, epithimo y las simientes, el fene y polipodio, incisando y atenuando, consumiendo las ventosidades y desopilando. El tercero basis es phlegmagogo<sup>ccxxxviii</sup> como los mirobalanos cepulos y agárico su virtud tardía es aumentada y acelerada con la colochintida y al contrario; los asenxos<sup>403</sup> o donzel y rosas para defender el ventrículo contra lo que podrían dañar los basis, como el nardo del hígado; la cassia, manna, passas, suero y açúcar se ponen para corregir la siccidad y calor y mundificar las materias crassas y corroborar las entrañas con la adstricción

---

<sup>403</sup> *Asenxo*: asenjo o ajeno, planta perenne de la familia de las compuestas; vid. Laguna (1999: 282), vid. también Mensching (1994: 231-232).

lijera de las passas<sup>ccxxxix</sup> que también resisten a la corrupción de los humores dar la forma a todo. Si los mirob<sup>balanos</sup> que entran en la pólvora son confricados en el mortero o ruçados con olio de almendras dulces, su aspereza y siccidad será corregida y toda la confectión más salutífera.

*Práctica.*

191.3 El modus faciendi del texto d'este electuario parece repugnar a los preceptos de Galeno<sup>ccxl</sup>, y del mismo Mesué en sus Can. y en otras partes porque de una sola ebullición no se puede sacar la virtud que pretendemos del polipodio, ciruelas, simientes y absintio y bulliéndolas más se disminuiría la virtud del basis; ende más de los mirabolanos, agárico, rubarbro, colocíntida, epithimo, violas, rosas y nardo. La otra razón es que el suero en espacio de cinco días se vuelve agrio, indicio cierto de putrefacción el cual corrompe la virtud que pretendemos de este<sup>404</sup> electuario. Visto esto y considerado por muchos doctos médicos han sido de parecer dexar esta descripción y tomar la siguiente por ser fácil de preparar y no menor el virtud y prerrogativas. Todavía visto que en nuestros tiempos los boticarios viejos lo suelen dar por examen a los praticantes algunas vezes según los tiempos, para que me lo agradezcan, sin derogar a los preceptos de Galeno, Mesué y otros pretiendo mostrarles como se han de haver en esta confectión (aunque no faltarán contradicciones) pero si ay quien mejor lo haga que le sigan. Primeramente es menester<sup>ccxli</sup> haver suero de cabras o de asna que sea fresco y reziente, del cual no sólo basta haverle quitado el queso pero también por ebullición se le quite el requezón, que llamamos acá *brossat*<sup>405</sup> porque esta cuajada o gordura es causa que más presto se vuelve agrio, cantidad suficiente en el cual bullirán un rato el polipodio concassado; después juntarle han las ciruelas, simientes, absinthio y passas mundadas de sus pepitas; después baziarlo han todo en un vaso de tierra vidriado estrecho de boca y

---

<sup>404</sup> Convive con la forma *deste*.

<sup>405</sup> *Brossat*, requesón, orientalismo; vid. Diccionari Català-Valencià-Balear (DCVB), Institut d'Estudis Catalans.

cubierto; estén encima de rescoldo. El día siguiente le juntarán los mirobalanos concassados y la colocínthida<sup>406</sup> cortada; el tercero día el fene, agárico y thimo; el cuarto día el rubarbro cortado o raído o groseramente concassado (algunos pretienden que se le haze agravio al rubarbro ponerle en infusión<sup>ccxlii</sup>, *ratione nobilitatis*, sino en toda sustancia con los otros polvos pero no es essa la intención del autor); el quinto día el epithimo, rosas, violas y el çumo de sumo terre; stando assí todo junto le harán tomar una ebullición o bullo y no más, como dize Mesué; después siendo medio frío sea confricado entre las manos y fuertemente exprimido. De una parte de la colatura sean humedecidos los tamarindos para que mejor puedan passar por el cedaço con la cassia, como está dicho. La otra parte de la colatura será para cozer el açúcar que manda la recepta en forma de opiata, en la cual desatarán los tamarindos, cassia y manna; finalmente siendo todo esto bien deshecho y encorporado y medio frío le juntarán los polvos poco a poco, hechos como se sigue. Los mirobolanos limpios de sus huessos y ruçados con un poco de olio de almendras dulces fácilmente se pulverizarán con el nardo cortado y las demás simientes y aunque el rubarbro se muela con ellos, poco importa aunque mejor será solo o raído. También sería yo de parecer que tomassen el diacridio que no es otra cosa sino la scamonea preparada en el membrillo<sup>ccxliii</sup> como se dixo en electuario índico, en lugar de la scamonea concassada y bullirla con el xarave para corregirla, ella jamás se derritirá y si es sutilmente pulverizada con el calor del fuego se haze toda grumosa y haze la confectión fea y peligrosa y su virtud es menor por estar mal divisa; por tanto haziéndolo d'esta suerte no será en nada derogada la intención del autor.

192 *Confectio Hamech minor D.M.*

192.1 *Recipe passularum mundatarum libram unam myrobalanorum indarum, cepularum epithymi singulorum dragmas*

---

<sup>406</sup> *Colocínthida*: coloquintida, planta de la familia de las cucurbitáceas y denominación también del fruto que produce, con forma de pequeña calabaza; vid. Laguna (1999: 489-490), vid. también Mensching (1994: 244 y 265).

*quingenta, sem fumariae vel succi eiusdem depurate, absinthii utriusque dragmas viginti, thymi, calaminthes, polipodii quercini, agarici, glycyrrhizae, radix buglosi singulorum dragmas decem staccedis arabici camedrios, chameptios, bedegari id est spinae albae, vel semen cardui benedicti, semen anisi, singulorum dragmas quinque, prunorum, iuiubarum sebesten singulorum N. septuaginta. Coquantur in aqua sufficiente ad tertias, colaturae dissolve saepe vini libras duas, mellis optima despumati libram unam, scamonii unc. duas ex arte fiat electuarium.*

*Theórica y posse.*

192.2 Este electuario ha tomado el nombre y renombre como el precedente; su basis son los mirabolanos; su aspereza es corregida con los frutos, regalizia y buglosa y su calor con las ciruelas; su virtud débil es aumentada con el çumo de sumo terre, polipodio, epithimo y agárico. Su tardança es acelerada con la scamonea, thimo y aniso; las hierbas y stecas que es cantigüesso se ponen para encaminar su virtud en diversas partes de las vísceras y para incisar y atenuar las flemas y desopilar; los frutos, arrope y miel espumada para mundificar y hazer su obra mejor y conservarlo todo; el absinthio se pone para defender el ventrículo contra el daño de los solutivos, como el bedegar al hígado<sup>ccxlv</sup> en lugar del cual se puede tomar el cardosanto o aquella como sponja que creçe ençima de cinorhodon de los antigos que con su adstricción corrobora suficientemente el hígado.

*Prática.*

192.3 Yo no pretendía enxerir aquí este electuario por no usarse en esta provincia pero por tener tantas prerrogativas y poderse preparar en todo tiempo con más facilidad que el otro y porque no me notasen de corto lo hize. En el primer grado de decocción se pondrá el polipodio conçassado<sup>407</sup>; al cabo de buen rato las raíces de buglosa cortadas, la espina blanca o su sucedáneo. En el segundo grado las hiervas, aniso y frutos; al terçero la regalizia, absinthio, stęchas y mirabolanos; finalmente el agárico y epithimo, que todo

---

<sup>407</sup> Errata por *concassado*.

venga a un tercio y los dos sean consumidos; bazíese todo en un vaso o lebrillo de tierra vidriado y esté cubierto con tela doblada o más hasta que esté medio frío y sean fuertemente exprimidos; en la colatura cueza la miel blanca espumada a punto de electuario; después júntenle el vino cozido o arrope y de un par de hervores todo junto; finalmente siendo medio frío se le de la escamonea sutilmente pulverizada, menéese con prolixidad para que no haga el electuario grumos o como se suele hazer poniéndose caliente. Algunos ay que hazen infundir aparte el agárico, epithimo y thimo en una parte de la colatura, después les dan un hervor y lo exprimen pensando que será más laxativo, la una y otra práctica son buenas, no porque sea más solutivo.



193 *DIVISIO SEPTIMA.*

194 *HIERA PICRA SIMPLEX D. GALENI.*

194.1 *Recipe cinnamomi xilo balsami vel suce ed eius santali citrini, asari spicae indicae croci mastiches singulorum dragmas sex. aloes non lotae dragmas centum mellis despumati triplum, hoc est libras quatuor unc. tres.*

*Theórica y posse.*

194.2 Hiera es un nombre griego que quiere dezir sancta y grande; picra quiere dezir amarga, nombre que le conviene muy bien tanto por sus grandes, loables y raras virtudes contra diversas enfermedades como por su sabor amarga por causa del áloes que en ella entra en grande cantidad<sup>ccxlv</sup>. Galeno en el libro 7 de su Método y al 6 de los libros que ha compuesto De sanitate, al 2 y 8 libro De medic. loc. La tiene escrita, no que ella sea de su invención porque mucho tiempo antes d'él se platicava en Roma y en otras partes como se puede colegir de sus mesmos escritos; verdad es que según los concursos de las enfermedades él desminuya el dosis del açafrán o mudava el asaro por el carpesio el cual tiene cuasi las facultades de nuestra valeriana mayor o la hazía preparar con el áloes lavado cuando convenía más corroborar que purgar aumentava o disminuía el dosis del áloes.

194.3 El basis es el áloes, la tardança del cual es acelerada con los medicamentos aromáticos los cuales resisten a la putrefacción y corrupción de los humores, digiriendo y corroborando las vísceras, incisando y atenuando las materias crassas y viscosas. El almástica se pone por el ventrículo y corregir la acrimonia del basis por donde ella abre el orificio de las venas, ende más de aquellos que son

tocados de hemorroidas; el asaro se pone para desopilar los conductos atapados y encaminar por vía de la orina una parte de los humores corruptos; la miel para mundificar y hazer toda la composición más apacible y para que se conserve en su fuerza más tiempo y sea más solutiva.

*Práctica.*

194.4 Juntamente se han de moler y passar el ligno áloes o sándalo citrino por el xilobálsamo; la canela, asaro y nardo cortado, por sí se han de moler; el açafrán, almástica como está dicho; el áloes por sí se muela con algunas gotas de azeite<sup>408</sup> de almandras<sup>409</sup> dulces para que no se exale y apegue al mortero; después sea todo mezclado y disuelto en cuatro libras, tres onças de miel espumada y cozida sólo en punto de xarave; siendo medio caliente y fuera del fuego la cantidad y siccidad de la pólvora diseca y espessa harto la miel, aunque sea menos cozida. Otros guardan esta confectión en polvos y siempre que los médicos ordenan assí en píldoras como en otras composiciones o ella a solas en polvos, *Recip. Hierae S. Gale-ni* ponen estos polvos y la que se suele tener en confectión es de diez y seis simples; unos tienen esta, otros la que se sigue.

195 *Hiera picra cum agárico.*

195.1 *Recipe specierum hierae S. sine aloe, agarici trochiscati utriusque dragmas sex. aloes non lotae unc. unam et semissem: mellis despumati unc. novem: misce. usui.*

195.2 En lo demás no ay que advertir porque la práctica es fácil.

196 *Hiera picra composita D.N. Myrepsi.*

196.1 *Recipe cinnamomi, spicae, croci, schananthi, asari, cassiae ligneae, xilobalsami, vel succaedanei eius santali citrini, carpobalsami, vel succedanei eius cubebae, sem violarum vel florum, absinthii vulgaris (quod est vere ponticum graecorum) epithymi, agarici albi, rosarum rubrarum turpeti, vel turbith optimi, mastiches, pulpae colocynthidis singulorum dragmam dimidiam, aloes*

<sup>408</sup> Convive con *olio*.

<sup>409</sup> Errata por *almendras*.



*quantum omnium altorum specierum, hoc est unc. unam mellis despumati triplum fiat confectio.*

*Theórica y posse.*

196.2 Salernitano y Mirepso atribuyen esta hiera a Galeno, lo cual no parece que lleva camino porque Galeno jamás conoció el turbith y entra en ella. Sea como quiera, ella es escrita por Nicolao Mirepso en la sección 13, capítulo 7 de los antidotarios. El renombre de compuesta se le pone por diferenciarla de las precedentes menos compuestas y purgativas; el basis es el áloes, la virtud débil del cual es fortificada con los medicamentos aromáticos los cuales incisan, atenúan y digieren los humores fríos, consumen las ventosidades y desopilan los conductos estrechos y atapados; su tardanza es acelerada con la colocínthida; al contrario, la celeridad d'ella es reprimida con la tardanza del áloes el cual tiene una particular virtud en corregirla y hazer su obra mejor. Autor Mesué, capítulo de áloe. El agárico se pone para encaminar la virtud del basis al cerebro, pulmón y madre; el turbith, a las junturas y el epithimo al baço; el açafrán se pone para defender el corazón contra el daño de los solutivos; el nardo del hígado. El absintio, rosas, y almástica, del ventrículo; la canela, xilobálsamo y carpobálsamo de la madre; el asaro encamina su virtud por vía de la orina; las violas para corregir el calor y siccidad del áloes y colocínthida; la miel para mundificar y conservar las especies.

*Prática.*

196.3 Al primer grado de trituration se han de poner el xilobálsamo o su sucedáneo que es el ligno áloes o sándalo citrino cualquiera de los dos; el turbith, nardo cortado, el asaro, cassia aromática y canela; al 2º grado el carpobálsamo o cubebas, el absinthio y schenante o paja de meca; al terçero las rosas violas y epithimo. Aparte se han de moler el almástica, açafrán, áloes y colocínthida<sup>ccxvi</sup> la cual se ha de moler sutilísimamente y pasar por tamis espesso muy sutil con alguna gota de azeite, el agárico raspado y después con un cedaçito trastornado y un papel debaxo tratarlo con los dedos para que passe y lo más grueso y lignoso que queda echarlo a mal y d'esta suerte se deven estos dos simples siempre

poner en las confectiones cuando han de ir en polvos; mezclados estos con los demás sean encorporados con tres tantos de miel espumada y cozida a punto de xarave estando medio frío como fue dicho a la simple y sea guardado.

197 *Hiera logadii D.Nicolao Myrepso.*

197.1 *Recipe pulpaе colocynthis polipodii quercini utriusque dragmas duas, euphorbii, polii montani coccigiendii singulorum dragmam unam et semissem grana sex absinthii pontici seu vulgaris, myrrhae utriusque dragmam unam grana duodecim, centaurii minoris, agarici, ammoniaci, thymi amatis, folii, scillae, spicaeind. diacrydii, singulorum dragmam unam aloes summitatum thymi, cassia lignae aromaticae, chamedrios bdellii, prassii albi, singulorum scrupulum unum grana quatuordecim cinnamomi, opopanax, castorei, aristolochiae longae, trium piperum, croci, sagapeni, sem petroselini singulorum dragmam semissem ellebori albi et nigri, utriusque grana sex mellis optima despumati omnium triplex pondus seu unc. decem fiat electuarium.*

*Theórica y posse.*

197.2 Mirepso escribe esta hiera en la sección veinte y tres de los antidotos, capítulo 2, la cual ha tomado el nombre de su autor, Logadio<sup>410</sup>, natural de Memphis. Algunos ejemplares tienen de colocíntida dos onças lo cual es yerro manifiesto<sup>ccxlvii</sup> y así sigo yo en esta confection a Nicolao Alexandrino el cual tiene esta proporción, es a saber dos dragmas con Valerio Cordo y la Pharmacopea bergomense y Juan Plocotoni<sup>411</sup> y muchos otros. El basis es la colo-

---

<sup>410</sup> Logadio: médico egipcio cuya doctrina fue transmitida por Paulo Aegineta y Aetio; (accesible en [https://books.google.es/books?id=amPJb0rbvBoC&pg=PA475&lp=PA475&dq=Logadio&source=bl&ots=iX3yw-XNrG&sig=kzYwEXhjcvDObZpQavfs3Z4qdnE&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjP666P\\_v7LAhXMOhQKHbH-DOUQ6AEIOTAF#v=onepage&q=Logadio&f=false](https://books.google.es/books?id=amPJb0rbvBoC&pg=PA475&lp=PA475&dq=Logadio&source=bl&ots=iX3yw-XNrG&sig=kzYwEXhjcvDObZpQavfs3Z4qdnE&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjP666P_v7LAhXMOhQKHbH-DOUQ6AEIOTAF#v=onepage&q=Logadio&f=false)). [última consulta: 24.4.2016].

<sup>411</sup> Juan Plocotoni: autor del que no hemos encontrado referencias.

cíntida; su virtud solutiva es aumentada con la simiente de la thymelea, que los griegos llaman cocognidium<sup>cxlviii</sup>, diacridio, eléboro blanco y negro y euphorbio; su pesadumbre y acrimonia es moderada con las gomas y su celeridad es reprimida con el áloe; su veneno es corregido con el castor y mirrha; su virtud solutiva es encaminada al cerebro con el agárico; al pecho con el prasio y thimo; al baço con el polipodio eléboro y camedrio; a la madre con la centaurea folio y aristolochia; a las junturas con los scillas y por causa que tales solutivos violentos por cierta virtud oculta ulceran las partes principales ha sido necesario acompañarlos también de otros que tienen virtud oculta y manifiesta para que los fortificasen y curassen como el castor, el cual ultra lo arriba dicho fortifica el cerebro; el açafrán cassia y canela, el coraçón; el nardo índico, el hígado; el folio indo la madre; el absintio y pimienta el ventrículo y intestinos; la simiente del perexil, los riñones y vexiga; la miel se pone para mundificar, lenir y dar la forma, hazer su obra mejor y conservarlo todo.

*Prática.*

197.3 Al primer grado de trituración y juntamente se pueden moler las raíces y escorças; al segundo las hierbas, frutos y simientes de perexil, castor y bdellio. Si estos dos son secos por sí se han de moler cada uno de los que siguen, el euphorbio, el áloes, mirrha, açafrán y diacridio, todos ellos con algunas gotas de olio (excepto el açafrán) para que no se exalen y den fastidio al que los muele y no se peguen al mortero; la colocínthida y agárico se muelan como en la hiera compuesta está dicho; las gomas que no se pudieren moler derrítanse con vino antes que con vinagre porque es enemigo de las partes exanguas y spermáticas; después colarlas por la suziedad que en ellas ay y cozerlas hasta tanto que comiensen a espessarse como miel o que tengan cuerpo de ungüento; después se disolverán con la miel blanca pesada, cozida y espumada tres tantos como todo lo demás que verná a ser diez onças. Y siendo medio frío le den los polvos puestos en un cedaçito que vayan cayendo poco a poco en el casso para que no se hagan macarrones y siendo del todo frío sea guardado *ad usum*.

198 *Hiera diacolocynthidos Pacchii D. Scribonii largi, vel hiera archigenis D. Pauli Aeginetae liber. 7 capitulus. 8*

198.1 *Recipe stacadis arabici marrubii, camedrios agarici, colocynthidis singulorum dragmas decem. opopanacis, sagapeni semen petroselini, aristolochiae rotundae piperis albi, singulorum dragmas quinque cinnamomi, spicae nardi, myrrhae, folii (Mesué et Myrepso legunt polii facilis fuit typographi lapsus ob P. et F. affinitatem) croci singulorum dragmas quatuor, mellis optimi et despumati triplum hoc est libras tres.*

*Theórica y posse.*

198.2 Esta hiera tiene el nombre de su basis que es la colocínthida; atribúyese<sup>ccxlix</sup> a Pacchio<sup>412</sup> natural de Antiochia, auditor de Philenida cateniense, como aquel que más ha experimentado sus grandes y raras virtudes; en honra suya y provecho de los enfermos, no porque él aya sido el inventor porque en mucho tiempo antes ella había sido usitada. Paulo Aegineta en el libro séptimo, capítulo octavo y Mesué la atribuyen a Archígenes<sup>413</sup>; Mirepso en la sección veinte y tres de sus antídotos, capítulo veinte y dos la

<sup>412</sup> Pacchio: autor del que no hemos encontrado referencias.

<sup>413</sup> Archígenes: Arquígenes (Ἀρχιγένης) fue un célebre médico, natural de Apamea (Siria) que vivió a fines del siglo I y principios del II (ca. 75-129) y se lo consideró el médico más influyente de la escuela ecléctica. Fue uno de los primeros cirujanos de su tiempo y usó como medicina profiláctica la ligadura de los vasos en las amputaciones. Sus mayores contribuciones a la medicina militar fueron sus tratados sobre amputación, que describían tanto los torniquetes como las ligaduras de vasos para limitar las pérdidas de sangre; también trabajó en la reconstrucción plástica de heridas faciales. Fue el primero en tratar las infecciones dentales, removiendo con un torno dental primitivo los tejidos dentarios dañados y rellenando la cavidad con una pasta; (accesible en [https://books.google.es/books?id=pg\\_KcJfX-vUC&pg=PA8&lp=PA84&dq=Arqu%C3%ADgenes&source=bl&ots=TvKbf6WqIN&sig=B41xlsa6gz9BFB6qt8cOOq51J9E&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjRhI36v\\_3MAhXIExoKHVccB4IQ6AEIPDAH#v=onepage&q=Arqu%C3%ADgenes&f=false](https://books.google.es/books?id=pg_KcJfX-vUC&pg=PA8&lp=PA84&dq=Arqu%C3%ADgenes&source=bl&ots=TvKbf6WqIN&sig=B41xlsa6gz9BFB6qt8cOOq51J9E&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjRhI36v_3MAhXIExoKHVccB4IQ6AEIPDAH#v=onepage&q=Arqu%C3%ADgenes&f=false)) [última consulta: 22.4.2016].

llama hiera de marrubio. Este Pacchio fue tan cuerdo, o por mejor decir crudo que según escribe Scribonio largo en el capítulo noventa y siete del libro que él escribió *de compositione medicamentorum*, viviendo él jamás quiso dar esta descripción ni enseñar de qué simples la componía a persona d'esta vida, contentándose del provecho que d'ella le redundava y en escrevir por menudo en un su libro las diversas y dificiles enfermedades que con su uso había curado. Muerto él, el procónsul que entonces presidía en Antiochia halló en su biblioteca, entre otros libros éste, el cual haviéndole leído y hallando en él cosas raras y dignas de un emperador amigo de letras se lo imbió. Que era entonces el emperador Tiberio César, debaxo del imperio del cual nuestro Salvador y Redemptor *Iesu Christo* recibió muerte y pasión. Él le comunicó luego a su médico Scribonio largo<sup>414</sup> el cual trasladó en su libro arriba alegado todo lo bueno y excelente que halló en el libro de Pacchio y lo que él experimentó después y etc. Después acá la han llamada de su basis, como tengo dicho. Esta descripción merece ser preferida ante todas las d'este nombre, sea de Rufo<sup>415</sup> o de cualquier otro. Las gomas o licores de sagapeno y opopánax se ponen para corregir la acrimonia exulcerativa de las membranas del ventrículo y intestinos del basis y volverla lúbrica y para mundificar la flema; el açafrán se pone para defender el corazón contra el daño del basis; el nardo del hígado; la canela, folio, pimienta, mirrha y simiente de perexil para incisar y atenuar la flema, consumir las ventosidades, resistir a la putrefacción de los humores y corroborar el ventrículo; el agárico encamina su virtud al cerebro y junturas; el prasio al

---

<sup>414</sup> Scribonio largo: Escribonio largo, médico romano que vivió en el primer siglo de la era cristiana; se conoce un tratado suyo, *De compositione medicamentorum*; (accesible en <http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=escribonio-largo>). [última consulta: 23.4.2016].

<sup>415</sup> Rufo: Médico y poeta griego del siglo I a. C. contemporáneo de Augusto o de Trajano. Dejó unos *Fragmentos* en verso; (accesible en <http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=rufo-medico>). [última consulta: 23.4.2016].

pecho; el estechas al hígado y baço; la aristolochia a la madre; la miel conserva las especies, haze la obra mejor y da la forma a la confectión.

*Práctica.*

198.3 La práctica no difiere en nada a la que se dixo en hiera logadii; si la quieren hazer en forma líquida como se usa, Paulo egineta aconseja derritir las gomas en hidromel o mulsa (que es lo mesmo) y no con vinagre por las razones ya dichas en la práctica de hiera logadii; pero si acaso quieren guardar los polvos para hazer píldoras d'ellos o opiata u otro género de remedio, abranse de limpiar las gomas y molerlas con las otras cosas secas y guardarlo para quando fuere necessario. Como el boticario tenga en su botica estas cinco diferencias de hieras le bastan para cumplir con cualquier otra que sabrían pedir los médicos aunque sea de Rufo, Hermes, Galeno, Archígenes o cualquier otra de las cuales se pueden servir según el tiempo y sazón, edad, complexión, causas y temperamentos.

199 DIVISIO  
OCTAVA  
DE PILULIS IN GENERE.

200 Pilula<sup>cd</sup> es nombre diminutivo de pila, dicha así por causa de su figura sphérica y redonda; los griegos las llaman catapocia, nombre que deciendo del verbo griego *καταπίμω*, *id est devoro* porque las devoramos sin mascar.

200.1 Esta figura redonda<sup>cdi</sup> ha sido inventada por los antigos para que si sus partes no fuessen iguales el ventrículo que es el primero que las recibe sería vicerado y por esso no lo es antes de todas partes las abraça más fácilmente y las reduce de poder en virtud y acción.

200.2 La 2ª razón<sup>cdii</sup> es, para acomodar a los enfermos que no pueden usar de bebida solutiva y más fácilmente usan de cosas sólidas.

200.3 La 3ª<sup>cdiii</sup> da Christóphoro Florentino<sup>416</sup> sobre Mesué y es para atraer más fácilmente de las partes longincuas del centro los humores fríos y viscosos, los cuales no obedecen a las medicinas líquidas porque reposan menos en el ventrículo.

---

<sup>416</sup> Cristóphoro Florentino: Cristóforo Florentino, médico renacentista (accesible en [https://books.google.es/books?id=AVE7AAAAcAAJ&pg=PA103&lpg=PA103&dq=cris%C3%B3foro+florentino&source=bl&ots=1LFU4FBFpW&sig=5UxCad5VwxmKv2IMXgCwTRyrb5Q&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwixsMC1pv\\_LAhXDVxQKH TnWCu8Q6AEIRjAJ#v=onepage&q=cris%C3%B3foro%20florentino&f=false](https://books.google.es/books?id=AVE7AAAAcAAJ&pg=PA103&lpg=PA103&dq=cris%C3%B3foro+florentino&source=bl&ots=1LFU4FBFpW&sig=5UxCad5VwxmKv2IMXgCwTRyrb5Q&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwixsMC1pv_LAhXDVxQKH TnWCu8Q6AEIRjAJ#v=onepage&q=cris%C3%B3foro%20florentino&f=false)) [última consulta: 25.4.2016].

200.4 La 4ª razón<sup>ccliv</sup> es por ser ellas (o las demás) compuestas de medicamentos malignos, violentos y ingratos al gusto los cuales fácilmente se apegarían a las membranas del ventrículo y intestinos y roherían con su acrimonia las venas capilares del mesentario y vena porta de donde se seguirían grandes dolores hipercatharsos, etc. De los cuales con todo eso después de bien corregidos de los daños que podrían hazer y bien acompañados usamos d'ellos con feliz sucesso, curando grandes y rezias enfermedades que con medicamentos benignos y graciosos no se curarían. De las píldoras unas son anodinas y incrassantes, como las de bdellio y de cinoglossa; otras son alterativas, como aquellas que atribuyen a Rufo, alephanginas, masticinas y de áloes las cuales purgan poco y corroboran mucho; otras ay purgativas, las cuales son de tres grados o regiones, en más y menos. Las de la primera región son las de hiera simple, de benedicta y assajaret; las de segunda de las cinco species de mirabolanos, rubarbo etc. Las de la tercera que dominan y se esparzen por todo el cuerpo, como las de lapihlázuli, fétidas, arthéticas, de colocínthida, etc. las cuales con fuerça purgan las partes longincuas. Las otras diferencias de píldoras que se toman conforme la naturaleza y disposición del enfermo y de sus afectos se pueden atribuir a uno de los grados ya dichos. De las incrassantes usamos en muy pequeña cantidad por causa de su virtud narcótica cerca de la hora del sueño que es a las 9 o diez de la noche. De las alterativas la mañana en ayunas<sup>cclv</sup>, tres o cuatro horas antes de comer sin guarda, más o menos, según la edad, sexo, sazón y complexión del enfermo. Las solutivas de la primera orden se deven de tomar lexos del pasto, estando el estómago bazío; las que purgan en la segunda y tercera orden se tomarán más lexos del pasto, es a saber o después del primer sueño o cuando el enfermo se va a dormir, si no ha cenado, después dormir pero en començando a obrar no es menester dormir ni salir al aire aquel día por los daños que podrían succeder. No se deven usar al principio de las calenturas o enfermedades ni cuando los humores están fixos y crudos en el cuerpo por causa que



ellas moverán y alterarán los humores y no los purgarán, de donde se seguiría muchos symptomes<sup>417</sup>, tanto o más enojosos que la enfermedad. Los flacos y que tienen el estómago muy débil no las deven usar por causa que los tales no las pueden reduzir de poder en acción sin su perjuizio.

200.5 El modo de tomarlas es diferente según la naturaleza y uso de los enfermos; los unos solas o doradas; otros con algún licor apazible o sea vino, xarave, caldo, huevo blando, arrope, gelea, pulpa de mançanas cozidas, de ciruelas, de uvas passas (no con las escorças o pellejos ende más de passas, porque esso estorva no se dijieran al estómago) ostia, oblías, pan o de otra cualquier suerte. Los polvos de las píldoras anodinas, incrassantes y de la primera región, no deven de ser tan sutiles como los de la segunda y tercera región<sup>cclvi</sup>. Ni estas tampoco tan sutiles como las de los electuarios líquidos, sólidos, alterativos o solutivos; para que ellas se conserven más largo tiempo y reposen o descansen más en el ventrículo y sea su atracción mayor, así como si son sutiles fácilmente se pegarán a la membranas interiores del ventrículo y intestinos y en las venas meseraicas y de su acrimonia se seguirían dolores hypercatharsos etc. Las que se han de tomar presto se pueden malaxar con agua destilada, vino, çumo o decocción convenible al basis; las que se han de guardar largo tiempo sean formadas<sup>cclvii</sup> con miel rosada, oximel, xarave o licor, goma u otro semejante cuerpo glutinoso o viscoso para que el aire ámbito no las dissequé antes que ellas sean fermentadas.

200.6 La massa<sup>cclviii</sup> se deve formar las manos untadas con algún azeite dulce y después hazer sus magdaleones y ponerlos en su dissicatorio a la sombra y siendo enxutas ponerlas en sus vasos de vidrio bien tapados. Otros ay que las embuelven con pargamino como emplastro y así las ponen en sus botes y los botes dentro de sus capsicas<sup>418</sup> y se conservan muy mejor. D'ellas ay que en passando 6 meses tienen poca virtud y estas son las que se forman de

---

<sup>417</sup> Igual que en francés: *symptômes*.

<sup>418</sup> *Capsicas*: orientalismo.

çumo o agua porque se han de secar mucho por no corromperse y después en poco tiempo son como piedra; otras ay que se pueden muy bien guardar un año o más y estas son las que se forman con algún xarave o electuario u otro licor que de sí es preservativo y de los demás. Por el tanto yo sería de parecer<sup>cdlx</sup> que todas las que se pudiesen formar con semejantes licores que se hiziessen, con consejo del discreto médico que más frecuentare la botica, para que sea al cabo d'ello y así los boticarios no las habrían de echar a mal y harían mejor obra como lo vemos por experiencia en las agregativas cochias imperiales, alfajaret de agárico y otras; y si me dicen que falta el dosis digo que no antes tienen el çumo encorporado con la miel y con mayor fuerça que solo.

201 *DE PILULIS IN SPECIE.*

202 *Pilulae de cynoglosso D.M.*

202.1 *Recipe myrrhae optimae dragmas sex, thuris maris, dragmas quinque radix cynoglossi dragmas quatuor et semissem semen hyoschiami, opii utriusque dragmam, unam et dimidiam cum aqua rossata. estillactitia, vel syrupo violato forma massam usui reponendam.*

*Theórica y posse.*

202.2 El autor d'estas píldoras es Mesué y no Nicolao, aunque las escribe en su antidotario debaxo del nombre de su efecto *ad omnes morbos catarrhi*; el basis es el opio y beleño; su virtud incrasante es aumentada con la raíz de la lingua canina, que los griegos llaman *cynoglossum* y incienso; el açafrán y castor se ponen para corregir su daño; la mirra para mundificar aquello que habría baxado al pulmón y fortificar el ventrículo, como aquel que recibe el primer fruto osea bueno o malo. Algunos son de parecer que no se dispensen estas píldoras porque nuestro cinogloso<sup>419</sup> haze tallo, flor y simiente y no el verdadero que escribe Dioscórides<sup>cdlx</sup>; con

---

<sup>419</sup> *Cinogloso*: cinoglosa, planta de hojas anchas y vellosas que se extienden por tierra, llamada también lengua de perro; vid. DETEMA, pág. 313.

todo con el sabor conoçemos que nuestro cinogloso resfría, disseca y restriñe que son calidades propias para encrassar la reuma para lo cual estas píldoras son apropiadas y tal es el intento de su inventor. Hemos dexado los clavos, canela y storaque rubeo de los cuales haze mención Nicolao Salernitano comentado por Plateario, como inútiles y no haziendo d'ellos mención Mesué de donde él las ha trasladado; en lugar de aquellos hemos puesto el castor con el parecer de Fernelo, uno de los doctos médicos que aya avido en Francia de su arte en nuestros tiempos.

*Práctica.*

202.3 La raíz de cinoglosa y simiente de beleño o iuschiamo y castor se pueden moler juntos; la mirrha por sí; el açafrán también; el incienso solo se deve moler; el opio sea deshecho con un poco de agua rosada; después juntarán los polvos y con el xarave violado formarán la massa como está dicho al principio d'esta división; el dosis es un escrúpulo lo más si son frescas y dos lo más si son añejas porque con el discurso de tiempo la frialdad del basis es perdida con el calor de los otros ingredientes.

203 *Pilulae de bdellio maiores D.M.*

203.1 *Recipe bdelli opimi dragmas duodecim, semen ameos, dragmas tres myrabolonarum, cepularum, indarum bellericarum, emblicarum concharum venerearum, id est parcellanarum ustarum, succini id est karabe singulorum dragmas duas et semissem dissolve bdellium succo porri sectylis et non transplantati, et forma massam.*

*Theórica y posse.*

203.2 Estas píldoras han tomado el nombre del basis el bdellio<sup>420</sup>; el renombre de grandes se pone para diferenciarlas de otras del mismo nombre, menores, escritas por Mesué y Rhasis en el libro 9, capítulo 80 que oy en día no son en uso; la virtud incrasante del bdellio es aumentada con los mirabolanos, karabe o ám-

---

<sup>420</sup> *Bdellio*: bedelio, gomorresina procedente de ciertos árboles; vid. Laguna (1999: 49) y Mensching (1994: 234).

bar amarillo y las porcelanas ustras o quemadas que Mesué llama *venerearum*<sup>cdxi</sup>, de Venus porque algunas mujeres de poco quilate se solían (en su tiempo) adornar con ellas. Estas son unas pechinas muy pequeñas y blancas, de vil precio, conocidas de todos. Al contrario el basis corrige la aspereza y siccidad y haze lúbricos los mirabolanos; la simiente de ameos con su virtud aperitiva, incisa y atenúa la flema y estorva que los mirabolanos no opilen; el çumo de los puerros tiernos llenos de çumo, mundifican la flema que él encamina por los excrementos, vexiga y madre; da cuerpo a la massa y conserva los otros en su virtud.

*Prática.*

203.3 Los mirabolanos, separados de sus huessos, se pulverizarán con la simiente de ameos hechándoles alguna gota de azeite de almendras dulçes (*ut sepe: dictum est*); los demás se muelan cada uno por sí; hecho esto, el bdellio se ha de disolver en el mortero con la cantidad de çumo que fuere menester; después juntarle han los polvos y formarán su massa, untadas las manos con azeite, como está dicho la cual será puesta al aire por algunos días o al dessicatorio y sea guardada. El dosis es una dragma hasta dos. Visto que en nuestros tiempos nos trahen de India o de otras partes el verdadero bdellio, teniendo las señales que Dioscórides le atribuye, los boticarios no deven usar de *quid pro quo* sino que le tengan y se precien de conocerle y tener el verdadero.

*204 Pilulae de Mastiche Petri de Ebano seu conciliatoris.*

204.1 *Recipe agarici dragmas tres, mastiches dragmas quatuor, aloes optime dragmas decem forma massam eum altilis, id est vino dulci seu cocto: nam altil arabis dulce sonat.*

*Theórica y posse.*

204.2 Pedro Ebano<sup>421</sup>, por renombre llamado conciliario, escribe estas píldoras al fin del 19 capítulo de sus adiciones sobre la práctica de Mesué donde trata de los remedios convenientes para el apetito perdido; él les ha impuesto el nombre de la almástica y no

---

<sup>421</sup> Pedro Ebano: autor del que no hemos encontrado referencias.

del basis que es el áloes por causa que había otras que le tenían la tardança del cual es acelerada con el agárico trochiscado; su daño es corregido con la almástica que con su adstricción fortifica el ventrículo. El vino cozido sapa o arrope corrige su siccidad y es también lenitivo, mundificativo, da la forma y conserva las species.

*Prática.*

204.3 Aunque el autor no manda que pongamos el agárico trochiscado, todavía yo sería de parecer que se pusiese porque es más solutivo y menos dañoso al ventrículo (al cual estas píldoras son apropiadas) y el basis más fortificado; cada simple se muela por sí, después sea todo juntado y malaxado con el arrope y la massa muy batida y pistada y malaxada con las manos con prolixidad<sup>cclxii</sup> para acelerar su fomentación; y esta sea regla general para todas suertes de píldoras. El dosis es de una hasta dos dragmas<sup>cclxiii</sup> mucho después la cena.

205 *Pilulae stomatichae ultimae D.M.*

205.1 *Recipe myrobalanarum citrearum, aloes selectae, turbith, singulorum dragas decem rossae rubrarum spicae indicae mastiches singulorum dragmas duas et semissem semen anisi dragmam unam et semissem salis gemmei croci utriusque dragmam unam. cum succo absinthii forma masam.*

*Theórica y posse.*

205.2 De seis descripciones de píldoras stomáticas dadas por Mesué en la distinción 10 de sus antidotarios yo he puesto aquí la postrera, con Nicolao Prepósito y Valerio Cordo y otros, por dos razones: la una es por estar la primera descripción puesta en la Concordia barchinonense, la otra corrobora suficientemente el ventrículo y purga benignamente los humores en él contenidos. Ellas han tomado el nombre de su efecto; el basis son los mirabolanos, áloes y turbith; la virtud tardía del áloes es acelerada con el turbith y con el aniso, açafrán y nardo, incisan y atenúan la flema espessa y consumen las ventosidades, fortifican el corazón y hígado y dan mejor ayuda al basis para purgar la flema, cólera y serosidades; el almástica corrige su daño y fortifica el ventrículo; las rosas

moderan su calor, las cuales con los mirabolanos con su adstricción estorban<sup>422</sup> el subimiento de los vapores al cerebro. Los que querrán examinar las otras descripciones hallarán las unas muy violentas, las otras débiles, las otras no suficientemente acompañadas de correctivos o el dosis desproporcionado según el basis constituido porque si conviene purgar de la segunda o tercera región ay otras más convenientes.

*Práctica.*

205.3 Siendo el turbith concassado, mezclaranle el nardo cortado, el aniso, mirabolanos y rosas cada cual a su tiempo; por sí se ha de moler el áloes, el almástica, sal gema y açafrán; después todo se mezclará y malaxará con el çumo de absinthio (si se quieren luego servir d'ellas) si no, con el çumo pondrán una poquita de miel y cueza a punto de xarave y d'él formen la massa la cual se secará un poco al aire y dessicatorio y siendo medio seca sea guardada. El dosis es una drama hasta una y media porque los que moran en regiones frías o templadas son de más simple compliçión y obedientes a natura que no los que moran en regiones calientes, como es Etiopía, Egipto, Andaluzía, etc.

*206 Pilulae stomathicae aliae seu ante cibum D.M.*

206.1 *Recipe aloes opt. dragmas sex mastiches, rosarum utriusque dragmas duas compone cum succo solani vel syrupo absinthides.*

*Theórica y posse.*

206.2 Estas píldoras escritas por Mesué en el lugar alegado son muy usitadas, las cuales han tomado el nombre de su efecto; el basis es el áloes; el almástica fortifica el ventrículo y las rosas moderan su calor y el çumo del solano fortifica el hígado, da la forma y conserva lo demás.

*Práctica.*

206.3 Cada medicamento se ha de moler por sí; sean mezclados y malaxados con el çumo de la hierba mora o con julepe rosado simple o de absintio y sean guardadas, *ut dictum est.*

---

<sup>422</sup> Aparece escrito con *b*.

207 *Pilulae alephanginae seu de aromatibus D.M.*

207.1 *Recipe cinamomi, cubeborum, ligni aloes, calami aromatici, macis, nucis moschatae, cardamomi, caryophyllorum, anisi, mastiches, scaenanthi, spicae indicae carpobalsami, singulorum unciam unam absinthii sicci rossarum rubrarum utriusque dragmas quinque. Terantur crassiusculae et parum coquantur in aqua libras sex (ut ipse met Mesué testatur capitulus de aloe liber de simplex) et non duodecim, deinde frixentur minibus et exprimantur tum.*

207.2 *Recipe aloes optimae pulverizate libram unam lava in parte una decocti colati deinde siccetur et pulverizetur, et ipsi affunde reliquum decocti et sicca ad solem, si estas fuerit, vel in stupha, cum myrrhae selectae pulverizatae, mastiches utriusque dragmas quinque croci dragmas tribus, et forma massam.*

*Theórica y posse.*

207.3 Mesué dice que estas píldoras son de su invención y las llama alephanginas, del nombre árabe alephangin que quiere decir tanto como oloroso o aromático; tales son los medicamentos que entran en la decocción. El basis es el áloes lavado en la decocción y no en agua de lluvia o de fuente porque si el áloes es primero lavado muchas veces como él dice, fortalecerá el ventrículo pero no purgará el cerebro y ventrículo de la pituita crassa y humores corruptos que es el primer punto que él toca<sup>cclxiv</sup>; al contrario, si él es lavado en una parte de la decocción (como yo soy de parecer) por ella su virtud corroborativa de las vísceras y solutiva serán aumentadas y así tendremos lo uno y lo otro y el boticario quitado de muchos trabajos. El almástica y mirrha se ponen para resistir a la putrefacción de los humores, corregir la siccidad del áloes y volverle lúbrico. El açafrán para defender el corazón.

*Práctica.*

207.4 La práctica que aquí nos da Mesué, repugna directamente a los preceptos por él dados en el segundo Theoremo, capítulo de decocción y en otras partes, donde nos enseñan que los simples aromáticos no sufren decocción o muy poca y aquí nos manda que

las hagamos bullir en doze libras de agua hasta la consumpción de los dos tercios de suerte que con la tal ebullición la virtud que buscamos sin duda sería perdida. También el dosis del agua que él especifica en el capítulo de áloe que es seis vezes, tanto no viene a más de seis libras, hasta seis libras y media y bastarán por las razones arriba dichas y también que la siccidad de los medicamentos beberán una partida, de suerte que con una lijera ebullición vendrán a ser cuatro libras de la colatura que es la cantidad justa que él pide. De suerte pues, que es menester concassar primero los simples aromáticos; después en las seis libras de agua den dos hervores en vaso estañado en fuego de carbón manso o llama clara sin humo y mansa; después sea sacada del fuego y bien cubierta con lienço doblado hasta tanto que sean medio fríos; después con entrambas manos los confricarán y exprimirán fuertemente y sea colado. Hecho esto de una parte de la colatura, el áloe pulverizado será lavado; después secado al sol rezio o en una estufa o en manso rescoldo (si no ay otro remedio) y sea molido siendo seco, al cual añadirán la mirra, almástica y açafrán, cada uno por sí molido para disolverlo todo junto en una librilla de tierra vidriada con lo restante de la decocción y sea secado todo otra vez, pero a la sombra (y no del todo) como está dicho, de lo cual formarán una massa las manos untadas con olio de almendras dulces y después harán unos magdaleonçicos<sup>423</sup> y los embolverán con un poco de pargamino blanco o papel fuerte. Otros ay que las embuelven con un pedaço<sup>424</sup> de aluda o baldrez<sup>425</sup> bien rapado, y d'esta suerte se conservan mucho tiempo. El dosis es de una hasta dos dragmas y el mayor, dos áureos que son ocho scrúpulos.

208 *Pilulae Ruffi seu communes.*

208.1 *Recipe aloes electe unc. duas myrrhae optima unc. unam croci unc. dimidiam forma massam cum vino optimo.*

---

<sup>423</sup> *Magdaleonçicos*: orientalismo.

<sup>424</sup> *Pedaço*: orientalismo.

<sup>425</sup> *Baldrez*: aluda, piel de oveja curtida, suave y endeble, empleada especialmente para guantes; vid. DRAE-2014, s.v.



*209 Pilulae pestilenciales D. Bricii.*

209.1 *Recipe aloes electae unc. duas myrrhae optimae boli orientalis optimi utriusque unciam unam croci, theríacae probatae, utriusque unc. dimidiam cum syrupo limonum si fit aestas, vel vino rubro optimo si hyems fuerit paretur massa.*

*Theórica y posse.*

209.2 Algunos dudan si estas píldoras son de Rufo, natural de Épheso, porque no se hallan en el libro que él ha compuesto, de medicina. El cual no es sino un pedaço de sus obras que ha escapado de la furia del tiempo: antes dizen que son por él tomadas de Rhasis, en el libro 4, capítulo de preservación contra peste. Tampoco en las que Paulo égineta escribe en el libro segundo, capítulo 36; no entra açafrán sino áloes y amoniaco de cada uno dos partes y una de mirrha que él dava por dosis con una taça de muy buen vino cada día. Tal opinión es muy mal fundada porque Rufus es más antigo que Rhasis, ni Galeno tampoco y la mayor parte de sus escrituras son perdidas o no han venido a nuestro poder. Por lo que toca del açafrán ya puede ser que aquellos que han venido después de Paulo AÉgineta lo hayan puesto en lugar del amoniaco y reduzido en píldoras antes que en bebida por la ingratitud del áloes y mirrha y por ser más conforme para el tiempo de peste el açafrán que no es el amoniaco y es menester que tengan la mitad menos de açafrán que de mirrha por causa que tan grande cantidad puede causar a los enfermos dolor de cabeça y espasmo o convulsión canina<sup>cclxv</sup>. D'estas son compuestas las otras contra la peste, añadiendo de más el bolo y la theríaca. El basis es el áloe; su virtud detersiva es aumentada con la mirrha el cual con ella resiste a la putrefacción de los humores (padres y madres de la peste) el açafrán y vino excelente se ponen para corroborar el corazón, contra el cual todo veneno principalmente hiere y acude; el bolo arménico y theríaca vieja y buena según la descripción de Andrómaco, se ponen para pelear esencialmente contra la ponçoña.

*Prática.*

209.3 Cada simple se ha de moler por sí, los cuales mezclados en el mortero serán malaxados con la theriaca y con el mejor vino que se pueda hallar; háganse magdaleones y sean guardados. No cumple lavar el áloes porque no es menester corroborar el ventrículo sino purgar benignamente y sin violencia los humores corruptos que en él podría haver. El dosis es una dragma por la mañana en ayunas tres o cuatro horas antes de comer, sin haverse de guardar de salir fuera; en tiempo de peste será bueno tras ellas un trago de vino bueno o agua escurçonera.

210 *Pilulae hieae simplex D. Galeni.*

210.1 *Recipe cinnamomi xilobalsami (aut succedanei eius ligni aloes vel santali citrini), asari, aut carpesii cum Galeno secundo catat. et oribasio libro. octo collect. medicinalium capitulus 48 spicae indicae, croci mastiches singulorum dragmas tres, aloes optimae dragmas quinquaginta: cum melle rosato paretur massa.*

211 *Pilulae hierae cum agarico.*

211.1 *Recipe specierum hierae simplex Galeno agarici trochiscati utriusque unc. semissem aloes optimae unc. unam cum melle rossate fiat massa.*

212 *Pilulae hierae comp. D.N. Myrepso.*

212.1 *Recipe cinnamomi, spicae nardi, croci scaenanthi, asari cassia ligneae, arom. xilobalsami, carpobalsami, vel cubebae semen vel florum violarum, absinthii vulgaris, epithymi, agarici, rossae rubrae turbith, colocynthidis, mastiches singulorum dragmam dimidiam. Aloes optimae unc. unam mellis rossatis quant sufficiant fiat massa.*

213 *Pilulae benedictae D.N. Salernitano.*

213.1 *Recipe specierum benedictae laxativae dragmas sex mellis rossatis quantum sufficit fiat massa.*

*Theórica.*

213.2 Atento que estas cuatro suertes de píldoras son compuestas de los mismos medicamentos que sus antídotos o confectiones en la división de hieras y no difieren sino en la miel rosada en lugar

de la blanca que en ellas se manda poner y en menor cantidad; allá lo remito y verán lo que allí se dixo. Bástale al boticario tener los polvos hechos y no cumple formar la massa d'ellas sino es cuando las querrán poner en obra y entonces con la miel rosada podrán formar las que querrán.

*214 Pilulae assiajeret D. Avicena.*

214.1 El autor d'estas píldoras es Avicena, libro 3 sen. primera tractato, primero capítulo 29. El basis es el áloes; su tardança es acelerada con la pólvora de hiera por causa de los simples aromáticos que en ella entran. Los mirabolanos se ponen para estorvar el subimiento de los vapores biliosos al cerebro; con su adstricción que causan dolores. El almástica se pone para corroborar el ventrículo y corregir el daño del áloes y mirabolanos. El xarave de stechas que es cantigüesso se pone para mundificar la flema que los polvos de hiera han incisado y atenuado y para dar el cuerpo a la massa y conservar largo tiempo su virtud.

*Práctica.*

214.2 Hase de moler el almástica con algunas gotas de agua, como está dicho; los mirabolanos y áloes con algunas gotas de azeite de almendras dulces cada uno por sí; después júntenle los polvos de hiera para malaxarlo todo con el xarave de stechas; las manos untadas con el dicho azeite formen su massa y resérvese como está dicho en las alephanginas.

*215 Pilulae octomere seu de octo rebus D.N. Myrepsi.*

215.1 *Recipe aloes optimae diacridii utriusque dragmas duas, interioris colocynthidis, epithimi agarici, mastiches, cauci cretici, myrobalanarum cepularum, absinthii singulorum dragmam unam succo solani forma massam, usui reponendam.*

*Theórica y posse.*

215.2 Nicolao Mirepso en la sección 32, capítulo 3 de sus antidotos y después d'él Salernitano escriven estas píldoras a las cuales han impuesto el nombre de los simples ingredientes excepto el çumo del solano las cuales tienen cuasi semejante virtud que las siguientes y agregativas. El basis es el áloe; su virtud cologoga es

aumentada con el diacridio y la phlemagoga, con la colocínthida la cual acelera su virtud tardía; el almástica se pone para corregir el daño de los mirabolanos que con su adstricción estorvan que la colocínthida no penetre demasiado presto a las partes longincuas para que ella purgue la flema de la primera y segunda región; el dauco incisa, atenúa la flema y expele las ventosidades; el agárico encamina la virtud del basis al cerebro; el epíthimo al baço; el çumo corrige el calor de los solutivos y del hígado, desatapa los conductos atapados y da la forma a la massa. Para mayor seguridad yo sería de parecer que se tomase al agárico trochiscado y la colochíntida preparada como se dirá en los trochiscos halandaal.

*Práctica.*

215.3 Juntos se pueden moler el dauco, absinthio, mirabolanos y epithimo; los que se siguen cada uno se molerá por sí como es el áloe, agárico, colocínthida, almástica y diacridio; después todos juntos en el mortero se malaxarán con el çumo de la hierba mora purificado antes y con un poco de miel hecho xarave para con él formar una massa y guardarla para la necesidad. El dosis es una dragma hasta una y media; estando el cuerpo preparado como dize Hipócrates<sup>cclxvi</sup> en el aforismo nono del libro segundo, el cual floreció en 3638 años de la creación del mundo en tiempo que Mardocheo escribía la historia de su nieta la reina Hester, escribía también Hipócrates la medecina en Thessalia que fue el primero que la puso en arte. *Vide Cronographiam Gilberti genebrardi.*

216 *Pilulae de quinque generibus myrobalanarum, D.N. Myrepsi.*

216.1 *Recipe quinque gen. myrobalanarum, agarici, diacridii, colocynthidis feneae mundatae singulorum dragmas duas et semissem, rhabbari scrupulos quatuor epithymi, anisi, turbith, zingiberis (ex Nicolao Praepositi instituto) mastiches, lapis lazuli loti, singulorum dragmam unam grana sedecim aloes optime unc. semissem, compone massam cum succo foeniculi, vel absinthii.*

*Theórica y posse.*

216.2 Mirepso escribe estas píldoras en el libro alegado, capítulo 9 las cuales han tomado el nombre del basis, las cinco especies de

mirabolanos, los cuales con los demás simples corroborando purgan la una y otra cólera y flema. La virtud colagoga de los mirabolanos cetrinos es aumentada con el rubarbro, aunque no haze d'él mención Salernitano; su tardança es açelerada con el diacridio; la virtud melanagoga floxa de los mirabolanos indos es aumentada con el fene y epithimo; su tardança es acelerada con la piedra azul; la virtud flemagoga de los cepulos, beléricos y emblicos es aumentada con el agárico y turbith, su tardança es acelerada con la colocínthida; al contrario la celeridad del diacridio, piedra azul y colocínthida es detenida con la tardança y crasicia de los mirabolanos y rubarbro; el áloe se pone para volver salutífera la obra de los solutivos violentos; el aniso para incisar la flema, consumir las ventosidades, dar buen olor y corroborar la virtud débil del fene y epíthimo; lo mesmo haze el gengibre al agárico y turbith; el almástica para fortificar el ventrículo contra la injuria de los solutivos y estorvar que el áloe no abra las venas del ciesso o emoroídas; el çumo de absinthio fortifica el hígado, mundifica las materias crassas, da el cuerpo a la massa y conserva las species.

216.3 Los que formarán esta massa con el çumo de absinthio y no de hinojo<sup>cclxvii</sup> podrán poner de su simiente en la recepta otro tanto como de aniso.

*Prática.*

216.4 Juntos se pueden pulverizar el turbith, gengibre, aniso y mirabolanos limpios de sus huessos, con algunas gotas de azeite de almendras dulçes, tanto por volverlos lúbricos, corregir su aspereza, como por estorvar su exalación, fene y epíthimo. Los siguientes cada uno de por sí y con curiosidad que son el diacridio, trochiscos alhandal por la colocínthida, el rubarbro, almástica y la piedra azul lavada como se dirá en las píldoras de su nombre<sup>cclxviii</sup>; el áloe también solo, el agárico raspado como se dixo en hiera compuesta. Hecho esto se cozerá el çumo purificado con un poco de miel espumada en cuerpo de xarave con el cual formarán la massa de los polvos mezclados en un mortero y malaxada con las manos untadas con azeite; sean guardadas como dicho es. El dosis es una dragma hasta una y media.

217 *Pilulae polychrestae seu aggregativae D.M.*

217.1 *Recipe aloes, opti. turbith utriusque dragmas sex diacrydii dragmas quinque myrobalanarum citrearum rhabarbari optima, utriusque dragmas quatuor, succorum eupatorii, absinthii utriusque dragmas tres myrobalanarum cepularum, indarum, agarici, colocynthis, polipodii, singulorum dragmas, duas mastiches rosarum rubrarum salis gemme, epithymi, anisi, zingiberis, singulorum dragmam unam cum electuario rosato cholagogo D.M. forma massam.*

*Theórica y posse.*

217.2 Estas píldoras son de la invención de Mesué según él lo escribe en la distinción décima de su Grabadin las cuales son muy en uso por ser universales. Ellas son llamadas polichrestes porque con lo que en ellas entra, purgan los tres humores y convienen para muchas enfermedades. También se llaman agregativas<sup>ccxix</sup> porque de todas partes ellas ajuntan así los humores corruptos para que naturaleza más a plazer los heche fuera. El basis cholagogo son los mirabolanos citrinos, áloes y rubarbro; su tardança es acelerada con el diacridio; el basis flegmagogo son los mirabolanos cepulos, agárico y turbith; su tardança es acelerada con la colocínthida; el melanagogo es el polipodio, ephítimo y mirabolanos indos, la tardança de los cuales reprime la celeridad del diacridio y colocínthida; la sal gema corrige el vicio del turbith y el gengibre aquel del agárico; el aniso el del polipodio; el almástica se pone para defender el ventrículo contra el daño de los solutivos; las rosas el hígado; los çumos para incisar y atenuar las materias crassas y viscosas y desopilar los conductos atapados tanto del hígado como de las venas meseraicas; el electuario rosado cholagogo de Mesué se pone para aumentar la fuerça de los basis, dar forma a la massa y conservarla largamente. Los que ternán estas píldoras se pueden passar sin tener las dos precedentes y las imperiales. El dosis es una dragma hasta una y media. Ellas no convienen en el estío ni en el principio de las enfermedades tomarse ni ad aquellos que están opilados por causa de la crassicia de los mirabolanos; al contrario, son útiles el tomarlas el

verano, otoño y invierno para las enfermedades complicadas y humores digestos o digeridos.

*Práctica.*

217.3 Primero se deven moler el gengibre, polipodio, turbith, aniso, mirabolanos; después les juntarán los çumos de absinthio y eupatorio secados (como se declaró en la división segunda d'este libro) de suerte que se puedan moler y si no calentarlos un poco y desatarlos con el electuario rossado; finalmente pondrán las rosas, epíthimo; cada cual de los otros se muele por sí, como son el rubarbro, el áloes, el diacridio, los trochiscos, alhandaal, por la colocínthida, el almástica, sal gema y el agárico raspado; de todos estos se ha dicho el modo que se deve tener, en diacatholicon y hiera compuesta; después sea todo mezclado en el mortero y con el electuario rosado de Mesué en forma líquida, se formará la massa la cual se deve golpear buen rato en el mortero para que sea más presto fermentada; después las manos untadas con azeite de almendras dulces se forme la massa de la cual harán magdaleonçicos<sup>426</sup> y enxúguense en el dissicatorio algunos días; después embuélvanse con pargamino como se dixo en las alephanginas y sean guardadas en vaso de vidrio o de tierra vidriado y no en caxa.

*218 Pilulae de agarico D.M.*

218.1 *Recipe turbith optimi dragmas quatuor, agarici albiss. dragmas, tres, colocynthides, sarcocollae utriusque dragmas duas radix ireos, prassii albi, myrrhae singulorum dragmam unam. Cum sapa compone massam usui reponendam.*

*Theórica y posse.*

218.2 Estas píldoras no son de Mesué antes son de Avicena fen. 10 liber 3 tractatus 1 capítulo 40 *de curatione asthmae* de donde él las ha tomadas<sup>427</sup> añadiendo de más la mirrha; ellas han tomado el nombre del basis que es el agárico, la virtud débil del cual es au-

---

<sup>426</sup> *Magdaleonçicos*: orientalismo.

<sup>427</sup> Adviértase la concordancia del participio con el COD como en francés.

mentada con el turbith; su tardanza es acelerada con la colocínthida corregida como se dirá en la división siguiente, bien se puede tomar la simple hiera; los polvos de hiera compuesta se ponen para fortificar el ventrículo contra su daño y hazer su obra mejor; notablemente refrena la *sercocola*<sup>428</sup> a la colocínthida estorvando con su lenimiento que con su acrimonia no ulcere las entrañas y venas meseraicas y no inflame las vísceras; la virtud del basis es guyada a los pulmones por la iris y prassio. Mesué a añadido la mirrha tanto para mundificar la cólera en ellos contenida y en otras partes como para resistir a los humores corruptos; el vino cozido corrige la siccidad de los solutivos porque es lenitivo, mundificativo, da cuerpo a la massa y conserva lo demás; el dosis son dos dragmas lo más.

*Práctica.*

218.3 Siendo las raíces de iris medio molidas juntaranles el turbith; al cabo de un rato el prassio blanco seco que es el marrubio; estos tres se muelan juntos. Aparte se muela el agárico y si es trociscado será mejor, los trociscos<sup>429</sup> alhandal por la colocínthida, la mirrha y *sercocola* juntas se pueden moler; después juntarán los polvos de hiera compuesta o simple y todo junto se encorpore en el mortero para con el vino cozido malaxarlo buen rato y al cabo formar una massa del modo que se ha dicho hartas veces. No se deven dar a los niños ni viejos, mugeres preñadas ni<sup>430</sup> a las muy débiles.

219 *Pilulae aureae D.N. Myrepsi.*

219.1 *Recipe aloes optima diacridii utriusque dragmas quinque rossae rubrae semen apii utriusque dragmas duas et semissem, anisi foeniculi singulorum dragmam unam et semissem pulvis hiere picrae (huius voce Salernitano et eius sequasses habent mastiche tantundem) crocii colocynthidis singulorum dragmam unam muccaginis gummi tragacanthi quantum sufficit fiat massa.*

---

<sup>428</sup> *Sercocola*: sarcocola, goma casi transparente que fluye por la corteza de un arbusto de Arabia parecido al espino negro; vid. DRAE-2014, s.v.

<sup>429</sup> Conviven trociscos, trochiscos.

<sup>430</sup> Conviven las dos formas *ni*, *ny*.



*Theórica y posse.*

219.2 Por la descripción d'estas píldoras, como también en otras muchas partes se vee haver sido Nicolao Mirepso Alexandrino poco versado en la lengua latina, llamando estas píldoras aorias, por aéreas; este tal nombre les fue impuesto por los latinos tanto por causa de su color amarillo como el oro, por causa del açafrán; como por su excelencia entre las otras píldoras, como el oro entre los otros metales.

219.3 El basis es el áloe, la virtud cholagoga del cual es aumentada con el diacridio; la phlegmagoga con la colocínthida; el açafrán se pone para defender el corazón contra el daño de la colocínthida y diacridio; los polvos de hiera (el uno o el otro son buenos para el ventrículo) las rosas del hígado; las simientes incisan y atenúan la flema, consumen las ventosidades viliosas; el muscílago de la tragacantha mundifica, es lenitivo y vuelve lúbrica la colocínthida, da cuerpo a la massa y conserva las species. La celeridad del diacridio y colocínthida es reprimida con la tardança del áloes y al contrario, algunos son de parecer que se ponga solo la mitad del diacridio porque a cada presa ay cerca de un scrúpulo que es demasiado; atento que el común dosis de Mesué son doze granos. Tales razones son flacas por las que se siguen<sup>celxx</sup>.

219.4 Primeramente Nicolao pide de diacridio que no es otra cosa sino la scamonea desnudada de su acrimonia y malignidad, con la cocción en un membrillo, que entonces es medio examinada como se mostró preparar en el electuario *indi maioris*.

219.5 Secundariamente, estas píldoras son para purgar el cerebro y partes de la tercera región donde los medicamentos benignos no pueden abastar, sino los violentos. Mas digo que los medicamentos violentos presos en pequeña cantidad son flacos porque si ay demasiado con una dragma, contentarse han con media y si el boticario no tiene diacridio que ponga la mitad menos de la scamonea que verná a medio scrúpulo por dragma, cantidad suficiente para purgar un cuerpo.

*Prática.*

219.6 Juntamente se pueden moler las simientes y rosas; la colocínthida corregida llamada de los árabes alhandaal (que es mucho más segura que la no preparada) por sí se muela sutilísimamente; el diacridio, áloes, almástica, açafrán, cada uno por sí ( como está dicho) después todos los polvos sean mezclados en el mortero y malaxados con cantidad suficiente de mucílagos de goma tragante sacados con agua común; sean hechas y guardadas como está declarado. Algunos son de parecer<sup>cclxxi</sup> de añadir a los polvos media dragma de pólvora de goma tragante por causa de la colocínthida y formar la massa con miel rosada por causa que la humedad del mucílagos<sup>431</sup> la haze florir o moheçer en breve tiempo y después las diseca como una piedra de suerte que una parte de la virtud solutiva se pierde por estos dos extremos, lo que no acontece si son formadas con miel rosada pero si toman igual peso de trociscos, alhandaal como de colocínthida sola no será menester añadirle más polvos de goma traganthe<sup>432</sup> y harán bien que las formen con miel rosada por las razones ya dichas.

220 *Pilulae cocciae D. Rhasis.*

220.1 *Recipe pulvis hierae picrae, Galeno dragmam decem, turbith optimi<sup>cclxxii</sup>, staechadis arab. utriusque dragmas quinque colocynthidis dragmas tres et scrupulum unum, scamonii dragmas duas et semissem, cum syrupo staeacadis forma massam vel succo absinthii ex Mesue prescripto in sua praxi.*

*Theórica y posse.*

220.2 Estas píldoras son de la invención de Rhasis, según él dize en el primero capítulo del libro 9 que él dedicó a Almançor rey de los Persas; ellas han tomado el nombre de coccus, que quiere decir grano por causa que las formamos redondas como garvanços. Algunos después (como es Gentil y Mattheo de Gradis) son de parecer de poner dos scrúpulos y medio de scamonea antes que dos dragmas y media y pretienden que la falta ha sido de los impresso-

---

<sup>431</sup> Convive con la forma *mucíllago*.

<sup>432</sup> Convive con la forma *tragante*.

res; su otra razón es que serían muy rezias para dar d'ellas la décima parte en una vez como quiere el autor. Estas razones no son suficientes porque Mesué que era árabe y las ha trasladadas<sup>433</sup> de Rhasis, en su práctica capítulo de Soda que los griegos llaman cephealeam y nosotros dolor de cabeça antigua, palabra por palabra, excepto que en todo va doblando el dosis de los medicamentos y después d'el Nicolao Myrepso en el capítulo 1 de la sección 32, leen dos dragmas y media y no dos scrúpulos y medio. Su segunda razón también es mal fundada porque el autor supone una enfermedad inveterada o antigua y grande a la cual los remedios benignos no han aprovechado y los fuertes son salubres, según Hipócrates, aphorismo 6, sección I. Por lo que toca a la décima parte del basis que diximos que se había de dar, el remedio está en la mano, en dar menos; cuanto a la hiera, yo creo que Rhasis no entendió otra que la que escribió Galeno en el 7 de su método y en otras partes de la cual escribimos largamente en la división pasada antes que una que supone Valerio Cordo. El basis es la pólvora de hiera simple puesta al principio y en mayor cantidad que ningún otro de la cual ellas no han podido tomar el nombre por las razones arriba dichas. Su virtud colagoga es aumentada con la scamonea y la phlegmagoga con la colocínthida y turbith. Al contrario, su celeridad es detenida por el basis; el xarave de estechas y su flor se pone en tanto para fortificar el cerebro como las otras vísceras contra el daño del turbith, colocínthida y diacridio y para incisar, atenuar, digerir la flema, desopilar y dar cuerpo a la massa; los que tendrán estas píldoras se podrán servir d'ellas en lugar de las sercocola por ser compuestas de semejantes medicamentos excepto el diacridio<sup>434</sup>.

*Práctica.*

220.3 El turbith y stechas o antigüesso<sup>435</sup> se muelan juntos; la colocínthida y scamonea cada uno por sí; después juntarán la hiera

---

<sup>433</sup> Adviértase la concordancia del participio con el pronombre complemento directo como en francés.

<sup>434</sup> Convive con la forma *diacrydio*.

<sup>435</sup> Errata por *cantiguesso*.

simple para malaxarlo todo con el xarave de que se formará la masa, las manos oleosas y resérvese como está dicho en las demás. El dosis es dos scrúpulos o una dragma y una y media a los robustos y a las grandes y inveteradas enfermedades.

221 *Pilulae sine quibus esse nolo D.N. Salernitano.*

221.1 *Recipe aloes optimae lotae dragmas quatordecim scamonii probe trinti dragmas sex et dimidiam quinque generum myrobalanarum mundatorum rhabbari selecti, mastiches, absinthii rosarum rubrarum sem vel florum violarum sene mundatae, agarici trochiscati semen cuscutae singulorum dragmam unam dissolvae scamonium succo foeniculi et forma massam.*

*Theórica y posse.*

221.2 Estas píldoras son llamadas así porque ninguna casa debería estar sin ellas por sus grandes y raras virtudes en purgar con ellas los tres humores y con justa causa se devrían llamar generales. El basis son los mirabolanos que purgan la cólera amarilla y negra y flema; la virtud de los citrinos es aumentada con el rubarbro y áloe; la de los cepulos, beléricos y emblicos con el agárico trociscado y áloe; la de los negros con el fene; su tardanza es acelerada con la scamonea y al contrario su celeridad es reprimida con los mirobolanos<sup>436</sup>, áloe y rubarbro. El almástica se pone para defender el ventrículo, contra la injuria de los solutivos; las rosas y absinthio, del hígado. Las violas para corregir la siccidad y aspereza del basis; la cuscuta y çumo de hinojo para abrir, mundificar, fortificar el fene y dar cuerpo a la massa. Los que tendrán estas píldoras se podrán pasar sin las arábicas y las de cinco species de mirabolanos arriba escritas porque estas purgan más benignamente y son casi compuestas de los mismos simples; si el áloes no es lavado las píldoras serán más solutivas y más convenientes para los efectos que les atribuyen y corroboran suficientemente las vísceras con la as-tricción de los mirabolanos, rosas, etc.

*Práctica.*

---

<sup>436</sup> Errata por *mirabolanos*.

221.3 Juntamente se deven moler los mirabolanos, fene, absinthio, cuscuta, rosas y violas; por sí se deven moler y como está dicho<sup>cclxxiii</sup> el rubarbro, áloe, scamonea, almástica y agárico trociscado que es más solutivo y más seguro y menos dañoso que el no preparado; hecho esto se ha de disolver la escamonea en cantidad suficiente de çumo de hinojo; después le juntarán los polvos para de todo formar una massa; después de haverla batida buen rato en el mortero y con prolixa malaxación. Otros purifican el çumo y con un poco de miel hacen xarave y con él forman la massa y se guarda mejor como hemos dicho y es mejor partica<sup>437</sup> porque haver de pasar la scamonea<sup>cclxxiv</sup> por paño ralo con el çumo de hinojo, por claro que sea jamás passará que en mezclándose con el çumo luego se haze una massa lo que se ha de hazer es fomentarla muy bien en el mortero con el çumo antes de ponerla con los polvos. El dosis es una dragma hasta una y media.

222 *Pilulae Opticae seu lucis maiores D.M.*

222.1 *Recipe rosarum rubrarum violarum, absinthii colocynthidis, turbith, cubeborum, calami aromatici, nucis moscatae spicae nardi, epithymi, carpobalsami xilobalsami semen siseleos, rutae, anisi, foeniculi, apii, scaenanthi, mastiches, asari, carryophyllorum, cinamomi, cassiae lignaeae arom. macis singulorum dragmas duas quinque generum myrobalanarum rhabbarbari singulorum unc. semissem, agarici, fene utriusque dragmas quinque euphragiae dragmas sex. aloes ad pondus omnium, compone massam cum succo foeniculi depurato.*

*Theórica y posse.*

222.2 Estas píldoras han tomado el nombre de su efecto por causa que ellas clarifican la vista y la fortifican purgando las materias crassas y viscosas del cerebro que la afuscan. El renombre de grandes es por la diferencia que ay d'estas a otras de semejante nombre que son menores en virtud y simples, las cuales no son en uso (o muy poco). Estas se allegan mucho a las precedentes *de sine quibus* excepto que estas purgan menos la pituita que aquellas y estas más la

---

<sup>437</sup> Errata por *prática*.

cólera; el basis son los mirabolanos de los cuales ellas no tienen el nombre por haverle tomado otras; la virtud colagoga de los mirabolanos citrinos es aumentada con el áloe y rubarbro; la melanagoga de los mirabolanos indos o negros es aumentada con el fene y epithimo; la phlegmagoga de los mirabolanos, cepulos, beléricos y emblicos es aumentada con el áloe, agárico y turbith. La colocínthida con su celeridad sirve de behículo o spuela tanto al basis como a los otros solutivos, al contrario la tardança de los mirabolanos reprime su celeridad y violencia; su virtud solutiva es encaminada al cerebro por las cubebas, macis y clavos; a los ojos por la euphragia<sup>438</sup> y çumo de hinojo. Los otros medicamentos aromáticos y simientes se ponen tanto para incisar y atenuar la flema espessa y consumir

---

<sup>438</sup> *Euphrasia*: eufrasia, hierba vellosa, de la familia de las escrofulariáceas, con tallo erguido y ramoso, de uno a dos decímetros de altura, hojas elípticas, dentadas y sin pecíolo, flores pequeñas, axilares, blancas, con rayas purpúreas y una mancha amarilla parecida a un ojo, lo que ha dado fama a la planta como remedio para las enfermedades de la vista; vid. DRAE-2014, s.v.



Eufrasia (*Euphrasia officinalis*)

<http://misremedios.com/sustancias/eufrasia-euphrasia-officinalis/>  
[última consulta: 20.2.2017]

las ventosidades, desopilar los conductos atapados como para resistir al daño del basis y del agárico, fene y colocínthida y fortificar el áloe, turbith, fene, epithimo y agárico. El almástica se pone por salvaguardia del ventrículo contra el daño de los solutivos; el açafrán del corazón; el nardo y scenanthe del hígado. Las rosas y violas corrigen su calor y siccidad; el çumo de hinojo y absintio mundifican la flema; el asaro la encamina con la cólera por la vía de la orina porque es ayuda de las simientes aperitivas.

*Práctica.*

222.3 Hase de concassar el xilobálsamo o su succedáneo que es ligno áloes o sándalo citrino; después le añadirán el turbith; poco después el nardo cortado muy menudo; luego el azaro, las escorças del cálamo aromático, la canela. Esto medio molido le añadirán los clavos, scenanthe, porque sufre larga trituración, los frutos y simientes; finalmente la eufrasia, absintio, fene cortado, rosas, violas, nuezes, macis y epithimo. Los mirabolanos se muelan por sí con algunas gotas de azeite para estorvar su exalación y corregir la siccidad y aspereza; por sí se muelan los siguientes como está dicho; el rubarbro, almástica, açafrán, la colocínthida, el agárico trociscado y el áloe. Esto hecho mezclarse han muy bien en el mortero, después con el xarave hecho de çumo de hinojo depurado y miel, sean malaxadas y batidas largo rato en el mortero para que sean más presto fermentadas; de que formarán una massa y la embolverán con la orden que se dio en las alephanginas. El dosis es una dragma hasta una y media.

*223 Pilulae de sumaria D. Avicena*

223.1 *Recipe myrobalanarum citrearum, cepularum, indarum, scamonii singulorum dragmas quinque aloes optima dragmas septem, cum succo sumariae, ter formetur massa usui reponenda.*

*Theórica y posse.*

223.2 Estas píldoras han tomado el nombre del çumo de sumo-terre depurado, las cuales son escritas por su autor Avicena en la sen. 7 del libro 4, tractato 3, capítulo 7 *de curatione pruritu et scabie*. El basis es la scamonea la celeridad de la cual es reprimida por

los mirabolanos y áloes que con su adstricción fortifica las vísceras y ellos de su mismo daño son corregidos con el çumo de sumoterre desopilando las venas del hígado que ellos opilan, que es la causa por que Avicena quiere que la massa sea tres vezes con él malexada. Nosotros nos contentaremos con dos vezes y la tercera será con el xarave que se haze del çumo de sumoterre simple para que la massa no se seque demasiado y se conserve. Algunos se han olvidado d'esta práctica y es necesario que se haga así pues lo manda su autor<sup>cclxxv</sup>. Y la razón es que entra más cantidad de çumo el cual es proprio para la sarna para la cual fueron inventadas estas píldoras.

*Práctica.*

223.3 Juntos se deven pulverizar los mirabolanos ruciándolos con un poco de azeite violado por las razones antedichas; de por sí se muela la scamonea y áloes también con algunas gotas de azeite para después mezclarlo todo en el mortero y sea después malaxado dos vezes con el çumo de sumoterre depurado al sol o al fuego, cada vez secadas y pulverizadas. La tercera vez muélanse muy bien y maláxense con el xarave de *succo sumiterre* simple.

*224 Pilulae de eupatorio maiores D.M.*

224.1 *Recipe aloes optimae dragmas quinque rhabarbari selecti dragmas tres et semissem, myrobalanarum citrearum, succorum eupatorii (Mesues scilicet) absinthii, singulorum dragmas tres mastiches dragmam unam crocii dragmam dimidiam cum succo inthibi id est endiviae sativae compone massam.*

*Theórica y posse.*

224.2 Estas píldoras no han tomado el nombre del rubarbro, su basis, por razón que las siguientes le han preso y estas del çumo de eupatorio o hepatorio como aquel que en toda su naturaleza es bueno para el hígado, por el cual estas píldoras han sido compuestas; verdad es que el eupatorio escrito por Mesué es diferente de aquel de los griegos, vulgarmente llamado agrimonia<sup>cclxxvi</sup> pero los que no tendrán aquel de Mesué, que es el ageratum de Dioscórides si crehemos a Mathiolo podrán tomar nuestra agrimonia vulgar, por causa que ella conviene mucho a las enfermedades frías del



hígado o sea hidropesía o otra cualquier. La virtud flaca del rubarbro es aumentada con el áloes y mirabolanos; los çumos de eupatorio y absinthio dissecados de su humedad superflua como hemos dicho en la división segunda se ponen tanto para encaminar la virtud de los solutivos al hígado como para corroborarle. El açafrán por el corazón y digerir los humores que estorvan la expulsión; el almástica por defender el ventrículo y corregir el daño del áloes; el çumo de endivia para corregir el calor del hígado y de los purgativos y dar cuerpo a la massa.

*Práctica.*

224.3 Siendo los mirabolanos concassados se les pueden añadir los çumos de absinthio y eupatorio secos y molerlo todo junto; también pueden con ellos moler el rubarbro (que poco importará) el áloes, almástica y açafrán cada uno se muela por sí, como está dicho; después mézclese todo en el mortero y hágase xarave con buena cantidad de çumo de endivia y poca miel para con él conformar la massa y guardarla para la necesidad. El dosis es de una dragma hasta dos; si los çumos no se pueden moler desátenlos con un poco de çumo de endivia con un poco de calor y encorpóreseles lo demás.

*225 Pilulae de rhabarbaro D.M.*

225.1 *Recipe pulveris hierae simplicis dragmas decem myrobalanarum citrearum, trochiscorum diarhodon<sup>cclxxvii</sup>, utriusque dragmas tres et semissem, rauei sceni, id est rhabarbari dragmas tres succorum glycyrrhizae et absinthii, mastiches singulorum dragmam unam seminum apii, foeniculi, utriusque dragmam semissem cum succo foeniculi forma massam.*

*Theórica y posse.*

225.2 Aunque rubarbro y rhauei sceni sea una mesma cosa con todo haze Mesué dos descripciones de píldoras, las unas intituladas de rauei sceni y estas de rubarbro muy diferentes en número de simples y solutivos. Aquellas de rauei sceni, tampoco como las de Rhasis libro nono, capítulo 69, tractando de la cura de hidropesía,

no son en uso por causa del mezéreon que es la timelea<sup>439</sup> de Dioscórides que en ellas entra en cantidad, la cual por su venenosidad<sup>cclxxviii</sup> gasta el hígado, fundamento de la hidropesía. Aquellas que han tomado el nombre de rubarbro (que son las que tenemos entre manos) son muy en uso por causa que ellas son compuestas de medicamentos benignos y convenientes a lo que Mesué recita y no pueden dañar las entrañas antes las vuelven a su primitivo estado; solo pueden añadirlo que bien visto sea por el docto y experto médico como es la soldorella o braca marina como planta tan apropiada para los hidrópicos. El basis es el rubarbro, la virtud débil del cual es aumentada con los polvos de hiera y mirabolanos; su crasicia es corregida con las simientes aperitivas, incisivas, atenuativas y consumptivas de ventosidades; su siccidad con la regalizia, su tardanza es acelerada con los çumos de absinthio y hinojo los cuales desopilan (con el ayuda de las simientes) el hígado; los trochiscos diarhodon le fortifican y el almástica al ventrículo. El dosis es de una dragma hasta dos. Los que tendrán las presentes se pueden pasar sin las de eupatorio y al contrario, etc.

*Práctica.*

225.3 Los çumos secados, como se dixo en la segunda división se podrán fácilmente moler con las simientes y mirabolanos y aunque se les junte el rubarbro se perderá poco y si son muy secos se les puede dar algunas gotas de olio de almendras como está dicho; por sí se muelan los trochiscos \* <sup>cclxxix</sup> almástica; después sean todos mezclados con la pólvora de hiera para malaxarlas con el xarave hecho de cantidad de çumo de hinojo y un poquito de miel lo uno y lo otro antes purificado para formar la massa como ha sido tantas veces declarado y sea guardada.

*226 Pilulae indae Halii D.M.*

226.1 *Recipe caryophyllorum dragmam unam succi eupatorii Mesue vel graecorum inspissati spicae indicae singulorum dragmas duas agarici, lapis cyanei, id est laezuli loti, colocynthidis, salis indii*

---

<sup>439</sup> *Timelea*: timol, cierta sustancia de carácter ácido, usada como desinfectante; vid. DRAE-2014, s.v.

*vel gemmei \*<sup>clxxx</sup> singulorum unc. dimidiam (vel dragmas quatuor que id est) myrobalanorum indarum ellebori nigri veri polipodii singulorum dragmas quinque epithymi, staechadis arabici utriusque dragmas sex pulvis hierae picrae dragmas duodecim, compone massam cum succo apii depurati.*

*Theórica y posse.*

226.2 Mesué atribuye estas píldoras a Hali; yo no le puedo atinar ni derivar y he buscado unos cuantos días en este nombre<sup>clxxxi</sup> Hali, hijo de Abas esta descripción y no me ha sido posible hallarla si no fuessen de Avicena, el cual primero se llamó Albo Haly, hijo de Eli. Ellas son llamadas indas por causa del sal índico que entra en las<sup>440</sup> en lugar del cual tomaremos el sal gema, o nuestra sal de Cardona, limpia y no muy blanca antes tire a roxa -ya que en nuestros tiempos no nos trahen de la verdadera que sea negra declinando a roxa- y mirobalanos negros o indos que entran en razonable cantidad. Mesué en el capítulo de eléboro<sup>441</sup> las escribe un poco de otra suerte. El basis es el eléboro negro verdadero y no el falso muy frecuente; su virtud melanagoga es aumentada con la piedra azul lavada y no quemada para que su facultad vomitiva sea corregida y la solutiva que aquí buscamos le quede; el epithimo y polipodio, la virtud débil d'estos es fortificada con el sal índico; la colocínthida se pone para aumentar la virtud phlegmagoga del basis y encaminarla a la tercera región, como el agárico a la primera y segunda. Los polvos de hiera se ponen aquí en cantidad para resistir al daño del basis y de los solutivos violentos y fortificar el ventrículo y hazer su obra mejor; su celeridad es reprimida con los mirobalanos; los clavos para fortificar el corazón y cerebro; el nardo el hígado; las

---

<sup>440</sup> Errata por *ellas*.

<sup>441</sup> *Eléboro*: planta de la familia de las ranunculáceas, de hojas radicales, gruesas, con pecíolo de dos a tres decímetros de largo y divididas en siete segmentos lanceolados, flores pareadas, sobre un bohordo central, con sépalos de color blanco rojizo, pétalos casi nulos y semillas en dos series. La raíz es fétida, acre, algo amarga y muy purgante; vid. DRAE-2014, s.v.

stecas encaminan la virtud del basis y solutivos al cerebro y a las vísceras a las cuales partes él es muy excelente. Los çumos para desopilar, incisar y atenuar los humores terrestres que de ordinario residen al baço y para encaminar alguna parte d'ellos por vía de la orina, de dar cuerpo a la massa y conservar las species. El dosis es una dragma y 4 scrúpulos para los robustos.

*Práctica.*

226.3 El çumo de eupatorio secado como se dixo en la segunda división, fácilmente se pulverizará <sup>cclxxxii\*</sup> con las raíces cortadas, clavos, mirobalanos, scēnante y epithimo; aparte se deve moler la colocínthida y agárico, como está dicho en hiera compuesta; el sal indo por sí se muela; la piedra azul se trate como se dirá en el siguiente capítulo y se dixo en la confección alchermes<sup>442</sup>; después juntarán la pólvora de hiera para malaxarlo todo muy bien en el mortero con el xarave hecho de çumo de apio purificado en buena cantidad y una poquita de miel espumada y formarán su massa, las manos oleosas como está dicho, la cual después de haver estado unos cuantos días al dessicatorio a la sombra se guardará *ut decet*.

*227 Pilulae e lapide lazuli D.M.*

227.1 *Recipe scamonii, ellebori nigri veri (et non adulterini) salis indi singulorum dragmas duas et semissem caryophyllorum, semen anisi utriusque unc. dimidiam, lapis cyanei seu lazuli loti, dragmas sex. epithymi, polipodii quercini, agarici, singulorum unciam unam, pulvis hierae simplicibus Galeno dragmas quindecim cum syrupo intibi seu endiviae forma massam.*

*Theórica y posse.*

227.2 Estas píldoras han tomado el nombre de su basis que es la piedra azul. Algunas se hallan en una fuente de Lavigan en tierra de Suevos teniendo las señales que Dioscórides le atribuye. Su virtud melanagoga es aumentada con el eléboro negro y scamonea; su celeridad es moderada con el epithimo y polipodio que los enca-

---

<sup>442</sup> *Alchermes*: especie de electuario en que entraban el quermes (cochinilla) animal y varias sustancias excitantes; vid. DRAE-2014, s.v.

minan al baço asiento de la melancolía; como el agárico al cerebro y vísceras, el cual es corregido y fortificado con la sal índica. El aniso se pone para incisar y atenuar los humores terrestres, consumir las ventosidades y dar buen olor; los polvos de hiera para fortificar el ventrículo contra el daño de los solutivos violentos, como los clavos del corazón y cerebro y el çumo de endivia el hígado, dar cuerpo a la massa y conservar lo demás en su fuerça. El dosis es cuatro scrúpulos; los que tuvieren las precedentes píldoras indas se pueden fácilmente passar de las presentes; al contrario, los que tuvieren estas se pueden passar sin las otras y de las que han tomado el nombre de la piedra armenia porque difieren poco en sí.

### *Práctica*

227.3 La práctica es semejante a la precedente de las píldoras indas, sólo me contentaré en dezir aquí alguna cosa açerca de la preparación de la piedra azul<sup>clxxxiii</sup>. Nosotros preparamos la piedra azul y armenia para quitarles lo que es contrario a nuestros designios. La virtud que aquí pedimos es la solutiva y corroborativa; la contraria es la vomitiva la cual con la lavación se pierde y las otras dos quedan porque si la vomitiva y purgativa eran contrarias, como son en la confección alchermes se habría de calçinar y después lavar y así la corroborativa quedaría. Tralliano<sup>443</sup> al fin del primer libro y *Mesué*

---

<sup>443</sup> Tralliano: Alexandro Tralliano, citado por Joseph Quer en *Flora española o Historia de las plantas que se crían en España*, Madrid, 1762: « Alexandro Tralliano, así llamado de Trallibus, ciudad de Lydia, en la Asia Menor, fue posterior a Oribasio y a Aecio, de lo que se infiere y conoce que fue anterior a Paulo Egineta; porque éste hace mención de Tralliano y de sus medicamentos, como de un escritor bueno e idóneo. Alexandro Tralliano, después de haver andado la Grecia, la Italia, la Francia y la España escribió doce libros de Materia médica, en los cuales no dudó ni tuvo reparo en dissentir del parecer de los antiguos, juzgando por más justo el seguir la verdad experimentada, que lisonjear a los antiguos por su autoridad. Tampoco le faltó valor para reprehender a Galeno. » (accesible en <https://books.google.es/books?id=hd7MAwAAQBAJ&pg=PA101&clpg=PA101&dq=Tralliano&source=bl&ots=PrVqNPjMKP&sig=5v>)

*de simplicibus.* De suerte pues que la sola virtud vomitiva nos es contraria; con el parecer de nuestro autor, cumple lavarla y no quemarla y sea como se sigue. Tomen la cantidad de piedra azul que querrán la cual molerán en un mortero de mármol con pilón de bronce u otro metal; después con agua clara la remolerán largo rato con la misma mano; después la dexarán que haga su asiento y hechen el agua con quietud que no vaya nada de la piedra la cual harán secar y volveranla después de seca en el mortero y remoliéndola gran rato y tantas veces hasta que salga el agua clara y que ella aya perdido su acrimonia siendo seca; y si con diez veces es harto lavada ¿para qué se ha de lavar cincuenta? Se lava en verano o estío; cada día se podrá lavar dos veces y el mismo día secarla y así continuar los días siguientes hasta tan lo que baste y d'esta suerte se deve poner en uso y será segura, de otra manera no. Empero después de las lavaciones se debe de resubtiliar por el pórfiro o losa de pintor con agua rosada hasta que sea impalpable.

228 *Pilule foetidae maiores D.M.*

228.1 *Recipe sagapeni, vulgo serapini, ammoniaci, apopanacis, bdellii, colocynthidis, semen ruthae agrestis, aloes, epithymi, singulorum dragmas quinque turbith dragmas quatuor scamonii dragmas tres hermodactylorum, alcebram id est esulae praeparatae<sup>clxxxiv</sup> utriusque dragmas duas, zingiberis dragmam unam et semissem, cinamomi, spicae indi croci castorii, singulorum dragmam unam euphorbii scrupulos duos dissolvae gummi succo porri et compone massam.*

*Theórica y posse.*

228.2 Aunque Rhasis, libro 9, capítulo 7; Serapión, Hali y Mesué en su antidotario y en la curación universal de enfermedades nerviosas nos ayan dexado en escrito muchas descripciones de píldoras fétidas el uso solo ha aprobado estas; las cuales han toma-

---

MfjYxNITWixLQEnZ2B6h\_cpbo&chl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjo4pKFjoLMAhVDthQKHcm-D3IQ6AEIMzAF#v=onepage&q=Tralliano&f=false) [última consulta: 26.4.2016].

do tal nombre<sup>cclxxxv</sup> porque en ellas entran gomas fétidas o hidiondas o porque ellas hechan del cuerpo los humores hidiondos y corruptos; el renombre es para poner diferencia de las otras que son menores en virtud y número de simples. El basis es la colocíntida; su celeridad es aumentada con el euphorbio y scamonea y aquella reprimida con la tardança y crasicia del áloes epíthimo y turbit. Los hermodáctiles y ezula<sup>444</sup> encaminan su virtud a las juntas; las gomas se ponen en cantidad para corregir la violencia y malignidad de los solutivos violentos y estorvar con su lenimiento que ellos no dessuellen las membranas internas del ventrículo y intestinos y que no abran el orificio de las venas y no despierten hipercatharses y dolores extremos y que no vengan con demasiada presteza a las partes longincuas del centro y para hazer su acción mejor y porque tales solutivos violentos ulceran el corazón, ventrículo, hígado y otras vísceras. El açafrán se pone para defender el corazón; el nardo, el hígado; el gengibre del ventrículo; la canela

---

<sup>444</sup> *Ezula*: ésula, en las boticas lechetrezna o titímalo, planta de la familia de las euforbiáceas que contiene un jugo semejante a la leche; vid. Laguna (1999: 477-481) y Mensching (1994: 262).



Ésula o Lechetrezna (*Euphorbia nicaeensis*)

<http://ichn.iec.cat/Bages/brolles/Imatges%20grans/cEuphorbia%20nicaensis.htm>

[última consulta: 20.2.2017]

para resistir a la putrefacción de los humores, como dize Galeno, libro octavo De medicina local. El castor resiste a su calidad venenosa y fortifica el cerebro fundamento de los nervios. La simiente de ruda, gengibre y çumo de puerros incisan y atenúan la flema espessa y viscosa, consumen las ventosidades, mundifican y dan cuerpo a la massa conservándola. El dosis es una dragma hasta cuatro escrúpulos; el cuerpo devidamente preparado y no de otra suerte. Los que tendrán estas píldoras se podrán passar sin aquellas que se intitulan de colocínthida y de opopánax y sagapeno<sup>445</sup> o serapino, añadiendo sólo los mirabolanos por ser compuestas casi de los mesmos medicamentos; la práctica es conforme las siguientes.

229 *Pilulae hermodactyllis maiores D.M.*

229.1 *Recipe hermodactyllorum, aloes optimae, myrobalanorum citrearum, turbith, colocynthidis, bdellii, sagapeni singulorum dragmas sex, castorii sarcacollae, euphorbii, opopanacis, semen ruthae, agrestis vel domesticae, apii singulorum dragmas tres, crocii dragmam unam et semissem, cum succo brassicae forma massam usui reponendam.*

*Theórica y posse.*

229.2 Estas píldoras han tomado el nombre del basis los hermodátiles<sup>446</sup> puestos al principio de la recepta; el renombre de grandes es por la diferencia que ay de otras del mesmo nombre menores en simples y virtud no usitadas. Su virtud solutiva es detenida en la primera región con el áloes y mirabolanos; en la segunda con el turbith y encaminada a la tercera con la colocínthida, euphorbio y sagapeno; la celeridad d'estos tres es reprimida con la tardança de los mirabolanos, áloes y turbith y al contrario el opopánax y bdellio se ponen por las consideraciones declaradas en las

---

<sup>445</sup> *Sagapeno*: gomorresina algo transparente, leonada por fuera y blanquecina por dentro, de sabor acre y olor fuerte que se parece al del puerro. Es producto de una planta de Persia, de la familia de las umbelíferas, y se usaba en medicina como antiespasmódico; vid. DRAE-2014, s.v.

<sup>446</sup> Convive con la forma: *hermodáctiles*.



precedentes, como también el castor y mirabolanos se ponen contra la injuria del áloes y para fortificar con su adstricción el ventrículo y hígado; el açafrán al corazón contra el daño de los solutivos fuertes y violentos; la sercocola aquel del euphorbio; las simientes para incisar, atenuar y consumir las ventosidades y encaminar las serosidades biliosas, con el ayuda de las coles, por la vía de la orina. Los que tendrán estas píldoras en las boticas, se pueden pasar sin las que tienen el nombre de euphorbio escritas por Mesué porque ellas son casi semejantes en virtud. El dosis es una dragma hasta cuatro scrúpulos<sup>447</sup>.

*Práctica.*

229.3 Siendo el turbith concassado con algunas gotas de azeite violado juntarle han<sup>448</sup> los mirabolanos y después d'ellos los hermodátiles y simientes con el bdellio si es seco, si no sea derretido con los licores y el castor vaya con los ya dichos; por sí se deven moler el áloes, açafrán, sercocola, colocínthida y euphorbio con alguna almendra o de su azeite para estorvar su exalación y daño al que le muele. Este euphorio<sup>449</sup> no deve de ser tan sutil como los demás por las razones que Mesué escribe en el capítulo propio en el libro de los simples solutivos; después mezclarse an. Con el çumo se han de derretir y colar el opopónax y sagapeno (si no son limpios y pulverizativos) después colarlos y cozer en moderada consistencia; después juntaranles todos los polvos y con prolixidad deven ser pistados en el mortero y al fin formar una massa teniendo las manos untadas con azeite violado o de almendras la cual será secada como está dicho y reservada para la necesidad.

230 *Pilulae arthriticae D.N. Salernitano.*

---

<sup>447</sup> Convive con la forma: *escrúpulos*.

<sup>448</sup> Conviven: *han* y *an*.

<sup>449</sup> *Euphorio*: euforbio, gomorresina procedente de las plantas euforbiáceas del mismo nombre; vid. Laguna (1999: 327-328) y Pérez Pascual (1996: 597).

230.1 *Recipe hermodactyllorum, turbith, agarici, singulorum unc. dimidiam, cassia lignae arom. spicae nardi, caryophyllorum, xilobalsami, carpobalsami, macis, galangae, zingiberis mastiches, assae foetidae, semen foeniculi, anisi, saxifragiae, asparagi, rusci, litospermi, id est milii solis, rosarum rubrarum salis gemmei singulorum dragmas duas, scamonii unc, unam aloes ad pondus omnium, confice cum succo foeniculi, vel yvae arthetice, seu camedryos massam.*

*Theórica y posse.*

230.2 Estas píldoras son de Salernitano y no de Mirepso; las cuales han tomado el nombre de las partes, es a saber las juncturas, que los griegos llaman *artritidas* para lo cual son apropiadas. El basis son los hermodátiles<sup>450</sup>; su virtud débil es aumentada con el turbith y agárico y la de estos con el sal gema y gengibre que con los otros medicamentos aromáticos corroboran todas las entrañas contra el daño del basis; agárico y turbith y vuelven su acción mejor y particularmente el almástica, el ventrículo; el nardo, el hígado. La scamonea se pone aquí para servir de espuela<sup>451</sup> a los solutivos, áloes y basis; las simientes para incisar y atenuar la flema y consumir las ventosidades y encaminar por vía de la orina las serosidades que sirven, para los humores glutinosos y terrenos, de spuela y causan dolores. La assafétida<sup>452</sup> es aquí puesta para mundificar la

<sup>450</sup> *Hermodátiles*: planta de la familia de las liliáceas, muy parecida al cólico, del que se distingue por no estar soldadas entre sí las largas uñas de sus sépalos y pétalos; vid. DRAE-2014, s.v.

<sup>451</sup> Convive también con la forma: *spuela*.

<sup>452</sup> *Assafétida*: planta perenne, exótica, de la familia de las umbelíferas, de unos dos metros de altura, con tallo recto, hojas de pecíolos envainadores y divididas en lóbulos, flores amarillas y fruto seco en cápsula estrellada. Gomorresina de esta planta, concreta, de color amarillento sucio, con grumos blancos o blanquizcos de olor muy fuerte y fétido, semejante al del puerro, y de sabor amargo y nauseabundo. Fluye naturalmente o por incisiones hechas en el cuello de la raíz, y se usa en medicina como antiespasmódico; vid. DRAE-2014, s.v.

flema y resistir al daño (con su lenimiento) de la scamonea y áloes que con su acrimonia abre las venas del mesenterio y ciesso y desollaría sin ella el ventrículo y intestinos; las rosas se ponen para contemperar el calor de toda la composición, el camepitis de su essencial virtud encamina la virtud del basis y de los otros solutivos a las juncturas, da el cuerpo a la massa y conserva la virtud. El dosis es una dragma hasta una y media.

*Práctica.*

230.3 Primero concassarán el turbith con algunas gotas de azeite de almendras; después el xilo áloes o su sucedáneo el ligno áloes o sándalo citrino; un poco después le juntarán el galange, nardo bien cortado y gengibre; luego la canela, clavos y la assafétida muy limpia la cual en pequeña cantidad fácilmente se pulverizará entre los otros; estos medio molidos juntarles han las simientes y frutos; los hermodátiles, macis y rosas; por sí se deve raheer el agárico como se mostró en hiera compuesta. El almástica con algunas gotas de agua; el sal gema sola, áloes y scamonea también, estos dos con



Asafétida (*Ferula assafoetida*)

<http://medicinapositiva.com/que-es-asafetida/> [última consulta: 20.02.2017]

algunas gotas de azeite como el turbith passen en cedaço mediocre. Hecho esto los polvos sean mezclados en el mortero y largo tiempo malaxados con la mano de hierro con el xarave que se hará expresso de çumo de hinojo o de camepithis y miel espumada; después fór-mese la massa como hemos dicho tantas vezes y sea guardada. Los que tendrán en sus boticas estas píldoras se podrán servir d'ellas en lugar de las de benedicta por ser compuestas casi de unos mesmos medicamentos y semejante virtud.

230.4 Aquí tienes discreto lector de muchas suertes de píldoras tanto para encrassar la reuma y apaziguar los dolores como para purgar benignamente, mediocramente<sup>453</sup> y con violencia los humores que podrían ser en la primera, segunda y tercera región, como al principio d'esta división se di.

231 Síguense los trochiscos.

---

<sup>453</sup> Errata por *mediocrememente*.

232 *DIVISIO NONA.*

*DE TROCHISCIS IN*

*Genere.*

232.1 El nombre de trochisco viene del griego *τροχίσκου id est rotula*; es también alguna vez llamado de los griegos *κνηλίου id est parvulus circulus seu orbiculus*; otros *Αρνίου id est parvulus panis seu pastillus*. La primera denominación griega y no la latina es tenida en uso hasta el día de oy.

232.2 Este es un medicamento compuesto de muchos secos y sólidos y agregados con algún licor conveniente como es vino, agua destilada, çumo, muscílago, goma o licor derretido y d'ello formar una forma sólida para que su virtud sea más largo tiempo conservada. Házese en figura redonda de donde han tomado el nombre; de peso de una dragma las más vezes poco más o menos, al juicio y discreción del boticario; secados las demás vezes a la sombra en lugar airoso, calinete<sup>454</sup> y seco, limpio y excempto de polvo y de toda suziedad y lo mejor es un dedicatorio como las píldoras; después guardados en botes de vidridio<sup>455</sup> o de tierra vidriados antes que en metal ni caxa, que sean bien atapados para que su virtud no se exale, aguardando la necessidad. Su diferencia<sup>cclxxxvi</sup> es tal como de las píldoras porque los unos son que encrassan los humores; los otros son alterativos, los otros solutivos; los otros alexiterios, como declararemos en particular.

233 *DE TROCHISCIS IN SPECIE.*

234 *Trochisci bechici nigri D.M. seu pilulæ.*

---

<sup>454</sup> Errata por *caliente*.

<sup>455</sup> Errata por *vidrio*.

234.1 *Recipe succi glycyrrhyzae sacchari albi utriusque aureos sex, amylii tragacanthi, amygdalarum dulcis mund. singulorum dragmas quatuor, mucaginis semen psyllii vel cotoneorum aqua rosarum extractae quantum sufficiant fiant pastilli sigillati.*

*Theórica y posse.*

234.2 Mesué en su práctica y capítulo de la tosse proveniente y reuma fría escribe estos trociscos<sup>456</sup> que él llama píldoras sublinguas por causa que entrando ellas en la boca sin las mascar las dexan derretir poco a poco; las cuales han tomado el nombre de su efecto, como el renombre de su color negro causado del çumo de la regalizia su basis. Su adstricción es aumentada con la simiente de membrillos o psillio; su virtud incrassante es aumentada con el almidón y goma tragante; la detersiva y lenitiva con las almendras dulces y açúcar fino. Algunos le añaden el storaque calamita o otra cosa que ellos conocen ser necessaria conforme las concurrencias que se presentan, lo que no es permitido al boticario sin el parecer de los médicos. El cual se deve contentar de las presentes que son agradables al paladar y excelentes para encrassar las reumas que cahen al pecho y para mundificar lo que en él ha caído. Yo los he puesto<sup>ccxxxvii</sup> los primeros en esta división y no en la pasada por causa que en el día de oy se suelen formar en pastillas y sellar con sellos a uso de cada uno, de suerte que más tienen forma de trociscos que de píldoras.

*Prática.*

234.3 Las almendras sean peladas de sus películas; después cortadas con un trinchante de çapatero ençima de un pliego de papel blanco tan sutil como sea possible, también se puede passar cada una por el cedaço como está dicho en día phenico; después serán resubtiliadas en el mortero de mármol con el almidón y açúcar fino; la goma tragante se muela por sí, calentada un poco la mano del mortero. El çumo de regalizia también se molera solo y estos dos sean repelados (porque no falte nada). Después será todo mezclado y malaxado en el mortero con los mucílagos hechos de simiente de membrillos o de zaragatona, o de entrambos, con agua

---

<sup>456</sup> Convive con la forma: *trochiscos*.

rosada en forma de massa, la cual estendida ençima de papel blanco sea cortada en pieças menudas o hecha pastillas y selladas, secadas a la sombra y guardadas.

235 *Trochisci albi incerti autoris.*

235.1 *Recipe pulvis iridis florentiae, amilli, utriusque unc. unam et dimidiam, sacchari crystallini et penidiarum, utriusque unc. quatuor, sacchari albi libram unam, cum muccagmæ gummi tragacanthi aquae rosarum extracta forma pastillos sigillo aliquo (si vis) obsignatos.*

*Theórica y posse.*

235.2 El autor d'estos trociscos o píldoras sublinguas las cuales han tomado el nombre y renombre de su color y efecto como las precedentes nos es incierto, con todo esso son muy usitadas y aprovadas. El basis es el iris de esclavonia y en falta el de Florencia, incisivo, atenuativo y detersivo de las materias crassas y viscosas contenidas en el pulmón y pecho; su virtud detersiva es aumentada con el açúcar y penidias. El almidón y tragacante se ponen tanto para encrassar la reuma sutil como para corregir la aspereza y siccidad de la tráchea arteria, causada por ella y dar forma a la massa. La práctica es como la precedente y la reservación también.

236 *Trochisci Ramich. D.M.*

236.1 *Recipe succorum rumicis, id est acetosae, vel cytoniorum immaturorum, uncias sedecim succi, baccarum myrthi uncias quatuor, succi omphaci, id est agrestae, dragmas septem in his parum buliant gallarum recentium curiose tritarum, unciam tres, baccarum myrti contusarum uncias duas rosarum rubrarum unciam unam. Colaturae immitte sequentem pulverem, gummi arabici unciam unam et semissem, santali citrini, dragmas decem, rosarum rubrarum carnis rhois: id est sumach, spodii, singulorum uncias unam, ligni aloes, caryophyllorum macis, nucis moscatae singulorum unciam dimidiam. Deinde in scutella lapidea vel terrea vitreata soli exponantur, dum siccentur: post tere minutim, et cum caphura aureo uno, et aqua rosata, fac trochiscos parvos in umbra*

*siccandos nonnulli aromatizant moschi, dragme unius quarta parte hoc est granis octo decim, reponantur usui.*

*Theórica y posse.*

236.2 Ramich<sup>457</sup> es nombre árabe, depravado, según algunos; viene de rumex, rumicis, que es el lapatum de Dioscórides del cual él haze muchas species, del número de las cuales es nuestra azedera, llamada *oxalis et acetosa*, aquí puesta al principio y en mayor cantidad que otro alguno teniendo lugar de basis. Otros tienen que quiere decir galas, por causa que entra d'ellas buena cantidad y fúndanse sobre aquella autoridad de Serapión en el libro de simples, capítulo 240, aquí como en otras partes depravado. Esta opinión es muy lijera y de poca fuerça porque quien leyere con curiosidad y estudio los escritos de Serapión y del mismo Mesué será casi forçado a confessar este nombre<sup>cclxxxviii</sup> tomarse no solamente por un simple restrictivo antes por muchos porque si significasse çumo de acetosa, de balde hubiera dicho como algunos dizen que se tome en su lugar el çumo de membrillos algo verdes, por su astricción, que pretendemos. Por tanto el basis será el uno de los dos çumos; la astricción del cual es aumentada con el çumo de murtones, agrás, sumache<sup>458</sup> y galas de ciprés, las cuales se deven tomar<sup>cclxxxix</sup> (las que comúnmente llamamos nuezes) por todos los remedios internos antes que las de roble (o agallas<sup>459</sup> de hazer tinta aunque sean las romanas menudas) así como doctamente Nicolao Prepósito nos lo ha dexado escrito. La virtud refrigerativa del basis es aumentada con las rosas y çumo de agrás; su virtud terrestre y restringente es encaminada al cerebro con los clavos y ligno áloes; al

<sup>457</sup> *Ramich*: ramic, ramex, algalia moscada; vid. DETEMA, pág. 1331.

<sup>458</sup> *Sumache*: zumaque, rhu, fruto de cierta planta pequeña que crece entre las piedras, de hojas largas y frutos en racimos; vid. DETEMA, págs. 1694-1695.

<sup>459</sup> *Agallas*: la *agalla* es la excrecencia redonda que se forma en el roble, alcornoque y otros árboles y arbustos por la picadura de ciertos insectos al depositar sus huevos; vid. Laguna (1999: 94-95) y Mensching (1994: 222).



hígado con el sándalo citrino y spodio. El macis y nuscada se ponen para defender el ventrículo contra el daño del basis. El almiscle del corazón y madre; la camphora se pone por su tenuidad, hazer penetrar y servir de estímulo a los restringentes; la goma arábica se pone para corregir la siccidad y aspereza de toda la composición.

*Práctica.*

236.3 Los sándalos y áloes ligno bien concassados y ruçiados con alguna gota de agua rosada les juntarán los clavos y sumache; después la nuscada macis; finalmente las rosas secas, por sí se deven moler la goma arábica, el spodio, la camphora, como se dixo en electuario de gemmis y el almiscle. Hecho esto, dentro de los çumos de acetosa o de membrillos y murtones y de agrás harán primero bullir las nuezes de ciprés muy concassadas y murtones para que su virtud sea más presto transferida; finalmente las rosas y sea colado y fuertemente exprimido. En la colatura dentro de un grande plato de tierra vidriado se destemplan los polvos y sea puesto al sol caliente o dentro de una estufa o encima del rescoldo meneándolo algunas vezes hasta tanto que la humedad sea consumida. Después otra vez volverán a resubtiliar todos aquellos polvos a los cuales añadirán la camphora y almiscle; después con un poco de agua rosada malaxarán<sup>ccc</sup> todos los polvos que queden hechos una massa de la cual formarán los trochiscos y sean sellados y guardados como está dicho. Bastará al boticario dispensar la 4ª o octava parte, porque se usan poco si no es en algunas composiciones antiguas, como es Diacodium gallia alephangina, emplastrum diaphenicon de Mesué en los trochiscos de terra sigillata y algunos otros.

237 *Trochisci karabe D.M.*

237.1 *Recipe succini seu karabe, aureos sex, cornu cervi usti, gummi arabici usti tragacanthi, accatiae verae (vel spissamentum lentisci inquit Dioscorides) hypocistidis balaustriae, mastiches, coralli ru. usti laccae, semen papaveris nigri assi singulorum aureos duos thuris croci, opii, singulorum aur. unum et dimidium, fac trochiscos cum muccagine, psyllii et repone.*

*Theórica y posse.*

237.2 Paulo Aegineta, Actuario, Oribasio, Marcelli, Rhasis escriben trochiscos de semejante nombre que no son en uso sino solamente estos escritos por Mesué en la 8ª distinción de trochis. Los cuales han tomado el nombre del basis el karabe, nombre árabe que es el electrum de los griegos y succinum de los latinos y vulgarmente ámbar amarillo de que suelen hazer rosarios y collares para las mugeres. La adstricción del basis es aumentada con la acacia y hipocistis etc. la incrassante con las gomas y opio; el açafrán se pone para defender el corazón contra la injuria del dicho opio; el almástica del ventrículo; la laca del hígado; los mucilagines del psillio para lenir y corregir la aspereza y siccidad del basis, dar cuerpo a los trochiscos y conservarlos.

*Práctica.*

237.3 Primero es menester calcinar o quemar el cuerno de ciervo y coral; después pulverizarlos subtilísimamente, pero por ser quemados no importa aunque no passen por losa de pintor como tengo dicho en electuario de gemmis, en una copina de hierro o librador se turrarán la goma arabaica y simiente de papaver negro; después se molerán cada cosa por sí como el ámbar amarillo o karabe; la goma tragacante por sí; el almástica también; el encienço por sí; el açafrán, solo se deve moler; la laca, hipochistis y acacia o su sucedáneo que es el espissamento del fruto del lentisco, Dioscórides, capítulo de lentisco; estos se podrán moler con los balaustios<sup>460</sup> (si son duros) y si son líquidos se dissolverán con los mucilagines del psillio y después poco a poco le juntarán los demás polvos y sea hecha una massa muy malaxada (advertiendo que los mucilagines se deven sacar con agua rosada o de llantén<sup>461</sup>) y formen sus

---

<sup>460</sup> *Balaustio*: balausta, flor del granado salvaje; vid. Laguna (1999: 97-99), vid. también Mensching (1994: 233-234) y Pérez Pascual (1996: 594-595).

<sup>461</sup> *Llantén*: planta herbácea, vivaz, de la familia de las plantagináceas, con hojas radicales, pecioladas, gruesas, anchas, ovaladas, enteras o algo ondeadas por el margen, flores sobre un escapo de dos a tres decímetros de altura, en espiga larga y apretada, pequeñas, verdosas, de corola tubular en la base y partida en cuatro pétalos en cruz, fruto cap-

trochiscos sellados<sup>ccxci</sup> de peso de una dragma, sean secados a la sombra como está dicho y sean guardados. Los curiosos boticarios suelen tener un molde o sello que señala las dos partes como un agnus, cóncavo de suerte que en la concavidad no cabe más de una dragma de peso y con esto se debe sellar y formar; otros le tienen como una turquesa o bodoquera como molde de hazer pelotas de arcabuz sino que saca la forma como rosquilla.

238 *Trochisci de terra sigillata D.M.*

238.1 *Recipe sanguinis diaconis veri vulgo de gota gummi arabici assi, trochiscorum ramich foliorum ross. rub. semen rosarum, amilli assae, spodii, acciae hypochistidis, lapis amatitis, casistedis, id est succi foliorum cistidis huius penuria hypochistidis duplicetur quoniam similes obtinet vires (Avicena libro segundo capítulo 334) balaustiae, bolo armeni, terrae sigillatae, cedenagii id est acinorum mali granati (qui magis hic competunt quam semen fumariae au canabis Avicena, in synonymiis) coralli rubri karabe seu succini, sem portulacae assae, cornu cervi usti, thuris masc. gallarum cypressi, croci singulorum dragmas duas margaritarum gummi tragacanthi papaveris nigri singulorum dragmam unam et semissem cum aqua plantaginis forma trochiscos in umbra siccan-dos et usui reponendos.*

*Theórica y posse.*

238.2 He tenido más trabajo acerca d'esta composición por ver tan diferentes las pharmacopeas que no ay atinar cual sea la mejor descripción y así he determinado poner esta como la mejor, con el parecer de doctores. Y quien quisiere tomar otra, la mejor es la de la Concordia barcinonense del año 1587. Sólo le quiten las agallas porque ha de decir *gallarum cipresi* y no *gallarum absolute* y después *nucis cupressi* por las razones dichas en los trochiscos ramich; en lo demás es muy correcta como lo tienen muy bien notado, etc.

---

sular con dos divisiones, y semillas pardas elipsoidales. Es muy común en los sitios húmedos, y el cocimiento de las hojas se usa en medicina; vid. DRAE-2014, s.v.

238.3 Estos trochiscos tienen mucha más fuerça que los precedentes de karabe, agora sean interior o exteriormente aplicados para restriñir la sangre de cualquier parte que venga como sean destemplados con algún licor conveniente, ut Mesué. Ellos han tomado el nombre del basis, la tierra sigillata, la cual no solamente de su propiedad oculta y substancia resiste a toda ponçoña pero también de su calidad manifestamente detiene toda suerte de fluxo de sangre.

*Práctica.*

238.4 Primero es menester calcinar<sup>ccxcii</sup> o quemar el cuerno de ciervo, turrar la goma arábica, almidón y simiente de dormideras negras, como está dicho en el precedente; después sean sutilmente molidos, cada uno por sí será mejor; la sangre de dragón<sup>462</sup> de gota y no la común, los trochiscos de la piedra ramich, spodio, hematite, bolo delenante, la tierra sigillata, el coral, ençienso, karabe, açafrán, las perlas y goma tragante. Para haverlo de hazer con curiosidad y según arte, cada cosa d'estas se ha de moler por sí, aunque los demás las tienen molidas en sus boticas; juntos se pueden moler las galas o nuezes de ciprés, la simiente de papaver tollada, los granicos<sup>463</sup> de la granada, las balustrias, el çumo de acacia o su sucedáneo el de lentisco (como está dicho) hipocistis<sup>464</sup>, las rosas y simiente, digo la que está dentro del botón que queda en el rosal cayada<sup>465</sup> la hoja de la rosa que cuando madura es roxa y no entiendan aquello amarillo que está en medio de la flor que después de secos son negros; que algunos falsamente llaman antheram porque antehra

---

<sup>462</sup> *Sangre de dragón*: resina encarnada que se extrae del tronco del drago; algunos llaman así al cinabrio por su color; vid. DETEMA, pág. 1431.

<sup>463</sup> *Granicos*: orientalismo.

<sup>464</sup> *Hipocistis*: hipoquístido, pimpollo o renuevo del cisto; en las boticas se usa en su lugar el zumo de la barba cabruna, confusión que deriva de los textos árabes que llamaron al cisto barba ireína; vid. DETEMA, pág. 832.

<sup>465</sup> ¿Errata por *cayda*?

es el nombre de una composición que antiguamente se usava y no d'estos granos. Los polvos acabados sean malaxados con çumo de llantén o plantage purificado, llamada por Mesué agua pero no entiende destilada; después de la massa se formarán los trochiscos, los cuales secados a la sombra serán guardados.

239 *Collyrium seu trochisci albi Rhasis.*

239.1 *Recipe cerusae lotae dragmas decem, sarcocollae crasioris dragmas tres. amilli dragmas duas gumi arabici, tragacanthi, utriusque dragmam unam, caphurae, vel opii dragmam semissem, hoc aqua rossata solutum, reliqua pulverata tenuissime excipit.*

*Theórica y posse.*

239.2 Lo que los árabes llaman sief, nosotros con los griegos llamamos collirium, remedio propio y particular para los ojos como los çahumerios a la madre y los clisterios al çieso. Es llamado blanco por su inventor Rhasis, libro 9 almam. capítulo 15, por poner diferencia de otros de semejante nombre, pero de otro color; nosotros le añadimos el almidón con el pereçer<sup>466</sup> de Mateo de Gradis en el comentario que él ha escrito sobre este capítulo<sup>ccxciii</sup> y la goma arábica con el pareçer y consejo de M. Antonio Saporta<sup>467</sup>, hombre docto y chanseller mayor de la Universidad de Montpellier;

---

<sup>466</sup> Errata por *pareçer*.

<sup>467</sup> Antonio Saporta: médico, catedrático, decano y canceller de la universidad de Montpellier; murió en 1573 y dejó un tratado de los tumores que el doctor Gras, médico en Lyon, publicó después de su muerte con el título *De tumoribus praeter naturam libri*, Lyon, 1624. Saporta era natural de Montpellier pero parece que su padre, Luis Saporta era catalán, estudiando la medicina en aquella universidad y establecido en Toulouse, donde murió de 90 años de edad, habiendo adquirido gran reputación; (accesible en <https://books.google.es/books?id=24pNAAAAcAAJ&pg=PA75&dq=Antonio+Saporta&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwj-rLnoL-MAhXF8RQKHwxACbIQ6AEIIzAB#v=onepage&q=Antonio%20Saporta&f=false>). [última consulta: 26.4.2016].

Silvio al contrario el cual ha escrito sobre los presentes trochiscos, en lugar del opio pone camphora y así es más blanco y para conservar la vista muy conviniente aunque se puede añadir y quitar camphora según los males y poca o mucha calor de los ojos, según Avicena, sen. 3 *tertii tract. cap. Nono*; por tanto tomen la camphora y será más blanco.

*Práctica.*

239.3 Cumple primeramente lavar muchas veces la cerusa<sup>468</sup> con agua rosada; después secarla en una escudilla al sol, cubierta con un lienço o papel que no se ensuzie. Escogerán de la<sup>469</sup> más gruesa sercocola que sea entera y limpia; sea sutilísimamente pulverizada<sup>ccxciv</sup> como cualquier otra droga destinada para los ojos que han de ser impalpables, por causa del sentimiento tan exquisito de la conjuntiva o membrana adnate. Lo mesmo harán del almidón, goma y camphora; semejante peso como de opio y cada uno se muela por sí. Hecho esto mezclarlos han y con agua rosada formarán una massa y d'ella trochiscos de la forma que querrán los cuales secados a la sombra sean guardados. Otros los suelen guardar y tener en polvo.

240 *Trochisci de caphura D.M.*

240.1 *Recipe caphurae amylli, cardamomi, ligni aloes singulorum scrupulos duos semen quatuor frig. maiorum gummi arabici tragacanthi, croci, spicae singulorum dragmam unam, glycyrrhizae, spodii utriusque dragmas duas, santali citrini dragmas duas et semissem, sacchari albi mannae utriusque, dragmas tres rosarum rubrarum unc. dimidiam cum mucillagine semen psyllii aqua vel succo rossarum extracta compone pastillos usui reponendos.*

*Theórica y posse.*

240.2 Los trochiscos de semejante nombre, escritos por Avicenna, libro 5, tractato 8. Por Serapión, tractato 7, capítulo 18. Por

<sup>468</sup> *Cerusa, albayalde*, carbonato básico del plomo. Es sólido, de color blanco y se emplea en la pintura; vid. DRAE-2014, s.v.

<sup>469</sup> Uso parecido al del partitivo en francés: *de la*.

Rhasis, nono almansorem, capítulo sesenta y ocho, el día de oy no son en uso sino son estos escritos por Mesué, en la octava distinción de su Antidotario. Yo sería de parecer de Silvio que el nardo indo, el ligno áloe y cardamomo le fuessen quitados<sup>ccxcv</sup> por causa que son muy calientes; por las calenturas ardientes y inflamaciones del hígado y ventrículo y lo mesmo digo del açúcar y manna por causa que ellos se convierten fácilmente en humor bilioso y en breve tiempo hazen corromper estos trochiscos como la experiencia lo enseña; lo que no acontece a los que no se ponen. Myrepso escribe unos en la sección cuarenta y una, capítulo sesenta y dos que no son de desechar y no deven nada a estos. El basis son las rosas, puestas por Mesué al principio, de las cuales ellos no han podido tomar el nombre por causa que otros dos que se siguen le tienen preso. Antes le tienen de la camphora que hemos puesto al principio comenzando por el menor dosis, creciendo siempre y poniendo cada medicamento en su orden. La camphora está aquí puesta por su tenuidad particular; haze penetrar la virtud de las rosas, gomas y spodio y almidón, los cuales encrassan las fluxiones que cahen al pecho; la regalizia les encamina su virtud; los sándalos al hígado, con el spodio y las simientes encaminan por la vía de la orina el humor bilioso y serosidades. El mucílago de psillio se pone para refrenar el acrimonia, lenir, mundificar y corregir la siccidad y espereza de los restrectivos y tráchea arteria; da cuerpo y conserva toda la massa.

#### *Prática.*

240.3 Siendo los sándalos medio molidos les juntarán la regalizia raída y cortada y al fin las rosas. Las gomas sean molidas cada una por sí con la mano caliente, si es invierno; después se pasará lo que conviene. Las simientes frías se limpien como se dixo en diarhodi; después serán resubtiliadas con los otros polvos en un mortero. El almidón y spodio juntos se pueden moler y mezclar después con los demás. La camphora por sí, como se dixo en electuario de gemmis; hecho esto todos los polvos sean mezclados y malaxados con los mucilagines de psillio hechos con agua o çumo de rosas con que se formarán los trochiscos y sean guardados<sup>ccxcvi</sup>. Hechos d'esta

suerte sin los cinco simples arriba nombrados serán muy excelentes por lo que Mesué promete y si no preparen los siguientes de Nicolao Mirepso.

241 *Trochisci alii de caphura D.N. Myrepsi.*

241.1 *Recipe caphurae dragmam semissem croci dragmas duas amylli dragmas tres, ross. sub. gummi arabici tragacanthi spodii singulorum unc. dimidiam sem cucumeris mundi, portulacae glycyrrhizae, singulorum unc. unam cum mucillaginae semen psyllii, ex aqua rossata extracta concinnetur pastille qui siccati reponantur.*

*Theórica y posse.*

241.2 Estos trochiscos que aquí escribe Mirepso el nombre, basis, práctica y lo demás es todo semejante a los precedentes y su uso es muy más seguro que el de los otros en todo lo que Mesué promete. Por tanto yo sería de parecer<sup>ccxcvii</sup> que los boticarios los preparasen antes que los ya dichos, con parecer<sup>470</sup> de los doctores.

242 *Trochisci de spodio cum semine acetosae D.M.*

242.1 *Recipe rosarum rubrarum dragmas duodecim spodii dragmas decem semen acetosae, dragmas sex portulacae, coriandri praeparati et torrefacti, pulpae sumach, singulorum dragmas duas et semissem, amylli assi, florum balaustiorum, baccarum berberis singulorum dragmas duas gummi arabici assi dragmam unam et semissem omphacii quantum sufficit, forma pastillos et utere cum succo aliquo adstringente.*

*Theórica y posse.*

242.2 Estos trochiscos han tomado el nombre de su basis el spodio; el renombre por diferenciarse de otros de semejante nombre donde no entra la simiente de azederas que no son en uso tampoco como los que Avicena escribe en el libro quinto, tractato octavo. Serapión, tractato séptimo, capítulo 18. Rhasis, libro nono, capítulo 72. Mirepso, sección 41, capítulo 52. Los otros medicamentos se ponen para aumentar su virtud refrigerante y dessecativa

---

<sup>470</sup> Conviven parecer y parecer.



y para encrassar y detener toda suerte de fluxo acompañados de fiebres.

*Práctica.*

242.3 Por sí se deven pulverizar el almidón tostado, spodio y goma arábica tostada. Los otros juntos se pueden moler y mezclar con los demás; después malaxarlo todo con agrás y d'ellos hazer su massa y formar trochiscos como está dicho; secarlos a la sombra y guardarlos.

243 *Trochisci è berberis D.M.*

243.1 *Recipe baccarum oxiacanthae seu berberis, aut succi earum, succi glycyrrhizae, semen portulacae, spodii singulorum dragmas tres semen citruli mundi, dragmas tres et semissem, rosarum rubrarum dragmas sex spicae nardi, croci tragacanthi, amyli, singulorum dragmam unam caphurae dragmam semissem cum manna fac trochiscos.*

*Theórica y posse.*

243.2 La diversidad de las opiniones de los que han hecho imprimir dispensarios y indicaciones diversas con la diversidad de los escritos de Avicena, Serapión, Rhasis, Mirepso en los lugares alegados y del mismo Mesué haze dubitar a los boticarios cual descripción de trociscos<sup>471</sup> de berberis deven tomar para la composición del electuario rosado de que las píldoras agregativas son formadas; a los que no tienen comodidad de consultarlo con algún docto y experto médico yo les aconsejo hagan la presente de Mesué como aquella que tienen más de energía y prerrogativas para los efectos que pretendemos y mejor compuesta que ninguna de las otras de semejante nombre, fácil a dispensar y digna de tal electuario y así como personas bien miradas la han puesta<sup>472</sup> en la nueva concordia, los señores del colegio barchinonense<sup>ccxcviii</sup> y no otra, con muy buen acuerdo. El basis es el çumo de berberis, el cual tienen mucha

<sup>471</sup> Convive en el mismo texto de la receta con la forma *trochiscos*.

<sup>472</sup> Concordancia del participio como en francés.

más fuerça que la simiente, de donde estos trochiscos<sup>473</sup> han tomado el nombre. Su virtud refrigerativa es aumentada con la simiente de verdolagas<sup>474</sup> y citrullas; la dessecativa con el spodio y almidón; el çumo de regalizia y tragacante se ponen para guyar la virtud del basis al pecho y moderar su aspereza y siccidad; las rosas para defender el ventrículo; el açafrán el coraçón; el nardo el hígado; la camphora sirve de estímulo al basis, almidón, tragacante y spodio. El mana para lenir, mundificar, formar y conservarlo todo.

*Prática.*

243.3 Juntamente se deven pulverizar el nardo cortado, el çumo de regalizia hecho pedacicos<sup>475</sup>, las simientes y rosas. Por sí se deven moler el spodio, almidón, camphora, açafrán y tragacante. El mana se deshate con el çumo de berberis, si lo ay; si no su simiente sea molida con la regalizia y los demás y el mana sea deshecho con una poquita de agua rosada o de capullos de rosas que baste para formar los trochiscos y será bien darle un hervor manso porque la massa mejor se conserve y d'esta suerte la malaxarán y formarán mejor; los trochiscos sean secados a la sombra como está dicho y guardados para la necesidad.

244 *Trochisci diarhodon D.M.*

244.1 *Recipe rosarum rubrarum aureos sex id est, unc. unam glycyrrhizae aureos<sup>ccxcix</sup> tres id. unc. dimidiam spicae nardi ligni aloes, utriusque aureos duos est. scrupulos octo mastiches dragmas duas spodii, aureum unum id est scrupulos quatuor, croci aureum semissem id est scrupulos duos, cum vino albo compone pastillos.*

245 *Trochisci diarhodon D.N. Myrepsi.*

245.1 *Recipe rosarum rubrarum viridum dragmas tres (Salernitano habet unc. dimidiam) spodii dragmas duas santali rubri dragmam unam et semissem ac grana septe: santali albi dragmam unam*

---

<sup>473</sup> Ver nota anterior.

<sup>474</sup> *Verdolaga*: planta herbácea de la familia de las portulacáceas; vid. Laguna (1999: 206-207).

<sup>475</sup> *Pedacicos*: orientalismo.

*grana duodecim, croci scrupulos duos grana septem, caphurae scrupulos semissem seu grana 12 cum aqua rossata for. pastillos.*

*Theórica y posse.*

245.2 Así como los griegos ponen diferencia<sup>476</sup> entre *chalcantum*, y *chalcu anthos*, y entre *leucacantha* y *acantha leuce*, y entre *aphro nitrum* y *aphros Nitrum*; así los árabes hacen diferencia entre los trochiscos de diarhodon y de rosis. Avicena, Serapión y Rhasis<sup>ecc</sup> escriben trochiscos de semejante nombre que no son en uso, sino los de Mesué en las composiciones que son de su invención como los de Nicolao en las que son de la suya. Los cuales hemos escritos consecutivos<sup>477</sup> porque los boticarios no se yerren en tomar unos por otros y vean la diferencia que ay, como lo tiene muy bien notado la nueva Concordia barchinonense<sup>478</sup> en las composiciones de Mesué y de Nicolao. La diferencia que se halla en Salernitano cuanto al peso es poca y así no ay para que detenerse. Estos trochiscos han tomado el nombre del basis, las rosas puestas al principio.

*245.3 Práctica de los de Mesué.*

245.4 Juntamente<sup>479</sup> se pueden moler el ligno áloes, regalizia raída y cortada, el nardo cortado y finalmente se le juntarán las rosas; por sí se molerán el almástica, spodio y açafrán; después mezclarlo todo y con buen vino blanco malaxarlo buen rato en el mortero y formar los trochiscos de peso de una dragma que se sequen a la sombra.

*245.5 Práctica de los de Nicolao.*

245.6 Los sándalos se muelan juntos; los demás cada cosa por sí; las rosas verdes coloradas quitadas las uñas se pisten curiosamente en mortero de mármol; después júntenles los otros polvos y al fin la camphora y si no tienen harta humedad para formarlos, denles algunas gotas de agua rosada, etc. *ut dictum est de alis ita fiat.*

---

<sup>476</sup> Convive con la forma *diffèrençia*.

<sup>477</sup> Adviértase la concordancia con el participio como en francés.

<sup>478</sup> Nueva referencia a la *Concordia Barchinonense*.

<sup>479</sup> Conviven las formas *iuntar*, *juntar*.

246 *Trochisci è rhabarbaro D.M.*

246.1 *Recipe rhabbari optimi, dragmam decem succi eupatorii amigdalarum amararum utriusque unc. dimidiam rosarum rubrarum dragmas tres, spicae indi rubrae tinctorum semen apii anisi absinthii vulgaris asari singulorum dragmam unam fac trochiscos cum succo predicto.*

*Theórica y posse.*

246.2 Estos trochiscos han tomado el nombre de su basis que es el rubarbro, la facultad del cual es guyada al hígado por el nardo y aquel fortificado con su adstricción como el ventrículo con el absinthio. El çumo de eupatorio o agrimonia que es el ageratum, con las almendras amargas, asaro, rubia tinctorum y simientes son tanto para consumir las ventosidades como para incisar atenuar y mundificar la flema que opila los conductos estrechos y aquella encaminar, con las serosidades viliosas, por la vía de la orina y menstros; las rosas se ponen para moderar el calor de los otros.

*Práctica.*

246.3 En esta recepta se deven moler el rubarbro y asaro<sup>ccci</sup> sutilmente porque aquí no pretiende Mesué purgar por el assiento, antes porvocar<sup>480</sup> la orina abrir y corroborar el hígado; los otros simples se podrán moler juntos; después con el çumo de eupatorio purificado y no seco, sino recién sacado se formarán los trochiscos y secarán como está dicho. Pero si es en tiempo que no se pueda hallar la hierva verde se podrán formar con su agua sin poner nada del çumo inspissado<sup>481</sup>.

247 *Trochisci de absinthio. D.M.*

247.1 *Recipe absinthii pontici veri id est nostri vulgaris, ross. rub. semen anisi singulorum dragmas duas rhabbari selecti, succi eupatorii, azari. semen apii amigdalarum amar. spicae indici mastiches, folii singulorum dragmam unam fac trochiscos cum succo intybii id. endiviae sativae.*

---

<sup>480</sup> Errata por *provocar*.

<sup>481</sup> *Inspissar*: Tornar espeso; del lat. *inspisare*; vid. DRAE-2014, s.v.

*Theórica y posse.*

247.2 Estos trochiscos han tomado el nombre de su basis, el absinthio vulgar que es el verdadero póntico de Dioscórides o romano de Mesué que hemos puesto renombre de grande en el xarave de absinthio (*vide ibi*). Los otros medicamentos se ponen por las mismas consideraciones que hemos declarado en los precedentes. Mesué es de parecer que se den con una decocción de absinthio, de eupatorio o de apio, etc.

*Práctica.*

247.3 La práctica y trituración es como la de los precedentes, excepto que el çumo de eupatorio debe ser seco y molido con los otros simples y el de endivia depurado para formar los trochiscos; pero si el de eupatorio no es tan duro que baste a formarlos no ay para que poner el de endivia.

*248 Trochisci de eupatorio D.M.*

248.1 *Recipe succi eupatorii inspissati mannae utriusque unam ross. rub. unciam dimidiam spodii dragmas tres et semissem, spicae nardi, dragmas tres, rhabbarbari optimi asari, anisi, singulorum dragmas duas, cum succo eupatorii forma trochiscos usui reponendos.*

*Theórica y posse.*

248.2 Estos trochiscos han tomado el nombre de su basis que es el çumo del eupatorio<sup>482</sup>, que es el ageratum de Dioscórides; los que no la tuvieren pueden tomar la agrimonia vulgar. Su virtud incisiva y atenuativa de las materias crassas y consumptiva de ventosidades y desopilativa es aumentada con el asaro, aniso y rubarbro, el cual no es aquí puesto como solutivo, antes para guyar el humor bilioso por vía de la orina y para con su adstricción corro-

---

<sup>482</sup> *Eupatorio*: speciae de agrimonia, planta perenne de la familia de las rosáceas, como de un metro de altura, tallos vellosos, hojas largas, hendidas y ásperas y flores pajizas. Las hojas se emplean en medicina como astringente, y las flores, en algunas partes, para curtir cueros; vid. DRAE-2014, s.v.

borar el hígado con el ayuda que recibe del nardo y spodio; las rosas para fortificar el ventrículo y moderar su calor; el mana para lenir y corregir la siccidad y en conservar lo demás.

*Práctica.*

248.3 Juntos se pueden moler el nardo cortado, el aniso y çumo de eupatorio -si es seco sino irá con el mana para formar la massa- y las rosas; aparte se deve moler el spodio, asaro y rubarbro muy sutilmente por las causas y razones puestas en trochiscos de rubarbro; si el çumo de eupatorio se saca de fresco sea depurado y en él se desate el mana y dé un hervor y con este xarave hagan los trochiscos y sean secados a la sombra.

*249 Trochisci de Lacca D.M.*

249.1 *Recipe laccae mundatae et lotae (ut dixi in dia lacca magna) succorum glycyrrhizae, eupatorii, absinthii oxiacanthi id est berberis, rhabarbari optima. Aristolochiae logae costi asari, amigdalarum amararum rubrae tinctorum scananthi, semen anisi, apii, singulorum dragmam unam forma pastillos cum succo eupatorii dragmas unius pond.*

*Theórica y posse.*

249.2 Muchas descripciones de semejante nombre de trochiscos se hallan; assí por Mirepso, Avicena, Serapión, Hali, como Rhasis y de todas las que nos han dexado por escrito solo la presente de Mesué es en uso la cual él escribe en su Grabadin, en la distinción 8. El basis es la goma lacca de donde han tomado el nombre la cual si es lavada como hemos declarado en la división 4, en la pólvora de dia laca, adquirirá más tenuidad y fuerça que no la que está por lavar. Su virtud incisiva, atenuativa, detersiva y desopilativa es aumentada con el çumo de eupatorio o agrimonia vulgar; las almendras amargas, aristol, costo asaro, rubarbro y scçnanthe. Las simientes se ponen para consumir las ventosidades con la ayuda de la rubia<sup>483</sup>,

---

<sup>483</sup> *Rubia*: planta vivaz de la familia de las rubiáceas; vid. Laguna (1999: 366-367).

guyar por la vía de la orina y menstros, las serosidades y pituita incisada; el absinthio se pone para fortificar el ventrículo; y el berberis el hígado; el çumo de regalizia para corregir su siccidad y aspreza. Quien tomase en lugar del rubarbro el rhapsontico o lo que queda del rubarbro quando se da la infusión exprimida. Estos trochiscos serían mejores para todo lo que Mesué nos promete porque aquí no es quistión de purgar sino de abrir y corroborar las vísceras y provocar la orina; todavía quien no querrá seguir esta opinión, a lo menos que pulverize sutilmente<sup>ccci</sup> el rubarbro y asaro porque siendo gruesos provocarían el vientre y no sería lo que Mesué pretiende. Y siendo sutiles provocarán la orina que es su intento.

*Práctica.*

249.3 Las raíces curiosamente concassadas, juntaranles la regalizia digo su çumo, scenanthe y absinthio cortados; los berberis y almendras bien se pueden juntar (limpias de sus películas) con las demás simientes; por sí se deven moler la goma laca limpia y la usada como está dicho<sup>\*ccci</sup>; el asaro y rubarbro muy sutilmente. Después mezclarse han los polvos en el mortero, para malaxarlos con el çumo de eupatorio depurado al sol o al fuego de que formarán los trociscos, etc.

*250 Trochisci de capparibus D.M.*

250.1 *Recipe corticis radix capparis, semen agni casti, id est viticus utriusque dragmas sex ammoniaci unc. dimidiam (ex Mesué praescripto) gith vel nigellae Romanae calaminthes montanae, acori veri amigdalarum amararum, nasturci foliorum ruthae, aristolochiae rotundae, vel tenuis cum Rhasi succi eupatorii singulorum dragmas duas cyperi scolopendri, utriusque dragmam unam, pulvis horum omnium comprehendatur ammoniaco aceto dissoluto, et formentur pastilli.*

*Theórica y posse.*

250.2 Esta descripción con justa causa deve de ser antepuesta a las que escribe Rhasis, capítulo setenta del libro nono. Avicena, libro quinto, tractato octavo. Serapión, tractato séptimo, capítulo 18, por ser ella compuesta de medicamentos muy más convenientes.

tes y mejor proporcionados que los otros, para lo que Mesué promete. Estos trochiscos han tomado el nombre de sus basis, la corteza de la raíz de las alcaparras, puesta al principio. Su virtud incisiva, atenuativa y aperitiva de los conductos estrechos y atapados es aumentada con las raíces de aristolochia, cipero, almendras amargas, çumo de eupatorio, calamento y doradilla. La ruda y simientes, se ponen para consumir las ventosidades; el amoniaco para ablandar las duricias del baço y hígado. Su uso sea peso de 4 scrúpulos con una decocción que contenga como es de scorças de alcaparras, fresno o tamarisco.

*Práctica.*

250.3 En el primer grado de trituración, sean puestas las raíces con las scorças de alcaparras. En el 2º, el çumo de eupatorio secado como se dixo en la división de los robs; las almendras amargas peladas con todas las simientes. En el 3º las hierbas; el amoniaco sea derretido con vinagre y cozido en consistencia de miel y de aquel se malaxarán los polvos para formar los trochiscos de peso de 4 scrúpulos. Sean secados y guardados como está dicho en los otros.

251 *Trochisci de bdellio D. Avicena.*

251.1 *Recipe rosarum rubrarum dragmam decem bdellii dragmas tres, nardi indi dragmas duas amigdalarum amararum costi utriusque dragmam unam et semissem myrrhae, mastiches, utriusque dragmam unam. Dissolve bdellium cum vino et finge pastillos pond. dragmas duabus capiat unum cum mulsa, aut decocto convenientis valent ad hepatis tumores auros et ad illius abstruções liberandas.*

*Theórica y posse.*

251.2 El autor d'estos trochiscos es Avicena en el libro 3, sen. 14, tractato 3, capítulo diez y seis, los cuales han tomado el nombre del basis que es el bdellio, proprio para ablandar la duricia de las vísceras. Su virtud es aumentada con la mirrha, el costo y almendras amargas, se ponen para incisar y atenuar la pituita crasa y viscosa, que las demás vezes es causa de la duricia de las vísceras y para



abrir los conductos<sup>484</sup> o poros atados; la virtud del basis es guayada al hígado y baço, con el nardo el cual los corrobora con su adstricción. El almástica se pone para defender el ventrículo contra al<sup>485</sup> injuria del costo, en lugar del cual pondremos la zedoaria<sup>ccciv</sup>; y las rosas en cantidad para moderar su siccidad y calor.

*Práctica.*

251.3 Juntamente se molerán el costo o su sucedáneo ya dicho; el nardo cortado, las almendras limpias; finalmente las rosas. La mirrha sola se deve moler, el almástica también. Después se mezclarán con los otros. El bdellio sea derretido en vino blanco porque es más aperitivo que el clarete y cozido que tenga cuerpo de miel blanda o ungüento con el cual se malexarán los polvos para formar-se los trochiscos de peso de una dragma, los cuales sean guardados.

*252 Trochisci de myrrha D. Rhasis.*

252.1 *Recipe lupinorum ad amussim contritorum dragmas quinque, myrrhae dragmas tres, foliorum ruthae, mentastri, pulegii, cymini, radix rubiae tinctorum, assae foetidae, sagapeni, opopanax, savinae dictami singulorum dragmas duas, cum iure baccharum iuniperi vel succo arthemisiae, vel ruthae formentur pastilli.*

*Theórica y posse.*

252.2 Rhasis escribe estos trochiscos en el libro nono, capítulo ochenta y tres, el cual les ha puesto el nombre de la mirrha, su basis. Su virtud incisiva, atenuativa y aperitiva, es aumentada con los lupinos o altramuces<sup>486</sup>, hierbas y raíz de rubia y la detersiva con las gomas.

*Práctica.*

252.3 Hase de concassar la raíz de rubia; después añadir los cominos, lupinos, savina y dictamo y las hierbas; sea todo junto

---

<sup>484</sup> Convive con la forma *conductos*.

<sup>485</sup> Errata por *la*.

<sup>486</sup> *Altramuces*: nombre que designa tanto a la planta papilionácea como a su fruto; vid. Laguna (1999: 195).

molido. La mirrha por sí se muela; las gomas sean derritidas con la decocción hecha de bayas de henebro, siguiendo la misma opinión de Rhasis o con çumo de arthemisia o de ruda -según otros- que también son apropiadas ha provocar los menstrosos suprimidos. Después las harán cozer, siendo antes coladas de las suziedades, en consistencia de miel blanda para malaxar los polvos y de todo formar los trochiscos, de peso de una dragma. Guárdense.

253 *Trochisci alkekengi D.M.*

253.1 *Recipe baccarum halicacabi dragmas tres. semen citruli, albathecae<sup>ccc</sup>, id est melonis indici, cucurbitae, singulorum dragmas tres et semissem boli armeni, gummi, arabici turis, sang. ciraconis, papaveris albi, amigdalarum amararum, succi glyzyrrhizae, tragacanthi, amylli, nucleorum pinearum, singulorum dragmas sex. semen apii, hyosciami, succini, id est karabe, boli comunis et orientalis, opii singulorum dragmas duas cum succo halicacabi compone pastillos ponderis dragmas unius.*

*Theórica y posse.*

253.2 De todas las descripciones de trochiscos d'este nombre que se hallan en Avicena, Serapión, Rasis y Mirepso ninguna es en uso sino sola ésta de Mesué al fin de la octava distinción. El basis es el halicacabum llamado de los griegos φυδδαλιαων y de los árabes alkekengi que es una especie de solano, conveniente para los grandes dolores de riñones y por las úlceras que muchas vezes allí se hazen y por la dificultad de la orina. Su virtud refrigerativa es aumentada con el hyosciamo o beleño, papaver y opio, de suerte que el ardor de la orina causada de humor bilioso o pituita salada, es moderado. Su adstricción es aumentada con el karabe, sangre de dragón fina, bolo fino y común, de suerte que las úlceras de los riñones se puedan cicatrizar. Las simientes frías se ponen para hechar el humor bilioso por la orina y moderar su acrimonia, como las almendras amargas y apio la flema salada. El encienso, goma arábica, tragacante, almidón, piñones y çumo de regalizia son puestos para mundificar las úlceras y estorvar que la orina con su acrimonia en passando no las dessollase.

*Práctica.*

253.3 Las simientes de alkekengi, apio, iusquiamo y dormideras, fácilmente se molerán con el çumo de regalizia; las otras simientes frías con las almendras y piñones. Siendo todo limpio cortarse han tan menudo como sea possible como se mostró hazer en electuario diarhodi; después se resubtiliarán con los demás polvos. Las gomas se muelan por sí cada una y después se pese lo necesario; el opio sea deshecho con el çumo de alkekengi o con agua de fragas o maduxas<sup>487</sup> con la cual juntarán los otros polvos para malaxarlo todo junto y hazer sus trochiscos. Sean secados a la sombra y reservados como se dixo al principio d'esta división. Su uso sea con hidromel o julepe.

254 *Trochisci Gordonii.*

254.1 *Recipe 4 seminum frig. maiorum mundatorum, papaveris albi, malvarii gossypii, id est bombacis, portulacae, cotoneorum, myrthillorum, gummi, tragacanthae arabici, nucleorum pineorum mundatorum, pistaciorum, sacchari, crystallini, penidiorum, glycyrrhizae, mundatae, hordei mundati, muccag semen psyllii, amigdalorum dulcium, mund. singulorum dragmas duas. boli armenici sanguis draconis, spodii, rosarum rubrarum myrrhae, singulorum unc. semissem. excipiantur hydromelle et fingantur pastilli ponderis dragmas duabus.*

*Theórica y posse.*

254.2 El autor de los trochiscos es Gordon; escrívelos en la particula 6, capítulo 10 de su práctica donde tracta de la cura de las

---

<sup>487</sup> *Fraga* o *maduxa*: fresa, fraulera, fraguera o maduixa, (*Fragaria vesca*) es una planta herbácea perenne, vivaz, estolonífera, de hojas trifoliadas, de flores blancas y de frutos en núcula, dispuestos sobre receptáculos carnosos y rojos, llamados en conjunto fresas. Pueden tener hasta cinco flores por planta con cinco pétalos que se tocan, de color crema. Es de porte bajo y se multiplica vegetativamente por espolones o sexualmente a través de semillas; (accesible en <https://translate.google.es/translate?hl=es&sl=ca&u=https://ca.wikipedia.org/wiki/Maduixera&prev=search>). [última consulta: 27.4.2016].

úlceras de los riñones. El basis es doblado y no de un simple antes de muchos. El uno aperitivo y deterativo; el otro dessicativo y conglutinativo. Los aperitivos y deterativos son las simientes frías y las de malvas, membrillos, los piñones, las pistacas o alboçigos, almendras dulçes, regalizia, ordio, penidias, açúcar candio y hydromel. Los conglutinativos y dissecativos son los mucilagines de psillio o çaragatona. Las simientes de verdolagas y de membrillos, murtones, mirra, las gomas, el spodio, las rosas, la sangre de dragón y el bolo oriental y común. Los que tuvieren estos trochiscos se podrán passar sin otros que el mesmo Gordon escribe en el capítulo siguiente del lugar alegado; sólo les añadan, quando la necesidad lo pidiere, un poco de los trochiscos de tierra sigillata, a la virtud de los cuales ellos se allegan; assí como estos a los de alkekengi.

*Práctica.*

254.3 La regalizia raída y cortada se molera con el ordio limpio y no su harina y las simientes de malvas de algodón murtrones<sup>488</sup>, dormideras, verdolagas, membrillos excorticadas y las rosas. Las simientes frías, almendras, piñones y pistacas se traten como diversas vezes se a dicho. Lo mesmo digo de las gomas; por sí se muela el spodio, mirrha<sup>489</sup>, sangre de dragón, el bolo fino y común. El mucí-lago de psillio se saque con hidromel -y guárdense de concassarle jamás como está ya advertido en su electuario- después con él se malaxen todos los polvos, de que se formarán los trochiscos de peso de una dragma. *ut sepe dictum est.*

255 *Agaricus trochiscatus D.M.*

255.1 *Recipe agarici albissimi serra rapati, quantum sufficit, maceretur vino albo infusionis zingiberis et fac pastam, ea resiccata, et*

---

<sup>488</sup> *Murtrones*: murtones, frutos del murto; arbusto de la familia de las mirtáceas, de dos a tres metros de altura, oloroso, con ramas flexibles, hojas opuestas, de color verde vivo, lustrosas, pequeñas, duras y persistentes, flores axilares, solitarias, pequeñas y blancas, y bayas de color negro azulado; vid. DRAE-2014, s.v.

<sup>489</sup> Convive con la forma *myrra*.

*pulverisata, denuo eadem infusione maceretur, excicetur et pulverizetur, id que repetatur, ter, quater, aut quinquies et fiant pastilli.*

*Theórica y posse.*

255.2 Aunque el agárico sea un medicamento familiar y benigno según Damócrito, con todo tiene necesidad de ayuda por ser su virtud débil y también de correctivo por ser sus calidades contrarias y dañosas al ventrículo; tales son los medicamentos incisivos, atenuativos y deterrentes, como el dauco<sup>490</sup>, ligústico, gengibre, sal gema, miel rosada, oximel. El día de oy los médicos siguiendo a Mesué en el libro de simples y capítulo propio le preparan así. Infunden gengibre cortado o concassado en vino blanco espacio de 24 horas dentro de una redoma bien atapada; después rahen su agárico blanco y bien escogido el cual ellos malaxan con aquel vino blanco de que forman los trochiscos y los hazen secar a la sombra y guardan para la necesidad. Yo no puedo passar en silencio<sup>ccvii</sup> el error que cometen aquellos que, más curiosos del color que de la virtud de los medicamentos, no malaxan su agárico, sino que solamente le ruzían del vino blanco; sólo que se puedan formar los trochiscos y los hazen secar de suerte que no siendo corregido, provoca vómito a los que le usan y no purga las materias crassas como haría en perjuizio de los enfermos y afrenta de quien lo ordena y aplica y más de quien se lo sufre. Por tanto suplico a quien tal haze que de aquí adelante no se contenten de le malaxar una vez, sino tres y cuatro veces; y haziéndolo así los enfermos quedarán purgados a su contento y los médicos con su honra.

*256 Trochisci alhandaal D.M.*

256.1 *Recipe pulpae colocynthidis albae levis et agranis purgatae unc decem (et non dragmas decem)<sup>ccvii</sup> incidatur forficibus, ut decet, postea unc. una olei rosati fricetur, fac trochiscos mucillag. tragacanthi, gummi arabici et bdelli singulorum dragmas sex aqua rosarum dies quatuor maceratis, sicca in umbra, tere iterum curiose, et cum eadem muccagine, forma rursum trochiscos et utere.*

---

<sup>490</sup> *Dauco*: biznaga, zanahoria, planta umbelífera; vid. Laguna (1999: 317) y Mensching (1994: 248).

*Theórica y posse.*

256.2 Estos trochiscos han tomado su nombre de la colocínthida, que los árabes llaman Handal y Handaal, nombre que hasta el día de oy les ha quedado. El olio rosado se pone para hazerla lúbrica y para que ella no se adhere o apegue a las membranas interiores del ventrículo y intestinos convienen que sea sutilmente pulverizada. Las gomas se ponen no sólo para darle cuerpo, empero principalmente para reprimir su calor y acrimonia y atracción desmesurada.

256.3 D'esta colocínthida assí preparada y corregida<sup>cccvi</sup> se deven servir los médicos, y boticarios en todas las composiciones que se aplican interiormente, aunque por el autor no sea particularizado, como son las hieras y píldoras, etc.

*Práctica.*

256.4 Cumple infundir las gomas en çumo de rosas tres o quatro días; en este tiempo se pueden limpiar las colocínthidas de sus granos y de otras inmundicias si ay; no trato aquí de la elección por dos causas, la una es por tratarlo Mesué muy a la larga en el propio capítulo, libro de simples y la otra por cojerse pocas en nuestras provincias y si las hemos de escojer es de manos de los mercaderes y no de las plantas la cual se cortará con tijeras tan menudo como sea possible; después tomen una onça de olio rosado en una escudilla y vayan tomando de aquel olio con las manos y empapándole en la colocínthida confricándola hasta que lo aya todo embevido; después tomen parte de los mucílagos y malaxando toda aquella colocínthida harán una massa y d'esta formarán los trochiscos pequeños para que sean más presto enxutos los cuales siendo secos pulverizarán en el mortero y passarán por tamís expresso sutilísimo por las razones dichas en la theórica. Pulverizados y passados como está dicho, con lo restante de los mucílagos se formarán segunda vez los trochiscos; sean secados y guardados como se dixo de los otros. El texto de Mesué está depravado en este lugar porque en lugar de diez dragmas de colocínthida, ha de dezir diez onças. El error es de la emprenta de tomar dragma por onça.

257 *Trochisci galliae moschatae D.M.*

257.1 *Recipe ligni aloes crudi et optimi dragmas quinque ambaris cineritii dragmas tres, moschi orientalis, dragmam unam, cum mucaginae gummi tragacanthi, ex aqua rosarum extracta fac pastillos figura folii myrtei sigillentur et vase vitreo reponentur: alii ambarum balanino oleo in vase vitreo soluunt et hoc oleo cetera comprehendunt.*

*Theórica.*

257.2 Este nombre galia no puede significar gallas o agallas ni nuezes de ciprés como se dixo en los trochiscos Ramich, visto que aquí no entran. Lo que aya querido entender Mesué por tal nombre ni Mirepso en el primero de sus antidotarios, capítulo 424. Yo no lo puedo atinar ni derivar si no es que estos trochiscos hayan sido inventados y primeramente puestos en uso por los médicos de Francia que se llama en latín Galia. Largo tiempo antes de Mesué, ellos han tomado el renombre del almiscle como aquel que entre los buenos olores tiene el primado.

*Práctica y posse*<sup>491</sup>.

257.3 Cada cosa se deve moler por sí, como está dicho; después se mezclarán y malaxarán con lo mucílagos de goma tragacante sacados con agua rosada de que se formarán trochiscos en forma de hojas de murtra y sellarlos han y sean guardados en vaso de vidrio bien atapado; algunos (dize Mesué) destemplan el ámbar en olio de *glandis unguentaria* o nuez mirípsica, por causa que no se vuelve rançio como los otros olios dentro de un bote de vidrio o de tierra vidriado; después le añaden los otros polvos y forman los trochiscos. Ultra de que ellos son alexiterios, también son muy convenientes para las enfermedades frías del cerebro, corazón y madre y de otras partes interiores. Ellos entran en muchas composiciones que son de la invención de Mesué y los de Mirepso en las que son de la suya<sup>cccix</sup> (como se dixo en trochiscos diarhodon) y no se usan de otra suerte sino muy raras vezes. Los que los querrán dispensar recorran al lugar alegado.

---

<sup>491</sup> Por primera vez aparece en el texto *posse* con *práctica* y no con *theórica*.

258 *Trochisci aliptae moschatae D.N. Myr.*

258.1 *Recipe ladani puri unc. tres styracis calamites, unc. unam et semissem styracis rubrae unc. unam ligni aloes dragmas duas, ambre cineritiae dragmam unam, caphurae scrupulum unum. Compone pastillos cum aqua rossata siccentur in umbra et reponantur.*

*Theórica y posse.*

258.2 Alipta según Salernitano quiere dezir mixtura o confectión<sup>ccc</sup>; muscata por entrar en ella el almiscle. Assí estos trochiscos han tomado el nombre y renombre de muchos simples olorosos mezclados juntos para çahumar<sup>492</sup> el cerebro y madre. El basis es el lápdano puesto al principio; su virtud adstringente es aumentada con el storaque y encaminada al cerebro con el ligno áloes; al corazón y madre con el ámbar y almiscle. La camphora puesta aquí en pequeña cantidad no puede dañar a la madre, antes con su tenuidad particular, haze penetrar la crasicia del basis hasta el cerebro y pecho. Mirepso pone sólo medio scrúpulo de camphora como de almiscle y no un scrúpulo y medio como Salernitano.

*Prática.*

258.3 La práctica que enseña Salernitano es larga y trabajosa, por tanto para haver hecho más presto háganlo assí: pulverizen cada simple por sí; después los mezclarán como se sigue; es menester calentar un morterico<sup>493</sup> y mano de hierro o bronze y en él pistar fuertemente el lápdano concassado con una poquita de agua rosada hasta tanto que sea bien deshecho y que no aya durijones; después juntarle han los storaques colorados y calamitas los cuales pistarán también a golpes buen rato; después les juntarán el ligno áloes molido; luego la camphora, almiscle y ámbar disueltos juntos con una poca de agua rosada en otro mortero. De la tal massa siendo medio resfriada se formarán muy bien los trochiscos o pastillas de la forma que querrán y sean secados a la sombra y reservados *ut decet*.

---

<sup>492</sup> *Sahumar*: Perfumar una cosa con humo aromático; vid. DRAE-2014, s.v.

<sup>493</sup> *Morteric*: orientalismo.



259 *Trochisci cyphi D. Damocratis.*

259.1 *Recipe pulpae unae passe pinguissimae mundatae, a corticæ et acimis et probæ laevigatae, terebint inae puræ coctæ utriusque dragmas viginti quatuor, myrrhae, optimæ et selectæ, scananthos, utriusque dragmas duodecim, cinnamomi dragmas quatuor, bdelli lachrymæ spicæ nardî, cassiæ ligneæ aromatae cyperi, baccarum iuniperi grandium et pinguium, calami aromatici singulorum dragmas tres aspalathi, dragmas duas et semissem, croci dragmam unam. mellis et vini modus mediocris ad formandum pastillos, ut dicemus.*

*Theórica y posse.*

259.2 Este nombre cyphi no es griego antes es estrangero<sup>ccxi</sup> y quiere dezir oloroso et *est indeclinabile*. D'estos trochiscos antiguamente los sacerdotes de Egipto çahumaban sus dioses para que les concediessen lo que les pedían y fuessen propicios; después los médicos, ende más esse grande rey Mithrídates al qual somos obligados por su grande sciencia y sagacidad ha hallado por experiencia que eran muy excelentes contra ponçoña y peste y para las enfermedades frías del cerebro y hígado y por las destilaciones que baxan al pecho; del nombre de los cuales es Andrómacho el viejo y Damócrates, etc.

*Práctica.*

259.3 Los que no podrán haver del verdadero aspalathe que tomen otro tanto peso de zedoaria; otros querrán que se tome la simiente del vitex o agnocasto<sup>494</sup>; concássenla con la raíz de cipero; después añádanle el nardo indo cortado, la canela cassia aromática, el cálamo aromático, el scenanthe, la simiente de henebro; todo esto se muele junto y passe por sutil tamís. El açáfrán por sí se muele; des-

---

<sup>494</sup> *Agnocasto*: sauzgatillo, arbusto de la familia de las verbenáceas, que crece en los sotos frescos y a orillas de los ríos hasta tres o cuatro metros de altura, con ramas abundantes, mimbrenas, cuadrangulares y de corteza blanquecina, hojas digitadas con pecíolo muy largo y cinco o siete hojuelas lanceoladas, flores pequeñas y azules en racimos terminales, y fruto redondo, pequeño y negro; vid. DRAE-2014, s.v.

pués limpiarán las passas blancas y grassas no sólo de los granicos<sup>495</sup>, más también de los pellejos, sola la pulpa es menester y pistarlas en un mortero de mármol y passarlas por cedaço como carne de membrillo; después pesar la cantidad necessaria. Hecho esto Damócrates —con la autoridad de Rufo de Éfeso— excelente médico<sup>ccccii</sup> que floreció en Roma en tiempo de los Emperadores Trajano y Adriano, dize que es menester poner en un mortero de mármol el bdellio y mirrha y con un poco de vino blanco muy bueno agitarlos fuertemente y pistar; y con esso se derriten y vienen en forma de un lenimento o miel líquida. Después tomarán cerca de 4 onças de miel blanca espumada y cozida con vino blanco a punto de xarave en el cual aún caliente, destemplan la pulpa de las uvas passas, passadas como está dicho y la terbentina cozida; después el bedellio y mirrha derretidos; finalmente las pólvoras para de todo formar trochiscos pequeños; y sean secados a la sombra y guardados en vaso de vidrio o de tierra vidriado bien atapado para la necesidad.

260 *Modus coquendi terebenthinam Aetii lib. 13. cap. 99*

260.1 Pareciome que faltava a lo que tenía obligación si no ponía aquí el modo de cozer la terbenthina pues ha de entrar cozida y en forma sólida en los dichos trochiscos de cyphi y en otras partes assí ungentos, enplastos, como óleos, etc. Es d'esta manera.

260.2 *Recipe terebenthina<sup>cccciii</sup> libram unam affunde ei. aquae libras 24 et coque in magno vase donec odorem admittat et inspisetur, adeo et refrigerata digitis in pulverem terique at, hoc modo usta resina dici potest: que ingreditur in quaedam unguentum olea et impredicta confectio.*

*Práctica.*

260.3 Tomen una libra de terbenthina clara y si es veneciana de terebinto será mejor, póngase en una olla grande y encima d'ella unas 24 libras de agua poco más o menos; cuezan con manso fuego hasta que no se sienta olor de terbenthina y que sea consumida el agua o çerca; trastórnese encima de una losa limpia y siendo fría

---

<sup>495</sup> *Granicos*: orientalismo.

quedará frangible y esta es la que se deve poner en esta composición y en otras cuando se dize terbentina cozida.

261 *Trochisci scillini D. Andromachi senioris.*

261.1 *Recipe scillae assatae libram unam, farina orobi albi et non ruffi, unc octo: fac trochisci.*

*Theórica y posse.*

261.2 Estos trochiscos han tomado el nombre de su basis las scillas o cebollas albarranas, calientes y secas, en el 2º grado, las cuales tienen una facultad manifiesta, incisiva, atenuativa y deterensiva de las materias crassas y viscosas en cualquier parte que ellas sean y solutiva según Mesué. La otra facultad es oculta y celeste por la cual ellas resisten a la ponçoña según Dioscórides y Galeno y esta es la causa que Andrómacho las pone en su Theriaca. Esta virtud alexiteria es aumentada con el ervum o orobio<sup>496</sup> blanco, antes que

---

<sup>496</sup> *Orobio*: orobo, yero, algarroba, planta herbácea anual de la familia de las leguminosas y del mismo género que el haba, utilizada como forraje; vid. DETEMA, pág. 1153.



Orobio o Algarroba

<http://www.ecoagricultor.com/>[última consulta: 19.2.2017]

el roxo porque es menos amargo y resiste más a la ponçoña y putrefacción de los humores. Por assación o coctión la scilla se desnuda de su mala calidad, pierde su humedad superflua y no es ya más flatuosa. *Ut Galeno, liber octavo simplicium.*

*Práctica.*

261.3 Tomarán las scillas verdaderas de nuestra España, y las d'esta provincia de Cathaluña son buenas de junto a Barcelona aunque mejores son las de Mallorca<sup>ccciv</sup> y miren no tomen el *pancratium* que algunos herbolarios nos trahen de Provençia y venden por las scillas que su virtud es menor de gran parte, según Dioscórides y Galeno. Que sean de mediana forma, criadas en lugar libre y conveniente a su naturaleza, lexos del mar y de baños calientes, acompañadas de muchas de la mesma specie, cogidas después de la miesses<sup>cccv</sup> o al principio del otoño cuando las hojas están casi secas y que con la calor del verano y estío su humedad superflua es consumida, quedando solamente la radical que aquí queremos. Sea en el plenilunio, siendo el aire claro y sereno. Tales scillas assí escogidas son de grande efecto; de cada una cortarán la cabeza y raíz y hecharán las primeras láminas a mal y embuelvan las cebollas enteras assí como un pan de pasta o massa de que suelen hazer los biscochos - digo de la flor y bien levada- y no pasta sezeña o sin levadura porque tiene mucha parte térrea, según siente Critón<sup>497</sup>; después assí embueltas haranlas cozer al horno hasta que la pasta se hienda y si por la hendedura pusieren un palico<sup>498</sup> y traspasa con facilidad la scilla señal es que está cozida. Siendo frías tomarán lo más limpio, excepto el corazón el cual dexarán; lo bueno se pistará en mortero de piedra mármol con mano de palo y pistado passe por un cedaço como carne de membrillo; a la tal scilla passada juntarán dos tercios de harina de orobios blancos bien passada; como es a una libra que son doze onças de scillas, poner ocho onças de harina de orobios. Todo malaxado en el mortero sea reduzido en trochiscos, teniendo las manos untadas de azeite rosado, de peso de una dragma y secarse han a la

<sup>497</sup> Critón: autor del que no hemos encontrado referencias.

<sup>498</sup> *Palico*: orientalismo.

sombra revolviéndolos de todas partes porque enxuguen igualmente que no se corrompa; sean guardados en vaso bien tapado.

262 *Trochisci hedychroi D. Andromachi senioris.*

262.1 *Recipe mari, id est maioranae tenuiori folio odoratiss. vel eius loco diptami cretici hoc est foliae, amantici id est maioranae nostratis et non matricariae, asari. Aspalathi cuius penuria, sume zedoariam vel semen viticis aut santali citrini singulorum dragmas duas. Scaenanthi, calami aromatici veri phu. pontici, xilobalsami vel ligni aloes, cinnamomi opobalsami vel balsami indici, costi, singulorum dragmas tres. Myrrhae, folii indicae, nardi indicae, croci, cassiae ligneae singulorum dragmas sex. Amomi, cuius penuria acorum verum dragmas duodecim. Mastiches dragmam, unam, cum vino salerno aut simili compone pastillos.*

*Theórica.*

262.2 Galeno en el primero de sus antidotos nos asegura haver sido el autor d'estos trochiscos Andrómacho y haverlos él compuesto en metros elegíacos como a su Theriaca, donde ellos entran, como también en Diasenna de Mirepso, scritto en el 1º de sus antidotos, capítulo 465. Ætio se alaba haverlos usado en la cura de un pólipo, con feliz suceso que un rico tenía, sermón 6, capítulo 92. En otras partes los antigos los han usado muy poco, tampoco como agora los modernos; por esso los boticarios dévenlos dispensar en poca cantidad.

*Práctica.*

262.3 En el primer grado de trituración se deve poner el ligno y raíces; al segundo la canela, cassia aromática, el folio y escenanthe; al tercero, las hierbas de maiorana vulgar que es nuestro almoradux<sup>499</sup> y la gentil que es la que tienen la hoja más pequeña y más

---

<sup>499</sup> *Almoradux*: mejorana; hierba vivaz de la familia de las labiadas, con tallos de tres a cuatro decímetros de altura, algo leñosos en la base, hojas aovadas, enteras, blanquecinas y lanuginosas, flores en espiga, pequeñas y blancas, y fruto seco con semillas redondas, menudas y rojizas. Es originaria de Oriente, se cultiva en los jardines por su excelente olor, y suele usarse en medicina como antiespasmódica; vid. DRAE-2014, s.v.

olorosa a lo que yo entiendo es la saturegia y en falta d'ella doblen el peso de la primera o pongan las hojas del diptamo crético<sup>500</sup>. Por sí se ha de moler el açafrán, la mirra y almástica; después mezclarlas han del modo siguiente. Primo en el mortero se disuelva la mirra con el vino de Salerno o malvasía o otro muy bueno y viejo; después añadirán el açafrán y almástica y luego el bálsamo índico - pues falta el judiaco- después juntarán los polvos arriba nombrados los cuales suficientemente malaxados, de la tal massa formarán unos trochiscos pequeños y sean secados a la sombra y guardados.

263 *Trochisci viperini D. Andromachi Senioris.*

263.1 *Recipe carnis viperæ cum anetho, sale et aqua cocta uncias octo, medullæ panis albissimi assæ et tenuissime triti, unc. duas sine iure (nesitim contrahant aut arcescant) forma ex arte pastillos. Opobalsamo aut eius succedaneo manibus unctis, ut monet Galeno. libri De theriaca ad Pisonem.*

*Theórica y posse.*

263.2 Conviene escoger las víperas que vulgarmente llamamos acá escurçones<sup>501</sup> o víporas gruesas y bien nodridas, desnudadas del pellejo viejo y exercitadas; presas cerca del fin del verano o principio del estío, ende más si el verano es frío y lluvioso y no luego que ellas salen de sus cuevas -que por esso dixe exercitadas- sino cuando están grassas y llenas porque ellas al principio son flacas y de poca sustancia<sup>ccccvi</sup>. Las que se crían dentro del mar o de baños, calientes o presas en medio del estío no son buenas porque causan grande sed a los enfermos. De las víperas assí escogidas tomarán la cantidad que querrán y tomándolas de la parte de la cola debaxo del ombligo<sup>ccccvii</sup> (porque assí presas no se pueden revolver para hazer daño al que las ofende, como las otras culebras) las cuales açotarán una tras otra con unas varas, por causa que enojándolas todo el veneno vaya a la ca-

<sup>500</sup> *Diptamo crético*: dictamo, arbusto de la familia de las labiadas. Es planta de adorno y se usó en medicina como vulneraria; vid. DRAE-2014, s.v.

<sup>501</sup> *Escurçones*: escuerzos; sapo, anfibio anuro; de origen incierto; vid. DRAE-2014, s.v.

beça; después ençima de un pilón con un cuchillo que corte bien les cortarán la cabeça dos o tres dedos más abaxo y ençima del ombligo; es menester tener cuenta a aquellas que después de haverles quitado los estremos si no se mueven o muy poco, señal es que son inútiles y de poca fuerça<sup>cccxxviii</sup>, por esso se deven hechar a mal. Hecho esto dessollarán el tronco del medio como de una enguila, el cual hendi-do de largo a largo será limpiado de sus entrañas y grassa; los extre-mos<sup>502</sup> se hechan como recuperadoras de la ponçoña como de hecho lo son y las entrañas y grassa como excrementos. Después las cumple lavar con muchas aguas limpias y claras. Hecho esto las harán bullir en cantidad suficiente de agua clara dentro de una basina o perol de cobre bien limpio ençima de carbón encendido y sin humo, aña-diéndole un poco de sal para darle sabor y heneldo lo que le pareciere al experto boticario; agora sea manipulado o fascículo por cada una o según las víperas el aneto, esto es para corregir aquel poco de veneno que podría haver quedado en la substancia de la carne y cueza hasta tanto que los huessos y spinas se separen; después pondrán la carne encima de una tovaia muy blanca ençima de una mesa; luego sepá-rense los huessos y spinas de la carne con grandísima curiosidad y vigilancia que no quede ninguna por pequeña que sea (la gente moça por tener la vista aguda son mejores para triarlas<sup>503</sup>). Los huessos y spinas por buena que sea la vípera no llegan a pesar todos media onça, comúnmente son dos hasta tres dragmas. La tal carne sea últi-mamente pistada en mortero de mármol con mano de palo; después le juntarán la cuarta parte o la quinta de pan blanco, bien levado y cozido en horno; después repartido y secado y sutilmente pulveriza-do y passado por tamís; *exempli gratia*: en cuatro onças de carne limpia basta una onça o seis dragmas de pan el cual no se pone si no es para dar cuerpo a la carne para que se pueda reduzir en trochiscos y más largo tiempo conservar y no por aumentar su virtud, como se dixo de la harina de orobio a aquella de las scillas porque quanto menos pan habrá tanto mejor serán en su efecto, ende más para la

---

<sup>502</sup> Convive con la forma *estremos*.

<sup>503</sup> Como el verbo *trier*, en francés.

mordedura de las bestias ponçoñosas y por consiguiente en la Theríaca. Andrómacho primero autor d'estos trochiscos no especifica el dosis del pan. Critón, excelente médico, solía poner la sexta parte; otros ponían la tercera y añadían un poco del caldo en que havían cozido las víperas y con él formavan los trochiscos. Galeno y los que después acá han usado la medecina han hallado por experiencia que aquello era causa que se hazían ázedos, mohosos y floridos y que sin él eran más presto secos y se guardavan más largo tiempo en su virtud; la experiencia de los cuales hasta nuestros días se platica. De tal massa assí preparada formarán pequeños trochiscos teniendo los dedos ungidos del opobálsamo o bálsamo índico que en nuestros tiempos se hallará razonablemente y a buen cómodo, siguiendo la doctrina de Galeno en el libro que ha compuesto de la Theríaca dedicado a Pisón. Después secarlos han ençima de un cedaço trastornado para que el aire ámbito los seque arriba y abaxo y que no sean constreñidos; mudarlos a menudo y sea a la sombra y no al sol y en parte aérea, caliente y seca, exempto de polvo y de otras suziedades; después guárdense en vaso de vidrio o de tierra vidriado y no de ningún metal, particularmente de estaño por causa del plomo que le mezclan y sean guardados bien atapados para la necesidad.

263.3 Aquí tienes<sup>cccix</sup>, benigno lector, el número de los trochiscos más necesarios, assí incrassantes, alterativos, solutivos, como alexiterios de que el boticario deve estar proveído.

263.4 Aunque yo no huviera puesto los tres o cuatro capítulos precedentes en este tratado no quedará por esso imperfecto porque no se suelen ni deven hazer *privatim* sino en público quando se haze la Teríaca y entonçes quien lo toma a su cargo claro está que no ha menester ver estos mis borrones, empero quísolo hazer para que tengan los praticantes en que se exercitar y qué argüir y responder. Lo mesmo digo de la Theríaca, Mitrídato y Aúrea alexandrina.

264 *DESCRIPTIO CONFECTIONIS*  
*ex Ovo, et est praesentaneum remedium,*  
*ac arcanum incognitum*  
*contra pestem.*



264.1 *Recipe seminis sinapi albi unc unam seminis erucae, dip-tami cretici, et radix tormentillae singulorum unc. semissem nucis metell. aut vomice arag. tres fiat omnium pulvis subtilissimus cui adde pulvis ovi ut sequitur praeparati unciam unam theriacae approbatae unc. quatuor syrupus de acetositatis citri quam sufficiant reducantur in formam opiatae.*

265 *Ovi praeparatio.*

265.1 *Accepto ovo gallinaceo recenti ipso pertuso, et aperto in aliqua extremitatum ab iice eius albumen, reservato solo vitello in testa, vel cortice. Quam vice albuminis replebis croco integro et non trito: foramen obturabis alio ovi testa vel cortice bolo armeno in albumine dissoluto postea sepelies in cineribus calidis, circumpositis carbonibus ardentibus: tandiu que coquatur donec ex omni parte flavescat. A testa repurgatum ovum subtilissime subiges, et conteres simul cum croco sibi cocto pul. servetur usui.*

*Theórica y posse.*

265.2 Parecióme que no devía dexar de poner en este tratado la precedente confectión y uso d'ellas por ser tan importante, assí para la preservación como para la curación de la peste porque no se ha hallado hasta el día de oy otro mejor remedio aunque pocos doctores han tratado d'ello; la causa deve de ser por haverla visto poco usar o por no haver entendido su grande valor y efecto tan singular. Aunque oy en día es muy usada en Alemania, Suecia, Polonia, París y otras muchas partes. Su autor es incierto, aunque se tiene por cierto que el colegio de Montpellier la ha compuesta<sup>504</sup>. Quien querrá examinar los ingredientes a la clara verá ser todos tan apropiados a esse mal contagioso que cada uno d'ellos se puede tomar por remedio particular, quanto más juntos. El uso d'ella es estando el cuerpo algo preparado, por lo menos con un servicial y estarse bien abrigado porque luego provoca un sudor muy salutífero que es expeler el humor pestífero afuera. Lo cual puedo yo muy

---

<sup>504</sup> Referencia a sus estudios en la universidad de Montpellier. Adviértase también la concordancia del participio con el complemento directo como en francés.

bien dezir y testificar<sup>ccccx</sup> por lo que passó en esta sancta casa y en la mayor parte de Cataluña el año 1589<sup>505</sup> porque ninguno que la tomasse peligró y los encontrados que la tomaron y no la bomitaron, con una poca de la salvia imperial y agua escurçonera todos acamparon porque luego les dava un sudor en que hechava afuera el pestilencial humor y dentro 24 horas estavan sin calentura y desospechados. Por tanto conviene mucho que los boticarios la tengan preparada en sus boticas, ende más en tiempos sospechosos porque se puede guardar 20 años y cuanto más fermentada es mejor.

*Prática.*

265.3 Tomen un huevo de gallina fresco del mismo día, quebrántese por una punta y sáquenle la clara de dentro de suerte que no quede sino la yema; después se hinchirá todo el hueco del huevo de açafrán por moler y con otro pedaço de cáscara de huevo mojada con la clara del huevo y un poco de bolo arménico deshecho sea el agujero cubierto y cerrado muy bien que parezca entero. Después cuézanlo entre rescoldo muy bien hasta que sea duro y que el açafrán y yema se puedan bien pulverizar; límpiense de las cáscaras y sea molido sutilmente por sí. Las raíces se pongan primero en el mortero y siendo medio molidas, les junten las simientes y nuezes nuscadas; molido todo sutilmente, repésese y tomando lo que manda la recepta de cada cosa sea mezclado con la Theriaca de Andrómacho el Viejo y sea aprovada y con el xarave del agrio del ponçil<sup>506</sup> sea hecha confectión y en su defecto pueden poner del de limones, etc.

*266 Ruptorio o caústico potencial de Andrés de Laguna.*

266.1 Tomen una dragma y media de vitriol romano y media libra de lexía de la fuerte que hazen el xabón; cuezan todo junto en

---

<sup>505</sup> En 1589 la peste asola toda la costa del Mediterráneo: Valencia, Baleares, Cataluña, donde Barcelona pierde la cuarta parte de su población con más de 10.900 muertos; vid. Bennassar, Jacquart, Lebrun y Denis (2005: 290).

<sup>506</sup> *Ponçil*: poncil, dicho de una especie de limón o de cidra, agria y de corteza muy gruesa; de origen incierto; vid. DRAE-2014, s.v.

una caçolita con manso fuego meneando siempre hasta que vengan a tomar cuerpo de ceroto al cual añadirán un escrúpulo de opio, siendo ya fuera del fuego; guárdese en un botezico<sup>507</sup> de vidrio muy bien cerrado, para la necesidad. Y si acaso cuando le quissieren aplicar habrá vuelto atrás en forma líquida (como suele) no cumple sino volverle al fuego dentro de un plato o caçuela que luego volverá a su punto sólido meneándolo siempre como de primero.

266.2 El uso es poner un poco en media cáscara de avellana o en cosa semejante y en menos de tres horas haze una fuente o ruptorio<sup>508</sup> muy rico y sin dolor.

266.3 A un padre d'esta sancta casa<sup>ccccxi</sup> se dió uno, por ser idrópico en una pierna y en una noche le manaron del dicho agujero 12 libras de agua pesadas; este cáustico es muy solemne para comer sin dolor toda carne superflua y abrir los apostemas en partes peligrosas y delicadas en las cuales el cauterio se tiene por sospechoso.

266.4 Estos remedios quize poner aquí tras los trochiscos por ser todo materia de peste. De la cual el señor sea servido nos guardar. Amén.

*FIN DEL PRIMER LIBRO*

---

<sup>507</sup> *Botezico*: orientalismo.

<sup>508</sup> Ruptorio: “natura no la rompiere: abrase con lanceta o con ruptorio: que se faga de cal viva”; primera documentación: 1495 (CORDE y CDH).



268 *LIBRO SEGUNDO DE LOS MEDICAMENTOS EXTERIORES.*

269 *PREFACIÓN.*

269.1 En el libro precedente lo más brevemente que me ha sido possible he declarado o interpretado las composiciones y antídotos interiores de que el boticario deve tener proveída su botica para que en todo tiempo y sazón tengamos modo de servir a los enfermos y necessitados. Del mesmo modo, en este segundo libro entiendo escrevir las composiciones exteriores, no todas, sino las principales y más usitadas<sup>509</sup> que el boticario en todo tiempo y lugar deve estar proveído para servirse d'ellas al menester. Como son azeytes, ungüentos y emplastros, empeçando siempre por los más simples.

270 *DIVISIÓN PRIMERA*

271 *DE LOS OLIOS O AZEITES.*

271.1 Todo lo que debaxo de la redondez del cielo lunar tiene vida, necessariamente es regido por un calor natural y húmido radical. Esta es aérea y grassa la cual se puede naturalmente o artificialmente, apartar de su materia principal; agora sea planta, mineral, animal o excremento de aquel, según poco más o menos de lo que cada cuerpo participa; como se puede ver al ojo porque poco o ningún cuerpo se halla que puesto o hechado al fuego no produzga llama, indicio cierto que hay humor aéreo, grasso y substancioso;

---

<sup>509</sup> Convive con la forma *usadas*.

por tanto llamaremos a tal humor olio, siendo separado de su materia. Bien veo que en esto hay mucha contradicción pero yo hablo aquí como boticario y no como filósofo etc.

272 *División de los azeites o olios.*

272.1 Todo olio es o natural o artificial; el uno y el otro se saca y atrahe de la parte interior a la exterior con el calor o por el ardor del sol como el æomeli que según Dioscórides sale del tronco de ciertos árboles que nacen<sup>510</sup> en el territorio de Palmira, ciudad de Siria; el balsameleon o opobalsamum que sale de otros árboles que naçen en Iudea y Cario. Del uno ni del otro, ya no nos trahen que tengan todas las señales que Dioscórides, Galeno y Mesué les atribuyen, antes embaraçados, mezclados y sophisticatedos lo cual ha dado ocasión a nuestros antecessores usar de succedáneos; exemplo por el opobálsamo se toma la mirrha stacta, esto es el licor que d'ella se saca siendo fresca, que es el verdadero styraç líquido<sup>ccccxii</sup> muy diferente de aquel vulgar hidiondo que tienen en las boticas; o el otro de clavos o de nuez moscada para el mitridato, y theríaca o otro antídoto. V. Vechero en el libro 2, capítulo diez y ocho de su antídoto special, dize que de la nueva España y América empieçan a traher un nuevo bálsamo, llamado de los moradores de la tierra líquida, ámbar, que no es menor en virtud que el de Iudea, y que ha sido mucho más caro que no es lo mesmo dize Monardes<sup>ccccxiii</sup>. También sale<sup>ccccxiv</sup> otro azeite o licor maravilloso y sin ningún artificio sino por el calor encerrado en las entrañas de la tierra, como nuestro petróleo que naturalmente destila de ciertas peñas en Italia, de donde ha tomado el nombre. D'estos no entiendo de tratar sino de aquellos que con arte y industria del boticario se preparan y esto en muchas maneras.

272.2 Todo azeite artificial es simple ho compuesto<sup>ccccxv</sup>; el simple se haze o por expresión o por distilación. El compuesto se haze por impresión assí que siguiendo la doctrina de Mesué, y de los más doctos, con el favor del Señor, entiendo tratar.

273 *De los olios que se sacan por expresión.*

---

<sup>510</sup> Conviven las formas *nacen* y *naçen*.

273.1 Entre los olios simples que se sacan por expresión, el más frecuente que tenemos es el que se saca de las olivas maduras, por eso es llamado común. El tiene diversas calidades, según es reziente o viejo, salado o lavado o del lugar donde crece: porque naturaleza, como dize Platón en su *Timea*<sup>cccccvi</sup>, da a las plantas ciertas y particulares virtudes en ciertos lugares ultra las influencias celestes que ella niega a otras. Dexo aparte la experiencia madre de todas las artes que cada día se vee en que deve tomar exemplo el boticario por no disminuir la facultad del medicamento que él compone y frustar el intento de los autores y médicos que lo ordenan en perjuizio de los enfermos y a su mismo daño. El olio de las olivas maduras se saca comúnmente al fin de octubre, noviembre y deziembre; no ay para qué ponerlo en práctica porque los labradores darían lición a los boticarios. Sólo diré que la residencia que queda en el olio mucho más espessa que el olio es la amurca<sup>ccccxvii</sup> de los antiguos, y no las hezes que quedan en las balsas sacado el olio, como algunos piensan.

#### 274 *Del olio omphacino.*

274.1 El olio omphacino se haze de las olivas no maduras ni verdes sino cuando ellas empieçan a mudar de color y se haze como el de las maduras. Es llamado de los griegos y latinos *omphacinum* y *omotribes* que quiere dezir crudo y restrectivo.

#### 275 *Oleo omphacino artificial.*

275.1 Los que no tuvieren modo de poder haver semejante olio por morar en tierras donde no ay oliveras, tengan este estilo: tomen el olio que querrán y en él hagan bullir unos brotes tiernos o su mitades de roble o de cynorhodon *rubi*, *lentisci*, *caprifolium* y lo mejor es el azebuche<sup>511</sup> o oleaster ligustrio o algún otro, la cantidad

---

<sup>511</sup> *Azebuche, acebuche*: (*Olea europaea* var. *sylvestris*) es un olivo silvestre que se diferencia en que tiene un porte arbustivo, hojas de forma oval, es de menor tamaño y da un fruto bastante más pequeño. Aparece acompañando a las encinas, quejigos y alcornoques o en los matorrales que resultan de su degradación, junto al lentisco, mirto, palmito y espino negro. Vive en todo tipo de suelos y

necesaria con buena cantidad de agua hasta que vean ser la virtud de los pimpollos pasada en el olio y no dexen consumir toda la humedad porque adquirirían calor en el olio y no es eso lo que buscamos; del tal harán el olio rosado omphacino y los ungüentos que diremos.

276 *Oleum amigdalarum dulcium D.M.*

276.1 *Recipe amigdalarum dulcium à corticae lignoso et membranosa trite purgatarum, quantum sufficit terantur accurate et affuso aqua momento, vase excipiantur et circiter horas quinque, in aqua calida, vel in calente arena, aut simili contineantur, foveantur que ut aliquantulum calescant postea saculo conclusa torculari premantur dum oleum emanet. Simili modo fiunt olea amigdalarum amararum. Carymum, id est nucum inglandium. Leptocaryon, id est avellandarum. Crysomelorum, id est praecociorum. Nuculeorum persicorum. Ceraforum. Pineorum. Nucis indicae Anacardiorum. Moschatae etc.*

276.2 *Item olea seminum cnici, id est carthami et coccignidii, id est thymelea utriusque eadem est facultas, verum cnici inuali-*

---

aguanta muy bien el calor, pero es sensible al frío, especialmente a las heladas; vid. DRAE-2014, s.v.



*Acebuche*

<http://www.joanbenet.es/> [última consulta: 19.2.2017]



*dior. Dioscorides capitulus quinto liber I. Raphani et Melanthii, sunt ambo eiusdem facultatis: Dioscorides. Lini et ricini, id est de cherva, hac duo eandem fortiuntur vim. testibus Ætio liber I capitulo De oleis, et Myrepsi, sectio sexta sesami et amigdalarum dulcium idem Paulo et Mesué. Quatuor semen frig. maiorum melonis, cucumeris, citruli et cucurbitae citri et arantii, lactucae, papaveris, canabis sinapi, et staphidis agriae, et fic de multis talis ut de amigdalīs parantur.*

*Theórica y práctica.*

276.3 No le basta al boticario limpiar las almendras de los cuescos y pellejos como dize Mesué. Empero también ha de mirar lo mejor que le fuere possible, no aya de las amargas entre las dulçes, ni rancias y viejas, y que por poca cosa no lo quiera gastar todo, y preferir la ganancia a la honrra, y salud de los enfermos, que ponen sus vidas en nuestras manos.

276.4 También son dignos de reprehensión<sup>ccccxviii</sup> aquellos que no limpian las almendras de sus pelejos<sup>512</sup>, ni más ni menos que si huviessen de hazer maçapanes, que por ellos son restrictivos, y con su adstricción cierra y haze ásperos los lugares que el olio deve abrir y lenir, que es todo al contrario, esto digo porque no caigan en semejante yerro por un poco de trabajo.

276.5 De suerte que para hazerle según arte<sup>ccccxix</sup> es menester escojer bien las almendras, después pelarlas con agua caliente, y pistarlas ultimadamente, en mortero de mármol con mano de palo, hasta que estén hechas una massa, y que no parezcan pedaços<sup>513</sup> enteros, la cual pondrán en un saquito de lienço algo ralo y ponerle a la prempsa o tornillo y poco a poco y no con priessa, exprimirla sin calentar la massa. Este olio sacado assí sin fuego es delicadísimo y excelente en todo lo que prometen Dioscórides, Galeno y Mesué en sus escritos. Por cada libra de almendras se sacarán d'esta suerte dos onças de olio y a las vezes más.

---

<sup>512</sup> Convive con la forma *pellejos*.

<sup>513</sup> *Pedaços*: orientalismo.

276.6 Del residuo pueden hazer otro tanto olio<sup>cccxix</sup>, d'esta suerte y volverle a pistar y ruziar lo que quedó en el saco con alguna poca de agua; después calentarlo en doble baso<sup>514</sup> o ponerlo en el mismo saquillo y enterrarlo en una caçuela llena de arena que esté al fuego y bien caliente sacarlo y sacudirlo muy bien de la arena y vaya a la prensa y se saca mucha cantidad y sin peligro de quemarse. Otros le ponen en el casso y con la spátula<sup>515</sup> le menean y ruzían hasta que está bien caliente y así se usa más que de otra suerte y es la peor; d'este tal olio pueden emplear en ungüentos y en emplastros donde el calor no es sospechoso. D'esta suerte los boticarios no perderán y harán grande beneficio a los enfermos.

277 *Del mesmo modo se hazen los siguientes.*

277.1 Como el de almendras amargas, de glans ungüentaria, de nuezes comunes que tienen las mesmas fuerças; de avellanas, piñones y piñones de durasnos, albaricoques, cerezos, nuezes índicas, anacardos y moscada.

277.2 Del mesmo modo se haze de las simientes arriba dichas, sino que de las menores no cumple sacar las cortezas; bástale al boticario tener en su botica las simientes susodichas y no los olios, porque en todo tiempo se pueden hazer, demandándolo la necesidad; también porque son mejores rezién sacados que no viejos y rançios.

278 *In oleum sem. Ebuli D. Matthioli.*

278.1 La simiente de los hyessos<sup>516</sup>, llamados de los latinos ebuli, separada de su fruta negra y secada, sea pistada en un mortero

---

<sup>514</sup> Convive con la forma *vaso*.

<sup>515</sup> Convive con la forma *espátula*.

<sup>516</sup> *Hyessos*: yezgo, planta semejante al saúco, del cual se distingue por tener las hojas más estrechas y largas; vid. DETEMA, pág. 1690; formas atestiguadas: ebily, ebolos, abula, ebuli, yedga, yedgo, yezgos; vid. Laguna (1999: 195-196).

con mano de palo y reduzida en massa o pasta la cual estará en remojo toda una noche en agua caliente; después puesto todo en un vaso estañado ancho de boca, cozerá en manso fuego meneándolo muy a placer con un palo o meneador. Hecho esto sea quitado el vaso del fuego y resfriése; estando assí quitarán la espuma que va nadando por encima, proceída tanto del calor cuanto de la agitación continua; después cojerán el olio con una cuchara. En dolores fríos es eficazísimo.

279 *Oleum laurinum D.M.*

279.1 *Recipe baccarum lauri maturarum ac recentium, quantum videbitur: terantur in pila, deinde ex aqua coquantur in lebetes. Post torculari plano, non cavo exprimantur in vase subjectum, in quo aqua supernatans oleum colligatur fax rursus contrita et affusa calente aqua exprimatur cavato torculari: colligatur oleum et reponatur: simile modo fiunt olea ex baccis lentisci terebinthi, haederae, myrtillorum, iuniperi, hoc odoratius, et ad omnia efficacius: eo quod fit è ligno per descendum de quo sufius suo loco.*

*Theórica.*



*Yezgo (Sambucus ebulus)*

<https://www.youtube.com/watch?v=MJ5iAWIQuOk>

[última consulta: 19.02.2017]

279.2 El olio iaurino es tan barato, que por esso no se sofistica, aunque algunos ay que se atreven a mezclarle manteca de puerco por la grande abundancia que ay de bayas en Italia, Provençia y Lenguadoch y en otras partes. De suerte que los boticarios tienen más barato mercarlo de los que lo hazen que no hazerlo, como nos muestra Mesué quanto más fresco y verde tanto es mejor. Dioscórides del mesmo modo se hazen el olio de lentisco, terebintho, hiedra, murtones y henebro. Empero de estos olios, los más compuestos ya se tratará d'ellos en su lugar.

280 *Oleum ovorum D.M.*

280.1 *Recipe hova recentia elixatione indurata, numero 20 aut 30 ex his vitellas exime et comminutos in sartagine terrea vitreata, igni mediocri assa movendo spatula ferrea donec rubescant, et oleum ab eis manare incipiat. Deinde ossam ferventem iniice in saculum lineum vel pilis contextum et exprime torculari, quodque expressum fuerit: oleum, usui reponere.*

*Theórica y práctica.*

280.2 Este olio como muchos otros, no se deve preparar sino es al tiempo de la necesidad. Tomen 20 ó 30 huevos los cuales harán bullir en agua hasta que sean duros, d'ellos tomarán las hiemas y esmenuzarlas han dentro de un casso estañado o caçuela vidriada y con una spátula los sofreirán o rustirán con manso fuego hasta que comiençen a volverse colorados y que exprimidos entre los dedos sacan un licor grasso; luego sean puestos en un saquillo proprio para esto, de lienço y vaya al tornillo o prensa en medio de dos postezicas<sup>517</sup> bien calientes y el olio que destilará sea guardado para la necesidad.

280.3 Agora se sigue de los olios que se hazen por destilación, los cuales se ponen con los simples.

281 *De distillatione in genere et quid.*

---

<sup>517</sup> *Postezicas*: orientalismo.

281.1 Distilación es, por calor o frío, apartar las cosas terrestres y recoger las húmedas de cualquier suerte que sea; ella se haze o por ascensión o por descensión.

282 *De los olios que se hazen por descensión.*

282.1 Por descensión fácilmente atrahemos el olio de los leños grassos y gomosos como son el henebro, fresno, box, hiedra, pino y muchos otros como nos muestra Mesué. O que tomen dos ollas de tierra iguales, la una esté enterrada hasta el cuello o en un hornillo hecho a posta, la otra sea llena del leño que querrán, hendido en pedaços<sup>518</sup> delgados y largos; después ençima pondrán una plancha de hierro de Flandes toda agujerada como linterna. Después juntarán las dos bocas de las ollas<sup>ccxxxi</sup>, la lámina entre medias; sean las bocas enlodadas juntas muy bien que nada pueda respirar; después por el derredor y ençima y a buen fuego, por espacio de dos horas buenas. D'esta suerte se destillará el olio en el vaso enterrado, sea puesto en sus redomicas<sup>519</sup> y guardado.

282.2 El olio de betumen, de karabe, de gagata<sup>520</sup> que es azavache y otros se pueden hazer como dize Mesué de los ya dichos; todavía en nuestros tiempos se hazen de otra manera. Junto con esto ay muchos que sobre ello han escrito libros enteros a los cuales me remito aunque yo aconsejaría a los boticarios que tienen comodidad tratassen con los alchimistas y los viessen trabajar que más aprenderán en un mes viéndolo hazer que en diez años leyendo sus libros y assí me contentaré en escrevir algunos de los que más le importan para su provecho.

283 *DE DESTILLATIONE*

*in specie.*

284 *Oleum myrrhae incerti autoris.*

284.1 *Recipe myrrhae selecte et crassiu sculae tritae quantum sufficit. Hac albumina ovorum elixatione indurata, et per medium*

---

<sup>518</sup> *Pedaços*: orientalismo.

<sup>519</sup> *Redomicas*: orientalismo.

<sup>520</sup> *Gagata*: azabache.

*incisa repleantur et inversa, loco subterraneo (ut cella vinaria) intra paropsidem non nihil inclinata, ponuntur: sic liquor myrrhae in vas subjectum destillat qui oleum dicitur: hoc perperam nonnulli proestacte usurpant verum stacte Dioscorides est pingue dor-eventis myrrhae, cum exigua aqua tusae, et origano expressa: per quam odorata et preciosa quae vicem opobalsami in mag. Antidotis suplere que at: ut alibi annotavimus. Quod per ascensum fit, hoc longe est valentius.*

*Theórica et práctica.*

284.2 El olio de mirrha se haze por ascensión y descensión, como aquí y luego después se dirá según Floravento<sup>521ccxxxii</sup>. Por descensión tomen buena mirrha bien escogida la cantidad que querrán; la cual grosso modo pulverizada, harán cozer unos huevos en agua que sean duros, pártanlos por medio y quítenles las hiemas y en el lugar de las hiemas pondrán de aquella mirrha y trastornados los medios así llenos en un plato algo decantado en algún soterráneo o bodega, tengan otro vaso debaxo para recibir lo que d'el donde están la mirrha y huevos degotare; el tal licor sea guardado. Algunos se sirven d'el en los antídotos por el opobálsamo; no me agrada porque le falta mucho que no allega al stacte de los antiguos que es el licor sacado por expresión de la mirrha fresca, muy olorosos y preçioso, en lugar del cual según el parecer de V. Veche-ro se podrá tomar el liquidámbar<sup>522</sup> o bálsamo que nos trahen de la nueva España o el olio de clavos sacado como será dicho o el de la

<sup>521</sup> Floravento: autor del que no hemos encontrado referencias.

<sup>522</sup> *Liquidámbar*: el liquidámbar o estoraque (*Liquidambar*) es un género de fanerógamas perteneciente a la familia altingiaceae que era considerada anteriormente una subfamilia de las hamamelidaceae, como altingioideae. Comprende 4 especies aceptadas, de las 20 descritas. Linneo, lo clasificaba cerca de los platanaceae (accesible en <http://fichas.infojardin.com/arboles/liquidambar-styraciflua-arbol-del-ambar-estoraque.htm>) [última consulta: 26.4.2016].

nuez moscada como hemos dicho; el óleo<sup>523</sup> de mirrha por ascensión tiene mucha más armonía para hazerse que no éste.

285 *Oleum tartari.*

285.1 *Recipe tartari dolii lateribus ad haerentis liber quatuor: conoïce in vas figulinum, ollamve, et urantur in fornace cum lateribus, aut tegulis vel fictilibus, vel per sequo ad tartarum omne candidum reddatur: deinde imponatur sacco pyramidalis (ut manica hippo) et loco frigido (ut in cella vinaria) suspendatur, donec in vas subjectum fluxerit liquor aqueus, oleum tartari nuncupatur, usui reponendus.*

*Theórica et práctica.*

285.2 Este olio se puede hazer por ascensión, como nos muestra Mesué. Empero el día de oy se prepara por descensión y sin vinagre, fácilmente y con harta copiosidad d'esta suerte. Tomen del tártaro<sup>524</sup> blanco o colorado el cual harán calçinar en un vaso de tierra, en algún horno de ladrillos o de ollero o en otro horno hasta tanto que sea del todo blanco. Después le pulverizarán y pondrán en un saquito de tela o lienço hecho puntiagudo como manga de clarea; sea colgado en algún soterráneo o cillero o otro lugar fresco y destilará un licor claro como agua dentro de otro vaso para este puesto debaxo por espacio de ocho días o hasta tanto que sea destilado; si el saco o manga será hatado por arriba saldrá más presto el humor y sea guardado.

---

<sup>523</sup> Convive con la forma *olio*.

<sup>524</sup> *Tártaro*: el cremor tártaro es un polvo blanco, sin sabor específico y cuyo nombre químico es bitartrato pótasico, una sal ácida. Fue aislado por primera vez en 1769 por el químico sueco Carl Wilhelm Scheele pero se encuentra de forma natural en muchas plantas. Ya era conocido por griegos y romanos, pues aparecía como un sedimento en los barriles de vino al producirse el envejecimiento de éste como un subproducto de la uva, cristalizando en su base y formando como una especie de costra; (accesible en <http://www.directoalpaladar.com/ingredientes-y-alimentos/que-es-el-cremor-tartaro-y-sus-usos-en-la-cocina>). [última consulta: 26.4.2016].

285.3 Muchos otros olios se hazen por descensión como hemos dicho de los precedentes los cuales por ser aún poco en uso se dexan hasta que el tiempo los verná a aprobar o reprobar.

*286 De los olios en general que se hazen por ascensión.*

286.1 Por ascensión o subimiento destilamos los olios de las drogas aromáticas, casi los unos como los otros los cuales tienen mucha más fuerça que los que se hazen por expresión aquí declarados o impresión que aquí declararemos ni que los ungüentos y emplastros que tienen por las boticas por causa que ellos retienen el olor y sabor de la planta de donde proceden. También por causa que la tal substancia sulfúrea o oleosa es separada de su natural ser, mercurio y excremento. Como es el acoro vero, falsamente llamado de los boticarios ignorantes cálamo aromático o caña olorosa, ligno áloes, sándalos, cedros, ligno bálsamo, canela, macis, cardamomo, clavos, pimienta. De hierbas odoríferas: como calamento, orégano, pulegio, salvia, romero, yssopo, thimo etc. De simientes olorosas que nacen encima de los tallos, como aniso, hinojo, heneldo, dauco, amomo, angélica, spica itálica, lavéndula o espliego y assí de muchas otras.

286.2 Tomen pues una o muchas de las drogas susodichas la cantidad que querrán y aquella devidamente concassada o grosseamente pulverizada, sea puesta en una olla de vidrio o de cobre estañada llamo aquí olla el vaso del alambique que tienen la materia ençima del qual se pone el recebido o pelícano que en Italia llaman zucca<sup>ccccxxiii</sup> y en Francia courge, que en una y otra provincia quiere dezir calabaza por la semejança que le tienen; si es de vidrio la olla dévese primero enlutar con argila y estiércol de cavallo y vidrio molido con alguna poca de borra de basto y todo muy batido y mezclado la enlutarán para que no se rompa. La cantidad de la droga deve ser limitada porque basta el tercio del vaso lleno o la mitad cuando mucho. Después pondranle agua que nade por ençima tres o cuatro dedos. Déxenlo assí en infusión ençima de rescoldo algún tiempo, la olla o calabaza bien tapada.

286.3 Algunos ay que por haver hecho más presto le ponen menos agua y más polvos y con esso sacan más olio y no es malo.



Los que querrán servir de agua destilada siendo apartada del olio, podrán seguir el primer aviso en poner el agua en abundancia sino que sigan el postrero y no usarán de infusión. Hecho esto pondrán a la olla o calabaza su receptor o pelícano de vidrio y no de otra cosa, el cual se deve enlutar al cuello de la olla con un papel o paño y pastas hechas de harina o almidón. Después ponerla en una caldera de agua o sepultarla hasta el medio en ceniza o en arena pasada, ençima del hornillo para esto expresamente fabricado; también es menester una bota o barrill<sup>525</sup> como los de la toñina<sup>526</sup> hecho expresamente<sup>ccccciv</sup>, situado más abaxo que el hornillo en el cual harán dos agujeros; el de la parte del alambique más alto y el contrario más baxo por los cuales agujeros ha de passar una canal de cobre o launa estañada por dentro y traspasse la bota de tal suerte que la boca de arriba se pueda lutar con el pico del receptor o pelícano, y el otro cabo con la redomilla<sup>527</sup> que ha de recibir el licor, y esté de tal suerte puesta que no se salga gota de agua por los agujeros de la canal sin voluntad del destilador el cual la saca por un agujerito que tienen abaxo para mudarla cuando esté caliente. Puesto todo este aparato como está dicho, pondrán fuego el hornillo donde está la caldera y calabaza con el agua o arena (y es mejor) el cual poco a poco será aumentado<sup>cccccvi</sup> y no mucho para que el agua no hierva y se continuará sin cessar hasta que sea salido el olio. Lo cual se conocerá fácilmente si desapegando la canal de la redomica<sup>528</sup> que recibe el licor verán que la gota que cahe no tiene el olor y sabor de la droga que se destila porque no cumple aguardar que la materia contenida en la calabaza sea acabada y dessecada del todo la sustancia.

286.4 Para bien apartar el olio del agua<sup>cccccvi</sup> no cumple sino ponerlo todo junto en vaso de tierra agujerado al hondo; sea tapa-

---

<sup>525</sup> *Barrill*: orientalismo.

<sup>526</sup> *Toñina*: la palabra *toñina* procede del latín *thunnus*, atún; (accesible en <http://lexicoon.org/es/tonina>). [última consulta: 27.4.2016].

<sup>527</sup> *Redomilla*: orientalismo.

<sup>528</sup> *Redomica*: orientalismo.

do con un palico<sup>529</sup> el cual aflojado saldrá el agua la primera y el olio quedará en el vaso si son diligentes a tapar el agujero a su tiempo el cual será guardado para la necesidad.

286.5 Los que querrán servir del agua<sup>ccccxxvii</sup> aora sea por otra destilación o curar de alguna enfermedad la pondrán aparte que es muy principal y haze grandes efectos. Semejantes olios son trabajosos, empero ellos retienen el olor, sabor y virtud de la planta que es y aún más fuerte que no haría toda la planta de donde han salido porque la tal substancia<sup>530</sup> sulfúrea (hablando chymistalmente) o azeitosa es separada de su cielo mercurio y excremento. Suele salir por cada libra de materia seis dragmas o una onça de olio. Algunos por despedir materia edifican un hornillo cuadrado o redondo y en el medio una chimenea y toda la redonda ponen muchas ollas o calabazas, aunque mejor sería dicho vexigas por la similitud, de cobre estañada; de suerte que se puedan quitar cuando quieren a las cuales ellos ponen la droga que quieren destilar con menos agua sin infusión; después enlutan el capelo de vidrio como está dicho y el pico con el receptor sin canal ni tonel; después encienden el fuego y destilan igualmente todos los alembiques<sup>\*ccccxxviii</sup> y así continúan el fuego hasta que es salido el olio del todo.

286.6 También los tales olios son menores en virtud que los precedentes. Los alemanes también han inventado otra método más breve y linda la cual tampoco apruebo como la de arriba escrita porque los olios así sacados no tienen aquel vigor ni espíritu que los primeros<sup>ccccxxix</sup>.

286.7 Los óleos que por su pesadumbre van al hondo, y el agua encima se deven apartar de otra suerte que no los que nadan encima como son el de canela, macis y clavos, de los cuales se saca el olio sin agujerar el vaso sacando primero el agua. Y lo peor que es, que les mezclan otros olios y véndenlos como buenos a los ignorantes haciendo el efecto contrario porque después son insípidos.

---

<sup>529</sup> *Palico*: orientalismo.

<sup>530</sup> Convive con la forma *sustancia*.

287 *De las rezinas, lágrimas y gomas en general.*

287.1 Los olios que se sacan de las rezinas, lágrimas, goma y metales se hazen de otra suerte. Pulverizen la rezina o lágrima etc. Después pónganla dentro de una cornuda o retorta teniendo el cuello largo, hecha como calabaza, antes enlutada como se dixo de las ollas de vidrio y mejor si es posible; aquella harán estar en infusión sin adición de algún licor en balneo marie<sup>531</sup> o encima la ceniza caliente, espacio de ocho días si no la retorta será puesta en su hornillo, hecho aposta, el cuello por arriba bien lutada con su receptor; después hazerle fuego manso al principio, el cual cerca del fin será aumentado y continuado hasta tanto que el olio sea destilado, el cual será al principio descolorido y pálido y al fin roxo. Estos olios son muy trabajosos y quieren grande destreza en el gobernar el fuego y saca poco olio.

287.2 Los que particularmente querrán saber estas cosas, conviene verlo praticar a los alchimistas así por la forma del hornillo como por el gobierno del fuego y d'esta suerte aprenderán más en un mes que en un año por la lectura de los libros.

288 *DE LOS OLIOS EN PARTICULAR*

*que se destilan por ascensión o subimiento.*

289 *Oleum philosophorum seu de lateribus D.M.*

289.1 *Recipe lateres rubros vetustissimos quantum sufficit, infrustra (unciae unius scilicet) comminue, et carbonibus non fumantibus accende, donec igniti rubeant tunc concha, oleo roris marini vel antiquo claro plena extingue, et dimittito quousque se oleo impleverint: postea oleo exemptae, in tenuissimum pulverem terito atque in cucurbitam vitream indito, prius chymistarum luto illitam, et arte oleum elicito et reponito. Hac lege alia quam plurima olea, ut offium etc. parari possunt.*

*Theórica y práctica.*

289.2 Mesué ordena d'este nombre dos olios el uno natural y el otro artificial; otra vez le divide en mineral y marino. El mineral es

---

<sup>531</sup> *Balneo marie*: baño María, doble vaso.

llamado vulgarmente petróleo; el marino es el naphtha de Dioscórides del cual ay tres suertes, el mejor es el que es pálido o blanquezin; el rubicundo es mediano en bondad; el negro y espesso es de ningún valor o poco le falta.

289.3 El renombre le ha sido impuesto por los alquimistas, porque en tiempo de Mesué le llamaban como aún el día de oy, por ironía, *oleum philosophorum* porque se preciaban ser ellos solos dignos de tales títulos porque escudriñaban hasta las entrañas de la tierra para saber los secretos de naturaleza. Por hablar propiamente el renombre es de *lateribus* o de ladrillos, de donde él es sacado; también le llaman divino, bendito etc. Por sus perfecciones grandes y raras virtudes. De aquí se puede colegir en cuanto tenía Mesué a los alquimistas, usando de sus términos y remedios; empero con más destreza, por su saber y experiencia que no ellos mismos como también lo hazen el día de hoy<sup>532</sup> los médicos doctos.

289.4 Bulcasis que por renombre se llama Servitor, en el libro 28 de sus obras es de parecer<sup>cccxi</sup> tomar los ladrillos saliendo del horno nuevos antes que se les heche agua por ençima porque entonces beberán más olio. Este consejo es bueno por los que tienen la comodidad. Los otros siguiendo el consejo de Mesué tomarán los ladrillos viejos y colorados, rómpanlos en pedaços<sup>533</sup> como una onça de peso, los cuales puestos ençima de las brasas encendidas haranles fuego hasta que estén encendidos como el mismo fuego. Después tomarlos han con unas tenazas uno tras otro y hecharlos han en olio de romero o común muy viejo y claro, en una conca o bacina ancha. Estando embevidos del olio pulverizarse han y pondranlos en una retorta de vidrio lutada como está dicho o dentro de una olla de alembique o calabaza con el capelo de vidrio y sea lutado con el receptor, digo las juntas; haziendo fuego debaxo saldrá un olio excelente para diversas enfermedades frías. El más viejo es el mejor. Del mismo modo se puede sacar olio de huessos de hombres y animales, etc.

---

<sup>532</sup> Convive con la forma: *oy*.

<sup>533</sup> *Pedaços*: orientalismo.

290 *Oleum cerae incerti autoris.*

290.1 *Recipe cerae flavae quantum vole; igni lento liquata, et in vino albo proiecta, manibus abluatur: hac rursus liquanda, et ei frustra laterum vel regularum candentia iniiciantur et universam ebibant, quoad fieri poterit post curiose terantur, et vasi per sublimationem destillandam trade, luto chymistarum in capitello committe: carbonibus in fornace accensis coque, donec oleum destilles in phialam vitream, naso imo capitellam agglutinatam, quam exacte obstructam reconde et serva.*

*Theórica y Prática.*

290.2 El autor d'este olio nos es incierto; házese como el precedente, excepto que es menester primeramente derretir la cera con manso fuego, después de caliente en caliente bazarla en vino blanco y con las manos lavarla curiosamente; después volverla a derretir y derretiéndola hecharle pedaços de ladrillo salidos del fuego muy ardientes, en cantidad que la cera los pueda embever. Después molerse han y pondranse en el alambique sea de vidrio o de cobre poco importa sólo sea el capelo de vidrio bastará el cual será lutado con la olla o retorta y su pico con el recibidor; después será todo destilado en su hornillo como está dicho. El olio es muy claro y excelente para los gotosos, por tanto sea diligentemente guardado para la necesidad.

291 *Oleum myrrhae D. Leonardi Floraventi.*

291.1 *Recipe myrrhae selectae et pulverizatae unc. sex, aquae vitae sine flegmatae uncias duodecim, macerentur<sup>ccxli</sup> in cucurbita vitrea fimo equino diebus sex. Deinde in balneo mariae, destillantur, quo ad tota aqua ascenderit, tum infundo cucurbitae oleum videbis, quod panno lineo colatum usui servandum erit, balsamum vires in magnis antidotis suplere poterit.*

*Theórica y práctica.*

291.2 Este olio tiene mucha más fuerça que el que se dixo antes. Leonardo Floravento le escribe en el libro segundo, capítulo cincuenta y siete y en el libro 4, capítulo treze. Tomen mirrha fina bien escogida y concassada, seis onças; agua ardiente repassada,

doze onças; infunda y entiérrese todo en una retorta o olla de vidrio bien atapada, espacio de seis días enteros en un muladar de cavallos que sea bien caliente o en otro semejante lugar como en agua caliente o ceniza o arena entretenida en calor semejante. Después le pondrán su capelo de vidrio para lutarlo con la calabaza y con el reçebidor<sup>534</sup> y destilarlo en balneo marie como está declarado. El agua siendo del todo subida y pasada, el olio se hallará al suelo de la calabaza o olla, el cual colado con un lienço blanco será guardado por servirse d'el no solamente en los antidotos en lugar del bálsamo iudaico, pero también en la cura de muchas úlceras. Y vale tanto como el stacte. El olio de benjoin<sup>ccccliii</sup> se destila como el sobredicho con la misma cantidad de agua ardiente o como hemos dicho en general de los olios de drogas aromáticas y simientes olorosas excepto que çerca del fin, saldrá una gomma como manna que servirá, con agua rosada, para hazer una agua olorosa muy exquisita<sup>ccccliiii</sup>. Algunos por este efecto, en lugar de agua ardiente ponen agua rosada.

291.3 El olio de ammoniaco<sup>ccccxiv</sup> o otro licor se haze siendo disuelto en vinagre o añadiéndole alguna arena gruesa dentro la calabaza con su capelo de vidrio y su reçebidor enlutados como está dicho.

291.4 El olio de terbentina<sup>ccccv</sup> se haze en una calabaza o sea de tierra vidriada o de cobre o de vidrio lutada; sólo el capelo sea de vidrio lutado a la junta del recibidor y a la de la olla como está dicho; a la cual se juntará un poco de sal o vino o arena, para estorvar que no se alçe y hierva y aquella enterrada en arena o ceniza le harán fuego poco a poco al principio y después aumentarlo. El primer olio es claro y sutil; el segundo de color dorado; el postrero, pardo y espesso; cada uno se puede guardar por si quisieren.

## 292 *Oleum mellis.*

292.1 *Recipe mellis albi quantum sufficit ei silices minuti aut arena grassa misceatur, et cucurbitae aut bociæ magnæ indantur et destillentur ut decet. Aqua et oleo separanda, et per se usui re-*

---

<sup>534</sup> Convive con la forma *recebidor*.

*ponenda, quasi iteratis vicibus destilletur quo ad auri colorem nacta fit aurum liquat, magnarum que est virium, oleum vero ad podagram et vulnera curanda singulare est remedium. Andernacus.*

*Theórica y Práctica.*

292.2 El autor d'este olio nos es incierto, el cual es fácil y gracioso y soberano para los gotosos y úlceras viejas. Tomen miel blanca de Igualada o de Salsa, que son las mejores de Cathaluña y aún de España; pónganla en una cornuta o calabaça de vidrio, a la cual añadirán arena gruesa o pequeñitos guijarros para estorvar que con el calor no se suba y se salga; después la sepultarán en ceniza o arena cernida y pondránle su capelo de vidrio, el cual lutarán y el pico con el receptor a la cual harán poco fuego al principio y al fin será aumentado; separarse a el agua del olio como se dixo al principio d'esta división.

292.3 Si el agua es otra vez destilada sola y sin arena, es muy útil para muchas enfermedades; el olio también por sí guardado servirá a lo ya dicho.

293 *Oleum sulphuris.*

293.1 *Recipe sulphur ignem non expertum, vel stavissimum inter urendum fumum crassum remittit, excipiunt campana vitrea aut terre plumbata, aut silicia, in qua ex vapore crasso oleum concrecit, destillatque in vas planum capax: in cuius medio sulphur vasculo conditum uritur. Aliis trito sulphuri per aquam vitæ incensam igneae consumitur substantia, post reliquum destillatur ut oleum phylosophorum.*

*Theórica y práctica.*

293.2 Este olio se haze de tres maneras: la primera tomen una o dos libras de açufre amarillo de rocha y el más amarillo es el mejor; sea concassado y una parte puesta en una caçolica<sup>535</sup> de tierra. Después es menester haver una linterna grande hecha a posta de madera o círculos y lienço como pollera bien espaciosa de suerte que un vaso o plato de tierra quepa dentro, lo de arriba esté abierto para

---

<sup>535</sup> *Caçolica*: orientalismo.

atar en ello a una campana de vidrio o de tierra plombeada o vi-driada; el plato de tierra debaxo deve ser alto al medio y hecho a posta para poner el vaso que tiene el açufre, el cual no deve ser de gran parte tan ancho como la campana y distante d'ella cerca de dos dedos. La tal linterna o pollera estorva que el vapor no vaya fuera de la campana. Hecho esto pondranle fuego con una vara de hierro ardiendo con la cual menearán el açufre de rato en rato para que mejor el vapor suba y aya más olio. Lo que queda del açufre se quite y le añadirán cuando será tiempo y sazón otro nuevo; todo el artificio sea puesto debaxo de una chiminea para que el olor del açufre no ofenda al obrero. Haziéndolo assí verán poco a poco caher dentro de la campana el olio dentro del plato, hueco y alto en medio, como he dicho y sea guardado. Esta práctica es la mejor y más usada que otra alguna y d'esta suerte se saca más olio que de ninguna.

293.3 La segunda manera es pulverizar el açufre y añadirle la cuarta parte de arena o guijarros molidos o piedra tosca o pómez para estorvar que el açufre no suba y adhere a la retorta o cornuda; después todo será destilado en ella o en olla de cobre con el capelo de vidrio lutado a ella y al receptor como el de terbentina.

293.4 La tercera manera es añadir al açufre molido, aguardiente de dos cozidas por lo menos; después ponerle fuego para consumir la sustancia ígnea de aquel. Después volverlo a pulverizar y añadirle un poco de arena menuda, después destilarlo como el olio de ladrillos. Es soberano<sup>536</sup> a los asmáticos y úlceras malignas.

293.5 Para hazer olio de hierro o azero<sup>cccxlvi</sup> ase de limar y calçinar y sutilmente moler; después con el más fuerte vinagre que se pueda hallar, destilarlo<sup>537</sup> con una retorta como está dicho en el hornillo común.

#### 294 *Oleum stibii seu antimonii incerti autoris.*

294.1 Tomen cantidad suficiente de antimonía molida la cual harán remojar en vinagre destilado muy fuerte ençima del rescol-

---

<sup>536</sup> Convive con la forma *soverano*.

<sup>537</sup> Convive con la forma *destilarlo*.



do, porque el vaso no se quiebre, dentro de una olla o calabaza de vidrio hasta tanto que el tal vinagre destilado sea colorado<sup>538</sup>; después vaziarle han en una redoma o olla de vidrio. Encima del antimonio ase de volver a poner nuevo vinagre destilado y esté en infusión como el primero y siendo roxo, vaziarlo en la redoma con el otro. Estas infusiones se continuarán hasta tanto que el vinagre no se vuelva roxo. Hecho esto el tal vinagre será juntado y destilado con manso fuego en la olla o calabaza hasta tanto que la color roxa se comiense poco a poco a condensar y subir al capelo de la calabaza. Entonces la cumple quitar del fuego y dexarla resfriar. Después el tal licor roxo puesto en una redoma bien tapada, pondranla en un muladar bien caliente por espacio de cuarenta días durando el cual tiempo adquirirá perfecto cuerpo y color de olio el cual será guardado para la necesidad. Genfero<sup>539</sup> dize haverlo assí aprendido de una excelente persona y que es dulce como açúcar y aplaca todo dolor de heridas las cuales cura enteramente y es de admirable virtud para las úlceras rebeldes y encançeradas. Esta práctica entre muchas otras me ha parecido la mejor y más fácil de hazer.

295 *De oleo stanni et plumbi.*

295.1 Los olios de staño y plomo se hazen del mesmo modo que el precedente y se hallan al hondo de la calabaza o retorta, siendo ya estilado<sup>540</sup> el vinagre.

296 *Oleum vitrioli incerti autoris. Ex Iacobo V. Vechero.*

296.1 Tomen vitriol romano el más limpio, claro y verde que sea posible, hallarse la cantidad que querrán el cual calçinarán en alguna sartén ancha en un fogón y carbones ardientes hasta tanto que su humedad superflua, que los alchimistas llaman flema, sea consumida y él sea roxo. O ponerle dentro de un horno que vuelva colorado, como está dicho. Después le cumple curiosamente pulverizar y poner dentro de una retorta lutada que tenga el cuello

---

<sup>538</sup> Conviven las formas *colorado* y *roxo*.

<sup>539</sup> Genfero: autor del que no hemos encontrado referencias.

<sup>540</sup> Convive con *destillado*.

largo o dentro de una de cobre con su cubierta o capelo de vidrio y ruziarle con agua ardiente de dos cozidas o de aguafuerte común hasta que esté suficientemente embebido; después tenerle así tapado ençima la ceniza caliente cerca de veinte y cuatro horas. El otro día se pondrá la retorta o alembique ençima del hornillo, hecho para semejantes destilaciones y lutarle con el receptor. Hecho esto harán poco fuego al principio y continuarlo hasta que el agua que pusieron esté destilada; después aumentarán el fuego para que los spíritus (que es el olio) del vitriol salga. Después apartarán el agua del olio como se sigue: hase de poner todo lo destilado en una calabaza más pequeña con su capelo vidriado, lutado como está dicho y destilarlos en baño maría con manso fuego y así el agua caerá en el receptor y el olio quedará en la calabaza el cual será guardado aparte en una redomica<sup>541</sup> bien tapada. También será guardada el agua aparte para servirse d'ella otra vez cuando querrán hazer otro olio de nuevo.

296.2 Para purificar el olio le cumple poner en otra calabaza menor o dentro de una retorta lutada ençima de un grande fuego de carbón, ençima del hornillo donde se purificará y adquirirá un color blanco, amarillo o colorado según el fuego que le habrán dado. De muchas maneras que ay de hazerle, quise escribir esta como la más avisada y soberana.

#### 297 *De animalibus oleum.*

297.1 De los animales enteros o de sus partes se pueden sacar olios útiles a muchas enfermedades y de diversos modos que yo no escribo porque Genfero, Evónimo<sup>542</sup>, V. Vehero y otros an compuesto libros enteros a los cuales terná recurso el curioso lector. Iunto con esso que no es mi intención en este libro escribir de todas suertes de olios que se destillan sino algunos de los más usados con los que el mançebo boticario se podrá exercitar, aguardando que tenga modo para poder frecuentar con algún alchimista, de los cuales él aprenderá, como tengo dicho, más en mes viéndole

---

<sup>541</sup> *Redomica*: orientalismo.

<sup>542</sup> Evónimo: autor del que no hemos encontrado referencias.

trabajar, que en un año leyendo escritos ajenos por más claros que sean.

298 *De los olios compuestos.*

298.1 Agora por cumplir con lo que tengo prometido, entremos en los olios que por los médicos dogmáticos y doctos son a menudo usitados<sup>543</sup>. Síguese de los que se hazen con impresión que Mesué y algunos otros ponen en la 2ª hilera y aquí a la postrera porque ellos son más compuestos que los precedentes. D'estos, algunos son llamados simples, como el nardino de scorpiones etc. A respecto de otros de semejante nombre más compuestos como se verá en el siguiente discurso.

299 *Oleum rossatum completum D.M.*

299.1 *Recipe foliorum rosarum recentium et apertarum, incisa vel contusa quantum sufficit in vas vitreum coniice et affunde olei (ex olivis maturis) recentis vel aqua fontana aliquoties loti (ob salsedinem) quantum sufficit, obturato vase diebus septem insolentur aut in loco aliquo calido: tum coque in duplici vase (cum pauco succi rossarum vel aquae infusionis, et non vini, ut perperam fit à quibusdam) expressis foliis et abiectis, nova immitte macera iterum dies septem, ut prius, tertio idem fiat, et serva utendi tempore.*

300 *Oleum rosatum omphacinum.*

300.1 *Oleum rosatum omphacinum fit ex oleo rudi, id est ex olivis immaturis, et foliis rosarum rubrarum non dum apertis, maceratis et coctis ut rosatum complectum.*

*Theórica y práctica.*

300.2 Aunque Mesué nos aya dexado cuatro diferencias de azeite rosado con todo esso, el uso no tiene aprovadas sino dos. Esto es el que se haze de rosas abiertas y azeite de olivias maduras que tiene por renombre completo. El otro de rosas coloradas aún no abiertas con azeite de olivas<sup>544</sup> aún no maduras, sino verdes y astringentes que tienen por renombre, omphacino y omotribo. Por

---

<sup>543</sup> Convive con la forma *usados*.

<sup>544</sup> Convive con la forma *olivias*.

el completo tomen las hojas de las rosas abiertas y frescas, concásenlas o córténlas, una libra poco más o menos; azeite (de olivas maduras) dulce y no salado, cuatro sextarios<sup>ccclvii</sup> que pesarán seis libras, a razón de diez y ocho onças cada sextario; infúndanlas en un grande vaso de tierra vidriado, estrecho de boca y tapado con pargamino mojado ençima del rescoldo o en un valneo marie o dentro de un muladar, espacio de siete días y bastará y no cuarenta como quiere Ætio, libro primero; Paulo libro 8, capítulo veinte y Mirepso, sección diez y seis, capítulo treze o al sol ardiendo. Después añadirle han un poco de çumo de rosas o de infusión antes que vino como algunos hazen porque es caliente y repugna a la intención de los antiguos y de los médicos que le ordenan. Después en el baño maría bullirá cerca de una hora y no tres; después exprimirse ha; en la colatura se pondrán otras tantas rosas en infusión; como antes cozerán y exprimarán. La tercera vez harán lo mesmo, aunque ya pueden dexar las rosas dentro todo el año; si no las podrán exprimir antes de salir del otoño y sea guardado. Los demás boticarios de nuestros tiempos se contentan con una infusión copiosa y no le hazen bullir en el baño maría y así el olio no tiene la virtud que se requiere y los enfermos y médicos quedan frustrados del efecto que aguardan.

### 301 *Omphacium*.

301.1 El olio rosado omphacino se compone como el precedente, excepto que se han de tomar las rosas coloradas veras antes que se abran estando para abrirse la mesma cantidad que arriba y lo mesmo del azeite sacado de las olivas verdes cuando empieçan a mudar de color. Los que no tendrán la comodidad de poderle haver verde háganlo artificialmente como está dicho al principio d'esta división. Empero le deven añadir más çumo y más rosas y hazerlo de tres infusiones complidas para cumplir<sup>545</sup> con la falta de olio.

### 302 *Olea*.

*Violarum*

*Ligustri*

*Chamaemeli*

---

<sup>545</sup> Convive con la forma *complir*.

*Papaveris*                      *Sambuci*

*Melliloti*

*Nymphaeae*                  *Chyrini*

*Iasmini*

*Myrtini*                      *Anethi*

*Liliorum*

*Simpl.*                      *Simili modo fiunt, quo oleum ross. prescriptum.*

*Theórica y posse.*

302.1 El olio violado y de nenúfar<sup>ccccxlviii</sup> se hazen del mismo modo que el rosado omphacino; el de dormideras se haze las demás veces de las flores, hojas y cabeças, assí del negro como del blanco contusas con olio omphacino<sup>ccccxlix</sup> que no con la simiente con expresión. También con tres infusiones como el rosado.

302.2 El mirtino<sup>cccl</sup> se haze de las hojas verdes de murta<sup>546</sup>, cozidas en doble vaso con olio omphacino como el rosado. También se haze de las bayas de murta frescas o bayas y hoja todo junto. El olio ligustino<sup>cccli</sup> llamado de los griegos cyprinium y de los árabes alkanna se haze con las flores y olio de olivas maduras como el

---

<sup>546</sup> *Murta*: (*myrtus communis*); el mirto, arrayán o murta es una planta de la familia de las mirtáceas de hasta 5 m. de altura, de hojas opuestas, ovales y de color verde oscuro; flores blancas y muy aromáticas; el fruto es una baya comestible de color azul oscuro; se emplea como anticatarral y antiséptico; vid. DRAE-2014, s.v.



*Murta (Myrtus communis)*

<https://es.wikipedia.org/wiki/Murta> [última consulta: 19.2.2017]

rosado completo. Los olios de jasmín<sup>ccclii</sup>, de ginesta, de thamarisco, de mayorana, chamomilla, melliloto, heneldo o aneto; de violas amarillas que los griegos llaman lencoin y los árabes keiri, y de lilios blancos o açuçenas simples se deven hazer de las flores y olio dulce con tres infusiones como el rosado completo.

### 303 *Oleum cydoniorum D.M.*

303.1 *Recipe carnis cydoniorum praematurorum cum cortice et semen tritorum succi eorum, utriusque pares portiones, olei omphacini omnium par pondus, infunde diebus 15 vase vitreo super cineres calidos, deinde horis 4 coque in duplici vase. Caro et succus mutantur et rursus infundantur et coquantur, ut diximus, bis autter postremo colatum oleum reconde.*

#### *Theórica.*

303.2 El día de oy rahemos con un rallo una cantidad de membrillos; después con doblado olio omphacino hazémosle cozer todo junto, dentro de una calabaça o olla de vidrio o vaso de tierra vidriado estrecho de boca y cubierto en doble vaso y no dentro de perol o casso, por causa que el çumo haze salir fuera el olio y la virtud que pretendemos se pierde, al contrario adquiere una virtud del todo contraria. La humedad consumida, exprimimos los membrillos; después otra vez con el olio cozemos membrillos raídos tantos, como antes, otra vez los exprimimos; después colado el olio le guardamos para la necesidad.

303.3 Todavía si alguno quiere seguir el intento de su autor, haga infundir una parte de los membrillos cortados a pedaços<sup>547</sup> con otro tanto çumo y doblado olio omphacino por spacio<sup>548</sup> de quinze días en ceniza caliente y cozerlos en balneo marie<sup>\*cccliii</sup> espacio de cuatro horas. Después colarlo y continuar la tal infusión y cocción tres vezes. Hará lo que manda su autor.

### 304 *Oleum liliorum compositum D.M.*

---

<sup>547</sup> *Pedaços*: orientalismo.

<sup>548</sup> Convive con la forma *espacio*.

304.1 *Recipe folii lili unc. octo mastiches, calami aromatici costi, carpobalsami singulorum unc. unam, caryophyllorum, cinnamomi, utriusque unc. dimidiam, croci dragmas tres, omnia praeter liliorum folia aqua sufficiente 24 horis macerentur, semel aut bis ferveant tunc iniice olei dulcis vel sesamini libras duas: et additis lili floribus, in vase vitreo insola dies 40 post colatum reponatur.*

*Theórica y práctica.*

304.2 El olio de lirios o açuças compuesto tiene más fuerza que el simple para todo lo que el mesmo Mesué promete y a ir bien se devría preparar. Tomen pues los simples que manda la recepta, concássenlos y infúndanlos en muy poca cantidad de agua por espacio de 24 horas en un vaso de tierra vidriado estrecho de boca y cubierto, encima de rescoldo; después el día siguiente darles un bullo y esprimirlos; después les añadirán dos libras de olio dulce común y las flores del lirio quitado lo amarillo del medio, las cuales flores como las rosas por su semejança se llaman hojas, el cual dexarán por espacio de cuarenta días al sol infundido en su vaso; después sea colado y guardado para la necesidad.

305 *Oleum irinum D.M.*

305.1 *Recipe radices iridis contusarum libram unam florum eiusdem, decocti (vel si potentius requiris succi) alterius radix ireos, utriusque libras duas, olei dulcis libras quinque, coque in vase duplici, radices et florum, folia nova immitte prioribus expressis et abjectis, ut in oleo rosato completo.*

*Theórica y práctica.*

305.2 Este olio se allega en virtud al precedente y tiene mucha más fuerza, por esto los que le<sup>549</sup> tuvieron en sus boticas se podrán passar del de lilios compuesto.

305.3 Cumple primero concassar las raíces y hazerlas cozer en doble vaso en una calabaça de vidrio o de cobre estañada con el çumo o decocción hecha de otras raíces y flores, de cada uno dos libras y olio de olivas maduras cinco libras (o lo que será razón)

---

<sup>549</sup> Leísmo.

espacio de dos horas; después las exprimán en la colatura, añadirán nuevas raíces y flores como de antes y de nuevo cozerán y exprimán, como es dicho. Harán esto hasta la tercera vez y así la humedad poco a poco se consumirá. El olio sea colado y puesto al sol para que se consuma la humedad que habrá quedado; después guárdese en su vaso conveniente para la necesidad. Las flores porque sufren poca decocción, sean puestas mucho después de las raíces y ésta es regla general en todas decocciones.

306 *Oleum moscatum incerti autoris.*

306.1 *Recipe moschi dragmam unam nucis moscatae num 4 vel nucis indicae dragmas duas, bdelli, carpobalsami vel cubebaurum, caryophyllorum, singulorum unc. semissem, xilobalsami vel xilo aloes, aut santali citrini, cassiae lignae aromatici myrrhae croci, styracis calamites. singulorum dragmas sex. Mastiches, costi, spice nardi, foli lili singulorum unc. unam et dimidiam vini odorif. et non aquae libram dimidiam. Olei comunis libras sex, omnia leviter trita coquantur in duplici vase ad vini consumptionem.*

*Theórica y práctica.*

306.2 El autor d'este olio es incógnito, por causa que yo hallo Nicolao Myrepso al primero de sus antidotarios, capítulo 210 en la tryphera magna, haver hecho d'el mención; y después d'el Salernitano en el electuario llamado Lithontribon y en el ungüento aregón y Paulo Ægineta, Ætio y algunos otros que han sido antes que Manlio autor del *Luminare maius*, de donde yo lo he sacado, mudando solamente la orden, poniendo el almiscle y nuscada, de donde ha tomado el nombre, al principio; y el olio al fin. Todo se ha de concassar y cozer en doble vaso con el vino y olio, hasta la consumpción d'el; después colarlo y guardar, tanto para fortificar las vísceras, escalar y resolverlas, como para formar los pomos olorosos que sirven para preservativos de peste. Y así los trabajos passados de semejante açote del año 1589<sup>550</sup> han sido causa ponerle yo aquí porque si no es para esso es muy poco en uso.

---

<sup>550</sup> Referencia a la peste de 1589.



307 *Oleum hyperici simplex fit ut oleum rossatum compl.*

308 *Olei hyperici compositis vulgo de Aparicio.*

308.1 *Recipe florum hyperici unc. duodecim, cardi benedicti, radix valerianae utriusque uncias quinque granorum frumenti unc. tres. Macerentur in vino albo 24 horis: tum adde olei veteris libras sex buliant ad vini consumptionem, postea colentur et exprimantur, in colatura adde therebentine abictinae libras tres et semissem pulvis thuris unc. octo, pulvis myrrhae unc. quatuor misce et reconde.*

*Theórica y práctica.*

308.2 No quise poner aquí el olio de hypericon que escribe Iacobo de Manliis en el grande *luminare*, arriba legado por ser poco en uso en esta provincia, antes puse el que acá vulgarmente llamamos azeite de Aparicio<sup>551</sup>, la cual recepta me dió el boticario de la magestad del Rey don Felipe segundo el año 1585 estando en esta sancta casa<sup>552</sup> y ésta es la mesma que hazía el dicho Aparicio, los

---

<sup>551</sup> De todo aquello cuyo coste es muy subido de precio o abusivo se dice que es caro como *aceite de Aparicio*. El aceite de Aparicio era una preparación medicinal para curar las llagas y heridas inventada en el siglo XVI por Aparicio de Zubía, un curandero morisco nacido en Lequeitio (Vizcaya). Conocido también como *oleum magistrale*, el alto precio de esta pócima no se correlacionaba con el coste real ni la dificultad para hallar sus ingredientes: aceite de oliva, hipérico, romero, lombrices de tierra, trementina, resina de enebro, incienso y almáciga en polvo. Quizás la fórmula permaneció en secreto y fue explotada en exclusiva por su creador hasta que finalmente se hizo pública y se reprodujo su composición en la *Farmacopea Hispana* de 1794 (accesible en <https://blog.uchceu.es/eponimos-cientificos/aceite-de-aparicio/>). [última consulta: 28.4.2016]

<sup>552</sup> La plantilla de la Real Botica estaba compuesta por siete boticarios examinados y jerarquizados en un boticario mayor, tres ayudas y tres mozos de oficio. La real Botica se instaló en dependencias palaciegas y contaba con jardines propios de donde abastecerse de hierbas medicinales; de esta norma sanitaria y por deseo del rey surgen dos hermanos boticarios naturales de Navalagamella: Juan Álvarez, boticario de S. Lorenzo

efectos del cual son tan notorios por toda España que no ay para que encarecerlos; sólo diré una cosa y es que más parece en su efecto el bálsamo judaico que no olio. La flor del hypericon o perforata se ha de cojer unos cuantos días dentro de julio, que empieçe de caher la primera flor, de modo que esté entre flor y grano y aún acabado que aya de florecer porque entonces tiene más fuerça y en

---

de El Escorial, natural de Navalagamella; fue llamado por el prior del monasterio en 1563. Junto con su hermano Miguel, instaló la primera botica de El Escorial para dispensar medicamentos a la comunidad religiosa y personal laborante. La congregación se encargó de reparar y acondicionar una casa donde instalar la botica. Los primeros datos de Juan Álvarez como boticario real aparecen en 1573, cuando recibe el encargo de Felipe II de comenzar a dispensar medicamentos a todos los laborantes de la fábrica escorialense, aunque se sabe que unos años antes en 1563 fue llamado por el primer Prior del monasterio. Instaló junto a su hermano Miguel, la primera botica de El Escorial para dispensar medicamentos a la comunidad religiosa y personal laborante. Mas tarde, el Rey le nombro Boticario de la villa y como tal tenía la obligación de residir en la villa, tener botica abierta en ella y suministrar las medicinas prescritas por el médico cirujano a todos los oficiales ordinarios, de cuyo pago se encargaba el monarca. Miguel Álvarez, fue asimismo Boticario de S. Lorenzo; fue llamado por el primer Prior del monasterio escorialense para ejercer como boticario del monasterio, denominación que significaba dispensador de medicamentos a los frailes y oficiales superiores reales que estaban instalados en el llamado “convento de prestado”, en la villa de El Escorial, mientras se desarrollaban las obras de construcción del monasterio definitivo. En 1573 se instala la botica monástica, encargada del servicio del convento, seminario, hospital y criados reales de rango superior, de la que se hace cargo un fraile boticario, pasando Miguel Álvarez a un destino desconocido. Puede que volviera a Navalagamella donde tenía botica instalada o bien que fuera un oficial subordinado del fraile boticario. Nuevamente reaparece en 1588, siendo entonces elegido para sustituir a su hermano Juan como Boticario de la villa, ocupando este cargo hasta 1597 fecha en la que fallece (accesible en [http://www.aytonavalagamella.es/navalagamella/opencms/site/web/conoce\\_el\\_pueblo/informacion/historia/historia1/?idCont=/site/contents/genericos/109452/111616/](http://www.aytonavalagamella.es/navalagamella/opencms/site/web/conoce_el_pueblo/informacion/historia/historia1/?idCont=/site/contents/genericos/109452/111616/)) [última consulta: 29.4.2016].

el granico<sup>553</sup> ay cierto azeite como lo pueden ver por experiencia apretándolo entre los dedos; estando así sufre mediana decocción; póngase en infusión con la raíz de la valeriana y cardo santo, digo toda la planta, en buen vino blanco 24 horas; juntamente el trigo muy limpio con ellos; después infundirán en el mismo vaso las seis libras de olio viejo y cueza con manso fuego hasta que sea consumido el vino, cuélese y esprímase muy bien. En lo que fuere claro pondrán la trementina de abet clara y los polvos de encienço y mirrha sutilísimos; mésclese todo muy bien con la spátula y sea guardado. Algunos añaden en la decocción una libra de lombrizes de tierra lavadas con vino y haze mejor efecto.

309 *Oleum mastichinum.*

309.1 *Recipe mastiches uncias tres, vini odorifiri, uncias quatuor, olei rossarum completi libram unam, coque in duplici vase ad vini consumptionem.*

*Theórica y práctica.*

309.2 Mesué nos escribe este olio en dos maneras: la una sin vino y con mayor cantidad de olio tomada de Avicena en el libro 5, capítulo 10. La suya havemos escrita, y cómo se usa. Él ha tomado el nombre del basis, el almástica. El vino se pone para aumentar su virtud corroborativa y estorvar que el almástica y olio no adquieran algún extraño calor; puesto todo en doble vaso o valneo marie, bullirá hasta la consumpción del vino y sea guardado en su vaso bien tapado. Tenga cuenta el practicante en darle poco fuego y sea el vaso grande.

310 *De oleis absinthii, mentae, sampsuchi, et ruthae D.M.*

310.1 *Recipe succi et foliorum recentium contusorum vel incisorum, utriusvis harum herbarum aequalem portionem, olei veteris et clari et non omphacini (quoniam illud calidis, hoc frigidis magis competit) quantum sufficit, in sola dies 15 obturato vase: post coque in diplomate horis quatuor exprime: hoc bis aut ter itera et usui reconde.*

---

<sup>553</sup> *Granico*: orientalismo.

*Theórica y posse.*

310.2 Estas cuatro suertes de olios se preparan como el de membrillos, excepto que en lugar del olio omphacino se ha de tomar el viejo dulce y claro de olivas maduras, como se sigue. Tomen una parte de una d'estas hierbas fresca, sea concassada en el mortero y otro tanto çumo sacado de otra parte de hierba de la misma suerte y dos partes de olio; infúndase todo junto en vaso de tierra vidriado ençima del rescoldo o al sol rezio, espacio de 15 días y que esté cubierto. Después se a de cozer en doble vaso hasta la consumpción del çumo; sea exprimida; otra vez le añadirán nueva hierba y çumo y estén otros 15 días y todo lo demás como está dicho arriba; cuélese y sea guardado. Los que hizieren tres vezes esta permutación harán que el olio tenga más fuerça que los que con una se contentan.

311 *Oleum nardinum sim. D.M.*

311.1 *Recipe nardi indicæ unc. tres vini et aquæ utriusque unc. duas et dimidiam. Olei sesamini vel dulcis libram unam et semissem, et fi Mesué dimidiam tantum requirat (quoniam hæc cantitas partior mihi videtur, ad basim, quæ pondere levis est) coquantur in duplici vase lento igne ad humoris consumptionem et frequenter moveatur: colatum repone.*

*Theórica.*

311.2 Este olio ha tomado el nombre de su basis el nardo. El cual se llama simple a respecto de otros dos de semejante nombre escritos también por Mesué aunque no son tan en uso como éste. El agua y vino se ponen para que el basis y olio no pierdan su virtud al fuego y adquieran otra peregrina. El dosis del olio especificado por el autor, me ha parecido pequeño a respecto del nardo que es muy ligero; por tanto he seguido a Nicolao Prepósito y algunos otros que también ponen una libra y media. El olio de olivas dulce y claro tiene la misma facultad que el de alegría o sesamino, por esto importa poco tomar cualquier de los dos.

*Prática.*

311.3 Hase de cortar el nardo con unas tixeras y hazerle bullir con el olio, agua y vino en el baño marie dentro de una calabaça o olla de vidrio o alambre, estañada hasta que sea consumida la humedad, meneándolo a menudo para que no se queme; cuélese y sea guardado.

312 *Oleum de capparibus incerti autoris.*

312.1 *Recipe corticis radix capparis, unciam unam, corticis medianae tamaricis, et foliorum vel florum eiusdem, cyperi, semen agni casti, scolopendrii, singulorum dragmas. duas, ruthae dragmam unam, vini optimi et aceti utriusque unc. duas, olei dulcis libram unam cratiusculae comminuta, coque in duplici vase ad humoris consumptionem, cola et usui repone.*

*Theórica.*

312.2 El autor d'este azeite es incierto el cual ha tomado el nombre del basis, puesto al principio y en mayor cantidad que ningún otro. Los otros medicamentos se ponen para aumentar su virtud incisiva, atenuativa, detersiva, digestiva y corroborativa de las vísceras. El vino y vinagre para hazerlas penetrar más hondo y estorvar no se quemen. El olio así en éste como en los precedentes y siguientes sirve de materia para recibir la forma de los medicamentos y la facultad que pretendemos d'ellos y conservarla.

*Práctica.*

312.3 Concassar las raíces, cortezas y simientes y cortar las hierbas y flores; después con el vino y vinagre cuezan en doble vaso hasta la consumpción de la humedad, cuélese etc.

313 *Oleum costinum D.M.*

313.1 *Recipe cassiae lignae aromaticae unc. unam, costi amari unc. duas, summitatum sampsuchi unc. octo vini odoriferi quantum sufficit olei sesamini vel dulcis. libras tres. Cassata biduo infundantur, deinde coquantur in duplici vase horis sex. ut nardinum colatum, usui repone.*

*Theórica y práctica.*

313.2 Este olio no es de la invención de Mesué porque Serapión, tractato 7, capítulo 25 y Avicena libro 5, tractato 10 mucho tiempo antes lo habían escrito, de los cuales él lo ha preso. El basis es el costo del cual ha tomado el nombre, como principal agente. Los árabes an conoçido una specie de costo que han puesto re-nombre de dulce, para diferenciarlo del amargo que aquí pedimos, incógnito de los antigos griegos y de nosotros. Verdad es que el fresco (por causa de su humedad acuosa) no es tan amargo como el seco. Yo no sé si esto habría engañado a los árabes, Actuario<sup>cccliv</sup> y algunos otros griegos que se contentan conoçer los simples por oídas o lectura de libros agenos sin más escudriñar. Del blanco que trahen de Arabia se halla poco de aquel de las Indias y Siria se halla harto. Los que no tuvieren del verdadero que tomen las raíces de enula campana o que el boticario en su lugar prepare el azeite de enhula campana compuesto y escrito por el mesmo Mesué el cual tienen la mesma virtud que éste y más segura. La práctica es como la del passado.

#### 314 *Oleum croci D.M.*

314.1 *Recipe croci, calami aromatici utriusque unc. unam, mirrhæ unciam dimidiam infundantur simul diebus quinque in aceto, die vero sexto macera cardumeni id est cardamomi dragmas novem, septimo cum olei libra una et dimidia coquantur igni lento ad aceti consumptionem loco aceti sunt qui vinum supponunt, colentur et usui reponantur oleum.*

#### *Theórica.*

314.2 Este olio es poco usado, aunque conviene mucho para lo que Mesué promete. El cual no he querido dexar atrás por ser necesario en la composición del emplastro de ranis que se escribirá en la última división.

#### *Práctica.*

314.3 Es menester concassar el cálamo aromático y la mirrha y infundirlos con el açafrán en pequeña cantidad de vinagre o vino; sólo se cubran por spacio de cinco días; después añadirán el cardamomo concassado para que esté aún un día en infusión en vaso de

tierra vidriado estrecho de boca y bien cubierto. El séptimo día, en el mismo vaso, haranlo bullir todo junto hasta casi la consumpción del licor; el olio colado será guardado para la necesidad.

### 315 *Oleum de piperibus D.M.*

315.1 *Recipe myrobalanarum cepularum, bellericarum, emblicarum, indarum, singulorum dragmas quinque radicum apii, fœniculi utriusque dragmas tres et semissem, zingiberis dragmas tres trium piperorum singulorum dragmas tres (alii unc. tres) sagapeni, opopanax, ammoniaci, singulorum dragmas duas et semissem. Turbith dragmas quatuor (alii 12) caulium recentium, hasech humidi, id est hyssopi recentis, foliorum ruthae virentium, singulorum m. semissem parum trito coquantur ad tertias in aquae libras 12 colaturae adde olei cicini, id est de cherva, heminas duas, seu libram unam et dimidiam deinde percoquantur ad aquae consumptionem post colatum usui reconde.*

315.2 *Quoniam per pauci sunt, qui oleum de cherva habeant huius vice sumatur oleum raphani, vel melantii, aut lini quoniam sunt eiusdem facultatis, testibus Dioscorides, Ætio et Myrepso, vel oleum irinum, aut cheyrinum, aut amigdalarum amararum testibus Mesue et Nicolao Praeposito.*

315.3 *Sequentia non nisi utendi tempore, et necessitas postulet, sunt permiscenda nam impensius caleres<sup>ccclv</sup>. Recipe radix ireos dragmas sex. calami aromatici dragmas duas et semissem. Seitaragi id est iberidis graecorum seu nasturci agrestis, dragmas duas (male vertit interpres tapsiae peius cassiae) ut colligimus ex Serapionis capitulus 372, liber simplicibus et Avicena liber 2, cap. 666. Tapsiae vero Serapionis meminit capitulus 339 interpres synonymium Avicенаe hanc vocem interpretatur, tapsiam herbam nasturtio similem. Quid discriminis sit, inter iberim seu nasturtium agreste et tapsiam, etiam mediocriter versatus in materia medica facile iudicabit (sed ego dico quod thlaspium et non tapsiam est legendum quia thlaspis est simile nasturci agrestis) anisi, cordumeni, id est carui, alii cardamomi (utrum sumas parum refert: ambo calent et siccant 3 Avicena, liber 2, capituli 159 et 160) utriusque dragmam unam et semissem, spicae nardi, dragmam unam expressionis*

*hysopi vel thymi sextarios tres. Avicena et Mesue hanc descriptionem sunt mutuati ex Serapionis Tractatus 7, capitulus 25 sub nomine alkekengi seu hali cacabi, non recipit, ut ab eo nuncupatione fortiat. Al kelenici vero arb. polychresto graecorum, et multi usus latinis sonat. Mesue neutrius appellatione retinuit sed á basi trium piperum nominavit, contextus Mesue variat cum eo Serapionis et Avicena non in simplex numero sed pondere, ut liquet ex descriptionum collatione.*

*Theórica.*

315.4 Mesué ha trasladado palabra por palabra esta descripción de Avicena, libro quinto, tractato décimo<sup>ccclvi</sup> debaxo el nombre de *alkekengi* que es una specie de solano, nombre depravado y falsificado de *Alkelenici*, o *Alkelenigi*, que quiere dezir conveniente a muchas cosas. Porque él no puede tomar d'el el nombre; atento que no entra en la composición *alkekengi* o *halicacabum*. Como también de Serapión, tractato siete, capítulo veinte y cinco debaxo del nombre de *alkelenigi*. La cual denominación Mesué no ha hallado, antes le ha impuesto otra de su basis que son las tres especies de pimienta que él pone al principio y otros al terçero grado. La otra diferencia es, no en el número de los simples sino en el dosis d'ellos porque Mesué se ha contentado con la metad, como se puede ver cotejando las descripciones de los unos y de los otros y haziendo esto hallarán la descripción de Mesué falsa en cinco lugares y por esto lo he escrito aquí que no tenía tal intento, por ser prolixo y poco usado. Primo en el dosis de la pimienta poniendo tres onças por tres dragmas, cantidad bastante para constituir un basis, teniendo ojo a los otros ingredientes y a la cantidad del azeite. La segunda es que Avicena y Mesué leen iusquiamo por el ammoniano nombrado por Serapión porque a qué propósito un simple frío en el cuarto grado, con muchos calientes, mezclados, para la cura de las enfermedades frías del cerebro?<sup>554</sup> Que sea esto para moderar su calor no tiene apariencia, haviendo ojo a la adición que en todo y por todo es caliente para aumentar su virtud, si acaso no fuesse bastante; junto con esso el ammoniaco satisfaze

<sup>554</sup> No aparece más que el segundo signo de interrogación.



tanto como podrían hazer los otros licores. La tercera es en el dosis del turbith porque Mesué pone doze dragmas y Serapión y Avicena solamente cuatro.

315.5 La primera falta y esta última vienen de los impressores que han preso onça por dragma y un punto o I puesto delante el 2 que en cuenta de guarisma juntas valen doze, que ha sido causa ser falso el dosis de Mesué en sus exemplarios; la cuarta y menor es de las hierbas porque Avicena en toda la recepta pone un puño de cada una y Mesué otro tanto en la mitad d'ella de suerte que sería medio puño cada una y no uno. La quinta es el agua, porque Serapión y Avicena en toda la recepta ponen solas veinte y cuatro libras de agua y tomando la mitad de los ingredientes como haze Mesué razón es que se tome la mitad del agua que serán doze libras, cantidad bastante para cozer seis onças y un puño y medio de medicamentos que no son ligeros ni sufren larga decocción. La sexta y última falta que yo hallo viene de los intérpretes de Avicena y Mesué que han traducido seitaragi, tarsia y han dicho que parecía al nasturcio o mestuerço silvestre<sup>555</sup> que es el iberidis de los griegos. Que seitaragi y tarsia sean semejantes plantas. Serapión en el capítulo 372 y Avicena, libro segundo, capítulo 666, muestran lo contrario los cuales atribuyen las mismas virtudes a su seitaragi, que hazen los griegos a su iberidis o nasturcio silvestre; junto con esso Serapión en el capítulo treientos treinta y nueve trata aparte y espressamente de la tarsia muy atentamente. Mas ay que la experiencia, el ojo y sabor pueden juzgar lo contrario, cotejando una planta con la otra.

315.6 Yo digo, aunque ninguno d'estos autores lo advierta, que el error deve de ser de los impressores y que los intérpretes devieron de poner thlaspi que semeja el nasturcio silvestre y no tapsia y

---

<sup>555</sup> *Nasturcio*: (*nasturtium*); planta tropeolácea trepadora de tallos sarmentosos, hojas alternas abroqueladas y flores en forma de capucha, de color rojo anaranjado y olor aromático; (accesible en <http://www.wordmagicsoft.com/diccionario/es-en/nasturcio.php>). [última consulta: 29.4.2016].

ésta es la hierba que se deve entender y no cassia ni tapsia, sino thlaspi; la virtud del cual es caliente y seca, lean Dioscórides en el capítulo de thlaspi. Finalmente el cordumenum no es el cardamomi sino el carui aunque sean los dos calientes y secos en el terçero grado y convengan para lo que los autores prometen d'este olio. Quien querrá verlo más estenso<sup>ccclvii</sup> lea Avicena en el lugar alegado, capítulo 159 y 160.

315.7 Esta descripción assí reduzida en su prístina forma y según el intento de los más antigos árabes, las obras de los cuales en muchos lugares an sido falsificadas y depravadas; lo cual a sido causa que muchos an errado por no mirar lo de más atrás, servirá para más adelante. Por cada onça de olio hallarán dos dragmas y media de polvos, comprehendidas las gomas o licores y no las hierbas, cantidad suficiente por un principio; porque si no basta, podranle añadir una parte de olio de euphorbio o la adición especificada por Mesué, Avicena y Serapión al fin de la receta.

*Práctica.*

315.8 En doze libras de agua harán primeramente bullir las raíces de hinojo y apio, limpias de la suziedad y coraçón; concassadas poco después; las hierbas y licores cortadas; finalmente los mirobalanos, turbit, gengibre y pimienta concassados hasta que el agua venga al tercio o cuarto. Exprimido todo, la colatura vuelva al fuego con dos enimas de olio de Kerva o algún otro de los arriba nombrados con autoridad de Dioscórides, Avicena, Myrepso, Mesué y Prepósito; hasta tanto que sea consumida la humedad. El olio colado, sea guardado para la necesidad y si acaso fuesse necesario que tuviesse mayor fuerça (mandándolo el médico) en este olio se habrá de cozer de nuevo una decocción de thymo y las raíces de iris y cálamo aromático, aniso y mestuerço salvage o thlaspio, que es lo mejor; el cordumeno<sup>556</sup> o carui y nardo hasta la consumpción de aquella, colado y exprimido; sírvanse d'ello.

316 *Oleum de euphorbio simplex D.M.*

---

<sup>556</sup> *Cordumeno*: cardamomo.

316.1 *Recipe euphorbii unc. dimidiam olei leucoe lutei seu cheryni, vini odori utriusque unc. quinque coquantur simul ad vini consumptionem. Cola et reconde.*

317 *Oleum de euphorbio compositum D.M.*

317.1 *Recipe staphidis agrie, condisi id est, struthii, vel huius vicae, saponariae, utriusque unciam semissem, pyretri dragmas sex. Calaminthes montanae unc. unam et semissem, costi dragmas decem castorii, dragmas quinque, trita, triduoque macerata in vini odori libras tribus et dimidiam, coquantur ad media: deinde frica multum diuque manibus et cola: et cum olei leucoe vel cheryni sesamini, vel dulcis, libra una et dimidia per coque ad vini reliqui consumptionem: tunc insperge euphorbii recentis albi tenuissime triti, unciam semissem et miscendo recoque parum et reconde.*

*Theórica.*

317.2 Mesué se ha emparado<sup>557</sup> de la primera descripción del olio de euphorbio, de Galeno en el fin del segundo libro de los medicamentos locales. La segunda de Avicena, libro 5, tractato 10, a la cual solamente él ha añadido la staphisagria y struthium que él llama condisum diferente en figura de la saponaria, pero no en virtud<sup>ccclviii</sup> por tanto quien no terná el uno puede poner el otro. La primera descripción y simple el día de oy es en uso aunque su virtud sea menor. Si el boticario no tiene euphorbio blanco y fresco<sup>ccclix</sup> sino de dos o tres años y royo conviene que aumente el dosis especificado por el autor. Porque el tal euphorbio royo y viejo no es tan caliente como el blanco y fresco; de otra suerte sería menor en virtud.

*Práctica.*

317.3 Cumple pulverizar sutilmente el euphorbio con algunas gotas de olio cheryno que los griegos han llamado leucòion porque no haga daño al que le muele; después hazerle bullir con el vino y olio hasta la consumpción d'el y guardarlo sin colar etc. Aquí dexo

---

<sup>557</sup> Galicismo. Adviértase la asimilación del verbo *s'emparer*, apoderarse, en francés utilizada por el autor.

el de enula campana porque el de lilios compuesto tiene la misma virtud y el irino lo mismo y algunos otros que no son en uso; sólo pondré aquí otro curioso como se verá en su práctica que en nuestros tiempos se usa mucho para el culto divino más que en medecina.

318 *Oleum de floribus arantium incerti auctoris.*

318.1 *Recipe florum malum medici purgatorum a tota parte non alba libram unam et semissem oleum amigdalorum dulcis perfectum libram unam fiat secundum artem.*

*Theórica.*

318.2 El autor d'este olio no se sabe, aunque es muy en uso el día de oy, principalmente entre damas y otras personas curiosas y porque el uso d'el por la mayor parte sirve para el culto divino, como es en los monumentos la Semana Santa y para cuando trahen el sanctísimo Sacramento a alguna persona principal suelen encender una o dos lámparas d'este azeite que es maravilloso el olor y fragancia que hecha, lo quise poner aquí porque las damas desocupadas tengan la práctica en escrito y assí con más facilidad lo podrán hazer sin errar; ultra d'esso tiene otras prerrogativas porque liniendo, subtiliando, confortando y resolviendo es muy particular remedio contra dolores fríos de cabeça como son cefalargia y soda que son particulares enfermedades d'ella y contra emicránea que es axaqueca y en dolores fríos y en sordedad y sibilo o sonido de los oídos haze notable efecto y es usual entre praticantes y personas curiosas.

*Práctica.*

318.3 La lengua latina llama *malum medicum* al fruto del naranjo y su flor en lengua arábica se llama naphe y el romance español azahar; aunque el nombre del agua se a quedado en esta provincia con el nombre arábigo y assí se llama agua naphe; también otros la llaman *flos citranguli* que más es italiano que latín. Tomarse a pues una libra y media d'estas flores de azahar, deshojado fresco y limpio que no lleve más que flor blanca quitándole lo amarillo y el comienço de la naranja que estará entre cada flor. El olio de almendras dulces fresco sacado, como se mostró en su lugar, se

ponga en caçuela vidriada de conveniente tamaño y en un mortero de piedra se majen las flores ultimadamente y quitando el pistello de cada majamiento hecharlo han en el azeite que está en la caçuela y luego se le revuelva; y estando toda la flor majada y con el olio, infúndanle tres onças de agua de azahar y assí como está póngase sobre manso rescoldo y dende luego le comiençen a çevar y tratar con las manos y turará tanto el tratamiento con las manos hasta que el calor que irá no pueda tocar con ellas. Quítese la caçuela entonçes del fuego y esté al sol todo aquel día cubierta con un paño, meneándolo de rato en rato y antes que se acabe de resfriar cuando va declinando el sol, colarse ha con expresión con un lienço delgado y rezio antes infuso o remojado en agua de azahar. Item otra segunda y terçera permutación de flores se le den por la mesma orden que está dicho añadiendo cada vez, antes que vaya al rescoldo, una poquita de agua de azahar. Item cuando sea colado dos vezes y se le da la tercera permutación de las flores, antes que se le hechen le han de mezclar media onça de storaque calamita y nueve dragmas de benjoin, lo uno y lo otro molido o cortado y con el olio se traten con las manos en el rescoldo, como con las flores; y cuando esté que no pueda sufrir las manos, denle la tercera permutación de las flores, majadas como las primeras y todo junto con el storaque y benjoin se trate dexando luego que no se pueda tratar; el fuego, siendo frío póngase en una redoma sin colar bien tapada y no sea llena; póngase al sol seis días o siete. Los cuales passados se cuele con expresión estando el sol en su furor, el olio se ponga en vaso conveniente para que haga assiento y hecho se aparte el olio del residuo, como se mostró en el principio d'esta división. Lo que queda limpio se ponga en redomilla conveniente. Quien lo quisiere más curioso y oloroso, desbarate tres o quatro granos de almiscle y otro tanto de ámbar o algalia con otras tantas gotas de agua naphe, moliendo primero el almiscle y ámbar con un poquito de açúcar del grande de una avellana con alguna gota de agua rossada porque no se exale y assí bien desleído y desbaratado todo, héchese en la redomita con el olio y denle dos o tres vueltas; tápese muy bien y sea guardado que es admirable.

318.4 Otras y otras<sup>558</sup> prácticas ay para hazer este olio y ésta tengo por la mejor y así las otras se quedan porque, quien lo quisiere muy bueno, esta orden deve guardar.

319 *SÍGUENSE LOS QUE SE HAZEN*

*de animales enteros y de sus partes.*

320 *Oleum lumbricorum incerti auctoris.*

320.1 *Recipe olei veteris et clari libras duas, lumbricorum terrestrum vino albo lotorum libram unam, vini rubri unc. quatuor aut libram semissem. Coquantur simul ad vini consumptionem et exprimantur, deinde oleum suo vasi cooperto reponatur usui.*

*Theórica y práctica.*

320.2 Cumple lavar las lombrices de tierra, con curiosidad, en vino blanco y dexarlas en él algunas horas para que se bazien de la tierra de que se crían. Los cuales harán bullir en un vaso de tierra vidriado estrecho de boca y cubierto con el olio y vino clarete hasta que sea consumido. Después sean exprimidos y el olio guardado *ad usum* es apto para dolores causados de causa fría y particularmente partes nerviosas y encogimiento d'ellas.

321 *Oleum scorpionum simplex D.M.*

321.1 *Recipe scorpionum numero plus minusque pro eorum magnitudine infundantur in libras duabus olei amigdalorum amararum in vase vitreo probe obturato, coletur, usui.*

322 *Oleum scorpionum comp. D.M.*

322.1 *Recipe radix aristolochiae rotunde, gentianae, cyperi, corticibus radix capparorum, singulorum unciam unam olei amigdalorum amararum sextarium unum seu uncias octodecim. Conquantur radices et infundantur in oleo dies 20 in vase vitreo operculato, cum succi raphani libra semisse deinde in duplici vase coquantur ad succi consumptionem, addendo sub finem scorpi-ones decem vel quindecim obtura vas in sola iterum mense uno, cola et utere.*

---

<sup>558</sup> Errata por otras.

*Theórica.*

322.2 Mesué ha tomado su olio de escorpiones compuesto del nono libro de Rhasis, capítulo setenta y tres. El cual deven tener en las boticas y no el simple por causa que la virtud del basis de los escorpiones de donde ha tomado el nombre es aumentada con las raíces las cuales por una particular virtud como ellos tan bien resisten a la ponçoña y peste y rompen el cálculo. El çumo de los rábanos, aunque Rhasis ni Mesué no hagan d'el memoria, ayuda mucho y estorva que las raíces no se quemén con el olio en lugar de cozer. Los que querrán aún añadir otros alexiterios para servirse d'el en tiempo de peste ternán un remedio excelente según Monardes.

*Prática.*

322.3 La primera cosa que se ha de hazer es concassar las raíces y por espacio de veinte días infundirlas en un sextario que son diez y ocho onças de olio de almendras amargas dentro de un vaso de tierra vidriado estrecho de boca como olla, puesto al sol. Después le añadirán media libra de çumo de rábanos para cozerlo todo junto en el mesmo vaso hasta la consumpción del çumo; de otra suerte las raíces no se podrían cozer sin se quemar y destruir su virtud pretendida; al fin de su decocción añadiránle (o después de la expresión hecha) diez o quinze escorpiones; hecho esto el vaso cubierto con un pargamino mojado sea tenido al sol ardiente çerca de un mes; finalmente se exprimirá fuertemente el azeite y sea guardado.

323 *Oleum vulpinum D.M.*

323.1 *Recipe vulpem adultam et bene habitatam (qualis reperitur tempore vindemiarum) evisceratam et in partes divisam. Aquae fontanae et marinae, utriusque quantum sufficit olei veteris et clari sextarios duos et semissem salis unc. tres, coquantur ad vulpis artuum dissolutionem, ad intercoquendum adiiice summitatum anethi, et hyssopi, vel thymi, utriusque m. unum et non libram unam, cola et recoquantur ad decocti evaporationem cum*

*dictarum herbarum utriusque libra una, tum reprime et reponere oleum.*

*Theórica.*

323.2 Paulo Ægineta y Mesué son de parecer, tomar y cozer el raposo en el azeite de vivo en vivo y hechar las entrañas y no el pellejo; en la opinión de los cuales yo no puedo condescender porque bullirle vivo o muerto esso no aumenta ni disminuye la virtud del azeite.

323.3 Quanto al pellejo él tiene muy poco çumo, al contrario las entrañas sí, son útiles; por tanto, yo sería de parecer que se hiziesse d'esta suerte: tomen un raposo de mediana edad, gordo y rehecho, tales como son en el mes de setiembre y octubre saliendo de las vindimias. Dessuéllele y limpien las entrañas de todos los excrementos y cuézanlas con el raposo hecho pedaços, porque sea antes cozido y con iguales partes de agua de fuente y marina<sup>ccclx</sup> (o salmuera por los que habitan lexos del mar y de fuentes saladas) en cantidad bastante, visto que la que Mesué especifica no basta, hasta tanto que los huessos se separen de la carne, añadiéndole desde el principio la sal que se requiere y cerca del fin, el heneldo y yssopo o thymo; de cada uno un puño. Hecho esto, exprimir se ha con un lienço rezio; después en la colatura, añadirán el azeite que manda la receta y otro anetho o heneldo y yssopo de cada uno una libra para que cueza todo junto hasta la consumpción de la humedad o cerca; después con el mismo colador sean fuertemente exprimidos y el olio sea guardado; el cual hecho d'esta suerte terná más virtud que de otra manera. Otros ponen el olio al principio y no es malo; del mesmo modo se haze el olio de perros, gatos, lagartos<sup>ccclxi</sup> y otros animales sin adición de hierbas, si ya no fuesse expressamente mandado por algún docto y experto médico; por causa que en todo tiempo estos olios se pueden hazer, no ay para que tenerlos en las boticas si no es el vulpino.

323.4 El olio de ranas o granotas<sup>ccclxii</sup> para el emplastro de Juan de Vigo se haze no sólo de las cabeças de las ranas como dize Mesué sino también enteras y las más carnosas; las cuales hazen bullir con dos tantos de olio dulce dentro de un vaso de vidrio bien tapado



con un poco de agua hasta que baste para que sean bien cozidas y se deshagan como está dicho en los precedentes; cuélese y sea guardado.

323.5 El olio de víperas o vívoras<sup>ccclxiii</sup> se haze de la misma suerte, aunque yo sería de parecer que las cabeças y colas y también las entrañas se les quitasse las unas por flacas y de poca substancia, las otras como receptáculos del veneno; la grassa todavía se les puede dexar porque es útil a lo que Mesué promete.

324 *Oleum castorii simplex D.N. Praepositi.*

324.1 *Recipe castorii unc. unam aquae vitae vel vini unc. duas, olei veteris libram unam, buliant in duplici vase, dum licor assumptus fit colatura servetur, in castoris genitalibus pubi prominet tumor ex sanie viru olente cistide inclusa, á pharmacopaeis perperam pro testiculis usurpatus. Si hoc oleum ex saniae comparetur, quia facile oleo liquatur, non coquenda, sed agitatione et calfactione miscenda, si vero ea siccae fit, pulverizetur et coquatur, ut monui: parvam sustinet coctionem ob eius tenuitatem, licorem non expressit. Nicolao. sed ex Fernelio et Sylvio addidi, ne coquendo oleum uratur cum castorio.*

325 *Oleum castorii compositum D. Iacobus De Manliis.*

325.1 *Recipe Castorii, styracis calamites, galbani, euphorbii, cassiae lignae, croci, opopanax, carpobalsami, spicae nardi, costi, singulorum dragmas duas, ciperi, scananthi, piperis longi, nigri sabinae, pyretri, singulorum dragmas duas et semissem, vini odoriferi libras duas olei dulcis libras tres. Contusa omnia coque in diplomatae ad vini consumptionem cola et serva.*

*Theórica y Práctica.*

325.2 Paréceme que sería bien que el azeite de castor compues-to según la presente receta se usasse en la botica antes que el simple por tener en todo más virtud y eficacia. Es menester derretir el galbano y opopanax en una parte del vino, colarlos y cozer en cuerpo de ungüento; después concassar los otros medicamentos y co-

zerlos en doble baso<sup>559</sup> con el azeite devido hasta la consumpción del vino o cerca; después exprimido todo, en el azeite disolverán las gomas con un meneador o spátula de palo que todo quede muy bien encorporado y frío para ponerle en su vaso bien atapado, aguardando la necesidad.

---

<sup>559</sup> Convive con la forma *vaso*.

## 326 *DIVISIÓN SEGUNDA.*

### 327 *DE UNGÜENTOS.*

327.1 Atento que el ungüento tiene el medio entre linimento y ceroto no será fuera de propósito declarar qué cosa sea linimento y de qué se compone; después en particular trataremos de los ungüentos. Linimento ha tomado el nombre de su uso; su forma tiene el medio entre azeite y ungüento porque es más espeso que azeite y es más blando que ungüento por causa que en él no se pone cera o poca; compónese comúnmente con azeite, terbenthina, axundias, manteca, meollos, miel, polvos etc. El día de oy, impropriamente hablando, llaman linimento el ungüento más blando que no se requiere, aunque entre cera, gomas, licores, rezinas, etc. No se suelen preparar sino cuando el médico o cirujano los ordenare.

### 328 *De ungüentos en general.*

328.1 Ungüento deriva su nombre de ungir, porque d'el son ungidas las partes enfermas; compónese de las partes de las plantas y animales, metales, minerales y tierras. El azeite sirve de materia y la cera de forma y para entretener largo tiempo la virtud de los ingredientes a la parte efectada con su craciscia y que d'ellos se cumpla lo que pretendemos, siguiendo la opinión de Avicena sen. cuarta prim. al fin del segundo capítulo. La cantidad de la cera según Galeno en el libro tercero de los Medicamentos, Gen. Y Paulo Ægineta, libro siete, capítulo diez y siete es dos dragmas por cada onça de olio y una dragma de pólvoras. Este dosis no es de todos ni de todos guardado, sean antigos o modernos; antes muchas vezes varían según las intenciones diferentes. Por esso muchas vezes los médicos callan el dosis de la cera<sup>ccclxiv</sup>, y le dexan al juizio del boticario experto en su arte, el cual según la cantidad del olio,

polvos, rezina, colofonia<sup>560</sup> etc. Lo sabrá bien hazer aunque la regla más ordinaria es a cuatro onças de olio una de cera.

328.2 La cera blanca para los unguntos<sup>561</sup> fríos es mejor que la amarilla<sup>ccclxv</sup>; al contrario la amarilla, para los calientes como se dirá en particular.

328.3 También digo que aquí no entiendo hablar de los ungüentos especificados por Dioscórides en el libro primero de la materia médica, los cuales no son otra cosa sino olios compuestos de drogas aromáticas de que hemos tratado en la división precedente, aunque no de todos; sino solamente de los que son en uso y que los tienen en las boticas.

328.4 La diferencia se toma y distingue según los efectos y el orden que se guarda en la cura de las úlceras. Todavía los distinguiremos en dos: esto es en fríos y calientes y començaremos por los menos compuestos, con la orden que hemos siempre guardado.

### 329 DE UNGÜENTOS EN PARTICULAR.

#### 330 *Unguentum rosatum D.M.*

330.1 *Recipe axungiae porci recentis novies aqua calente, et toties frigida lotae (ut fit expers omnis odoris) rosarum rubrarum recentium, utriusque libras tres infundantur simul dies septem ut marcescant: tum coquantur igni lento, et cola. Rursus tantundem rosarum recentium et contusarum per totidem dies marcessere dimitte funde igni ut prius et cola: tunc affunde succi rossarum rubrarum libram unam et semissem, olei amigdalorum dulcis libram semissem coquantur igni lento ad succi consumptionem, et repone usui utendi tempore si vigiliae ad sint, consultaque medicus, adde opii aqua rossata soluti quantum videbitur, un monet Mesué.*

#### *Theórica.*

---

<sup>560</sup> *Colofonia*: resina sólida, translúcida, parduzca o amarillenta e inflamable que se obtiene de la destilación de la trementina del pino y se emplea en cosmética y farmacia; vid. DRAE-2014, s.v.

<sup>561</sup> Errata por *ungüentos*.

330.2 De los preceptos que Dioscórides escribe en el libro 2, capítulo 68 tratando del modo como se pueden volver las axundias olorosas ha sacado Mesué la composición de este ungüento el cual ha tomado el nombre de su basis, las rosas coloradas y el çumo d'ellas muy excelente para lo que él promete.

*Prática.*

330.3 Para que se haga con arte y buen método según manda Mesué se deve limpiar la grassa de puerco de todos los pellejos y membranas que tiene y lavarla muchas vezes con agua más que tibia; después otras tantas con agua fría para que ella pierda todo el olor que tiene y que fácilmente reciba la de las rosas; después córtese a pieças menudas y derrítase con una poca de agua rosada para que no se queme y no la dexten acabar de derritir del todo sino que la saquen del fuego y sea colada y guardada para el tiempo de las rosas y lo que está por derritir acábese y sirva para otras cosas; notando que cuanto más tarde se tomará la manteca del puerco tanto más fresca será; digo que si se puede hallar a la Pascua no es menester tomarla a las carnestolendas. Preparada la axundia d'esta suerte le pondrán igual peso de rosas coloradas frescas y concassadas, déxenlas infundir a la sombra y cereno<sup>562</sup> siete días en vaso de tierra vidriado, meneándolo cada día para que el olor penetre por todas partes; después se derritirá con manso fuego y exprimir y colarse a muy bien. Otra vez le mezclarán otras tantas rosas frescas concassadas y estén otros 7 días como de primero; cueza dos hervores y sea exprimido. En la colatura pondrán la mitad menos que de la axundia de çumo de rosas coloradas y la sexta parte de olio de almendras dulçes sacado de fresco porque volvería el ungüento ranço; d'esta suerte a tres libras de axundia una libra y media de çumo y media libra de olio<sup>ccclxvi</sup>. Cueza todo con manso fuego hasta cerca de la consumpción porque más vale que queden tres o cuatro onças de çumo que no si se quemasse poco ni mucho porque es muy delicado d'esso y podría adquirir un calor estrangero todo al contrario de lo que pretendemos. D'esta suerte terná un lindo olor

---

<sup>562</sup> Errata por *sereno*.

y color cetrino muy gracioso. Quien le quisiere hazer blanco casi como pomada y oloroso, tome la mesma cantidad de rosas alexandrinās y cortadas con un cuchillo largo (y no concassadas) las ponga en el ungüento y el çumo sea de las mesmas rosas alexandrinās y hagan sus infusiones y coctiones como está dicho.

330.4 Del mesmo modo se pueden hazer ungüentos de cualquier flor como de violas, de nenúfar, salvia, romero, almoradux etc. y otras flores olorosas.

331 *Unguentum nutritum, seu de lytargirio, vel tripharmacum D.M.*

331.1 *Recipe liturgiri auri levissime triti libras semissem olei rossati omphacini vel alterius si desit, aceti acerrimi, utriusque quantum lytargirii agitata in mortario ebibere poterit, et iustam crassitiem acquisiverit.*

*Theórica.*

331.2 Este ungüento es llamado *nutritum* por causa que el litarge<sup>563</sup> agitado con el olio rosado y vinagre es nodrido; también se llama *tripharmacum* porque es compuesto de tres simples y de litarge, por ser su basis y es el nombre más común. Algunos en lugar del vinagre ponen çumo de hierba mora llamada solanum o de plantage o llantén o otra semejante lo que no deve hazer el boticario si ya no le fuesse mandado espressamente por el médico o experto cilurgiano<sup>564</sup>; él difiere del emplastro sólo en el cozer y darle el punto. Mesué le ha tomado palabra por palabra de Serapión, tractado séptimo, capítulo veinte y ocho debaxo del nombre merdasengi que en lengua arábica quiere dezir litarge; vean los intérpretes d'el y de Avicena.

*Prática.*

---

<sup>563</sup> *Litarge*: desus. litargirio; óxido de plomo, fundido en láminas o escamas muy pequeñas, de color amarillo más o menos rojizo y con lustre vítreo; del lat. *lithargyrus*, y este del gr. λιθάργυρος *lithárgyros*; vid. *DRAE-2014*, s.v.

<sup>564</sup> Errata por *cirurgiano*.

331.3 El litarge curiosamente y sutilísimamente pulverizado se debe, desde el principio, nodrir con un poco de olio y vinagre para que no le ahoguen pensando darse prissa porque si acaso se anegasse después no se podría volver el pesso por más que le meneassen o con mucha dificultad; si se haze en mortero de plomo y la mano también, será más refrigerativo y dessecativo pero no tan blanco; otros le cuezen un poco con una parte de olio y después le trastornan en un mortero de piedra y allí le dan el azeite y vinagre que ha menester y es buena práctica.

332 *Unguentum de Bolo D. Giudonis.*

332.1 *Recipe. terrae sigillatae libram dimidiam, boli armeni libram unam, aceti vel succi solani vel plantaginis, capri folii, vel alterius eiusdem facultatis, libram unam et semissem olei rosati libras tres. Seu sim agitando in mortario, donec linimenti crassitudinem conquirant, ut in unguento nutrito diximus et reponantur usui. Si quis terram sigillatam careat augeat boli dosim.*

*Theórica y práctica.*

332.2 Este ungüento es escrito por Guido de Cauliaco<sup>565</sup> en su tractado 7, doctrina primera, capítulo 5 y sacado por él de los escritos de Galeno, libro 9, Simples. Él ha tomado el nombre de su basis, el bolo de levante; su virtud dessecativa es aumentada con la tierra sellada que trahen de lennos de algunos llamada stalimence; los que no tienen comodidad de poderla cobrar en tanta cantidad y por ser cara pueden tomar del bolo común escogiendo de lo mejor y más adherente. Su virtud refrigerativa es aumentada con los çu-

---

<sup>565</sup> Guido de Cauliaco o Guy de Chauillac: cirujano versado en la doctrina de Hipócrates y Galeno y seguidor de Avicena. Fue catedrático de medicina en la universidad de Montpellier y médico personal del papa Urbano V en Aviñón; fue autor de una famosa *Cirurgía* (accesible en [https://books.google.es/books?id=RnDfLsAiLg4C&pg=PP6&lpg=PP6&dq=Guido+de+cauliaco&source=bl&ots=0jOQi6Ogn0&sig=q8xYtnToVXTtrlaNigfR\\_k.yZjI&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjbj\\_XG0Z\\_MAhXDxxQKHeTsCBYQ6AEIKTAC#v=onepage&q=Guido%20de%20cauliaco&f=false](https://books.google.es/books?id=RnDfLsAiLg4C&pg=PP6&lpg=PP6&dq=Guido+de+cauliaco&source=bl&ots=0jOQi6Ogn0&sig=q8xYtnToVXTtrlaNigfR_k.yZjI&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjbj_XG0Z_MAhXDxxQKHeTsCBYQ6AEIKTAC#v=onepage&q=Guido%20de%20cauliaco&f=false)) [última consulta: 30.4.2016].

mos de las hierbas arriba especificadas o con el vinagre. El modo de la composición o práctica es como la del litarge, excepto que es menester que sea un poco más blando porque con el tiempo se disseca mucho.

333 *Unguentum album D. Rhasis.*

333.1 *Recipe ceræ albae quartarium unum: seu unc. tres cerusae libras semissem seu unc. sex olei rosati libram unam seu unc. duodecim. Albumina ovorum num. tria, caphurae dragmam unam technice fiat unguentum.*

*Theórica y posse.*

333.2 Rhasis escribe este ungüento contra la quemadura en el capítulo 18 del 7 libro de continen. El cual ha tomado el nombre de su color blanco; el basis es la cerusa o albayalde, el cual se corrige con la loción de agua rosada; el olio rosado y blancos de huevos se ponen para aumentar su virtud refrigerativa; la camphora sirve de spuela para hazerle penetrativo; la cera blanca para dar cuerpo al ungüento.

*Práctica.*

333.3 Para hazerle lindo y bueno conviene passar la cerusa por un cedaço trastornado con un papel debaxo fregándola hasta que toda passe; después lavarla en un vaso de tierra vidriado muchas vezes con agua de fuente y al fin con agua rosada; después hazerla secar en un vaso llano y vidriado con un paño limpio ençima y volverla a pasar; después derritir la cera con el olio; siendo derritida (en vaso de tierra vidriado) poco a poco hecharán la cerusa, meneando con un meneador de palo; siendo frío le mezclarán la camphora y con ella un poquito de la cerusa; finalmente el blanco de los huevos muy batido, lo que fuere espumoso y luego volver a batir lo restante hasta que vaya todo; sea reservado en su devido lugar. No le pongan litarge o almartega, como algunos hazen, sin orden expressa.

334 *Unguentum dessicativum rubrum incerti auctoris*

334.1 *Recipe olei rossarum omphacini libram unam ceræ albae unc. quatuor liquatis insperge lapidis calaminaris, terrae lemyae vel boli armeni utriusque uncias quatuor litargiri auri, cerusae utriusque unc. tres, camphorae dragmam unam fiat unguentum.*



*Theórica y posse.*

334.2 El autor d'este ungüento nos es incierto el cual ha tomado el nombre de su efecto y el renombre de su color royo que le da su basis que es la piedra calamina. Su virtud dessecativa es aumentada con el litarge, cerusa y bolo, por la tierra sellada; la refrigerativa con el olio rossado omphacino; la cerusa le da el cuerpo; la camphora con su tenuidad haze penetrar la crascia del basis y de los otros dessecativos.

*Práctica.*

334.3 Cada simple se deve moler por sí, como ha sido dicho tantas vezes; después con manso fuego hazer derretir<sup>566</sup> la cera con el olio. Después fuera del fuego le añadirán los polvos; finalmente la camphora<sup>ccclxvii</sup>, siempre una partezica<sup>567</sup> de polvos con ella para que más igualmente se encorpore, meneando siempre con su meneador de palo hasta que sea frío porque los polvos no vayan al suelo, por ser pesados.

334.4 Silvio aconseja que el azeite y litarge sean primero nodridos solos sobre el fuego para que sea más dessecativo, verdad es, pero también será menos refrigerante, calidad necessaria para el calor extraño que suele acompañar las úlceras.

335 *Unguentum pompholigos Guidonis de Cauliaco capite sexto libri de Antidotis vulnerum.*

335.1 *Recipe Ooei rosati omphacini unc. viginti succi granorum solani, unc. octo coquantur simul ad huius ferme consumptionem: tunc liqua cerae albae et non flavae unc. quinque, cerusae lotae unc. quatuor plumbi usti loti et tenuissime pulverati pompholigos verae, vel tutiae verae, utriusque unc. una thuris puri subtilissime pulverati unc. semissem ex arte paretur unguentum usui reponendum.*

*Theórica y posse.*


---

<sup>566</sup> Convive con la forma *derritir*.

<sup>567</sup> *Partezica*: orientalismo.

335.2 El autor d'este unguento es Guido de Cauliaco en el lugar alegado; aunque Prepósito lo atribuye a Nicolao Myrepso, no le he podido hallar en las secciones 3, 20 y 30 de sus antídotos donde tracta de ungüentos, cerotos y emplastros. Yo he seguido a Guido excepto que he doblado el dosis del azeite, con el parecer de doctores y cirujanos, poniendo veinte onças por diez por causa que no bastava para tanta cantidad de cera y polvos para hazer unguento sino emplastro.

335.3 El basis es el pompholix de donde ha tomado el nombre, como de aquel que en dissecar sin ser mordaz tiene el primer grado entre los minerales y metales; Galeno en el libro nono de simples y cuarto de medicamentos Loc. junto con esso vale a muy vil precio y se puede haver fácilmente de los fundidores de cobre y artilleros. Porque la tutia<sup>568</sup>, especie de cadmia, el día de oy la toman (y mal) por el pompholix<sup>ccclxviii</sup> y tiene muy menor fuerça. La causa del tal error praticada por algunos boticarios, viene de Serapión y de Avicena que han creído ser la tutia y pompholix una mesma cosa.

335.4 Los que no sabrán conoçer la diferencia o no podrán cobrar el verdadero pompholix tomen la tutia preparada y lavada en lugar del plomo quemado con açufre<sup>ccclxix</sup>. Yo sería de parecer que tomassen del crudo, el cual limado o batido en láminas sutiles infundiranle en vinagre fuerte veinte y cuatro horas fácilmente; confricándolo en el mortero de cobre se pulverizará y más sutilmente que no quemado; dígolo porque con el açufre y fuego él pierde su virtud refrigerante y adquiere un calor y acrimonia la cual no pierde del todo en la loción y esto causa el dolor y mordacidad en las úlceras, en lugar de aplacar el calor que de ordinario tienen.

---

<sup>568</sup> *Tutia*: la atutía o tutía era un fármaco o medicina antigua utilizado sobre todo contra las enfermedades oculares. El vocablo procede del árabe hispánico *attutíyya* (árabe clásico, *tūtiyā*, sánscrito, *tuttha*). En forma de unguento, este remedio se elaboraba a partir de una capa de óxido de cinc que se impurificaba mezclándose con otras sales metálicas y quedaba adherida a las paredes de los hornos y sus chimeneas (accesible en <http://blogs.molinodeideas.com/cometario/tutia-tiene-propiedades-medicinales/>) [última consulta: 4.5.2016].

Alguno dirá que Dioscórides, Galeno y los árabes y muchos de los modernos lo han usado con feliz suceso, yo confieso que también lo he usado y hallado mejor suceso en él molido y no quemado que no en el quemado. Yo creo que si los antiguos hubiesen pensado que se podía moler, calzinarle que lo hizieran. D'esto nadie se maraville porque no es posible que lo alcançassen a saber todo ni experimentarlo todo, antes nos devemos muy de veras contentar con los preceptos y doctrina que nos han dexado en escrito, con el favor de los cuales podemos ir adelante.

*Práctica.*

335.5 Los polvos de encienso, cerusa, plomo y pompholix deven de ser sutilísimamente molidos por ser ásperos de sí y no causen con la tal aspereza dolor en las úlceras<sup>569</sup> y constreñir a veces a los enfermos; hechar el ungüento a mal; los tres últimos se deven lavar cada uno por sí para corregir una parte (ya que no toda) de su acrimonia; hecho esto harán bullir el çumo del solano<sup>570</sup> con el azeite rosado omphacino hasta cerca de la consumpción por las razones antedichas; después colarlo y en él derretir la cera blanca la cual derritida y fuera del fuego le mezclarán la cerusa, pompholix y plomo; finalmente el encienso por causa que con el calor no haga el ungüento grumoso; por tanto siempre se deve menear con el meneador de ungüentos hasta que sea frío y poner los polvos en un cedaço para que no se hagan macarrones.

336 *Unguentum populeum D. Nicolao Salernitano.*

336.1 *Recipe oculorum seu gemmarum populi libram unam et semissem, axungiae porci recentis libras tres (alii duas) oculi populi nigrae contusi macerentur cum axungia ad mayum usque mensem: Deinde Recipe folium papaveris nigri, mandragorae, hyosciami, solani, vermicularis, semper vini maioris, lactucae, personatae, id est bardanae, violarum, scatunceli, id est umblici veneris, cymarum*

---

<sup>569</sup> Convive con la forma *úlceras*.

<sup>570</sup> *Solano*: hierba mora, planta solanácea; del lat. *solānum*; *vid. DRAE-2014, s.v.*

*rubi tenerrimarum singulorum unc. tres: Herbae tusae, oculis et axungia misceantur, et octo vel decem dies simul macerentur deinde supra lentum ignem cum vini optimi libra una coquantur ad humorem fere consumptionem, tunc exprimantur torculari et expressum unguentum usui reponatur.*

*Theórica y posse.*

336.2 Salernitano ha emparado esta descripción de Myrepso, sección 3, capítulo 45, añadiendo la bardana<sup>571</sup> la cual no cumple desechar, como dize Fuchsio por causa que con su calor ella haze penetrar la frialdad de los otros. Por essa mesma razón está puesto el vino, aunque en su lugar, yo sería de parecer pusiessen vinagre rosado y agua rosada juntos o uno d'ellos para que fuesse más frío y porque fuesse más penetrativo que no es, causándole su frialdad.

336.3 Item Myrepso no especifica el dosis del axundia y pone de las hierbas<sup>572</sup> de cada una media onça la cual cantidad no sería bastante a la que especifica Salernitano con el basis y esto me ha

---

<sup>571</sup> *Bardana*: como el francés *bardane*, de or. incierto; lampazo, planta de la familia de las compuestas, de tallo grueso, ramoso y estriado, hojas aovadas y en cabezuelas terminales, flores purpúreas, cuyo cáliz tiene escamas con espinas en anzuelo; vid. DRAE-2014, s.v.



Bardana (*Arctium lappa*)

[https://es.wikipedia.org/wiki/Arctium\\_lappa](https://es.wikipedia.org/wiki/Arctium_lappa) [última consulta: 20.2.2017]

<sup>572</sup> Uso semejante al del partitivo francés: *de las hierbas*.

dado ocasión seguir éste antes que aquel digo Salernitano antes que Myrepso.

336.4 Este ungüento ha tomado el nombre de su basis los ojos del populo o álamo negro puestos al principio y con mayor cantidad que ninguna otra hierba las cuales se ponen para aumentar la virtud refrigerativa d'ellos excepto la bardana, por la razón ya dicha; la axundia de puerco deve ser fresca y lavada, como se dixo en el ungüento rosado, porque aquí tiene lugar de cera y azeite para dar cuerpo al ungüento y conservar la virtud de los ingredientes.

*Práctica.*

336.5 En el mes de março o cuando vieren que están de sazón se han de coger los ojos de los álamos la cantidad que se requiere y concassarlos en un mortero de piedra y añadirle la axundia, fresca y preparada como está dicho y ponerlos en una olla nueva vidriada y antes remojada por su mal olor; y cubrirla. Esté así hasta el mes de mayo porque antes no se pueden hallar todas las otras hierbas, entonces serán todas cogidas y limpiadas y concassadas en el mortero y con la axundia y ojos de álamo o populo estén todos juntos en infusión ocho o diez días en lugar caliente. Después puesto todo en una caçuela encima del fuego, con el vinagre o lo que está dicho, bullirán hasta cerca de la consumpción d'el y humedad de las hierbas.

336.6 Algunos para que sea más verde, en lugar del vino ponen çumo del solano o hierba mora o dos puños más si no hallan harta cantidad d'ella para sacar çumo y no es mala práctica; en tanto que le cuezen siempre le deven menear porque no se apegue al suelo de la caçuela y porque más fácilmente se conozca la consumpción de la humedad; después exprimirse ha a la prensa o tornillo con un lienço ralo y rezio, de suerte que no quede nada de la axundia; siendo frío tomarán lo más limpio a una parte y sea guardado.

337 *Unguentum comitissae D. Guilielmi Varignana.*

337.1 *Recipe corticis medianae castanearum, corticis medianae glandium, corticis medianae quercus arbor, corticum fabarum, baccarum myrtillorum, hippuris, id est caudae equinae, gallarum, acinorum uvae, sorborum immaturarum siccorum, foliorum pruni*

*sylvestris glaucii vel huius vice radix celidonii maioris, sume radix symphiti veri (hoc suo calore, alia subire facit) singulorum unc. unam et semissem, contusa coque in aqua plantaginis libras octo vel quantitate sufficienti, ad medias, colatura serquentia novies laventur, recentem colaturam singulis vicibus affundendo.*

37.2 *Recipe oleorum myrtini, mastichini, utriusque libram unam et semissem, cerae albae potius qua flavae unc. octo et semissem. His liquatis insperge sequentem pulverem, troschiscorum de karabe unc. duas corticis medianae castanearum corticibus glandium corticibus quercus arbor gallarum, singulorum unc. unam myrtillorum, acinorum unae, sorborum immaturorum siccorum, cineris ossis cruris bovis singulorum unc. semissem: technice paretur unguentum usui reponendum.*

*Theórica y posse.*

337.3 Este ungüento<sup>ccclxx</sup> fue primeramente compuesto por Guilliello de Verignana<sup>573</sup> en el capítulo veinte tractando de la cura del menstuo desmesurado, en favor de una condessa de Vandra la cual era gravemente atormentada de essa pasión y con este ungüento no sólo curó d'esso pero también de abortarse o malparir como la mesma pasión se lo causava. El basis son muchos simples restrectivos de que él está compuesto; su virtud terrestre es con la raíz de la celidonia<sup>574</sup> mayor, caliente y seca en el tercero grado, ayudada a hazerlos penetrar.

---

<sup>573</sup> Guilliello de Verignana: Guillermo de Verignana, médico en Génova, fue de los primeros europeos en usar el mercurio como medicamento exterior para enfermedades cutáneas; véase Antonio Ballano en su obra *Diccionario de medicina y cirugía o Biblioteca manual médico-quirúrgica*, VII (accesible en <https://books.google.es/books?id=QUowJwTIX-MC&pg=PA339&lpg=PA339&dq=Guillermo+de+Verignana&source=bl&ots=4pHErXl7Pq&sig=-DgwVMLV7L1E2DbAU3CF4EFD3g&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjM0uy7-KDMAhWBvRoKHe9BD4sQ6AEINzAD#v=onepage&q=Guillermo%20de%20Verignana&f=false>). [última consulta: 8.5.2016].

<sup>574</sup> *Celidonia*: Dioscórides dice de ella que parece que le dieron ese nombre, que quiere decir golondrinera, porque nace cuando vienen las

*Práctica.*

337.4 Es menester primeramente preparar el ungüento con los olio y cera; después lavarle muchas veces con la decocción hecha de las drogas puestas al principio de la receta con agua de llantén, cozidas hasta la consumpción de la mitad del agua y cada vez que le lavarán hecharán a mal aquella agua y volverle a lavar con otra de nuevo hasta ayan acabado toda la decocción; hecho esto le pondrán los polvos que están a la fin de la receta muy sutilmente pulverizados y con prolixidad se encorpore; otros los ponen antes de lavarle y de esa suerte siempre se va parte de los polvos con la decocción<sup>575</sup>.

338 *SÍGUENSE LOS UNGÜENTOS CALIENTES.*339 *Unguentum basilicon minus D.M.*

339.1 *Recipe cerae flave a sordibus repurgatae, picis navalis, resinae purae, singulorum libram dimidiam olei dulcis libras duas: aut quantum sufficit fiat unguentum.*

---

golondrinas; el zumo de la celidonia cocido con miel es bueno para clarificar la vista; es una planta con mala prensa pues su consumo accidental ha producido numerosas intoxicaciones; *chelidonium majus* L (accesible en [https://books.google.es/books?id=QjbRZ9uAwqgC&pg=PA120&dq=celidonia&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjn6LjY\\_KDMAhXE2hoKHT4uDTUQ6AEIKTAC#v=onepage&q=celidonia&cf=false](https://books.google.es/books?id=QjbRZ9uAwqgC&pg=PA120&dq=celidonia&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjn6LjY_KDMAhXE2hoKHT4uDTUQ6AEIKTAC#v=onepage&q=celidonia&cf=false)) [última consulta: 10.5.2016].



Celidonia (*Chelidonium majus*)

<http://www.hierbasyplantasmedicinales.com/propiedades-medicinales-celidonia/> [última consulta: 20.2.2017]

<sup>575</sup> Convive con la forma *decocción*.

*Theórica.*

339.2 Paulo Aegineta en el libro 7, capítulo 17 compone este ungüento en forma de emplastro el cual responde al tripharmacum de Galeno compuesto de cera, pez, rezina y axundia en lugar de olio en iguales porciones; Mesué lo ha trasladado de Serapión tratado séptimo, capítulo 28 y de Avicena libro quinto, tratado onzeno, los cuales le han llamado basilicon como real y grande en virtud. Algunos también le han nombrado tetrpharmacum porque él es compuesto de 4 simples. El renombre de menor se pone a respecto de otro más compuesto que tiene el mismo nombre.

*Práctica.*

339.3 La cera, rezina y pez negra, limpias de toda suziedad sean hechas pedaços para que más presto sean derretidas y con menos fuego, en olio de olivas maduras. Hecho esto y siendo medio frío sea agitado con el meneador de ungüentos hasta que se vuelva roxo para que se muestre la diferencia del grande basilicon que deve ser negro. Todavía ay algunos boticarios que ni le mueven ni se curan y así queda negro como pez. También ay algunos Barberos ignorantes que si vehen que no es negro no les agrada.

340 *Unguentum Ἀγαλχπιχόη. Id est, reficiens seu resumptiuum D.N. Praepositi.*

340.1 *Recipe butyri recentis libram unam, cerae flavae, potius quam albae unc. sex. Axungiae porci recentis insulsae quart. unum axungiae gallinae anatis, anseris, oleorum amigdalorum dulcis loco violati, chamemali, anethini, singulorum unc. duas. mucillaginis, radix bismalvae foenugreci, lini, aqua rossata extracte singulorum unc. unam, oesipi humide unc. semiss. fiat unguentum.*

*Theórica.*

340.2 Este ungüento ha tomado el nombre de su efecto, el cual yo he trasladado de Nicolao Prépósito, corregido con el parecer de Rodoleto<sup>576</sup> fundado en buena razón substituyendo la cera amarilla por la blanca y el olio de almendras dulces por el violado y quitando

---

<sup>576</sup> Rodoleto: autor del que no hemos encontrado referencias.



los mucillagines<sup>577</sup> fríos, restrectivos y incrassantes; aumentando los molificativos, relaxativos y digestivos de bismalva o malvavisco lino y fenugreco o alholuas. Alguno dirá, que siguiendo la doctrina de Galeno que la tal adstricción se requiere, visto que nos servimos d'ella al principio de las flucciones o distillaciones que cahen en el pecho, yo lo confieso; pero no tan grandes y que aquella del agua rossada es bastante, como se dixo en el xarave de regalizia.

*Prática.*

340.3 Es menester primeramente sacar los mucílagos de los malvaviscos, lino y fenugreco con agua rosada y en aquellos aún calientes destemplan el hisopo húmido. Después harán derretir la cera cortada menudo con los olios ençima del rescoldo o poco fuego; después añadirán la manteca y grassas frescas y no saladas. Siendo medio frío le juntarán los mucílagos y hisopo<sup>578</sup> húmido y bien mezclado, guárdese todo etc.

340.4 Otros hazen consumir los mucílagos con el olio; después lo cuelean en el cual derriten la cera y añaden las axundias y al fin el hisopo; y es mejor práctica<sup>ccclxxi</sup>.

340.5 Los que tuvieren este ungüento se podrán passar del ungüento pectoral y de adipibus escritos en muchos dispensarios.

341 *Unguentum dialthaeas D. Nicolao Myrepsi.*

341.1 *Recipe radix bismalvae libram unam, semen foenugreci, lini utriusque libram dimidiam, scilla recentis quartum unum sive unc. tres, singula lota tritaque triduo macerentur in aquae libras tribus et dimidia, quarto vero die buliant, donec inspissentur: mox sacculo inclusa exprimantur, tunc accipe muccag. illius percolatae*

---

<sup>577</sup> *Mucillagines, mucílagos*: los mucílagos son un tipo de fibra soluble de naturaleza viscosa; lo producen las semillas de ciertas plantas, como la algarroba, el plántago, el lino, la chía o la mostaza; un alga que también contiene mucílagos es el agar-agar (accesible en <http://www.botanical-online.com/medicinalesmucilagos.htm#>) [última consulta: 12.5.2016].

<sup>578</sup> Convive con la forma *yssopo*.

*libram unam, olei libras duas: et rursus buliant ad muccag, consumptionem et superstici oleo liqua cerae flavae libram semissem, colophoniae resinae utriusque quartum unum seu unc. tres terebenthinae, galbani gummi hederæ aut succi eius singulorum unciam unam sic para unguentum usui reponendum.*

*Theórica y posse.*

341.2 El basis d'este ungüento es la raíz del malvavisco puesta al principio donde ha tomado el nombre la cual por sus grandes virtudes en la cura de muchas enfermedades tanto interiores, como exteriores ha derivado su nombre del verbo griego *Αλθαίω* et *Αλθαίω*, id est *curo* et *medeor*.

341.3 El autor es Nicolao Myrepso llamado Alexandrino en la sección 3, capítulo 49. Yo sería de parecer que se hiziesse sin colophonia<sup>579</sup> y gomas porque d'ella no tenemos que sea la verdadera sino la residencia de la terbenthina destilada; por tanto es mejor poner la terbentina<sup>580</sup> en su lugar, y assí lo hago yo; y las gomas por ser muy calientes; y se pueden añadir cada hora si fuesse necessario y no sería menos conveniente para las enfermedades del pecho que con ellas.

*Práctica.*

341.4 Primeramente conviene limpiar muy bien las raíces del malvavisco llamada de los griegos althea; después concassarlas al mortero también las simientes y scillas y juntas las infundirán con tres libras y media de agua caliente o encima del rescoldo, espacio de tres días. El cuarto día bullirán buen rato en casso de alambre; después sean puestas en la manga de Hipócrates<sup>581</sup> para esto aposta

<sup>579</sup> *Colophonia*: colofonia, resina sólida, translúcida, pardusca o amarillenta e inflamable que se obtiene de la destilación de la trementina del pino y se emplea en cosmética, farmacia, etc; vid. DRAE-2014, s.v.

<sup>580</sup> Convive con la forma *terbenthina*.

<sup>581</sup> *Manga de Hipócrates*: Hipócrates también creía que el buen sabor del agua lo determinaba la pureza y limpieza de la misma; desarrolló su propio filtro para purificarla que utilizaba con sus pacientes, conocido como la manga de Hipócrates. Este filtro se hizo de una bolsa de tela

hecha de buen lienço fuerte y no muy espesso y colgada en alguna parte, apretarán con dos palos o meneadores para que cuelen los mucílagos en su receptor<sup>ccclxxii</sup> con toda la fuerza possible hasta que tenga su cantidad devida.

341.5 Las gomas se derritan por sí con un poco de vino como son el galbano y hederá, si no se pulverizan; después sean coladas y cozidas en cuerpo de ungüento con las cuales juntarán la terbentina. Hecho esto, tomen una libra de mucílagos colados los cuales harán bullir con el olio en el vaso que se cozieron, bien limpio, hasta que sean consumidos meneándolos siempre con el meneador de palo para que no se quemen; después vuelvan a colar el azeite. En él harán derretir la cera amarilla cortada y la rezina y colophonia, si no han puesto terbentina en su lugar; todo quebrado para que sea más presto derretido; después fuera la cassa del fuego, juntaranse las gomas y terbentina que están juntas, meneándolo a plazer hasta que sea frío, etc. y sea guardado. Si la goma de hiedra es seca, fácilmente se molerá y juntarla al fin después del galbano y terbentina ya siendo frío o cerca como se suelen mezclar otros polvos y con ella irá la rezina.

342 *Unguentum nicotianum D. Iouberti et est noster tabaco vulgaris.*

342.1 *Recipe folii nicotianae<sup>ccclxxiii</sup> tritorum vel contusorum libras duas axungiae porci recentis vel lotae libram unam, macerentur simul per noctem cum pauco vini rubri. Mane bulliant igni lento ad vini consumptionem. Colato expresso, adde succi nicotiane libram dimidiam resinae abiegnae uncias quatuor: coquantur ad licoris consumptionem, addendo sub finem pulvis radix aristolochiae rotunde uncias duas cerae novae quantum sufficit fiat unguentum.*

*Theórica y posse.*

---

a través del cual se pasaba el agua después de haber sido hervida. La función de la tela era atrapar cualquier sedimento que causaban mal gusto u olor; (accesible en <http://www.swiss-cleanwater-group.com/es/history-of-water.html>). [última consulta: 13.5.2016].

342.2 Este ungüento ha tomado el nombre del basis la nicotiana que es nuestro tabaco venido de las Indias; Monardes la llama del propio nombre de la India que es tabaco en Francia. Se llama nicotiana porque un nicotiano fue el primero que la truxo allá<sup>582</sup> y la presentó a la Reina Madre, por cosa digna de una persona principal; por sus raras virtudes en mundificar las vísceras cualesquier que sean y sin dolor, en ablandar y hechar fuera la materia serofulosa y en dissecar la sarna en cualquier edad y sexo que sea. Que ha dado ocasión a los médicos y chirurgianos ponerle en uso y componer este ungüento para provecho de los pobres. Esta hierba ha sido incógnita de los antiguos griegos y árabes. El día de oy curiosamente tenuta por las huertas en todos estos reinos.

*Práctica.*

342.3 Hase de concassar la hierba en el mortero, de una parte d'ella sacar media libra de çumo; la otra puesta en infusión con la axundia de puerco fresca o lavada con un poco de vino clarete por espacio de 24 horas; cueza hasta la consumpción del vino; sea exprimida la hierba. En el axundia harán otra vez bullir el çumo hasta la consumpción. Cuélese y después harán derretir la cera y rezina; sáquese del fuego y siendo medio frío, juntarle han los polvos de aristolochia redonda y sea todo guardado y si la rezina es molida mézclese la última.

343 *Mundificatium de resina D. Iouberti.*

343.1 *Recipe resinae terebenthinae, olei rossati mellis singulorum libram semissem, cerae novae unc. tres myrrhae sercocollae farinae foenugreci, lini, singulorum dragmas sex. thuris, mastiches, utriusque dragmas tres fiat unguentum.*

*Theórica y posse.*

343.2 Mestre Iouberto confiessa haver sacado este ungüento o mundificativo del emplastro de rezina escrito por Guido de Cauliaco en el capítulo 5 de su antidotario. Yo sería de parecer que en lugar de la miel espumada se tomasse la rosada para que fuesse más

---

<sup>582</sup> Origen de la *nicotina*.

conveniente para lo que él promete. Él ha tomado el nombre de su efecto y el renombre de la rezina puesta al principio; el olio y cera se ponen para darle cuerpo.

*Práctica.*

343.3 Cada simple se deve moler por sí muy sutilmente; después en manso fuego harán derretir la rezina y cera en el azeite; después siendo fuera del fuego le añadirán la terbenthina y miel, finalmente los polvos: los unos tras los otros, como las harinas, después la mirrha y sercocola; luego el almástica y encienso y la rezina si no es derretida la postrera.

344 *Unguentum aureum D.M.*

344.1 *Recipe olei comunis libras duas et semissem, seu unc. triginta, cerae flavae libram semissem, terebenthinae clarae, unc. duas, resinae, colophoniae utriusque unc. unam et semissem, pulvis thuris masticis utriusque unc. unam croci, dragmam unam technice fiat unguentum.*

*Theórica y práctica.*

344.2 Este ungüento tiene diversos nombres, como es *aureum*, *regis*, *citrinum* et *comitis*; tanto por sus raras virtudes y digno de un rey o conde y por su color amarillo y de oro como el más precioso metal; así este ungüento por el máspreciado entre los otros en la práctica no difiere a la del mundificativo antepuesto.

345 *Unguentum apostolorum D. Avicena.*

345.1 *Recipe terebenthinae, cerae flavae potius quam albae resinae, ammoniaci, singulorum dragmas quatordecim, lithargyri auri dragmas novem, aristolochiae rotundae vel longae, thuris masculini, bdellii, singulorum dragmas sex myrrhae galbani, utriusque dragmas quatuor, opopanacis, floris aeris, vel aeruginis, utriusque dragmas duas. Bdellium et gummi infundantur in acetum coque ad mellis crassitudinem et illis adde terebenthinae, tandem liqua ceram et resinam cum olei libras duabus (haec quantitas quis tempore sufficiet) et in iice litargyrium, aliquandiu nutritum, et extra ignem ad huc tepens pulveres et gummi: sic que concinnatum: usui reponere.*

*Theórica.*

345.2 Este ungüento ha tomado el nombre de los Apóstoles, no porque ellos lo ayan inventado ni curado con él algunos enfermos porque ellos no usavan de drogas ni medecinas, sino en el nombre de Jesu Christo crucificado Nuestro Redemptor el cual ellos predicavan etc. Sino por los doze simples que en él entran<sup>ccclxxiv</sup>, sin el olio; yo entiendo que Avicena fue el inventor el cual floreció en tiempo del bienaventurado Padre nuestro sant Bernardo cerca de los años del Señor 1140<sup>ccclxxv</sup>. Su padre se llamó Elí, en esse mesmo tiempo floreció Aberrois, grande filósofo; todos de Córdoba y poco después Mesué lo escribe en su libro quinto Summa Prima, tractado onze.

*Práctica.*

345.3 Muchas vezes suelen dar este ungüento por examen a los praticantes<sup>583</sup> que se quieren examinar por ser difícil de reduzir en su forma convenible sin añadirle cera o rezina, por tener grande cantidad de olio, para venir al cabo. Conviene infundir el bdellio, si es blando y fresco, si no pulverizarlo como la mirrha, encienso y aristolochia con el galbano ammoniaco y opopanax dentro de vinagre cerca de medio día ençima de rescoldo (aumentando el dosis o peso de una 6ª parte poco más o menos por las inmundicias que pueden tener las gomas)<sup>ccclxxvi</sup> después hazerlas bullir siendo bien derretidas; colarse an por el colador de las gomas; después cozerán hasta tener cuerpo de ungüento o espessura de miel, a las cuales aún calientes añadirán la terbentina. Hecho esto el litarge sutilmente molido será nodrido con el olio que se requiere, la sexta parte lo que manda la receta algún tiempo, con manso fuego, como quien quiere hazer un emplastro; después le añadirán la cera. Siendo derretido todo y teniendo cuerpo de ungüento siendo fuera del fuego, le añadirán las gomas y terbentina mezcladas ya y adviertan que estén de un mesmo calor y cuerpo<sup>ccclxxvii</sup> y tan líquido lo del un vaso como del otro; si lo quieren bien mezclar y lo mejor es que sea

---

<sup>583</sup> Ungüento que solían proponer a los praticantes para examen, dado el grado de dificultad de su preparación.

todo cerca de frío; y se mezcla mejor poniendo el litarge sobre las gomas y meneando a la contina con la spátula o meneador hasta que sea del todo frío; después le mezclarán los polvos, como es la aristolochia, mirrha y finalmente los enciensos y rezina; a la postre el cardenillo el cual no cumple aumentar para dar mejor color al ungüento porque podría dañar a las úlceras como es tan corrosivo, como Galeno nos ha dexado doctamente escrito en el tercero de su Méthodo. Siendo frío, sea guardado. Los que tuvieren este ungüento en su botica bien se pueden pasar sin el ungüento ceraseo. Las gomas infundidas coladas y cozidas a punto de ungüento les mezclen la terbentina, éste sea una parte<sup>ccclxxviii</sup>. El litarge con una sexta parte del azeite tome su punto de ungüento; con el restante del azeite se derrita la cera, después se mezcle con el litarge y hagan estos dos un cuerpo y siendo casi fríos tomen del litarge y cera que están juntos con una spátula y lo bayan encorporando con las gomas y terbentina con fuerça y prolixidad poco a poco hasta tener todo un cuerpo; luego bayan los polvos y al fin la rezina; lo último el verdete o cardenillo y saldrá muy bien y gracioso.

### 346 *Unguentum Ægyptiacum D.M.*

346.1 *Recipe mellis unc. quatuordecim, aceti fortis, unc. septem Æruginis aeris unc. quinque coquantur igni ad iustam crassitudinem et reponantur.*

#### *Theórica y posse.*

346.2 Este ungüento es llamado así por tener el color de hígado o como los egipcios. Mesué le añade un renombre de grande por sus virtudes, algunos le añaden alumbre otros encienso, lo cual no deven hazer los boticarios sin orden de médico y cirujano habiendo alguna ocasión que a esto le mueva. La miel deve de ser cruda y no espumada porque mundifica y disseca más, la cual aquí tiene lugar de cera y azeite para dar la forma. Su virtud dissecativa es aumentada con el vinagre y cardenillo, del cual la acrimonia es corregida con la coctión y su color verde mudada en roya o de hígado y menos sospechoso al enfermo que el verde. El vulgo se engaña<sup>ccclxxix</sup> cuando vehen las hilas d'este ungüento que cuando las ponen son roxas y a la noche son verdes y de la noche a la mañana

lo mismo, pensando que aquello es materia y malignidad de la úlcera y no lo es sino el mismo verdete o cardenillo que se descueze y vuelve en su primero color.

*Práctica.*

346.3 El vinagre y miel cuezan primero un poquito; después le añadan el cardenillo bien molido con algunas gotas de azeite porque el polvo no dañe al praticante; cueza junto hasta la consumpción del vinagre y que el ungüento tenga un medio entre blando y duro para que con más facilidad se pueda aplicar en los parches y hilas; siendo frío sea puesto en su lugar y guardado y cuando lo vayan gastando menéenle cada vez.

347 *Unguentum inulatum D.N. Praepositi.*

347.1 *Recipe radix inulae campanae in aceto coctae tusae et cretae libram unam, axungie porci veteris et falsae, olei comunis, utriusque unc. tres. hydrargyri, id est argenti vini, terebinthinae clarae, utriusque unc. duas, cerae novae unc. unam salis comunis unc. dimidiam, fiat unguentum.*

*Theórica y posse.*

347.2 Parece que esta descripción aya sido presa de los 3 últimos capítulos de la sección tercera de los antidotos de Myrepso, mas yo no lo puedo conjeturar bien porque es de Prepósito del cual yo lo he trasladado. El basis es la raíz de enula campana de la cual ha tomado el nombre. Algunos temen su uso por causa del azogue que en él entra. Lo que no deven hazer, no siendo él tan peligroso como muchos doctores an pensado, antes es muy útil<sup>ccclxxx</sup> a la sarna, gratija y asperezas del cuerpo, para lo cual es este ungüento muy singular. Prepósito pone solamente dos onzas de axundia y yo tres tantos como de olio, con Fernello y Jouberto para dar más cuerpo a la cantidad de las raíces.

*Práctica.*

347.3 Cumple lavar muy bien las raíces, concassarlas y cozer en bastante cantidad de vinagre; después pistarlas en un mortero de



piedra y mano de palo; después passarlas con una paletica<sup>584</sup> por el cedaço como carne de membrillo o cassia etc. Después el azogue sea extinto con alguna gota de olio de almástica en el mortero; luego le junten la axundia de puerco salada y vieja o sahín quitando las membranas, lo cual menearán con el azogue grande rato, de suerte que no se parezca, poco ni mucho; después juntarle han la terbentina y sal molida sutilmente; luego el ungüento hecho con el olio y cera derretida; finalmente la raíz de enula preparada como está dicho. Sea bien encorporado y guardado.

348 *Unguentum Agryppae D.N. Salernitae.*

348.1 *Recipe radix brioniae, libras duas, radix cucumeris asinini, libram unam, scillae, libram semissem, radix ireos, unc. tres, silicis, ebuli, tribulorum aquaticorum singulorum unc. duas radices hae recentes sint, ter, quaterque, laventur, contundantur in mortario, et macerentur triduo in olei veteris non rancidi libras quatuor, deinde parum ferme siant: et in expresso oleo liquefac ceram citrinae potius quam albae, unc. quindecim in unguentum crassitudinem.*

*Theórica y posse.*

348.2 El autor d'este ungüento es Agrippa, Rey de Judea, el cual por las experiencias que d'el tenía hechas no lo quiso comunicar a sus discípulos. Salernitano lo ha trasladado de Myrepso, sección 3, capítulo 43 mudando solamente las rayzes de malvaviscos por el pepino silvestre o amargo, por causa (a mi parecer) que convienen más para la hydropesía, para lo qual es muy apropiado según Mirepso y otros, más que los malvabiscos<sup>585</sup>.

348.3 Los que están apartados de la marina y no pueden haver las verdaderas scillas<sup>ccclxxxi</sup>, que tomen el *pancratium* que se halla en muchas partes y si no el último remedio es que tomen çebollas muy rezias sin regar, que quando las cortan hazen llorar y en lugar del tribulo marino<sup>ccclxxxii</sup> que tomen de aquel que creçe junto a los es-

<sup>584</sup> *Paletica*: orientalismo.

<sup>585</sup> Convive con la forma *malvaviscos*.

tanques y ríos; el fruto del cual siendo cozido es muy sabroso y si no pueden haver el uno ni el otro que tomen el panical llamado *eryginum* vulgarmente, cardo corredor.

*Práctica.*

348.4 Tomen las raíces frescas limpias y las más gruesas raspadas con un rallo como son la brionia<sup>586</sup>, cogombro amargo y ireos; las demás concassadas, las cuales infundirán con el olio siete o ocho días para que tenga más fuerça; después las harán cozer medianamente porque la larga decocción dissipa su virtud; después esprimir las han y en el olio colado y limpio derritirán la cera nueva amarilla y no blanca, por las razones en el principio d'esta división declaradas. Siendo frío sea guardado. Fernelo y otros afirman que estas raíces bien contusas y malaxadas con sahín de puerco viejo sin ninguna cocción y aplicadas al vientre<sup>587</sup> de los enfermos idrónicos hazen mejor su efecto que con el ungüento; por esto no deve de cozer sino muy poco.

349 *Unguentum aregon. D. Nicolai. Salernitae.*

349.1 *Recipe Conize id est pulicariae maioris, et minoris, laureolae singulorum unc. novem, nepete id est calamenti montani, folii siccidis, id est cucumeris asinini utriusque uncias sex radix cucumeris asinini, ari vel iridis, cum Myrepso, rorismarini, maioranae, serpilli ruthae, singulorum uncias quatuor et semissem, folii lauri, salviae, sabinae, radix bryoniae, singulorum uncias tres, pyretri, euphorbii, zingiberis, piperis, singulorum unciam unam. Mastiches thuris, utriusque dragmas sex cum Myrepso vel septem cum Salernitano olei muscellini seu moschati unc. semissem, petrolei unciam unam. Laurini, adipis ursini, utriusque unc. tres, butyri unc. quatuor cerae flavae unc. quindecim, olei comuni librae quinquae sic para unguentum. Radices et herbae, mayo mense collectae et repurgatae, quum recentes sunt: contundantur, et*

<sup>586</sup> *Brionia*: *bryonia alba* es una planta de la familia de las cucurbitáceas; vid. DRAE-2014, s.v.

<sup>587</sup> Errata por *vientre*.

*macerentur in oleo comuni diebus septem, cum aquae vitae, vel vini optimi libra una. Octavo die coquantur dum contabescant, et assumpta sit prope humiditas, deinde in percolato oleo liqua ceram, tum adde butyrum, addipem, oleum laurinum, moschatellinum, petrolinum, et pulveres, et usui repone.*

*Theórica y posse.*

349.2 Este ungüento ha tomado el nombre de su efecto<sup>ccclxxxiii</sup> porque aregon quiere dezir auxiliator esto es, ayudante o dando socorro. Salernitano la ha emparado de Mirepso en la sección tercera, capítulo 48 añadiendo las raíces de brionia y las hojas de pepino silvestre con las dos species de coniza y suponiendo las raíces de jarrus y de cogombro salvage con las de iris y althea. Una causa hallo superflua<sup>ccclxxxiv</sup> esto es el dosis de las policarias el cual me parece, con Cordo y Fernelo, bastar tres onças como de las otras hierbas y de la laureola lo mesmo y no nueve.

*Práctica.*

349.3 La práctica es enseñada por el mesmo autor; es a saber que convienen cojer las raíces en el mes de mayo, también las hierbas limpiarlas y concassarlas en el mortero; después por espacio de 7 días infundirlas en agua ardiente o buen vino y olio común viejo en un vaso de tierra vidriado encima de rescoldo. El octavo día cozerán hasta la consumpción de la humedad o cerca; después sea exprimido en la prempsa o tornillo con un lienço rezio; en el olio harán derretir la cera; después juntarle han la manteca y grassa de osso y olio laurino y moscatellino, escrito en la división passada y el petróleo; finalmente los polvos de piretro, gingibre, pimienta, euforbio, almástica y encienso; empero siendo el casso fuera del fuego y medio frío el ungüento, sea reservado y guardado en su lugar conveniente para la necesidad.

350 *Unguentum martiatum magnum D.N. Myrepsi.*

350.1 *Recipe olei antiqui libri quatuor, cerae citrinae et non albae libram unam, cymarum roris marini florentium, foliorum lauri, rutae, singulorum, uncias quatuor, amaraci, potius quam tamaraci, unc. tres, folii ebuli, summitatum sabiniae, balsamitae, id*

*est mentae aquaticae, vel elisphaci, id est salviae, ocimi, id est basiliconis, polii montani calaminthes, arthemisiae, enulae campanae, betonicae, brancae ursinae, spargulae, id est, aparines graecorum, herbae venti, id est anemones sylvestris, pimpinelle, agrimoniae seu eupatorii, absinthii, pontici, seu vulgaris et rustici, herbae paralyseos, herbae Sanctae Mariae, seu costi ortensis, alii persicariam maculatam, cymarum sambuci, crassulae id est semper vinus minoris, seu vermicularis semper vini maioris, seu sedi, vel aizoi idem mille folii, camedrios, quinque nerviae, id est plantaginis minoris (huius non meminit Salernitano) centaurei minoris, fragariae, pentaphylli, singulorum uncias duas, et dragmas duas. Tetrabit, non habet Myrepsi addidi cum Salernitano radix altheae cimini, myrrhae singulorum unciam unam et dimidiam. Salernitano, myrrhae et non myrrhae legit: facilis fuit typographi lapsus<sup>ccclxxxv</sup>, foenugreci, butyri, utriusque, dragmas sex. semen urticae, violarum, papaveris (albi potius quam nigri cum Salernitano) mentae sativae, rubiae tinctorum (huius non meminit Salernitano) mentastri, seu mentae sylvestri vel sarracenicae, lapati acuti, polytrichi, cardumceli, vel cardui benedicti matris sylvae vel caprifolium, herbae moschatae (est prima geranii species) florum chamamelii (huius vice Salernitano et qui eius descriptionem sunt sequuti habent maturellam, et tryfolium) aceti trifolii, id est aleluyam, scolopendri, seu linguae cervinae, cum Salernitano cruspulae id est, buphtalmi seu cotulae non foetidae, herbae camphoratae, id est abrotani foemina, styracis calamites, thuris, medullae cervi, singulorum dragmas duas axung. ursinae, gallinae, anceris (hanc praetermisit Salernitano) mastiches singulorum unc. dimidiam, olei nardini unciam unam (lege potius quam dragmam unam). Radices et herbae, in mayo mense collectae recentes et mundatae terantur, et septem diebus in vino optimo macerentur. Octavo vero die coquantur ad medias, ac tum aleum comunae affundatur: rursumque coquantur dum herbae contabescant ac vinum prorsus sit absumptum. Deinde colatur, et exprimitur oleum, in quo cera liquata axungiae butyrum medullae, oleum nardinum, styrax, mast. et thus iniiciuntur, et concretum unguentum recondatur.*

*Theórica.*

350.2 Salernitano ha sacado este ungüento de Mirepso en la sección tercera, capítulo cuarenta y seis, sino que en todo dobla el dosis de los ingredientes el cual dize haver sido inventado y compuesto por un muy docto médico llamado *Martianus*, de donde él ha tomado el nombre por manera que le deveríamos llamar *Martianum* y no martiatum. Tiene por renombre grande, tanto por sus grandes virtudes, como por el grande número de simples que en él entran y por poner diferencia a otros de semejante nombre menos compuestos. En lugar del thamarisco, después de Jouberto, yo he puesto la mayorana o almoradux, por causa que su virtud es más conveniente para lo que la descripción promete y también porque donde quiera que se puede hallar mayorana fresca y no tamarisco. También he reduzido el olio nardino en una onça, siguiendo la Concordia Nueva Barchinonense<sup>588</sup> porque una dragma y quinze granos para tan grande cantidad de ungüento es de ningún efecto.

*Práctica.*

350.3 En el mes de mayo se deven cojer las raíces y hierbas y las simientes más frescas que podrán; después limpiarlas, concassar y infundir en buen vino en un vaso de tierra vidriado por spacio de siete días en la ceniza caliente o al sol, de día y de noche en parte caliente. El octavo día cozerán hasta la consumpción de la mitad del vino o cerca; después juntaránle el olio común para que cuezan todo junto hasta toda la consumpción del vino. Luego sean exprimidas al tornillo las hierbas y raíces. Tómese el tal olio lo que fuere limpio y fuera de humedad, en el cual derretirán la cera con manso fuego y siendo derretida le juntarán las axundias, manteca, meollo y óleo<sup>589</sup> nardino; finalmente siendo medio fríos, le juntarán los storaques molidos con alguna gota de vino y si no se pueden moler, derriñense como está dicho; luego el almástica y encienço todo sutilmente molido, puestos en un cedaço ralo y poco a poco passen en el ungüento el cual menearán con el meneador de ungüentos

---

<sup>588</sup> Referencia a la Concordia Nueva Barchinonense.

<sup>589</sup> Convive con la forma *olio*.

hasta que sea frío y más porque no se haga grumoso; guárdese para la necesidad.

351 *Unguentum citreum D.N. Myrepsi.*

351.1 *Recipe caphurae, dragmam unam horacis, marmoris albi utriusque dragmas duas, amianti (huius penuria sume alume plumae) umblici marini, seu belliculi et bellerici idem, tragacanthi albi, nitri, singulorum dragmas tres, coralli albi unc dimidiam. Gersae, seu cerusae ex dracunculo minori unc. unam: cerusae ex plumbo unc. sex horum fiat pulvis.*

351.2 *Recipe adipis suili salis expertis ac recentis libram unam et semissem. Seui caprini, unc. unam et semissem adipis gallinaei, unc. unam adipis in duplici vase liquentur, in hiis macerentur et leviter coquantur citrea mala duo minutim concisae. Deinde adipis colentur, in hisque trita omnia laboriosae iniiciantur et rudicula subigantur: novissime borax et caphura tenuissime trita inspergantur. Coctum unguentum ac deinde concretum recondatur.*

*Theórica y posse.*

351.3 Salernitano no difiere con Mirepso sino en el dosis del *amiantum* poniendo una onça por tres dragmas. Por esta descripción como también en muchas otras parece a la clara haver Mirepso sido poco versado en la lengua latina y conocimientos de simples y que él ha trasladado sus antídotos assí de los autores griegos y latinos como bárbaros que fueron antes que él en guardando sus bocablos y nombres como son<sup>ccclxxxvi</sup> *amiantum*, *antali*, *dentali*, por el *amiantum* tomaran el alumbre de pluma, esperando quien mejor lo declare. Por antali y dentali que no son piedras antes son unas pechinas muy pequeñas, que se hallan en la orilla del mar. Pero los que no las conocen y están lexos del mar y no las pueden haver que tomen otro tanto peso de porcelanas, bien conoçidas y baratas y si no, que tomen naces o otras pechinas blancas las cuales tienen la mesma virtud. El *dentali* es casi semejante a la porcelana<sup>ccclxxxvii</sup> excepto que es más puntiagudo como diente de perro, de donde ha tomado el nombre y es de una substancia muy dura. *Antali* parece al púrpura de Dioscórides porque es hueco y siendo rompido, tiene

como unas venas o nirvios drechos haziendo una punta; son de temperamento frío y seco<sup>ccclxxxviii</sup>. Gersa, es un nombre depravado de cerusa, la cual se haze en las raíces del *Dracuntium minus*, o serpentaria de Dioscórides como nos enseña el Plateario en el comentario que ha compuesto sobre el antídoto de Salernitano<sup>ccclxxxix</sup> y después d'el Cordo y Fuchsio en sus dispensarios. Los que no podrán haver tales raíces, que tomen aquellas del *Aro* o *Iarrus*, assaz conozido de todos, el cual es casi de la mesma virtud que la serpentaria menor; tiénenle tan en uso algunas labradoras que d'ello hazen almidón para sus gorgueras y éste es el gersen que entiende aquí Mirepso, si no me engaño, porque da buen lustre al rostro. El vellerico, por la semejança que tiene al ombligo, le llaman *umblicus marinus*<sup>cccx</sup> del cual se halla harto en las orillas del mar; que son unas pedrezuelas como havas empero mayores. En falta d'ellas el alabastro.

351.4 Algunos boticarios se sirven del bórax de que los plateros se sirven para soldar el oro muy diferente del natural y artificial escrito por Dioscórides, libro segundo, capítulo 74, hablando de la orina; y en el libro quinto, capítulo sesenta y cuatro y después d'el Galeno, libro nono de simples. Cuanto a lo que toca a la camphora<sup>cccxci</sup>, digo que es una goma o betumen que nos trahen de las Indias, la más blanca lisa, trasparente y de olor grave es la mejor y se conserva bien cubierta de simiente de psillio o de lino etc. Quien querrá saber la historia<sup>cccxcii</sup> lea a García de la Huerta y Mathiolo sobre Dioscórides de los cuales podrán aprender lo que conviene saber; la cual se pone aquí por estímulo o aguijón de los otros. Este ungüento ha tomado el nombre de los limones que en él entran; no se deve llamar *citrinum* porque no lo es, antes es blanco sino *citreum*. Las axundias suplen la falta del olio y cera las cuales se mezclarán con los polvos cuando le querrán emparar y no antes porque el ungüento se haría rançio y perdería su color blanco luego después y no sería tan apazible aplicado en el rostro; por este respecto bastará tener los polvos hechos<sup>cccxciii</sup> y a cada dragma mezclaranle una onça de axundias lo más porque quien pondrá menos, el ungüento terná más fuerça. Algunos por no tomar tanto trabajo,

encorporan los polvos con cuatro tantos de pomada y le juntan un poco de çumo de limas y esto con buen successo.

*Prática.*

351.5 Juntos se pueden moler sutilísimamente, como todo otro género de piedras, el mármol coral blanco, cristal y pechinas o nacre, en mortero de mármol y pilón de hierro y repassar por losa de pintor *ut sepe dictum fuit*. Por si el almidón, tragacanth blanca pesada después de molida, el encienso, bórax y camphora, con el amiantum o su succedáneo el alumbre de pluma.

351.6 La cerusa fregándola ençima de un cedaço sea passada. La gersa se molerá por sí; después todos los polvos se mezclen en el mortero y se guarden para el tiempo conveniente y si es menester acabar el ungüento, escogerán las axundias que la receta pide y sean frescas; derrítanse en manso fuego y en ellas infundirán por espacio de una noche dos limas cortadas a pedaços, digo todo corteza, carne y çumo. El día siguiente en el vaso de tierra vidriado, donde habrán estado en infusión, cozerán un poco; cuélense en otro vaso de tierra vidriado porque no mude el color; después con una spátula de palo, meneándolo poco a poco le pondrán los polvos; finalmente el bórax y camphora; sea guardado en lugar fresco. Antes de ponerle en uso sería bien lavarse la cara con alguna decocción deterativa, después el ungüento y cubrirse con un paño blanco<sup>cccciv</sup> y d'esta suerte continuarlo cada noche se irán las manchas del rostro.

352 *Unguentum de arthanita maius D.M.*

352.1 *Recipe succi syclamini seu arthanitae libras tres. olei irini libras duas, succi cucumeris asinini, butyri vaccini utriusque libram unam, polypodii libram dimidiam seu unc. sex pulpae colocynthidis unc. quatuor, euphorbii unc. semissem, sicca haec tria, tere et macera dies octo succis oleo et butyro in vase vitreo angusti oris bene obturato post semel ferve fac: cola, deinde adde sequentia duo aceto dissoluta, sagapenum aureos quinque seu scrup. viginti, myrrha aureos duos seu scrupulos octo, buliant simul, agitando cum fuste ad succorum fere consumptionem. Tunc proiice super ea ceræ flavæ uncias quinque, fellis taurini aureos quinque vel*



*scrupulos 20. Tandem liquata cera adde sequentium pulverum, sacamonii, aloes, mezereoni seu cocci gnidii, vel seminis thimaleae colocynthis, turbith, singulorum aureos quinque, seu scrupulos 20, salis gemmei aur. tres seu scrupulos 12, euphorbii, piperis longi, zingiberis, chamaemeli, singulorum aur. duos, vel scrupulos 8, fiat unguentum.*

*Theórica y posse.*

352.2 Mesué escribe este ungüento en el libro de los medicamentos solutivos, capítulo de arthanita y también en su grabadín añadiéndole dos áureos de canela y media onça de euphorbio en la decocción, lo cual me parece muy bien. Él lo atribuye a Alexandro, si es Mirepso llamado por renombre Alexandrino o otro de semejante nombre, yo no lo puedo afirmar no haviéndole podido hallar en ninguna de las secciones de Mirepso y esto me haze pensar que deve de ser algún otro, las obras del cual no han venido a nuestra noticia.

352.3 Este ungüento ha tomado el nombre del basis, la raíz de la arthanita de los árabes, llamada de los griegos y latinos *cyclaminus* y vulgar o bárbaro, *cyclamen* y *panis porcinus*. Su virtud solutiva es aumentada con el çumo del cogombro amargo, colocínthida, scamonea y fructo de thimelea. Su celeridad es reprimida con el polipodio, turbith y áloes; su daño es corregido con el sagapeno, mirrha y sal gemma y el azeite, manteca y cera, doman su acrimonia, dan cuerpo al ungüento. La hiel y euphorbio, assí en la decocción como en los polvos sirven de espuelas. De suerte que no se deve temer su uso, y desecharlo como algunos persuaden, siendo un remedio exterior y también proporcionado como es. Junto con esso yo veo que los doctos se saben muy bien valer con él después de las universales evacuaciones y según las edades, sexos y tiempos y temperamento de los enfermos, con feliz successo y no los impíricos y poco versados.

*Prática.*

352.4 Cumple concassar curiosamente el polipodio y euforbio y cortar menudo la colocínthida; después infundirlos juntos con

los çumos, olio y manteca de vacas en vaso de vidrio o de tierra vidriado estrecho de boca, en la ceniza caliente cerca de ocho días; en este tiempo, harán remojar el sagapeno y mirrha dentro de vinagre y los polvos se harán como se sigue. Juntos se pueden moler el turbith, gengibre, colocínthida cortada menudo, la camomila, el mesereon y la pimienta luenga; por sí se muela la scamonea, áloe, euforbio y sal gemma; después sean todas mezcladas juntas.

352.5 El noveno día y en el mismo vaso harán bullir lo que está dentro en infusión, dos o tres hervores; después exprimirla han; en la colatura juntarán el sagapeno y mirrha que estaban infundidos en el vinagre derretidos y colados para que cueza todo junto hasta casi toda la consumción de los çumos y vinagre, meneándolo siempre con un meneador de palo; después le añadirán la cera nueva hecha pedaços<sup>590</sup>; siendo derretida quítese del fuego y júntenle la hiel y luego después los polvos poco a poco; siendo frío sea guardado. El renombre de grande se le pone a respecto de otro de semejante nombre menor en el número de los medicamentos, en virtud y artificio.

352.6 Yo dexo muchos otros ungüentos de los que han sido en uso y agora no lo son o porque su virtud difiere poco a la de los precedentes y por consiguiente se puede passar sin ellos; otros por ser tan fáciles que no ay que advertir. Heme contentado con escribir los más principales para enseñar al mancebo y aún al poco exercitado praticante para que trabaje según el arte requiere con buen método.

### 353 SÍGUENSE LOS CEROTOS

353.1 Ceratum es llamado de los griegos *Ξερώτε* y *Κεμελαιον* por causa que ellos se componen con iguales porciones de olio y cera; después como aún el día de oy le añaden colophonia, rezina, terbentina, gomas, meollos, axundias, lágrimas, çumos y polvos etc. Según la intención diferente del que le ordena, por tanto el dosis de la cera se dexará al juizio del experto boticario porque si entra terbentina, axundia, gemas y somos de estío y la cera fresca y grassa,

---

<sup>590</sup> *Pedaços*: orientalismo.

será menester menos azeite y también menos cera si entran polvos y es de invierno y la cera vieja para que tenga razonable cuerpo.

353.2 Algunos han querido limitar el dosis de la pólvora como una dragma y media por onça lo cual no se guarda siempre antes se aumenta o disminuye según la fuerça que d'el se pretende.

353.3 Este remedio deve de tener el medio entre ungüento y emplastro esto es, ni tan duro como el uno ni tan blando como el otro, por causa que con el calor no se derrita tan presto como el ungüento aplicado a la parte lesa y para que no estorvase la respiración apretando y comprimiendo el cuero y ombros sirviendo a la respiración y exalación de la materia aí contenida, como haría si fuesse duro como emplastro.

354 *Ceratum album refrigerans D. Gal.*

354.1 *Recipe cerae albae clotae, et non flavae unciam unam, olei rosati omphacini unc. tres, aut quatuor si mollius requiris. Liquentur simul in vase duplici, refrigerato affunde paulatim, in mortario aquae frigidissime quantum absorbere poterit subigendo et percutiendo. Postremo adde aceti clari et tenuis parum, ut pote unc. semissem aut circiter: non debet hoc ceratum eousque super partem affectam manere, dum manifeste incaleat: sed subinde assidue mutari haec Galeno.*

*Theórica y posse.*

354.2 Este cerato o ungüento está escrito por Galeno en el libro I de simples, capítulo 6 y en el 10 de su Méthodo. El cual por ser simple y poco diferente de los ungüentos le he puesto luego después d'ellos, y al principio de los cerotos. Él ha tomado el nombre de su color y el renombre de la calidad refrigerante. Los que querrán que sea más frío, en lugar del agua fría que le laven con çumo de llantén, hierba mora, lechugas, o dormideras etc. y si aún más, que le añadan opio lo cual no deve hazer el boticario sin que lo sepa el médico y con expreso mandato suyo.

354.3 Mejor es que se haga cuando es menester y no guardarlo en la botica, porque con el tiempo la virtud que pretendemos se pierde y adquiere otra contraria.

*Práctica.*

354.4 La cera blanca se derrita en olio rosado omphacino con agua caliente o doble vaso, si no en manso rescoldo; después baziarlo en un mortero y siendo frío, menearlo y lavarlo muchas veces con agua fría y al fin con un poquito de vinagre rosado.

354.5 El uso según Galeno<sup>ccccv</sup> es estenderlo en lienço blanco y aplicarlo a la parte calorosa y mudarle a menudo y no aguardar que sea escalentado y continuar hasta que el calor sea moderado entonces cumple parar porque no apaguemos (con la inflamación) el calor natural de la parte, en perjuizio de los enfermos y afrenta de los que le aplican.

355 *Ceratum santalinum D.M.*

355.1 *Recipe olei rossati loti (ut sit praestantius) libram unam cerae albae elotae, dragmas triginta pulvis rosarum rubrarum dragmas duodecim, santali rubri dragmas decem, santali albi, et citrini utriusque dragmas sex boli armeni dragmas septem spodii unc. semissem, caphurae dragmas duas fiat ceratum.*

*Theórica y posse.*

355.2 Este ceroto ha tomado el nombre de su basis los tres sántalos; el olio y cera se ponen para darle el cuerpo y la camphora para servir de estímulo al basis y a los otros que se ponen para aumentar su virtud refrigerativa y corroborativa de las entrañas o vísceras.

*Práctica.*

355.3 Los sándalos se pueden moler juntos ruçiándolos con algunas gotas de agua rosada y al fin añadirles las rosas. Cada uno por sí se deven moler los siguientes: el bolo, spodio y camphora; después mezclarlos todos juntos con los sántalos y rosas; después harán derritir la cera blanca con el olio en el rescoldo; siendo medio frío poco a poco se le juntarán los polvos, para que se guarde para la necesidad.

355.4 Si el olio rosado no es omphacino o reziente sino viejo cumple que se lave muchas veces con agua tibia<sup>ccccvi</sup> y siendo separado d'ella le derritirán la cera como está dicho y si acaso no ay cera

blanca sino citrina, no porque no la aya sino porque los boticarios avarientos no la quieren poner por ser más cara y como el ungüento es colorado y esconde el color, fácilmente se haze el engaño, alomenos les suplico la laven muchas vezes con agua tibia, después con fría, porque los enfermos y médicos no sean frustrados del fruto que d'el pretienden porque la cera blanca assí como en los ungüentos fríos es mejor assí en los cerotos fríos es mejor que la amarilla, y la amarilla por el contrario en los ungüentos y cerotos calientes.

356 *Ceratum stomachicum D.M.*

356.1 *Recipe olei rossati completi libram unam et semissem: cereae flavae et purae unc. quatuor, pulvis rosarum rubrarum mastiches utriusque dragmas viginti foliorum absinthii sicci dragmas quindecim. Nardi indici dragmas decem. Cera et oleum igni liquata, sepius laventur aqua rosarum. Iterum liquata vini austeri, et succi cydoniorum aequis partibus, cum pauco aceto laventur. Postreme reliqua pulverata misceantur, et fiat ceratum utendi tempore reponendum.*

*Theórica y posse.*

356.2 Mesué a preso este ceroto del libro octavo del Método y del libro octavo de los medicamentos locales de Galeno, mudando las rosas por el áloes y las hojas de absinthio por el çumo; el nardo, olio y cera, por el ungüento nardino y ha aumentado el dosis del almástica; hele aquí como ha concertado Mesué este ceroto. El nombre le es impuesto de la parte (por el todo) a que le es apropiado porque el stómagos es orificio superior del ventrículo.

*Prática.*

356.3 Hase de derretir la cera nueva con el olio rosado completo; después lavarlos muchas vezes con agua rosada; después volverlos a derretir y lavarlos con porciones iguales de çumo de membrillos y vino restrectivo con un poquito de vinagre. Hecho esto juntarle han los polvos hechos como se sigue. El nardo sea cortado y con el absinthio y rosas sean molidos y el almástica por sí se muela; después mézclese todo y sea guardado.

357 *Ceratum oesypatum Galeni ascriptum D.M.*

357.1 *Recipe Oesyphi dragmas 80 seu unc. decem. Oleorum chamemelli, irini utriusque unc. sex, cerae flavae unc. tres mastiches, terbenthinae, utriusque unc. unam rezinae unc. dimidiam croci dragmam unam et semissem siquis addiderit ammoniaci unciam unam, styracis unc. semissem, efficacius erit ad emoliendum tumores duros: et quacunq[ue] alia Pauli, et Phylagri ceratae pollicetur praestabit Rondoletius.*

*Theórica y posse.*

357.2 Mesué atribuye este ceroto a Galeno en su Méthodo, libro 14 el cual ha tomado el nombre de su basis el oesypo<sup>\*cccxcvii</sup> puesto aquí al principio y por el autor al fin. Los que le quisieren dar más fuerça, para que supla la falta del de Paulo y Philagrio, que le añadan el amoniaco y el storaque calamita, como nos aconseja Rondoletio.

*Práctica.*

357.3 El almástica, nardo y açafrán se molerán cada uno por sí y se mezclarán. Después encima del rescoldo harán derretir la cera nueva y limpia y rezina, dentro de los olios; siendo fuera del fuego, le dissolverán el oesypo o isopo con el meneador de los ungüentos, la terbentina y amoniaco antes derretido en vinagre y cozido en forma de ungüento; finalmente los polvos y storaque molido por sí (o derretido con el amoniaco) meneando siempre hasta que sea frío.

358 *Ceratum de arnoglosso D. Galeni.*

358.1 *Recipe foliae plantaginis maioris panis syncomisti, id est a furfurae non purgati lentium contusarum, singulorum pares portiones. Coquantur in aqua sufficienti deinde pistentur et cribrentur: usui tempore praeparandum erit. Avicena libri quarto sen. tertia tractato I, capitulo 10 addit gallas, Serapio vero tractato, capitulo 22 non dissentit a Galeno.*

*Theórica.*

358.2 Esta composición, a dezir la verdad, no es ceroto ni emplastro, aunque Serapión y Avicena en los lugares alegados la intitulen por tal; antes es un malagma o cataplasmo; assí porque en él no entra cera como porque no es de consistencia dura como deve

de ser el emplastro, por esto yo lo he puesto entre los ceratos, como también el siguiente. Avicena le añade agallas otro tanto como de los otros ingredientes. No se deve preparar sino cuando se quieran servir d'el porque hecho de nuevo tiene más virtud que siendo viejo y en todo tiempo fácilmente se puede hallar el llantén que los griegos llaman arnoglossum, *id est lingua canina et plantago*, que es el basis de donde ha tomado el nombre.

358.3 Panis sincomistus, así llamado de los griegos<sup>ccccxviii</sup> es aquel que se haze de harina por passar el cual tiene el medio entre el pan blanco y el moreno del cual una parte de la flor y del salvado están fuera.

*Práctica y posse.*

358.4 Es menester concassar las lentejas y cortar el llantén; después cozerlos juntos en agua la que fuere menester; siendo medio cozidos, pondrán igual peso como cada uno d'estos de pan de trigo, empero que no sea sacada la flor de la harina y tampoco el salvado. Todo bien cozido sea pistado en un mortero de piedra y después pasado por un cedaço como carne de membrillo y siendo tibio sea aplicado en el carbunclo o devieso, o donde fuere ordenado poner; si alguno manda añadirle agallas, sean concassadas y cuezan con las lentejas y hágase como está dicho.

359 *Ceratum de crusta panis D. Bartholomei Montagnana.*

359.1 *Recipe crustae panis tostae, et in aceto maceratae, unc. duas. oleorum mastichini et cydoniorum utriusque unciam unam pulvis mastiches mentae, spodii coralli rubri santali albi santali rubri singulorum dragmam unam, farinae hordei quantam sufficit fiat emplastrum.*

*Theórica y posse.*

359.2 Este es de la misma forma que el precedente, esto es que ni es ceroto ni emplastro antes es un verdadero cataplasmo aunque por el mismo Montagnana, capítulo segundo de su Antidotario le llama emplastro. Él ha tomado el nombre de su basis que es la corteza del pan tostada, la astrictión de la cual es aumentada con los polvos. El vinagre les sirve de aguijón y los olios y harina para darles

cuerpo. Si le añaden una onça de cera será más sólido y más apazible para hazer d'el magdaleones.

*Práctica.*

359.3 Hanse de turrar o tostar las cortezas del pan en brasas encendidas y assí caliente ponerlas en remojo en el vinagre hasta que estén blandas; después molerse en el mortero y passarán por el cedaço como se dixo en el precedente; después harán derretir la cera con los olios y el pan passado se encorpore con los polvos y harina de ordio lo que fuere necessario para que tome el cuerpo que querrán.

360 *Ceratum écerusae incerti autoris.*

360.1 *Recipe cerusae libram unam olei rossati completi libras duas et semissem, viridi aeris unc. unam et semissem. Coquantur ex arte addendo sub finem unguentum basiliconis unc. quatuor misce fiat ad consistentiam cerati.*

*Theórica y posse.*

360.2 El autor d'este ceroto me es incierto, tráhele un doctor moderno por muy grande secreto en curas de llagas viejas que puedan recebir cura, puesto a modo de parche y siendo la llaga tal que la toque toda el ungüento, en cualquier parte que sea y en abiertos lamparones y llagas contagiosas y de ruín disposición; quita el dolor, digiere, encarna y cicatriza, sin començar la una obra hasta que la otra sea acabada.

*Práctica.*

360.3 Sobre la libra de cerusa passada infundan las dos libras y media de azeite, cuezan en manso fuego con contino meneamiento y quando el color fuere leonado le quiten parte del fuego y cueza hasta estar de color negro y tenga punto de emplastro que se conoçerá sacando una gota y tratándola en las manos se haze píldora sin pegarse<sup>ccxcix</sup>; luego le añadirán el verdete o cardenillo muy sutil y después el ungüento basilicon y terná cuerpo de ceroto, que por esso lo puse aquí; y sea guardado porque es un remedio soverano como lo tengo experimentado.



### 361 DIVISIÓN TERCERA

#### 362 DE EMPLASTROS EN GENERAL.

362.1 Emplastro entre los remedios exteriores es el más sólido de todos. Ha tomado su nombre del griego *εμπλατον*, de *ἀπόθ εμπλάσσειν* como quien dicesse formar una massa volviendo de una parte a otra o como dize Gorreo<sup>591</sup> tapando los poros del cuero, al cual con su blandura se apegan y los atapan.

362.2 Los últimos griegos le han añadido una R. la cual los latinos han guardada<sup>592</sup> con la declinación neutra y dexado la feminina pronunciando *το ἐμπλατμον*, *hoc emplastrum* et non *ὃ ἐμπλατμος*, *haec emplastrus*. Este género de remedio ha sido escogido por los antiguos, a mi parecer, para que morasse más sobre la parte necesaria y lesa sin derretirse que no los ungüentos y cerotos, antedichos y también para corroborar, dissecar, restreñir o mollificar, consumir y digerir los humores que en ella serían detenidos y para conservar su virtud largamente. Los modernos concuerdan con Paulo Aegineta, libro séptimo, capítulo diez y siete y es que se compone de todas las partes de las plantas, de minerales, tierra, cenizas, pechinas, excrementos de animales enteros y de sus partes. Los unos se ponen para darles cuerpo, antes que aumentar la virtud, como el azeite, la cera, el litarge etc. Por esto su dosis algunas vezes no es especificado, antes se dexa a la discreción del experto boticario. Otros se ponen para distribuir la virtud de las tierras o cosas terrestres a lo largo o profundo como es agua, vino, vinagre, çumo, líquido etc. Otros por una cosa y por otra como son los polvos que dan cuerpo y aumentan la virtud del emplastro. Yo dexo el color y olor

---

<sup>591</sup> Gorreo: autor del que no hemos encontrado referencias.

<sup>592</sup> Obsérvese la concordancia del participio con el complemento directo, al igual que en francés.

tan encarecidamente encomendado de los antiguos y modernos. Aquí se deve de notar que los polvos no deven de ser tan sutiles como los de los ungüentos<sup>cd</sup> y siempre que se hechan en el emplastro ha de ser con un cedaçito claro para que no vayan macarrones.

### 363 DE EMPLASTRIS IN SPECIAE

364 *Emplastrum album coctum, vel de cerusa incerti autoris.*

364.1 *Recipe olei rosati completi libras duas, cerusae libram unam et semissem, cerae albae, unc. quatuor coque ex arte et forma magdalias: usui reponendas.*

#### *Theórica y posse.*

364.2 El basis d'este emplastro es la cerusa, de donde ha tomado el nombre y el color; el azeite sirve de materia y la cera para darle cuerpo y volverle más glutinoso. Paulo Ægineta en el libro séptimo, capítulo diez y siete y Mirepso en la sección 10, capítulo 129 le añaden el almidón, litarge y blancos de huevos y varían en el peso lo cual no deve hazer el boticario si no se lo mandan expresamente. Christóphoro y Jouberto son de parecer componerle con iguales partes de azeite y cerusa sin cera, litarge ni otra cosa. Assí será más presto cozido y más blanco pero no es tan glutinoso ni se quiere apegar a la parte y al cabo de poco tiempo se vuelve tan seco que no se puede estender. Del modo que aquí está es sacado de Valerio Cordo y es de buen cuerpo y de muy feliz suceso en lo que promete que es encarnar, dissecar y cicatrizar.

#### *Práctica.*

364.3 Cuando el boticario quiere componer este emplastro o el diachylon blanco o otro semejante siguiendo el consejo de Galeno, libro primero de medicamentos ad gentes, deve escoger el día claro, sereno no lluvioso ni bochorno<sup>cdi</sup> etc. La cerusa sea muy blanca y no falsificada, con ocre o hiesso blanco (como suelen). La cual passada por un cedaço, fregándola sea cozida con el olio rosado muy claro en caçuela de tierra vidriada con manso fuego, meneando siempre a una mano el suelo del vaso con una spátula o paleta ancha debaxo para que no se queme y sea más presto cozida. Lo cual se conocerá poniendo una poca encima de una losa o en agua y

tratándola con los dedos no se pega; y si se levanta limpia de encima la losa, entonces es tiempo de poner la cera blanca limpia de toda suziedad la cual le volverá dócil y amoroso, que formarán los magdaleones, de peso de 4 onças. Los cuales cubiertos de papel blanco serán guardados y intitulados con el día y año.

*365 Emplastrum e minio D. Ioannis Vigonis, efficacius est in forma cerati.*

*365.1 Recipe olei rosati libram unam et semissem terebenthinae unc. decem: axungiae porci unc. septem sepi castrati et vaccini, utriusque libram semissem seu uncias sex, olei myrtini, unguentum populei cerusae singulorum unc. quatuor, lytargyri auri et argenti utriusque, unc. tres et semissem minii unc. tres, axungiae gallinae unc. duas, cerae albae quantum sufficit ex arte fiat emplastrum.*

*Theórica.*

365.2 Juan de Vigo, así en el libro tercero, capítulo cuarto y en el libro octavo, capítulo 16 y en otras partes de su grande *Chirurgía* nos escribe muchos ungüentos, cerotos y emplastros de semejante nombre que no tenemos en las boticas, sino es éste el cual él escribe en el último capítulo del libro quinto de la pequeña y compendiosa *Chirurgía* el cual ha tomado el nombre de su basis el minio el cual pierde su color con cozerle y vuelve negro, como el mesmo autor lo confiesa.

*Prática.*

365.3 Lo primero es menester nodrir el litarge encima del fuego con el azeite, meneándolo siempre a una mano; después juntarle han el minio y cerusa, luego las axundias, azeite mirthino y ungüento populeón; entonces aumentenle el fuego y meneando siempre hasta que sea cozido. Luego le quite el casso del fuego y añádanle la cera blanca y terbentina; siendo medio frío háganse magdaleones. Empero lo mejor es y más usual que quede en consistencia de ceroto<sup>cdii</sup> por las razones que puede collegir el experto boticario.

*366 Emplastrum diaphoenicum frig. D.M.*

366.1 *Recipe dactyllorum propinquorum unc. quinque, carnis cydoniorum in vino austero coctorum unc. unam et semissem, tortellarum de scenis id est panis biscocti, unc. unam, styracis cal. mastiches, ladani, acatiae, succi agreste, lambruscae, id est florum uvarum agrestum rossarum rubrarum santali citrini, myrrhae, trochiscorum ramich, xiloaloes singulorum unc. semissem, cerae uncias quatuor, olei rosati unc. quindecim: vini austeri quantum sufficit ad infundendum infundenda, et compone emplastrum, utendi tempore sufficienti xiloaloes ut efficacius fit.*

*Theórica.*

366.2 Este emplastro también como el siguiente han tomado el nombre del basis que son los dátiles, puestos al principio y en mayor cantidad que ningún otro. Son muy excelentes a lo que Mesué les atribuye y dignos de ser más frecuentados que no lo son.

*Práctica.*

366.3 Cumple limpiar los membrillos y cozerlos hechos cuartos en vino tinto grueso y restrectivo; siendo medio cozidos juntarles han los dátiles limpios y cortados; al cabo de un rato pondrán los biscochos desmenuzados. Después todo será colado y pistado en mortero de mármol; passe por el cedaço como cassia. Hecho esto se han de moler cada uno por sí el storaque almástica, mirrha y los trochiscos de ramich; juntos se molerán los sántalos ligno áloes, acacia (si es fuerte) rosas y flores de cepas silvestres que se suelen llamar *oenanthi* y *lambruscae*<sup>cdiii</sup> después harán derretir la cera blanca en el olio rosado y siendo aún calientes harán derretir con ellos el ládano, algo desmenuzado o concassado también puede ir el almástica molida; después le juntarán el çumo de agraz, y lo que habrá passado por el cedaço; finalmente los polvos. Encorpórese todo muy bien y fórmense magdaleones del tamaño que querrán; sean embueltos en papel blanco y intitulados con el día y año como hazen los buenos praticantes. Mesué aconseja que antes de aplicar este emplastro en alguna parte, perfumarla con ligno áloes para que sea más presto reduzido de poder en acción y que su virtud penetre más profundamente y también porque alegra los enfermos con su buen olor.

*364 Emplastrum diaphoenici calidum D.M.*

364.1 *Recipe oleorum, nardini, rosati utriusque uncias quatuor, cerae flavae uncias duas fiat ceratum.*

364.2 *Recipe dactyllorum siccorum numero quadraginta, tortellarum de sceni id est, panis biscocti dragmas quinque biduo macerentur vino odoro, post cum dactillis tere per multum carnis cidoniorum in vino coctorum unc. unam, deinde misce ceratum praescriptum, tundendoque in mortario permissis pulveris sequentem.*

364.3 *Recipe mastiches, thuris, absinthii romani sicci, singulorum dragmas duas et semissem, ladani dragmas duas, aloes, ligni aloes, macis, calami aromatici spicae nardi, myrrhae, acaciae galliae (Thomas de Garbo legit gallam quercus et non galliam) trochisci ramich, singulorum dragmam unam fiat pulvis superioribus miscendus, et forma magdalia: utendi tempore sufficietur xiloaloes ut praecedens.*

*Theórica.*

364.4 Este emplastro no difiere en el nombre ni en la práctica al precedente en nada si no es en la calidad, por tanto tendrá recurso el practicante al precedente por evitar prolixidad.

*365 Emplastrum de betonica D.N. Praeposito.*

365.1 *Recipe succorum betonicae, plantaginis, apii singulorum libram unam cerae flavae, resinae, picis navalis, terebinthinae singulorum libram dimidiam in succi a priora tria lento igni coquantur et continenter moventur ad succorum consumptionem: postremo terebenthina mista semel aut bis fervebit, et reducuntur in magdalias.*

*Theórica.*

365.2 Preposición refiere este emplastro a Nicolao pero cual d'ellos sea, yo no lo sé adivinar no haviéndole podido hallar en los Antidotarios de Mirepso ni en el de Salernitano. Él ha tomado el nombre del basis el çumo de betónica; úsase en muchas partes conforme esta descripción.

*Prátiia*<sup>593</sup>.

365.3 Cumple cozer la cera rezina y pez negra con los çumos en un casso grande porque no se viertan, hasta la consumpción de los çumos; çerca del fin le añadirán la terbentina y de un par de bullos y basta para que se formen los magdaleones como está dicho.

366 *Emplastrum gratia Dei D.N. Praeposito.*

366.1 *Recipe resinae libram unam terebinthinae libram semissem cerae unc. quatuor mastiches unc. unam herbarum betonicae pimpinelle verbenae, recentium singulorum ma. unum herbe recentes tusae ex vino albo coquuntur ad tertiae partis consumptionem: colantur, herbarum substantia abiicitur, in colato cera resina, et mastiche coquuntur ad justam consistentiam auseruntur ab igne: additur terebenthina, spatula movetur, et fit emplastrum in magdalias usui reponendus.*

*Theórica y práctica.*

366.2 Es tanto el contento que recibe el enfermo con este emplastro aplicado a tiempo y sazón devido, que le vinieron a poner este nombre de gracia de Dios. La práctica es como la del precedente, excepto que se han de concassar las hierbas y cozer en vino blanco hasta la consumpción del tercio y colarlas; y la colatura servirá de lo que sirvieron allá los çumos.

367 *Emplastrum dichyllon album seu simplex D.M.*

367.1 *Recipe olei communis et veteris (vel irini aut chamaemeli, ut fit valentius, Mesue autore) libras tres. Lytargyri auri á sordibus purgati, et subtilissimae pulverizati (si lavetur albius erit emplastrum) libram unam et semissem: muccaginis radix althaeae foenugreci, lini, singulorum libram unam technice fiat emplastrum.*

*Theórica y posse.*

367.2 Este emplastro no es de la invención de Mesué porque mucho tiempo antes que él le havían escrito Serapión en su 7 trac-

---

<sup>593</sup> Errata por *prática*.

tado, capítulo 28 y Avicena, libro quinto, tractato 11, capítulo de los ungüentos. Él ha tomado el nombre del basis que son los mucílagos, que los griegos han llamado *χύλοι*, id est *succus* et *muccago*; el renombre es blanco, común, y simple: blanco por el color; común, porque el pueblo común se sirve mucho d'el; simple por la diferencia de los otros más compuestos que se siguen; el olio se pone y sirve de materia y el litarge de cuerpo.

*Práctica.*

367.3 Para hazer presto este emplastro y que sea blanco es menester escojer un día claro y que las raíces y simientes sean bien limpias y concassarlas en mortero y poner menos del foenugreco que de raíces y lino; después infundirlas en agua herviente y estén 24 horas; después darles un hervor y colarlos en la manga de Hipócrates para esto hecha; de tres partes, las dos de los mucílagos se pondrán desde el principio en la caldera o perol con el olio y litarge; vaya al fuego mediocre y menéese a la continua a una mano con un meneador ancho debaxo, de otra manera el litarge en lugar de nodrirse con el olio, con su peso irá al hondo y se quemará; el provecho que viene y redunda de poner las dos partes de los mucílagos al principio es, que suspenden ellos el litarge<sup>594</sup> en alto que no se queme y que sea más presto nodrido con el olio y estorvan que el olio no se quema y que el emplastro es más presto cozido y más blanco. Los mucílagos casi consumidos le pondrán el residuo d'ellos y los harán consumir poco a poco.

367.4 Lo que engañan muchos boticarios y que en lugar de hazerle blanco lo hazen negro, es que ellos hazen demasiado fuego cuando los mucílagos son casi consumidos y al principio hazen poco porque un emplastro cuanto más está en el fuego tanto más el perol de cobre le vuelve negro; por tanto vale más que queden un poco de mucílagos, que aguardar no se queme si todos se consumen<sup>\*cdiv</sup> y que esté menos al fuego aumentándosele al principio para cumplimiento de que salga bien este emplastro y los demás que toman cuerpo del litarge y olio como todos los diachylones y

---

<sup>594</sup> Convive con la forma *lytarge*.

tripharmanum etc. Digo lo que me enseñó un grande praticante flamenco<sup>cdv</sup> y es que por cada libra de olio se pongan siete onças de litarge y assí viene más presto a tener su punto como se conoçerá; véase en el emplastro de cerusa, siendo medio frío se harán magdaleones de peso de media libra (por ser pesados) embuélvase y intítúlese como está dicho. Otros ay que desde el principio ponen todos los mucílagos y buen fuego y como ellos van disminuyendo, también el fuego y es buena práctica.

368 *Diachyllon ireatum D.M.*

368.1 *Recipe massae emplastri prescripti ad huc calidae libram unam, iris florentiae unc. unam misce.*

*Theórica.*

368.2 El renombre d'este emplastro le haze diferenciar del precedente; porque si siendo cozido y aún caliente fuera del fuego le añaden por cada libra d'el una onça de polvos de ireos, tendrán un diachyllon ireato el cual sobrepuja en virtud al simple.

369 *Emplastrum diachyllon magnum D.M.*

369.1 *Recipe lytargyri auri et tenuissime pulverisati, libram unam oleorum irini, chamaemeli, et anethini, singulorum unc. octo terebenthinae unc. tres, resinae pini, cerae flavae, utriusque unc. duas: muccaginis semen lini foenugreci, sicum, unarum passarum glutinis alkanach id est ictiocollae seu colapicium succorum iridis et scillae, apii humida singulorum dragmas duodecim et semissem technice paretur emplastrum usui reponendum.*

*Theórica.*

369.2 El renombre d'este emplastro le es puesto por su grande virtud y mayor número de medicamentos que recibe más que él antescrito, al cual es diferente.

*Práctica.*

369.3 Aparejado el litarge como arriba está dicho, nodrir se a todo un día o más con los olios meneando siempre a una mano; después sacarán los mucílagos de las cinco cosas que se deven sacar, es a saber: lino fenugreco, althea, passas, higos, con los cuales se



juntarán los çumos de ireos y scilla; héchese todo junto con el litar-ge y vaya al fuego, como se dixo en el diachyllon común; se trate y mencee hasta que sean consumidos los mucílagos y çumos o cerca y el emplastro tenga su punto, entonces le podrán mezclar la cera y terbentina y la resina si no es molida y si lo es hecharse a siendo fuera del fuego, con un cedaçico<sup>595</sup> porque no haga durijones; a la postre désele la cola picium y el ysopo húmido; quítese casi todo el fuego y váyase endureciendo el punto poco a poco, por lo que estos dos postreros y terbentina volvieron atrás después se saque del fuego y entonces podrá ir la rezina si es molida; siendo medio frío fórmense los magdaleones como está dicho en el precedente.

369.4 Aquí se ofrece una duda<sup>cdvi</sup> para el nuevo praticante y es, ¿qué cantidad de raíces o simientes o otra cosa se deve poner para sacar los mucílagos? A esto digo que para sacar una libra de mucílagos para cada simple como lo manda en diachyllon común, es menester seis onças de simiente o raíz etc. y tres libras de agua herviente. Por manera que para lo que aquí se pide que es onça y media de cada mucílago se pueden poner seis dragmas de cada simiente y una libra y media de agua y si no quieren sacar el çumo de iris y scilla pongan dos onças de cada uno d'ellos, raído y concassado con los mucílagos y añádanles media libra o lo que fuere menester de agua y sacarlos han y cozerán todos juntos.

370 *Diachyllon gummatum D. Christophorii.*

370.1 *Recipe massam emplastrum diachylli magni integram, huic dissolve gummi ammoniaci galbani, vel serapini bdelli, vino dissolutorum et ad melli crassitudinem coctorum singulorum unam forma magdalias.*

*Theórica y práctica.*

370.2 Las gomas de amoniaco, galbano y bdellio, derretidas con vino blanco y coladas; después cozidas hasta tener punto de emplastro disueltas y encorporadas en él estando aún caliente, le hazen mudar el nombre y aún la calidad.

---

<sup>595</sup> *Cedaçico*: orientalismo.

371 *Emplastrum diachyllon et est maccaginibus D. Benedicti Textoris.*

371.1 *Recipe muccaginis radix althaeae, lini, foenugreci ficum singulorum unc. quatuor terebinthinae unc. tres, oleorum chamaemeli, liliorum, resinae pini, medullae vituli aut bubulae, butyri recentis insulsi, singulorum uncias duas, cerae citrinae unc. viginti, aut quantum sufficit fiat emplastrum in magdalias. Si gummatum fieri voveris et eiusdem textoris, cape. Praedictae massae adde gummi ammoniaci uncias duas, bdelli sagapeni, vino solutorum et coctorum, utriusque unc. unam.*

*Theórica.*

371.2 Textor<sup>596</sup> ha texido este emplastro del que Mesué refiere al hijo de Zacharía que tiene por renombre Rhasis, del cual se usa en muchas partes con feliz suceso por esso me ha parecido enxerirle aquí para que cada uno tenga libertad de tomar el que quisiere; examinando los ingredientes, dirán su parecer y quizá le usarán.

*Prática.*

371.3 Los mucílagos sacados con la doctrina que se dió en diachyllon magno, sean consumidos con los olios, manteca y meollo, meneando siempre. Al fin sea colado; después juntarle han la cera, resina, finalmente la terbentina, fuera el vaso del fuego y medio frío, formarse han los magdaleones, como está dicho. Por el más compuesto y gomado, harán derretir las gomas ya nombradas con vino y coladas cozerán hasta tener su punto; luego las juntarán con la terbentina y todo junto con el emplastro (*ut dictum est*) el boticario deve tener estos dos separados porque pueden suplir en lugar del siguiente y de los precedentes; empero porque unos tienen afición al uno más que al otro pondré también el siguiente porque la obra no esté imperfecta.

372 *Emplastrum filii Zacchariae D.M.*

372.1 *Recipe cerae citrinae medullae cruris vaccae, adipis anatis, gallinae, muccaginis semen lini, foenugreci, radix althaeae,*

---

<sup>596</sup> Textor: autor del que no hemos encontrado referencias.

*oesipi humidæ, glutinis piscium singulorum unc. tres olei lini vel leucoii lutei, id est cheyrini, vel utriusque quantum sufficit, fiat emplastrum in magdalias.*

*Theórica.*

372.2 Quien entienda Mesué por el hijo de Zaccharía, ya se declaró en en la división sexta del primer libro tratando de la confectión hamech.

*Práctica.*

372.3 Los mucílagos bullirán con el azeite, grassas y meollo, hasta que sean consumidos meneando siempre con una espátula de palo; después juntarle han el isopo húmido con la cola de pescado que suelen usar los que hazen bihuelas y esto es el alkanach de los árabes; finalmente la cera y del todo formen sus magdaleones aunque mejor está en forma de ceroto si ya no le dan más cera de la que pide la receta o los olios son muy pocos; yo dexo dos emplastros, el uno tiene por renombre diachyllon compuesto y el otro de muc-cag, de los cuales su autor es incierto; empero los sobreescritos suplen sus faltas por ser semejantes en virtud.

*373 Emplastrum tripharmacum D.M.*

373.1 *Recipe lytargyri auri subtilissimæ triti, aceti vini acerrimi utriusque libram unam, olei antiqui libras duas, coque in emplastrum.*

*Theórica.*

373.2 Este emplastro escribe Mesué en la distinción 11 debaxo del nombre de ungüento el cual ha tomado el nombre de los tres medicamentos que está compuesto.

*Práctica.*

373.3 Dos o tres días cumple nodrir el litarge con el azeite meneándolo muchas vezes entre día, siempre a una mano, como los que hazen ajo y olio; después pondrase en manso fuego y como empiece a calentarse bien que las manos no se puedan sufrir a la orilla del perol, héchesele todo el vinagre junto (y guarden no se salga) luego le añadirán más fuego, el cual le bolverá de un color

roxo cetrino muy bueno y como más irá consumiendo el vinagre váyanle quitando el fuego y hágase en invierno. Siendo frío que se pueda tratar se hagan magdaleones. El punto, al emplastro de cerusa se dixo; otros ay que ponen mayor cantidad de vinagre y para haverle de hazer y salir con su honra cuezan casi todo el vinagre con el azeite a solas y viendo que hay poco más de una libra para consumir sáquese del fuego y póngase el litarge.

374 *Emplastrum diacalciteos seu diapalma D. Galeni.*

374.1 *Recipe chalcitidis aut vitrioli romani<sup>xlvii</sup> unc. quatuor axungiae suilae veteris libras duas litargiri et olei singulorum libras tres coque igni lento, assidue movendo spatula ex ramo palma recentis, vel huius penuria arundinis, vel quercus, vel pruni sylvestris, vel mespilli, vel alterius arboris adstringentis: ea lege, ut extrema pars saepe adradatur, et rescindatur, aut novus ramus sufficiatur, donec iustam crassitudinem conquiratur in magdalias formetur vitriolum in medio coctionis emplastri addendum, ut acrimoniam deponat: si ustum sit fini iniice.*

*Theórica y práctica.*

374.2 Este emplastro escribe Galeno en el libro primero de medicamentos, secund gentes el cual ha preso el nombre del chalcitis que entra en él. Algunos le llaman *palmeum* por causa de la espátula de palma rezién cortada; los que moran en tierras do no las ay se pueden valer de una rama de ciruelo silvestre o nespillero o murta o otro cualquier restrectivo con tal que mientras cueze le corten dos o tres vezes el cabo que va dentro del perol porque cuanto más palo entrará, participará más el emplastro de su adstricción sino que tenga muchas espátulas. El vitriol romano por el chalcitidis se deve poner estando el litarge medianamente nodrido con el azeite y grassa para que con su cozimiento pierda su acrimonia y sea más dessecativo y de menos dolor. Por lo que se puede consumir será bien poner un tercio más en el dosis; si no que sea calçinado aparte; después sea molido y pesado y puesto en el emplastro. Siendo acabado de cozer, como está dicho en el de cerusa; después formarán los magdaleones. Algunos ponen hojas de cañas tiernas o çumo

d'ellas en el olio y grassa y también flores de ligustro<sup>597</sup> y lo hazen bullir con el azeite y grassa, exprímenlo; después cuezen el litarge con la espátula como está dicho. Otros cuezen otros ramos restrec-tivos; práctica y método es que no repugna al intento del autor; si el vitriol es calcinado saldrá el emplastro citrino y si no será negro.

375 *Emplastrum de baccis lauri D.M.*

375.1 *Recipe baccarum lauri uncias duas, mastiches, thuris, mirrhæ singulorum unciam unam cyperi, costi, utriusque unciam dimidiam, mellis despumati, quantum sufficit, fiat emplastrum. Annot. Mesue futurum efficacius ad hydropem si pondus cyperi triplicetur, et stercus caprae aut vaccae siccum ad pondus omnium misceatur. Sed prestat simplicius habere talia enim usus tempore facile adiicientur.*

*Theórica y práctica.*

375.2 Este emplastro ha tomado el nombre de su basis las bayas de laurel; la miel conserva las especies, da cuerpo al emplastro y suple la falta de otros materiales. Juntos se deven moler el cipero, costo o su sucedáneo; y el laurel, el encienso, mirrha y almástica, cada uno por sí se deven moler y mezclarse todo junto con la miel espumada en un mortero, pistando para hazer una massa de todo, la cual se conservará muy bien en un bote de tierra vidriado bien tapado. D'esta suerte no se desecará tanto como hecho magdaleo-nes y durará más. El dosis del cipero ni estiércol de cabra o vaca no sea triplicado si no fuere expressamente mandado por el docto médico.

376 *Emplastrum de sulphure incerti autoris.*

---

<sup>597</sup> *Ligustro*: árbol mediano, origen China-Japón. De porte erguido, follaje denso y compacto, a veces ramificado desde la base; tronco erecto, corteza lisa castaño grisacea. Hojas perennes, grandes, ovadas, lanceoladas, de color verde brillante en la parte superior y claro en la inferior. Flores blancas, perfumadas, dispuestas en amplias panojas piramidales. Florece a finales de primavera; *ligustrum lucidum* (accesible en <http://www.viverocazon.com.ar/productos/forestales/73.html>) [última consulta: 18.5.2016].

376.1 *Recipe picis, navalis, resinae, cerae flavae singulorum unc. duodecim: sulphuris tenuissime triti, olei chamameli utriusque unc. quatuor, terbenthinae, pulvis ireos, cymini, singulorum unciam unam et semissem, ex arte paretur emplastrum in magdalias.*

*Theórica.*

376.2 El autor d'este emplastro me es incierto; todavía porque algunos le usan no quise dexar de ponerle aquí; él resuelve las materias que han baxado a los muslos y hombros.

*Práctica.*

376.3 Cumple pulverizar la raíz de iris y cominos juntos, el açufre por sí y mezclarlos; después derretir la cera, rezina y pez negra (todo hecho pedaços) con el azeite de camomila; siendo fuera del fuego le añadirán la terbentina; finalmente los polvos y de la massa formar sus magdaleones como está dicho.

377 *Emplastrum de meliloto D.M.*

377.1 *Recipe radix ireos, cyperi, spicae nardi, cassiae lignaeae, semen ameos, apii, anisi, carui id est cordumeni, vel cardamomi, singulorum dragmam unam et semissem: florum chamaemeli, comae absinthii pontici, sampsuchi, foenugreci, baccarum lauri ex corticarum, radix althaeae singulorum dragmas tres styracis calamithes, bdelli, utriusque dragmas quinque, ammoniaci, dragmas decem: terebenthinae unciam unam et semissem, ficus pingues numero duodecim: sepi caprini resinae, utriusque unc. duas et semissem, cerae, melliloti utriusque uncias sex. Oleorum sampsuchi et nardini utriusque quantum sufficit fiat ex arte emplastrum in magdalias formandum. Dissolve gummi ammoniacum et bdellium in aceto: quoniam in decocto meliloti chamaemeli et foenugreci agre solvuntur, et non minus efficax erit.*

*Theórica.*

377.2 Mesué ha compuesto este emplastro sobre aquellos de semejante nombre escritos por Galeno en el libro de la composición de medic. loc. El cual ha tomado el nombre de su basis, el meliloto, puesto al principio por el autor y por mí al fin, por haver

comensado por el menor dosis y acabado por el mayor imitando a Damócrates.

*Práctica.*

377.3 En el primer grado de trituración serán puestas las raíces y canela; en el segundo las simientes; al tercero las hierbas y flores; el storaque por sí o disolverle con las gomas; después mezclarle con los otros polvos, si se muele; los higos escójanse grassos y blancos, córtense y se pisten muy bien y passen como carne de membrillo por un cedaço y si son secos se les puede dar algún socorro con alguna gota de olio nardino o grassa de suerte que puedan passar. El ammoniaco y bdellio sean derretidos en vinagre (y servirá de estímulo) después colados y cozidos en cuerpo de miel con los cuales juntarán la terbentina. Hecho esto harán derretir la cera, rezina y axundias; algunos quieren que estas tres cosas se derritan en seis onças de olio nardino y de mayorana, pero parece que sería quedar el emplastro demasiado blando y assí no ay para que ponerle y con ellas mezclarán las gomas y terbenthina y luego los higos pasados, estando empero fuera del fuego; finalmente los polvos y porque son muchos, será mejor baziarlo todo en un mortero grande y pistarle allí muy buen rato con mano de palo y tratarlo con las manos ungidas con los olios ya dichos, que para esso se ponen, que cuando dize *oleorum nardini et sampsuchi quantum sufficit sub intelligitur (ad malexandum)* y assí le traten con las manos hasta que sea casi frío y formen sus magdaleones. Otros ay que toman<sup>cdviii</sup> una parte del meliloto, fenugreco y camomila; d'esto hazen una decocción y en ella cuezen también los higos cortados y después los pistan y también en ella derriten las gomas, etc. Tal práctica no me contenta porque siempre queda humedad en el magdaleón el cual abriéndole le hallarán mohoso y así mejor es poner todas estas cosas en substancia en el emplastro, como aconseja Jouberto y otros. Valerio Cordo trahe las dos prácticas.

378 *Emplastrum de meliloto D. Benedicti Textoris.*

378.1 *Recipe nardi celticae, chamameli, radix cyperi, althaeae, croci, singulorum unciam dimidiam: foenugreci, iridis, myrrhae, ammoniaci singulorum unciam unam, meliloti dragmas viginti*

*quinque. Terebinthinae clarae dragmas quinquaginta, cerae flavae, dragmas centum: olei liliacei et aceti quantum sufficit fiat emplastrum in magdalias.*

*Theórica.*

378.2 Textor ha texido este emplastro del hilo del precedente el cual en virtud y en todo lo que Mesué promete no le lleva ventaja y es más fácil y menos compuesto por esso dexo la práctica.

379 *Emplastrum Divinum D.N. Praeposit* 379.1 *Recipe opopanax, mastiches, aristolochiae longae, aeruginis, singulorum unciarum unam olibani, unciarum unam, et dragmam unam, galbani myrrhae, utriusque unciarum unam dragmas duas: bdelli unciarum duas, ammoniaci unciarum tres dragmas tres. Lapis heraclii id est magnetis: unciarum quatuor cerae flavae unciarum octo lithargyri auri olei communis utriusque libram unam et semissem: sic para emplastrum. Lithargyrium cum oleo coquendum: tum cera minutim concisa addenda ea liquata igni aufertur, addunturque: gummi et bdellium in aceto vel vino dissoluta solata, et cocta. Deinde pulveres triti myrrhae scilicet, thuris, mastiches, aristolochiae et magnetis. Postremo aerugo, ne diutius cocta emplastrum rubrum evadat.*

*Theórica.*

379.2 Nicolao Prepósito atribuye este emplastro a Nicolao; empero cual d'ellos sea, yo no lo sé adivinar; atento que en el antidotario de Mirepso ni en el de Salernitano yo no le hallo. El cual, como quiera que sea, por sus raras virtudes en la cura de úlceras viejas, le han puesto nombre de divino. Su color viene del cardenillo o verdete, cozido o no: porque cozido le haze roxo, no cozido le haze verde.

*Práctica.*

379.3 Todas las cosas que se deven molar se han de molar cada una por sí, como es el litarge, la piedra ayman (otros entienden por amiantum el alumbre de pluma) mirrha, bdellio (si es seco) encienso, almástica, aristolochia y verdete; juntos se deven derretir en vinagre o vino, el galbano, opopanax, amoniaco y bdellio (si es blanco y fresco); colarlas y cozer hasta tener cuerpo de miel. Hecho



esto, el litarge sea nodrido con el olio y vaya al fuego; cueza en manso rescoldo meneándolo, como se dixo en diachyllodon porque no se queme y tenga gran cuenta el praticante a ello, por entrar poco olio y mucho litarge<sup>cdix</sup>. Teniendo su punto juntarle han la cera cortada menudo; siendo derretida y el perol fuera del fuego, juntarsele han las gomas; un poco después los polvos arriba dichos, la última cosa el cardenillo o verdete. Los que querrán que el emplastro sea roxo pondrán el verdete un poco antes que la cera en el perol; siendo medio frío háganse magdaleones y sea guardado.

380 *Emplastrum de mastiche incerti autoris.*

380.1 *Recipe mastiches, terebinthinae, picis navalis oleorum mastichini, nardini singulorum libram dimidiam: resinae cerae utriusque libras duas et semissem his liquatis extra ignem adde pulverem sequentem.*

380.2 *Recipe ladani puri, thuris utriusque uncias quinque folii lentisci vel alterius arboris stringentis, myrtillorum utriusque uncias quatuor sumach, herboris, hypochistidis, acatiae, rossarum rubrarum santali rubri, coralli rubri boli armeni, terrae sigillatae singulorum uncias duas: galange cyperi mentae siccae, coriandri praeparati, ligni aloes, cinnamomi singulorum unciam unam et semissem. Cimini ex aceto prius infusi, et torrefacti, sampsuchi, florum rorismarini trochiscorum galliae moschatae singulorum unc. semissem forma magdalias.*

*Theórica.*

380.3 El autor d'este emplastro me es incierto el cual ha tomado el nombre de sus basis, que es el almástica puesta al principio, la astrictión del cual es aumentada con una parte de los medicamentos ingredientes. La otra parte se pone para confortar las entrañas y otros lugares do fuere aplicado, lo demás para darle forma. Yo he preso de Jouberto esta descripción, *verbo ad verbum* y sería de parecer que se pusiese en uso en lugar del de Pedro Albo<sup>598cdx</sup> con-

---

<sup>598</sup> Pedro Albo: autor del que no hemos encontrado referencias.

*tra ropturam* y el de Gilberto Ánglico<sup>599</sup>, donde ay unos vocablos que sería menester que volviese él del otro mundo para declararlos; éste es fácil y restriñe confortando admirablemente.

*Práctica.*

380.4 En el primer grado de trituración sean puestos los leños, raíces y canela. En el segundo el acacia y hypochistis (si son duros, si no desatarse han con los olios y lo demás) y todas las simientes. En el tercero las hierbas y flor de romero. El ládano depurado podrá ir con los olios y lo demás; por sí se muelan el encienso, almás-tica, coral, bolo, tierra sigillata y los trochiscos. Los que no tuvieren lentisco, pongan en su lugar murta o cervera o otro árbol restrectivo. Antes de moler los cominos se han de infundir en vinagre una noche; después turrarlos en una sartén bien caliente y fuera del fuego, volviéndolos al fuego de cuando en cuando hasta que sean bien turrados. Hecho esto se ha de derretir la cera, rezina y pez (que tiene por renombre naval<sup>cdxi</sup> porque sirve a empeguntar las naves y otros baxeles de agua) con los olios y también los çumos de acacia hypochistis como está dicho a los cuales juntarán la terbentina; fuera la cassa del fuego dissolverán el ládano; luego después los polvos meneando a la continua hasta tanto que todo esté bien incorporado y porque no sea grumuloso<sup>cdxii</sup>; es de buenos prácticos, poner los polvos en un cedaçito ralo y vayan cayendo en el casso

---

<sup>599</sup> Gilberto Ánglico: (1180 - 1250); clérigo y médico inglés formado en Salerno. Escribió *Compendium (Laurea) Medicinæ* (~1240), una publicación dividida en cinco livros, apoyada en los clásicos griegos y en los conocimientos de la escuela de Salerno; comprende la práctica totalidad de los conocimientos médicos en Europa, inclusive desde los tiempos aristotélicos, qy se convirtió en uno de los textos médicos más conocidos en la Edad Media. En esta obra se encuentran notables descripciones sobre el contagio de la viruela y de la lepra y sus tratamientos medicamentosos en base a los conocimientos farmacéuticos de la época. Fue estudiado y leído hasta el siglo XVII (accesible en <http://www.dec.ufcg.edu.br/biografias/Gilberto.html>) [última consulta: 18.5.2016].

poco a poco; háganse magdaleones algo haventajados, embueltos como está dicho y intitutados.

380.5 Este emplastro puede suplir la falta de otros que ay *pro stomacho, et matrice, et de lapdano ac contra rupturam*.

381 *Emplastrum pro stomacho D. Benedictus Textoris.*

381.1 *Recipe coralli rubri aloes lotae, mentae siccae, absinthii pontici, cinnamomi, nucis moschatae macis, galangae, calami aromatici mastiches, thuris, masculini styracis calamithes, benjoini singulorum dragmas tres. Cariophyllorum rossarum rubrarum singulorum dragmas sex. Ladani puri, terebinthinae utriusque uncias octo cerae novae unc. unam et semissem: forma emplastrum hoc multis locis praeparatur.*

*Theórica.*

381.2 Este emplastro ha tomado el nombre de su virtud corroborativa del ventrículo o estómago resfriado. La práctica no es diferente a la del de almástica, excepto que no entra olio en éste pero la cantidad de terbentina suple la falta y le vuelve más glutinoso y afierra más.

382 *EMPLASTRUM STOMACHUM CONFORTANS.*

383 *Secundum Collegium Barchinonensem.*

383.1 *Recipe ladani repurgati libras quatuor, picis libras duas, terebenthinae libram semissem, cerae unc. quatuor, thuris, mastiches, utriusque unc. tres, absinthii myrtillorum, rosarum rubrarum cinnamomi, mentae siccae singulorum unc. unam. santali rubri vel citrini, carryophyllorum, spicae indicae galangae, galliae moscatae Nic. styracis calamitae, ligni aloes, singulorum unc. semissem ex arte fiat emplastrum in magdalias.*

*Theórica y posse.*

383.2 Este emplastro ha tomado el nombre de su efecto confortando el estómago debilitado, como suele ser después de una larga enfermedad o cámaras; éste le conforta y ayuda a la digestión<sup>\*cdxiii</sup> y aplicado en cualquier otra parte, quita el dolor siendo de causa fría confortando la parte; el basis es el ládano. Su virtud confortativa y

astringente es aumentada con los polvos de los demás simples; la cera terbentina y pez le ayudan en todo y dan cuerpo a la massa.

*Práctica.*

383.3 En lo que toca a la práctica, ella es tan facil como del precedente, sólo me contentaré poner aquí la preparación del ládano. Y es que tomen la cantidad que querrán d'el y con vino tinto le derretirán en un casso o cosa semejante<sup>cdxiv</sup> y sea la cantidad del vino bastante; en empeçando a bullir quítese del fuego y passado el bullo le bazien con quietud en otro vaso de tal suerte que quede la arena al suelo del casso, ençima de la cual hecharán un poco de vino para quitarle el ládano que con ella habrá quedado y en bulliendo le vazien<sup>600</sup> como de primero; después vuelvan el ládano al fuego y hagan lo mesmo que la primera vez y esto se repita tantas vezes hasta que le ayan quitado toda la arena que tiene; hecho esto cozerá en manso fuego hasta que tenga su punto de emplastro (siempre meneando no se queme) que se conocerá cuando se vaya desapegando del casso o tomando un poco ençima de un mármol tratándolo con la mano, hiziere píldora sin apegarse.

384 *Emplastrum pro matrice D. Textoris.*

384.1 *Recipe cerae flavae, picis navalis, terebenthinae, singulorum unc. quatuor, mastiches, thuris utriusque unc. duas, ladani unc. unam styracis calamitis, calamenti origani, nucis moschatae singulorum unc. semissem. Calami aromatici seu acori veri, nardi indi, phu, id est valerianae maioris, bistortae, caryophyllorum singulorum dragmas duas, trochiscorum aliptae moschatae et galliae moschatae, utriusque, dragmam unam, moschi optimi scrupulum semissem olei nardini quantum sufficit fiat emplastrum.*

384.2 *Hanc descriptionem retinendam, et caeteris huius nominis anteponendam censeo quod selectioribus medicamentis titulo enunciatis, fit composita, et miro artificio continuata. Veruntamen si cuipiam Nicolao Praeposito magis placuerit parabit ut sequitur tam cito.*

---

<sup>600</sup> Conviven las dos formas *bazien* y *vazien*.

*Theórica y posse.*

384.3 Este emplastro ha tomado el nombre de la parte por la cual principalmente él ha sido compuesto. El cual por ser compuesto con lindo artificio y de medicamentos escogidos y convenientes a la madre. Yo sería de parecer que fuese antepuesto a aquel que escribe Nicolao Prepósito<sup>cdxv</sup>, como cualquier hombre de buen entendimiento y experto en el arte podrá conocer compitiendo o cotejando la una descripción con la otra. Todavía los que tuvieren más devoción o afición al uno que al otro autor prepararle han como aquí se declarará.

*Práctica.*

384.4 Juntos se pueden pulverizar las raíces, clavos, nuscadas y hierbas; por sí se muelan el almástica, encienso y almizcle con los trochiscos y mezclarse ha todo junto; después se derretirá la cera y la pez con cerca de dos onças de olio nardino; siendo derretida sáquenla del fuego y en ella desatarán el ládano y estoraque, si no se pueden moler; luego la terbentina y esté todo muy bien desleído y hecho un cuerpo. Hecho esto poco a poco le juntarán los polvos, meneando siempre para que no se hagan grumos; sean hechos sus magdaleones como está dicho muchas veces.

385 *Emplastrum pro matrice D.N. Praeposito.* 385.1 *Recipe ladani puri, libras quatuor, picis navalis libras tres, cerae flavae libram unam et semissem, terebenthinae, libram semissem, liquatis omnibus iniice pulverem sequentem*

385.2 *Recipe radix bistortae libram unam, lignorum aloes santali, citrini, nucis moscatae berberis, anthera<sup>cdxvi</sup> (nomem est compositionis ad oris gingivarumque ulcera Dioscorides, Galeno, Cel. Paulus, Myrepso, usitatae que nunc exolevit. At Praepositus non eam compositionem hic intelligit: sed (opinor) florem rossam capillis innitens, qui siccatus, nigricat, et anthera falso nuncupatur) singulorum unc. unam, cinnamomi, carryophyllorum, scaenanthos, florum chamameli, singulorum unc. semissem, mastiches, thuris, trochisci aliptae moschatae et galliae moscatae styracis cal et*

*rubrae singulorum dragmam unam moschi optimi dragmam semissem fiat emplastrum.*

*Práctica.*

385.3 Juntos se pueden moler los lignos, raíces, canela, clavos, simientes y flores; por sí el almástica, encienso, trochiscos, storaque si es fuerte, el rubio también y el almizcle; después mezclarse ha todo. El ládano por ser en grande cantidad se podrá desleir con la cera y pez después de derretidos los dos y estando bien encorporados les mezclen la terbentina; finalmente los polvos. Yo sería de parecer que les añadiessen un poco de olio nardino por la mucha cantidad que tiene de polvos para que el emplastro sea más tratable y estorvará que no se disseeque tan presto y se conservará más tiempo.

386 *Emplastrum oxicroceum D.N. Myrepso.*

386.1 *Recipe croci optimi, picis navalis, colophoniae, cerae, singulorum unc. quatuor terebinthinae galbani, ammoniaci, myrrhae, thuris, mastiches singulorum unc. unam dragmam tres galbanum et ammoniacum macerantur in aceto nocte una igni liquata et colata coquuntur ad aceti consumptionem. Simul liquantur pix navalis cera, et colophoniam tum additur terbenthina cum gummis. Postremo pulvis mastiches, myrrha et thuris semper movendo spatula, ubi refrixerit, super marmor oleo inunctum funditur, et crocus pulvis inspergitur, ac subiguntur in magdalias et reponitur emplastrum.*

*Theórica.*

386.2 Nicolao Mirepso llamado por renombre Alexandrino escribe este emplastro en la sección décima, capítulo 14 de sus Antídotos. El cual ha tomado el nombre tanto del vinagre que en él entra para disolver las gomas, como del açafrán que entra en él en grande cantidad por ser caro y ligero<sup>cdxvii</sup>. Y por esso ay algunos boticarios que por poderlo dar más barato a los barberos no ponen más de una onça y me parece que basta; atento que él no aumenta tanto como esso la virtud del emplastro. En su lugar otros ponen los polvos restrectivos para hazerle más al propósito para las quebraduras y deslogamientos de junturas y huesos y sírvense d'el en

lugar del ceroto escrito por Juan de Vigo en el libro octavo, capítulo diez y seys de su grande *Chirurgía* y con buen *successo*, lo cual sería hartó y probable si las dos gomas calientes y atractivas que son el galbano y amoniaco fuessen fuera.

*Prática.*

386.3 Por sí se muelan el açáfrán, encienso, mirrha y almástica. Después derretir la cera, pez negra y colophonia con dos onças de azeite de almástica. Hecho esto juntaranles el galbano y amoniaco, antes infundidos una noche en vinagre; después colados y cozidos hasta que sea consumido y terbentina. La cassa fuera del fuego, meneando siempre con el meneador de emplastos; al cabo de un poco le juntarán los polvos de almástica, mirrha y encienso; finalmente siendo cerca de frío, malaxarse ha encima de una losa las manos unctas de olio mastichino o laurino y en la tal malaxación le mezclarán el açáfrán muy bien encorporado; harán sus magdaleones y sea guardado etc.

386.4 Los que tuvieren este emplastro se pueden passar del siguiente y al contrario por ser poco diferente en virtud.

387 *Emplastrum Guillermi Servitoris ex D. Guillermo de Vinarario.*

387.1 *Recipe picis navalis libras duas, resinae, colophoniae, cerae, singulorum libram unam terebenthinae uncias octo. semen nasturci, baccarum lauri, sulphuris, anisi, absinthii, pulegii, thuris, croci mastiches, caryophyllorum, cinnamomi singulorum uncias duas zingiberis unciam unam et semissem. ex arte paretur emplastrum in magdalias, ut ceteri.*

*Theórica y posse.*

387.2 Es tan compañero este emplastro del antescrito o oxicroceo que no se puede dexar de ponerlos consecutivos por dos causas, la una es por tener un mesmo posse, assí en consolidar, confortar y quitar el dolor procediente de causa fría como en reprimir las partes relaxadas y por ser tanta su esperiencia es muy en uso assí para personas como por animales; el basis no es sólo un simple sino cuatro que son la pez, terbentina, resina y colophonia, de las cua-

les no ha tomado el nombre sino de su autor; la práctica es muy fácil por eso la dexo.

388 *Emplastrum ceroneum D.N. Salernitae.*

388.1 *Recipe cerae citrinae, picis navalis bene colata utriusque unc. duas dragmas tres. sagapeni unc. duas, ammoniaci, terebinthinae, colophoniae, croci singulorum unc. unam dragmas tres, aloes hepaticae, thuris, myrrhae, singulorum unc. unam opopanax, galbani, styracis calamiti, masticis aluminis, foenugreci singulorum dragmas sex, confitae id est styracis rubri bdelli singulorum dragmas tres, lytargyri dragmam unam et semissem.*

388.2 *Gummi in vino per noctem macerentur, tum coquantur ad vini consumptionem deinde his adde terebinthinam. Postea liqua ceram, picem, et colopheniam, tum dissolve gummi. Paulo post reliqua pulverata, exceptis aloes et croco qua super marmor oleo laurino inunctum subiguntur manibus, eodem oleo inunctis, et reducuntur in magdalias.*

*Theórica.*

388.3 Este emplastro ha tomado el nombre de la cera; escrívelo Salernitano en su antidotario. Su virtud es muy poco diferente de la del antepuesto de Guillermo Servitor<sup>601</sup>.

*Práctica.*

388.4 Los onze simples siguientes se muelan cada uno de por sí, es a saber: açáfrán, áloes, encienso, mirrha, almástica, storaques calamita y rubra, alumbre, foenugreco, litharge, bdellio (si es seco) si no, vaya con el galbano, amoníaco, sagapeno y opopanax, en infusión con vino tinto toda una noche, siendo concassados o cortados. El día siguiente se derritan, cuelen y cuezan hasta la consumpción del vino a las cuales se añadirá después la terbentina. Hecho esto derrítase la cera, la pez negra y colophonia en manso fuego. Sacados d'el juntarles han las gomas y terbentina que están juntas meneando siempre, que se incorporen bien; luego después le juntarán el litharge con los demás polvos. Siendo todo frío ba-

<sup>601</sup> Guillermo Servitor: autor del que no hemos encontrado referencias.



ziese encima de un mármol ungido de olio laurino y allí sea malaxado con el açafrán y áloes, las manos ungidas del dicho olio y siendo todo bien encorporado se formen los magdaleones y sean guardados cubiertos y intitulos etc.

389 *Emplastrum Ioannis Vigonis seu de ranis.*

389.1 *Recipe vini rubri optimi libras duas, axungiae porci, vituli, utriusque, libram unam: ranas viventes numero sex. Lumbricorum vino lotorum, uncias tres et semissem axungiae, viperae uncias duas et semissem succorum radix ebuli et inula campana, oleorum, chamameli, anethi, de spica nostrate, (seu lavendula) liliorum singulorum uncias duas, laurini unciam unam et semissem de croco unciam unam, thuris dragmas decem, euphorbii dragmas quinque, scaenanthi, stachadis arabici matricariae singulorum manipulum unum. Buliant omnia simul ad vini ferme consumptionem. Colaturae adde lithargyri auri libram unam terebinthinae clarae uncias duas cerae citrinae potius quam albae, quantum sufficit adde sub finem styracis liquidae unciam unam et semissem. Tum ab igne depone, et ibi refrikerit misce argenti vini saliva hominis jeiuni, vel potius adipe suilo extincti: uncias quatuor. Nonnulli hoc duplicant, alii triplicant, et quadruplicant ut fit efficacius insyphillide morbo<sup>cdxviii</sup>, seu gallico (alii neapolitano vocant) curando.*

*Theórica y posse.*

389.2 Juan de Vigo autor d'este emplastro le escribe en el libro quinto, capítulo segundo de su grande Chilurgia tratando de la cura del mal de simiente, buhas o mal francés. Él ha tomado el nombre de las ranas o granotas que en él entran. Algunos se dan mucha pena, atento que el autor no dize qué ranas han de ser o de las marítimas o estanques o de aquellas que en tiempo de verano suelen saltar entre las matas todas verdes; ver de cuales deven tomar, éstas últimas son llenas de veneno si crehemos lo que Plinio nos ha dexado escrito en muchos lugares y muchas otras personas doctas. Las que se deven tomar son de las que comemos ordinariamente que están en las lagunas y sean grandes como dize el autor. Importa poco de cuales tomarán, sólo sean vivas y gruesas, marítimas o de lagunas sólo sean las que se comen.

*Práctica según Jouberto.*

389.3 Primeramente se deven cozer las ranas; unos pretienden que enteras, otros limpias como para comer; yo las pongo dessolladas y no más porque el pellejo es de poca o ninguna substancia y lombrizes (lavados con vino) con las axundias de puerco y ternera y el vino que se requiere, la consumpción del tercio; después le añadirán la matricaria, stechas y schaenante; al cabo de un rato le juntarán los çumos y olios de anetho, chamaemelino de lilio, laurino y axundia de sierpe, tomada el mes de julio quien la pudiere prender; cuezan hasta la consumpción de la mitad de la humedad que quedó la cual servirá para cozer el litarge. Después sea todo exprimido fuertemente; en la colatura harán cozer el litarge en fuego manso, meneando siempre con la spátula de palo, porque no se queme, como hemos antes declarado. Teniendo su punto le añadirán la cera; aquella derritida quitarán el vaso del fuego para juntar con los demás; el olio de spica que es nuestra espliego o lavéndula y no el nardino y el de açafrán, escrito por Mesué en su antidotario, distinción 12; el euphorbio y ençienso molidos; finalmente el stora-que líquido y la terbentina. Siendo frío ençima de un mármol ungido con olio laurino, le malaxarán mezclándole el azogue o argente vivo, antes extinto o muerto y encorporado con una parte de la grassa de puerco o de la terbenthina antes que con la saliva aunque el autor lo diga y mande, háganse magdaleones<sup>cdxix</sup> y sea guardado etc. Por mejor tengo mezclarle en el mesmo perol después de extinto como arriba porque se haze más fuerça y se encorpora mejor.

*390 Emplastrum ad herniam D.N.*

390.1 *Recipe lithargyri auri, cerae rubrae, colophoniae, galbani ammoniaci, terebinthine, singulorum uncias duas picis navalis aloes, utriusque uncias tres. boli armeni, symphyti maioris et minoris, aristolochiae rotundae et longae, gypsi, lumbricorum terre, gallarum singulorum uncias quatuor, baccarum visci quercini, myrrhae, thuris singulorum uncias sex sanguis humani sicci libram unam.*

390.2 *Pellis á ariete mox ubi ablata est, cum sua lana coquatur in aqua ad eius dissolutionem. Deinde expressa pelle et rejecta, baccas visci quercini in eo jure diu coque, et cola colaturae iniice*

*lythargyrium: paulo post colophoniam, ceram, et picem semper movendo ne urantur. Decocto prope consumpto, galbanum et ammoniacum vino soluta, colata, et ad mellis crassitudinem cocta, et terebinthina extra ignem iniicienda erunt, et lumbrici vino purgati et in recenti ad eorum solutionem cocti per se, postremo reliqua pulverata. Tempore nimis durescit, nisi addatur oleum myrtinum aut mastichinum ad uncias octo, vel terebinthina dosis augeatur ad unc. sex. aut octo: et forma magdalias.*

*Theórica.*

390.3 Este emplastro ha tomado el nombre de su efecto, el cual algunos llaman *de pelle arietina* que en él entra y porque el visco quercino<sup>602</sup> es muy esencial en este emplastro; antes que los boticarios tomen aquel leño que nos trahen los herbolarios yo soy de parecer que tomen las bayas del visco de peral silvestre o de otro árbol restrictivo en el tiempo de vindimias que entonces se hallan muchos que son glutinosos y astringentes los cuales fácilmente coziendo se desharían y bolverían el emplastro más glutinoso y mejor<sup>cdxx</sup>. Yo aconsejaría que en falta d'estos ya dichos, coziessen las raíces del holmo, digo el pellejo mediano d'ellas. A lo que toca en lo de la sangre humana<sup>cdxxi</sup> digo que no se deve tomar la que se saca de los hombres cacochimos o con calentura o mal sanos; sino la que se saca de plethóricos, digo de los sanos que se sangran por tener abundancia d'ella y para prevenirse con tiempo la cual deve ser seca porque no siéndolo haze florecer o mohecer el emplastro y no tiene el devido peso que se requiere.

*Prática.*

---

<sup>602</sup> *Visco quercino*: *Viscum album*, llamado comúnmente muérdago blanco, liga o visco; es una planta semiparásita de la familia de las santaláceas, nativa de Europa, del Asia occidental y meridional y de América; también posee propiedades medicinales; su substancia activa es la viscotoxina (accesible en <http://www.botanicayjardines.com/etiqueta/visco-quercino/>). [última consulta: 20.5.2016].

390.4 Juntamente se pueden moler las raíces de aristolochia longa y rotunda y del grande y pequeño symphito. Por sí se muelan el áloes, bolo, hiesso, mirrha, sangre humana, encienso y agallas; mézclese y sea guardado. Hecho esto cumple tomar la piel de un nuevo cordero grasso, y fresca la cual hecha pedacicos<sup>603</sup> con su lana bullirá en suficiente cantidad de agua hasta tanto que sea del todo desecha y que no quede sino lana; después la exprimirán en una fuerte tela o colador. Entre tanto se pueden cozer las lombrices de tierra lavadas y depuradas con vino; depuradas llamo aquí que estén en infusión con vino un par de horas para que se bazíen de la tierra que tienen, en tanta cantidad de vino que de puro bullir se vengán a disolver todos y con otro vino clarete derretir las gomas, colar y cozerlas hasta que sean espessas como mie, con las cuales juntarán la terbentina. En la colatura de la piel harán bullir las bayas del visco o lo que está dicho en la theórica hasta tanto que sean deshechas; después por el mismo lienço se colarán. Con esta colatura se junte la de lombrices y el litharge con media libra de olio mirtino o de lentisco o masticino; cozerá todo junto meneándolo como se dixo en diachyllon hasta que la humedad superflua sea casi consumida. Después juntarán la cera, pez y colofonia; siendo derretidos sáquese del fuego y se le incorporen las gomas y terbentinas; finalmente los polvos, para del todo siendo frío formar magdaleones, guardarlos para el tiempo necessario. Esta descripción es trabajosa pero también es recebida y antepuesta a todas las de semejante nombre aunque sea la de Anglico.

391 *Emplastrum Apostolicum D.N. Salernitano.*

391.1 *Recipe lythargyri auri uncias sex, cerae rubrae colophoniae utriusque, uncias duas, propoleos, visc, quercini utriusque unciam unam ammoniaci, caediniae, lapis seu calaminaris utriusque dragmas sex et (non uncias sex) mastiches, thuris, mumie singulorum unciam dimidiam, terebenthinae, bdelli, galbani, opopanax, mirrhae, sarcolle, aeris usti, scammae aeris vel lapidis calcis, aeruginis (loco prassi viridis) dictami cretici, aristolochiae rotundae singulorum dragmas tres, olei veteris quantum sufficit fiat emplastrum.*

---

<sup>603</sup> *Pedacicos*: orientalismo.

*Theórica.*

391.2 Salernitano ha compuesto este emplastro sobre el que Myrepsos escribe en la décima sección de sus antidotos, capítulo I, mudando el dosis y aumentando el número de medicamentos el cual ha tomado el nombre, no del número de los Apóstoles sino de su efecto admirable y aprobado. Própolis según Dioscórides es una materia ceronea o cerosa y olorosa la cual se halla en los agujeros de las colmenas de las abejas, en lugar de la cual puede tomar el boticario de aquella cera que solemos llamar vulgarmente virgen, muy olorosa; dígolo porque creo que no querrán tomar el trabajo de ir a buscar la verdadera própolis de miedo de las abejas.

*Práctica.*

391.3 Juntos se muelan<sup>cdxxii</sup> las raíces de dictamo y aristolochia; todos los demás cada uno por sí. El galbano, opopanax y bdellio -si es blando y fresco- sean derretidos juntos en vino tinto, colados y cozidos; con ellos después juntarán la terbentina. Hecho esto cozerán el litharge con una libra de azeite viejo en fuego mediano, meneando a una mano siempre hasta que sea medio cozido; después le juntarán las bayas de visco sea quercino o de otro árbol restringente; al cabo de un poco pondrán el verdete, láminas de alambre y alambre quemado, aunque algunos ponen todo el dosis de cardenillo todo sutilmente molido, los cuales coziendo volverán el emplastro colorado. Después meterán la cera colorada y virgen por la própolis; luego la colofonia. Estos estando derretidos júntenles las gomas y terbentina que sean calientes; finalmente los polvos estando fuera del fuego y medio frío; estando bien incorporado formarán sus magdaleones, las manos untadas de azeite laurino; sean embueltos en papel, intitutados y guardados. Los que no querrán el emplastro colorado no pongan el verdete y alambre hasta el fin con los otros polvos.

392 *FORMULAE ALIQUOT REMEDIORUM*

*quae incomuni usu veniunt.*

393 *Decoctio communis medicinae.*

393.1 *Recipe hordei mundati pugillum I. prunorum paria sex. Passularum mundatarum, glycyrrhyzae utriusque unciam semissem,*

*semen anisi, foeniculi utriusque dragmas duas, si fit hiems (si vero aestas) quatuor semen frig. maiora singulorum dragmas duas. Trium florum cordialium pug. unum. Coque ex arte in aqua ad medias.*

394 *Decoctio communis clysteris.*

394.1 *Recipe herbarum quatuor emollientium, et mercurialis singulorum M. I. semen foeniculi unc. semissem si hyems fuerit vel unc. unam sem quatuor frig. ma. si aestas fuerit, quoque ex arte in aqua sufficienti et utere.*

395 *Aqua aluminosa.*

395.1 *Recipe succorum plantaginis, portulacae, agrestae, aluminis, rupani, singulorum libram unam. Albumina ovorum nu. duodecim. Distillantur simul (prius agitata baculo) in alembico, et usui servetur aqua.*

396 *Decoctio pectoralis.*

396.1 *Recipe hordei integri pugillum I. caricarum pinguium. Sebesten vel iuiubarum utriusque paria sex. Dactyllorum sex numero. Passularum mundatarum. Glycyrrhizae utriusque unc. dimidiam. Hyssopi mediocriter siccae: semissem. Buliant in aqua sufficienti ad medias.*

397 *Aqua cinnamomi D. Matthioli.*

397.1 *Recipe aquae rossatae libras quatuor. Cinnamomi selecti et contussi libram unam. Vini albi optimi libram dimidiam, simul infundantur super cineres calidos 24 horas in vase vitreo operculato, sequenti vero die in vitreo alembico distillantur in balneo mariae, et reponantur.*

398 *Balani seu suppositoria solutiva.*

398.1 *Recipe saponis genuensis vulgo vocatur de losa, libras tres granorum colocinthidis unc. tres, pulvis hierae pichrae Galeni, hermodactillorum, esulae singulorum unc. duas pulverisentur que sunt pulveranda, succi mercurialis quantum sufficit fiat massa ex arte, ex qua concinnentur suppositoria iuxta magnitudine pro qua vis aetate usui reponantur.*

FIN DEL SEGUNDO LIBRO

## SUMARIO Y TRATADO DE LOS PESOS Y MEDIDAS

*que aquí se han hecho mención.*

400.1 Muchos de nuestros antecessores han escrito tan doctamente de los pesos y medidas que a mí me sería tiempo perdido, juntamente con la tinta y papel si no fuesse por quitar de travajo a nuestros boticarios españoles, digo a los poco versados en lenguas peregrinas y porque la obra no quedasse falta, siendo después forçados a ir mendigando en otros libros lo que no deven ignorar y quitarles de un error envejeçido a su deshonrra y perjuizio de los enfermos, lo más succintamente que me será possible empeçando por el más baxo y pequeño peso, prosiguiendo hasta la libra romana entiendo declarar.

400.2 El grano es el menor peso<sup>cdxxiii</sup> que se ha y el basis o fundamento y materia de los otros el cual por su pequeñez los griegos le han llamado *Λευτον*. Agora es la cuestión en saver de que grano devemos entender si son de aquellos de cobre que todas las naciones usan y lo tiene ya todo el mundo reçebido el cual no disminuye ni creçe por donde los mercaderes, maestros de moneda y plateros, se sirven en sus pesos para pesar el oro y plata y otras cosas de sus tratos o si son de trigo, ordio, cevada, lentejas lupinos etc. Porque los griegos (entre los cuales la medecina ha tenido más crédito) en una sola palabra, sitón, nombre común y general para cualquier grano que sea bueno para hazer pan, los han comprehendido<sup>cdxxiv</sup>. Lo cual ha constreñido algunos y dado ocasión para la construcción y orden de sus pesos tomar los granos de trigo; otros de ordio, otros de altramuzes, otros de lentejas; de suerte que tantas cabeças tantas opiniones. De aquí ha nacido un error: que los pesos no han sido siempre unos, antes más ho menos según la bondad del territorio y clima. Porque si el tiempo es lluvioso y el territorio lo requiere, claro está que será el grano más pesado. Al contrario, más

ligero si la sazón era seca y la tierra fértil. Otro error ay que algunos los hazen de plomo el qual recoge en sí mucha suciedad, ende más en los tableros de los boticarios donde a la continua hay licores o axundias y si los limpian se disminuyen de suerte que son siempre unos. Para cuitar tales inconvenientes y assentar y instituir una doctrina segura y por todas las provincias del mundo guardada, yo sería del parecer de Mestre Fernello, persona tan docta y de tanta experiencia que la Europa aya producido (en su arte) de mil años a esta parte y es que los pesos fuesen de oro y plata contruidos, hechos de cobre de los que se sirven los maestros de hazer moneda, plateros y mercaderes los cuales no creçen ni disminuyen y que en lugar de plomo tomassen cobre o latón que son metales rezios.

400.3 También soy de parecer que en lugar de los caracteres acostumbrados que an dado ocasión a los impressores hazer muchas faltas, como se ha visto en el processo d'este libro y a cada passo se halla que los nombres de los pesos fuesen señalados con las primeras letras del peso que quieren nombrar y después un punto como, gra. etc. Como han advertido muy cueradamente los señores del Colegio de los boticarios de Barcelona poniéndolo *ad longum* y no por caracteres en su Concordia Nueva del año 1587.

400.4 El otro peso que sigue al grano<sup>cdxxv</sup> era llamado de los griegos chalcus aercolus entre ellos más usado que de presente, que pesava dos granos.

400.5 La silicua<sup>cdxxvi</sup> llamada de los griegos ceration y de los árabes kirat, pesa dos chalcos o cuatro granos.

400.6 Danich, es otro peso usado entre los árabes<sup>cdxxvii</sup> que pesa dos silicuas o ocho granos.

400.7 Óbolo, es llamado de los árabes onolosar<sup>cdxxviii</sup>, el qual pesa tres silicuas o seis chalcos o doze granos o diez como quiere Nicolao Salernitano, al fin de su Antidotario; después d'el, Saladino y Nicolao Prepósito, en sus metros tan celebrados de algunos boticarios y le señalan assí. Óbolo y es medio escrúpulo nuestro que se señala assí:  $\beta$ .



400.8 El scrúpulo<sup>cdxxix</sup> es llamado de los latinos scrupulus y scrupulum, y de los griegos gramma porque ellos se componían de tantos granos como tenían las letras en su alphabeto que son en número 24 y se señala comúnmente assí 3 o scrúpulo.

400.9 Este peso es llamado dinero de los maestros de hazer moneda. Yo sé que la mayor parte d'estas provincias tienen opinión fundada con la autoridad de los dichos Salernitano, Saladino y Praepósito de componer el scrúpulo de veinte granos y no de veinte y cuatro según la doctrina de los más estimados griegos de los cuales havemos aprendido todo lo que tenemos de bueno de la medecina, a los cuales con muchos otros doctores modernos; yo me arrimo antes que a tales autores y algunos ignorantes y obstinados boticarios que no tienen gana de salir del lazo de la ignorancia. Porque, si ellos los siguen en el scrúpulo y dragma, ¿por qué no los siguen en la onça? ¿y la componen de nueve dragmas como ellos enseñan con sus mismos metros? Aunque en esta provincia de Cathaluña bien se guarda la onça de nueve dragmas, pero mejor sería de ocho y el scrúpulo de veinte<sup>604</sup> y cuatro granos como está dicho.

400.10 La dragma llamada de los latinos dragma<sup>cdxxx</sup> o drachma, como de los griegos holce, es la octava parte de una onça, y no la nona como Salernitano y los que le han seguido<sup>cdxxxi</sup> quieren y siguen su opinión la cual contiene tres escrúpulos o dineros de plateros o seis óbolos o setenta y dos granos y se señala assí: dragmas o 3.

400.11 El dinero de los médicos<sup>cdxxxii</sup> es más pesado que el de los plateros porque los siete pesan una onça o setenta y dos granos y dos séptimos según la razón arriba dicha. El vulgo en Roma en tiempo de Galeno confundía la dragma con el dinero por la poca diferencia que en ello había. Como se puede collegir d'el, en el libro octavo de medecina, sección, loc., diziendo que el dinero de los romanos era la dragma de los griegos, señalase con una estrella \* o assí: den.

---

<sup>604</sup> Convive con la forma: *veynte*.

400.12 Aureus, exagium sextula y solidum no difieren sino en el nombre solamente<sup>cdxxxiii</sup> porque cualquier d'ellos pesa la sexta parte de una onça, siguiendo nuestra intención fundada sobre la doctrina de los griegos a razón de ocho dragmas por onça que sale a cuatro scrúpulos, cada áureo, etc. Y según aquella de Salernitano que establece su onça de nueve dragmas, viene a una dragma y media y se señalan con las primeras letras y un punto después assí, aur. exag. sex. sol. Porque en sus exemplares no se hallan caracteres propios como de los otros pesos.

400.13 Assarius o silicius, es el nombre de un peso que nosotros vulgarmente llamamos, cuarto de onça<sup>cdxxxiv</sup> que son dos dragmas o seis escrúpulos el cual nombre oy en día no es usado por los médicos antes especifican el número de las dragmas o composiciones que quieren para sus ordinatas, como es dragmas duas.

400.14 Duella<sup>cdxxxv</sup> es nombre de otro peso antiguamente usado que pesava el tercio de una onça que vale ocho scrúpulos.

400.15 Dupondium<sup>cdxxxvi</sup> es tanto como dezir nuestra media onça.

400.16 Uncia o onça, es la duodécima parte de la libra medicinal, assí de los griegos como de los romanos que pesa ocho dragmas o siete dineros o veinte y cuatro scrúpulos o quinientos setenta y seis granos, que son treinta y seis granos de más que Salernitano. El cual constituye la suya de nueve dragmas a razón de sesenta granos por dragma o veinte granos el scrúpulo, como él quiere y se señala assí: ξ o uncias y assí adviertan que siempre que digo onça son ocho dragmas de setenta y dos granos.

<i>Sextans</i>	} contienen	{	dos onças.
<i>Quadrans</i>			tres onças.
<i>Triens</i>			cuatro onças.
<i>Quincunx</i>			cinco onças.

400.17 Semis o semissem<sup>cdxxxvii</sup> quiere dezir la mitad del peso entero ante nombrado o sea óbolo, scrúpulo, dragma, onça o libra y assí de los demás pesos y medidas y se señala assí  $\beta$ . o semiss.

<i>Septunx</i>	}	contienen	}	7. onças.
<i>Bes seu octunx</i>				8. onças
<i>Dodrans</i>				9. onças.
<i>Dextans</i>				10. onças.
<i>Deunx</i>				11. onças.

400.18 La libra medicinal del número de las onças que ella contiene, algunas vezes le llaman As, otras pondo sin addición y libra porque pondo con addición no se toma por libra, sino por peso y es indeclinable como pondo. Scrupuli dragmę, denarii, uncię unius vel plurimum, esto es, el peso de un scrúpulo de una dragma de un dinero, de una onça y assí de los demás pesos y se señala por las primeras letras assí, lib.

400.19 De lo dicho se puede collegir<sup>cdxxxviii</sup>, la libra de los médicos antigos griegos y latinos, pesar seis mil nuevecientos y doze granos. Y la de Salernitano, Saladino y Prepósito no pesar más de seis mil cuatrocientos y ochenta granos, que son cuatro cientos treinta y dos granos de menos que la antigua<sup>cdxxxix</sup> o seis dragmas; y de la de los boticarios que hazen la dragma de sesenta manos y la onça de ocho dragmas, su libra no viene a subir sino cinco mil siete cientos y sesenta granos que es menos que la de sus autores que ellos siguen y favorecen siete cientos y veinte granos por cada libra que salen a su cuenta y calculación una onça y media y a la antigua y nuestra que devríamos guardar, mil ciento cincuenta y dos granos, que justamente valen diez y seis dragmas a razón setenta y dos granos cada una. Esta es justamente la diferencia que ay en los pesos de nuestros tiempos al de los antigos. Por tanto suplico a los que tienen el cargo como prothophísicos y cónsules advertir en

esto<sup>cdxl</sup> y dar una orden fundada en más firme razón que la que agora tienen para que la medecina se pese en todas las provincias de una manera.

400.20 La libra de los mercaderes de España y Francia es de diez y seis onças, acá en Cathaluña es de doze onças y la onça de doze dragmas, de suerte que tengo muy bien calculado que las diez y seis onças de Castilla hazen quinze onças tenderas de Barcelona.

400.21 Los monederos suelen hazer la libra de oro o plata de ocho onças y cien escudos pesan una libra.

400.22 Mna, o mina, es la libra<sup>cdxli</sup> del reino ático governado por los athenienses que contiene cien dragmas, que es media onça más que la de los romanos.

#### 401 *De las medidas.*

401.1 Quien considerare bien la miseria d'este mundo, hallará a la clara que en él no ay cosa permanente y por consiguiente no se maravillará, en que muchos pesos y medidas, assí de cosas sólidas como líquidas hayan sido muy usitadas antiguamente y agora no lo son. También verná tiempo que muchas medidas, de las que agora son en uso, ya no le serán y en lugar de aquellas succederán otras; como dize el poeta Horacio. Por tanto para establecer y confirmar una cosa para los tiempos advenideros es menester recitar las medidas antiguas, principalmente aquellas de que se haze mención en las composiciones de los antiguos en este tratado declaradas para provecho del praticante, y poco versado en las lenguas peregrinas y esto se hará allegándonos lo más que podremos a nuestros pesos y medidas aunque será impossible porque ay casi tanta diversidad d'ellas como ay villas<sup>cdxlii</sup>. Y si en ello no se pone alguna orden, como dizen que se ha comenzado, cierto es impossible poder atinar a ello. Para venir pues al caso es menester considerar que las medidas<sup>605</sup> son para las cosas líquidas assí como los pesos para las sólidas y que ay líquidas que pesan más unas que otras según la naturaleza del licor que quieren mesurar. Exemplo el olio por ser de una natu-

---

<sup>605</sup> Errata por *medidas*.

raleza aérea y ligera de una novena parte es más ligero que el vino de mediana sustancia; la miel al contrario por ser de una naturaleza terrestre y pesada, es de una mitad más pesada que el olio. Considerado esto será muy fácil al boticario donde quiera que se halle reducir las medidas de los antiguos a las de la tierra donde estuviere o a su peso y entender lo que se sigue<sup>cdxliii</sup>.

401.2 Hablando de los pesos, havemos guardado el orden compositivo, aquí el resolutivo para escrevir el sextario y hemina conviene empear en aquel de donde han procedido que es el congius. Y assí se entenderá lo arriba dicho.

401.3 Congius<sup>cdxliv</sup> o chus, era una medida usitada assí en el reino áttico como en Roma el cual en Athenas pesava nueve libras y en Roma diez.

401.4 El sextario<sup>cdxlv</sup> llamado de los latinos sextarius y de los árabes chist es llamado assí porque tenía o cabía la sexta parte del congius que sería una libra y media de los griegos y una libra y ocho onças de Roma.

401.5 La cotula<sup>cdxlv</sup> o hemina, era la mitad del sextario que viene a la cuenta griega a nueve onças y a la romana diez. Como lo podemos colegir de los escritos de Galeno; assí en el libro primero de medicina secund. gentes como en otras partes. Diziendo, sobre las composiciones de Andrómachos y de Hyeras, el sextario pesa diez y ocho onças y la hemina diez. Él como era griego de nación y habitava en Roma se acomodava agora a su patria agora en la donde morava, ende más en cosas de poca importancia y que no puede causar mucho daño, agora sea azeite, agua, vino o miel, exemplo de lo arriba dicho según Paulo Ægineta.

401.6 El congius<sup>cdxlvii</sup> cabe nueve libras de azeite, diez de vino y treze y media de miel.

401.7 El sextario<sup>cdxlviii</sup> diez y ocho onças de azeite, veinte de vino y veinte y siete de miel, que son dos libras y un cuarto.

401.8 El grande mistro<sup>cdxlix</sup> cabe tres onças de azeite y tres onças ocho escrúpulos de vino y cuatro onças y media de miel.

401.9 El acetábulo<sup>cdl</sup> cabe diez y ocho dragmas de azeite y dos onças doze escrúpulos de vino y tres onças nueve escrúpulos de miel.

401.10 El cyato<sup>cdli</sup> (mesura assí llamada por la similitud que tiene a una taça) cabe 12 dragmas de olio y una onça y media y quatro scrúpulos de vino y dos onças dos dragmas de miel.

401.11 El mystro pequeño<sup>cdlii</sup> cabe seis dragmas de olio y veinte scrúpulos de vino y nueve dragmas de miel.

401.12 Esto es curioso lector lo que sumariamente y con toda brevedad he querido declarar açerca de las medidas y pesos de que usaron los autores de las precedentes composiciones; ahora sean griegos, latinos o árabes, todos se empraron d'ellas como se puede ver por sus escritos los cuales fácilmente el boticario diligente y curioso en lo que conviene saber por lo que toca en su arte podrá acomodarlas con las de su tierra donde quiera que estuviere.

401.13 Síguese otra suerte de medidas por lo que toca a cosas secas que por la mayor parte no se pesan y entre nosotros más practicadas que las precedentes.

#### 402 *De las medidas de hierbas y flores.*

402.1 Primeramente començaremos al fascículo<sup>cdliii</sup> como el mayor, el cual contiene todo lo que cabe dentro del braço plegado, poniendo la mano debaxo del sobaco y no en la sinta como algunos pretienden, porque no sería redonda la figura como ha de ser, sino prolongada y cabría mucho más; señálase con las primeras letras assí *fās*. usamos d'ellos comúnmente quando havemos de medir las hierbas frescas en la composición de los baños artificiales.

402.2 Manípulo<sup>cdliv</sup> contiene lo que la mano cerrada puede tener y se señala con la primera letra *m*.

402.3 Pugillo<sup>cdlv</sup> o puñado contiene todo lo que legítimamente y sin excessu se puede tomar con tres dedos, es a saber el pulgar, index y medius y se señala con la primera letra *p*.

402.4 Agora queda el semis<sup>cdlvi</sup> o semissem que es la mitad de la mesura precedente cualquier que sea y del peso es lo mesmo y se señala assí *s*. o *β* o semiss.

402.5 Aquí dexo muchos otros pesos y medidas de que los antiguos se servían, por causa que nuestros autores no se sirvieron d'ellos en sus composiciones. Todavía si ay alguno que por curiosidad o necesidad quiera saber más acerca d'esta materia, podrá leer lo que doctamente han escrito *Celsus*, *Scribonius largus*, *Plinius*, *Galenus*, *Paulus Ægineta* y de nuestros tiempos *Sylvius* y *Fernelus*, de los cuales podrá aprender lo que le fuere necessario.

El Señor nos dé su gracia y gloria

Amén.





*SIMPLICIUM MEDICAMENTORUM*  
*nomina et declaratio, ac quid pro quo si ponendum.*

*A*

*Abrotanum foemina, hoc est herba camphorata.*  
*Abrotanum mas., eo nomine omnibus notum.*  
*Absinthium ponticum, vulgare nostratis.*  
*Acanthus, hoc est brancam ursinam.*  
*Accaciae, pro ea subistive spissamentum lentisci teste Diosc. lib. I, cap. 21.*  
*Acerba, acida, acria, austera idem sonant.*  
*Acetum, laudatur acre, album, clarum.*  
*Acorum, hoc est calamum arom. in officinis vulg. et est verus acorus.*  
*Adhyl, hoc est euphragia.*  
*Adeps, hoc est pinguedo, sive axungia.*  
*Adiantum, vulgo capillus veneris, quamvis aliquando intelligatur, quedam herbastula vulgo dicta salvia vita.*  
*Æris flos, substive viridi aeris.*  
*Æris scama, substive idem.*  
*Ærugo absolute intelige aerugo aeris, quasi rubigo.*  
*Æs ustum acciperubrum, et quod dum teritur, cynabrim refert.*  
*Ærites aquilae, id est aquilinus lapis.*  
*Agallochum, hoc est xilo aloes, sume lignum aloes.*  
*Agaricum, sume foeminam, alba levis, frangibilis etc.*  
*Alexandrinum semen, pro eo ferme accipius hypposelinum, olustrum macedonicum.*  
*Althea, hybiscus, et malvaviscus, idem sonant.*  
*Alasse & hasce, tymum interpretatur.*  
*Alumen rupeum et alumen rochae idem est.*

*Amentum falso legitur, cum in Graeco αμάντω habeatur quod significat amiantum id est alumen plume.*

*Amomum, eligatur verum si haberi potest, vel pro eo calamis vulgaris, vel azarum.*

*Anthopyli, sunt charyophyli mares, qui sunt maiores et maturi, minores vero sunt faminae, quae immaturi sunt caryophyli, et ubi fit mentio simpliciter charyophylorum intelligitur de prestantiori, qui erit foemina caryophylus.*

*Anime, est lachryma resinae similis, suaviter olens.*

*Antale, sunt testacci marini, vulgo pechinas, albae sunt meliores.*

*Antispodia, hoc est spodium ex ebore combusto.*

*Aphronitum, sive baurach, est spumam nitri.*

*Arus sive luf id est serpentaria minor.*

*Armentum lapis est, eius loco, lapis lazuli est assumendum.*

*Artimonium, et non antimonium est legendum in dia castoreo, et est pyretrum.*

*Aspalatum, si potest haberi verum pro ipso tamen, lignum aloes potest substitui.*

*Asphaltum, id est bitumen iudaycum, pro eo substitue oleum petroleum.*

*Asphodellus, id est bastula regia.*

*Asplenum scolopendria, et ceterae idem sunt.*

*Aurum et argentum semper accipe malleatum, et non limatura eorum.*

## B

*Balaustiorum, sylvestris punice flos, prestat ex granatis acidis et acervis anulsum, neglecto prorsus caduco.*

*Balsamita, sisymbrium, et menta aquatica, idem.*

*Balsami succus, vide, oppo balsamum, fructus, carpobalsamum, lignum xilo balsamum.*

*Bardana, personata, lappa mayor, idem.*

*Bathecae, seu albathecae, est species melonis depicti.*

*Bauciam, intellige pastinacam sativam.*

*Baurac id est spuma nytri, pro eo chrysocola est assumendum sive borax artificialis.*

*Bechium, est thussillago, seu ungula caballina.*

*Bedegar, id est spina alba, eius loco substitue cardum benedic. vel carlinam albam.*

*Berberis, eius loco verae oxiacanthae uti licet.*

*Branca ursina, est acanthus graecorum.*

*Burungi, eius loco melissa, alio nomine citrigo.*

*Blata bisantis, id est unguis odoratus Diosc. conchyly tegumentum.*

*Bunyadem, id est semen rapae dulcis, sive napus.*

*Been, pro albo, accipe rad. valerianae, pro rubro rad. bistoriae, alii sumunt utramque bugglosam.*

### C

*Cadmia, sume tutia alexandrina, vel ubi aes uritur, diversae sunt species, at etiam opiniones.*

*Carpobalsamum substitue cubebas.*

*Cassia lignea, id est canelam grossam.*

*Cassutha, id est cuscuta.*

*Cassami ignotum est substitue levisticum.*

*Calcanthum, hoc est vitriolum romanum.*

*Cervini cordis, os vocatum, seu verius chartilago est, in veteris facile invenitur, in iuvenis vero non ita induratur, eius vice ponatur, pro quo libet ossa, dragma una cornu eiusdem cervi.*

*Chrysomela, anti persica, et praecotia, idem sonant vulgo albaricoques.*

*Chrisocolla pro eo assumitur boracem artificialem.*

*Cinnabaris, hoc est sanguis draconis ex gutta, vel lachryma.*

*Coccus baphica id est grana tinctorum.*

*Costus, si de est substitue, zedoariam.*

*Crassula, absolute, intellige, herba fabaria, vel faba pinguis.*

*Cynorrodos intellige rosa sylvestris, vel canina, alii cincanthae seu bedegar.*

*Cynosorchis, hoc est testiculus canis.*

*Cyclamen, vel arthanita est panis porcinus.*

*Cyanus, Plinius creditur esse Baptisocera flores ceruleos produ-cens.*

#### D

*Darcheni vel darchini et non darseni, est legendum, id est canelam electam.*

*Doronici, non sunt utendi, quia lethales, eius loco potest assumere zedoariá, galanga, vel caryophilli.*

*Dentali, antali, vel antali : in defectu illorum assumuntur tellinae, sive conchute veneres.*

*Dictamum, semper intellige, creticum.*

*Daucus pastinaca substitue.*

#### E

*Ebur, dens scilicet elephantis (quanquam aliqui cornu existiment).*

*Equisetum, hippuris, sive cauda equina.*

*Erigerum, est cardum cellus, alii cardum benedictum existimant.*

*Erytrodanum, id est rubria tinctorum.*

*Euphistidis, intellige corticis mali granati, aut semina eius arida.*

#### F

*Fex, absolute intelligitur tartarum.*

*Folium indum, si haberi non potest substitue nardus indica, aut celtica, vel macis et similia.*

*Foeniculus, aliquando marathrum nominatur.*

*Fraga, est fructus mororum simile sed ruffus vulgo maduxas.*

*Feruzegi, lapis smeragdus interpretatur, alii turquesiam intelligunt.*

*G*

*Gallia absolutae, trochiscos intellige eius erit compositio ita trochiscos lebent poni.*

*Gagates, lapis est niger squalidus, vulgo : azavache.*

*Gospium id est bombax.*

*Glutinum, xilocolla, et ychthiocolla, dicitur : et est cola picium.*

*Guayacum, est lignum indicum.*

*Gummi elemis. decsi substitue gummi cerasorum.*

*H*

*Halycacabum solanum, alkekengi intelligitur.*

*Harmala, sive hermel, est ruta silvestris.*

*Helenium id est enula campana.*

*Helxine, parietariae interpretatur, alii herba venti esse senseunt.*

*Hyrudines, id est sanguisugae palustris et aquis dulcibus.*

*Hydropiper, id est persicaria immaculata.*

*Hydrargirium, id est mercurium, seu precipitatum vulgo argentum vivum.*

*I*

*Ichtyocolla, et Arabes gluten alzanac, et est cola picium.*

*Isculi terrestres, vermes esse interpretatur.*

*Ium debedust, castoreum esse dicitur.*

*Iuncus odoratus est scananthon.*

*K*

*Karabe id est succinum, vulgo ambre cetrina.*

*L*

*Lemnia terra, est verum bolum armenum.*

*Lingua avis, id est semen arboris fraxini.*

*Lythospermon, id est milium fol.*

*Ligusticum, si deest, substitue sem. carui vel cumini.*

*Luf, est serpentaria minor.*

## M

*Malabattri substitua nardus indica.*

*Macis, cortex est myristicam nucem ambiens.*

*Mari, loco sisimbrum Diosc. est substituendum.*

*Melanthium, vel Gith, id est nigella.*

*Mellissa apiastrum, et citrigo alicui ocimum citratum.*

*Monocerotis, id est unicornis cornu.*

*Myrica, est thamariz arbor.*

*Myxa sebesten interpretatur, substitua jujubas seu uvas passulas.*

## N

*Naphtha, vocata est Babyloni bituminis, substitue oleum petroleum vel de terebenthina.*

*Nitrum, non multum a sale distat eius defectu salem lapideum est ponendum ut sal gemma vel alia mineralis ut de Cardona.*

*Nitri spuma, nitro prestancior, substitue idem.*

*Nux, seu Karea myristica, est nux aromatica seu moscata.*

*Nux indica, est ovi anserini magnitudine aliquando maiora.*

## O

*Ocsypus, ysopum humidam, intelligitur.*

*Ocimum, velozimum, basilicum est.*

*Ocimum citratum, aliqui intelligunt esse mellissam alii vero basilicum maius.*

*Oppobalsamum, cinis loco, balsamum indicum, auto lei carryophyllorum, vel nucum mosc.*

*Omphacium, est quolibet succus immaturus.*

*Oxis vel oxytriphillum, et est trifolium acidum id est aleluya.*

## P

*Panaces heracleum, ex quo oppopanax colligitur.*

*Peryclimenon, est caprifolium, seu mater sylvarum.*

*Phu, id est valeriana.*

*Phyllitis, id est lingua cervina.*

*Pila, seu sphaerae, et est spongia marina.*

*Polygonum mas, id est sanguinaria, vel centum nodia.*

*Pompholix : tutiae nomen, alii cadmiae tribuunt.*

*Prassii, id est marrubii albi.*

*Propolis, est species cerae redolentis, eius loco, substitue ceram citrinam redolentem.*

*Pumex, est lapis levissimus, vulgo, piedra tosca, alii pómez.*

*Raphanum, absolute intellige : sativum.*

*Raved seni, id est rhabarbarum electissimum.*

*Rhaponticum, si de est substituae rhabarbarum aliquando.*

*Rhus id est sumach.*

### S

*Sambac, id est ieseminum vulgare.*

*Sampsucum, est mayorana.*

*Sambucus arbor scens nemini ignotam.*

*Scatum cellam, umblicum veneris interpretatur.*

*Scananthos, id est iuncus odoratus.*

*Scolymos, id est cardum sativum usual.*

*Sandaracha, id est arenicum rubrum.*

*Sandaracha vero Arag. et eorum sectatoribus, nihil, aliud est nisi tumperi gummi seu vernix, aut vernigo scriptoria vulgi.*

*Santalum, seu sandalum maiozitrum, id est citrinum.*

*Sarda est sardinus lapis.*

*Sassafras hispanis, Paname indis occidentalibus vocari traditur.*

*Sidra mais punict presertim maturi pusamina sunt et cortices, seu malicoria vocata.*

*Sysimbrum primum vide in balsamita, quam vis alii nasturcium aquaticum intelligunt vulgo berros.*

*Stactem, vires habet balsami substitue eum, vel oleum carryophyllorum.*

*Stibium, seu stimmi, antimonium intelligitur.*

*Scebra, vel alcebran, esulam maiorem que pithyusa dicitur, interpretatur.*

*Sedenegy est verus hematitis.*

*Sedenagy substitue semen cannabis.*

*Setaragy indii caremus, eius locosume sem. nasturci sil. vel sativi.*

*Simoni vel syson, est quod in officinis falso ammomum dicitur, anisum, vel daucum creticum subrogari debent.*

### T

*Tabacum, hispanis, nihil aliud est quam piciel et sanasanta indis, nicotiana gallis, herba reginum italis, petum clusio, et aliis hyoschiamus perunianus teste Dodoneo.*

*Tricomanes politricum, vocant et adiantum nigrum.*

*Trifolium, quod aspharthion seu asphalthites, id est vituminosum seu memantes dicunt, et est trifolium foetidum.*

*Tereniabin est manna celestis.*

*Timbra, id est satureia.*

*Tarpethum sive alypum, id est turbith.*

### V

*Viola absolute, purpurea seu martia, vel quadragesimalis intelligitur.*

*Viola alba, seu leucoion, hoc est Keyr flore luteo.*

*Vitex, est agnus castus.*

*Umbilici marini, eorum loco sumi possunt, conchulae venereae minime et albae.*

*Unguis, seu onyx, vel unguis aromaticus, aut indica conchula: Arabum sectatoribus blatta bizantia vocantur.*

*Uniones, sunt margaritae.*

### X



*Xilobalsamum, eius loco, lignum aloes, vel santalum citrinum, est substituendum ut sepe dictum fuit.*

*Z*

*Zarze espartae parrille indicae, et smilax aspera idem sonant.*

*Zurumbet est zedoaria, side est substitue zingiber.*

*Zizipha, et jujubas idem sonant.*

His itaque succedaneis contentos esse pharmacopolas oportet, donec meliorem aliquem tempus ordinem proferat et in istis permutationibus nisi medici consilio audaculus fiat pharmacopeus, sed tanquam timidus verusque Dei cultor operetur vale.

*TABLA DE ALGUNAS ANNOTACIONES  
DE LA MARGEN.*

*A*

<i>Açúcar piedra no se deve poner en polvos.</i>	<i>Fol.</i>	<i>119</i>
<i>Agárico cómo se trata y rahe.</i>		<i>184</i>
<i>Ageraton por agrimonia y eupatorio.</i>		<i>208</i>
<i>Aggregativas qué quiere dezir.</i>		<i>199</i>
<i>Agua de violas qué se entiende.</i>		<i>99</i>
<i>Albatecha es nuestro melón escrito.</i>		<i>231</i>
<i>Alexiterios qué quiere dezir.</i>		<i>141</i>
<i>Alipta qué significa.</i>		<i>236</i>
<i>Almendras y piñones se passan.</i>		<i>105</i>
<i>Áloes cómo se lava en pil. alephanginas.</i>		<i>194</i>
<i>Antera qué es.</i>		<i>9</i>
<i>Anthos qué es y el engaño.</i>		<i>109</i>
<i>Avicena se llamó antes Albo Haly.</i>		<i>209</i>
<i>Aviso en trituration de cordiales.</i>		<i>146</i>
<i>Aviso haziendo tabletas.</i>		<i>175</i>

<i>Aviso de la scamonea.</i>	180
<i>B</i>	
<i>Bálsamo si no se conoce.</i>	184
<i>Bedegar y succhaa tienen sustituto.</i>	181
<i>C</i>	
<i>Camphora se muele.</i>	Fol. 89
<i>Cantidad de polvos y miel.</i>	121
<i>Cantidad de miel en diaphenicon.</i>	170
<i>Cassia aromática qué se entiende.</i>	76
<i>Cassia se corrompe fácilmente.</i>	160
<i>Cassia y thamarindos se pesan.</i>	155
<i>Catholicon qué significa.</i>	114
<i>Çebolla albarrana o marina se escoje.</i>	72
<i>Cello de trochiscos qual deve ser.</i>	220
<i>Cocignidion es la thymelea.</i>	185
<i>Collegio de Barcelona en día margariton.</i>	107
<i>Collyrios cómo se muelen.</i>	222
<i>Colagogo qué significa.</i>	178
<i>Colocynthida se muele.</i>	184
<i>Cómo se muele el almástica.</i>	82
<i>Cómo se muele el ámbar y almizcle.</i>	81
<i>Cómo se pone el oro y plata en los polvos.</i>	108
<i>Cómo se deve usar la theríaca y mitrid.</i>	138
<i>Conchulae veneręę qué es.</i>	191
<i>Conserva rosada en bocados curiosa.</i>	10
<i>Con qué se deven formar las píldoras.</i>	189
<i>Concordia Barch. en troch. de berberis.</i>	225
<i>Crueldad de Nerón.</i>	139
<i>Curiosidad en tener los cordiales.</i>	112
<i>Çumos se hazen para guardarse.</i>	24
<i>Cyphi qué quiere dezir.</i>	236
<i>D</i>	
<i>Darcheni o darchini qué es.</i>	Fol. 86
<i>Del uso y virtud de los xaraves.</i>	20
<i>De las diferencias de xaraves.</i>	22

<i>Día citron en forma sólida.</i>	4
<i>Día musco amaro.</i>	10
<i>Día thamaron por qué se llama así.</i>	103
<i>Diferencia entre los autores en áurea alexandrina.</i>	133
<i>Diversas opiniones del eringio.</i>	3
<i>Diversos pareceres sobre las quatro simientes en día catholicon.</i>	155
<i>Diversos pareceres en día phenicón.</i>	169
<i>División de electuarios.</i>	145
<i>División de las hierbas capillares.</i>	34
<i>Dosis de rosas y agua en infusiones.</i>	64
<i>Dosis de polvos y açúcar o miel en solu.</i>	146
<i>Dosis de día cridis en píldoras áureas.</i>	202
<i>Dosis de agua en píldoras alephanginas.</i>	162
<i>Dosis de fene en electuario lenitivo.</i>	162
<i>Dosis de diacridio en día prunis comp.</i>	164
<i>Dos especies de galange.</i>	87
<i>Doze panes de oro y plata se pueden poner por escrup. quando va el oro por peso.</i>	104
<i>Dorónico es ponçoñoso. Matthiolo.</i>	108
<i>Dragma y dinero en qué difieren.</i>	114

## E

<i>Electuario qué es.</i>	Fol.	145
<i>El arte repugna el texto en conf. hamech.</i>		179
<i>En electuario ross. No se deve seguir el texto en buena práctica.</i>		167
<i>Error en Philono pérsico.</i>		131
<i>Error en electuario de Psilio.</i>		165
<i>Error en hiera logadij.</i>		184
<i>Estoraque qual ha de ser y cómo se pone.</i>		96
<i>Espumadera de madera en xaraves acetosos.</i>		60
<i>Euphorbio se muele.</i>		214
<i>Ezula cómo se pone en composiciones.</i>		202

## F

<i>Faltando penidias el remedio.</i>	35
<i>Falsa opinión sobre el polipodio.</i>	68

<i>Flegmagogo qué significa.</i>	178
<i>Fomentación necesaria y curiosa.</i>	137
<i>G</i>	
<i>Galas en trochiscos ramich quales.</i>	218
<i>Galeno, no conoció el ámbar, almizcle, turbith ny otros muchos simples.</i>	113
<i>Galene qué quiere dezir en la theríaca.</i>	139
<i>Genealogía de hamech.</i>	178
<i>H</i>	
<i>Historia en qué tiempo floreció Mes.</i>	Fol. 66
<i>Historia de la canela y darchini.</i>	85
<i>Historia del ámbar.</i>	83
<i>Historia de las tres species de pimienta.</i>	92
<i>Historia de las perlas.</i>	106
<i>Historia de la lacca.</i>	120
<i>Historia y error en hiera archigenis.</i>	186
<i>Historia del mythrídato.</i>	135
<i>Hyppócrathes en qué tiempo floreció.</i>	198
<i>K</i>	
<i>Kermes qué quiere dezir.</i>	147
<i>L</i>	
<i>Lapis lázuli se prepara.</i>	147
<i>Las simientes frías se muelen.</i>	89
<i>Las simientes frías no se deven mezclar con los polvos cordiales.</i>	97
<i>Ligno álces crudo qué se entiende.</i>	91
<i>Lython, Psilio o zaragatona qué significa.</i>	124
<i>P</i>	
<i>Psilio o zaragatona cómo se pone en decociones.</i>	38 (y) 166
<i>Punto de lamedor se conoce.</i>	37
<i>Punto de xarave en conf. de psilio.</i>	Fol. 166
<i>Q</i>	
<i>Quantas ciruelas se ponen en xarave de sumoterre.</i>	67
<i>Qué cosas no se deven contar con los polvos.</i>	146
<i>Questión en electuario lenitivo.</i>	163

*R*

<i>Ramich</i> qué quiere dezir.	218
<i>Rhapóntico</i> por rubarb. en polvos arom.	81
<i>Remedio</i> contra peste provado.	195
<i>Rubarb.</i> cómo se muele en sus trochis.	227
<i>Russus</i> en qué tiempo floreció.	237
<i>Ruptorio</i> o cáustico tiene nota.	209

*S*

<i>Sal</i> de cardona tiene nota.	209
<i>Sarça</i> perruna qué es.	8
<i>Sebestes</i> qué se pone por ellos.	162
<i>Scamonea</i> cómo se pone en píldoras de sine quibus.	205
<i>Scenanthé</i> es paja de meca vulgar.	59
<i>Simiente</i> de violas es más solutiva que la flor.	164
<i>Según</i> las partes, han de ser los polvos.	77
<i>Stecas</i> es cantiguesso.	69

*T*

<i>Tamis</i> de cordiales qual deve de ser.	Fol.	80
<i>Tassarón</i> qué quiere dezir.		
<i>Terbentina</i> se cueze		
<i>Thamarindos</i> en decoción		
<i>Tres</i> diferencias de píldoras		
<i>Trochis.</i> de camphora por qué		
<i>Trochis.</i> dia rhodon tienen nota		
<i>Trochis.</i> halandaal se ponga çumo		
<i>Troc.</i> de agárico cómo se deven		
<i>Tryphera</i> qué quiere dezir.		
<i>Tryphera magna</i> no se deve		

*V*

<i>Uso</i> de las opiatas.
<i>Venenos</i> que no dañan con el uso
<i>Violas</i> verdes con secas cómo se
<i>Vívoras</i> quales son las buenas.
<i>Vívoras</i> cómo se toman sin hazer

*X*

*Xarave simple de cichoria.*  
*Xarave magistral solutivo de*

*ALGUNAS ANNOTACIONES. LIBRO SEGUNDO*

➤ <i>Açafrán en oxicrocio nota.</i>	
<i>Acetábulo qué es.</i>	
<i>Agua de alchymistas.</i>	
<i>Almendras para olio cómo se</i>	
<i>Amianto qué se pone por él.</i>	
<i>Antali qué es.</i>	301
<i>Antera qué es.</i>	326
<i>Artificio de alchymistas.</i>	254
<i>Aregón qué quiere dezir.</i>	297
<i>Aviso en trituración de emplastros.</i>	310
<i>Aviso en ceroto santalino.</i>	306
<i>Aviso en diachylon.</i>	315
<i>Aviso en emplastro stomaticon.</i>	325
<i>Aviso en los pesos y es de notar.</i>	339
<i>Assario qué es.</i>	333
➤ <i>Balneo marie qué es.</i>	254
➤ <i>Camphora cómo se pone en ung.</i>	284
<i>Camphora qué es.</i>	301
<i>Confusión en los pesos.</i>	340
<i>Congio qué es.</i>	idem
<i>Cotula o hemina qué es.</i>	341
➤ <i>Danic qué es.</i>	337
<i>Dentali qué es.</i>	301
<i>Denario qué pesa.</i>	280
<i>Dosis de litarge en emplastros.</i>	315
<i>Dosis de olio y cera en ungüentos.</i>	280
<i>Duella qué es.</i>	338
<i>Dupondio qué es.</i>	idem
<i>Dragma.</i>	337
➤ <i>Emplast. de almástica tiene nota.</i>	323

<i>En qué tiempo floreció Avicena.</i>	293
<i>Error en azeite de piperibus denotar.</i>	270
<i>Error de los pesos de qué nació.</i>	336
<i>Euphorbio tiene nota.</i>	254
<i>Exagio y áureo.</i>	338
➤ <i>Fascículo cómo ha de ser.</i>	342
➤ <i>Gersa qué es.</i>	301
<i>Gomas se pesan.</i>	294
<i>Grano cual ha de ser.</i>	335
➤ <i>Ládano se prepara.</i>	305
<i>Lambrusca qué es.</i>	313
➤ <i>Manípulo cual ha de ser.</i>	343
<i>Mistro grande y pequeño.</i>	340
➤ <i>Óbolo qué es.</i>	337
<i>Olio qué cosa es.</i>	245
<i>Olio de almendras curioso.</i>	248
<i>Olio petróleo natural.</i>	248
<i>Olio petróleo artificial nota.</i>	256
<i>Olio de mirrha tiene nota.</i>	257
<i>Onça qué peso ha de tener.</i>	338
➤ <i>Palma tiene sustitutos.</i>	319
<i>Panis comistus qué se entiende.</i>	308
<i>Perrogativas en ung. de enula.</i>	295
<i>Perrogativas en ungüento de rabaco.</i>	291
<i>Plomo se muele sin quemar.</i>	285
<i>Picis navalis qué es.</i>	324
<i>Por agua marina qué.</i>	278
<i>Por cebolla albarrana qué.</i>	296
<i>Por cordumeno qué.</i>	272
<i>Por costo qué.</i>	269
<i>Por tribulo marino qué.</i>	296
<i>Piedra azul do se halla y su</i>	
<i>Pil. stomáticas por qué se ponen</i>	
<i>Píldoras de donde les viene</i>	
<i>Píldoras se conservan.</i>	

<i>Píldoras se deven mucho</i>	
<i>Píldoras de sumoterre se forman</i>	
<i>Píldoras áureas se forman.</i>	
<i>Píldoras cochias qué hiera se</i>	
<i>Pil. fétidas por qué tienen tal mal</i>	
<i>Polipodio se cueze con hinojo.</i>	
<i>Polychreste qué quiere dezir.</i>	
<i>Por qué fueron inventados los xaraves.</i>	
<i>Por qué se pone el agua en el oximel.</i>	
<i>Por qué no se pone el punto del</i>	
<i>Por qué se pone el açúcar piedra</i>	
<i>Por qué llaman la cenela cassia</i>	
<i>Por qué se pone el vitriol en la</i>	
<i>Por qué se pone la carne de vívoras</i>	
<i>Por qué se inventaron los electuarios.</i>	333
<i>Por qué no usan la confectión</i>	342
<i>Por qué se dan píldoras por</i>	331
<i>Por camphora qué ponen algunos.</i>	338
<i>Práctica en hazer tabletas.</i>	340
<i>Práctica en teñir seda.</i>	337
<i>Preparación de anacardos y</i>	
<i>Preparación del suero en</i>	
<i>Propolis quid.</i>	338
<i>Pugillus, manípulo qual ha de ser.</i>	342
<i>Pelle aretina qual ha de ser.</i>	331
<i>Dragma, quantos granos.</i>	337
<i>Sumario y tratado de pesos y medidas.</i>	335
<i>Holmo por quercino se sustituye.</i>	331
<i>Umblico marino qué es.</i>	301
<i>Ungüento rosado tiene nota.</i>	282
<i>Ungüento para el rostro.</i>	302



*TABLA DE LAS COMPOSICIONES.*  
*TABLA DE LA PRIMERA DIVISIÓN.*

<i>De conditos, confituras y conservas en general. fol.</i>		1
<i>De rad. buglosse.</i>		3
<i>De rad. borraginis.</i>		3
<i>De rad. cichorii.</i>		3
<i>De rad. cynosorchi.</i>		2
<i>De rad. eringii.</i>		3
<i>De rad. satyrii.</i>		2
<i>De rad. viperinae.</i>		3
<i>De corticibus.</i>		4
<i>De caulibus lactucae et scolymos.</i>		4
<i>De fructum conditura.</i>		5
<i>De amigdalís.</i>		6
<i>De cerasiis.</i>		6
<i>De conditurae.</i>	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="font-size: 4em; vertical-align: middle; margin-right: 10px;">{</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle; text-align: center;"> <i>malorum</i>  <i>nucum</i>  <i>persicorum</i>  <i>pirorum</i>  <i>pracotiorum</i>  <i>prunorum</i> </div> <div style="font-size: 4em; vertical-align: middle; margin-left: 10px;">}</div> </div>	5
<i>De pulpa fructum.</i>		6
<i>De pulpa citoniorum.</i>		7
<i>Dia citonium simp. purgantis.</i>		7
<i>Dia cinorrhodon.</i>		8
<i>De foliorum conditura.</i>		8
<i>De florum conditura in genere.</i>		8

➤	<i>Conserva florum bugloss. et borraginis.</i>	10
	<i>Conserva florum nymphaeae et violis. fol.</i>	10
	<i>Conserva florum rossarum mollis.</i>	9
	<i>Conserva florum rossarum solida.</i>	10
	<i>Conserva florum tamarisci.</i>	10
	<i>Conserva mellis rosarum.</i>	11
➤	<i>De melle anacardina.</i>	12
	<i>De melle anthosito.</i>	11
	<i>De melle mercuriali.</i>	12
	<i>De melle scillitico.</i>	12
	<i>De melle passulato.</i>	12

#### TABLA DE LA SEGUNDA DIVISIÓN.

➤	<i>De sapis in genere.</i>	fol.	13
	<i>De sapis simplicibus in specie.</i>		14
	<i>De sapis compositus.</i>		14
	<i>Diamoron.</i>		15
	<i>Dianucum.</i>		16
	<i>Sapa ribes berberis et omphacii.</i>		16
	<i>Rob. Cerasorum acidorum.</i>		17
➤	<i>De iulepis in genere.</i>		18
	<i>Iulepus rosatus et violatus.</i>		19
	<i>Iulepus ziziphorum seu jujubis.</i>		19
➤	<i>De sirupos in genere.</i>		19
	<i>Syrupus acetatus simplex.</i>		23
	<i>Syr. acetositis citri.</i>		24
	<i>Syr. arantiorum.</i>		24
	<i>Syr. adiantinus.</i>		27

<i>Syr. acetatus comp.</i>	30
<i>Syr. de succo acetosae.</i>	30
<i>Syr. de absinthio mayor.</i>	fol. 40
<i>Syr. althaeae.</i>	52
<i>Acetum scilliticum.</i>	61
<i>Syr. arthemisiae matthei de gradis.</i>	56
<i>Syr. de succo buglossae vel borrag.</i>	29
<i>Syr. bisatinus simp. et comp.</i>	44
<i>Syr. betonicae.</i>	52
<i>Syr. citoniorum.</i>	24
<i>Syr. capillarum herbarum.</i>	33
<i>Syr. cichory comp.</i>	46
<i>Syr. calaminthes.</i>	58
<i>Syr. de succo endiviae simplex.</i>	29
<i>Syr. de eupatorio.</i>	47
<i>Syr. de epithymo.</i>	69
<i>Syr. de succo sumiterre.</i>	29
<i>Syr. de sumoterre maior.</i>	67
<i>Syr. glicirhyze.</i>	32
<i>Syr. de hyssopo.</i>	34
<i>Syr. de juiubis comp.</i>	38
<i>Syr. limonum.</i>	24
<i>Syr. mentae maior.</i>	42
<i>Syr. mirtinus comp.</i>	43
<i>Syr. nymphaeae simp.</i>	28
<i>Syr. nymphaeae comp.</i>	37
<i>Oxizacchara simp.</i>	23
<i>Syr. omphacii.</i>	24
<i>Syr. de succo oxalidis.</i>	24

<i>Syr. oxiacanthae.</i>	24
<i>Oxizacchara comp.</i>	31
<i>Oximel simp.</i>	59
<i>Oximel scilliticum simp.</i>	60
<i>Oximel comp. seu diureticum.</i>	61
<i>Oximel scilliticum comp.</i>	62
<i>Syr. de pomis simp.</i>	25
<i>Syr. passy albi.</i>	35
<i>Syr. de papavere.</i>	39
<i>Syr. de pomis regis sapor.</i>	65
<i>Syr. florum persicorum.</i>	62
<i>Syr. quinque radicum.</i>	51
<i>Syr. rosatus simp.</i>	26
<i>Syr. infuss. ross. simp.</i>	26
<i>Syr. de rosis siccis.</i>	25
<i>Syr. raphani.</i>	53
<i>Syr. rosatus solutivus seu ex novem infus.</i>	63
<i>Syr. sive rob. de ribes.</i>	24
<i>Syr. stacadis simp.</i>	49
<i>Syr. scolopendrii.</i>	50
<i>Syr. tussillaginus.</i>	33
<i>Infussio violarum simp.</i>	26
<i>Syr. violatus simp.</i>	26
<i>Syr. violatus solutivus.</i>	65
<i>Syr. ziziphorum seu de jujubis comp.</i>	38
<i>Dia legis de absinthio.</i>	41
<i>Dia legis de bedegar et zucaha.</i>	48

*TABLA DE LA TERCERA DIVISIÓN DE LAMEDORES.*

➤ <i>De eclegmatis seu looch in genere.</i>	<i>fol.</i>	70
<i>Eclegma de caulibus.</i>		71
<i>Eclegma papaverinum.</i>		73
<i>Eclegma de pincis.</i>		74
<i>Eclegma de pulmone vulpis.</i>		72
<i>Eclegma sanum et expertum.</i>		75
<i>Eclegma de scilla.</i>		71

*TABLA DE LA CUARTA DIVISIÓN DE POLVOS AROMÁTICOS Y TABLETAS.*

➤ <i>De pulvis arom. elect. in genere.</i>		77
<i>Pul. aromatici caryophyllati.</i>		79
<i>Pul. aromatici rosati Gabrielis.</i>		81
<i>Pul. elect. dia ambre.</i>		83
<i>Pul. elect. dia anisi.</i>		81
<i>Pul. elect. dia anthos.</i>		103
<i>Pul. dia camerons eu thamaron.</i>		103
<i>Pul. dia cinnamomi.</i>		84
<i>Pul. elect. dia calaminthes.</i>		82
<i>Pul. dia cimini.</i>		102
<i>Pul. contra pestem bricii.</i>		116
<i>Pul. liberantis contra pestem.</i>		115
<i>Ruptorium seu causticum.</i>		244
<i>Pul. dia curcuma seu dia crocon.</i>		121
<i>Pul. elect. Ducis.</i>		93
<i>Pul. elect. de gemmis.</i>		111
<i>Pul. dia galange.</i>		87

<i>Pul. dia hyssopi.</i>	99
<i>Pul. dia yreos simp.</i>	95
<i>Pul. dia yreos salomonis.</i>	95
<i>Pul. elect. Iustini.</i>	123
<i>Pul. letitiae N. Saler.</i>	113
<i>Pul. elect. letificantis rasis.</i>	113
<i>Pul. elect. liberantis contra pestem.</i>	115
<i>Dia lacca magna.</i>	119
<i>Laccae praeparatio.</i>	120
<i>Pul. elect. lithontripticon.</i>	123
<i>Dia margariton simp.</i>	106
<i>Dia margariton comp.</i>	107
<i>Pul. dia moschi dul. et amari.</i>	109
<i>Confectio ex ovo contra pestem.</i>	242
<i>Pul. dia prassii.</i>	99
<i>Pul. pleres archonticon.</i>	117
<i>Pul. dia rhodi abbatis.</i>	87
<i>Pul. rosatae novella.</i>	93
<i>Pul. elect. resumptivi.</i>	104
<i>Pul. dia trium piperon.</i>	92
<i>Pul. dia tragacanthi frigidi.</i>	96
<i>Pul. dia thamaron.</i>	103
<i>Pul. dia trium santalorum.</i>	118
<i>Pil. xilo aloes.</i>	90

#### TABLA DE LA QUINTA DIVISIÓN.

<i>De opiatas en general.</i>	125
<i>Antidotum assyncritum Actuarii.</i>	128

<i>Aurea alexandrina.</i>	132
<i>Dia codium simplex et compositum.</i>	126
<i>Mythridatum Damocratis.</i>	134
<i>Musa Ænea.</i>	131
<i>Philonum romanum.</i>	129
<i>Philonum persicum.</i>	130
<i>Requies Mirepsi.</i>	127
<i>Theriaca Andromachi Senioris.</i>	138
<i>Theriaca dia tassaron.</i>	143
<i>Tryphera magna.</i>	144

*TABLA DE LA SEXTA DIVISIÓN QUE TRATA DE ELEC-  
TUARIOS, CONFORTATIVOS Y SOLUTIVOS.*

<i>De electuarios en general.</i>	145
<i>Confectio alkermes seu nobilis.</i>	146
<i>Confectio anacardina.</i>	151
<i>Confectio de bacis lauri.</i>	150
<i>Confectio benedicta laxativa.</i>	175
<i>Cassia cum saccharo.</i>	160
<i>Diacatholicon.</i>	154
<i>Diacarthami.</i>	173
<i>Diaphenicon.</i>	168
<i>Dia prunum simp. et compositum.</i>	163
<i>Dia senna Nicolai.</i>	176
<i>Elect. de citro solutivum.</i>	174
<i>Elect. indum maius et minus.</i>	170
<i>Electu. lenitivum.</i>	161
<i>Electu. de psillio.</i>	165

<i>Electu. rosatum Mes.</i>	166
<i>Electu. de succo rosarum Nic.</i>	167
<i>Electu. Salomonis.</i>	158
<i>Electu. dia sebesten.</i>	152
<i>Micleta.</i>	152
<i>Medicaminis hamech maior.</i>	177
<i>Medic. hamech. minor.</i>	180
<i>Tryphera persica.</i>	156
<i>Tryphera sarracenica.</i>	158

*TABLA DE LA SÉPTIMA DIVISIÓN QUE TRATA DE  
HIERAS*

➤ <i>Hiera archigenis seu colocynthidis.</i>	185
<i>Hiera logadii.</i>	183
<i>Hiera picra simplex.</i>	182
<i>Hiera picra cum agarico.</i>	183
<i>Hiera picra composita.</i>	183

*TABLA DE LA OCTAVA DIVISIÓN DE PÍLDORAS.*

➤ <i>De pilulis in genere.</i>	187
<i>Pil. alephanginae seu de aromatibus.</i>	193
<i>Pil. aggregativae.</i>	199
<i>Pil. assiae jaret.</i>	197
<i>Pil. de agarico.</i>	201
<i>Pil. aureae.</i>	201
<i>Pil. arthriticae.</i>	214
<i>Pil. bdellio.</i>	190
<i>Pil. benedictae.</i>	196



<i>Pil. de cynoglosso.</i>	190
<i>Pil. cochiae.</i>	203
<i>Pil. de eupatorio.ma.</i>	207
<i>Pil. foetida. ma.</i>	214
<i>Pil. sumaria.</i>	207
<i>Pil. hermodatiles ma.</i>	213
<i>Pil. hierae simp.</i>	196
<i>Pil. hierae cum agarico.</i>	<i>idem</i>
<i>Pil. hierae comp.</i>	<i>idem</i>
<i>Pil. inde Halii.</i>	209
<i>Pil. lucis seu opticae.</i>	205
<i>Pil. è lapide lazuli.</i>	210
<i>Pil. de mastice.</i>	192
<i>Pil. octomere seu de octorebus.</i>	197
<i>Pil. pestilenciales brisci.</i>	195
<i>Pil. de quinq. gener. mirob.</i>	198
<i>Pil. rassi seu comunes.</i>	195
<i>Pil. de rhabarbaro.</i>	208
<i>Pil. sine quibus esse nolo.</i>	204
<i>Pil. stomaticae.</i>	192
<i>Pil. stomaticae aliae seu ante cibum.</i>	193

#### TABLA DE LA NONA DIVISIÓN DE TROCHISCOS.

➤ <i>De trochiscos in genere.</i>	216
<i>Troc. albi.</i>	217
<i>Troc. albi. rhasis seu collirium.</i>	222
<i>Troc. de absinthio.</i>	227
<i>Troc. de agarico.</i>	233

<i>Troc. alkekengi.</i>	237
<i>Troc. alhandaal.</i>	234
<i>Troc. aliptae moscathae.</i>	235
<i>Troc. bechichi seu pilulae.</i>	216
<i>Troc. de berberis.</i>	224
<i>Troc. de bdellio.</i>	230
<i>Troc. de caphurae.</i>	212
<i>Troc. aliy de caphurae.</i>	222
<i>Troc. de capparibus.</i>	229
<i>Troc. cyphi.</i>	236
<i>Troc. de eupatorio.</i>	327
<i>Troc. galliae moschatae.</i>	235
<i>Troc. gordonii.</i>	232
<i>Troc. hedychroi.</i>	239
<i>Troc. Karabe.</i>	219
<i>Troc. de lacca.</i>	228
<i>Troc. de myrrha.</i>	230
<i>Troc. ramich.</i>	218
<i>Troc. diarhodon Mes.</i>	225
<i>Troc. diarhodon Nic.</i>	226
<i>Troc. de rhabbarbo.</i>	226
<i>Troc. de spodio cum sem. aceto.</i>	224
<i>Troc. scillini.</i>	238
<i>Troc. de terra sigillata.</i>	220
<i>Troc. viperini Andromachi.</i>	240

*TABLA DEL LIBRO SEGUNDO, DIVISIÓN PRIMERA.*

➤ <i>Oleum absinththii.</i>	267
<i>Amigdalarum dulcium.</i>	247
<i>Amigdalarum amararum.</i>	<i>idem</i>
<i>Ammoniaci.</i>	258
<i>Anacardiorum.</i>	247
<i>Anethini.</i>	263
➤ <i>Oleum de Animalibus.</i>	261
<i>Antimonii seu stibii.</i>	260
<i>Arantiorum.</i>	273
<i>Avellandarum.</i>	247
➤ <i>Oleum calibis.</i>	260
<i>Capparibus.</i>	268
<i>Carthami.</i>	247
<i>Castorii simplex.</i>	278
<i>Castorii compositi.</i>	279
<i>Catelli et cati.</i>	278
<i>Cerae.</i>	256
<i>Cerasorum.</i>	247
<i>Chamaemeli.</i>	262
<i>Cherua.</i>	247
<i>Cheryni.</i>	263
<i>Cidoniorum.</i>	264
<i>Citruli.</i>	247
<i>Costinum.</i>	269
<i>Cucurbitae.</i>	247
<i>Cucumeris.</i>	<i>idem</i>
<i>Croci.</i>	269

<i>Crysomaelorum.</i>	247
➤ <i>De oleis in genere.</i>	245
<i>Divisio oleorum.</i>	246
<i>De oleis que fiunt per descensionem.</i>	252
<i>De oleis que fiunt per ascensionem.</i>	250
<i>De distillatione in genere.</i>	idem
<i>Oleum de sem. Ebuli.</i>	249
<i>Oleum de Euphorbio simp. et comp.</i>	275
➤ <i>Oleum ferri.</i>	260
<i>Floribus arantium.</i>	273
<i>Oleum Hiperici comp.</i>	266
➤ <i>Oleum Irinum.</i>	265
<i>Iasmini.</i>	263
➤ <i>Oleum de lateribus.</i>	255
<i>Laurinum.</i>	249
<i>Latzerti.</i>	278
<i>Liliorum simp. et comp.</i>	264
<i>Ligustri.</i>	263
<i>Lini.</i>	247
<i>Lumbricorum.</i>	276
➤ <i>Oleum mastichinum.</i>	267
<i>Mellis.</i>	258
<i>Melantii.</i>	247
<i>Melonum.</i>	idem
<i>Melliloti.</i>	263
<i>Mentae.</i>	267
<i>Mirthae.</i>	251
<i>Mirthae aliud.</i>	257
<i>Mirthinum.</i>	263

<i>Moschatum.</i>	265
➤ <i>Oleum Nardinum.</i>	268
<i>Nimpheae.</i>	263
<i>Nucis moschatae.</i>	247
<i>Nucis indicae.</i>	<i>idem</i>
<i>Nucum jugladium.</i>	<i>idem</i>
➤ <i>Oleum omphacinum.</i>	247
<i>Omphacinum artificiale.</i>	<i>idem</i>
<i>Ovorum.</i>	268
➤ <i>Oleum papaveris.</i>	268
<i>Persicorum.</i>	247
<i>Philosophorum.</i>	245
<i>Pineorum.</i>	247
<i>Piperibus.</i>	270
<i>Plumbi.</i>	260
➤ <i>Oleum Ranarum.</i>	278
<i>Rhaphani.</i>	247
<i>Rosatum omphacinum.</i>	252
<i>Rosatum completum.</i>	<i>idem</i>
<i>Ruthae.</i>	267
➤ <i>Oleum Sampsuchi.</i>	267
<i>Scorpionum simp. et comp.</i>	276
<i>Stanni.</i>	260
<i>Sulphuris.</i>	259
➤ <i>Oleum tartari.</i>	252
<i>Terebenthinae.</i>	258
<i>Tymelea.</i>	247
➤ <i>Oleum violarum.</i>	263
<i>De Vipera.</i>	278
<i>Vitriolli.</i>	261

<i>Vulpini.</i>	277
-----------------	-----

# *TABLA DE LA SEGUNDA DIVISIÓN DE UNG. Y CEROTOS*

➤ <i>Ung. Album.</i>	283
<i>Agryppae.</i>	296
<i>Apostolorum.</i>	293
<i>Aregon.</i>	297
<i>Ung. Arthanita.</i>	302
<i>Aureum.</i>	293
<i>Ung. basilicon.</i>	289
<i>De bolo.</i>	283
<i>Ung. citrinum.</i>	300
<i>Comittissae.</i>	288
<i>Ung. dessicativum.</i>	284
<i>Dialthaeas.</i>	290
<i>Ung. AEgyptiacum.</i>	294
<i>Enulatum.</i>	295
<i>Ung. Lytargirium.</i>	282
<i>Unguentum marciatum ma.</i>	298
<i>Mundificativum.</i>	292
<i>Ung. Nicotianum seu de Tabaco.</i>	291
➤ <i>Ung. pomphyligos.</i>	285
<i>Populeon.</i>	286
➤ <i>Ung. Resuptivum.</i>	289
<i>Rosatum.</i>	281
➤ <i>Ceratum album refrig.</i>	304
<i>Ceratum de arnoglosso.</i>	307
<i>Ceratum de cerusa.</i>	309

<i>Ceratum de crusta panis.</i>	308
<i>Ceratum santalinum.</i>	305
<i>Ceratum de minio.</i>	311

#### *TABLA DE LA TERCERA DIVISIÓN DE EMPLASTROS*

➤ <i>Emplastrum album seu de cerusa.</i>	311
<i>Emplastrum ad herniam.</i>	330
<i>Apostolicon.</i>	332
➤ <i>Emplastrum de Betonica.</i>	313
<i>De baccis lauri.</i>	320
➤ <i>Empl. Ceroneum.</i>	328
➤ <i>Empl. Diachyllon album simp.</i>	314
<i>Diachyllon ireatura.</i>	316
<i>Diachyllon magnum.</i>	316
<i>Diachyllon gummatum.</i>	316
<i>Diachyllon de maccaginis.</i>	<i>idem</i>
<i>Divinum.</i>	322
<i>Dia palma.</i>	319
<i>Dia phoenicon frig.</i>	312
<i>Dia phoenicon calidum.</i>	313
➤ <i>Empl. Filii Zacchariae.</i>	318
➤ <i>Empl. gratia Dei.</i>	314
<i>Guillermi servitoris.</i>	328
➤ <i>Empl. Ioannis vigonis seu de ranis.</i>	339
➤ <i>Empl. De melliloto.</i>	320
<i>Emplast. de melliloto aliud.</i>	322
<i>Pro matrice.</i>	325
<i>Pro matrice aliud.</i>	326
<i>De mastiche.</i>	323

<i>Emp. Oxicroceum.</i>	327
➤ <i>Empl. de sulfure.</i>	320
<i>Pro stomacho.</i>	324
<i>Stomatichon confort.</i>	325
<i>Empl. tripharmacum.</i>	318
<i>Noncupationum quorundam absolutae scriptarum explanatio.</i>	335
<i>Formulae alii remediorum que in comunia siunt.</i>	333

*IMPRESSO EN BARCELONA,  
en casa Sebastián de Cormellas, al call.  
Año 1592.*



## Índice de voces comentadas

- Aberroes: 176  
absinthio, assenxos: 93, 82  
acoro: 65  
acetábulo: 457  
Actuario: 216  
açerolla: 69  
achicoria: 74  
adianto, culantrillo: 128  
agallas: 309  
agárico: 150  
agnocasto, sauzgatillo: 333  
agraz, agrás, çumo de naranja: 75  
agua rosada: 75  
akikil: 78  
alambique, alembique: 222  
albóçigo: 232  
alcaparras: 133  
alcarchofas: 68  
alchermes: 300  
alexiterio: 94  
alfilel: 26  
lkekengi, alquequenje: 127  
almástica: 129  
almiscle: 166  
alморadux, mejorana: 336  
áloe: 126  
alquitirfa: 113  
althea, malvavisco: 93, 135  
altramuces: 325  
aluda, baldrez: 282  
amarillo (de la flor): 103  
ámbar: 188  
amomo: 174  
angélica: 202  
aniso: 107  
antidotario: 315  
Aparicio de Zubía: 369 (Libro II)  
apium, apio: 327  
aposema: 91  
arambre, halambre: 56  
Archígenes, Arquígenes: 272  
Aristóteles: 57  
Arnaldo de Vilanova: 237  
arrope: 22  
artemisia, arthemisia: 93, 139  
Asclepiades: 158  
assafétida: 305  
assarius, silicius: 454  
assenxo, axensio, axenfo, asenjo, donzel: 120, 264  
atutía, tutía: 48 (Libro II)  
Avicena: 6, 325  
axundias: 41 (Libro II)  
azafrán, çafrán, zafrán: 161

- azaro, asaro: 130  
 azedera: 98  
 azeyte de Aparicio, aceite de Aparicio: 369 (Libro II)  
 azofayfas, ginjoles, azofeyphas: 89  
 balaustio, balausta: 311  
 ballota: 114  
 balneo marie, valneo marie, baño marie, baño maría  
 doble vaso: 4 (Libro II), 12 (Libro II), 20 (Libro II)  
 bardana: 49 (Libro II)  
 basina: 265  
 baucia: 67  
 bechion (griego), tussilago (latino), farfara (árabe): 110  
 bedegar, succhaha, suchaha: 129  
 bedelli, bedelio, bdellio: 277  
 behén, mirobálano: 177  
 beleño: 326  
 benedicta: 262  
 Benedicto: 136  
 berberís, agracejo: 92, 126  
 bethonica, betónica: 74, 140  
 betumen, bitumen: 228  
 blanco (de la flor): 103  
 blatta bizantia, blata bisantia: 220  
 bol, bolo arménico: 218  
 borraja, borrago: 105  
 bota, barrill de toñina: 221  
 Bricio Baudero: 58  
 brionia: 61 (Libro II)  
 brossat, requesón: 265  
 brusco: 142  
 buglosa: 62  
 Bulcasis, Abulcasis, Servitor: 13 (Libro II)  
 cabeça (de flores): 226  
 caçuela: 182  
 calabças: 71  
 calamento: 144  
 calitricum: 111  
 camphora: 169  
 canela gruessa o cassia aromática: 143  
 canela macis: 88  
 cantueso, cantigüesso: 74, 132  
 capelo de vidrio: 222  
 capelli veneris: 252  
 capillares: 126  
 cardamomo, cordumeno, carui: 141, 33 (Libro II)  
 cardo corredor: 66  
 cardo santo, cardo bendito, cardo benedicto, cártamo silvestre: 130, 235  
 carpobálsamo: 141  
 carthamo, cártamo: 259  
 casco: 70  
 casso, perol: 182  
 castor: 196  
 cebolla albarrana: 147  
 cedaço: 183  
 celidonia: 51 (Libro II)  
 Celsus, Celso: 58  
 centaurea menor: 143  
 ceration, kirat, silicua: 453  
 ceroto: 36  
 cerusa, albayalde: 314  
 ceterach, scolopendrium, asplenium, doradilla: 111  
 chamedrys: 142  
 chamepitis: 142  
 chermes: 98

- Christóforo Florentino: 274  
 Christophorus de Honestis: 81  
 chyminea, chiminea: 225  
 cicoria, cichoria: 74, 93  
 cinamomo: 172  
 cinogloso, cinoglosa: 276  
 coladera de purgas o cedaço ralo: 251  
 Colegio de Montpellier: 339  
 collirium: 313  
 colophonia, Colofonia: 41 (Libro II), 54 (Libro II)  
 coloquintida, colocínthida: 265  
 conca, bacina: 223  
 concascar, concassar: 134  
 Concordia colegio de médicos de Barcelona: 194  
 Concordia barcinonense, barchinonense: 279  
 confricar, picar: 164  
 congius, chus: 456  
 copina: 239  
 cornuda, cornuta, retorta, calabaza de vidrio: 225  
 corteza: 70  
 costo: 141  
 cotula, hemina: 457  
 cubebas: 141  
 cuchillo o trinchante de zapatero: 242  
 cuscuscos: 90  
 culamento, calamento: 93  
 culantrillo de pozo: 73, 93  
 cuscuta: 129  
 cyato: 456  
 cynoforchis, basilico: 64  
 cynorrhodon, canis rubi: 73  
 çanahorias: 62  
 çaragatona, zaragatona: 116  
 çahumar: 331  
 çahumerio: 313  
 çerezas: 71  
 çumaque: 239  
 çumo terre, sumo terre: 153  
 Damócrates: 222  
 danich: 453  
 dauco: 328  
 diacodium: 82  
 diamorom: 82  
 díctamo, díptamo: 336  
 dinero: 454  
 dinero de los médicos: 454  
 Diodoro Sículo: 57  
 Dioscórides: 86  
 doradilla: 127  
 dormideras, dosmideras: 93  
 doronic: 194  
 dragma, drama, drachma, holce (griego): 338  
 duella: 454  
 dupondium: 454  
 duraznillo, persicaria: 142  
 eclegma: 162  
 eléboro: 300  
 electuario: 164  
 emplastro: 264  
 encienço: 224  
 endibia, endivia: 104  
 enebro, henebro: 235  
 eneldo, heneldo, aneto: 170  
 enula campana, inula campana, helenio: 63, 142  
 epithimo, diamoron: 155  
 eringium, panical, cardo corredor, secácul, gingibre machi: 66

- esbrumadera, sbromadera,  
 esbromadera de palo: 39,  
 22, 107  
 escamonea: 72  
 escarola, seriola, cichoria do-  
 méstica: 104  
 escorça, scorça: 69  
 Escribonio Largo, Scribonio  
 Largo: 273  
 escrúpulo, scrúpulo: 453  
 escurçonera: 62  
 espátula, spátula: 55, 176  
 espino albar: 129  
 esquinante, esquenanto, squi-  
 nante, schenante: 129,  
 143, 144  
 esteças, cantihuessos, estechas:  
 77  
 ésula, ézula: 302  
 euforbio, euphorio: 304  
 eufrasia, euphragia: 295  
 eupatorio: 129  
 fascículo: 458  
 fene: 150  
 fenugreco: 114  
 Fernelo, Fernello: 112  
 fraga, maduxa: 326  
 Fuschio, Fuchs: 227  
 gagata, azabache: 7 (Libro II)  
 galange, galanga: 262  
 gallia: 87  
 gallia moscata: 122  
 galbano, opopanax: 188  
 Galeno: 170  
 García de la Huerta: 166  
 genciana: 187  
 geneliabin, rhodomel, melrosa-  
 tum, miel rosada: 77  
 gengibre verde, machi: 66  
 gínjoles: 117  
 Gilberto Ánglico: 92 (Libro  
 II)  
 goma arábica: 112  
 goma tragante, goma dragante,  
 alquitirfa: 113  
 Gordon, Bernardo: 158  
 grano: 452  
 granotas, ranas: 39 (Libro II)  
 Guido de Cauliaco o Guy de  
 Chauliac: 261  
 Hali Abbas: 58  
 Hamech: 264  
 hermodátiles: 304  
 hieras: 285  
 hipocistis: 312  
 Hipócrates: 15  
 hisopo, hissopo, isopo, yssopo:  
 93, 112  
 hypericon, corazóncillo: 143  
 hyposellinum, pastinaca hor-  
 tensis: 68  
 hysopo, ysopo: 251  
 inspissar: 319  
 inula campana: 65  
 iringo, yringo: 63  
 iris, yris: 142  
 iujubes, jujubes: 89  
 iulep, iuleb, iulepe, julepe: 89  
 Joubert, Laurencio Iouberto:  
 65  
 junípero: 142  
 jusquiamo, iusquiamo, beleño:  
 217  
 karabe: 198  
 lamedor: 158  
 launa estañada: 221  
 laurel: 236  
 lechetrezna, leche de asna: 303

- lechones: 127  
 lechuga: 127  
 lenir: 135  
 lentejas de agua: 125  
 lentisci: 213  
 lentisco: 223  
 levístico, angélica: 143  
 libra, as: 455  
 librador o copa de hierro: 238  
 librilla o xaropera: 243  
 lienço: 224  
 ligno áloes, sándalo citrino: 210  
 lino: 126  
 linterna, pollera: 225, 16 (Libro II)  
 liquidámbar: 8 (Libro II)  
 litarge: 44 (Libro II)  
 Logadio: 271  
 losa de pintor: 164  
 lupinos o altramuces: 326  
 llantén, plantage: 135, 311  
 macis: 131  
 majar: 176  
 malagueta: 257  
 malaxar: 285  
 malcorajes, lynozostis: 78  
 malva parietaria: 135  
 mandrágora: 228  
 manga de clarea (manga pastelera): 220  
 manga de Hipócrates: 54 (Libro II)  
 manípulo: 458  
 Manlys, Juan Jacobo de: 58  
 manna, maná: 232  
 marrubio: 114  
 mata labiada: 74  
 Matheo de Gradis: 79  
 Mathiolo, Andreas: 197  
 matricaria: 143  
 mayorana, majorana: 143  
 mel *Anthosatum*, *alchylil*, *akikil*: 78  
 melissa: 133  
 meneador: 154  
 meollo: 176  
 meollos: 41 (Libro II)  
 Mesué, Juan: 75  
 mina, mna (libra del reino ático): 456  
 minva (de las guindas): 87  
 mirabolanos, *myrabolanos*: 153  
 mirrha: 326  
 mistro grande: 457  
 mystro pequeño: 457  
 Monardes, Juan: 121  
 Montañana: 248  
 muñeca, muñeca: 139  
 moscada, nuscada: 227, 69  
 mucillagines, mucilagos: 53 (Libro II)  
 mundificar: 217  
 murciones, murtones, murtro-  
 nes: 123, 328  
 murta: 21 (Libro II)  
 nafrar, ulcerar: 227  
 nardo índico: 120  
 nasturcio, mestuerço silvestre: 32 (Libro II)  
 nenúfar, nenúphar: 201  
 nepta: 144  
 Nicolao Florentino: 127  
 Nicolao Myrepso Alexandrino: 84  
 Nicolao Prepósito: 188  
 Nicolao Salernitano: 170

- nymphaea: 93  
 óbolo: 453  
 óleo: 332  
 onça, uncia: 453  
 opiata: 157  
 opopanax, opopánaco: 220  
 ordio: 113  
 orégano: 132  
 Oribasio: 213  
 orobio, orobo, algarroba: 335  
 oxiacantha, oxycantha: 86  
 oximel: 144  
 paleta, paletica de palo: 154  
 palo: 242  
 papaver simple, dormideras: 118  
 pastinaca, baucia hortensis: 67  
 Paulo AEgineta: 83  
 peçón: 75  
 pelejos, pellejos: 171  
 pelitre, piretro: 131, 132  
 penidias: 119  
 peonía: 142  
 perexil: 113  
 perol o casa: 158  
 Pharmacopea barcinonense: 241  
 Pharmacopea coloniense: 241  
 Piemontés, Francisco: 103  
 piernas: 73  
 pilón o mano de mortero: 164  
 pimpinella: 135  
 pistar: 160  
 pistello: 35 (Libro II)  
 Platario, Plateario: 188  
 Platón: 6  
 Plinio: 7  
 Plutarco: 222  
 polipodio: 133  
 politricum, politrico: 111, 137  
 pollera: 225  
 pólvora: 166  
 pomas: 99  
 ponçil: 340  
 pórfiro o losa de pintor: 229  
 Possidonius: 198  
 postes: 22  
 prasio: 93  
 primula veris: 77  
 prisco: 149  
 psilio, çaragatona, zaragatona: 116, 204  
 pugillo: 458  
 pulegio: 143  
 quebulos, chebulos; vid. mirabolanos emblicos: 178  
 rallo: 141  
 ramich, algalia moscada: 218, 309  
 rávano: 93  
 rayz: 91  
 recebidor, pellicano, zucca (italiano), cource (francés), calabaza (olla): 221  
 redoma, olla de vidrio: 204  
 regalizia, regalicia: 92, 114  
 remoler: 183  
 resubtiliar, resuptiliar: 184  
 Rhasis, Rasis: 81  
 ribes: 86  
 rob, robub: 324  
 Rondolete: 66  
 rosas veras, donzellas: 75  
 rosas coloradas veras: 77  
 rubarbo, rubarbro: 94  
 rubia: 142  
 ruda: 111  
 Rufo: 273

- ruptorio: 340  
 ruziar: 180  
 sabina: 142  
 sagapeno: 303  
 sal de Cardona: 299  
 sal gema: 262  
 Saladino de Ascalo: 6  
 salvia: 74  
 salvia vita, ruta muraria: 111  
 sándalo citrino: 149  
 sangre de dragón: 312  
 santónico: 121  
 Saporta, Antonio: 313  
 saroque, storaque: 180  
 saturegia, ajedrea: 188  
 satyrion: 64  
 saxifragia: 142  
 scamonea: 151  
 scilla blanca o cebolla albarra-  
 na: 146  
 scolopendria: 93  
 scordion, escordio: 226  
 sebestén: 192  
 secácul: 66  
 semis, semissem: 458  
 sepeler: 194  
 Serapión, Juan: 66  
 sercocola, sarcocola, sarcaco-  
 lla: 290  
 sextario: 456  
 silicua: 453  
 Silvio: 79  
 Simeón Griego: 178  
 simphitum: 65  
 siriphium: 121  
 solano: 48 (Libro II)  
 solio: 129  
 sparaguera: 137  
 spica: 128  
 spina blanca, bedegar o cardo  
 borriqueño: 130  
 spodio sumache: 239  
 squinante: 129  
 stacte: 204  
 storaque: 183  
 Strabon: 59  
 succhacha: 129  
 sumache: 309  
 sumoterre: 153  
 tamarisco de stęchas, canti-  
 guesso de salvia de romero,  
 tamarisco: 74  
 tamís: 170  
 Teophrasto: 110  
 terbenthina: 187  
 terbenthina veneciana de  
 Terebinto: 335  
 testiculus canis, cinoforchis:  
 64  
 thamariscos: 133  
 thlaspi: 223  
 thymo, thymon, tomillo: 132  
 timelea, timol: 298  
 tizeras, tixeras: 26, 233  
 tornillo: 159  
 tovaja: 65  
 tragacanth: 117  
 Tralliano: 84  
 triconizar: 163  
 trochiscos, troçiscos: 36  
 turbith, turbith alexandrino:  
 72, 255  
 tussilago, tutsilago: 92  
 ubas passas, uvas castellanas,  
 panssas valencianas: 92  
 ungüento: 264  
 uñas: 75  
 uris: 114

Valerio Cordo: 85	Vigo, Juan de: 59
varillas: 73	vinagre estilado: 96
vaso de halambre o arambre: 107	violas: 74
Veckeri, Juan Jacobo Vecker: 193	víperas, víboras: 39 (Libro II)
verdolaga: 317	visco quercino: 101 (Libro II)
Verignana, Guillermo de: 51 (Libro II)	vitriol romano: 227
	xarave: 157
	zedoaria: 166
	zurumbet: 198



## Notas a la edición

(Hojas preliminares)

- i En el margen izquierdo aparece : *Gen. I.*
- ii En el margen izquierdo aparece : *Psal. 8.*
- iii En el margen izquierdo aparece : *Psal. 48.*
- iv En el margen derecho aparece : *Eccle. 38.*
- v En el margen izquierdo aparece: *Eccle. 30.*
- vi En el margen izquierdo aparece: *r. Phil.I.*
- vii En el margen derecho aparece *Cynoforchi quid.*
- viii En el margen izquierdo aparece : *Eringium quid.*
- ix En el margen izquierdo aparece: *Rondole tustabula secuada.*
- x En el margen izquierdo aparece: *Serapion y Avicena.*
- xi En el margen izquierdo aparece: *En forma sólida. Diacitrón.*
- xii En el margen izquierdo aparece : *Solutivo.*
- xiii En el margen derecho aparece: *C, arçacer.*
- xiv En el margen derecho aparece: *runa.*
- xv En el margen izquierdo aparece: *Anthera quid.*
- xvi Errata por *piedra.*
- xvii En el margen derecho aparece: *Nota esta curiosidad.*

### *División segunda. De succis.*

- xviii En el margen izquierdo aparece: *sapa quid.*
- xix En el margen izquierdo aparece: *Nima.*
- xx Errata por: *bolver.*
- xxi En el margen izquierdo aparece: *Para hazer el xarave entre año.*
- xxii En el margen izquierdo aparece: *vide in syrup. violato.*
- xxiii En el margen izquierdo aparece: *Nota.*
- xxiv En el margen derecho aparece: *Nota el punto.*
- xxv Errata por *mascerentur.*
- xxvi En el margen derecho aparece: *División de las hiervas capillares.*
- xxvii En el margen izquierdo aparece : *Faltando penidias. Nota.*



- lviii En el margen derecho aparece: *Nota*.
- lix En el margen izquierdo aparece: *Otro modo de xarave*.
- lx En el margen derecho aparece: *Aviso*.
- lxi En el margen derecho aparece: *Hoc est lib. 15*.
- lxii En el margen izquierdo aparece: *El dosis de rosas y agua*.
- lxiii En el margen derecho aparece: *Nota*.
- lxiv En el margen derecho aparece: *Historia en que tiempo floreció Mesué*.
- lxv En el margen derecho : *Genebrardo en su Chronographia dize que floreció en los años 1140*.
- lxvi En el margen izquierdo aparece: *Nota esta pratica*.
- lxvii M. der. : *Valerio Cordo quiere que sean las prunas media lib. como las passas y la concordia. Barch. también.*
- lxviii En el margen derecho aparece: *Opinión falsa*.
- lxix En el margen derecho aparece: *Nota*.
- lxx En el margen derecho aparece: *Valerio Cordo*.
- lxxi En el margen izquierdo aparece: *Aviso*.
- lxxii En el margen izquierdo aparece: *Estecas es cantiguesso*.

*División tercera. De eclegmatis seu looch in genere.*

- lxxiv En el margen derecho aparece: *El punto del lamedor*.
- lxxv En el margen derecho aparece: *Dosis*.
- lxxvi En el margen derecho aparece: *vires*.
- lxxvii En el margen derecho aparece: *La parte que se a de tomar de la cebolla albarrava*.
- lxxviii En el margen izquierdo aparece: *Error*.
- lxxix En el margen izquierdo aparece: *Cassia aromatica quid*.
- lxxx En el margen izquierdo aparece: *Vuelve a la pratica*.
- lxxxi En el margen izquierdo aparece: *Aviso*.

*División cuarta. De pulberibus aromaticis.*

- lxxxii En el margen izquierdo aparece: *2*.
- lxxxiii En el margen izquierdo aparece: *3*.

- lxxxiv En el margen izquierdo aparece : 4.
- lxxxv Margen izquierdo: *Según las partes lugar y entrañas diversas, los polvos deben ser más o menos subtiles.*
- lxxxvi En el margen derecho: *Por qué los polvos se componen más presto de cosas aromáticas que de otras.*
- lxxxvii Margen izquierdo: *Que dosis de polvos a cada lib. de açúcar o miel se deve poner en los electuarios aromáticos.*
- lxxxviii En el margen derecho aparece: *Gallia ex Mesué.*
- lxxxix En el margen derecho: *El tamis sea de seda espesso y no demasiado.*
- xc En el margen izquierdo aparece: *Por que no se pone el punto del açúcar.*
- xcI En el margen izquierdo aparece: *Como se muele el ambar y el almiscle.*
- xcII En el margen derecho aparece: *Como se muele la almastica.*
- xcIII En el margen izquierdo: *Aviso en poner açúcar en los polvos cordiales.*
- xciv En el margen derecho aparece: *Aviso.*
- xcv En el margen izquierdo aparece: *Historia del Ambar y que cosa sea.*
- xcvi En el margen derecho: *De donde le vino el nombre darcheni o darchini.*
- xcvII En el margen derecho aparece: *Por que la canela se llama cassiam.*
- xcvIII En el margen izquierdo aparece: *Dos species de galanga.*
- xcix En el margen izquierdo aparece: *Gallia de Nicolao.*
- c En el margen derecho aparece: *Por qué se ponen las cosas al principio.*
- ci En el margen izquierdo aparece: *Exemplo.*
- cII En el margen izquierdo: *Por qué se pone el açúcar piedra en los polvos.*
- cIII En el margen izquierdo aparece: *Rhapontico por rhabarbro.*
- civ En el margen izquierdo aparece: *Nota.*
- cv En el margen izquierdo aparece: *Las simientes frías se muelen.*
- cvi En el margen izquierdo: *Moliendo camphora que orden se a de tener.*
- cvII En el margen izquierdo aparece: *Perlas y otras piedras cómo se muelen.*
- cvIII En el margen izquierdo aparece : *Ligno álves crudo qué es.*
- cix En el margen derecho aparece: *Historia de las tres especias de pimienta.*
- cx En el margen derecho aparece: *Historia.*
- cxI En el margen derecho aparece: *Práctica en hazer tabletas.*
- cxII En el margen derecho: *Como se pone el storaque y qual se ha de poner.*
- cxIII En el margen izquierdo: *Computación de polvos con la miel o açúcar.*
- cxiv En el margen izquierdo aparece: *Nota.*
- cxv En el margen derecho aparece: *Nota.*
- cxvi En el margen derecho aparece: *Gal. li. 6 de simp.*
- cxvII Margen izquierdo aparece: *Aviso que no se mesclen las 4 simientes frías con los otros polvos.*

- cxviii En el margen derecho aparece: *Agua de violas que se entiende.*
- cxix En el margen derecho aparece: *Aviso.*
- cxx En el margen derecho aparece: *Error.*
- cxxi En el margen derecho aparece: *Nota.*
- cxix En el margen derecho aparece: *Escrupulos quatuor scilli ceu.*
- cxiii En el margen derecho aparece: *Nota.*
- cxiv En el margen izquierdo aparece: *La razón porque se llama diatamaron.*
- cxv En el margen derecho aparece: *Nota.*
- cxvi En el margen derecho: *Doze panes por escrúpulo de oro y plata se deve poner.*
- cxvii En el margen derecho aparece: *Fernelius li. 7. methodi.*
- cxviii En el margen derecho aparece: *Mirep. antid. cap. 157.*
- cxix En el margen izquierdo aparece: *Práctica en passar almendras y piñones.*
- xxx En el margen derecho aparece: *Aviso.*
- xxxi En el margen izquierdo aparece: *Historia de las perlas.*
- xxxii En el margen derecho aparece: *García s ab ortus.*
- xxxiii En el margen izquierdo aparece: *Collegio de Barcelona.*
- xxxiv En el margen derecho aparece: *Doronico es veninoso teste Matthioli.*
- xxxv En el margen derecho aparece: *Por qué no se ponen rosas.*
- xxxvi En el margen izquierdo aparece: *Como se pone el oro y plata en los polvos.*
- xxxvii En el margen derecho aparece: *Actuario y Mirepsio no concuerdan.*
- xxxviii En el margen derecho aparece: *Anthos quid y el engaño.*
- xxxix En el margen derecho aparece: *Dia musco amaro.*
- cxl En el margen izquierdo aparece: *Opinión sobre el ocimi citrati de Serapión y Matiolo.*
- cxli En el margen derecho aparece: *Nota. errorem.*
- cxlii En el margen derecho aparece: *Elección de piedras preciosas.*
- cxliii En el margen derecho aparece: *Peruzegi es la turquesa.*
- cxliv En el margen izquierdo aparece: *Como se muelen piedras preciosas.*
- cxlv En el margen izquierdo aparece: *Curiosidad en cordiales.*
- cxlvi En el margen izquierdo aparece: *La razón porque no es de Galeno.*
- cxlvii En el margen izquierdo aparece: *Concor. Barch.*
- cxlviii En el margen izquierdo aparece: *El dosis.*
- cxlix En el margen izquierdo aparece: *Diferencia de dinero a dragma.*
- cl En el margen izquierdo aparece: *Por la camphora. Nota.*
- cli En el margen izquierdo aparece: *Las violas es lo más seguro.*
- clii En el margen derecho aparece: *Falsa opinión.*

- cliii En el margen izquierdo aparece: *Açúcar piedra no se debe poner con los polvos.*
- cliv En el margen izquierdo aparece: *Lacca buena. Historia.*
- clv En el margen izquierdo aparece: *Garcías lib. de aro matibus.*
- clvi En el margen izquierdo aparece: *La cantidad de polvos y miel.*
- clvii En el margen derecho aparece: *parte.2. distinct. I.*
- clviii En el margen derecho aparece: *Cúrcuma quid.*
- clix En el margen izquierdo aparece: *Aviso.*
- clx En el margen derecho aparece: *Lithontripticon quid.*
- clxi En el margen izquierdo aparece: *Cómo se conoce el fino bálsamo.*

*División quinta. De opiatas en general.*

- clxii En el margen izquierdo aparece: *El posse en general.*
- clxiii En el margen izquierdo aparece: *El uso de las opiatas.*
- clxiv En el margen izquierdo aparece: *Gal. lib. 7 cap. 2 de med. loc.*
- clxv En el margen derecho aparece: *Oribasius lib. 5. cap. 18.*
- clxvi En el margen derecho aparece: *Sextarius quid.*
- clxvii En el margen izquierdo aparece: *Nota la diferencia y peso.*
- clxviii En el margen izquierdo aparece: *Aviso del psyllij.*
- clxix En el margen izquierdo aparece: *Gal. lib. 9 de medic. loc.*
- clxx En el margen derecho aparece: *Philon.*
- clxxi En el margen izquierdo aparece: *Aviso.*
- clxxii En el margen izquierdo aparece: *Galeno. 12. methodi.*
- clxxiii En el margen derecho aparece: *Nota el error.*
- clxxiv En el margen derecho aparece: *Aviso.*
- clxxv En el margen derecho aparece: *Nota la diferencia que ay entre los autores.*
- clxxvi En el margen izquierdo aparece: *Perrogativas.*
- clxxvii En el margen izquierdo aparece: *Aviso.*
- clxxviii Errata: *carpobalsami.*
- clxxix En el margen izquierdo aparece: *Historia.*
- clxxx En el margen izquierdo aparece: *Valerio*  
*Plutarco*  
*Apiano.*
- clxxxi En el margen izquierdo aparece: *Fomentación necessaria y curiosa.*
- clxxxii En el margen derecho aparece: *Como se deve usar.*
- clxxxiii En el margen derecho aparece: *Galeno. lib. 2. Antidot.*
- clxxxiv En el margen izquierdo aparece: *Crueldad de Nerón.*

- clxxxv En el margen izquierdo aparece: *Galene quid.*  
 clxxxvi En el margen izquierdo aparece: *Aristotil. lib. 5. de.*  
 clxxxvii En el margen derecho aparece: *El mytridat. fue 140 años antes que la theríaca.*  
 clxxxviii En el margen derecho aparece: *pregunta por qué se pone la carne de vívora. Respuesta*  
 clxxxix En el margen derecho aparece: *Alexiterio quid.*  
 cxc En el margen derecho aparece: *Respuesta.*  
 xcxi En el margen derecho aparece: *Diosc. cap. de calcanto.*  
 xcxi En el margen derecho aparece: *Gal. lib. nono de simp. cap. de calcitis.*  
 xcxi En el margen izquierdo aparece: *Por qué se pone el vitriol.*  
 xciv En el margen derecho aparece: *Monardes cap. del tubaco.*  
*Gal. lib. 3 de simp. cap. 18.*  
 xciv En el margen izquierdo aparece: *Tassaron quid.*  
 xcvi En el margen derecho aparece: *Triphera quid.*  
 xcvi En el margen izquierdo aparece: *Nota.*

*División sexta. De electuariis in genere.*

- xcix En el margen izquierdo aparece: *División de electuarios.*  
 cc En el margen derecho aparece: *Por qué se inventaron.*  
 cci En el margen derecho aparece: *Dosis de polvos por libras de miel o açúcar y lo que no se debe contar con los polvos.*  
 ccii En el margen derecho aparece: *Kermes quid.*  
 cciii En el margen derecho aparece: *Aunque los médicos de Montpellier por causa desta piedra no usan desta composición.*  
 cciv En el margen izquierdo aparece: *Avicena tractatu 2. cap. 2.*  
 ccv En el margen izquierdo aparece: *Lapislázuli praeparatio.*  
 ccvi En el margen derecho aparece: *Práctica en teñir la seda.*  
 ccvii En el margen izquierdo aparece: *Otro modo de teñir la seda.*  
 ccviii En el margen izquierdo aparece: *Nota.*  
 ccix En el margen derecho aparece: *Perrogativa.*  
 ccx En el margen izquierdo aparece: *Aviso.*  
 ccxi En el margen izquierdo aparece: *Nota.*  
 ccxii En el margen izquierdo aparece: *Preparación de anacardos.*  
 ccxiii En el margen derecho aparece: *Nombre de los anacardos y de donde viene.*  
 ccxiv En el margen izquierdo aparece: *Micleta quid.*

- ccxv En el margen derecho aparece: *Mes. de simplicibus.*
- ccxvi En el margen izquierdo aparece: *Catholicon quid.*
- ccxvii En el margen derecho aparece: *El modo de poner el dosis de cassia y tamarindos sin engañarse.*
- ccxviii En el margen derecho aparece: *\* y lo que quedare puede yr con la cassia enematum.*
- ccxix En el margen izquierdo aparece: *Nota en simiente de violas.*
- ccxx En el margen izquierdo aparece: *Diversos pareceres sobre las quatro simientes.*
- ccxxi En el margen derecho aparece: *Qué cantidad de cassia se ha de tomar porque salga la que se pide.*
- ccxxii En el margen derecho aparece: *Triphera quid.*
- ccxxiii En el margen izquierdo aparece: *Aviso en triturar mirabolanos.*
- ccxxiv En el margen izquierdo aparece: *Los tamarindos de la primera orden han de cozer.*
- ccxxv En el margen derecho aparece: *El dosis del fene.*
- ccxxvi En el margen izquierdo aparece: *Dosis de diacridii.*
- ccxxvii En el margen izquierdo aparece: *Por los sebestes suple con ginjoles.*
- ccxxviii En el margen derecho aparece: *Nota como se deve poner el psyllio.*
- ccxxix En el margen izquierdo aparece: *Nota el punto seguro del xarave.*
- ccxxx En el margen derecho aparece: *No se deve seguir el texto.*
- ccxxxi En el margen izquierdo aparece: *No es malo pero el autor no lo dize.*
- ccxxxii En el margen izquierdo aparece: *Diversos pareceres y objection.*
- ccxxxiii En el margen derecho aparece: *Scamonea se propara. (sic)*
- ccxxxiv En el margen derecho aparece: *Exortación que este electuario se use.*
- ccxxxv En el margen izquierdo aparece: *Por qué no se pone el diacarthami de Guido.*
- ccxxxvi En el margen derecho aparece: *Genealogía del autor desta confectión.*
- ccxxxvii En el margen izquierdo aparece: *Melanagogo la melancolía.*
- ccxxxviii En el margen izquierdo aparece: *Phlegmagogo la flema.*
- ccxxxix En el margen derecho aparece: *Gal. lib. 8. de medic. loc.*
- ccxl En el margen derecho aparece: *El arte repugna al texto.*
- ccxli En el margen izquierdo aparece: *Preparación del suero.*
- ccxlii En el margen izquierdo aparece: *Buena opinión.*
- ccxliii En el margen derecho aparece: *Aviso la scamonea.*
- ccxliv En el margen derecho aparece: *Pro bedegar quid.*

*Divisio septima. Hiera picra simplex D. Galeni.*



- ccxlv En el margen izquierdo aparece: *Hiera quid.*
- ccxvi En el margen derecho aparece: *Moliendo colocynthida y agárico. Nota.*
- ccxlvii En el margen izquierdo aparece : *Nota este error.*
- ccxlviii En el margen derecho aparece: *Cocognidion est thymelea.*
- ccxlix En el margen izquierdo aparece: *Historia de esta (sic) Hiera.*

*Divisio octava. De pilulis in genere.*

- cdl En el margen izquierdo aparece: *El nombre.*
- cdli En el margen izquierdo aparece: *1.*
- cdlii En el margen izquierdo aparece: *2.*
- cdliii En el margen izquierdo aparece: *3.*
- cdliv En el margen derecho aparece: *4.*
- cdlv En el margen izquierdo aparece: *En que hora se deven tomar las píldoras.*
- cdlvi En el margen derecho aparece: *Orden en la trituration.*
- cdlvii En el margen derecho aparece: *Con que se deven formar.*
- cdlviii En el margen izquierdo aparece: *Repositio.*
- cdlix En el margen izquierdo aparece: *Animadvertete.*
- cdlxx En el margen derecho aparece: *Lib. 4, cap. 130.*
- cdlxxi En el margen derecho aparece: *Venerearum quid & unde dicuntur.*
- cdlxxii En el margen derecho aparece: *Nota esta práctica.*
- cdlxxiii En el margen derecho aparece: *Dosis.*
- cdlxxiv En el margen derecho aparece: *Remítome al parecer de los más doctos y prácticos.*
- cdlxxv En el margen izquierdo aparece: *Grande remedio y provado.*
- cdlxxvi En el margen derecho aparece: *En que tiempo floreció Hipócrates (sic).*
- cdlxxvii En el margen derecho aparece: *Aviso.*
- cdlxxviii En el margen derecho aparece: *Ya se dixo en la confección de alchermes.*
- cdlxxix En el margen izquierdo aparece: *Aggregative quid & polychrestae.*
- cdlxxx En el margen izquierdo aparece: *Dada y respuesta.*
- cdlxxxi En el margen derecho aparece : *Nota esta práctica.*
- cdlxxxii En el margen derecho aparece: *Hiera simple de siete simples se deve poner.*
- cdlxxxiii En el margen derecho aparece: *En diacatholicon y hiera compuesta.*
- cdlxxxiv En el margen izquierdo aparece: *Como se deve poner la scamonea (sigue ilegible) píldoras.*

- ccclxxv En el margen derecho aparece: *Aviso al practicante.*  
 ccclxxvi En el margen derecho aparece: *Ageraton Diosc.*  
 ccclxxvii En el margen izquierdo aparece: *Discriptione Mes.*  
 ccclxxviii En el margen izquierdo aparece: *por qué no se ponen las de raued sceni.*  
 ccclxxix En el margen izquierdo aparece: *\* de Mesué.*  
 ccclxxx En el margen izquierdo aparece: *\* Vulgo de Cardona y sea de la colorada que hacen ladrillos para calentar.*  
 ccclxxxi En el margen izquierdo aparece: *Incronographia geneb.*  
 ccclxxxii En el margen izquierdo aparece: *\* si no derrítanlo con el de apio.*  
 ccclxxxiii En el margen izquierdo aparece: *Lapis lazuli praeparatio.*  
 ccclxxxiv En el margen derecho aparece: *Nota. Yo sería de parecer de que no se pudiesse la ezula por ser tan perniciosa y ya que se aya de poner ha de ser seys meses después de cogida.*  
 ccclxxxv En el margen izquierdo aparece: *El nombre de donde les viene.*

*Divisio nona. De trochiscis in genere.*

- ccclxxxvi En el margen izquierdo aparece: *Diferencia de trochiscos.*  
 ccclxxxvii En el margen derecho aparece: *Por qué se ponen en esta división.*  
 ccclxxxviii En el margen izquierdo aparece: *Ramich quid.*  
 ccclxxxix En el margen izquierdo aparece: *Que galas se han de tomar.*  
 ccxc En el margen izquierdo aparece: *Aviso.*  
 ccxci En el margen izquierdo aparece: *El sello de los trochiscos.*  
 ccxcii En el margen izquierdo aparece: *Nota.*  
 ccxciii En el margen derecho aparece: *Mattheo de Gradis*  
   *Saporta*  
   *Sylvio.*  
 ccxciv En el margen izquierdo aparece: *Collyrios se deven moler.*  
 ccxcv En el margen derecho aparece: *Opinión.*  
 ccxcvi En el margen derecho aparece: *Y si ponen el açúcar y manna yo les aseguro la corrupción en breve.*  
 ccxcvii En el margen derecho aparece: *Aviso.*  
 ccxcviii En el margen derecho aparece: *Concordia barchinonense. 1587.*  
 ccxcix En el margen izquierdo aparece: *Aureus graecorum quid.*  
 ccc En el margen derecho aparece: *Nota para las composiciones de cada autor.*

- ccci En el margen derecho aparece: *Nota. triturando este rubarbro y formando los trochiscos.*
- cccii En el margen derecho aparece: *Nota del rubarbro.*
- ccciiii En el margen derecho aparece: \* *Sectio 4 ia dia laca.*
- ccciv En el margen izquierdo aparece: *Pro costo zedoariam sume.*
- cccv En el margen izquierdo: *Albatecha es nuestro melón escrito según algunos.*
- cccvii En el margen izquierdo aparece: *Error arraygado y dañoso.*
- cccviii En el margen derecho aparece: *Hic succus pro aqua debet poni.*
- cccix En el margen derecho aparece: *Nota esso.*
- cccix En el margen izquierdo aparece: *Nota.*
- cccx En el margen derecho aparece: *Alipta quid.*
- cccxii En el margen izquierdo aparece: *Cyphi quid.*
- cccxiii En el margen derecho aparece : *Ruffus en que tiempo floreció.*
- cccxiii En el margen izquierdo aparece: *Terebentina adusta.*
- cccxiv En el margen izquierdo aparece: *Locus.*
- cccxv En el margen izquierdo aparece: *Tempus collectionis.*
- cccxvi En el margen izquierdo aparece: *Nota. Elección.*
- cccxvii En el margen izquierdo aparece: *Como se toman.*
- cccxviii En el margen izquierdo aparece: *Aviso.*
- cccxix En el margen derecho aparece: *Epílogo.*
- cccxix En el margen derecho aparece: *Perrogativas.*
- cccxix En el margen derecho aparece: *Nota.*

## Notas a la edición

### Libro segundo

*De los medicamentos exteriores.*

*División primera. De los olios o azeites.*

- cccxix En el margen derecho aparece: *stirax líquido qué cosa es.*
- cccxix En el margen derecho aparece: *Monardes.*
- cccxix En el margen izquierdo aparece: *Del olio que sale por el calor encerrado en la tierra.*
- cccxix En el margen izquierdo aparece: *División del olio artificial.*

- ccccxi En el margen izquierdo aparece: *Platón in timea.*
- ccccxi En el margen derecho aparece: *Amurca quid.*
- ccccxi En el margen derecho aparece: *Aviso a los praticantes.*
- ccccxi En el margen izquierdo aparece: *Práctica buena.*
- ccccxi En el margen izquierdo aparece : *Por la manera ésta es la mejor.*
- ccccxi En el margen izquierdo aparece: *Práctica.*
- ccccxi En el margen izquierdo aparece: *Floravento.*
- ccccxi En el margen derecho aparece: *Vexiga, calabaça, cucúrbita, olla, zucca, courge, todo esto es una cosa.*
- ccccxi En el margen izquierdo aparece: *Artificio de alchymistas.*
- ccccxi En el margen derecho aparece: *Balneo marie.*
- ccccxi En el margen derecho aparece: *Separación.*
- ccccxi En el margen derecho aparece: *Agua de alchymistas.*
- ccccxi En el margen izquierdo aparece: *\*O alquitaras.*
- ccccxi En el margen izquierdo aparece: *Otra separación.*
- ccccxi En el margen derecho aparece: *Parecer de Bulcasis.*
- ccccxi En el margen derecho aparece: *Es precioso y se puede poner por el bálsamo.*
- ccccxi En el margen izquierdo aparece: *Olio de benjoin.*
- ccccxi En el margen derecho aparece: *Agua olorosa.*
- ccccxi En el margen derecho aparece: *Olio ammoniac.*
- ccccxi En el margen derecho aparece: *Olio de terbentina.*
- ccccxi En el margen derecho aparece: *Olio de hierro o de azero.*
- ccccxi En el margen izquierdo aparece: *Sextario qué pesa.*
- ccccxi En el margen izquierdo aparece: *Olios Violado nenúphar.*
- ccccxi En el margen izquierdo aparece: *De papaver.*
- ccccxi En el margen derecho aparece: *Martino.*
- ccccxi En el margen derecho aparece: *Ligustino.*
- ccccxi En el margen derecho aparece: *Iasmin. Ginesta. Tamarisco. Chamemila. Melliloto. Cheyri. Liliis simp.*
- ccccxi En el margen izquierdo aparece: *\* Qué es doble vaso.*
- ccccxi En el margen izquierdo aparece: *Pro costo enula campana, seu zedoaria.*
- ccccxi En el margen izquierdo aparece: *Nota errorem.*
- ccccxi En el margen derecho aparece: *El curioso lector advierta esta declaración y saldrá de algunos engaños en que muchos an caydo.*
- ccccxi En el margen izquierdo aparece: *Cordume vi quid.*
- ccccxi En el margen derecho aparece: *Struthium quid pro eo.*
- ccccxi En el margen derecho aparece: *Aviso del euforbio.*

- ccxxi En el margen derecho aparece: *Pro aqua marina quid.*  
 ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Olio de perro, de gato, de lagartos.*  
 ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Olio de ranas.*  
 ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Olio de vípera.*

*División segunda. De ungüentos.*

- ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Qué cantidad de olio y cera.*  
 ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Differencia en la cera.*  
 ccxxi En el margen derecho aparece: *Dosis.*  
 ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Nota poniendo camphora.*  
 ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Error.*  
 ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Plomo se muele sin quemar.*  
 ccxxi En el margen izquierdo aparece: *El nombre.*  
 ccxxi En el margen derecho aparece: *Segunda práctica y mejor.*  
 ccxxi En el margen derecho aparece: *Como se sacan los mucílagos.*  
 ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Tabaco.*  
 ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Cronog. Genebr.*  
 ccxxi En el margen izquierdo aparece: *En qué tiempo floreció Avicena y Aberrois.*  
 ccxxi En el margen derecho aparece: *Pesando gomas nota.*  
 ccxxi En el margen derecho aparece: *Nota.*  
 ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Vuelbe a la práctica.*  
 ccxxi En el margen derecho aparece: *Engaño.*  
 ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Perrogativas.*  
 ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Pro scilla quid.*  
 ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Pro tribulo marino quid.*  
 ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Aregon quid.*  
 ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Grande dosis.*  
 ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Vide.*  
 ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Por amiantum que.*  
 ccxxi En el margen derecho aparece: *Dentali quid.*  
 ccxxi En el margen derecho aparece: *Antali quid.*  
 ccxxi En el margen derecho aparece: *Gersa quid.*  
 ccxxi En el margen derecho aparece: *Umblico marino.*  
 ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Camphora.*  
 ccxxi En el margen izquierdo aparece: *El nombre.*  
 ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Aviso.*

- ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Para las Damas.*
- ccxxi En el margen izquierdo aparece: *El uso.*
- ccxxi En el margen derecho aparece: *Aviso.*
- ccxxi En el margen derecho aparece: \* *Ysopi humide vulgo.*
- ccxxi En el margen derecho aparece: *Nota.*
- ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Perrogativas*

*División tercera. De emplastos en general.*

- ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Aviso.*
- ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Aviso.*
- ccxxi En el margen derecho aparece: *En ceroto es mejor.*
- ccxxi En el margen derecho aparece: *Lambruscae quid.*
- ccxxi En el margen izquierdo aparece: \* *Pero guarde no se queme el litarge que si se quema jamás verná a punto.*
- ccxxi En el margen izquierdo aparece: *El dosis del litarge en emplastos.*
- ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Cantidad para sacar mucillag.*
- ccxxi En el margen derecho aparece: *Pro palma quid.*
- ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Otra práctica.*
- ccxxi En el margen derecho aparece: *Aviso.*
- ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Nota.*
- ccxxi En el margen derecho aparece: *Picis navalis quid.*
- ccxxi En el margen derecho aparece: *Práctica.*
- ccxxi En el margen derecho aparece: \* *Pero dévese quitar quando comen.*
- ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Ládano se prepara.*
- ccxxi En el margen derecho aparece: *Persuasión.*
- ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Anthera quid.*
- ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Nota el açafrán.*
- ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Syphilide morbo quid.*
- ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Nota.*
- ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Quid pro visco quercino.*
- ccxxi En el margen izquierdo aparece: *Qué sangre se deve poner.*
- ccxxi En el margen derecho aparece: *Propolis quid.*

**Notas a la edición****Apéndices (Pesos y Medidas)**

- ccxxxviii En el margen izquierdo aparece: *Del grano.*  
ccxxxviii En el margen derecho aparece: *De que nació el error de los pesos.*  
ccxxxviii En el margen izquierdo aparece: *Chalcus.*  
ccxxxviii En el margen derecho aparece: *Siliqua.*  
ccxxxviii En el margen derecho aparece: *Danich.*  
ccxxxviii En el margen derecho aparece: *Óbolo.*  
ccxxxviii En el margen derecho aparece: *Scrúpulo.*  
ccxxxviii En el margen izquierdo aparece: *La dragma.*  
ccxxxviii En el margen izquierdo aparece: *Nota.*  
ccxxxviii En el margen izquierdo aparece: *Denario.*  
ccxxxviii En el margen derecho aparece: *Aureus. Exagium. Sextula. Solidum.*  
ccxxxviii En el margen derecho aparece: *Assarius.*  
ccxxxviii En el margen derecho aparece: *Duella.*  
ccxxxviii En el margen izquierdo aparece: *Dupondium.*  
ccxxxviii En el margen izquierdo aparece: *Semissem.*  
ccxxxviii En el margen derecho aparece: *Resolución.*  
ccxxxviii En el margen derecho aparece: *Aviso.*  
ccxxxviii En el margen izquierdo aparece: *Aviso para los prothophísicos.*

- ccccxxviii En el margen izquierdo aparece: *Mina*.  
ccccxxviii En el margen derecho aparece: *Confusión grande*.  
ccccxxviii En el margen izquierdo aparece: *Diferencia de notar para adelante*.  
ccccxxviii En el margen izquierdo aparece: *Congius*.  
ccccxxviii En el margen izquierdo aparece: *Sextarius*.  
ccccxxviii En el margen derecho aparece: *Cotula hemina*.  
ccccxxviii En el margen derecho aparece: *Congius*.  
ccccxxviii En el margen derecho aparece: *Sextario*.  
ccccxxviii En el margen derecho aparece: *Mystrum Magnum*.  
ccccxxviii En el margen derecho aparece: *Acetabulum*.  
ccccxxviii En el margen derecho aparece: *Cratus*.  
ccccxxviii En el margen izquierdo aparece: *Mystrum parvum*.  
ccccxxviii En el margen izquierdo aparece: *Fasciculus*.  
ccccxxviii En el margen derecho aparece: *Manipulus*.  
ccccxxviii En el margen derecho aparece: *Pugillus*.  
ccccxxviii En el margen derecho aparece: *Semis. o medio*.



## CONCLUSIONES

La obra que ha sido objeto de nuestro trabajo doctoral, *Theórica y práctica de boticarios*, de Fray Antonio Castell, editada en Barcelona en 1592, ha permanecido prácticamente en el olvido por parte de la comunidad científica y teniendo en cuenta su gran riqueza farmacéutica tanto a nivel teórico como práctico es verdaderamente excepcional encontrar un estudio histórico en donde figure la obra de Castell y la razón de ello, más que el desconocimiento de la obra, es la rareza de sus ejemplares; ya que sólo existen seis en el mundo, lo que contrasta con el hecho de que fuera enormemente apreciada en su momento, siendo muchas de sus recetas objeto de examen para futuros boticarios y manteniendo su vigencia como obra docta hasta el siglo XIX. Es muy poco lo que conocemos acerca del redactor de la obra que hemos estudiado. En 1847 se publica en Madrid, con un modesto título, *Ensayo sobre la Historia de la Farmacia*, que es en realidad el primer tratado específico sobre esta ciencia, obra de los farmacéuticos Quintín Chiarlone y Carlos Mallaina. En esta obra se encuentra el primer texto localizado que se ocupa con cierta extensión de *Theórica y práctica de boticarios*, pero no aclara mucho en lo que respecta al autor<sup>1</sup>. Hasta 1927 no encontramos ninguna otra

---

<sup>1</sup> Vid. Chiarlone y Mallaina (1875).

obra en las que se haga referencia a Castell y es en este año en el que Rafael Folch Andreu publica en Madrid sus *Elementos de Historia de la Farmacia*; en la obra se ocupa de Castell y de la *Theórica*, pero no aporta muchos más datos que los de la obra de Chiarlone y Mallaina aunque sí la recalca que la considera *una de las mejores de su ca*<sup>2</sup>. Podemos, pues, aceptar que Castell nació hacia 1535 en Cataluña, sin que contemos con datos más precisos sobre el lugar exacto de su nacimiento. Se dedicó nuestro autor durante su juventud al estudio de las Ciencias Naturales, especialmente la Botánica y la Farmacia, en las que hizo numerosos progresos. Cursó estudios en la Escuela de Medicina de Montpellier, pudiendo considerársele el más químico de los farmacéuticos de su época, pues fue quien ideó el primer refrigerante.

Hemos analizado sus aspectos formales, lingüísticos, léxicos y de contenido, descubriendo multitud de galicismos tanto en el léxico como en la sintaxis lo que nos hacía pensar que sus estudios en Francia, eran los causantes de estas interferencias pero al seguir avanzando en nuestras investigaciones descubrimos algo sumamente importante como son sus coincidencias con la obra del médico francés Brice Bauderon, *Paraphrase sur la Pharmacopée divisée en deux livres*, editada en Lyon en 1588, obra, por tanto anterior a la de Castell. Brice Bauderon fue un famoso médico nacido en Paray-le-Monial, en Charolais, en 1540 y muerto en 1623. Conocido también por su nombre latinizado *Bricius Bauderius*, *Bricius Bauderonius* o *Bricius Bauderonus*, *Brigos Bauderon*, *Brigon Bauderonus*, *Bricius Bauderon*. Después

---

<sup>2</sup> Vid. Folch y Andreu (1927: 227).

de estudiar medicina en la Universidad de Montpellier, se asienta en Mâcon, donde ejercerá hasta su muerte.

Es autor de obras que tuvieron un notable éxito, como la *Praxis medica in duos tractatus distincta* (París, 1620), que fue traducida al inglés, pero su texto más importante es la citada *Paraphrase sur la Pharmacopée divisée en deux livres*, que tuvo numerosas ediciones tanto en el original francés como en las traducciones latina e inglesa.

La *Paraphrase sur la Pharmacopée* de Bauderon conoció un éxito extraordinario desde su primera edición, llegando a contar con cuarenta ediciones aunque existan probablemente algunas más que hoy son desconocidas.

La estructura de las dos obras es similar existiendo, además, un escrito en la *Theórica* llamado *Al benigno lector salud*<sup>3</sup> que es idéntico a *Au lecteur salut*<sup>4</sup> que aparece en la obra de Bauderon y en donde encontramos frases literales. Después de los escritos laudatorios En la *Paraphrase* pasamos directamente al livre premier, section première: *Des condits ou confitures en general*<sup>5</sup> que Castell reproduce fielmente. Lo mismo sucede en *Des sucs*<sup>6</sup>; pero en la receta del *Diamorum D.N. Salernitae*<sup>7</sup> existe una diferencia con respecto a la obra de Bauderon y que se repetirá siempre en la *Theórica* de Castell: después de la receta en latín, en la obra de Castell la traducción al castellano vendrá precedida de una *Theórica* y una *Práctica*. En la obra de Bauderon éste les

---

<sup>3</sup> Vid. Castell (nuestra edición, pp. 57-58).

<sup>4</sup> Bauderon (1596: 23-29).

<sup>5</sup> Bauderon (1596:lib. I, p. 1).

<sup>6</sup> Bauderon (1596:lib. I, p. 31).

<sup>7</sup> Vid. Castell (nuestra edición, p. 95).

llama *Paraphrase* y *Du meslange*. Por lo demás no existen diferencias.

Todo ello nos lleva a pensar que la obra de Castell puede ser una fiel traducción de la de Bauderon, a quien probablemente conociera en Montpellier; conteniendo además curiosas omisiones de recetas en las que aparece claramente el nombre del autor francés como por ejemplo la receta que aparece en el libro II, página 698 de la *Paraphrase*, la de la *Tela emplastica, vulgo Spanadrap: D. Bauderoni* y pase a la siguiente receta que es la de *Emplastrum e minio D. Ioannis Vigonis*<sup>8</sup>.

En lo que difieren ambas obras es en las opiniones personales de los autores, siendo más científicas las de la *Paraphrase*, mientras que en la *Theórica* encontramos palabras y frases más cercanas a lo popular.

A pesar de todo ello creemos que el estudio que hemos realizado de la *Theórica* tiene gran interés porque, de ser cierta nuestra teoría, la obra de Castell acercó en su momento una obra de enorme importancia científica, con sus adaptaciones, a la comunidad científica de la España del siglo XVI.

---

<sup>8</sup>Vid. Castell (nuestra edición, p. 424).



